

Zaplakai flore Itos waeb. 3. p. m. <sup>part.</sup>  
- lugere waeb. reb.

√ Zaplakal lud wyeclui BR Num. 14, 39. Zaplakaw  
Gabelus, dal chwals & baqu ob. Job. 9, 8. ↑

if folin Gabelus in uelur Thobyane za  
stolem nyedra, a wisseris puceps femur  
Thabyas in solye pwiarnywe poraloronye  
delasta, a ↑

9447

√ Y mail cet dwyres wotlii shone by lud  
wolem nyom israelshim, a ↑

2 julen.

not. 3. pl. m.

Laptakai

(se. ngrorie ismelsary)

[2] aplacahōi / p'raui, u'em si'reem kiw. av 12.  
↑

⇒ et fides, p'raui, u'em si'reem kiw. av 12.  
stern, 2) ↑

lum (que loqueretur uerbus) domini omnia  
uerba hec sed filios Israel, eleuauerunt  
(ijni uocem suam et) fleuerunt...  
(Jud 2, 4) ↑ 478

Laptakai

part. 3g. 11.

\* the sylno xewno raplakat,  
wjaer dey hope the chowel

gyez over the wadimal, Alekxy. W. 173  
yok fyew synoro gymya  
wzponyonal, ↑

заплати  
заплате, се, каи тј

paer. incl. sg.

\* zaplece nath thobv syostra

МОКГ. I. 187, 224.

~~Sl. v sm. 227 224~~

vel iw. = zaplece, ber vny



Zapřakac

mě slo žem

Dvzsa s \*sela \*vilecilo,  
\*ne zelone lace \*stale,  
stavy sylna barzo rucno \*zaplekal

~~XI p. post. sob. III 346~~ skarga Wroc w. 69

skarga 110

# Запѣканіе

Притѣ, дайте намъ дръзкуа запѣканье, греховъ нашихъ  
изалованье R. XIX, 82.

XV ex.

2. zapytání

10. 11. 1918

Zapříkání

Děle volebního snovitel a pání ve své roli,  
hledí bi ne postavit ve své roli, hledí  
na zpleť a zpleť sám

1381 Kubeš Bz

1731

Zapfata

Dies me Jemur del do helna, li  
prijel en zephene, vlayid me scode  
me shela

1731 Subob 64

Zapfata

Lucif<sup>8</sup>x

200 Jakofz przy tem bil ifz Sandza  
czal | zaplaczicz flawancze aon [po-

tem fchodø | vezinil] nechø fzap-  
lati [a potem] fchoda<sup>1)</sup> | vezil<sup>2)</sup>.

*Et alii in testimonium.*

1396 Pozn nr 200

Lehn I nr 2193

Hube 26 nr 289

Zapiski

Jaon poru den lil, ere cu chicoloyosey  
 rore roreno chicoloyeni peripore y  
 ore mi \* opitel, uno od un zepheda  
 ne cherale \* ket

mor tube 76-103

Zapłata ~ mian z hopy' z.

Taco nam pomofzi bog etc. Jaco |  
tho fwathczimi Jaco Szczepan ne.  
| wfzanl fwoyczecha zaplati ale | fyego  
rancoymeÿ

P. 603.

1403 Rt Gm  
w 85

Zaptata

uzgiz' 2.

l. l. k

Taco nam pomolzi bog etc. Jaco|fmi  
przitem bili [[gt d]] gdi micolaÿ | ne  
vczinil zaplati dorothe nafwãti |  
voycech

*Ceteri ad testimonium.*

P. 817.

1404 Rtgsc

nr 113



Laplata

2. přímědy

seru<sup>x</sup>

308. Jacom bil smowcza medzi micolayem | a medzi pelgrzimem yfz micolay dal pelgrzimowi rok naiutrza nouego<sup>1</sup> lata na | faplata penandzi  
*Ceteri ad testimonium.*

<sup>1</sup> Hube 39: Sobotka, noweho.

1410 Uel w 308

Zapłata

2. diendubny

seru.

364. Jacom przitem bil gdi fwanchna  
wffzala | fpelna za plata<sup>1</sup> dziedzini  
yanfz<sup>1</sup> veczne | zaprzedała  
*Ceteri ad testimonium.*

<sup>1</sup> Hube 103: zaplató, yónsz.

Ul. 187.

MAN Kal nr 364

Zaplata ~ měn' z. od úmysl'

1141 X

Jako to swathozimi, iako Benak  
a Jan ne \*wrzplij ni gedne

zaplata ot pana Thomka gedno  
z rpkoy m

1411 Pyedr m 319

JP xxxiii 387

Zaplate

2. dededy

1000<sup>x</sup>

376. Jacom przitem bil gdi fwanchna |  
wizala spelna zaplatą dziedzini yanz |  
veczne zapprzedala  
*Ceteri ad testimonium.*

Ul. 232.

1412 Kol nr 376

Laptata

mu<sup>x</sup>

Jaco Pavel kupil kon u Mikolaya  
y v yego dzieci za polcewarthi  
grziwny, a on mu gy myal pre-  
chowasz do swatego Marcina;  
a on od nego vsal zaplata,  
a kona mu ne dal

1415 Pyedr nr 413

Каптата [про: Забаци]

Yako pravoye nkomie podaly  
tego volu nradeni chikolayovni  
k. leex a mikolay Kaplotin  
y w tem pero bil nimen thomate  
1414 chky II. 298.

[про: Забаци 2]

Laplata

2. numeru

l. 14.

Yako ne zapowiedzal swin poslem woytowy

saplata wosyniech, kmyotowyczu swemu, se [d] sz

grossi a grziwni

1413 Pysdt nr 569

Laplata

weryfikacja z. kras' <sup>nr. 1.</sup>

842

Jacoffzmi bilý przytem yffze wa-  
wrzynecz wczynil Boglowi Sza-  
plathø yffz pufczył tego rãco|yem-  
ftwa othwe grzywne [yffz] | ypufczył  
gy przofno *Alii in testimonium.*

1423 Kol nr 842



Lap̄tata

uprac'z.

reci 11

Yako swyadczo, yako czso pan Milay wrócił  
Budzilowskego do pana Woyczecha, s tege gy  
wyprawyal czynyócz saplató, a pan Woyzech  
gye bracz nye chesal

1426 Pyszdr nr 801

Zapłata

u. p. x

1353

Berza to kumey czczy gdudy yku |  
fzamnyenu myemu Jaco wten  
czafz | mya pany Gorzewfka za-  
fzadzila za | zadza nyazawitem ro-  
cze napawla | Jadrzeyewi otrzi ra-  
ny ktores ye<sup>n</sup>mu | fskazal zapla-  
czicz atam wten czafz | Jadrzey  
zadal racoyemstwo<sup>1</sup>) bymu | to pa-  
wel obraczil arzacza paney | go-  
rzewfkyey rzekl bracze chczacziya |  
obraczicz kupaney rakam hyfz-  
cha<sup>1</sup>) | tobye zapłata, ma ftacz pole  
prawa |

jękło nr. 1430 Poru nr 1353  
Pry 6 22

szapata

Tako mÿ etc. Jakom doſchÿcz  
wczÿ|nÿl pannye barbarze ſcheſtrze |  
pana Maczkoweÿ y profzną | mą |  
puſczyła zaplathÿ

1432 Koſcian<sup>Nr</sup> 1434

Zaptala

2. výpis

z davalu,

(nie davalu)

Zesny vkaraly kouye... (ale gich ud yeral / pro: aberal)  
wrazer, a daley od lich kouy, na tetanich peshal  
z opalawera zaplatowuz wazinti 1441 / Hh/hh.  
II, No 1978.

2873

---

~~Г~~ Заплата ~

ар. <sup>v</sup>  
x

Глозна заплата - recompensa

1444, PrFII.V, 36.

Глоз. II 7. XIII

и мес. 'верлианте однесо дозволне, remuneratio'

успона Глоз. II 7. XIV - XIV

# Zaprzeczenie - solutio

✓ Any kto ktorey zaprzecze alybo domyslowy-  
 → nyenye przekonany powinnyen bade przekonawey  
 Sub. 46

✓ balmyz, tki ltko jmenywoho skenw  
 otawzenye nyedhelze veyznit skim  
 jrawem, nyewasno bez pozyskanye

Arad 37: any wyprawenen, any adhoznye →  
 9 106: nec od obzrem solukonem sen →

uzur' 2,

4-81

Zaytaka

A thucion den zybi bnefous gues  
ethivi letlie wpoluezye... nye very-  
nywouy zepletay peluey, olivral jre-  
neerous dredzyne

hil 37

dzil 26(50): nye doyleerywouy otathie nye-  
nyedri  
N 85: non feche tokeli solutione

Zaplata

2Ca

pyacsdzesyāt grzywien, a drugie pyenyādze słu-  
był genw zaplaczyez na pewne roky. Potem Ian  
nyedoplacsywszy ostatka pyenyādzi za dziedzyną  
Franczkowy, dzerszal s spokojem dziedzina za  
estyrzi lyata, potem na konyczy czwartego lya-  
ta Ian kładł ostatek pyenyādzy. Franczkowy. Te-  
dy Franczek gdyss ny są tak długo<sup>1/</sup> zaplata  
nye sstala konyeczna, chezal targ warszewyca.  
Tedy ny chczaes pokoy nyeca nyedzy senyany,

1/ Ta pisarz wypisał wyraz "wlokło", który  
jednak podkropkował jako błędny.

Dział. 26

he 37 (ur) : replaczenie  
He 37 (ur) : replaczenie



l. 41<sup>v</sup>

Zaplata

34

/I/an poszyczyl Pyotrowy dzesyący grzywien  
y wzał po nyem za nye rakoynye Wawrzyncza. Po-  
tem Pyotr Ianowy zaplaczył pyenyądze krom rą-  
koymyey, a potem Pyotr Wawrzyncza pozwał o rą-  
kogemstwo, a tento <sup>on, Wawrzyncz</sup> przed sądem rzecł, ysze pye-  
nyądze gemv <sup>(zostawia)</sup> są zaplaczony przez gyszcza. Tedys-  
my skazaly doswyathczycz zapłaty.

/103/. O wyanye a przy czym dzieczy mayą ostacz.

/G/dy masz vmrze, tedy szona przy wienye  
swem ma ostacz, pyenyadzoeh, perlach, kamienyv.  
Dział. 43

fol 51 (e8): myj slyerovymy w Huelcz przythany, →

↳ dysz s \*podpisany zlych lywodry bywa

## Zaplata

49b

rozdzelenye, slvsche vstawycz, aby prawa nye-  
ktorych panystw, kthorych zaplata tylke na po-  
thwarzy zalyeszy, owszeyky ge sakazycz.

/153/. Vno iure in omnibus terris regni de-  
bent iudicare. 'Polakůi nazy prame'

/G/dysz pod gednym krolem abo panem geden  
lud poddany nye ma rozmagitego prawa poszywacz,  
aby nye byl yake dzyw rozmagite glowy mayacz,  
potrzebne pospolitemv dobremv, aby gednym y ge-  
dnakym prawem take w Krakewye yake w Polscze  
Dział. 63

Art. II 54 (113): volubis ⇒ (bud &)

Zapłata 0 27 510  
schacznkv zaplaczycz maya; a gestly w rok za-  
placzycz zanyeschkaya, tedy dzewky wyecznye  
dsyedzyczstwo osyagną.

/164/. O rok w wielkyego dlugv zaplaty.

/G/dysz wieliky swar czastokreos o /czasky/  
wieliky dlvd /s/ pyonyadzy 67/ bywa, yako o  
szeszdzyszath, o trzyssta albo / wyaczey, ta-  
ke welyky dlug na czas krothky trudne mosze  
bycz zaplaczon, z lasky vstawyamy, aby na kaszdy  
tydzyen rok zaplaty byl poloszon: o pyrwy rok  
pewne nyedzele, o drvgy rok drugye nyedzelye.

Dział. 66-67

del 72 (46) : o zyschanyo rolw wylyemw olwfozy  
M 171: h. d. u. o

Zapłata

schacznkv zaplaczycz maya; a gestly w rok za-  
placzycz zanyeschkaya, tedy dzewky wycznye  
dszedzyczstwo osyagna.

/164/. O roku wielkyego dlugv zaplaty.

/G/dysz wieliky swar czastokrees o /czasky/  
wieliky dlvd /s/ pyenyadzy 67/ bywa, yake o  
szesczdyessyath, o trzyssta albo / wyaczey, ta-  
ke welyky dlug na czas krothky trudne mosze  
bycz zaplaczon, z lasky vstawyamy, aby na kaszdy  
tydzyen rok zaplaty byl poloszon: o pyrwy rok  
pewne nyedzele, o drvgy rok drugye nyedzelye;  
Dział. 66-67

he R(48): wterzans lye onzheny, sly ozny  
menere nyedzel rok wpolzerous... wterzans →

Zaplata - merces

укупно 'мрвас' 2. ари 4.

Redde illis mercedem a verum gym zaplata ot posled-  
nyeh. с. 1450 Архив. IV 569.

лист 20,8

1

Zapłata

~

" nie ob for ✓

Ecce offertur, podano yest, tibi  
precium, zapłata, nostre redempcionis

1456 ZabUPozn 100

Lapata

(w)  
dinner v 2. (?)

h. y. x

1051. (118) Jekom ja nyessilal lyudzi namlocenye zhitha  
Gumpna Mancimyrovego nad nalezenye panyskye hy Samem  
przithem nyebil wgymyenyv kthorv(!) dirzhi wzaplacze.

1456 Zap Warsaw nr 1051

Zapłata - pretina

Kardec p<sup>o</sup>wodowae eklowczyce v synow  
Swch zaplati<sup>o</sup> adkupyt Bz Ek. 13, 13.

pretis redianes

fir N<sup>o</sup>im 22, 3t (ib. zaplati<sup>o</sup>)  
↓  
eklowczane

9448



℥-℥.

2. repleti

Zaplatu

Postulem postli, uhy weswaly erelge,  
poreces met'ch myast nye pri-  
sedl hu nnye, zeli pucto re re-  
plet: twepo prisera replearia nye  
moff (su quia mercedem adventis  
hu reddere neqnes)

Off uhu 22, 37

2. prie

Zaplatka

wyje łódhen off yewowar rolobi swy mycińskij,  
 sui zaplaty jsey (predium suis) w domax  
 jenne łofe troje

(v Biblii)

Bz Bent 23, 18

'zaplatka ro rodule uicend

meicys, meces vici, qui propter religionem uypore  
 quaerunt fait'

✓hel v Ballat.

Ф.Ф.

Записка

Спе зепрын зеплати медокткеннефо  
(мон зеплати мерседен индифентис)

Од дент 24, 14

21. 12.

2. mandrie'

Zajate

Vdrakelyer litalody bolye nyerso, zice  
fenu zeplyet' newoer (Mekhu ei mer-  
sedem rek'ine)

BT Tol 4,15

der 2.

1941

Zapiska

Tholyas neere: Bóghenly mon dowyer  
sine wep lu Grebelow do Repes..., a  
folin nyé wrocy, dem tolye zeplyé  
tód (rest'ham Ali mercedem tran)

1941 Feb 5, 14

~ Zaplata

Zaplaty nage<sup>m</sup>ne  
 Cui tributum — tributum, cui vectigal — vectigal



XV med. Гл. в. в. в. 54v

Полит! подручел

Ром 13,7: reddite ergo omnes decem, cui ↑  
 forpen | dani'ne, podobeli'

nie do fen

~ Taptata

pr Benedic anima mea Domino<sup>3</sup> et noli oblivisci  
laplata  
omnes retribuciones eius

Ps 102, 2

XV med. Gl wroc 82 v

re ↗, nimm. m  
one: szlach odpliet yego

fonper: 1. zut, 2. repa  
re; 3. schisidranie, upro  
wodrenie

ℓ ℓ

~ Laplata

93v lw

(laplati)  
Videns peccator defectum retribucionis, unde  
rederet, non habebat

(leueb 18, 25)

XV med. Gl Wroc 93v



~ Zapłata

ℓℓℓ

allo wie ob  
— for

faplati (wkazane  
Fides caret merito, cum ratio prebet expe-  
vel vfnane)  
rimentum

XV med. Głw noc 85 v

Zapłata

(z wyjątkiem my)

2-10 x

1276. (865) Thako mi bog etc. yakom ya nyeraczył nyemoyewj  
Marczina Gnytuyewycza s mrokowa kthorj go sbył anim go  
stawycz myal w szadze in kszangenycze po Roczech Tharczinskych  
pOTH zapłata Czthyrech kop.

1470 Zap Wanoz nr 1276

⁴ Laptala

8. 9. 11

ipse hazor debet dare predicto Martino introli-  
gationem in theoloneum L. Iuli solus tenuit  
zarotewnim obysayem do supelney zaplati.

1473 1792 XIX 448

L Belreuse

↓

?

Laplata

Pop. v

[...] solutionis alias duoya roczyzna  
zaplaty, hor est ite hodie curus, ↓ qm.

1476 A 9 2 XV 191

(legimus est vspinti dimidiam septimum  
munes et sub fronte recepit, et hor vno  
molendino

zaplata

zaplata

u. l.

recompensa glowna zaplata ro

~~solowis i. e. recompensa zaplata glowna H.~~

223

Stown. rac. pol. Cel.

Kapłata

m. 41

wp.

Solucio i. e. recompensa Kapłata główna II

247

Stow. Fac. pols. Cel.

Zapłata

~

u. l. 1<sup>v</sup>

Recompensa główna zapłata. ex. XV  
Tab. 529.

Ork Deb

Zapłata

~

u. l.

główna zapłata

Recompensa główna zapłata

XV p. post. GłKórn II 203

(Wzr pod numerem ten ?)



Zapłata

~

uzg. <sup>v</sup>

Recompensa - główna zapłata. ex. xv Lab.  
526.

xv ex.

Zapiata ~

43 ✓  
u. 1

głowna zapiata

Castellani pena et recompensa, głowna zapiata  
XV p.post. GlKórn II 203

Zaprata

Нче мага, мѣкога выреу зарарер, нчрды заре жтогы.  
шо честн подлуг чедо заплати Орт. Ака. 54.

Кубовол 45,4

↓  
Аен

Zaplata

Pauirkye erynire, ero ye zavvodyal, moqa 9403  
w sraplata za sta vola, ~~dat~~ a dy vye skhauze  
Zaplata sr shymy pauirkyomy erynirny, shedy  
more sr nya pan verzayr y nyeshavr, ero chere  
Drd. Mac. 54.

↓

Antonal 46,1  
(nem)

Taptata

A gdy szyć stramye zaplatna sz thymy  
panszkymy czynszamy podlug thego  
gyako zaca sthogy... thedy moze sz nya  
pan vrymyoz y mychacz oro chore.

Art Mac 54(d)



Internal 461  
(new)

Lap̄tata

2. ujeo!

e.e.

Mogąły dzyeczya przyczyśmacz ko  
zapłacrye długow oycrowych.

(1/25)

Ont Mac 90/d)

Antomel o



m. d. l

2. 2. w. 105

Zapłata

-----2d  
 /27/ Pytalysczye nasz ovy  
 /28/ny czo sprawa przydze  
 /29/ woythowy czo woyto  
 /3/ Daley pytalysczye nasz  
 /4/ o wszelkyye vyny y o  
 zapla/5/thą zakaszda rzecz  
 /7/ Geszsczye nasz pytaly  
 /8/ o zaplathą za chromo-  
thą /10/ Gdy czlowsycką w-  
 kra/11/wyą czo nyegest za-  
 raczo/12/ny anyegest pel-  
 nego pra/13/wa Themv

-----

OrtOssol 12,2,w.27-29 -  
 (12,3,w.3-13



wecl,

2. we m!

Zapłata

-----2d  
 /27/ Pytalysczye nasz ovy  
 /28/ny czo sprawa przydze  
 /29/ woythowy czo woyto  
 /3/ Daley pytalysczye nasz  
 /4/ o wszelkye vyny y o  
zapla/5/thą zakaszda rzecz  
 /7/ Geszsczye nasz pytaly  
 /8/ o zaplathą za chromo-  
 thą /10/ Gdy czlowyeka w-  
 kra/11/wyą czo nyegest za-  
 raczo/12/ny anyegest pel-  
 nego pra/13/wa Themv

-----  
 OrtOssol 12,2,w.27-29 -  
 (12,3,w.3-13

2-4, 0

-----5a

/26/ Daley dzyeczy czo są  
 od /27/ gednego oczcza y od  
 gedne/28/y maczerze vmrze  
 ly kthore /29/ De expedicio-  
 ne alias owy/30/poszaszenyv  
 dzyeczy per patrem /31/ Da-  
 ly czlowyck /32/ dzyeczy a-  
 gedu wyposzaszyl /2/ Tesh  
nyemaya nykogo /3/ zaraczy-  
cz wyszchey nyszly /4/ zacz  
stogy tho gesth podlug /5/  
yego zaplathy /8/ Daley go-  
 raczą rzecz czso /9/ szlvsz-  
 cha wgroczye prawo

-----

12'  
Zapłata

OrtOssol 14,3,w.26-32 -  
 (14,4,w.2-9

V (100 2e) 34d

y ozap/8/latha [y] okaszda  
rzcz y/9/le o rany o glo-  
wa albo /10/ ocz koly ban-  
dze wyaczey /11/ NA to my  
 przysza/12/szncy Smaydb  
 /13/urku mowimy /14/ prawo  
 Na pyrwey oglo/15/wa Bandz-  
 ely czlowyek /16/ zabyth y  
 prawem przey/17/da a nye  
 gest ly zaraszo/18/ny czlo-  
 wyek Tego zapla/19/tha gest  
 osszmnaczczye /20/ funtow  
 a kaszdy funth  
  
 czyny dwaczyesczya szela-  
 gowych pyenady

OrtOssol 33,1,w.7-20

(Sim. Otcher 32

Par. 0

~  
 Stajlata  
 ~  
 delez pitalapnye nen.  
 woyellnye wnyj →

(M., Babeler 32)

v. l.  
daptata  
dobre (to nie robisz tego),  
schłodzenie

-----34d  
y ozap/8/lathą y okazdą  
rzcch y/9/le o rany o glo-  
wą albo /10/ ocz koly bān-  
dze wyączey /11/ NA to my  
przysza/12/szncyzy Smaydb  
/13/urku mowymy /14/ prawo  
Na pyrwey oglo/15/wą Bandz-  
ely czlowyek /16/ zabyth y  
prawem przey/17/dą a nye  
gest ly zaraszo/18/ny Yczlo-  
wyek Tego zapla/19/thą gest  
osszmnaczczye /20/ funtow  
a kaszdy funth

czyny dwaczyesczyą szela-  
gowych pyenądy

-----  
OrtOssol 33,1,w.7-20 fund

Vms w. xanony

✓ pro tenencye ----- 35a

/21/ czyny dwaczyesczyą  
sze/22/lagowych pyenądy  
a /23/ woithowy osszm sze-  
lago/24/w pyenądy gydącz-  
ych /25/ podlug prawa any-  
cz wiaczei /26/ WEszeszcye ✓  
nasz py/27/taly o zaplatą  
/28/ zachromothą jako /29/  
wyelką ma bycz albo gest  
prawo /30/ NA to my /31/  
przyszaszncyzy Skra/32/ko-  
wą prawo mowimy /33/ Ban-  
dzely czlówyck czyą/34/sz-  
ko vranyon albo ochro/1/  
myon gestly nyezaraczo/2/  
ny -----

OrtOssol 33,1,w.21-34 -

kur A. Gubler 33,2,w.1-2

niwi  
2. re w  
zaplatą

Ł  
Bardziej silnych myśli  
ho wanyoni, fedy myere  
nerony  
Zapłata  
m. g.

-----35b

y szdokonalym praw/3/em sz-  
woym czlowyem /4/ Tego zap-  
lata gest dzye/5/wyacz fun-  
thow a kaszdy /6/ funth cz-  
yny dwadzyescza /7/ szelag-  
ow Jako wyelye /8/ chromoth  
a woythowy /9/ thyle kroc  
osszm szelagow /10/ pyena-  
dzy gydaczycz a to /11/ sp-  
rawa prawego macze /12/ Gdy  
czlowyeka /13/ vkrwawya czo  
/14/ nyegest zaraczony /15/  
a gest pelnego prawa te/16/  
mu maya zakaszda krw/17/a-wa rana trzydzyesczy

szelagow pyenyadzy-----

OrtOssol 33,2,w.2-17

Ort, l. l. l. 33

M.3.1-2 ma być sruk:  
obwiny wrzawiek poddał  
(sic)

X Zapłata dubium  
musz to wyzna

-----42a  
szthvmv /23/ albo szkosczy-  
ola tako /24/ dlugo gysz  
gemv zapla/25/czyl tho Szy-  
ano wkra/26/dzyone czo ot-  
ho gest za /27/ prawo podl-  
ug prawa /28/ NA to my prz-  
yszasz/29/nyczy Smaydbur/30/  
ku prawo mowy/31/my Gdysz  
ten obwinyo/32/ny poddal  
czlowyck na /33/ zapłata a-  
lbo na wysz/34/nanye szwy-  
ch parob/1/kow y rathaya o  
szwoy /2/ zywoth a ony prz-  
ed pel/3/na

rada nawn wysznaly ysz on  
kazal bracz tho szyano

OrtOssol (36,1,w.22-34 -  
36,2,w.1-3

W  
Cul.

Min. Interier 54

-----63c

/9/ Gdysz mv szą wszyth  
 /10/ky rowne dzyeczy age-  
 st /11/ sprawa prawego ma  
 /12/ TEsz nyemay/13/v ny-  
 kogo wi/14/szey zaraczycz  
nyszly za/15/cz stoya tho  
gest podlu/16/g yego pl  
zaplathy /17/ wywawschy  
 nyszly/18/by gy zaraczono  
 wp/19/yenasznych dlugow  
 /20/ Tedy moze zaraczacz  
 /21/ podlug pyanadzy czo  
 /22/ gye wynowath pod/23/  
lug prawa prawego -----

podobek (?)  
Dapłata

CrtOssol 45, 4, w.9-24

tenne (?)

Pr. 88: Kuch one hendit reom-



Wm. Andrew SH

-----54a

/8/ nyszy edy by sy prze

/9/wynily wczem podlug

/10/ prawa prawego ma /11/

Maly ktho kr/12/amna komo

/13/ra albo dom Roia czyn

/14/zwaw temv ey szye

/15/ nyetrzeba odrzekacz

beaz /16/ ego woley ally-

sz by ge/17/mv zaplaczono

ateaz /18/ panszkye czyn-

szc czo ge /19/[szaszjad

szaszjedzal mo/20/ea pocz

wzaplatq zata /21/ rola a-

edy szye stanye /22/ zap-

latha

-----  
Ortosol 46,1, w. 3-22

Wm. Andrew SH →

Zaplata 2. ne woi

nu.

Primo Edition 54

-----54a-----

/8/ nyszly gdy by by prze

/9/wynily wczem podlug

/10/ prawa prawego ma /11/

MAly ktho kr/12/amna komo

/13/ra albo dom RoJa czyn

/14/zwowã temv gey szye

/15/ nyetrzeba odrzekacz

besz /16/ ego wolej ally-

sz by ge/17/mv zaplaczono

ateaz /18/ panszkye czyn-

szé czo ge /19/ [szaszjad]

szaszjedzal mo/20/ gã pocz

wzaplatã zata /21/ roJã a-

gdy szye stanye /22/ zap-

latha

1/2

OrtoSSol 46,1, w. 3-22

Rev. H

Zapłata

z. re. wos

m. p.

Im. Bielew 88

l. l.

-----111b

Maya ly zaprzane y od  
 przyszazone  
 gymyeny racz/17/cze wza-  
 ncz namyesczką /18/ pot-  
 rzebą Czyly ge ma/19/ya  
 wzancz ponym ge/20/go  
 blyszhy przyrodze/21/ny  
 szlowye gego dzew/22/ka  
 bo masz they tho /23/  
 dzyewcze dwoycz szye /24/  
 zaprzal przed raczcza /25/  
 my od szyebye y od /26/  
 szwey zony przeto ysz /27/  
 raczcze chczely od nye/28/  
go zaplathy

tych dluszných szoszow

OrtOssol 66, 2 w. 16-28

(mit Licht) Nr. 138 (?)

Stapata z. u. e. p.

(m. Antelver 176

-----141b

gdy yvsz gego dzien zapla-  
czenia przemynal

przesz /27/ gayony szand

a rzekl /28/ Gdysz ge/py-

rwey zapo/29/wyedal tego

[vmarlego] /1/ czlowyeka

gymyeny /2/ przeto ysz

lezal nyemo/3/czen anye-

moglem od /4/ nyego myecz

od pow/5/yedzenia naczym

bich /6/ myal patrzycz

zaplati /7/ zamoy dlug

pogego sz/8/myerczy a yv-

sz moy /9/dzyen zaplacze-

nya prz/10/emynal

A on tho gymyeny szwe o-  
demnye nygdy nyewyszwoyl

OrtOssol 78,2,w.26-29 -

(78,3,w.1-10

lve

V pro ipe

2. ze woi

Zaplati

Ort. 185 (2)

rel. 1

num. listy 112

-----152d

/16/ Iako mayą /17/ dlu-  
 gv dobycz /18/ na dzye-  
czaczv czo /19/ ma dzye-  
 czystwo szwego /20/ ocz-  
 czą pógogo szmyerczy /21/  
ono nychcze wyedze /22/ cz  
 any ony gego przy /23/ ro-  
 dzeny przyyaczele o /24/  
 them dludze a kako gy  
 /25/ ma prawem kv zap /26/  
laczye przyczysznacz al  
 /27/ bo ly mogą albo ly  
 czo /28/ o to gest prawo  
 prawe

Zapłata

OrtOssol 83,1,w.16-28

listy 112

Per. &

zaplata, g

Luci<sup>v</sup>

~ ~  
puz. 2. 'na dorus' ?

Wrythky mnychy y spathy,  
posyeka przez zaplathy

MO KJ. I. 193, 409.

~~Mo KJ. I. 193, 409.~~

Zapłata

39 ✓  
recyf.

zapłata ucygnić

Przedal... by zapłata ucygnił. 1498  
Spr. III 335.

dy kaus z <sup>x</sup> bony, myloscy tenyency  
owryacyushye... wysnewany..., yne...  
... chylchyl bykowsly... wyruel <sup>myruel</sup> ~~myruel~~  
nany..., z \* przedal \* sowyw polozycow  
w wythrewyca... byzynyewory... by zapłata

Zaplata

*rec. f.*  
(*ullo me' reb*  
*per*)

Mercenarius, nagemnyk, computat annum ut  
salarium, <sup>*fl.*</sup> ~~myto~~, zaplata, accipiat XV. p.  
post. GlDom 39



Zaplatka ~

Ideo si volumus cum xpo reficere,  
 oportet nos pro eo aliquid pati  
 in hoc mundo et non postulare  
 mercedem ante meritum scilicet  
 in medi resurrectionis

XV. p. p. R. XXV. 178

h. 2680

captata ~ m. l.

Venit (scilicet) Jesus, ut totum mundum  
salvum faceret, et huius est ratio sum-  
ptuosa... Terria ratio, quia dedit pro  
omnibus hominibus commune precium.  
captata, et satisfacionem

XV Vixi Rp nr 2368  
K. 62r

Laptata

~

24.

caritas carita...

~~Agerada zavody, mynego nye karita, a  
gdy na them swece zadney nie zada  
zaplaty presnyey gy duchowoney, f...  
tho szenskem trecham karreer, zavoy  
dreer nye usnye. Mac. Dod. 148. c. 148.~~

ex. xv  
Mac. Dod. 148.

xv ek.

(I lov 13, 4)

картата и 2. вертеки

муз. V

Она картата нам оћ пара бо-  
га бадрије картациона

ex. XV 1409, Spr. I, 144.

XV ex.

Zaplata ~

enf.

252d

---

ten vezmye pomŕtą albo odplata proroka  
/19/ kto przymye prawdziwego vymye prawdz  
/20/ ywego zaplata prawdziwego vezmye  
/21/ A theŕch ktokoly gednemv namnyeyŕche-  
mv /22/ ŕthych da telko czajzą Vody Zyvey  
Vy /1/ mye zvolyenyka mego Zavyernye wam  
po /2/ vyedam nyeŕtraczy zaplathy ŕvoyey

---

Rozm. s. 313, w. 19-22; s. 314, w. 1-3

list 10, 41: mercede inibi accipiet

Zaplata

~

l. l. 1.

252d

---

ten vezmye pomsta albo odplata proroka  
/19/ kto przymye prawdziwego vymye prawdz  
/20/ ywego zaplata prawdziwego vezmye  
/21/ A thejch ktokoly gednemv namnyeyfche-  
mv /22/ fthych da telko czafza Vody Zyvey  
Vy /1/ mye zvolenyka mego Zavyernye wam  
po /2/ vyedam nyeftraczy zaplathy fvoyey

---

Rozm. s. 313, w. 19-22; s. (314, w. 1-3

list 10, 42: non vendet merede mer

Zapłata

~  
w ról

1041

308b

---

y najmyevaly /6/ ſzye yemv a myly Iefus  
rzekl kny /7/ m vy yefteſzyczne ktorzy  
ſzye czynyczne /8/. pravdzyvymy przed-  
lyvdzmy alye bog /9/ vye vajche ſercza  
Czczyenye o tem /10/ yako ſvyathy pyotr  
pyal<sup>x/</sup> zapłaty /11/ vmylego Iefucrifta  
za ſwa robotą /12/ TEdy opovyedzyl  
ſvyathy pyotr /13/ y rzekl

---

Rozm. s. 391, w. 6-14 pro pytal

Zaplata

Jako Benak a Jan. nle7 wazply nagedne  
zaplati ot pana Thomka gedno z  
rpkoym 1410-13 GP XXIII 387

publone  
Ojedw 318



raplata

mercedem ante meritum

raplathy prseth

casluvenim R. XXV. 179.

~~Brückner Kaz. snw 3~~

~~Rozpr. 25, str. 179~~

~~Ossol. 44 b 2 G.~~ 2581

adquisare

# Zapřata

Volemir... ma zapřati zapřacit [!] sam 1391  
Hube 26. 62. Januaz slado Keler, bi  
prijal eu zapřac 1391 Hube 26. 64. Pperono  
Micolayevi penože y one mi opřital, anos  
žj mu ~~je~~ zapřata ne cherala stat [!] 1402  
Hube 26. 103. Scerepan ne wraut' Voy=  
erecha zapřati 1403 Piek. 176. Swanehna  
wzala špetna zapřata drediini, yanz veerze  
zapředala 1412 AKH. III, 188.

rožisave

Zaplata - merces

↓  
 Kozalalycz kłakoly łobye ucykso, rφce gomu  
 Zaplatō nawroc, a Zaplata tawo robotayka  
 u cyebze awrem uye ostaway Bł Job. 4, 15.  
 Nye zaprycz zaplati... brala twego it. Deut. 24, 14.

↓  
 mercedem

↓  
 odprisanie

9440

Zapłata? No pod pod

Ja com ya newinowath ococewy  
memu polukopya zaplath na  
mynale gody

144 Zapłata nr. 742

Tei pod!

Zapłała

Swanekna wfsoręła spelman zaplatę dzedzini

76  
14 // Hube. ~~Kal~~ '58

Uel w 364

Zaprata:  
~~Zaprata~~

Dal pelgrimuovi rok... na zaplatě penandzi

1410 Hube. Zb. 57.

Uel us 308

Zaplata

Panszkye czynsze ... mogą pocz  
w zaplata, katarz rola,

Ord. Br. VII 358

~~II 1/2 XII 358 VII 358~~

Zaplata

Može they tho dryewere dwoyez nye  
zaplat pred racer cramy... pneto yoz  
racere cherey od nyego zaplathy  
theyk dluszných xoskow

Out. Pr. VI 368

~~VI 368~~



Zaplata

Bandre ly cslouyck cřyasoško vramyon  
... , tego zaplata gest drcywoyaz ex  
fun'thow. Ont. Kat. 202

~~II  $\frac{1}{2}$  IV P. K. L. ex. CVI 202~~

## Laptata mercedes

Kto przyjmie prawdziwego w imie prawdziwego, zapłatę prawdziwego weźmie [qui recipit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet] Rom. 313.

Lapšata? pro zepřání? (nie done)

Yako pravý rakonie podaly tego wolu  
radzi Mikolayewi zelez (s), a Mikolay zaplathi  
y w tem, sero bil vinen Thomaz

1417 AK Gr. VIII a ~~141~~ 141

Laplatae

~~Esther~~

5 mil ~~Septembris~~? V

~~propt.~~

verben lauda, lauda...!  
leunioris, id est lacenaris  
'pomeroy'

Laplalanyony = lactianis i.e. lacenantis

~~Et replalanyony - lacenantis~~

1471 MPKJ. V. 57

lygubily

Merli: replatny mi

2. 112

in 1470

~~Esth. prob~~

Esther prol

Quem librum editio vulgata leunioris hinc  
inde verborum finibus habet, addens ee,  
Quae ex tempore adiri poterant

Zaplatanie - Zplatanie (del. Am: briedus)  
'dab. lub wyzanie. dab, bawnie' (Loblenen)  
Zaplatanye - commiscutam also refere

Luendub 262  
1471 M P K y v 118

clit 9, 16: nemo unten immi hit commiscuta  
penni undis in vertimentu vetus  
nisi, verti: zplatn  
(Am: Nych: dab)

Am. dv. 'mizne rebluzie, produmie mego'  
(ber whk)  
Luendub

ZAPŁATCA

Innocencia quoque reacquiri non poterat nisi  
per satisfactorem ,zaplatczó, sufficientissimum

1430-40 GIKazB II 20

du listów, pisał, że wyprzedza (na 10'),

Nemo potest duobus dominis seruire, scilicet meritorie zaplathnye. Isti duo domini non sicut sunt in dextera et sinistra

XV p.post. RRp XXV 174

k. 40r

Int 6,24

Per. d. n. dolus, mendacium. 2. v. quod psychopata  
mendax, dolus, mendacium

## Zapłocie

*(ex villa)*

In quibus sunt duo lanei cmethonales, de quibus omnibus, et de quibusdam agris, dictis zaplocze, solvitur et conducitur decima manipularis et canapalis monasterio D&LB

II 552



2ap̄oacie

quartam partem orti vlg. parressaplocraye

XVI c.

(1449) P F I 217

cf. P F I 213 quartam partem orti et cum zapio-  
cie

Leptocoe P

Labtocie

Debeut ... dare

√ Unam aream cum Zaploze. 1416 ~~Podk.~~ 150.

usque ad partes Chmelicenses (Sub Podk)

(cf. Zaploze alias Astreblotho  
1447 ib. 25.)

↑  
to just Labtocie u. proprium,  
cf. ib. 76

Jesko Rava cum Nymboltha, filio  
suo, recognovit, quia obligavit  
suam medietatem molendini...

Stanislaus... cum omnibus utili-  
tibus et evolutis, prout solus  
tenuit...

Zaplozie

quartam partem orti ei cum Zaplozie,  
quam idem Stanislaus emiit

(1449) P<sup>o</sup> F<sup>o</sup> I 213

XVII ex.

Zaplocie

Debent insuper predicti Jasko et Wyrzbata  
predicto Stanislao dare unam aream cum  
zaplocze usque ad gades Chmeliczenses  
et cum libertate secandi ligna 1416  
LubPodk 150

Zapodniac 5 of Zapodniac 5

Haptonemic - inflammare

~~Аппетитный~~ - Haptonemic

Omnia membra ignis inflamma =  
ret) in. XV, entky. V, 425.  
(meel.

Cumque igitur super prunas extenderetur,  
sc. s. Laurentius, et cum adeps liquidus  
in ignem decurreret et

к 12 +

Zapłonąć się = erubescere

Bosze mowy,

872. 7u

W cerkwi, ze zapłonę se Fl. 24, 1. ~~Zapłonę~~ se  
mentoreywi Fl. 30, 24 (erubescant). Obrocony y  
zapłonęly bōdzere baro richlo Fl. 6, 10 (erubescant).

V non erubescam

7u: zapłonę się



zaplonęć się

Zaplonize se y zaplonize se  
no weky wekoni

Fl 82, 16, om. Pm

embescent

zaplonč

Zaplonče se ✓ y stromayce se pospolu.  
giz se \* weselo zlemu memu  
V embescont

# 34, 28, dim. Put

zapłonec sz

Zapłonec se<sup>v</sup>, niemilosywni, y  
wwezeni bφdsze we pkel

Fl. 30, 21

v erubescant

Int: zasromayczye szye

zapłomąć bż

Ne zapłomę se, bo iesm pwal w cał

V non erubescam

Fl 24, 21, sim. Put

Put: zapłomę = me

Łaptonq.é sig = erubesco

A gdyż jest to rzmowit mity jesus,  
wrycy, ktory sie prez wiali jemu, wieli:  
ki mi wromy łaptonq.wry sie mi lreli [et  
cum haec dice ret, erubescabant omnes ad-  
versarii eius] Rom. 377.

~~kaptoni~~ Zaptonsty

zapaloyse se y zamoceni bpdzise silno  
wszysty wszystkie nepriiarcele mozi, obro-  
ceni y zaplonbly bpdzise barzo richlo

Fl 6, 10

V erubescant

Iu: zasnomany \* bpdzysje

Ten. ayta: reptonyli bpdzise

Zaptoniac się = orior <sup>2</sup> Zapłodniac się <sup>Chs. E4</sup>  
czy rozplomoić

(est) ?

→ ~~Secundo cita sapiencia~~ vermibus, hoc peccatis et diabolis, oriri \*zapłodniacz tra non dabit. XV, R XXII 320.  
med.

Nam sicut sal ... vermibus nullibi permittit oriri, ... similiter sapientie spiritus sancti...

k. 108 b D<sup>14</sup>

Laptonica = campus

pro reptotruica?

Area cum parte campi, vulgariter plosa alias

Xaplonycza

1428 Mon. Iur. V 103



Заплатиеніе

заплатиеніе рубор

1437 (Wisl. №228x s. 88

~~703~~

~~KATAL REKOR. Bibl. Jag~~

~~№ 228 Isnàcensis, r 1437~~

Zaplonienie

Rvbor } zaplonenyne

XV p.post. G1Dom 91

Nolite timere in quia

Zaprosyć - fugare

ille metus est, qui habet potestatem omnem  
formidinem fugare et expellere )

(Strech zaproschir = a zaprosz

~~formidinem fugare~~

Къ XV съгъ V 262.  
med.

Zaprosyci - abigere

Poklani qyt, salve birch kabo boyuyt moql  
Zaprosyci qyt BZ Num. 22, 11.

V<sub>sc</sub>. lud

si quo modo possim pugnans abi-  
gere eum

9150

Kzeslaus.. submitit se libere coram

Zapostatnia iudicio, quod debet sepire al. pro dicit  
pasternik ... Etiam debet pro team sepire

de campis Ludbrana ...

To pole Ludbranke, esse sua sepire s2 gego  
polem, kedi keli temethones de Ludbranz  
in eisdem campis ipsorum seminaferint  
ku vraplotny 1418 v. d. v. VII, No 615.

Lapothnica

Notis iures... obligant

Area<sup>meum</sup>... cum allodio et pomerio atque xa-  
plothnicra... quam aream cum pomerio et xa-  
plothnicra 1433 Tym Proc. 245

10, quod Stanislaus... tenet [...]

12 in sexagenam grossorum

1000.

Zaplatny

sołtys... otrzymuje nadto

[Role-pora jego podwórzem, zwane Zaplatne. (1428) 1613-

-16 kod Wp. V 471.

wg rejestru

~~Za = utrum~~ Zapochodzący  
~~Zapochodzie~~ H proi. Hgsk: pochodzie

Deiunus ad futuros terminos ad interco-  
gendum... <sup>ad plures homines</sup> pro homine, utrum  
homo est zapochodzący, qui iam  
obsedit ab orzadl

1446 AGZ. XII. 149

cf. pochodzący u nas

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R

1446

str

149

392



Zapochoraczy

Spis: zachodre - state  
osiedleni przybyly ze stron  
miejsc 9 IV 395

Definimus ad futuros terminos ad  
interrogandum ad plures homines  
inter ... Elizabeth ... et Tacconem  
... pro homine, utrum homo est

Zapochoraczy, qui iam obsedit  
al. osradl

1446 AGZ XII 149

(nie ma nowego kontentu)

Zapochodzenie  
ct. pochodu

1446 R 92

XII 149

... jest pierwszą postać... tego ra  
z w. 10

[Dopolecie

zam. Polecie

mes nobles... deus + a turt et  
comissa

-----190b  
moya zona  
besz mey voley y /3/ wye-  
dzenia klracze ko/4/mv  
podala aza ly by /5/ thym  
kto mnye mogl /6/ moją o-  
brona tego gy/7/myeną  
szkazycz prze/8/czyw the-  
mv rzekl brath /9/ tey v-  
marley zony [gdysz /10/ to  
gymyeny gescze za /11/  
zywotha mnye moya /12/  
szyostrą [za] poleczyła p  
/13/rzed gayonym sandem ]  
y samą kswemv gydaczemv  
gymyenyv klvcze nossylla  
a swej obrony nigdy go  
pvsczyła

OrtOssol 97,3,w.2-13

OrtMur 134: poleczyła

# Zapolecić

Gdyś to gynie nye wesce na rywotha  
mnye moja sxyostrą xapolecyla przed  
gayonym sandem... axaly ya nye  
blyxy myca ge ?

Ort. Kat. 311

~~11 1 11 Silber. Ort 311~~

Запоминáи oblivisci

Offeramus mittam... ut eius humanam mortem,  
quam pro nobis passus est,

hieraпамыналы

~~(ant)~~ non obliviscamur

~~2~~ XV SKY V 269.  
med.

Zapomináč

Stye zapomynayanez. <sup>PF</sup> ca 1450 ~~fr. tit. IV~~ 576.

(qui autem perspexerit in legem perfectam libertatis et permanserit in ea, non auditor obliviosus factus, sed factor operis, hic beatus in facto suo erit Jac 1, 25)

hwj: nie stacory tie sbudacem zapomnietlivym

Zapominać

Ira ¶...¶ iudicium rectum pervertit, ve-  
ritatem occultat, seipsum ignerare zapomy-  
na facit XV p.post. GlDom 89

Zapominać - oblivisci

Obroczeni będzote... we pcel wozis-  
tcy ludze, gisz zapominaif boga  
(obliviscuntur deum)

Fl 9, 17, sim. Put



Zapominaei = oblivisei

Zapominaei v bozstva narzega Fl. 43, 26, V <sup>(sim. Put</sup>

~~Razumejete temu, gite zapominaete boga Fl. 49, 23.~~

~~Obroveni bozere greseni vo fket, vristej  
ludre, gite zapominaite boga Fl. 9, 17. Ne~~

~~Zapominaej glasov nepreyacelov tvorick  
Fl. 73, 24.~~

V (oblivisceris inopiae no-  
strae) y samphiha narzega?

Zapominać - oblivisci

Rozumeycie temu, gisz zapomina-  
nacie boga (obliviscimini deum)

Fl 49, 23, sim. Put

Zapominać - oblivisci

Duse v bogich tvogich ne zapo-  
mynay (animas... ne obliviscaris)  
do conoza

Fl 73, 20, sim. Put,

ms 20 b



zapominać

Незапомынай насъ, свыхъ  
службъ грѣшныхъ

~~Мф.~~ Мф. XV, 27. I, 147.

п. пост.

Запоминать - oblivisci

Не забывай (с. дуэра moja)  
всех одплат yeго (noli obli-  
visci omnes retributiones eius)

Fl 102, 2, sim. Put,  
M 106

Запоминат. = oblivisci

Богославо, дусра моиа, паму а  
незапоминат мистических, асплат

iego (noli oblivisci omnes re-  
tributiones eius).

W. 10. b.

Zapominać - oblivisci

Ne zapominaj głosów (ne obliviscaris voces) nieprzypomniawszy  
twojich

Fl 73.24, sim. Pul



Zapominać-

Olty mnie, ne zapomynala, barzocrem  
stwey mylosary poronil prossyer ca 1428 ~~PF~~. PF  
I, 480.

417

Zapominaei - oblivisci

Лелыбу, ктаним керингъ & мамы, аге запомы -  
нагече ВЗ IV Рег. 17, 58.

(pactum... nolite oblivisci)

9451

Запоминати - oblivisci

Bo dokąd, gospodnie, zapomynasz  
(fl: \*zamynasz) mye (oblivisce-  
tis me) do koynota?

Put 12,1

## Zapominać

Dobry [2]y padają na swe oblicze  
i modlą się Bogu... ale źli padają -  
wrnak... Różum tego może być, iż dobry  
przed się bardzo przypominają nas obka  
Rozm. 630.

Zapominai = oblivisci

XVI w.

Stawy słow szybko nie zapomnają  
Gr. ap. 2. a.

ζεπομινος

obliviscens

Laminai = oblivisci <sup>(ποι)</sup>

Во докѣд, господне, каминаш ме до-~~за~~чонеша?  
Fl. 12, 1.

Put: ζεπομυμασζ

исгнесно, domine, obliviscens me

Lapominae cf.  
Laminae





Запомнѣу cf. Запомнѣ  
Запомниану

zapomnieć  
Zapomnęcy - obli visus

zapomnęcy słuchacz

Qui autem perspexerit in lege perfecte (prolegem perfectam)  
libertatis et permanserit in ea, non

auditor obli visus<sup>us</sup>

factus est, sed factor operis, hic beatus in facto suo  
erit (Jac 1, 25)

1438

R XXII . 354.

Ms. Co R XXII 354

Zapomněc

Zapomněny šlechtacz 1438 | R. XXIV, 376.

Zapomnieć - oblivisci

Zapomnal iest (oblitus est, Fut:  
zapomnyal) bog, odwrócył liosze  
swoie <sup>↑ 9.34</sup>

Fl 9.33

2P: Bóg [o tym] nie pamięta

# Zapomniec - oblivisci

Ne zabyyay gich (sc. nieprzyjaciol  
moidi), bi neqdi ne zapomnal lud  
moy (nequando obliviscantur populi  
mei, Pul: aby [mys] nye zapomnye-  
taly icyedy tyudnye <moi>)

Fl 58.11

Zapomnieć-

zapomnijał  
inwentar ca 1428, <sup>PF</sup> Prat. I, 494.

glossy około r 1428

M AL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 494

708

Zapomnieć.

~~(nie)zapomnieć~~  
Dr Et ideo non immemor precepti sui erat

XV med. Gł Wroc 28r

Zapomnieć - oblivisci

Gestly bi dodkła orso nyeczystego...  
a zapomnnyawny (oblita) (pozn-  
taby) potem, podlyfste grzechowy

BZ Lev 5, 3



Zapomniec - oblivisci

Cydisz sestrnost nasenye na tvoem  
polo a zapomnyaw (oblitus) snop  
ostavisz

B7 Deut 24.19

Zapomnět - oblivisci

Choway syt a nye zapom-  
nyst (cave ne obliviscaris)

BZ Deut 25, 19

a b c d e f g h ch i j k l m n ń o p r s t u w z z z

✓ Zapomnieć  
Zapomniany

zapomniany oł boga, a przeto ra.  
traczeni są,

XV p. post. JA XII 145

Psalm?

12

Br. Alt. p. 1. Arch. XII 145

bibl. sem. w Pelplinie rkp.

nr. 195 GLOSZY 2-ga p. xv

skł. 19.

64

Zapomnieć - oblivisci

Przeceż ies zapomnal me  
(quate oblitus es mei)?

Fl 41, 13, sim. Pur

Bl: utenus o mnie zapomnial

Zapomnieć - oblivisci

Anismi zapomneli o sebe  
(nec obliti sumus te)

Fl 43, 19, sim. Put

W: nie zapomniałszy o tobie

Zapomniek - oblivisci

Sluſtuy, azor, y widz... y  
zapomny luda twego (oblivis-  
cere populum tuum)

Fl 44. 12, sim. Put

Zapomnieć - oblivisci

Abi polostili w bodre nadziei  
swoich a bich (Put: by) ne zapom-  
neli dzieł boszych (non obliviscan-  
tur operum dei)

Fl. 77. 9. sim. Put

Zapomnieć - oblivisci

Zapomnieni sę (Put: zapomnieni)  
dobrze uczynionych jego (obliti sunt  
benefactorum eius)

Fl 77, 14

sim. Fl 105, 14



Zapomnieć - oblivisci

Zapomnely sę (Put. zapomnely) skutkow yego (obliti sunt operum eius)

Fl 105, 14

Zapomnieć - oblivisci

Zapomnyeli są (Put: zapomnye-  
ly) boga (obliti sunt deum),  
gensz zbawil je

Fl 105, 22

Zapomnieć - oblivisci

Sędow twozych ne gęsm za-  
pomnal (iudicia tua non sum  
oblitus) Mt 76-8a: nie zapomniałem)

Fl 118.30, cim. Put

~~7 AP~~ Zapomnieć = oblivisci

1. 3 6 4 5 2 7  
Droga pra-wdi wibralem, szadow two-gich niezapomnia-(8 a)lem

(iudicia tua non sum oblitus).

~~44~~  
M. W. 7b-8a.

Zapomnieć - oblivisci

Zakona twego nie zapomniał  
gestm (legem tuam non sum ob-  
litus), Mt 27a: nye zapomniatalem, sim. ib.  
33b)

Fl 118, 61, sim. Put

sim. Fl i Put 118, 83. 109. 141. 153,

~~Put 118, 176~~

Zapomněc' - oblivisci

Učc Zapomněc' pravot tvojch (Put. 118, 93)

Na roky ne zapomněc' (Put, 118, 93a:  
pravot tvojch (non obliviscar  
iustificaciones tuas)

Fl 118, 93

sim, Fl 118, 16  
BT Lev

~~Put. 118, 93~~

~~i de hujusmodi~~

Zapomnieć =  
oblivisci

3 10 4 11 7  
Na wieki nie zapomniasz sprawie-

8 19 5 6 2  
dliwosci twogich iże w nych oziules mnye. |

[in aeternum non obliviscar]

~~9.9~~

M. W. 35a.

Zapomniec = oblivisci

Ps 4

Ne zapomnij słow twoych (Ps. 118, 10) <sup>(sermones tuos)</sup> (non obliviscaris.)  
~~Albo zapomni śmiejąc się bog? Ps. 76, 9. Zapomni lud  
twojego Ps. 44, 12 (oblivisceret). Słowa twoje nie gęm  
zapomniał Ps. 118, 50. Przeszedł zapomni me Ps. 44, 13.  
Animi zapomnieli cześć Ps. 43, 19. Zapomnieli wchodząc  
ciężko jego Ps. 77, 14. Wo (!) zapomnieli słow twoych  
nie przywrócić mocy (!) Ps. 118, 134. Powiżona bóg  
ręka twoja, bi nie zapomni (!) w bogich Ps. 9, 34 (ne  
obliviscaris). Palacili się w chacie nasze i w po  
wędz świątyni... abich nie zapomnieli  
dział bożych Ps. 77, 9.~~

V (MS 5 b: nyc zapamiętam)




Zapomnieć - oblivisci

Аще<sup>x</sup> zapomна-ly (Put: zapom-  
nya-ly) тебе (si oblitus fuero tui),  
Иерузале, zapomнено дана  
бѣдѣ правыца моя

Fl 136, 6

Zapomnié

15 (i) d'z p. 482

you mye boi nyexapomnyal 

~~Flut. 319.~~

zapomnieć

Wyjacz gdi kto wspomynowaw, eze  
timi rzeccami pana boza gnyje-  
wal y szul mu tego, a takosch  
woschego tego ostaw gest w ostawnej  
szelij swogich grzechow, aczbi gich  
ynsze sznacx, sacz wczjeschon darem  
ducha swjatego, xapomnijul, ale  
luczkych xslosocy x a bozej potapi,  
ten a takij zalujacxi badze wczjeson

~~XV~~ R. XVII, 238.  
med.

# Zapomnieci oblivisci

Ipsa laudans deum quasi omnium,

Oratio suorum zapomnyala,  
szama pocora wspomyna

→ virtutum suorum oblita,  
solam humilitatem memoratur

\* XV suyv 272.  
med.

Запомнить - oblivisci

Prostrōce, abi zapomnyal. sgrze-  
stęnya (ut obliviscaris sceleris)  
braczejey twich

BZ Gen 50, 17

Zapomnieć - oblivisci

Dussa, ktoras syś dodknye  
nyeczystego... a zapomnyalabi  
nyeczystoti swey (quae... oblita fu-  
erit immunditiæ suae), wyzna gest

B7 Lev 5, 2



Zapomniel - oblivisci

Nye onyeskatem prikazanya  
twoego anym zapomnyal twoego  
prikazanya (nec sum oblitus im-  
perii tui)

RZ Deut 26:13



Zapomniei - oblivisci

<O>prstocil

to prstocil mi je pan - apan zlapo -  
mnyal gest mme. ~~haby zlapo mnyal mome~~  
~~mnyal mme. zayevysha deioj opitka mnyal~~  
DZ Is. 49, 14. + S

V (oblitus est  
mei)

(dop. zapomniei mi je)  
zapomniei deioj opitka)

Zapomnieć - oblivisci

Zaly z(a)pomnycor mozte nye-  
wyasta (dzie)cyotka swego  
(numquid oblivisci potest... in-  
fantem suum)?

BZ Js 49,15

~~i dy pap 1111 5~~

oblivisci  
zapomniec =

3  
~~Pitay slugi twego~~ yze przyka-

za-~~nya~~ twego nyczapom-~~nyalem~~ (mandata

tua non sum oblitus

Psal 118, 136, Psal: nyczapomnyal  
(yest)

Fl 65. yest

~~356~~

M. W. 116a.

Zapomnieć - obliwisci

Powstały; gospodnie bore, y po-  
wyszczona bądź ręka twoja, by  
nie zapomnial (fl: xz pomnal)  
vbogych (ne obliwiscaris pauperum)

Put 9.35

Запомниѣ - oblivisci

Bo sđ zapomnyely (Fl: \*so \*za-  
pomniaty) slova tvoya (obliti sunt  
verba tua) nyepriyachyelye moyu

Put 118, 139

Zapomniet - oblivisci

Zapomnyal yes boga (obli-  
tus es domini Deut 32,18) stwo-  
ryciatelya twogo .

Psł Deut 27

Zapomniec = oblivitei

V<sup>x</sup> Na ~~tr~~ razry ma zapomneeri (1466) R. xxii, 60.  
XV p. post.

Proetho ozebye prosta, v



Запомни́ть

Схимон у дрэўкам прыклад даў, гды звей  
\*mathka нyc запомныа (р. xix 89)  
(ex. xv)



Запомнець - oblivisci

Аце запомнеди іесмі унѣ  
(si obliti sumus nomen, Put: ацесмы  
запомнѣлы унѣенѣ) бога на-  
стего

Fl 43.22

Zapomniēt - oblivisci

Albo zapomni (obliviscetur)  
smilowac se bog?

Fl 76.9, sim. Put

Zapomnieć - oblivisci

Fesulo iest sero~~re~~ moie, bo  
iesm zapomnal giesot (obli-  
tus sum comedere) dileba mego

Fl 101, 5, sim. Put

Zapomnieć - oblivisci

Pakli z nyewyedrzenia... przemieni-  
cie czsokoli z tego... a zapomnye-  
libi (pro zapomny-li a. zapomnye-  
lilibi) vozinice tego (si... oblita fue-  
rit facere) wyelkoscz

BZ Num 15,24

# Zapomnieć

Nykakye potem bōdze zapomniano (nequaguam... interficietur, stary testament Cardy: ne bude zabito) wstemu stworzenyu (pro wse stworzenye)

w bōdzynu rozumiewu cōdekogo  
zabito jako zabito sami zabito

BZ Gen 9,11

Zapomnienie = oblitio

1. sm. Put

Bo ne do conera zapomnena <sup>(oblitio)</sup> hodo vlogogo Fl. 9, 18.  
~~Azali poruani hodo we educe, d'ia, k'ois, a  
shrad'k'ovet h'ois v'zem' zapomnena? Fl. 87, 13.  
Zapomnena dan icim Fl. 30, 15.~~

Țapomnienie - oblivio

Țapomnenu (oblivioni) dan  
iesm

Fl 30,15, sm. Put

Zapomnienie - oblivio

Sprawiedlnosc twoja w ziemi  
zapomniena (in terra oblivionis,

Put: zapomniana)

Fl 87.13



Zapomnienie - oblivio

Zapomnienie (oblivioni) dana  
bódt prawycza moja

Fl 136, 6, sim. Put

# Zapomnienie

Presentis evi lubrica condicio cunctas hominum  
actiones longi prescriptione temporis obductas cali-  
gine

(Zapomnienie, abissum plerumque demerge-  
re consuevit  
in oblivionem)

XV, ArchKPr. I, 233.

(med.)

~~Arch. Kom. prawn. T I str 233~~

~~Ulan. Liber formularum (1)~~

# Запомнениѣ oblivio

Si vero manifestare voluerit viscera eius <sup>(ex. virginis Mariae)</sup> misericordie, inveniuntur alii viri misericordie, quorum iusticie

запомнениѣ =

oblivionem (non acceperunt)

~~XIV~~ XIV Slav V 279.  
med.

Запомнениіе

sine oblivione пррест

Запомнениія

ХХVІІІ. 7. А. XII, 144.  
Пррест.

zaponā

Andreas et Johannes... recognouerunt, quod...  
Pachne... inscribunt, et [...]pserunt... moni-  
le al. zaponā maior

1445 LubZiemRp I 282

Lepora

to u L

<sup>ab/</sup>monialia Zapponi 1450 Helcel II, No 3413.

~~Sarta al. panthliky~~

~~fugil al. uczekal~~

Quia dicti ... concines receperunt  
quinque ←

Helcel II No 3413

Krak 1450

919

1357

Lapona

nr 162

cum lectistemius, coldris, ..., margaritis,  
clenoolius alias zapony

1469 1992 XVIII 16

Lapona

Lothennus...

V unum moniale al. zapon  
cum tribus lapidibus sibi obligatum in v  
mercis per dominum \*Predzborium... hic coram  
iudicis... <sup>exhibuit protestans</sup>  
1428 Arch. Jer. Crac viii 409, 41

28  
~ Dr. viii. 409. 41



Zapona

Zapony Armillas (Gen 24, 22)

Var. Ket.: Zaponyere

ca 1470 Mam Lib 11

protulit vir inaures aureas appendentes  
sidus duos et armillas totidem B20  
poucho sidorum decem Gen 24, 22

Zapona

Zapony = armillas B.

var. kab.: zaponycze ~~1474 M P K J. V, 19.~~

ca 1470 Mem Lub 28

BZ: zaponycze

vinicum mulieribus prebuerunt <sup>BZ+</sup>  
armillas et inanes

Ex 35, 22

q. Zaponica

Zapona

Zapona armillam (II Reg 1, 10)

var. Kab.: zapony cię

ca 1470 Mam L<sub>6</sub>70

Suli... armillam de brachio

720

illius

Lapona

Lapona armilla, (Job 40, 21)

var. kal. : zepomydzie

nunquid... armilla perforabilis maxillare  
eius? ca 1470 Mam L. 126

Lapona

zaponi - monilia ~~B.~~

~~HIMPRY V 88~~

ver. kal. : zaponnice

ca 1470 Mammula 182

in die illa auferet dominus ...  
torques et monilia

Is 3, 19

cf. Zaponica

Карона = monile

Monilia, id est Кароны  
2 1/2 XY Kalwin. 281.  
(P. post.)

Jan 3, 19

zopona

Marcissius... terminum... est h<sup>7</sup> super...

Juan... pro spintre al. zopona

1478 1782 ~~1782~~ xvii 162

fm. ib. 167, 1479 ib. 168. 177

Lapona L

Item intula cum margaritis et lapidi-  
bus preciosis sive Lapony et  
III lapidibus ultra illos, qui sunt  
in Lapony 1481 MMAe. XII. SS. m. 2234

MON. med. aevi hist T 13 str 575  
'ACTA capitul. T 1)' a. 1481

145



Lapona

colleria etiam margaritis contexta  
et reformata manilia et szaponi,  
anulos aureos

1490 A 92 xv 540

завона

Que... omnia... recepta, videlicet...

piccarios al. Kupky, argentum fractum,

monilia al. zaponi ... coram no-

bis tutore deposuit

1495 Агъ XVI. 259

Lapona = monile

Item frenum ducale et pochus cum  
appendiis omnibus de margaritis

✓ Cum <sup>xvii</sup> monilibus, videlicet zapouamy

1494 <sup>(Ips Jk H S)</sup>  
~~Acta~~ VIII / CLX

dm. 26.

Zapona

Helene filie adoptive mee... lego  
et ascribo omnia supellectilia,  
lodices, scabellaria, contecturas  
alias zapony, pulvinaria, scute-  
llas

(1499) Kod Wil 546

Lapona

... in octava Corporis Christi [20 VI] [percepi e  
magistro <sup>Martino medico</sup> ~~de~~ octingentas fl. In quibus dominus  
thesaurarius obligavit eidem tria monilia alia  
sapony et quartum crinale cum preciosis  
lapidibus 1471 Rachtkröl 7

<sup>k</sup>  
<sup>12</sup>  
Laponica

~~677.~~ ... Suspendium in sermone ...

pro rapongra in valore tri-  
giuta sexagenarum et krest ~~ad~~  
cruce 1443 AGZ. 84

XIV

~~Arch. B. XIV,~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1443. str 84.

152

zaponica

A ya gesm gej zawyeszyl nartsimycie  
.. a dal gesm gej zaponyce ✓ na rpe

BZ. geu 24, 47

✓ armillas

Zapowca - amilla

A edisz

Henry naxxuzce a zapowca i swej gostri na rpku  
Bd Yca. 24, 30.

om. 16.

cunpue widisset inanes et armillos

9453



zapomica

Мф зовые с конаты дады сфф  
заузмывсе у запомывсе, пыерске-  
ные у спонкы

| BZ Ex 35,22

praebuerunt armillas et inanes

Mem Lub 28 : zapomny

Zaponica

Zaponyerie = armilla { 13 }

~~B. zapony~~ var. lub.: zapony

1471 ~~MPK 10. 1. 10~~ / Mau Kal 28

vin cum mulieribus praebuerunt  
amillas et inanes

35,22

Ex. ~~XXIV~~

cl. Zapona

Zaponica

Luct. nti...

Fibulas d. Zaponyce;

1458 AGZ. XII.  
~~1458~~ 258

Laponica Andreas... interposuit quatuor  
suetelias argenteas, ... et  
v cum hoc auream torquem alias zaponysa

1461 R92XIX 504

Laponica

Laponycere = armillas

var. lub.: zopony

1471 MPKJ. V. 10  
Mou Kal 11

protulit vir in aureas appendentes  
sidus duos et armillas totidem  
poucho sidorum oleum

Gen 24, 22

Gen XXIV

Zaponica

Zaponica = armillam

ver. lub. : zaponica

1471 - ~~MPKJ. V. 188~~

Mem Lal 70

tuli - armillam de brachio  
illius

II Reg 1, 10

~~II Reg. I~~

720

Zaponica

~~MF~~

Zaponice = armilla

var. lub.: zaponica

1471

~~MPKJ. V. 68~~

Man'kal 126

~~xl~~  
unguid... armilla perforabilis ma-  
xillam eius?

Job. ~~II~~ 40, 21

Wij - obgaly

Zaponica

Zaponicee, spinata = mureculas

var. lub. : sponky

mureculas aureas faciemus tibi

1471

~~MPKJ.V.72~~ Mowkal 145

Cant. 1, 10





Zoponica

In die illa auferet dominus orna-  
mentum calciamenorum ... et mo-  
nilia zaponnyae (Is 3, 18)

1479-81

WistRp nr 2416

v. 387v i 390v

Zaponice

~~2~~

Que (m. clendia) tradidit, videlicet  
infulam novam cum 11 monilibus,  
sive Zaponice | 1474 | MMAe. XIII, 785.  
nt 2114

MON. med. aevi hist T 13 str 485

(ACTA capitul. T 1) | r. 1474

~~134~~

Zaponica

Ffulgent<sup>V</sup> exterius menilibus, zaponiczamy,  
sed interius sordent squaleribus XV p. ~~pas~~  
post. GlDom 73

V<sub>se</sub> luxuriosi

Zaponica

Tales sunt pulcri coram amatoribus secu-  
li h., quia fulgent monilibus, zaponyczamy,  
et sordent iniquitatibus XV p. post. Gl-

Dom 77

h., ante vero conspectum dei sunt  
fetidi,

Zaponica 'torques'

est

torques id ligamen vel aureus circulus  
circa collum, a collo usque ad pectus  
dependens, zaponyczka

ca. 7500 Erz. ~~Stoc~~ 130

Zaponica = monile

Monile - zaponyca vel \*spunkey

~~xxv~~ <sup>F</sup> Prof. iv 149.

ca 1500

Zaponica

Zaponicze - fibulas B.

~~1171 MPKY 20~~

ca 1470 Mandub 29

var. kal.: zaponky

Bz: zaponek

ferit... fibulas aeneas

324

Ex 36, 18

cf. Zaponka



Zaponka

Relicta ~~Nanonis~~<sup>iii</sup> cum Yonramo terminum secundum  
pro Zaponka 1382 Slppp. VIII, N<sup>o</sup> 1228.

Yonram<sup>omnium</sup> kontra duam <sup>k</sup>Smilgam de Rudno pro  
Zaponka valentem XVI marcas  
1382 N<sup>o</sup> 1301.

U iurare habet

STAR. PR. POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac 1382 N<sup>o</sup> 1228.

34

Zaponka

Spinter } zaponka, monile sponka.

ca 1420 Wok Tryd nr 214

Zaponka

Petrus... civis de Cracovia

✓ monile al. Zaponka ... tibi  
per Joannem... obligatum... hic coram iu-  
dicio... exhibuit protestans

1425 Arch Jer Crac VIII 53,3

1425

Jr. Cr. VIII 53. 3.

Zaponka (viginti quatuor  
item ~~us~~ al. ③ } fibula zaponka... } fibulae zaponky... } fibularum ①  
Zapank (!) 1437 Hipp. II, No 2700.

Quod ipsi medietatem thesauri, videlicet  
et auri, argenti, fibularum al. \*zapank  
... dare debent, ut sequitur:...

Zaponka

Quia ... Anne accepisti in auro, ...

V monilibus ~~atque~~ Zaponkach, margaritis...

1437 Słp. sp.

Hołoc II № 2720<sup>a</sup>

~~Krak 1437~~

664

1001

Quia tu ... recepisti ultra dotem  
Zaponka et dotalicium ... novem )

---

Thaetia ab. zaponky 1437 / Supp. II, No 2722.

cum lapidibus preciosis

Zaponka = monile

dominus

In illa die... auferet ~~deus~~... monilia zaponky,  
knafflyky, sponky. XV & XVII 322.  
(med.)

(Is 3, 18, 1)

V (Nov Sp nr 2416, Mankel 182; zaponnyce,  
Mankel 182; zaponi)

Konim 281:

Is 3, 18

Got f

3 XIX

k. 2516

Quod de cubiculario suo vice-  
Zaponka pissent violenter quingue

Phonilia ab. Zaponky 1450 J. J. J. II, No 3420.



Zaponka

Æ

cecepit ad partem suam ... puetuor

✓ monilia et zaponky

1476

1464 Slupp.

~~Helesl II № 3775~~

~~Krak 1469.~~

~~1008~~

zapoviske

Recept... duo monilia ab. zapoviski,

in quibus

1495 Agz XVI 258

Sum. 1496 ib. 265

Zapenko

<sup>k</sup>  
Haka ex margaritis sufficiens et magna  
cum zapaki

1495. Roczn. Krak. XVI, 63.

14 ,Roczn. Krak. XVI,

180

A 92 p. 38-9

2

zaponka, ki:

zaponka-

tuula

~~Typ. post. PrFil.V.7.~~

~~Pr. 100. 10. 10. 10. 10. 10.~~

Brückn Prfil 5

w XV

66

którymy bi sze sedkła  
stne&e

↳ Zapowka - fibula

↳ Zapowek wooryprowie 7 pyowadzeszypt, 132  
Ex. 36, 18.

Uczymyφ dzersradl pyφczolreszyφφt  
na kraju dzya myne jedney... a v

9154

↳ fibulas aeneas

Mendub 23: zoponicze

Wuj - hearków

Laponka

Laponky - fibrilas

1471 ~~МАКЮВ~~ 28 Мен Кол 29

wort. dub.: zaponice

fent... fibrilas aeneas

Ex 36, 18

cf. Zaponica

Huy - heftek muestremya

Zaponka

ph

Zaponka = fibulas

ca 1470 Mandulo 26

mm. Kol

B2φ

~~1471 MPKJ. V. 110~~

fores et quingenta fibulas aeneas,  
quibus iunguntur osseae

Ex 26, 11

~~EX XVI~~

Zapora-

protes propte wschey zapory  
sine quouis obice ca 1428, Fil. I, 484.  
PF

k. 43 a B

glossy okolo r 1428  
MAL. Zab j polsk №2503 Bibl Jag  
Prace Fil. t. 1 str. 434

79



Mac: tego raczonego zaplaczenia  
do: tego raczonego zaplaczenia  
potest de deliti... potest

-----164c

[ Czokoly tą zona swego ma-  
zą vmarlego dlugow raczy-  
la] y w ktorzych szyą szną  
[ ty o/27/na ma zaplaczycz  
a /28/ moze rowno gynym  
/29/ ludzom podeprzez  
szą /30/ tego zaporaczo-  
nego /31/ zaplaczenia na  
gyne/32/go gymyenyv czo  
po /1/ nym zostalo] a czo  
then /2/ masz zostawyl  
czynsz/3/hv tego domv  
przed ga/4/yonym szandem  
to tą /5/ zona czyrpyecz  
mvssy /6/ na szwey czas-  
czy prze/7/to  
ysz on wthem byl wolen  
-----

zapraczyc

OrtOssol 87,3,w.26-32 -

OrtMoc 118: raczonego 87,4,w.1-7

Заповѣдъ

и може равно гынѣмъ людѣмъ подепрече ма tego  
харотачного харлаченѣ на гынѣго (für gynego)  
гынѣнѣу еро по нѣмъ zostalo

~~г. год. XI~~ 67. Пр. VII 572

~~Bar~~ Zaporowe  
b z

Salaria, yae bargrecht diewu  
~~uazjete~~  
tur, et salaria zaporowe.

(1434) MMAe. XVII, 294 (nr 1312)

MON MED Aevi TXVII str

~~294~~

~~rok 1434.~~

(obtyan zup  
kneho wshid i nuskid)

~~Feka Naruzennica.~~

110

Cum eodem serenissimo nostro repe-  
taliter concordavimus, quod salaria perpe-  
tue et signanter ecclesiarum fuesmensis,  
Craconiensis, ... et alia item salaria,  
que bargrecht dicuntur, et salaria zapo-  
rove et item salaria castellanis ... nun-  
quam ad aliquam debemus ponere  
rationem

Zapowiadack

Zapowiedac

XVI W.

Zapowiedz polozono [na] tly slurna pyenyadre ku  
wreomcy wazze lako dluzo, arby ~~st~~ ten, cro ge  
zapowiedzial, ukarat, cro ze prawo ma k tlym  
pyenyadrem (w); poltym umadla sa pang  
pyowcy, nylly s tym zapowiedacem, slye  
wzprawyly Drl. Wizen. 254.

Zapowiadać

1?

†

Taco mi pomofzi bog yfwanti † |  
[Jacom nefzapowadał tim dzieczem  
wy|kupicz wolu

L. 1341.

1399 Rt<sup>m</sup>

nr 30

zapowiadać

+

[ Jacom<sup>5</sup> Ja<sup>5</sup> neflal ftarżego do radÿ  
a<sup>6</sup> nÿe<sup>6</sup> za|powedal<sup>7</sup> katharzine<sup>8</sup>  
daÿacz lifta ma<sup>9</sup> ka|na<sup>10</sup> ] a<sup>11</sup> nÿ<sup>11</sup>  
prawa

7) zapowiadał

1420 Kościan nr 831

zapowiadać

+

Na wronnycze tego abirayw sloczywego  
a yego dolyey abirayw obrzeczec nye  
chaznuz • y zapowiadayer wstawyami

Jul 22

molentes et prohibentes

Dział 3: chaznuz obyraz zatracyez



zapominać

+

Chciami a owszejki zapowiedami,  
abi pres tho pozwanye ... nye wrażany  
(w. kmiecie)

Sul 26

sun. 16. 78

volumus et ... prohibemus

H 58-0

Oriet iu.

Zapowiadać

Zapowiadai - prohibere  
owszezyky

Zapowiadamy, aby drzewy w drzewinach, czo gest puzsina  
rzecony, nye wizet, powaly Jul. 57 ~~Wszystkim~~  
~~gualth gest otk wory sth kys praw zapowiedan 71~~

prohibemus

dziet 54: zakazogemy

√ mu. rb. 64

zapowiadać

Te godła zapowiadamy oth swyetha  
swyetho wocecha asz do gromadie-  
mya ... zytha ... sz pol ... lowicz... zayg row  
aby nye szmyal

dul 81

prohibemus

zapominać

Wstawiamy... zapowiedzi castel-  
laamoon..., aby... przez pewnego powoła...  
mye dawaly kthomyis powoow

Jul 29

prohibentes

Dzieli 17: przykazowem

14656

zapowiadać

Thim tho słzebnymkom na pothem  
zapowiadamy ktorichkole zabitiś obw-  
pyacz

Jul 42

prohibemus

Dziel 32: zakazujem

zapowiadać

Tesz gdisz wszystkim gualth ~~gestu~~ oth  
wszystkych praw zapowiedan, potrzebno  
gest

Jul 71

violentia sit... prohibita

Dziet '65 : prawa zakazoyg gualty

zapowiedzi

Ludere cum talis non est res spiritualis,

Nam decretalis, gl. id est liber, vetat,

zapowiedzi, hoc et lex, <sup>in</sup> generalis ~~tales~~

XV p.post. PFRp III 289

k. 276v

Zapowiadaj

Zapowiedaj - prohibeo

Święty Jan rzekł ku miłemu Jezusowi:

miłemu, widzieliśmy jednego w imię Twoje

wypędzającego złe duchy, i zabrałiśmy ~~z niego~~

z niego... A miły Jezus odpowiedział mu rzekł:

nie zapowiedajcie z niego [ nolite prohibere

eum ] (Jm. 371.



Zapowiadać,  
Zapowiedać

Miły Jezu zapowiedział wierzyć Trzywielu  
prorokom Róm. 400.

Zapowiadać

Zapowiedać = prohibit

Nie zapowieda miły Kristus, bychmy  
sie zwali mistrzami... ale pychę zapowieda  
[Non prohibet dominus... nomina magistris...  
sed ambitionem] Rom. 4:18.

Zapowiadać

Zapowiedzieć = prohibere

Powiedzieli, nieć zapowieda cesarowi  
dań dawać Rom. 770.

# Zapowiadać

Tako. gim<sup>7</sup> etc. [Jako przibiflaw.  
pÿo|trowfki nezapowedal<sup>8</sup> Syema-  
nowy | wkupu. wzapufcze pane<sup>9</sup>  
*Agnētis*] namancziczach<sup>1.0</sup>

8) zapowadal

1416 Kościan nr 602

Lapowiadać = inhibeo

Jako ne zapowadal p<sup>+</sup>o s<sup>3</sup>wa dredrine cho-  
drice kmethom ... ani llowena ani <sup>+</sup>robana

1417 AVGr. VIII ~~ap 130~~ 140

zapowiadać

ALIIIS S... ..

Tako mý pomozi [Jacom poz|lem  
bil opana przibiflawia | dowlodarza  
wfnezech<sup>k</sup> za|powedzajacz dzedziný  
Sze|cowa. ý paltwý. kmechem |  
fznath (leg. z Świat)

1427 Koscian<sup>nr 1278</sup>

zaprowadzić

+

Quod homines Nicolai pecora, scyth,  
odbili i zaprowadzi, nec Nicolaus  
habet utilitatem

1386 TP. W III nr 178

La powiadać

28. Jaco trzebelaow lud otbil chanfe  
andrzegeui | kone i on ge zapouadal

1387 Pozn nr 28

Lehsa I nr 256



zapowiedział

Jaco to swatczø [Jaco Baranek |  
ffwø fzonø nemal pýenandzi | pýo-  
trafzewich wti czafi ke|di ye zwo-  
fznm zapowedal | Sandziwoý.]

*Piek. nie notuje.*

1410 Książan nr 425

Zapowiadac

1?

Tako my etc. [Jakom nyezapowe|da-  
la p̄yenandy [vkumetho] vk|mya-  
thowicza [m̄ye] mego hafzcze |  
zaplaczicz zarolą geÿ m̄alza dwv |  
kopv.]

1432 Koscian m 1458

Kaporiadao

Esze Smoczek blandnego roku w szew [pro:  
sine] oborne nys chorwal any go Kaporiadao  
dal 1440 8<sup>F</sup>fil. viii, 17.

zapowiadac

Chodor... debet iurare in terminis  
proximis et post eum Olechno...  
ita, quod kmetoni domini Dolin-  
shi non \* powcrogal siliginem ne-  
que zapowiedal

1442 AGZ XI 183

# Zapowiadać

Przekł woynh: gdysz mykth podług prawa  
nye mosze zapowiadacz gjednno woynh.

Ont Mac 45 (d)

sim. ib. 46

arrestare, Ont Ocsol 40,3: zapowedyeriz

Wspowiadać! Bona ave stare

Gdy ony maya...

+

-----24a

albo [gy/19/myenye zapowye-  
dacz /20/ albo luczką rze-  
cz mowicz] /21/ a tho wszy-  
tko nyemoga /22/ rowno do-  
konacz a thakosz /23/ szye  
moze stacz zamieszka/24/  
nye albo czo yest Sprawa  
/25/ NA to my przyszasz  
/26/nyczy Mowimy pra/27/  
wo pospolny poszel /28/  
Moze dobrze Rzecznykyem  
/29/ bycz Gdy szye ostrze-  
sze acz /30/ nyezamieszka  
tego wrze/31/czy czego  
szye podyal

-----

Ort 25

Ort0ssol 28,3,w.18-31

Wskazanie 1131 zapowiadacz

-----154c  
/21/ [KTho chce taky/22/  
ch Syroth czo /23/ opye-  
kaldnyką /24/ nyemaya gy-  
mye/25/nye zapowiadacz ✓  
ten /26/ to woythowy y  
przy/27/szasznykom mą tho  
/28/ opowyedacz]ysz są  
/29/ syroty a ysz opyekal  
/30/dnyka nyemaya a /31/  
tako tho szyroczyno /1/  
Gymyeny mvsy sta/2/cz  
wszapowyedzy asz /3/ do  
gych lath atedy  
mvszą przed prawem od po-  
wyedacz za oczczow dlug---

Zapowiadacz

OrtOssol 83,4,w.21-31 -

84,1,w.1-3

Ter. M.

quodlibet iudicis arrestatus vigore

habeat

Zapowiadać - ansprechen

Kto ma zapowiadać o zapowiedzi dla dworackiego dlużnika?  
~~Według ordynacji rzeź: zapowiedziatlem yaden konny pryncypalnym  
postolem y dorzyaclem go prawem... Ktoremu rzeź wytk. tego  
konny y a porwcy zapowiedzial, myśle on, w yedney Kupcy, ktoroz  
ony był wyznawca tten, o kogo konny był~~ Ork. Mac. 45

to chyba podkój y ghu? to o by  
reporochemim uonia

Ork. Mac. 40, 2 &

Toc. 48



## Zapowiadać

Któż chce być szlachą, co opuszcza i nie ma,  
gymnazyj zapowiadać, ten woytkowy ma i opo-  
wiedzyer Ort. Mac. 113.

OrtNro 119: zapowye dryez

inhibere et arestore

zapowiadac

-----165a  
TRzeczyego czlowyeka za-  
powyedanye Sprzyszasznym  
poszlem a ma sbye ostacz  
bo /20/ [nyszadny czlowyek  
/21/ moze komv zapowye/22/  
dacz ktore koly gymye/23/  
nye, gedno woith albo /24/  
gego poszel] czo kv pra/25/  
wu przyszagl yako gest  
prawo /26/ Gdy czlowie/27/  
kv gegu gymye/28/nye za-  
powyedza /29/ a on Sbye-  
szy kako al/30/bo ktorym  
obyczagem /31/ maya gegu  
gymyeny /1/ Prawem do-  
bycz podlug prawa

-----  
OrtOssol 87,4,w.19-31 -

88,4,w.1

✓ pro w szwem

-----116a

nychcely na przeczyw  
 themv od powyedacz they  
 na kogo then dług zaluyą  
 nablysze /31/ przydacze  
 sandy Jako /32/ przednymy  
 powod za/1/luge y to dzy-  
 edzyczstwo /2/ zapowyeđa ✓  
 wszchem |dlu/3/gv Tedy ma-  
 ya to stoya/4/cze gymye-  
 nye podacz te/5/mv czo  
 zaluge oszwoy /6/ dług w+  
 trzech blyszych /7/ szan-  
 dzech pothem sampl/8/erz  
 szlowye na kogo zalu/9/ya  
 nyemoze yvsz  
 oten dług odpowyedacz

*Zapowiadani*

-----  
OrtOssol 68,1,w.30-32 -

68,2,w.1-9

✓ OrtMuc P1:

OrtRp

# Zapowiadać

A mychceszeli preczyw theme odpowya-  
dacz na kogo ten dlug zaluya ma  
blyszye przychodzące szady, jako przed  
nym powod zalugye y tho dryedryestwo  
zapowyada w swoogym dludze, tedy maya  
tho stojace gymyemye podacz theme, co  
zaluge o swooy dlug.

Art Mac 91 (1/11)

Z a p o w i a d a ć - exponere

Si ille, super quem querela vadit, pro eo respondere noluerit in proximis tribus venturis iudiciis, prout actor possessam hereditatem exposuit, zapovyadal, tunc actorem hereditatis potenciare debent in eodem tercio iudicio

OrtRp 44, 3

Vpro ya

1 Tam-ya

-----141b

gdy yvsz gego dzien zapla-  
ozenya przemyнал

przesz /27/ gayony szand

a rzekl /28/ [Gdysz ge py-

rwey zapo/29/wyedal tego

vmarlego /1/ czlowyeka

gymyenyey /2/ przeto ysz

lezal nyemo /3/ czen anye-

moglem od /4/ nyego myecz

od pow/5/yedzenya naczym

bich /6/ myal patrzycz

zaplati /7/ zamoy dlug

pogego sz/8/myerczy a yv-

sz moy /9/dzyen zaplacze-

nya prz/10/emynal

A on tho gymyenyey szwe o-  
demnye nygdy nyewyszwoyl

Ort0ssol 78,2,w.26-29 -

78,3,w.1-10

arresty  
zaprowadzić

Ort0ssol 78: ya - zapowiedzial

+

-----+154d

a tako tho szyroczy no Gy-  
myenye mvssy stacz wsza-  
powyedzy asz do gych lath  
ate dy

mv/4/szą przed prawem od  
po/5/wyedacz za oczcow  
dlu/6/g y zayne rzeczy  
czo kto /7/ nanye zaluge  
ale nye /8/ mayaly szczego  
thy sy/9/rothy zywy bycz  
[Tedy /10/ wo yth moze od  
pvszczicz, /11/ aby thym  
dzyeczom ste/12/go gymye-  
nya, acz zapo/13/wyedano,  
dobre pozy/14/wyeny e dano]  
podlug

Zapowiadai

Ort0ssol 84,1,w.3-14

OrtMue 113: zapowiedzye no

Txe

+

fuertit... faw...  
arrestete  
zapowiadac

-----165b  
 /2/ BAndzely kom/3/v gego  
 gymy/4/enye sprawa albo  
 przed /5/ prawem zapowye-  
dano /6/ a zbyeszy, tego  
 nyetrze/7/bą pozywacz] ale  
 ten czo /8/ ge zapowyedza-  
 l Ma szą /9/ przypowyeda-  
 cz ydacz ge/10/go wolacz  
 wtrzech gyn/11/szych ga-  
 yonych szandze/12/ch a  
 nyeprzydzely ten /13/ dlu-  
 sznyk

tedy woyth ma themv czo  
 zapowyedzal wtho gymyeny  
 wyżazanye dacz podlug pra-  
 va

-----

OrtOssol 88,1,w.2-13

Ortfile 119: Badzely... repowyedrano



-----186c  
Ale ten czlowyek

/2/ pod kymyesczye zapo  
/3/wyedzely ten koyn ch  
/4/cze sam szwyathczycz  
/5/ yszesczye wy pyrwey  
/6/ nyszly ktory gyny te-  
go /7/ konyą podnym zapo  
/8/wyedaly ytesz ysz przy  
/9/szaszny pyssarz chce  
/10/ przysaga szwyathcz-  
icz /11/ Jszesczye wy te-  
go ko/12/nyą zapowyedaly  
/13/ w waszem dludze o to  
/14/sczye nasz pytaly

mozczely thym szwyadecz-  
stwem szwyathczycz podlug  
prawa albo czo gest prawo

OrtOssol 96,1,w.2-14

Zapowiadac

OrtNm 132: yzesczye - zapowiedzye-  
ly

-----186c  
[Ale ten czlowyek, +

- /2/ pod kymyesczye zapo  
/3/wyiedzely ten koyn, ch  
/4/cze sam szwyathczycz,  
/5/ yszesczye wy pyrwey  
/6/ nyszly ktory gyny te-  
go /7/ konyą podnym zapo  
/8/wyedyaly ytesz ysz przy  
/9/szaszny pyssarz chce  
/10/ przysaga szwyathcz-  
icz /11/ Jszesczye wy te-  
go ko/12/nyą zapowiedaly ✓  
/13/ w waszem dludze o to  
/14/sczye nasz pytaly

mozczely thym szwyadecz-  
stwem szwyathczycz podlug  
prawa albo czo gest prawo

Ort0ssol 96,1,w.2-14

arrestati  
zapowiadac

Zapowiadać = nego Audi nos, virgo dignissima, nam te filius nichil negans honorat

Nyssa nye zapowiadający oracy - nichil  
~~negans honorat~~ (2 XV) IX 3 V 282.  
meel.

~~Запови́дник.~~

7-φ

~~репови́дник?~~

Ибо ты усталому подобен и  
недо тебе денегам\* каро-  
медал.

(pete, mater, neque enim phas est, ut  
aliquid tibi denegam)

XV p. post. R. ~~XX~~ a b h.

Λαπωνιαδαι

els

~~Οτι Λαπωνιαδαι μεγαρο~~

qui cani sue nihil

√ Μεγαριτ, - ne \*καποβαδυαλ, sed dumi

ex xv ΟΜΡΚΥ. II. 325. voluntate eius  
vixit est

+

Pytaly/96/serce nasz [may

127/97/żył goscron] bod/98/rozi-  
nym albo mieszkanom/29/

albo innym ludem crome

131/sza wyminy kupolossone

139/mw prawu [gorący szał

11/Asandrycy yle banolse

w/2/zapowiadany csacl.

<...>

sit diebus feriatis

Zapowiadac

Art Ossol 27, 2, w. 17-32 -

27, 8, w. 1-2

*In priatis obelms  
zapowiadac.*

- /28/ chocz any woyth ten
- /29/ stymy obyczayny ku 4p
- /30/ prawu nyepryszagl
- /31/ [athakyego woytha] /32/
- albo szandv rzeczy [moze
- /1/ dobrze wysznanye praw
- /2/ dy bycz y <sup>(u)</sup> zapowiedan
- /3/ ye czassy [moga tesz
- mo/4/ cz myecz] podlug prawa
- /5/ Pjtalyacze tesz /6/
- nasz o prawo /7/ takymy
- Slowy /8/ dwa saky zlusyly
- przi /9/ dworze a geden
- darow/10/ al drugogo <sup>1</sup> szbro-
- ya y /11/ schatky y gynn
- rzeczy

*1 szbroje i szalki i jemie rzeczy i piewetke pawa do darowiat*

Lapowiadać

f d

Aczkolwyek wyth then ysthy obyczagiem  
kro praw nye przyszyagl a thako wyth  
albo sadrya rzeczy moze dobrze wysznaney  
praw byoz y w<sup>+</sup>szapowiadaney czas~~z~~y  
prawa prawego.

Ont Moic 59 (or)



zapomiedac

+

Nos prohibemus vobis zapomiedaciami  
acquisicionem istius immediate supra,  
quic pro Henke... solvimus triginta  
marcas cautionis fideiussorie ad istos  
hereditates fideiussimus et solvimus  
triginta ~~marcas~~ marcas, ideo interdiciamus  
istam acquisicionem

1419 T Pau IVur 3470

zapowiadac  
zapowiedac: prohibere

Legimus nateili odwracajac lud nasz, zapo-  
wiedzajac cesarowi dan' dawac [hunc invenimus  
subvertentem gentem nostram et prohibentem  
tributa dare caesari Luc. 23, 2] Rom. 789.

Zapowiadać  
Zapowiadać = prohibeo

A gdyż jest był dzień wielikonocny,  
która wrytka poręta zapowiadać  
biskupa poświęcanie [instante, autem  
arymorum die, cum turba ab immola-  
tione prohiberet pontificem] Rozm. 112.

Zapowiadać,

+

~~Sz~~

Zapowiadać \* *sznytha* (!) (szniatu?)

indicare | JA. XIV, 492

ca 1455

~~416~~

~~ARCHIWUM BŁ. 492 OK. r. 1455~~

ne ego carno uou -  
vium et inhibeo, quod  
zapowiadac iure inhibere debeo

-----162c  
Tedy przyszasznyk naydze  
ysz moze dobrze

gdysz gest /28/ woythem

[Tedy woy/29/th ma rzecz  
Jakosz m/30/nye sprawa  
naleszyo/31/no tako ya  
tuthą gayą /32/ sząd y  
zapowyedam /1// Czosz spr-  
awnye zapow/2/yedacz mam]  
y opuszczam /3/ kaszdemv  
swe prawo /4/ frolďrowacz  
zecz czyczą slo/5/wye pr-  
awo czyny acz /6/ podlug  
prawa tho yv/7/sz szad  
gayon

-----  
- 87.4  
Ort0ssol 86,4,w.27-32 -

~~87,1,w.1-7~~

zapewniać

-----162c  
Tedy przyszasznyk naydze  
ysz moze dobrze  
gdysz gest /28/ woythem  
Tedy woy/29/th ma rzecz  
Jakosz m/30/nye sprawa  
naleszyo/31/no tako ya  
tuthą gayą /32/ sząd y  
zapowyedam /1/ Czosz spr-  
awnye zapow/2/yedacz mam  
y opuszczam /3/ kaszdemv  
swe prawo /4/ froldrowacz  
zecz czyczą slo/5/wye pr-  
awo czyny acz /6/ podlug  
prawa tho yv/7/sz szad  
gayon  
-----

OrtOssol 86,4,w.27-32 -  
87,1,w.1-7

Zapowiadać

Yako mmye sz prawa malyerzomo, tako  
ya thutna gaya sząd y zapowadam  
czo s prawa ma zapowad(a)cz.

Ort Mac 117 (d)

zapowiedzi

T P B I S † Jako tho fwaczimi [a-  
ko | Jan nepoył ani vkradł kona  
ani | go wodł dofwego domu ale  
fzam be|fzal [[an]] aongo yutrze  
zapowedal vo|fadi yvkaplana

*Zapiska skreślona w rkp.*

14.12 Rt Kon

nr 320.



zapomnia dac  
zapomnia dany

Etiam (si non accedant ad  
sacramentum), qui festa vel ieiunia  
indicta, zapomyadany, non  
servaverunt

ca 1500 f. Kar B 1 57

-----13c

207  
*Zapowiedzi*  
/1/ Mozely zapowiedacz ty-  
ch /2/ szyroth gymyeny  
/5/ Mozely wyleganiycz /6/  
y gyego dzyeczy albo bez  
/7/ prawny czlowyek slowye  
/10/ Iako maya dobywacz  
/11/ dlugv na dzyeczyaczv  
czo /12/ ma dzyedzyczstwo  
/15/ Mozely opyekaldnyk  
/16/ opyekanye opuszczycz  
dla /17/ takyego nagabanya  
/20/ Pytalyszczye nasz o  
pra/21/wo Geden czlowyek  
prz/22/ywyodl przed nasz  
przed

-----  
Ort0ssol 20,1,w.1-22

Zapowiadać  
Zapowiedać

Thakwego woynha, albo szandv meczy  
more dobre wysznanye prawdy bycz  
y zapowiedaniye crassy mogą, tesz  
mocz myecz

Ord. Drc. VI 360

~~Ord. Drc. VI 360~~

Zapowiadać  
zapowiedać

Nabylsze przydadze sandy jako przed-  
nymy powod xaluge yto drycobrycz-  
stwo xapowieda wszchem dlugo

Ort. Pr. VI 369

~~II<sup>1</sup> IV 369~~

Zapowiadac'  
Zapowiedzi

podlug ... ~~rozporzadzenia~~ zarzadu zapowiedana

~~z. p. d. XX~~ Ord. Dz. VII 570

Zapowiadać  
zapowiedzi

Ony mają ludzkie przed prawo poszwacz, albo gymnye-  
nye zapowiedacz ~~17~~ <sup>67</sup> Uitel 118.

Zapowiadaj  
Zapowiedać

Godysz ye pyrwey zapowye dal tego  
umarlego eslowyeka gymye nye.

Orst. Kab. 192

~~II<sup>1</sup> II<sup>1</sup> Lib. (II) 192~~

Zapowiadać  
Zapowiedać

ya tutha gaya srad y zapowiedam!  
cross sprawnye zapowiedacz mam!

Ort. dat. 309

~~4 7 XV Lib. ber. CXI 309~~



Zapowiadat  
Zapowieduc

Majesty goszczom podroznyim yoracz  
sund oxandrycy yle bandre w zapo-  
wyedany crasch

Ord. Br. 11 346

~~11 2 11 346~~

Zapominać

Zapowadał

was. do 1416 księgi nr 602

Уазовадзі

Уако ме жазовадал по све  
дзедне шодна кметом  
1416 шРКУ. II, 294.

не АКР VIII 140 ш 750

Zapoviedal

~~Zapoviedal - exposuit~~

~~Ord. gl. 78~~

Ord. Rp 44, 3

Zapowiadać - prohibere

~~Homines Nicolai <sup>702m m, 38</sup> facti scilicet ad bili i zapowa=  
dali 1386 Prav. III, N° 178. Trebostaw  
had obit chance Andregevi kone i on  
ge zapowadal 1387 dekur. I, N° 236. Tatom  
<sup>up. 219m m</sup> ne zapowadal <sup>30.</sup> Tim dzezem wykaptow  
wola 1399 dekur. II, N° 134. Prohibemas  
wsg. zapowadami agriticionem 1419  
Prav. IV, N° 3470.~~



+

-----14b  
 /29/ Przysszedl geden czlo-  
 w/30/yek do woytha prosza-  
 cz /31/ poszla na zapowye-  
danye /32/ gymyenia swego  
 dluszn/33/yka] czo mv wynow-  
 ath /1/ Gdy czlowyelowy ge-  
 go /2/ gymyeny zaprzedal  
 /6/ Gdy by czlowyeku za/7/  
 powyedzano gego gy/8/myen-  
 ye gdy by doma nye /11/ Gdy  
 by ktho komv dro/12/gą szo-  
 strą bronyą zasta/13/pyl  
 ktorasz myeny nyespra  
 -----

218

Zapowiadanie

OrtOssol 20,2,w.29-33 -

nie ma tekstu glosnego! 20,3,w.1-13

arrestatio

-----52a

+

[azaly moge zapo/12/wyedan-  
ye nye ma myecz /13/ moczy? ]  
czyly czo gest spra/14/wa  
Tedy pytano tego /15/ czlo-  
wyeka chczely woy/16/thowy  
wyerzycz a by /17/ ꞥ on te-  
go konya pyrwey /18/ zapow-  
yedzal nyszly on /19/ Tedy  
rzekl on czlowyiek /20/ Nyk-  
th nato przyszaszny/21/czy  
swoy ortel Gdysz ten /22/  
czlowyiek tego yego sza/23/  
powyedzy nyechcze w/24/ye-  
rzycz

a przythem zapowyedzenyv  
nyebyl pospolny poszel

zapowiadanie

OrtOssol 40,3,w.11-24



Zapowiedzenie - ~~Ankündigung~~ Ankündigung

Przekł wyztek: gdzie wyztek według prawa nie może zapo-  
wiedzieć, gdzie wyztek albo gdzie bezpośrednio paraf, orady  
może zapowiedzenie nie ma znaczenia? Ort. Mai. 45.

Ortostrol 40,3: zapowiedzenie

Cf. Zapowiedzi

-----141c

a yvsz moy dzyen zapla-  
czenia przemynal

A on tho gy/11/myenye sz-  
we odemnye /12/ nigdy ny-  
ewyszwoyl /13/ any ya  
gemv nigdy ge/14/go wolno  
nyewypvscz/15/y1 mogly  
ten czlowyek /16/ komv  
gynemv zasta/17/wycz tho  
yste gymye/18/nye pyrwey  
nyszly ge /19/ odemnye  
wyszwoyl /20/ [A zaly mo-  
ge zapowy/21/edanye yvsz  
ma mocz /22/ myecz  
nyszly ma kto stego moze  
od czysznacz

-----  
Ort0ssol 78,3,w.10-22

Ort0ssol 76: zapowyednyenye.

zapowiadanie  
alopucio

-----142b

a zaly yvsz moge zastawy-  
enye albo czso mnye zas-  
tawono

ma /16/ mnye przed szye  
gycz y /17/ mocz myecz ny-  
szly by kto /18/ od nyego  
mnye mogli /19/ od czysz-  
acz a tesz gego /20/ za-  
powyedanye ktorą /21/ mo-  
ze ~~nyecz~~ mocz myecz albo  
/22/ czo o tho gest zapr-  
awo /23/ Nyedopusczyly  
ten /24/ dluszyk woy/25/  
towy szwego gy/26/myenya  
rospuszczenye

gdy przyszedl przed gayo-  
ny szand

-----  
OrtOssol 78,4,w.15-26

*Zapewniadanie*  
OrtOssol 107: zapowiedzenie

OrtMoc 107: \*zapowiedzone

-----142d  
nyszly przyszedl dzen zap-  
laczenia tego czo gymyeny  
wszem dludze zapo/9/wyedz-  
al tedy zapow/10/yedanye  
• ma mocz m/11/yecz przed  
szyą podlug /12/ prawego  
prawą mayd /13/ NJsadnemv  
czlo/14/wyekowy po/15/trz-  
ebyszno vka/16/zanye albo  
szwyadecz/17/stwa gynego  
kv blysz/18/kosczy przyro-  
dzenyą Ny/19/szly tako gdy  
vmrze a /20/ zostawy posz-  
obye gy/21/myeny przydzy-  
ely /22/ kto a lyczy szye  
temv /23/ vmarlemv przyro-  
dzo/24/ny  
tedy ma czlowyek wymyenyecz  
blyszkosczy

-----  
OrtOssol 79,1,w.8-24

arresto  
zapowiedanie

Ordnung 118: zapowiedzenie

-----164d

to tą zona czyrpyecz mv-  
ssy na szwey częsczy  
przeto

ysz on wthem byl /8/ wol-  
em a zazywothą /9/ czyny-  
cz y nyechacz czo /10/

chczal a dlugy y zasta/11/

wyenyę procz gayone/12/go

szandv nyema tą /13/ pan-

ny placzycz szeswey /14/

czasczy podlug prawa /15/

TRzeczyego /16/ czlowyeka

/17/ zapowjedanye Sp/18/

rzyszaszny poszlem /19/

a ma szye ostacz

bo nyszadny czlowyiek moze

komv zapowjedacz ktore

koly gymyenyę gedno woyth

albo gego poszel-----

OrtOssol 87,4,w.7-19

inhibicio

Zapowiedzenie

Ort Moe 137 : na zapowiedzy

-----199b

/11/ Zapowiedzy /12/  
czo czyny przy/13/szasz-  
ny woyth] /14/ Sprawa sz-  
lowye podlug /15/ prawa  
Jako nany za/16/lezy y  
zawyezane gy/17/myenya  
y zakladv p/18/rzednym  
polozone y ge/19/dnanye  
y zlvbowa/20/nye czo sz-  
ye przednym /21/ stanye  
kyedy przydze /22/ przed  
sand ko czokoly /23/ wy-  
szna [to ma mocz]  
przetho kakoly woyth wy-  
sznawa albo wysznę to ma  
mocz

Zapowiadanie

arrestationes

-----  
OrtOssol 101,1,w.10-23

+

v pro zastanę,

Ort Mno 58: zapowjedzenye

Sedy

szlowyk ...

-----68b

/30/ albo [szbyeszy, kthory  
 /31/ pyrwey szalobą yzą  
 /32/ powyedzenym] podlug /1/  
 Prawa [gego gymyeny 2/  
 zostanye] ten pyrwey /3/  
 wyesznye zaszwoy dlug] /4/  
 a potem drugi zostan /5/ ye-  
 ly czo [a potem trzeczy, /6/  
 a thako kaszdy] podlug /7/  
 prawa albo [podlug rza /8/ du  
zapowjedana] spra /9/ wa pod-  
 lug prawa po /10/ ko gego  
 gymyeny ssz /11/ tawą Gedz-  
 ely ktho /12/ na kupya w  
 /13/ czudze zyeny za /14/

Zapowiedanie

-----  
 OrtOssol 47, 4, w. 30-32 -

48, 1, w. 1-13

Toz. 12.

in arstetione

Zapowiedzenie

-----154b

/11/[MOzely zapo/12/wye-  
dzecz ty/13/ch syroth  
gymyeny /14/ do tego  
czassv az doro/15/stą  
szwych lath]acz o/16/py-  
ekalnyka nyemo/17/ga  
myecz[a maly tho /18/  
zapowyedanye stacz /19/  
az do tego x ystego cza  
/20/ssv]albo czo o to  
gest pra

-----  
OrtOssol 83,4,w.11-20

OrtMoc 113: zapowyedhenye



Artesta tie sihi patulente forst

Zapowiadanie

+

-----165d.  
 /26/ NJetrzeba tego po/27/  
 zywacz przetho /28/ a [za-  
 powyedzano/29/ly komv ge-  
 go gymye/30/nye] a on doma  
 nyeb/31/yl albo nyeposz-  
 wan /1/ A to gymyenyne oz-  
 alo/2/wano szlowye prawem  
 /3/ doszyagnyono [a on by  
 /4/ o them zapowyedanyv  
 /5/ nyewyedzal] then mo/6/  
 ze szyą zaszyą kswemv /7/  
 gymyenyv czyągnacz /8/ a-  
 le ma przyszancz ysz /9/  
 byl  
 tako daleko ysz nye mogli  
pyrwey przydez

OrtOssol 88,1,w.26-31 -  
 88,2,w.1-9

OrtMac 120: o... zapowyedane nyc

occasional equi & vestatione

Zapowiedzenie

-----186b

ktemv tesz ma myecz

/19/ czo gey masz od dal

p/20/rzed prawem albo prz

/21/ed gayonym sandem /22/

y zapyssal podlug prava

/23/ [Wpomynaly/24/sczye

nasz o /25/ ortel o konyv

zapow/26/yadanyv czosz my

w/27/am pyssaly tho znamy

/28/ Wy mowycze ysz nye

/29/ mozeczye myecz szwya

/30/deczstwa pospolnego

/1/ Posla Ale ten czlowy-

ek

pod kymyesczye zapowycz-

ely ten koyn chce sam

szwyathczyc

OrtOssol 95,4,w.19-30 -

96,1,w.1

24  
Zapowiedanie

-----16b  
/32/ Gdy ktho zaluge nany  
/33/ ewyasthą zeszwyathky  
/34/ o gego dlug albo sza-  
me /1/ De dotalicio o vya  
/2/ Geden czlowyel wya/3/  
nowal swey zenye ossz/4/m-  
dzyeszanth grzywyen /5/ na-  
swem gydaczem gy/6/myenyv  
gy badaczym /8/ Upomynaly-  
szczye nasz /9/ o ortel o  
konyv zapo/10/wyadanyv czo-  
szmy wam /11/ pysszaly the  
sznamy /13/ Pytalysczye  
nasz opra/14/wo  
-----

OrtOssol ~~21,3~~,w.32-34 -

21,4,w.1-14

f. (Mrs.)

arrestation

rapport

✓ -----187a  
przeto wy nyemozeczycze szw-  
yathczycz thym gednym  
czlowyeken

/1/ Any spomoczą tego p/2/  
rzychaszcznego pyssarzą to

/3/ zapowiedany] sprawa

/4/ Pytalyszczye nasz /5/  
oprawą tymy /6/ szlowy Ge-

dna pany prz/7/yszła swym  
maszem p/8/rzed gayony sa-

nd y wż/9/ła go szobyje o-  
pyekald/10/nykyem J wszda-

la mv /11/ swe wszythko

gymyeny /12/ poswey smye-  
rczy

dzyedzycznye myecz thym o-  
byczagem  
-----

# Zapowiadanie - arrectatio

~~W~~ Gdy wyzith ehere pod kym zapowiedzyer, tedy ma wedy  
ki temu wozar dwa samogady, proetho sy nye mowienye  
szwatheryer sz pomodze, shago przytryg sznago  
pyrera zapowiadanya Ort. Mac. 132

36

Cf. zapowiedzi

<sup>Z</sup>  
Zapowiadanie, ~~a~~

Zapowiadanie interdiccio

XV p. post. PrFil. V. 7.

arch. XVII. N. 33

Pr. sr. st. p. str. 5

Brückn Prfil 5

w XV

56

Zapowiadanie banna

banna } zapowiadanie

ca 1500 Era. Słow 130

Заповідамі  
Заповіданіє

Заповѣданіє .. зъ кароуваніє гымнѣннѣ  
зъ закладѣ предъ нымъ положе

Ord. Br. 1732

~~1732~~



Zapowiedack of.

Zapowiadaek

↳ wie! XVI-w.

zapowiedzieć cf. zapowiadać

Zapowiedanie of.

Zapowiedanie

Zapowiedny - illicitus

+

Wpłynął skutek zapowiedni BZ Gen. 34, 7.

~~eo quod peccatum reu~~

(eo quod... reu illicitam perpetrasset)

W ten czas poydł synowie jego s pola  
a wszlissawszy tō przygodō bardzo syf roz-  
gnyewaly pneto, ze ... v

9455

cf. Zapowiedni

Заповідоу

+

Яким іа\* ~~всрѣл~~ [X] Гринькови дзечи в гачу  
заповѣдним в мей дзединей 1409 Прав. IV, №  
1646. ~~Сетом встхант встхант конь... Там~~  
~~встхант в мей заповѣде вгмоланем на свѣм~~  
на правем заповѣднем 1432 Прыб. 24.

↑  
wg Rydze nr 1045

Zapowiedny

+

Jaco tamó moy scot drzewey <sup>e</sup> ~~no~~ chodzil  
w tey lancze, alisz scot drzewey Maczcow  
byl zagyanth, ale tamó byla zapowedna lanka

1416 Pyzdr nr 471

Zapowiedni

+

977 yakotho fwyatczimi [yako marczin |  
yechal [w] {przel} lanką obrithą ÿza-  
po|wÿadną ytam yest<sup>\*</sup> fy|y gÿemu |  
bronÿl]

1421 Kal nr 977

Zapowiednia

+

V<ro>

Jaco cziffom wżala czwołcony yfwo-  
zem | dzerfcowÿ, tom wżala name  
dzedzÿnÿe | na crzÿwe drodze na  
fapowÿedne

1427 Kosiuan<sup>nr</sup>/1185



Zapowědný

yako czlom wšel thim ludzem |  
998 do bitek, thom wšel wmeř szoně |  
zapuŕce zapowědným jeř kař|něš

1428 Kal nr 998

Zapowiedny

+

Jako cizom wsszant osszmore kony...  
kinyellom pana Jakubovic, thoni wsszant  
w mem zapusze wywołanem, na szwem  
ne prawem, na prawem zapowiednem

1432 Pyzdry nr 1045

Zapowiedny  $\sqrt{\text{pro}}$  przez +  
 $\sqrt{\text{leg. dnu}}$

Cesze zayani szolthyszew szin a Kokosszok

do bythka pro marca \*przed/ dw  $\sqrt{\text{groszu}}$ , tho

zayani na Kokosszkach w szapuczo swego

pana zapowiednem

1436 Pysdr nr 1058

# Zapowiedny

Yako czszo wszanl Barthosz r<sup>\*</sup> ~~z~~ anczcza  
s Kokosszk dobythka za grzywną przessz  
polszosta grossa, tho zayanl w szapuscze  
w szapowyednem we sszkodze

1436 Pyzdr nr 1059

Zapowiedni

†

Jacom ya wyiechaw z domu mego samo-  
wchor, nye wyl drogy fine zapowiedni  
lanca Pawlowa, anym plothe fore byl  
gwaltem

1460 A KPr VIII a 53

cf. Zapowiedni

Zapowiedny

Communitas laudavit, ut nullus seccet ligna &  
in silva zapowjednem nec in laneis castris sub  
sexagena 1473 WilkCzch 97

ZAPOWIEDNY

Hodie sicut incipitur tempus ,zapowiedni, sic  
etiam ecclesia prohibet aliquo.

XV in. G1KazB II 85

Wobec nie średniości, rozpoczął się  
obraz przedpołudnia

occasional allopurinol's  
zapowiedny penia reposita fu-  
eret

+

-----109a

[ przeto zapowiedz polozono  
o /3/ thy zapowiedne pye-  
na/4/dze vgednego dobrego  
cz/5/lowyeka ] kwyerney Ra  
/6/cze tako dlugo asz by  
ten /7/ czo ge zapowiedz-  
al vka/8/zal czo zaprawo  
ma ku /9/ thym pyenadzom  
Potem /10/ vmarla ta pany  
pyrw/11/ey nyszly szye s-  
thym sza/12/powyednycza  
rosprawy/13/la tho gest  
pospolu

szwym mazem

-----

OrtOssol 65,3,w.2-13

Ortllwe 8t: dluszne pyenyedne



/3/ Cy przysząsznyczy /4/  
 Smaydburkv mo/5/vyemy na-  
 tho pr/6/awo [podrosznym  
 ludzem<sup>m</sup> /7/ yako goszczom  
 czo są tako /8/ daleko  
 acz kthemv polo/9/zonemv  
 sądu nye mogą /10/ przycz  
 Albo myesczanom /11/ ktho-  
 rzy są szyć nadale/12/ką  
 drogą szgothowaly /13/ tym  
 [maya gorący Sąd /14/ osą-  
 ndzycz odlug albo o /15/  
 gydacze gymyeny sędz/16/  
 ycz yle wzapowyedny /17/  
 czasyprawą

-----  
 OrtOssol 27,3,w.3-17

↓ [...]

7 diebus feriatis  
 OrtMve 23: w szapowyednany  
 1912

Wapowiedny

7  
Zapawiedny - inhibitus

+

V Zobosko est fur inhibitus rapowyedni 1391  
Spraw IV, № 3659. ~~Non servavit furem  
strakowednego 1400 № 747.~~

V Sicut vexillifer me scivit, quod

zapowiedny

+

Sicut Chotimir non servavit  
furem szapovednego furtiva re.

1400 JPaw IV nr 747.

Zapowiedniy - inhibitus, zakazany

W zapowiedniym zapuszcze

Pyzdry 1471-1493 Rocznik. XV 219.

MS Pyzdry

Zapowiedni

~~Tempus zapowiedni;~~

~~ia. xv; R. xxix, 62~~

~~Jan. nr. 1619 Mar. 2 Groch. R. 98~~

~~Pr. Kar. I 88. 25.~~

sekor B II

237

Rozpr. 22 1/2 str. 62 pocz. w. XV

Заповідны

Заповѣдъ полковно о тѣхъ заповѣднѣхъ  
пленадхѣ

Орд. №. VI 367

~~№. LVI 367~~

Zapowiedny of.  
Niezapowiedny

+

# Zapowiedzenie - prohibitio

Bo potrzebuje (semjolosoz przewrotnich, abichom  
nye byly samym slovy zapowjedrenym  
do ryez mayaneri, sul. 6.

alye thesz, bichom vyne powsti  
przestampczom wstawly

ut non timus sola delictorum prohibi-  
tione contenti



# Zapowiedzenia

Jakosz my

przitem | bili kedi ke. Pÿotrek<sup>8</sup>  
Grzibenfki | mowa ma<sup>9</sup> cum<sup>9</sup> Jo-  
hanne. tedy<sup>9</sup> [go] | nepuczil profzno  
Jana tego<sup>10</sup> za|powedzena<sup>10</sup> prze-  
dana dzedziný | Grzibna etc<sup>11</sup>.

(IV 312) <sup>1</sup>add. testes. — <sup>2</sup>om. — <sup>3</sup>add.

1417 Kościom nr 644

10. they zapowodzi

# Zapowiedzenie

+

Czsom zayól dwadzescza skotu na dzedzyne  
panye Anny, thom szayól po zapowyedzenu  
dzedzyny, we szcodze

1418 Pyzdr nr 557

# Zapowiedzenie

+

Yakom s<sup>ya</sup>zhe<sup>nye</sup> obwy<sup>o</sup>sal szadnich szcod  
placzicz Mancarzewy dla zapowyedzhenya

Yeszewa

1424 Pyzdr nr <sup>757</sup>~~757X~~

# Zapowiedzenie

A takto to szeroczno gynnymy muszy  
stacz w zapowiedzeniu aż do gych lath

Dort Mac 113 (ist)

in aresto et fixo (?)

Ordo 841: w zapowiedzy

# Zapowiedzenie

More (ly) zapowiedzieć (szyciły...)  
air (sirota) dorosły w rękach tatk'a ma ly the zapowied-  
zenie star air do tego gętego czasu? Ort. Muc. 113.

in arrestatione

Ordo 83,4: zapowiedzany e

+

# Zapowiedzenie

Przyneść urloówek do wytha, <sup>ac2</sup>praważ porila na zapowiedzenie  
gymnyenya <sup>2</sup>Sprego Hlusznyka Ort. Mac. 119.

Orthosol Q

Two. is.

Zapowiedzenie

Upomynał się jeden o artel o zapowiedzeniu Konya Ort. Mac. 132

occasione equi arrestatione

Ort. Ossol 95,4 : o komu v zapowiadamy

Cf. Zapowiedzi

July 12 1111

-----52b

a przythem za/25/powyedzen-  
yv nyebyl /26/ pospolny po-  
 szel a thesz /27/ ta rzecz  
 szamego szye /28/ woythą t-  
 ycze [tedy zapo/29/wyedzen-  
ye woythow/30/szkye nyemą  
 moczy] a /31/ nyemosze szye  
 zostacz a /32/ nyemoze szw-  
 ey rzeczy /33/ szwyathczy-  
 cz podlug /1/ Prawa Ten or-  
 tel layal /2/ albo strofow-  
 al a rzekl g/3/dysz nykth  
 moze zapow/4/yedzecz gedno  
 woyth /5/ albo gego pospol-  
 ny /6/ poszel Sprawa

Vavrestatio 21. Mai 46: Zapowiedzenie  
 Zapowiedzenie

OrtOssol 40,3,w.24-33 -  
 40,4,w.1-6

Jan 21/Mai 45



a przythem za/25/powyedzen-  
 yv nyebyl /26/ pospolny po-  
 szel a thesz /27/ ta rzecz  
 szamego szye /28/ woythą t-  
 ycze tedy zapo/29/wyedzen-  
ye woythow/30/szkye nyemą  
 moczy a /31/ nyemosze szye  
 zostacz a /32/ nyemoze szw-  
 ey rzeczy /33/ szwyathczy-  
 cz podlug /1/ Prawa Ten or-  
 tel layal /2/ albo strofow-  
 al a rzekl g/3/dysz nykth  
 moze zapow/4/yedzecz gedno  
 woyth /5/ albo gego pospol-  
 ny /6/ poszel Sprawa

zapowiedzenie

OrtOssol 40,3,w.24-33 -

~~40,4,w.1-6~~

OrtMoc 46: zapowiedzenie

-----52c

[ya sam /7/ Ten koyn zapo-  
wyedzal /8/ tedy to moge  
Pzapowye/9/dzenye [straczy- (moze)  
[cz] mocz mye/10/cz natho  
waszey nav/11/ky proszyny  
kthory /12/ thv ortel mo-  
ze szye ostacz /13/ podl-  
ug prawa pravego /14/ NA  
to my przyszą/15/szynczy  
Smayd/16/borku mowimy /17/  
prawo nyemaly woy/18/th  
szwyadzeczstwa szwego /19/  
zapowjedzenya swego /20/  
poszla pospolnego czo /21/  
ku prawu przyszagl-----

OrtOssol 40,4,w.6-21

Pzapowiedzenie moie staci i mac miec'

dm. OrtMoc 46

arefio

Zapowiedzenie

-----52c  
aya sam /7/ Ten koyn zapo-  
wyedzal /8/ tedy to moge  
zapowye/9/dzenie straczy-  
cz mocz mye/10/cz natho  
waszey nav/11/ky proszyny  
kthory /12/ thv ortel mo-  
ze szye ostacz /13/ podl-  
ug prawa pravego /14/ NA  
to my przyszą/15/sznychy  
Smayd/16/borku mowimy /17/  
prawo[nyemaly voy/18/th  
szwyadzeczstwa szwego /19/  
zapowyedzenia swego /20/  
poszla pospolnego czo /21/  
ku prawu przyszagl-----

OrtOssol 40,4,w.6-21

Ort. OrtHwoc 46

OrtOssol

Zapowiadanie

Jan słowek...

-----68b

/30/ albo szbyeszy, kthory  
/31/ pyrwey szalobą yzą  
/32/ powyedzenym podlug /1/  
Prawa gego gymyenyne /2/  
zostanye] ten pyrwey /3/  
wyesznye zaszwoy dlug /4/  
a potem drugi zostan/5/ye-  
ly czo a potem trzeczy /6/  
a thako kaszdy podlug /7/  
prawa albo podlug rza/8/du  
zapowyedana spra/9/wą pod-  
lug prawa po/10/ko gego  
gymyenyne ssz/11/tawą Gedz-  
ely ktho /12/ na kupya w  
/13/ czudze zyenyne za/14/  
-----

OrtOssol 47,4,w.30-32

Tr. in

Jan. OrtOssol 58

48,1,w.1-13

Stapowiedzenie

# Zapowiedzenie

Gdy człowiek zbierze sz miastka, któ-  
rykolwiek pyrowy z zalobą y zapowiedzie-  
nym podług prawa gymyemne zasztamne  
them pyrowy weszmye, a potnym drugi ...  
trecy a thako kosrdy podług radu  
zapowiedzienia.

Ort Mac 58 (jor)

*Zapowiadanie* [...] = max. canum fra

~~1796~~. Barossius ministerialis datus +  
de iure recognovit, quia ad inhiben-  
dum ab ~~his~~ Kuszapowjedre nyp sum.  
mam sexaginta [...] tribus germanis  
de Grochowice, quas dederunt nobili  
Victore pro vote de bonis paternis  
et maternis Grochowice

1492 MAGZ. XVIII, 335  
~~ARCH. XVIII.~~

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyskich

R 1492. str 325.

391

A. iestly  
Zapowiedzenie - praevaricator

Vlaage swyadek <sup>v</sup>lepsi <sup>v</sup>preccia <sup>v</sup>elawycki,  
wzmyo <sup>v</sup>gy <sup>v</sup>preccia <sup>v</sup>preccia <sup>v</sup>preccia  
Caccarus eum praevaricator / B. K. K.

19, 16.

accusatus eum praevaricationis

9457

Заповицѣлицѣ-contradictio

(w starym twojem

kaszcaryx. od Заповицѣлицѣ

уѣзѣ Ковицѣ. 30, 26.

a contradictione linguarum

V Fl: od presimomofsis ipzikow

~~30. 26.~~



†  
Zapowiedzenie

zapowiedzenie PF  
arystarion 1428, Pr. I, 487

k. 43 b β

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 487

226

Lapowiedzenie 'arstatio'

arstatio, } zapowiedzenie

c. 1500 Erz. ~~Sto~~ 130

# Zapowiedzenie

Gdy człowiek szbyerz sz myasztha,  
kthorykolejek pyrwey z zalobą y zapawye-  
dzyemym, podlug prawa gymyemye zasz-  
thanye, then pyrwey weszmye za swooy  
dlug.

Ort Mac 58 (10)

Zapowiedzenie

szalobaz, y zapowiedzeniem gijm yanye  
zo stanye (lies: zapowye)

~~2. pol. XX~~ Dr. Br. VII 570

Okładka

# Zapowiedzenie

Gdy orławytek sbrzyerz dr. miantha, ktharykolawek pyrowy z raboty  
y zapawedyenem padlug prawa gymyenne zaurthanye, then  
pyrowy weormye ee swuy dlug Ort. Mac. 58.

Ort Mac 45

# Zapowiedzieć

22

†

463. Tako mi pomozi bog yfwanti † |  
iaco yefzm zapowedzal pana | Mi-  
kofzew[ø] [A] moczø Woczechowÿ

Wan|zewÿ, by iego roley neoral|ani  
ge|zal<sup>1)</sup>) czofzo naney zito pobral |  
*Item tres kmethones debent reco-  
gnoscere tamquam iurati non iurare  
sub hac rota.*

1400 Poru m 463  
Pieh VI m 77

# Zapowiedzić

Yako ~~tho~~ swyadezj, ysze pan Jacob ne szadzyl  
Pyctra, kmecza Iandrzejewego, po tem iako  
prawo zapowyedzalo

1418 Pyzdr nr 528

# Zapowiedzi

Zatem za o tki \*grzywdi wstal of Nicolaya, ese my  
Zapowiedzal \*mazi rtd w gajonem voerz vnaek 1424  
Ks. N. II nr. 228. dnm. ite.



Zapowiedzi - interdicia

+

Maideu<sup>v</sup> poleu<sup>...</sup> (heracous tho<sup>v</sup> tharany<sup>...</sup> (naqanar<sup>v</sup>)  
gyste  
haz moer zapowiedzane sul. 39. Gode caplan bilbi  
~~sabit. kam cirakvi od prawem alba alk prava az~~  
~~zapowiedzany 4.~~

Va wsdrowszyca ...,

interdicta } sit potestas

Zapowiedzi - prohibere  
Polisz ... gualth gest oth wozysthkyes praw zapowjedan,  
V Polnebnog gest krolewskoy wyelmosnatory zapowjedan,  
aby gudziry or wozny... nye mayz (!) gualth woznyer  
Sul. 71. ~~W ustawienyu capitula gest gim zapowje-~~  
~~dzano 79.~~

prohibere

диѣ 65: заказа

zapowiedzieć

+

W wstawieniu projektowego capitula ...  
gest gim (n. Żydów) zapowiedziano, aby  
dawać wolność przemysłowi i myśli  
na listy

Jul 79

Quamvis...

V sit eis prohibitum

Заповідей - prohibere

Prohibuerunt <sup>x</sup> Заповідей

#2 XV R. XLV 358.

(P. pr.)

zapowiedzieć

Czemu wam bog zapowiedział, abisz-  
czye myśiedly wnego owoem nay-  
skiego?

BZ Gen 3, 1

cur praecepit vobis, deus.

заповідей

+

Іто поняття закон брата свого,  
заповідей нех кими  
(non fact illicitum)

B2 Lev 20, 21

Zapowiedzi - prohibere, contradicere  
Preregnała zapowiedzi użyciu R. Num. 23, 20.  
~~Patet, iako walczyli użyciu, oraz zapowiedzi~~  
~~gę, słabi i przytępi gę użyciu Mat. 23, 6,~~  
~~U kto użyciu słaby, setz użyciu? gę użyciu yadl~~  
~~owara tego dnia, gę użyciu Zapowiedzi~~  
~~gę użyciu Gen. 3, 11. A użyciu chowayere~~  
~~tego, algiere użyciu użyciu użyciu, cross użyciu~~  
~~Zapowiedzi Jos. 6, 18. Kto użyciu użyciu~~  
~~brata użyciu, Zapowiedzi Illiri tam/orek~~  
~~erzi Gen. 20, 21. Merzi gę użyciu Zapowiedzi~~  
~~Karuzie (ex aris genti traw) Jos. 4, 12.~~

9456

benedictionem prohibere non vobis  
użyciu - rebronie

zapowiedzied

1

Wszystki poddal jest nam pan bog nasz  
pnes zemye Amoniczkich synow, ktore myey-  
zemi mye przistopili... y ko wszystkim  
bidnicelom, od ktorichze to nam  
zapowiedzial pan bog nasz

B2 Deut 2,37

✓ a quibus nos prohibuit

Wiz na ktore nos nie dopusci



zapowiedzi

A vi syf chowayete tego, aby sie  
syf wszego nye dotykali, cross nam  
zapowiedziano

B2 Jos 6, 18

Quae praecepta sunt

zapokierować

+

Wszystci jedly zapokrywane karmye  
pogańskie

БЗТоб 1,12

cum omnes ederent ex cibis gentilium

quod sibi prohibitum est  
zapowiedziec

atha rada /29/ wszyawyl by  
czosz by /30/ myala bycz  
zamylna/31/na czo zatho  
przepadl /32/ a gdy by szy-  
e chczal tego /1/ Zaprzecz  
kako by tho myano /2/ nayn  
dokonacz albo kako /3/ by  
thego myal bycz praw /4/  
podlug prawa /5/ NA to my  
przyszaszny/6/czy Smaydbur-  
kv /7/ mowy prawo [wy/8/ya-  
wyl ly by kthory przy/9/sz-  
agaly radczcza taką Ta/10/  
gemną rada myeszczką k/11/  
thorasz gest zapowiedza/12/  
na wszyawyc

# Заповідей

Которыя приуготови рацера мѣсц[к]а тайемна рада, ушыауа,  
катора із чєстк заповѣдана ушыауа, та нѣ чєстк  
ушыауа дошхоуєн рацера бѣз Орд. Маг. 37.

Zapowiedzieć

+

Contra dei imp<sup>er</sup>ium extendit, wyczagnała,  
manum <sup>V</sup>fructum ligni vetiti, drzewa  
zapovedzanego 1456 ZabUPozn 101

V (od) 2.

Заповишник.

Заповишного  
сетіте (арборіс)

1 члр. R XXV, 1209.

—

Subjekt kmyecze... posbawieny  
szę ... pogrzebu +

Zapowiedzieć cmentones, priwantur... sepultura 48c

eza na wroczyez. A to take, aczby kmyecz kv  
panv, ed ktorego zbiesz, nye nyal nykterey wi-  
ni, pyrwey wypysaney, ktore tesz tv chczen po-  
stawycz; a to napyrwey, [gdy pan o swą winą bą-  
dze w klyątwie a kmyeczem pogrzeb będze zapo-  
wiedzany] drugo, gdy pan nyektori gwalt czynyl  
w dziedzynie, to gest o panye abo o panny, gdy-  
by to bylo yawne, tedy nyetylke rodzina takyey  
vezysnyoney ale y wszystka wiess, nyetylke w  
noczy ale y we dnye mogą wstacz, a taky pan  
nye mosze gych wzezagnacz; tesz gdyby kmyecze

Заповедник - interdicere

Бракъа ныо маяаѣ чоднычы  
на ныпоохливѣ годы ---, бо гымъ тѣо  
о-мъсчѣкы ѣстѣ заповѣдникѣ  
Reg. —  
1484 Рад. IV 710

sit eis .. accessus penitus interdictus



Заповедникъ = subtrahere

+

В подотыкомъ нѣма букви  
заповедяно къ ты 4330  
1484 Рег. № 411

carves ... nec subtrahuntur

Zapowicolricé 'indicare'

indicare, xaxaxax albo xapovyedryecz

Co 7500 Erz. ~~Stow~~ 130

## Zapowiedzié

A pretoé mi sie widzi podobno, ... i'bychmy  
ludu zapowiedzieli a wielmi twardo rakaali...  
aby sa nim nie chodzili Rom. 586.

Заповідей (= "zakazci")

У кого моє кому заповідей, со-  
jemu lubo ? Rom. 58f.

## Zapowiedzi

Pilat... rekr... biskupowie twoi podali są siebie  
mie, rekrac, i ty mówisz, by być królem, a ty,  
by zapowiedział cesarowi synów dawać Rom. 794.

# Zapowiedź

70, Człomi fandziuogius szapuft Szapo-  
uedzał, tego mam | dzefandz grzi-  
wen scodi

1389 Poru nr 70  
Lelusa I nr 543

# Zapowiedź

fp

464. Tako gim pomozi bog yfwanti | †  
iaco to fwatczø [iaco Mikofzewø |  
kaznø \* zapoweden!) Elizabeth  
floth | ✓ — — —

✓ (pro słatn ('slad')) 1400 Pozn m 464  
Pieh VI m 78

112. *Paulus ministerialis habet iurare:*  
Tako mi b p etc. | yacom przitem  
bil(yfze Bninsky izapowe|dzał mi-  
c]nowi ftane |fwe vfzý] afød mø |  
pollal

T [11]

V <W>

1403 Kol w 112



# Zapowiedzieć

113. yacom przitem bil ŷaco | Bninskŷ  
ŷapouedzal micknowi fwo veŷ |  
gdeŷo malo prawo [prziŷuchacz]  
{ŷtacz}  
*Et alii protestando.*

1403 Uel nr 113

Zapowiedzie

BOGOWSKY, sextus Janussius de Sz

[Jaco czfo derfzek Janoui zito po-  
bral to mu ye pobral, ifz mu |  
ye bil zapouedzal, aon ye fdze|dzi-  
ni<sup>a)</sup> cradl.

a) *Piek. 1100*: dzidzini.

1406 Kościan nr 321

# Zapowiedzieć

+

Jaco Soberow list wyszedł  
na sedlemino drzewe, niż  
zapowiedziano od Katharini

1412 Pyedr nr 342  
JP xxxiii 389

# zapowiedzieć

V n) jako mu bil zapowiedział  
jakosmy pri tem bili, kedi [kedi] Pyotrek...  
mowę mal cum Johanne, tedy ne pus-  
cił prosno few tygo zapowiedzenie  
przedana dzedziny frubne ✓

1417 Koscian nr 644

+

zapowiedzieć

[ ýzem bil pozlem. do Bucownicze ot|  
pýanowfký, ýzapowiedzalem<sup>6</sup>. [[d]] pa-  
ft|wą napýanowiczech podlug.prawa.

V < ch >

1418 Kościan nr 708

# Zapowiedzić

1093 Jacom zapufczil zapuft nanecaÿne  
fzoltifkÿ | y podlug prawa vofznym  
przedeczemÿ lathi | zapowedzal |

1421 Paw m 1093

Zapowiedzié

[[It]] Jaco czllom zaŷal LX feothu  
przeff troŷ|ga Barthoffzewŷ tom  
zaŷal na fweŷ dze|dzŷne na dan-  
browe tu gdzem zapowŷeldzal

1422 Košice <sup>nr</sup> 958

Zapowiedzić

1114 <sup>Yaco som szayal szeczdeszt</sup>  
<sup>scoboz</sup> tom szayal naffory

dsedzyc, nadambrove,

to gdzycz zapovedkat

1422 Pau m 1114

V lep. ji



zapowiedzieć

Jaco mÿ Hinczka<sup>1</sup> Myedzychodfkÿ  
zapowe|dzał dziedziną<sup>2</sup> fwa<sup>3</sup> pani-  
czem atemv<sup>4</sup> | [[rokv]] nÿewyfla<sup>5</sup>  
zemfka dawnofcz

1423 Kościan nr 1017

zapowiedzieć

+

Jacom ne<sup>3</sup> flal woczcha do Jandra-  
ka abych (481) yego wlytkim<sup>4</sup> lu-  
dzem pafwã zapowedzal<sup>5</sup> Borzy-  
flawyewy ale Cycowku<sup>6</sup> nyczfey<sup>7</sup>

1424 Koscian<sup>nr</sup> 1060

zapowiedzieć

[ Jacom ŷa chodzŷl do Thomŷ do  
włodarza pana | Marczina aby za-  
powŷedzal kmechem pałcz | na mego  
pana dzedzŷne ]

1424 Ksŷwam<sup>Nr</sup> 1098

заповідкиє

Есі та сранса, ссо ya бил Pyotr  
купил v Bogusda, ссо ya бил пен Woy-  
teh заповьедал bliscoscya, \*ke  
tey срансы III Petrus et Katherina  
krwyf sunt propingwiores quam Al-  
bertus

1424 T Par VII<sup>w</sup> 3879

Lapomédnic

+

(ÿako' nefzmawal anÿ mego maſza |  
912 anÿm othim wedzala, [kedy] by  
Izapuftha | nathwardowe zapo-  
wédzana

1425 Kol nr 912

# Zapowiedź

† †

1234 T'aco my pomoz bog etc [yaco moy  
Czlo | wek] [Sto] Stroyanowo [zayal  
fcoth nala | cze kmuotowicem y fol-  
tifewy fprebando | wa wfzapowa-  
dzoney lacze] dwoyenacze |

1426 Pozn nr 1234

Zapowiedzi<sup>ed</sup>~~any~~

+

Yako moy wladarz wszył w mem zapusze zapow

wyedzanem dwoye kony, ktore raczil Dzerszek

Stramiczsky

1427 Pyzdr nr 835

# Zapowiedzieć

Thakomy pomofzy bog etc. (Jako |  
Cczom byla wfzanla Czwo-ro konÿ |  
Iwo-fz wthem zayefzdze wzapufz-cze |  
Gdze Oberman zapowyedzał wku-  
powacz obyema Sztronoma thym |  
wfzanla wthem zayefzdze {w mem  
p<sup>ra</sup>w|em} | {naJezerzicach} ]  
*quos | equos domina Jurkowska*  
*exfideiussit:* Jako czffo pan wfzł  
czwo-ro conÿ etc. | *ut supra* thÿ[m]  
{namem na | p<sup>ra</sup>wem {w} zapu|fz-cze  
wfzagayo|nem nayeze|rziczach}

1432 Kościan<sup>nr</sup> 1437



# Zapowiedziec'

x

Yako moya czelacz wszala dwa konya y sz wozem

Kyemly w Myloslawskych y w Koszubyeczskych, tu

gdzeszmy zapowedyeli ginym y szwym ludzem,

w nyedyelnich

1438 Pyzdr nr 1161

zapowiedzieć (domino Johanny...  
Nobilis Anna... partem terciam suam  
hereditariam... resignavit al. wsolelo.  
Nobilis <sup>Nicolaus</sup> Cyrnyawsky interolixit al.  
zapowiedział premissa bona.

1444 AGZ XII 134

+

Zapowiedzi - inhibita

O zagymanyu bidla na myesczrach zapowiedzanym.

Gdi (wycieczani) (w druzynie zapowiedzaney) bidlo...  
nadye (ma ye zayamer Jul. 111.

(in hereditate inhibita)

V myektorego slowyeka drugogo xausthwa

Vim alio ducatu

B436 De pecoribus

заповедници

✓

Бандхели кому чого сумыеные справа...  
заповедвано (фвенит... бона... аррестата,  
Ortssol 88, 1: бандхели... заповедвано) &  
Уберы, tego nye тнеба посзыуаа.

Ort Mac 119

zapovednici

+

Siut na zapovedzheny otrodze  
dedit mishi septem vulnera

1393 TPow IVr 4737

за посредієі

+

Творцова епова біла запове-  
дана

1393 ТРев IV к 76

zapowiedzié

+

Assignatus est terminus Laurencio, Methie...  
et Judeis... , sic quod quilibet illorum  
debet venire cum suis litteris et jus-  
sum ponere, quoniam predicti pecunias  
coram domino capitaneo inhibuerunt,  
szapowiedzeli, pecunias Robacinskiy

1386 Lehnr I n 2265

# Zapowiedzieć

Szomÿ wawrzinecz | zapowiedzal  
[oweze] {pczolÿ} tego ia mam |  
dwe grziwne fkodÿ

a) Piek. 563: audit.

1403 Kościan nr 194



Zapowiedzieć - interdicere

( coram iudicio regali

Przeczslaus... Vinterdixit vlg. za-  
powedzal triginta marcas ad  
Stanislaum

1405 Usz Pozn nr 2269

zapowiedzieć

Nicolaus... interdixit vlg. sza powyezial  
permissis, ut non clarentur Jaskoni...  
Lues idem Jazel in Wlostone... equi-  
berat

1418 TRON IV nr 3084



Zapowiedzieć

Juraszek...

V inhibuit alias zapowiedział super ipsius  
omnia bona mobilia

1497 A 92 XV 338

w d[...]  
w d[...]  
rejci na nabrpioueni

Zapowiedziei - arreolare, interdicerere  
Dominus

Ve Noerus per ministerialem arreolaret wlg.

Zapowiedzial omnes pecunias 1409 Pick 11381.

Nicolaus interdixit wlg. Zapowiedzial pecunias, ut non darentur Justoni 1418 Paw 14

~~No 3094~~

¶ que debebant dari Judeys

u toczu u znow. wyjeć na

Zapowiedzieć

reberpucenie

Quas pecunias etiam arrestitit  
vlgariter zapowiedzal dominus

Johannes, 1414, Arch. N. N. III, 243.

# Zapowiedzieć

478 Jacoto fwatcimi [yaco thi penandze .  
czo | ye ian czeley zapowiedział  
nadzedzine, | ne fza derfzczinego  
manfza, ale geÿ | pravi pofzag]

1415 Kol m 478

Zapowiedziec

sicut sciunt et testantur, quod Nico-  
laus Stanke etc.

Zapowiedzial epus Nicolai  
de Brozowa proprius et non Johannis... et  
exinde ipse Nicolaus obaupnum X<sup>a?</sup> moris precepit  
1388-1430 Arch Jer Crac III b 27, 3

Tr. 3b 27/3



# Zapowiedzień

Yakom ya vdal oznaczszad grzywem temu, komu

lyst obnawya pyrzweg, nisly ye Yan woznym

zapowiedzial

zapowiedzial

1430 Pyzdr nr 1033

Zapowiedzi

+

dominam... respondit, quia istos

Canapas inhibui zapowiedzalam

1435 R. M. III  
a<sub>2</sub>

nr. 1562.

# Zapowiedzi

quia fenum mihi arrestav<sup>it</sup> als. rapo-  
wijedzial qd <sup>us</sup> falcastravi in frato  
aput ip<sup>su</sup>m. empto et soluto

Croj. 1446 Bibl. Warsz. 1857 II 799 pag. 6.

Заповідей

Ego propono contra alominum Berclann... ,  
quia Ferrum mihi arestavit alias zapowjedral ,

1446 Sym Proc. 341

quod falsastravi in prato aput ipsum  
empto et soluto

Zapowiedzieć

Rozumek... super Jacobo... quod sibi... <sup>in</sup> prelo wen-  
deus fenum

arrestavit al. zapowiedzial

1427 Arch. Ter. Crac. VIII 313, 45

27  
Tr. Cr. VIII 313, 45

Zapowiedzieć  
zapowiedzący

†

Pothym tha pany vmarla nyszlyfzye  
sz thym zapowiedzaczym rozprawyla.

Ant Mac 87 (g)

cum hominibus, qui pecuniam alloquentur

Off 0 ssol 65, 3: \*szapowiednysz

Zapowiedzieć

Ale myc mogly thy szynothy s czego  
gymnego bycz zywy, tedy moze wayth  
odpuszczyz, aby tym dzyecyom stego  
gymnyemya, acz zapowjedziano, dobre  
pozywyemye bylo dano.

Ort Mac 113(1)

Ort 84,1 : zapowjedano

Tex 0

Lapowiedzi

~~Przedstawicielstwo do ~~urzędu~~ wyżytków, program powstał na~~  
~~rozporządzeniu Głównego Urzędu Statystycznego, a wyżytki ręk:~~  
~~powstały ~~z~~ ~~głównego~~ ~~urzędu~~ ~~statystycznego~~ powstały, gdzie ~~by~~  
najdziej, weszły <sup>by</sup> z zapowiad Art. 119.~~

Dr. Kossol d

1901. ?



Zapowiedzi - arrestare

+

Pyrzarz chere swa przyrzag<sup>o</sup> swatherya, y szesseye  
wy przywy thego konya zapowiedzely w naszym dludze  
Ort. Mar. 132. Gay wayth chere zapowiedzycar, tedy  
~~ma wiedy k temu w szor dwa szamszady 132.~~  
dilu. 16.

puic... arrestatis

Orto szol 86, 1: jszesseye ... zapowiedzely

-----21c  
/18/ DAley pytalyscze /19/  
nasz gdy by m/20/yesczyanyn  
albo gosc za/21/lowal by o  
rola albo /22/ o stoyacze  
gymyeny etc /23/ NA to my  
przyszasz/24/nyczy Smaydbur  
/25/kv mowimy pra/26/wo [my-  
esczanyn albo go/27/szcz kt-  
ory rolą albo stoya/28/cze  
gymyeny sządzą al/29/bo  
woythem zapowye/30/dzal] al-  
bo przymarle sto/31/yacze  
gymyeny prawa /32/ then  
muszy tho prawicz /33/ prz-  
ed prawem gdy Są/34/dzą  
szyadzye na dzyen /35/ po-  
loszonego prawa-----

Ort0ssol 27,3,w.18-35

*Zapowiedzić*

Zapowiedzi = zadowai

Годы мчелеранын шыгара гымчонго сзгдем заповедза,  
then ma tho usthy opowyer Ord. Mac. 23.

Z a p o w i e d z i e ć - fiscare

Civis seu hospes, qui hereditatem fiscavit,  
zapowedyal, iudice, aut alias successo-  
riam, przyvmarllą, hereditatem wlt alloqui,  
hic oportet iudicium expositum prestolare et  
iudici efficere iuris cautelam de forma iuris

OrtRp 13, 3

divit epum arentesse  
zapowiedzic

-----51b  
tego dla nye /2/ myely by  
go wszadzicz /3/ wyaczthwo  
podlug prawa /4/ PJtalyszcze  
nasz /5/ tesz o prawo ta  
/6/kymy szlowy [Ge/7/den cz-  
lowyek rzekl: zapo/8/wyedza-  
lem koyn spo/9/spolnym po-  
szlem ydo/10/szyaglem go  
prawem]/11/ a to gest szwy-  
adomo /12/ gayonemv szandv  
a /13/ then czlowyek zalu-  
gye /14/ szya ysz mv woith  
te/15/go konyą zadzerzal k-  
te/16/mv rzekl woith  
-----

Ort0ssol 40,2,w.1-16

-----4b'  
/11/ Gdy by raczcie yaly p  
/12/rzyszaszny czo by rze-  
cz mo/13/wyl gynych przy-  
szaszny /15/ Pytalysczye  
Geden cz/16/lowyek rzekl  
szapowye/17/dzalem geden  
koyn Spo/18/spolnym posz-  
lem /20/ Daley geden czlo-  
wyek /21/ rzecznyk naszego  
myasta /22/ przyganyl posz-  
polnem/23/v poszlowy Rzek-  
acz nye /24/ gestesz tako  
dobry yako ya /27/ Pytaly-  
sczye pyotr za/28/wolal  
szya namykola/29/ya na sw-  
ego szluga /30/ ysz gemv  
dal swe pyenadze  
-----

OrtOssol 13,3,w.11-30

150  
Zapowiedzice

Tapowiedrieć

Tapowiedsyalen yeden kony poszpalmym poszlem y doszyaglem go prawem.

Art Mac 45 (srr)

-----51c  
Tego /17/ konyą y ya pyrwey /18/ zapowye-  
ly /19/ on wgedney kopye /20/ kthorą my byl wyno/21/  
wath then vkogo ko/22/yn byl ytegom szye /23/ zalo-  
wal przed gaynym /24/ szan- dem Tedy rzekl on /25/ czl-  
owyek Jam pyrwey /26/ nysz- ly wy a tho szye /27/ spv-  
szam na' pospol/28/nego po- szla [Tedy rzekl /29/ woyth  
yam gy\pyr/30/wey zapowye- dzal ny/31/szly wy]

a to szye spvsczam kthemv vkogo Tthen koyn byl

OrtOssol 40,2,w.16-31

Vn. kowie

40 primo aresta  
Zapowiedzi



Staję wiedzieć

-----51d  
a to szyć spv/32/szcząm kt-  
hemv vkogo /1/ Tthen koyn  
byl y kumo/2/gym xągam kt-  
hemv rzekl /3/ on człowyek  
Gdysz rzecz sza/4/mego cz-  
łowyeka gest moze /5/ on  
sząm szoby szwyathczicz  
/6/ czyly czo gest prawo  
nato /7/ rzekl woyth [Gdysz  
nykth /8/ moze podług pra-  
wa za/9/powyedyecz gedno  
woy/10/th albo gego pospo-  
lny /11/ poszel

azaly moge zapowyedanye  
nye ma myecz mocy]-----

OrtOssol 40,2,w.31-32 -  
40,3,w.1-11

Art. 45: zapowyadoje

(etc)

-----52b  
a przythem za/25/powyedzen-  
yv nyebyl /26/ pospolny po-  
szel a thesz /27/ ta rzecz  
szamego szye /28/ woythą t-  
ycze tedy zapo/29/wyedzen-  
ye woythow/30/szkye nyemą  
moczy a /31/ nyemosze szye  
zostacz a /32/ nyemoze szw-  
ey rzeczy /33/ szwyathczy-  
cz podlug /1/ Prawa Ten or-  
tel layal /2/ albo strofow-  
al a rzekl g/3/dysz nykth  
moze zapow/4/yedzecz gedno  
woyth /5/ albo gego pospol-  
ny /6/ poszel Sprawa-----

OrtOssol 40,3,w.24-33 -

40,4,w.1-6

OrtMac 46: zapowycodur

zapowiedniec

zapowiedzieć  
arrestere

-----186d  
o tosczye nasz pytaly  
mo/15/zeczely thym szwya-  
de/16/czstwem szwyathczycz  
/17/ podlug prawa albo  
/18/ czo gest prawo /19/  
Gdy woyth chce /20/ pod-  
kym koly /21/ czo koly za-  
po/22/wyedzecz podlug pra  
/23/wa Tedy ma wszdy /24/  
wzancz dwa szaszya/25/dy  
albo pospolnego /26/ posz-  
lą na szwyadeczst/27/wo  
przeto wy nyemo/28/zeczye  
szwyathczycz th/29/ym ged-  
nym czlowykiem

Any spomoczą tego przysza-  
sznego pyssarzą to zapowy-  
edanye sprawa

-----  
OrtOssol 96,1,w.14-29

nu. OrtMoc 132

-----52a  
azaly moge zapo/12/wyedan-  
ye nye ma myecz /13/ moczy  
czyly czo gest spra/14/wa  
Tedy pytano tego /15/ czlo-  
wyeka chczely woy/16/thowy  
wyerzycz a by /17/ # on te-  
go konya pyrwey /18/ zapow-  
yedzal nyszly on /19/ Tedy  
rzekl on czlowyek /20/ Nyk-  
th nato przyszaszny/21/czy  
swoy ortel Gdysz ten /22/  
czlowyek tego yego sza/23/  
powyedzy nyechcze w/24/ye-  
rzycz

a przythem zapowyedzenyv  
nyebyl pospolny poszel  
-----

OrtOssol 40,3,w.11-24

Ann. of Nov 45

hi crederit, quod ad vocatur  
epum prius arrestasset  
dopowiedzieli

7  
Zapowiedzi - an sprachen

Pythano thego orlawyeka, chere by the waythowuy wyerzyer,  
aby thego konyca pyrwey zapowiedzi, myrly on Oct. Mac. 45

Cf. Zapowiedzi

-----52d  
al/22/bo tego vkogo ten ko-  
yn /23/ byl szgednym szasz-  
yą/24/dem [kthorzysz maya  
/25/ przysząc aby woyth  
/26/ thego koyną pyrwey za  
/27/powyedzial szwyathcz-  
cz /28/ gemv Tedy ortel pr-  
zyszą/29/sznyczy gesth pra-  
wdzywy /30/ amą szyą osta-  
cz Bo woy/31/th swey rze-  
czy sam szwyat/32/czycz ny-  
emoze podlug /33/ prawa ma-  
ydborszkyego /1/ DAley py-  
ta/2/lysczye nasz o /3/  
prawo Thymy szlowy-----

OrtOssol 40,4,w.21-33 -

~~41,1,w.1-3~~

hlu. Ort Muc 46

*ju pro reu oratorum  
obnovati. testificavit  
Wojnowiedzie*

zapowiedzieć, że... awertata ten  
allopate base = essent

-----167b  
awmrzely ten  
ko/6/mv dano tedy to przy  
/7/dze nagego przyrodze/8/  
nye blyszche podlug /9/  
prawa prawego may /10/ IA-  
koszmy wasz /11/ pyrwey  
pyta/12/ly O tho Gdy by  
czlo/13/wyek zapowyyedzal  
/14/ czlowyekv gymyenyne  
/15/ czo by doma nyebyl  
/16/ a kako dlugo doma sza  
/17/ prawowal az by go pra  
/18/wem dobyl agdy by /19/  
ten czlowyek  
byl gocz czo to gymyenyne  
dobył

-----  
OrtOssol 88,4,w.5-19

hm. Ost Mae 121

-----14c  
/16/ Oddaly czlowyek /17/  
swe gymyenyne zaswe/18/go  
zywotha czo gye mo/19/ze  
oddacz tako ysz gym /22/  
Gdy czlowyel zaluge /23/  
ssze swyathky a od po/24/  
wyedacz prosto od powie  
/26/ Iakoszmy wasz pyr w  
/27/ey pytaly o tho gdy  
czlo/28/wyiek zapowyedzal  
czlo/29/wyeku gymyenyne czo  
/30/ by doma myal /32/ Ny-  
emaczye szye bacz bo /33/  
tho szlussza nawasz w/34/  
rząd a nyegyesthesczye  
-----

224

Wojnowicz



aya sam /7/ Ten koyn zapo-  
wyedzal /8/ tedy to moge  
zapowye/9/dzenye straczy-  
cz mocz mye/10/cz natho  
waszey nav/11/ky proszyny  
kthory /12/ thv ortel mo-  
ze szye ostacz /13/ podl-  
ug prawa pravego /14/ NA  
to my przyszą/15/szynczy  
Smayd/16/borku mowimy /17/  
prawo nyemaly woy/18/th  
szwyadzeczstwa szwego /19/  
zapowyedzenia swego /20/  
poszla pospolnego czo /21/  
ku prawu przyszagi-----

ego epurum per se  
anestasi

do powiadomienia

OrtOssol 40,4,w.6-21

Ort Mac 46: yem ... szapo-  
wyedzial

epo... ptus arestari  
Zapowiedzieć

Tego /17/ konyą y ya pyrwey /18/ zapowyedzal nyszly /19/ on wgedney kopye /20/ kthorą my byl wyno/21/ wath then vkogo ko/22/yn byl ytegom szye /23/ zalo- wal przed gaynym /24/ szan- dem Tedy rzekl on /25/ czl- owyck Jam pyrwsy /26/ nysz- ly wy a tho szye /27/ spv- sczam na pospol/28/nego po- szla Tedy rzekl /29/ woyth yam gy pyr/30/wey zapowyed- dzal ny/31/szly wy

a to szye spvsczam kthemv .  
vkogo Tthen koyn byl-----

OrtOssol 40,2,w.16-31

dm. OrtMar 45

*Zapowiedzieć! pecuniam... arrestat*

-----94c  
szwe dz/17/yedzyczstwo [wt  
hemze /18/ szandv] przysze  
dl gyny /19/ czlowyck y  
zapowye/20/dzal v thego  
pyenyad/21/ze] czo mv wszd+  
ano dz/22/edzyczstwo czo-  
sz mv ge /23/ wynowath cz-  
so mv /24/ dzyedzyczstwo  
wszdał /25/ szlowye ten  
wszdaucz /26/ ku they za+  
powyedzy /27/ mylczał ten  
wynow/28/athy czlowyck ka-  
ko al/29/bo gdy ten czo  
zapowy/30/edzał thy pyena-  
dze ma /31/ ozalowacz al-  
bo dobycz /32/ albo  
kako szya ta rzecz ma doko  
nacz

# Заповіди

виздал

Цеден ерловек (другому ерловекому сучасному) ~~виздал~~ ~~виздал~~  
позначивши ерловек и заповідавши пучення, де  
в теж, що ми ~~виздал~~ ~~виздал~~ во видано 08. Має. 76.

20m. OrtOssol 76

1 autor pecunia -  
Gajowiedziec num

-----94c  
szwe dz/17/yedzyczstwo wt  
hemze /18/ szandv przysze  
dl gyny /19/ czlowyek y  
zapowye/20/dzal v thego  
pyenyad/21/ze czo mv wszd+  
ano dz/22/edzyczstwo czo-  
sz mv ge /23/ wynowath cz-  
so mv /24/ dzyedzyczstwo  
wszdał /25/ szlowye ten  
wszdawcza /26/ ku they za-  
powyedzy /27/ mylczał ten  
wynow/28/athy czlowyek [ka+  
ko al/29/bo gdy ten czo  
zapowy/30/edzał thy pyena+  
dze ma /31/ ozałowacz] al-  
bo dobycz /32/ albo  
kako szya ta rzecz ma doko  
nacz

OrtOssol 59,3,w.16-32

-----95a  
te/14/go czo ge zapowiedz-  
al /15/ y fordruge maya  
naty /16/ pyenadze vkaza-  
cz za ge/17/go dlug podl-  
ug prawa /18/ Kyedy potrz-  
eby/19/szna po ortel /20/  
do wyszego prawa sz/21/la-  
cz czego przyszasznychci  
/22/ szamy nyemoga sznacz  
/23/ albo znaydz albo nye  
/24/ vmyeya kthe thy py/25/  
enadze powynyen /26/ dacz  
poten ortel pzy/27/szasz-  
nychyly powod/28/ly wyno-  
wathy ly

szlowye stroną albo kto  
gye ma dacz podlug prawa

OrtOssol 59,4,w.13-28

Zapowiedziec

Jan 6/11/76

Doc. in. 2

Stawowiedziec

-----109a  
przeto zapowzedz polozono  
o /3/ thy zapowzedne pye-  
na/4/dze vgednego dobrego  
cz/5/lowyeka kwyerney Rą  
/6/cze tako dlugo asz by  
ten /7/ czo ge zapowzedz-  
al vka/8/zal czo zaprawo  
ma ku /9/ thym pyenądzom  
Potem /10/ vmarla ta pany  
pyrw/11/ey nyszly sbye s-  
thym sza/12/powyednyczą  
rosprawy/13/la tho gest  
pospolu  
szwym mazem  
-----

Ort0ssol 65,3,w.2-13

Loc. d. Dittwe 874

Stawowiedziec  
debtum addequtum  
fueret per ceteros homi-  
nes

Jtesz ten vmarly czlowyek  
zo/20/stawyl poszobyie dlu-  
gy /21/ a thy dlugy ford-  
rowa/22/ly albo prawyly  
po/23/spolu tych dzyeczy  
o/24/pyekaldnyczy J masz  
/25/ tey zony tych dzechy  
/26/ oczczym [ten to dlug  
za/27/powyedzan od gynych  
/28/ ludzy czosz szye mye-  
ny/29/ly prawo myecz kthe-  
mv]/1/ Przeto dlugowy prz-  
eto /2/ zapowyedz polozono  
o thy zapowyedna pyenadze

Ort0ssol 65,2,w.19-29 -  
65,3,w.1-2



# Zapowiedzi

Oterym ten the drug zapowiedzial od gynnyc ludry,  
oro srye myengely thesz prawo myeer te thomu  
Stuzowy Ord. Mar. 87. ~~pothym the pang dmasla,~~  
~~nyrdy srye se thym zapowiedzaerem waspawyla 87~~

+

-----110c

Czokoly zona wolnych pye-  
nyadzy przynyeszye kszwe-  
mv mazowy...

thy pyenadze ma /13/ y  
wszal Szlowye wsz/14/wą  
obroną ale [szaly /15/ kt-  
hore dlugy gego zo/16/ny  
zapowjedzany tako /17/  
ysz gemv nyeszą wol/18/ny  
wszancz] albo ysz mv /19/  
nyechczą albo nyema/20/ya  
dacz a zagego zony /21/  
zywothą gych nyedo/22/  
bandze

albo nysz geszcze aby ge  
mogl wszacz gdy by chczal  
-----

OrtOssol 66,1,w.12-22

dm. Ort/Mw 88

am mouta dbr 70  
Zapowiedzieć

Zapowiedzieć

Ale sza by ktore dlugy jego komu zapo-  
wyedszamy, thako mye sza yemu wolny  
wszycz albo gjemu gych mye maya dacz.

Ont Mac 88/g/

by zapowiesc bnie  
bona arestate essent

-----165a  
TRzeczyego czlowyeka za-  
powyedanye Sprzyszasznym  
poszlem a ma szye ostacz  
bo /20/ nyszadny czlowyiek  
/21/ moze komv zapowye/22/  
dacz ktore koly gymye/23/  
nye gedno woyth albo /24/  
gego poszel czo kv pra/25/  
wu przyszagl jako gest  
prawo /26/ [Gdy czlowie/27/  
kv gego gymye/28/nye za-  
powyedza /29/ a on Sbye-  
szy kako al/30/bo ktorym  
obyczagem /31/ maya gego  
gymyenyne /1/ Prawem do-  
bycz<sup>2</sup> podlug prawa

-----  
OrtOssol 87,4,w.19-31 -

~~88,1,w.1~~

# Zapowiedzieć

Gdy ktoremukolwiek człowiekowi za-  
powiedza gynieć a on zberze, jako  
albo kthorzym obycrazem jego gyniecia  
prawem dobyć.

Art Mac 119 (d)

Si... bone arestate  
Zapowiedniec erent

-----165c  
a nyeprzydzely ten dlusz-  
nyk  
tedy woith ma /14/ themv  
czo zapowyedzal /15/ wtho  
gymyeny wyą/16/zanye da-  
cz podlug prawa /17/ Gdy  
czlowyeko/18/wy zapowye  
/19/dzano gego gymyeny  
/20/ gdy by doma k nyebyl  
/21/ any ku prawu poszwan  
/22/ kako to prawem maya  
/23/ dobycz trzebą ly go  
pra/24/wem dobycz czyly  
nye /25/ tho gest poszwa-  
cz sprawa  
-----

OrtOssol 88,1,w.13-25

OrtMue 120

+

-----14b  
 /29/ Przysszedl geden czlo-  
 w/30/yek do woytha prosza-  
 cz /31/ poszla na zapowye-  
 danye /32/ gymyeny swego  
 dluszn/33/yka czo mv wynow-  
 ath /1/ Gdy czlowykowski ge-  
 go /2/ gymyeny zaprzedal  
 /6/ Gdy by czlowyku za/7/  
powyedzano gego gy/8/myen-  
 ye gdy by doma nye /11/ Gdy  
 by ktho komv dro/12/gą szo-  
 strą bronyą zasta/13/pyl  
 ktorasz myeny nyespra  
 -----

Ort0ssol 20,2,w.29-33 -  
 20,3,w.1-13

720

Zapowiedzic

Ort Mos 132: pokymesczye w powyedyely

-----186c  
Ale ten czlowyek, +

/2/ pod kymyesczye zapo

/3/ wyedyely ten koyn, ch

/4/ cze sam szwyathczycz]

/5/ yszesczye wy pyrwey

/6/ nyszly ktory gyny te-

go /7/ konyą podnym zapo

/8/ wyedyaly ytesz ysz przy

/9/ szaszny pyssarz chce

/10/ przysaga szwyathcz-

icz /11/ Jszesczye wy te-

go ko/12/nyą zapowyedyaly

/13/ w waszem dludze o to

/14/ sczye nasz pytaly

mozeczely thym szwyadecz-  
stwem szwyathczycz podlug  
prawa albo czo gest prawo

Ort Ossol 96,1,w.2-14

tub suo egum... o rrestetris

Zapowiedzieć



Zapowiedzieć = arrestare

(recognovit, quia...)

Stephanium

Preco... gagium... Virgultavit et arrestavit

alias zaryanzal, zagayl by zapowiedzal

1459 Tym Proc. 225

zapowiedzi

Herbold... apud... Marcissium... centum  
marcas recepit, pro quibus ipsum...  
Petka... citavit et apud ipsum per  
ministerialem terrestrem interdixit  
et arrestavit al. zapowiedzal.

1465 Agz XVI 30

Zapowiedzieć

Andreas Frysz,

ministerialis, Eustachium arestauid et Zapowiedzial

de iure dotis recognouit, quod  
equal...

Te generosa Newoyko ... , ut pres  
dictus ... Eustachius, margaritas, aurum ...  
1465 Schpp. nemini extrahat

~~Helzel II № 3792~~

~~Krak 1465~~

~~1014~~

Zapowiedzić

Wigismundus...

V affectavit Ministerialem ad pignotandum  
in bonis ipsius, que sunt per Ministerialem  
interdicta alias Zapowiedziwane in circulo  
heopol.

1466 Aug 2 XV 45

Zapowiedricí = arrestare

(sr. equum)

quem ~~Equum~~ ... Dobeslaus vendiderat Michaeli...

quem equum... Jacussius arrestavit alias zapowye-  
dzal, dicens quia ego propinquior sum ipsum sol-  
vere

1469 Jyn Proc. 278

zapowiedzieć

Nobilis Orinka... interdixit al.

zapowiedziała pecuniam, quam  
ponebat... Basil... pro eisdem bonis

1470 RGZ XII 341

Zapowiadanie

2<sup>2</sup>

Stawislaus ...

coniciit \*zapowiedyal pecuniam in scul-

1479 Stapp. IX, Nr 899. tena, quous-

que satis tibi facient pro  
\*ipsum

136

STAR. Prawa pols. pomn, T 9

Piekos. Akta sadu leńs.

w grod. Goleskim r: 1479 Nr 899.

# Zapowiedzieć

1575. (T 3, 63 r. 1483) Jakom ya<sup>\*</sup> szyanna (u) szlanky podla poszwv przeszvrzanth mnye szapovyedzanego nyepobral gwaltem] w vadze yako dwye kopye gr. in  $\frac{1}{2}$  gr. anym [..] do domv wvyosz any go pozythek [m]am thako my pomozy [bog] etc. — Jako ya.

1483 Zap Warsz nr 1575



Zapowieszcie <sup>2</sup>

1197. Nobil. Anna.. coram iure Terrestri  
accepto ministeriali de iure inter-  
dixit ~~alias~~ rapovyedralya pecunias  
sui patrimonii sortis sue in villa  
Kablocrze, ~~quas pecunias Antonicus Zambko~~  
~~et Procop heredes de Kablocrze posside-~~  
<sup>1492</sup> <sup>1499</sup> ~~ant. xviii, 322.~~  
bant et solvebant videlicet quindecim  
marcas pro sorte sua ad ipsam Annam  
concurrentem.

Archiwum bernardyński T. XVIII

Zap.sadów Przemyskich

R 1492

str 322.

385

Zapowiadanie (c. 3.) 12

... quia inhibuit alias rapovycoral  
suprascriptam summam .. in iu-  
dicio terrestri Premisliensi ut non  
extraderetur, ~~dotat~~ 1492

AGZ. XVIII, 335.

~~Arch. XVIII~~

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyckich

R 1492 str 335.

392

Lapowiedzie

Paulus ministerialis... interdixit alias zapowye-  
dzał a... Dorothea...; quod... Mathias...  
non daret pecuniam dotis

1498 1792 xix 116

Zapowiedzi

Quam (scilicet) episcopi nam) episcopi

...apud te in debito meo... modo mercatorio <sup>existat</sup>

V. Prestari per ministeria ~~episcopi~~!, zapowiedzalem;

1899 | ~~AGZ.~~ XIX, 452.

AGZ.

zapowiedzieć

+

gdzie ... uaplan bilbi zabth ... , thom...: civekwi...  
prawem albo oth prawa sza za zapowiedzany,  
tho gest, ysz interdich w nych szamyu  
prawem polozone

Ind 4

ecclesiae. ~~Qui~~ iure sunt interdictae  
Dziel 4: ta parrochia me byz zaklysta

H 413 II

# Zapowiedzi

764 Tako gim pomozi bog | y fwanti †  
iaco to fwat|czø [iaco Stanislaw yal |  
famofzof] itako dobrimi | iaco fam,  
afeftrzim<sup>1)</sup> podle|fzimi, [wkothowo  
{gwaltem maczø} y zapo|wedzal.  
Mlinarzewi | paney dacz mari  
y kme | czem zapowedzal. flu-  
chacz<sup>2)</sup>]

1405 Poru nr 764  
Pieku VI nr 854

# Zapowiedziec

Yako na zapowjedzal swin poslem woytowy

zaplati wozynicz, kmyotowyesu swemu,

se[dl]sz grossi a grziwni

1418 Pysdr nr 569

Lapowericeí  
Andreas

Ad oratus (Lapowericeal apud Martinum...),  
quia debet reponere X sexagenas, 1487.

R. M. III nr. 2925 (circa litteram ducis  
e<sub>2</sub>)



zapowiedzieć

+

gemusz to pan mek: ykto skazal tobye,  
zesz nag, <sup>2</sup> jedno iszesz yadl s owoca  
tego dnewa, jestoczysz zapowiedzial  
zego nye geszcz

BZ Gen 3, 11

de quo praeceperam tibi ne comedere

zopowiedziec

Potem wydziedzic Izau, yze porzeczal  
jego omyca Jacoba a poslal gi do  
Mesopotamii<sup>n</sup>... a zapowyczekal gemu  
mekczu: Nye poymu y zomi s drewek  
Chanamey skyd

Bz Gen 28, 6

praecipisset ei

Zapowiedzieć

+

Paklibi iako natichmyast vslishi  
ouren, zapovye sey (se, mieniesie),  
shobi y prisypgi sey vsrozzoni bφdφ

BZ. Num 30, 6

dm. 16. 30, 16

√ dm... contradictent pater

zapowiedzi (→)

Żaki natich myast usliszaw, zapowye  
o zawrze wszifhi przisyfqi fey

Dz Num 30,9

contralexerit

zapowiedzi

f

Pakli mφza mayφu slobila (sc. niewiasta)  
myesso..., ktoregos dnia vstiszalby  
mφz a nye zapowjedzalbi slobv,...  
napelni, coszkoli slobila iest.

BZ Num 30, 8

si... non contradictent

zapowiedzieć

Taki matichmyaist zapowye, nje bōdze  
winna slobot, bo sy jest mφs2 zapo-  
wydzal ✓

B2 Num 30, 13

✓ sin... contradixerit

✓ quia manus contradixit

zapowiedział

Nicolaus... interdixit, zapowiedział,  
vendicionem ville Polcowo

1389 TPaw III wr 1485

zapowiedzieć

Taco mi etc. ifz em ne zapowezdal  
Thomiflawe fdzrefchena anyf | ge  
fcodi vezinil<sup>a</sup>) za XX gzrifen

a) L. 1792: veznyl. Litery ii poprawi

V pro zapowezdal

1395 kościan ar 28



# Zapowiedziec

543

Tako gemu pomozi bog yfwāti<sup>1)</sup> | †  
iacofm przitem bil, iaco Przet|woy  
fzamowilø Sandziuogewi | pozicicz  
penandzi ykafalmu | do starofti ge-  
chacz yzapowedzecz | vfdane]yfam  
mal gechacz<sup>1)</sup> atego | [neuczil].  
neuczinił. *Alii in testimonium:* |  
iaco to fwateczø |

1402 Pan w 543

Piek v̄t w 275

pod Władanię w r. 1402: zgodowe pnieharanie mendo-  
mosi sub i- & v̄t

# Zapowiedzieć

~~Yako~~ ~~the~~ ~~swyadczy~~, yako pany Margorzatha  
poloszyła list wyenny swey ranky v woyta,  
a ten list Jacub zapowyeđzal myeszczskim  
. prawem

1420 Pyzdr nr 636

za powiekić

4

Franciscus... interdixit al. jest  
zapowiedzial predictam invadia-  
cionem

1439 AGZ XII 73

zapowiedzieć

Petrus... citavit curiali termino... An-  
nou... circa procuratorium... pro  
eo, quia tibi literas arrestavit et.

zapowiedział

1443 AGZ XIV 82

zapowiedzieć .

Nobilis Marcissius... interdixit al.  
zapowiedział literam per ministrum  
nalem, quod non debet exdari de  
libro tenestri, prout dominus Bo-  
zek vendidit bona hereditaria

1449 AGZ XI 339  
—



Lapowiedziei

4. 4

{Partes} Lapowiedziei privilegium {presentare}

1462 SpwJNW. VIII 2, 44

Towz.

zapowiedzieć

Quam inscriptionem... Anradius...  
ab uxore sua legitima interdixit  
al. zapowiedział

1465 AGZ XII 302

Am. 1469. n. 16. 320. 321



zapoviediec

Nicolaus ministerialis interdixit al.  
zapoviedzal ex parte domini Pe-  
cossii, - subiudicis..., ut non extradere-  
tur litera ex libro terreshre... fuorpio...  
super empzione villarum

1468 A92 xvi 53

Zapowiedzi

Nicolaus...

Verrestant et zapowiedzial per <sup>...</sup>ministeriu-  
lem iuratum, ut sibi ista testimonialia  
non introsererentur in librum  
1468 Supp. IX, N<sup>o</sup> 641.

~~STAR. Prawa pols. pomn, T 9~~

~~Piekos. Akta sadu leńs.~~

~~w gród. Goleskim N: 1468 № 641~~

8/8

Zapowiedziec

Actor...

inhibuit at Zapowiedzial meam responcionem,  
in libram induere 1469 Supp. IX, № 726.

STAR. Prawa pols, pomn, T 9

Piekos... kta sadu leńs.

w grod. Goleskim r: 1469 № 726

~~114~~

# Zapowiedzieć

Henricus in

Vareslaunt at. zapowedyal <sup>omino</sup> duo Paulo (intro-  
mittionem in sculteriau, 1473 Slupp. IX, No 844.

STAR. Prawa pols. pomn, T 9

Piekos. Akta sadu leńs.

w gród. Gole skim r: 1473 № 844.

~~173~~

zapowiedzieć

Thesszarowski a consorte sua Melentia cum procuracione per ministerialem... inscriptione ~~et~~ re-  
ponyedral in libro terrestri, ut ipsas  
non extredereut index, subindex et  
notarius nobili Andree.

1475 AGZ XII 377

o Lohr w man. rebrnic, rebrny

Zapowiedzić arreſtare

Hyn... recepto ministeriali de iure Nicolao  
arrestavit alias zapowiedzial ad finem  
predictam citationem suprascriptam inducere  
et inscribere in librum protestando

1476 A9 I XVIII 126

Hic est cupiunt (ex. procurator) de' sine

Zapowiedziei et a' publice <sup>ita ut</sup> ministerium

ad arrestandum et raproxyedny hanc decre-

tionem <sup>in</sup> iudicium <sup>ad</sup> registrum.  
V Et ministerialis est indictus ab

zapowiedzal vigore advocati.

1481 RGL. XVI, 392.

12. 6.

w Łowdow zwan: rebrenisi, rebonywsi

Arch. bernardyjskie J. XVI.

Zap. sędow sarsockich.

R. 1481. str. 392.

w Łowdow zwan: rebrenisi, rebonywsi

396.

¶ Hic est cupivit (sc. procurator) de iure  
et a iudice iudicii benedicti rite, ut  
docuit ministeriale ad arrestan-  
dum et a povero hanc decrecionem  
indictionis ad registrum. Et minist-  
terialis id.

[to fuit spure o wrotaie opieci  
nad kobretami nie krownemu]

V? an ten "alter homo", kt. nie hc opie-  
kunem?





zapowiedzie

Dominus Malicky dixit, ut nuncius  
ministeriali Nicolao a magnifica  
Katherine... , ut arreteret al. szapo-  
wyernal literas, ut non extracien-  
tur de libris terrestis, hoc est ad  
Yaczymyrsz et ad alia bona, que per-  
tinent ad Yaczymyrsz, Nicolaus mi-  
nisterialis arresterit

1487 A42 xvi 206

zapowiedzi

Nobilis Paulus... ad librum positum  
zapowiedzial inscripciones et des-  
criptions, que aguntur de bonis  
Nyeboersko, ut illas non exdarent  
de libro alicui

1480 Agr. XVI 226

# Zapowiedzić

Johannes ... nomine suo et fratribus  
suis interdixit alias zapowiedzić istam  
inscripcionem

1492 A 92 XV 300

zapowiedzieć Cormanycsky...  
Nobilis Stanislaus affectavit a iudice  
ministerialem... Cormanycsky fecit  
ministeriali ex abolitione iudi-  
cis interdicere et zapowedyer  
lyth zapissu vyemnoszary

1493 Agz xvi 244  
-

Zapowiedzi

chr. fot.

+

Qui dimiseris uxorem suam, det ei libellum  
repudii ~~ut~~. zapowiedzany. XV, R XXII 321.  
(vol.) (med.)

K. 1416 ♂ XIX ♀

Zapowiedzi - denegare

Non est possibile, ut ipsam (sc. Mariam) se alicui  
denegat

Zapowiedzia -

(ut) denegat 281

~~Zapowiedzial - denegarem 285~~

$\frac{1}{2}$   $\overline{v}$   $\overline{sky}$   $\overline{v}$   $\neq$  281  
correct.

chs. fot.  
rky meyer uni a

# Zapowiedzi

✓ (Helicoli grzeszyesem) zapo<sup>u</sup>ye = nulli homini  
quantumque peccatori misericordia dei denegatur  
(R. xxiii, 298.)

1453)

Quo tempore (sc. in consumptione saeculi)  
nulli homini quantumcunq<sup>ue</sup> peccatori,  
misericordie dei denegatur zapouye (dziena)



zapowiedzieć (= odmówić)

Y pili z tego kielicha wrysey, a  
potem i Judasz. Nity Kristus nie chciał  
jemu zapowiedzieć ciała świętości i krwi  
swej bógobawionej, a by drudzy nie uba-  
rzyli, iże on ji ma radzić Róm. 543.

Zapowiedzi = prohibere

(Wargi <sup>moje</sup> nie zapowiem Ps. 39, 12 (non prohibebo).  
im. Pm̄

ziarab iesm sprawednosu twoip  
w koszele velikem, owa

∞ ecce labia mea non prohibebo

∞ Pm̄: wargy moye

Mi - warg moie mi bede hromowet

zapowiedzieć <sup>u fochi u rura: poznowi do rgedu,</sup>  
<sup>zgodnie do kuzwi rgedawie pntenije</sup>

Deluti strenuus Procopius... a resta-  
vera [n]t nobilem Henricum at. za-  
ponyeda al ipsum troheus ad urs cos-  
treuse

1437 AGZ XII 30

+

Zapowiedzi - arrestare  
Przigeadaa szq... , y32

✓ Czelyadnyery... sandem zapowiedzeni... na myeserze  
rreery sluchanya sandowich porwani bywawq Jul. 27.

in iudicio arrestati

zapowiedzieć

+

Zapowiadamy, aby naszy cęlednycy abo  
gynszy, gysz na naszym dworze pozirany  
szę alybo pnetn namy alybo przed ma-  
szym szędem zapowiedzany..., nye nye-  
ly othpowiedacz

Jul 64

arrestati

Zapowiedzieć - ~~arresto~~... <sup>[albo pokonanie woli]</sup> prawa nad niego, thedi...

Jesli ktos plinger s treffen<sub>3</sub> - - +  
na crisey die drime jar.. wytomyl-

..., thakowi iesli by byl zapowiedzian pres  
vred ziemskij Lt ma zaplacier vroz-  
dow<sub>ry</sub>

[~~Quando aliquis fluens cum strabus..~~

~~obstaculum,.. in aliqua haereditate..~~

~~effregit... talis arrestatus per officium~~

~~terrestre... debet condemnari]~~

1498 Nec <sup>Prav</sup> Hps r1 275.

Wypowiedzieć  
w yek yeth nos magythy...

put in uno iudicio proscriptus +  
-----30a

/9/ any przyszącacz jako  
szą /10/ Gączcze pyszczko-  
wye lotro/11/wye ylaszyeb-  
nyczy ywy/12/leganczy albo  
kthorzy sz/13/lodzyeystwa  
roszboyv p/14/rzed prawem  
nyesszbily /15/ albo gyne  
ny poczeszne /16/ przed pr-  
awem szą doko/17/nany Czy  
to mogą szwe /18/ gymyeny  
dacz yprzeda/19/cz/ Gyny  
szą Beszpraw/20/ny ludze,  
kthorzy szą wp/21/rawye za-  
powyędzany, /22/ Czy mogą  
wygynem pra/23/wye dacz al-  
bo przedacz /24/ szwe gymy-  
enye *Vx sm. OrtMAC 30*

Zapowiedzieć

+

Chayaly goszczynom podrosznym ... goracy  
szad oszadzyc, albo bądz w szapowjedromy  
crasz albo w myezapowjedromy.

Ort Mac 22 (d)

57 diebus ferich's vel non ferich's  
Ortozal 27,3! w zapowjedromy



+

Zapowiedzieć w dwóch perich's

-----68d

/28/ गया any szadny Sand  
 /29/ sstara obyczaya gayly  
 /30/ ale tako przesz gayo-  
 ne/31/go szandu przednymy  
 /32/ szye prawowano aony  
 /1/ tako szyedzely y szwy  
 /2/athczyly a woyth tesz  
 /3/ ku prawu nyep przysz/4/  
 agl a tako gego szan/5/du  
 szwyathczye szej /6/ sta-  
 nye w zapowjedza/7/ny cza-  
 sz myedzy dw/8/yema myes-  
 czanyno/9/ma a o gydacze  
 gy/10/myenye a ony nye sza

-----  
 OrtOssol 48,1,w.28-32 -  
 48,2,w.1-10

OrtMuz 53 f

zapowiedzieć

7 φ

V(m)

Jacofya<sup>4</sup> po vgednanv. temv po-  
felfczÿ<sup>5</sup> ne za|powedzal pÿenadzÿ<sup>6</sup>  
dacz

1421 Kościan<sup>m</sup> 882

+

# Zapowiedziec

Johannes ducit testes contra Mathieum...  
sic in rebunt ad testimonium:

41. Jaco voczech vczynil Janoui za-  
dzenlacz<sup>1)</sup> g<rziwen> | skodi po-  
tem jaco zapouedzan

1388 Pozn nr 41

dehsz I nr 328  
Hubesb nr 43

Zapowiedzieć

Fecerit inhibitionem zapowiedzial.  
1431-1468 Lab. 525.

zapowiadanie

+

Quia tu... sibi alodium et fonna  
vi defendis, ... stramina et cameras  
reserasti, de quibus recepisti triticum,  
..., molandinum sibi interdixisti  
et zapowiadanie, de quo recepisti  
emolumenta totius frani

1500 Agz xvi 309

# Zapowiedzied

Tacogemu pomofzi bog {†} etc. |  
<iaco>m newfzanl fzita vrzincouego |  
<...>cofze a<...>o fzapouedzal

1407 Rtgne

n 182

Zapowiedzié

quod dictam equiream... in suo debito per  
ministerialem... non presta sseī alias nye  
zapowiedzal

1499 M<sup>o</sup> LXIX 454

-----166a

then moze szyą zaszyą k-  
swemv gymyenyv czyągnacz  
ale ma przyszancz ysz byl

tako daleko ysz nye /10/  
mogl pyrwey przydcz /11/  
za szwe gymyeny od/12/po-  
wyedacz albo ~~szwe~~ acz tesz  
/13/ gego rzecz pylna nye  
/14/ wszczyagla ato ma v  
/15/kazacz yako gest prawo  
/16/ przydze ly wszdy mv  
/17/szy od powyedacz zadl  
/18/ug onemv czo gego gy  
/19/myeny zapowyedzal  
/20/ podlug prawa mayd

-----  
OrtOssol 88,2,w.9-20

*Zapowiedzieć*  
dm. OrtMor 120

Tr?



-----165b  
/2/ BAndzely kom/3/v gego  
gymy/4/enye sprawa albo  
przed /5/ prawem zapowye-  
dano /6/ a zbyeszy tego  
nyetrze/7/bą pozywacz ale  
ten czo /8/ ge zapowyedza  
1 Ma szą /9/ przypowyeda  
cz ydacz ge/10/go wolacz  
wtrzech gyn/11/szych ga-  
yonych szandze/12/ch a .  
nyeprzydzely ten /13/ dlu-  
sznyk

tedy woyth ma themv czo  
zapowyedzal wtho gymyeny  
wyązanye dacz podlug pra-  
va

-----  
OrtOssol 88,1,w.2-13

Im. OrtOwe 119

Tr.6

Zapowiedzieć

-----165c  
a nyeprzydzely ten dlusz-  
nyk

tedy woith ma /14/ themv  
czo zapowyedzal /15/ wtho  
gymyeny wyą/16/zanye da-  
cz podlug prawa /17/ Gdy  
czlowsyeko/18/wy zapowye  
/19/dzano gego gymyeny  
/20/ gdy by doma k nyebyl  
/21/ any ku prawu poszwan  
/22/ kako to prawem maya  
/23/ dobycz trzebą ly go  
pra/24/wem dobycz czyly  
nye /25/ tho gest poszwa-  
cz sprawa

-----  
Ort0ssol 88,1,w.13-25

Sim. Ort/Muz 120

acton'  
Zapowiechcie'

-----165d.  
/26/ NJetrzeba tego po/27/  
zywacz przetho /28/ a za-  
powyedziano/29/ly komv ge-  
go gymye/30/nye a on doma  
nyeb/31/yl albo nyeposz-  
wan /1/ A to gymyenyne oz-  
alo/2/wano szlowye prawem  
/3/ doszyagnyono a on by  
/4/ o them zapowyedanyv  
/5/ nyewyedzal then mo/6/  
ze szyą zaszyą kswemv /7/  
gymyenyv czyągnacz /8/ a-  
le ma przyszancz ysz /9/ .  
byl

tako daleko ysz nye mogli  
pyrwey przydez-----

OrtOssol 88,1,w.26-31 -

88,2,w.1-9

Zapowiedzieć

OrtMuc. 120: zapowyedko by ...?

-----109c

Gdysz on zopyekaldnykyem  
pospolu

zagego zo/25/ny zywotha

ta do fol/26/drowaly szye

thych dlu/27/gow ytesz w-

gego gymy/28/a wloszony v

dobrego /29/ czlowyeka k-

wyerney /30/ racze Asz do

rosprawy /1/ Sthymy czo

ge zapo/2/wyiedzely asza

ly thy /3/ pyenadze yvsz

nyeby/4/ly wgego obronye

ta/5/ko dobrze

Jako by ge vszyebye doma  
myal

-----  
OrtOssol 65,3,w.24-30 -

65,4,w.1,5

num. Ort/hve 87

occatione albo p. a. m. s.

Zapowiedzieć

Opis hereditarny o restent  
Zapowiedzenie

-----142d  
nyszly przyszedl dzen zap-  
laczenia tego czo gymyeny  
wszem dludze zapo/9/wyiedz-  
al tedy zapow/10/yedanye  
ma mocz m/11/yecz przed  
szyą podlug /12/ prawego  
prawą mayd /13/ Njszadnemv  
czlo/14/wyekowy po/15/trz-  
ebyszno vka/16/zanye albo  
szwyadecz/17/stwa gynego  
kv blysz/18/kosczy przyro-  
dzenyą Ny/19/szly tako gdy  
vmrze a /20/ zostawy posz-  
obye gy/21/myenyé przydzy-  
ely /22/ kto a lyczy sbye  
temv /23/ vmarlemv przyro-  
dzo/24/ny  
tedy ma czlowsyk wymyenyecz  
blyszkosczy

Ort0ssol 79,1,w.8-24

hm otw 107

-----94d  
 kako szyć tą rzecz /33/ ma  
 dokonacz podlug /34/ prawa  
 maydorskoye /1/ GEstly ten  
 czo /2/ przyyął tho dzy/3/  
 eczyczstwo themv /4/ czo mv  
 gescze wyo wy/5/nowath dzy-  
 edzyczstwo /6/ wzdal za to  
 dzyedzyczst/7/wo agest ly  
 ten czo zapo/8/wyedzał to  
 woythowy /9/ eszwyathczyl  
 Tedy mo/10/ze thy tho pyen-  
 adze trzy /11/ szandy opow-  
 yedacz nye /12/ od stapuya-  
 cz gych Tedy /13/ wczwarth-  
 em szandze

*Stapowiedzenie*

OrtOssol 59, 3, w. 32-34

*dm. OrtMoc 46*

59, 4π, w. 1-13

biu arestantur

zapowiedniec

-----154b

/11/ MOzely zapo/12/wye-  
dzecz ty/13/ch syroth  
gymyeny /14/ do tego  
czassv az doro/15/stą  
szwych lath] acz o/16/py-  
ekalnyka nyemo/17/ga  
myecz a maly tho /18/  
zapowyedanye stacz /19/  
az do tego a ystego cza  
/20/ssv albo czo o to  
gest pra

-----  
OrtOssol 83,4,w.11-20

## Zapowiedzi

Moje zapowiedzi gminy do tych celow, wie  
[sirota] doroslye swych kate Ort. Mac. 113.



*kogoi ani za wi*

-----115d

Szoltysz albo woyth albo  
gego szluzebnyk ma przydcz  
przed tho /19/ stoyacze  
gymyeny J /20/ to opowy-  
edzecz albo za/21/powy-  
dzecz za ten dlug /22/  
tego czo zaluge y wy/23/  
myenycz gy a to ma /24/  
vczynycz przy szaszye/25/  
dzech obapolnych y to /26/  
gymyeny oszwyatczicz /27/  
a nyechczely na prze/28/  
czyw themv od powye/29/  
dacz they na kogo then  
/30/ dlug zaluya  
-----  
nablysze przydacze sandy

OrtÖssol 68,1,w.18-30

*Toc. 6*

*ty. 06*

*Zapowiedzie*

# Zapowiedzieć

Szaltkys ma przydz przed] tho stoyare gymyeny 4 tho  
apowedyceer albo zapowedyceer za then slug Ort. Mre. 91.

Zapowiedzie'

4 -- Bogutha datus est <sup>X</sup>

(ad arestandum equos

ad. \* Zapowiedze contra pre-  
dictum Albertum -- "

1431 Arch. Ter. Crac. IX 266, 2

APKr, Terr. Crac. 9, s. 266, zap. nr <sup>2</sup> ~~11~~;

1431

T Cr. 9 p. 266/2.

Zapowiedzi = prohibere

O przekleństwie iydow, ... mowicie... tige, a by zapo-  
wiedział cesarowi dan' dawac' Rom. 791.

-----140b

przyszedeł by daleko po  
rocze y podnyv  
y dokaze /6/ tego ysz tak  
daleko byl /7/ y tesz ysz  
on gest blysz/8/y przyro-  
dzony themv /9/ vmarlemv  
aprzypo/10/wyada szye k-  
temv gy/11/myenyv mvszil-  
by ge/12/scze gego od  
stapycz po/13/dlug prawa  
prawego /14/ [GEden czlow  
/15/yek przysedeł /16/  
przed nasz wga/17/yony  
szand y zapowye/18/dzal  
gednemv szwoqe/19/mv dlu-  
sznykowy  
wszykko gego gymyeny y  
dlugy-----

Ort0ssol 78,1,w.5-19

etc.

o C. 185

*Wapawiedwiec*

-----12d  
/7/ Geden czlowyek przy/8/  
szedl przednasz wgayny /9/  
szand y zapowjedzal /11/  
Pyssalyszczye nam o /12/  
geden orthel czo gy przy  
/13/szaznyczy wyrzekly /15/  
Mozely nyewyasta za/16/pla-  
czony dlug slowye /17/ ysz  
ona myeny aby zaplaczon  
/20/ Gdy by czlowyek przy  
/21/szedl przed gayony sa-  
nd /22/ swa zona a oddalby  
/23/ ku swey zenye albo  
swe/24/mv przyyaczyelowy  
-----

OrtOssol 19,3,w.7-24

183

Zapowiedziec

## Заповісці

Гдеде чоловік прохресті пред гарту шэд і заповчедуа  
чеднаму шведу длузничкову шедзотко чедо гымчене  
і длузгу, а джен заплаченя чедере бул нче прохресті  
Фот. Має. 106.

[zapowiedzieć]

wyran dęsty

-----140c

GEden czlowyek przysedl  
przed nasz wgayony szand  
y zapowyyedzal gednemv  
szwogemv dlusznikowv

w/20/szykko gego gymyenyne  
/21/ y dlugy a dzen zapla  
/22/czenya gescze byl nye  
/23/ przyszedl szlowye  
gego /24/ dlusznik gescze  
dalszy /25/ myal czasz a-  
lbo czo mv /26/ gego gy-  
myenyne zapo/27/wyedzal  
pothem w /28/ drugem san-  
dze prziszedl /29/ ten to  
dluznyk czo mv /1/ Gego-  
gymyenyne zo/2/powyedzal y  
rzekl

OrtOssol 78,1,w.19-29 -

hm JvMm 106

~~78,2,w.1-2~~



-----140c

GEden czlowyiek przysedl  
przed nasz wgayony szand  
y zapowyyedzal gednemv  
szwogemv dlusznykowv  
w/20/szykko gego gymyenyne  
/21/ y dlugy a dzen zapla  
/22/czenya gescze byl nye  
/23/ przyszedl szlowye  
gego /24/ dlusznik gescze  
dalszy /25/ myal czasz a-  
lbo czo mv /26/ gego gy-  
myenyne zapo/27/wyedzal  
pothem w /28/ drugem san-  
dze prziszdedl /29/ ten to  
dluznyk czo mv /1/ Gego-  
gymyenyne zo/2/powyedzal y  
rzekl

Zapowiedniec

OrtOssol 78,1,w.19-29 -

78,2,w.1-2

nie. OrtMw 106

-----140d

przyszeli ten to dluznyk  
czo mv Gego gymyeny zopow  
wedzal y rzekl

Sly/3/szalem ysz ten me  
gy/4/myeny zapowwedzal  
/5/aya czynya wam wy/6/a-  
domo jsz gescze gego /7/  
dzen nyeprzyszeli za/8/p-  
laczenya albo yszby /9/ch  
mv myal zaplaczicz /10/  
aya thv stoyacz przed /11/  
gayonym szandem znam /12/  
dlug gednemv czlow/13/ye-  
kv a themv ja za/14/sta-  
wyam

wgego dludze wszythko gy-  
myeny moge

-----  
OrtOssol 78,2,w.2-14

*Zapowiedziec*

-----141a

aya... znam dlug gednemv  
czlowykev a themv ya zas-  
tawyam

wgego dlu/15/dze wszythko  
gymys/16/nye moge ysz on  
na /17/ prawye stego ma w  
/18/szancz zaszwoy dlug  
/19/ nyszly ktory gyny  
czom /20/ gym wynowath po  
/21/them przyszedl ten  
czso /22/ tego tho swego  
dlusz/23/nyka gymyeny za  
/24/powyedzal gdy yvsz  
/25/ gego dzen zaplacze  
/26/nya przemynal  
przesz gayony szand a  
rzekl

zapowiedziec

-----  
OrtOssol 78,2,w.14-26

Zapowiedź

-----142a  
ysz mnye napyrwey wynowa-  
th nyszly kthoremv gynemv  
czo gym wyno/6/wath y mn-  
ye zastawyl /7/ szwe wsz-  
ythko gymye/8/nye a tego  
tho dzenza/9/placzenyą  
czo zapowye/10/dzal ges-  
cze byl nyeprzy/11/szedl  
Any gego tesz o ten /12/  
dlug kyedy kuprawu po/13/  
szwal a zaly yvsz moge  
/14/ zastawyenyne albo cz-  
so /15/ mnye zastawyono  
ma mnye przed szye gycz y  
mocz myecz nyszly by kto  
od nyego mnye mogl od  
czysznacz  
-----

Harowiedzić  
Zapowiedziang

olublat

~~Pythalyserge nac, maza by gonorjom podroznyom gorazy sred  
ostradycer albo bacz w zapowiedziangy erawr albo w nycza-  
powyedziangy Ort. Mac. 22.~~

# Заповѣди

а же самъ тѣмъ коуи заповѣдвалъ  
~~2. пол. XV~~ Орл. Пр. VII 547

заповѣдвалъ коуи

ib. 547

подъ крѣпости заповѣдалъ тѣмъ коуи

ib. 547

абы сохъ тѣмъ коуи пирей заповѣдалъ

ib. 547

Zapowiedzi co kim

gosc, ktory nie, albo stoyace gym sense  
szed, albo wythem zapowiedzial ...  
then musy to prawyca przed prawem

Oct. 175

Lapowiedrici

Sra ly kthore dlugy gego xony xapowye-  
drany tako yx gem v nye sra wolny  
wszancz... nye prypxly gesere w gego  
obrona takye tho pyenadre pryda

Ord. Br. VI 367

~~795 1044 367~~



# Zapowiedź

764 Tako gim pomozi bog | y fwanti †  
iaco to fwat|czø iaco Stanislaw yal |  
samofzoft ftako dobrimi | iaco sam,  
afeftrzim<sup>1)</sup> podle|szimi, wkothowo  
{gwaltem maczø} y zapo|wedzal.  
Mlinarzewi | paney dacz mari  
y kme | czem zapowedzal. flu-  
chacz<sup>2)</sup>

MOS Pan us 764  
Piekt v̄ us 834

1795 Kosiene w 28

Zapowiedzi

Jerem ne zapowiedal Thowitlawe fdrveschona  
anyf ge tadi vcznyl.

1395 Leksz. II, = № 1792.

15 Kosiów w 184

Zapowiedzi

Sero mój M. zapowiedział parolę, tego ja mam  
dwa grzeczne skady.

1408, Piek. ~~Kosów~~ 107.

Zapowiedzi

W Kościele w 321

Czeko breszek Janowi zito pobral, do mu ye pobral,  
iż mu ye był zapowiedzał, a on ye z dzidziwierał.

1406, Piek. Kości. 110.

Zapowiedzi

Przetwory sramowil sz Sandziwogewi porzycz  
penandzi y karal mu do starosti gechaek  
y szapowedzek widane 1402 fiek. 85.

Hg Pozn m 543

Zapowiedzi

w Kościu w 1437

Wizanta czerwono kony... w zapuszwie, gdzie oberman  
zapowiedział wkupować obywatel Stronoma.

1482, Przyb. ~~Kość~~ 24.

~~14 ; Piek. Kość~~

Zapowiedzi

~~ZL~~

XVI W.

Silue seu gajä per jurisdictionem et inscriptionem  
fuerunt arrestate et zapowiedzany . . .

arrestate sunt et zapowiedzane ) 1501

~~Hepp.~~

~~Hepp. II No 4529~~

~~Krak 1501~~

~~1198~~

Lapowiedziei

~~zapowiedzial - hereditatem f. scavit~~

Ont. gl. 16

mg, Ont. Rip 13,3



Zapowiedzi, interdicerę, in libere, ~~amala~~  
<sup>in Pozn. nr 70</sup>  
~~Człemu Vandivogius rapust rapowedral,~~  
~~tego mam dresandz griveu scodi 1389 Lekn. I,~~  
~~№ 543. Nicolaus interdixit rapowedral~~  
~~uenditionem ville 1389 J. paw. III, № 1485.~~  
~~Tworowa crowsa bsta rapowedrana 1393 J. paw.~~  
~~IV, № 76. Na rapowedzency [!] dresce~~  
~~dedit mihi vulnere 1393 № 4737. In hbu-~~  
~~erant rapowedzeli pecunias 1396 Lekn. I,~~  
~~№ 2265. Jaro yezem rapowedral. Wore-~~  
~~chow, by roley <sup>in Pozn. 463</sup> no oral 1400 Prék. 28. J. ~~amala,~~~~  
~~czto ya Lit pan Wojtek rapowedral blizkescya.~~  
~~№ ~~any~~ [!] tej crancy Petrus of Katharina ~~tercyj~~~~  
~~sunt prospuquiores 1424 J. paw. VII, № 3879.~~

Zapowiedziec' = arrestare

Equum (sic)... Dobeslaus vendiderat... quem  
equum... Tacussius arrestavit alias zapowjedzal,  
dicens, quia ego propinquior sum ipsum sol-  
vere

1469 Tym<sup>Wol.</sup>~~Wol.~~. 60.

Wg Tym Proc

d n z  
~~Zapowrocie~~

~~4737. Testes Andanezonis contra Nicolaum de Idzico-  
uice; Jacusz de Dąbrowka, Rudolph de Psari. Rotha. Sicut  
na zapowdzeney drodze dedit michi septem vulnera  
et maxillatam. Terminus per duas septimanas a festo sancte  
Katherine per unam septimanam.~~

13 ;Paw. Łecz. IV, №

Teki Pawińskiego T. 4 №

Ksiegi grodz Łeczyc. rok 1393

1210

Zapowiedź

~~niezgodnie z~~

Taco etc. ifz to swacz[ ]czo pobral  
Micolay | Michalowi gego ymene to  
pobral fpra|uem yfz czangn[ ]szeme<sup>terra</sup>  
prespowecz (pres <za> powen

L. 1924

v lep. z ziemie

1396 Kościół nr 31

# Zapowiedź

Jaco Potr[ ]bil Nicolaiewim] Cessirado-  
nim [soltissem] y posede [y] prowadzil  
zφ s gego dziedzinij, ne postapjwsj  
gego wzitkow anij vpravjwnij  
przez gego zapowedz], bandaner  
gego \* celowees

1412 Pyzoli nr 357

Zapowiedź - sententia  
e zamieszkał,  
Pakliki ułóżał uopier a do drugiego dnia  
zapowiedzi przedkroli, coorkolo zastubi la bih,  
napelni PL Num. 30, 15.

Vix matzonka)

Vsi in alteram diem .9458  
distulent sententiam

Lapowiedz

Lapowiedzy <sup>v</sup>przenyechą - <sup>v</sup>stulerit (~~distulerit~~)  
sentenciam.

~~4471 M PKJ 7 27~~

ca 1470 Mann Lub 45-

Ann. Kel.

82 +

in altero dieu distulerit & sen-  
fentiam  
Num 30, 15

картонны

Яко за ные рожат, аны там и доми  
тоует. Визуно ретнех лато рже  
Варонен, гвалтем 1466 В. фил. VIII, 20.

В ные бандане варнык,

1. Визуно, Визуно 'к нур варнык'



# Zapowiedzi

Jakom<sup>+</sup> ya Mycolaya<sup>+</sup> minaraxika  
przez zapowycor pan<sup>ka</sup>g, ugedhowal  
w mlynye

1471 ~~op.~~ s. s. LXXXV

zapowiedz

Sicut Mathias frumentum non  
tritularit Alberti po<sup>t</sup> zapowiedzi  
mei ipse utilitatem habet

1390 TPan / Pur 3523

# Zapowiedzi - interdictum

Getrassius... astitit termino super  
Theodricum... quod ipsum Nemerson...  
debet statuere pro equo. quem rece-  
pit in sua hereditate ultra interdi-  
ctum vlg. zapoweca

1405 Ks 2 Pom m 2461

Zapowiedź

Jaco

Mne <sup>u</sup> ~~Wojewoda~~ pasze swim bidelem za granicami  
pore zapowiedz 1402 K. M. I nr. 286. Jacom  
ya ne popast Margorzarini lęki proszka =  
powecz 1406 nr. 812.

zo-powiedzi

Czo mozy ludze wszedz gupli symano-  
na sloweka tho gy wszedz gupli na  
mem targu, yze sytho kupowal na  
mem thargu mymo mof zapowadz

1410 Pyzdru w 310

# Zapowiedź

479. Jacoto suatcimi [iaco Micolaÿ na  
ianoue] | alenartoue [dzedzine po  
szapouedzi ne | [gonil] mÿotal [a]  
szeczi] anÿ pogich lefze | gonil.

1415 Kol m 479

zapowiedź

✓ 10) they zapowiedzi

Jakosmy pri tem bili, kedi [kedi] Pyo-  
trek... mowg mal cum johanne, tady  
ne puscil prosno jenu tego zapo-  
wedzenia, v predana dredziny fri bna,

1417 Koscian nr 644

# Zapowiedź

Yako czosm kasala scot zayōcz na me  
dzedzyne, to zayōtho po zapowyedzy

1418 Pyzdr nr 552



# Zapowiedź

T m b p y f † [Jaco czom załal |  
tom załal Nafzwey dzedzine, po  
wofznego | zapowiedzy pirwy załem]  
T mi b p y f † | czom załal tom  
załal fwego pana | dzedzine.

1422 Rt Kou

m 387

Lapowiedz

(leg. zwrone?)

Marek nie pobil Szwersza/pres szapo-  
wicz gospodarski

1423 Wolff Tomi. 1, 41  
(Zap Rp)

Pod gospodarski: 2. podowy, knisicy ~ dubium:

Pod Polnie i zura. 3. poturbowoc, rlic

Zapowiedź wszczętjem cafo ku  
praw (leg. prawn) ... a )

Вънъ не ѡтхоуѣ правами заповѣдью \* дѣлѣ,  
позвѣрилъ годъ дрѣво надалъ 1425 К. М. II ар. 1335.

Гим. 16.

Zapowiedzi

Taco † Jaco | ten scoth *videlicet*  
*septuaginta* czogÿ zaÿał po | zapo-  
wÿedzÿ wofznego

1426 R<sup>th</sup>kon

1468

Zapowiedzi

203. (273<sup>v</sup>) — — quia przes zapowecz pomloczył pszenycza  
w gumne.

1427 Zap Warsz nr 203

Lapowiedzi

In hamito iudicio inhibuit quercos secare... et ~~filii~~  
filii ipsius scinderunt vulgariter porres xapowers

1433 Tyn Proc. 324

Zapowiedzi

430. (138<sup>v</sup>) [Jacom ya nyesmlocil szitha pozapowedzi panskey  
sile.] — Jaco ya tho wem Eze Jan nyesmlocil szita pozapowedzi  
panskey sile.

1440 Zap Warsaw nr 430

# Lapowiedź

483. (W 3, 233, r. 1442) Jacom [ya] (234) nyegonil zayancza podzapowedze w Stanislaowe czansci ani soszek syekl sile. — Jaco ya tho wem Eze Micolay nyegonil zayancza podzapowedze w Stanislaowe czansci ani soszek syekl sile.

1442 Lap Warsz nr 483



# Zapowiedź

746. (910) Jacom ya nepopasl philipowych ląnk anym pasl wyego dziedzine (syla) przes zapowecz syla. — Jaco ya to wem Micolay nepopasl philipowy ląnk any pasl wyego dziedzine przezapowecz syla.

1445 Zap Wanz nr 746

# Zapowiedź

Petrus... docuit iure suo contra Ma-  
thiam kmethonem... pro frumentis, videli-  
cet sedecim cassulis, quas accepit post  
arrestacionem alias proszę zapowiedz

1448 Tym ~~Wid~~ 39  
(Lad.)

Lapowiedź

Jakom ya nye wsagl w xanseim boru wthy-  
rzej royofoh przesapowyeu sila,

1449 Tym Lad. 73

# Zapowiedź

1241. (1105) jako (yaeub) woyczech przyechawszy samowthor  
na gymyenyne dziedzynne < moye > gwalthem przeszapowyecz  
lowyl zayacze.

1465 Zap Warsz nr 1241, sim. 1242  
-  
(ib. nr

# Zapowiedź

2944. (176<sup>v</sup>) Ja kom ya ssamotrzech gwalthem nyevipasslem  
przessapowyecz gymyenia Micolayowego] < anym go vschkodził  
iako kooppa > Tha ko mi pomozi boog y szwyanthi Crzisch.

1470 ZapWanz nr 2944

# Zapowiedź

3029. (223) Jakom przez zapowyeć zagraniczamy włakach  
y wtrawach bidlem moym nyvczynyla (!) schkody] Jako polkopa  
polgroschkow anym posslala dzesszyacz parszvn othbyacz nagy-  
myenye Jego any czapka szglowy szyną Jego szbitha any domnye  
wzatha Ja ko cztiry grosche.

1441 Zap Warsz nr 3029

Zapowiedź<sup>1/2</sup>

R

~~3000~~ Et si quid habuerint contra se,  
ut iure procedant pro seminationibus,  
quas recepit Alexander, sub inhibitione  
~~atque~~ podzapowiyeczya dom. claptci.

1500 AGZ. XV. 401.

~~Arch. B. XV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów Lwowskich

R 1500 str 401.

451

zapowiedzi

+

Mathias... arguisiuit tantas pecunias... quon-  
tas... sue canunt littere... super Mathiam  
Yelen longe ante citatum et arrestacionem  
pecuniarum tantarum... Et domini  
iudicio presidentes ad iudicauerunt, quod  
ista arrestacio vlg. zapowecz est iusta

1411 AKH III 180

w tej w ziele: zjonecie rsdowyd pretensji  
do nepod



# Zapowiedź

Reintroductione hereditatis, resignatione,  
arrestatione seu alia recognitione

Gdy ktos od wasz przyszyszynkow chce  
k<sup>o</sup> swyadectwo o wszdaniye roley albo  
o wyznanie albo o zapowiedz albo  
czkolwyek badz jako wyetye macrye  
wszyacz za t<sup>h</sup>o?

Ort Mac 102(d)

Ort Ossal 76, 1: o przypoyedaniye

Zapowiedzi -- Anuspuul

Kto ma zapowiadać, o zapowiedzi Podwojonego Długu?  
Ort. Mac. 46.

Cf. Zapowiadać.

Zapowiedź

O zapowiedzi, ktoraby mow miale u gromydzu Ort. Mar. 119

de arvestehome bonorum

Cf. Zapowiedzenie

Zapowiedź

O yednem ortelu o Zapowiedzy, ktoraby moze myala Dst. Mac. 132.

Cf. Zapowiedzenie

Vpro tey

-----52a

azaly moze zapo/12/wyedan-  
 ye nye ma myecz /13/ moczy  
 czyly czo gest spra/14/wa  
 Tedy pytano tego /15/ czlo-  
 wyeka chczely woj/16/thowy  
 wyerzycz a by /17/ n on te-  
 go konya pyrwey /18/ zapow-  
 yedzal nyszly on /19/ Tedy  
 rzekl on czlowyck /20/ Nyk-  
 th nato przyszaszny/21/czy  
 swoy ortel (Gdysz ten /22/  
 czlowyck tego yego sza/23/  
powyedzy nyechcze w/24/ye-  
rzycz

arrestationem

zapowiedzi

a przythem zapowedyenyv  
nyebyl pospolny poszel

OrtOssol 40,3,w.11-24

OrtOssol 45: powyedreny

ad huiusmodi allocutionem +

-----94c

szwe dz/17/yedzyczstwo [wt-  
hemze /18/ szandv] przysze-  
dl gyny /19/ czlowyck y  
zapowye/20/dzal v thego  
pyenyad/21/ze] czo mv wszd-  
ano dz/22/edzyczstwo czo-  
sz mv ge /23/ wynowath cz-  
so mv /24/ dziedzyczstwo  
wszdał /25/ szlowye ten  
wszdawcza /26/ [ku they za+  
powyedzy /27/ mylczał ten  
wynow/28/athy czlowyck] ka-  
ko al/29/bo gdy ten czo  
zapowy/30/edzał thy pyena-  
dze ma /31/ ozalowacz al-  
bo dobycz /32/ albo  
kako szya ta rzecz ma doko  
nacz

OrtOssol 59,3,w.16-32

*Zapowiedzi*

## Zapowiedzi

Yeden orlowyk wszdal drugiemu szwe dzjedzycathwo; gynnny zapo-  
wiedzal przyjadze v thego, ero mu dzjedzycathwo wurdano, co sz  
mu gye wynowath ten, ero dzjedzycathwo wszdal; ko tey zapowye-  
dy myleral ten wynowathy Ort. Mac. 76.

Z a p o w i e d ź - allocutio

Ulterius vir quidam in banitum iudicium venit et alteri suam hereditatem resignavit in eodem iudicio. Alter vir veniens pecuniam apud hunc, qui hereditatem suscepit, arestavit, quam pecuniam sibi tenebatur ille, qui hereditatem resignavit. Ad huiusmodi allocutionem, kv takyey zapowyedzy, dictus vir debitorius siluit

OrtRp 36, 2



Stawpowiedzi  
ocenne albo pucio-  
nis (?)

Jtesz ten vmarly czlowyek  
zo/20/stawyl poszobyie dlu-  
gy /21/ a thy dlugy ford-  
rowa/22/ly albo prawyly  
po/23/spolu tych dzyeczy  
o/24/pyekaldnyczy J masz  
/25/ tey zony tych dzechy  
/26/ oczczym ten to dlug  
za/27/powyedzan od gynych  
/28/ ludzy czosz szye mye-  
ny/29/ly prawo myecz kthe-  
mv /1/ [Prze]to dlugowy [prz-  
eto /2/ zapowyedz polozono  
o thy zapowyedne pyenadze V

Ort0ssol 65,2,w.19-29 -

65,3,w.1-2

V v jednego dobrego czo-  
nyeka k wyerney rohe

in exento et fuso (?)

Stajnowicek

-----154c

/21/ KTho chce taky/22/  
ch Syroth czo /23/ opye-  
kaldnyką /24/ nyemaya gy-  
mye/25/nye zapowyedacz  
ten /26/ to woythowy y  
przy/27/szasznykom mą tho  
/28/ opowyedacz ysz szá  
/29/ syroty a ysz opyekal  
/30/dnyka nyemaya a /31/  
[tako tho szyroczynno /1/  
Gymyenyne mvssy sta/2/cz  
wszapowyedzy asz /3/ do  
gych lath]atedy

mvszą przed prawem od po-  
wyedacz za oczczow dlug---

OrtOssol 83,4, w.21-31 -

84,1, w.1-3

OrtMue 143: w zapowyedchymu

Lapowiedi

3096. (77) Jakem ya Janowy szynowy grzegorzewemv secze-  
mynya(?) szdzączewy myemv(!) [za szvmą pyenyadzy kxagām  
zapyszanya, przeth zapowyedza J przeth poszwy woczcha] Cu-  
charskyego sznoszkowa pothkomorzemv' czechonowskemv doszych  
vczynyl svpelnye] Tha ko my pomoszy boog y szwanthi Crzisch.

---

1477 Zap Wana nr 3096

Zapowiedź k. z.

3pte (re. ministerialis)

Vfuit additus duo Slavitas... ab

ku zapowiedzy pecunie Petri

1495 Stapp. IX, № 1169

STAR. Prawa pols. pomn. T 9

Piekos. Akta sadu leńs.

w grod. Goleskim № 1495 № 1169

227

Zapowiedź

1207. (49<sup>v</sup>) (Jamkom) Jakom ya Nyepomloczył dwv brogv  
yonego pszenycze adrugyego zytha [po zapowyedzy vosznego]  
anym przedal krowy plovey any schesczy ovyecz [kthorich brogow]  
ykrowj yovyecz [polovicza sluzy (nanasch) < nanye > (sicut) yako  
yha czya pobabye gych]nygdy Machnye blyskosczya Thago dobre  
(p.) brogy yako XL gr., krova yowcze yako XX-ti gr. Thako my  
pomozy bog etc. — Jako ya tho wyem yze Clemens.

1478 zap. Wataz nr 1207

Zapowiedź (d.c.)

Vet tu ultra hanc prestationem alias nudi  
Zapowiesz domini Capitanei... dictam  
equineam circa fratres ipsius patruales  
exemisti sine scitu, voluntate ac obdes-  
timacione mea.

1499 Reg<sup>2</sup> XIX 452

Moschey proposuit super nobilem Dem-  
psky pro eo, quia tu equineam... quam  
ego arrestavi per ministerialem... in  
debito mnes...

Lapowerzi<sup>o</sup>

R

Omnis inhibicio alias zapowycz terminari debet alias dokonyczycz  
szyq ad sex septimanas.

~~XX~~ Arch. Pr. V. 298. ~~298~~

ce 1500 A. K. P. r

to Consuetudines terre Mazowie

to jest cały paragraf o de inhibitione

~~Arch. Rem. pr. V. 298 Balzer Pt.~~

~~Maz. Pot. Lat. II 274~~

Zapowiedzi - interdiction

Biskup<sup>m</sup> (flary) Zapowiedź lubo interdiction Sal. 4.

prawem położeni, tho gest othpusci  
wspytawcz ... jako pykney

<sup>o</sup> pro slozy  
tollet interdiction

diel 4: biskop ma dac rozgneszenie



~~4~~ Zapowiedź

ad <sup>\*</sup>arrestacionem ~~atque~~ Kazapomyeek

: Arch. B. XII.

1475 AGZ. XII. 368

Sophia ... et Katherine ... per ministrum ... de iure additum

super dominium iudicem et subiudicem Haliciensem ut non admittantur in Archiwum bernardyńskie. T. XII. Terent reformacionem et Najd. zapiski sądów hal. R 1475 str 368 introduction ad librum "portem."

ipsarum maternalem

zapowiedzi

Ita ut docuit ministerialem  
ad arrestandum et zapowiedzy  
hanc decrecionem in dictione  
ad registrum

1481 Agz XVI 352

Lapowice 77

Procurator Mathias in eo acquisivit, quod  
advocatus vigore suo addidit Mini-  
sterialem ad iudicium ~~ab~~ sa-  
promedy zapysu : Arch. B. XVI

1481 AGZ. XVI, 392

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sądów sanockich

K 1481

str 392

397

Zapowiedź

~~K 7~~

Zapowiedz krolewska-inter-

dictum regium in XV, JA. XXVII, 265.

~~ARCHIV~~

~~TOM 27 str. 265 pocz XV~~

zlep. mem.

3

Zapowiedź

Teris bonnum regium  
sumitur pro interdicho  
vlp. 5

Zapowiedz Krolowka ~~bonnum regium~~

1444 ~~PrFII.V.36.f~~

AKPr II s. XIII

Zapowiedź

zapowiedź królewska

*Bannum regium...*

Secundo dicitur gayony sed tercio dicitur

interdictum regium zapowiedz królewska

XV p.post. GlKórń II 203

*czy to nie ts. w Ortel!*

*zhp Kórniś BK801*

Zapowiedź = inhibitiō, interdictiō

Jakom ya nye zabył loschya w sanzey pusery  
przes zapowyeer amy go wzytku man

1443 Tym Łow. 48

~~1443 Tym Łow. 48~~



# Zapowědi

Bannum regium gayny szand vel zapovyeccz  
krolewszka gaynego szandv. ~~kx. xv tab. 527.~~

Ort Zab 527

Lapowiczy

bonum regium Lapowiczy kro-  
lewska & sadu gajony go tu el dicitur gajony  
sad ~~Hor. Sai. p. 1. 1. 1.~~  
~~Tri. 1. 1. 1.~~

fu p. post.  
tis (fikom 184

k. 177-8 - rys kornicki, nr skryt 5 - 35

# Zapowiedź

Testes Kusroni contra Palatinum Pozna-  
mitem:

191/ Jako maczey | bil Nakelkich czlo-  
ueck tedi kedi gi kufz | pobral ane  
bil wogewodzin.

[ Czo kufz pobral maczkoui fledze  
to pobral | po krolewi fzapouedzi |  
Prziboroffzkemu Janowi *palatinus*  
*causam suam contulit.*

1396 Pozna m 191  
Lekn I m 2177

Zapowiedzi

+

Jaco Anczimek zapowiedzi Starek

stradze zita

1405 Pyzdry nr 248.

Zapowiedź

u toczy w mow: rozonemie te do wy  
z prekurzji do wygoi

inhibicionem al. \*zapowyeezd 1469  
Stpp. IX, NE 717

Nolumus hoc recognoscere hoc, pro quo pars aduersa  
posuit testimonialia et hoc cum inhibi-  
cionem al. \*zapowyeezd libera uerit seu li-  
beram faciat istam, quem actor fecit

STAR. Prawa pols, pomn, T 9

Piekos. Akta sadu leńs.

105

w gród. Gole skim r: 1469 M 717

Zapowiedź (77)

Nobilis Tarzomski] cum procuratoris Petri  
et Battarar heredum] scultieis in Pu-  
kowsko Inferius, postulavit a dem.  
Subindice Pakoszyo sancoc. ad in-  
hibicionem ~~atque~~ Zapowiedz.

1468 AGZB: XVI, 54

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zapisków Sanockich

№ 1468 str 54

83

Lepowredz

7.0

Na zapowiedzi ero usny woyt <sup>ny</sup> yano nany zalyay zalyezy  
y zalyeranye gymyenge; y zablad przed nym pulorony  
cokolwyck wyszna, sho ma ~~moce~~ ~~Ort. Mac 137~~  
Ort. Mac 137.

arrestationes

Ort Orsol 101, 1 : zapowiedaniye

Zapowiedź

Urodz... zapowiedzi. ca 1450 (Fid. IV 579.



Lapowiedz

Lapowiedz polożono o tly napowiednie  
pyenadze

Ort. Br. VI 367

~~Ort. Br. VI 367~~

Zapowiedź

Kw ta Kyej zapowiedzy  
- ad huiusmodi allocutionem

Ort. gl. 61

OrtRp 36,2

Zapowiedz

~~Mathias franciscanus non tribulavit Alberti  
 po zapowiedzi 1398 Prav. IV, № 2523. Owo  
 przez pobral Maertkowi sledze, do pobral po  
 Krolewi <sup>Polny</sup> <sup>181</sup> Zapowiedzi 1398 Leku I, № 217.  
 Maertkowi Zapowiedzi Karzek Stadre 1405  
<sup>Przek. 257.</sup> Sytha <sup>Przek. 403.</sup> leapowal na wem thargu  
wyyma imp Zapowiedz 1410 Przek. 403. Mathias  
acquiravit pecunias... quantos domini iudicio  
preidentes adiudicaverunt, quod ita aresh-  
cio wlg. Zapowiedz est iusta 1411 Prav. III, 180~~

Lapowiedz

dojemny wg AKPr  $\bar{V}$

JurMas  $\Pi$  74  
= AKPr  $\hat{V}$

# Zapowiedź

Otęperon ~~zapowiedział~~ ten kto drug zapowiedział  
od gromyck ludzcy, ero srye myemely thoz prawo  
myer k themu drugowy; poro tho w zapowiedy  
palo zono shy durne pchemadze k wyorney rzere  
D. l. Mac. 87.

maritus se discursiorum cum ho-  
minibus qui pecuniam allegaverunt

OrtNr 87: sz thym zapowiedziacym

-----109a

przeto zapowiedz polozono  
o /3/ thy zapowiedne pye-  
na/4/dze vgednego dobrego  
cz/5/lowyeka kwyerney Ra  
/6/cze tako dlugo asz by  
ten /7/ czo ge zapowiedz-  
al vka/8/zal czo zaprawo  
ma ku /9/ thym pyenadzom  
Potem /10/ vmarla ta pany  
pyrw/11/ey nyszly szye s-  
thym sza/12/powyednycza  
rosprawy/13/la tho gest  
pospolu  
szwym mazem

Mac. z thym zapowiedzi-  
aczem  
w: thym zapowiedziacym

-----  
OrtOssol 65,3,w.2-13

um hominibus qui pecuniam allegave-  
runt

more equo medea  
trans. popu na zapo-  
wiedzi [i]ca

zapowiedzia  
zapowiedziac

Zapowiednica

Ansprechel

s t h y m s z a p o w i e d n y c z a

Ord. Br.

~~II 1 VII 563~~

ponto pod Zapowiedzice

Zapowiedzica: d. Zapowiedzica  
Orbita 65, 11-

penis pod zapowiedzica



Заповраі

Ya <sup>кко</sup> themu goalthevy, otkhori na my<sub>3</sub>  
Pyotr kokoscheryer zaluge, role  
my<sub>3</sub>nal, myselly ma<sub>3</sub> Pyotr  
zapoval.

1457 AKPr VIII<sub>a</sub> 51.

Lapozwai = citare super Martinum... proposit  
Lum Grabye... proposit  
mihi ex fidei assisti hominem... ,  
quia

V Quem ego ante cautionem citavi, alias  
zaposval, et post cautionem se dis-

1454 Tym Ład. 152

posui d. sprawydem secum in iure  
meo

Zaprawde

Sane zaprawde, id est recte

ca 1428 PF I 492

Laprawda

Laprawda nempe

1437 | Wisl. № 228. s. 88

~~KATAL REKOP. Bibl. Jag~~

~~№ 228 Isnacensis, r 1437~~

593

Zaprawdy - 'aber'

Rzekł gęst (se. pan bog) k nyemu:

\* Zaprawdo <nie> poklnō (nequaquam  
ultra maledicam) zemjō pize ludy

BZ Gen 8,21

W. Zaslony miary wycej nie bōdy poklnō

Zaprawdę - waiście

A gdyż bit Jacob ze sna  
oczuczył, řekl jest: Zaprawdę  
(vere) boż to jest na tem to myeszczu  
A ja jsem nye wedzał

BZ gen 28,16

Zaprawdę

Ode wzi, panye, oczy twoje

a sydz ... Zaprawdę, panye (vere, domine),

poqu byly krotkowye asyrsci narodi  
y zemye wszitkich

BZ iv Reg 19, 17

Гарравед

7

~~Грехъ Хпа пана нашего~~ Гарраведъ, паные, зауезы  
добре \* тхварышъ, свыгъчышъ, озыгыашъ <sup>per quem</sup> ~~регнашъ~~  
ы дараашъ намъ. ~~Mac. 64.~~ (Vhaec omnia,  
Domine, semper bona creas, sanctificas,  
vivificas, benedicis et praestas nobis)

XV. Intra ~~75.~~ 64  
p. post VIII

vo (pro ozygyasch)



Praprawe

Czi bładzą sycercem

ony praprawe myjsoxualy 2007

≠ magich.

117. a.

(et isti non cognoverunt vias meas

Ps. 94, 11)

2  
Zaprawde = vere

Poczęli wielbić miłego Jezusa, i stał, mówiąc,  
iż to jest prorok z prawdy, który na-  
słuchał powiedzieć [dicebant: quia hic est  
vere Prorok, qui venturus est in mun-  
dum] Rom. 349.

Za prawdę

Tedy rydowie nawołali wielkimi głosy przez  
rycerowi rekawcy: naprawdę strzeż rydowskie  
poczęły wołać po rydowsku a tyj nie rozumiał

Rom. 753.

# Zaprawdę

Tho giste veszele bilocz gest  
ono... velike..., isczy gest ono fszyszek  
swath bilo pyarni<sup>o</sup>lo. A prestocz <sup>\*</sup>sza-  
prafdo narodzene tego Tho dziecz<sup>o</sup>tk<sup>o</sup>  
naszego Thu Xpa bilocz gest ono  
velikego vszytk<sup>o</sup> i tesze velikego  
veszele

Jn 2 b

Zaprawdę

Ne bogce szó, vy niczego,  
a tocz ga vam \*szaprafdo velike  
veszele povedam

Gn 176 b

Zapowiedz

Ipse sponsam suam... carne  
sua cibatur... Felix sponsa, ~~que est~~  
a saprafdo' szestna gest ta devicza,  
que est Tali sponso copulata

In gl. 70 b

brak odp. tow.

Zaprawdz - uese

(quam explevisti servo tuo)

<sup>8/10</sup> Zaprawdz gestere myz qezq napetuzyl BZ Gen. 32, 10.

~~Zaprawdz bog to gest 16.28.16.~~

6 A ya gesm nyedostogem mylo-  
szerdza Twego. A

Bab. in Wahrheit

9159

Zaprawde = vere

Zaprawde, abo sa poznali nasze  
kryzista, iie to ~~jest~~ jest Krystus?

[numquid vere cognoverunt principes,  
quia hic est Christus?] Rom. 457.

W. Zali provokacii poznali



Zaprawdę

Głód nie zapeczy bódó... Ony zapraw-  
dó, rozzydó <sup>se / (var: vero) Put: ony szej rozzydó</sup> (ipsi / dispergentur) ku  
miedzeniu, acz zaprawdó (si vero, Put:  
pakly) ne bódó nasiczeny y szep-  
tacz bódó

Fl 58, 17, ~~sim Puten~~.

W. ciż wzbież sijn...

a jest sijn ni miejscy, bżdy nemni

G: verlich (2x)

Zaprawdę - wcale

Odpowiedział Abraham: ...

Zabyci mnie pnie moji, żonę. Ale

zaprawdę (aliam autem et vere)

sostra my jest

BZ Gen 20, 12

W. a tei i prawdnicie

Zaprawdę

Wzpomen, czso jest moja część

A za Przem zaprawdę za darmo <sup>v</sup>stawił  
ies wszystkie siri ludzkie ((numquid  
enim vane, Prūt: azazes darmo)?

Fl 88, 46

W. bo zas prozno

G: wertich)

Zaprawdę = etenim

Правое со́дзиче синоуе  
мудзшчи.

Pro za<sup>o</sup> prawdę<sup>o</sup> w sercu lichoty Strogiera Fl. 57, 2  
~~(etenim in corde iniquitatos operamini).~~

~~poznaję nebosia dzwyw twoie, godne, y za prawdę  
prawdę twoię w oczekwi Fl. 88, 6 (confitebuntur  
oculi mirabilia tua, domine, etenim veritate)~~

∞ (etenim, put: bowem)

W. albo wriem

G: unde wstlich.

Zaprawolez

Głos dali sò obloczi, <sup>(zaprawolez)</sup> bo

(etenim, Puł: bowem) strali twoie

szly sò

Fl 76, 17

W. ale i straly

G: vnde verlich

Zaprawdę

Alle kakecz tho dzieczógest bילו? Yszecz szaprafdo  
gestcy ono dzyfne bילו

Gn 3 a

Zaprowadz

Tesczy gest on Xc bil  
veliky y maly, isze szapra <w> do

Takocz gest on byl veliky..., ysczy  
on ten to fszyczek svath f sw  
(leg. swu) vdku gestey gy on byl  
sgromadzil

ju 4 b

Naprawdę

Śwóthy Bartholomeg... gest  
on był szebc (leg. z siebie) swó skoro  
sdruczył, ysczy szaprafdo nasze  
czalo gest meczyste odzene

Jn 173 b



## Zaprawdę

Nasz Xc miły gestcy on svótego  
jana tako barszo miloual byl, yseey  
gestcy zy on bil na skonczenu jego  
szymotha nawedzyl. Yszecz szaprawdó  
velyke by tho miloserdze... od boga  
bito, isze gdibicz nasz Xpc... kToremu  
clomekovy na skonczenu jego szymota  
postulacy by mu on... angola gn 181 a

Zapowiedz

Ipse bene dispensaverat de  
suis divitiis, Ysecz on saprafdo'

To bogactwo bil gest dobre  
rosgodzil, in quo eius sapiencia  
demonstratur

In gl 78 b

Zaprawdę Aste bene dispensaverat de  
suis discipulis

Ysecz on saprafdo to  
bogadstvo bil jest dobre rozgodzil, )  
ysecz on jest ge po mōdrosey Trauil

Yn gl. 78 b

Zaproszę

Ke godycz svōty Jan  
gestcy on byl mōkō, irpal?

Szaprawdō f Ten tho czas,  
ysze gdiszcy szō byly Szydzy  
milego Xpa na kriszu mōcyly

gn 178 a

Zapravde = cerke

in hoc mundo

Zapravde velika cerkev ~~kerke~~ magna vltitlas est  
Gn. gl. 156, a. ~~ga lko lko~~ zapravde proce-  
dam Gn. 177, b. ~~taer~~ zapravde gest slona  
szalona Gn. 172, a. ~~On~~ zapravde to bagastvo  
bit gest dobre rogodit (izlo bene di spensa-  
vecal / Gn. gl. 78, b.

Zaprawdę = merito

merito = zasłużenie, wpr  
zostugi, słuszenie

Zaprawdę (merito) Gn. gl. 166, a.

Mundus enim iste ... pulchris  
mulieribus magnis dilectiis pugnat,  
precywa szó, cum homine. Unde  
... zaprawdę } merito diligetur

szp. & tak & zaprawdę  
... merito

Zaprawdy-

cher' perin

PF

Procul dubio zaprawdy ca 1428, Trfil. I, 492.  
~~Same roede zaprawde 492. Uterisane zaprawo.~~  
~~da 496.~~

Zaprawda

ST. 00-h

Zaprawda verisane

ca 1428 PF I 496



Bayla v dize i gleriu.

Zaprawda

Zaprawda = pro cerlo | 1486 | R. xxiii, 276. K. 60

Mlec mimirum, gl. pro cerlo, za-  
prawda, wolpes coram querente cibum  
carnis Tam auide arte picta et wlpina  
fraude subdola se ingessit, gl. pro-  
stravit, vložila

Заправка - процент

Амортизация заправка

$\frac{112}{\text{XV}}$  / R.  $\frac{\text{XLVI}}{\text{II}}$  , 358.  
p. pro

1

7  
zaprawda-

Assertive - zaprawda 1458 Rp. Kap. Tr. 223.

Assertive, adverbium, id est  
vtique zaprawda

u forme zokazybony tuerunio,  
na pismo por si. lue. iv.

zaprawde

Na wszelkym miejscu boya wszech-  
mogacego na cya patrzacego zapraw-  
da maich \*wyedryesz [= "wiedziec"]

Ex. XV 1409 Spr. I, 143.  
SKJ

(in omni loco deum se respicere  
pro certo scire)

Zaprawdę = utique

A mity Jesus im odpowiedział rekrac:  
Zaprawdę, tedy'cie nie erli w ps'omie  
[utique; nunquam legistis] Rom. 457.

Naprawdę

Soror nostra multum est sublimata  
et imperatori celesti copulata. Multum  
gaudent parentela tota a sapro fdo!  
To pokolenie parso by sō veselito

In gl. 70 a

a b c ć d e f g h c h i j k l m n ñ o p r s t u w z z z

Zaprawdę

Amen zaprawdę, dico vobis, <sup>p. post.</sup> <sup>PF</sup> XV Pr. Fil. I 201.

nisi id est si non conversi fueritis et efficiamini  
sicut parvuli, non introbitis in regnum  
caelorum (Mat 18, 3)

Przybor. Urywek kazań dla młod  
(w. XV) PR. FIL. t. I, str. 201

La 2000.

Koymawole

y rekl mv:

zoi  $\hat{I}$  prawdy, 2a  $\hat{I}$  prawdy, mo<sup>v</sup>yo<sup>v</sup>

zarr.

~~Ev. ex. xv~~ ~~07 XII~~ 302

302

(amen, amen, dico vobis

Ev. Jam.

701.51), wyrzuczye nyebo odforzone



Zaprawdę

za prawdę, za prawdę, mówię  
wam. Eu. ex. XV JFXIII 302

Zaprawdę ~ amen

Zaprawdę, naprawdę mówię wam, wierzcie  
cie niebiosa otworzone [amen, amen dico  
vobis, videbitis caelum apertum] Mat. 24, 35,

Zaprawda,

Wtore szlowo tam przemowil---

Zaprawda, chocz tholze powzem, dzysia, bandzesz w ragyu

mayem (R. xix 89.  
or, xv)

Zaprawdę amen (Tob yit)

Joszeki

Kaprawda, zaprawda, mo.

vya vam ex. xv R. xxiv, 96.

(amen dico vobis Luc 4, 24)

Zam. O. № 1119

ysze sządny prook Br. Kaz św 1 str 59

pnyya thy yest w oyczysnye ~~no~~ svogyey

Rozpr 24 96 kon XV

3851

Zaprawdę - amen

Zaprawdę, naprawdę mówię wam: który  
słowa mojego słuha a wierzy temu, który  
mnie postat, będzie mieć żywot wieczny  
[amen, amen, dico vobis] Rom. 259.

Zaprawdę = amen

Zaprawdę a prawdziwie to powiedziałem wam  
[amen, amen dico vobis] Łuk. 562.

Naprawdę

Allecz ga Tho Thobe

szaprafdo powiedam, ysze thy takesz

na kryszu musisz vmrzecz

gn 177 b

Zaprawda-

Powadzaam waam,

Zaprawda, yree wop noser cryny  
crósto z mds cryny nyewieesree serree

(B. H. Wam. 1873. III. ~~Amoy~~ Gloy. facs.)

1/2 XV

gloger



Zaprawdę: vere

Zaprawdę, synku miły, przez meszkiego  
dotknięcia... jestem cię poczęta [vere  
fili, sicut dicit, sine commixtione virilis  
contagii ... te concepi] Rom. 167.

Zaprawdę

O zaprawdę, mowi święty Jeronim, pełni  
się słowo Jeruzolimskie, które było niekiedy o tych  
biskupiech Rom. 763.

Zaprawde Przesz kithorego (sc. Krystu)...

~~Przesz J. Chr.~~ - Jest tobyc hoze  
oczemu... } mszelka (cresce y chwala) przerw

\* wytkky myky mycernye saa prawoda.

(per Christum... est tibi deo patri...  
omnis honor et gloria per omnia  
saecula saeculorum) amen

7473-4 Intra Xs. 263; sim. Intra J  
VIII

day 3 III

I A.

stom sad 4, 6 IV, VI, XIV

amen & VII

nie ju 510cc XLV

Przez XVI A. 98-112

Zaprawde

Kto sdradil adama nyewynnego

... Zaprawde nykt yedno nycewiasta

(Bibl. Warr 1873. III. ~~Warr~~ Glog. facs.

1/2 xv.)

Gloger

Zaprawdę-

Ya wiem dobrze, ya wiem zaprawdę i po,  
znawam na słowy miłosery, yz ya nye gyeł.  
them dosthoyna patrzyer na słwe szwyalhe  
czyalo Naw. 116. moyma oczyma

Si diligetis me, acz

zaprawde

acz biseze wi mi lowali ~~mnze~~  
mnze

gaudetis <sup>ri</sup> in aliquo sa prawa da ta,  
V

quia vado ad patrem JA. IV, 97.

quia pater maior me est: ~~JA. IV, 97~~  
ca 1500

(Jo 14, 28)

~~Col. Poln. Gl. II. f. 38~~

W. godybycie mi mi lowali,  
widzbycie mi rodzwali

~~210~~

Zaprawdę = utique

Bypście mię miłowali, naprawdę weseliłi  
bypście się, iie idę do ojca [si diligeretis  
me, gaudebitis utique, quia vado ad  
patrem] Rom. 565.

Jo 14, 28

W. widzbyście mę woswali

<sup>3</sup>  
Zaprawde = de vero

Jur miem zaprawde, iie wrytho, co pre-  
powiedano o miem Jezucriscie synu Bozom,  
[jest prawdziwo] [nunc de vero scio,  
quod universa vera sunt que dicta sunt  
de pio Jesu, dei filio] Rom. 232.



Zaprawde = antique

By to byl propheta, wiedzial by zaprawde,  
ktora to jest miestasca, ktora sie go tyka  
[ hic si esset Propheta, sciret antique quae  
et qualis est mulier, quae tangit eum ] Rom.

319.

W - widz by widzial

Zaprawde = utique

Tego dla rektim mity Jesus: by Bog  
był wasz oiec, zaprawde miłowali:  
byscie mnie [Si Deus pater vester esset,  
diligeretis utique me] Rom. 474.

Jo 8,42

N - gewis

W. wiodlyżiće

Zaprawde = utique

Alc to wiedzie, iŝe by wiedział, o ciec  
szeladny, ktorej godziny, stodziej ma  
pohydz, sunt by zaprawde, a nie dał by  
podkopac domu swego [i. Chud autem  
scitote, quoniam si sciret pater familias,  
qua hora fur venturus esset, vigilaret  
utique, et non siceret perfodi domum  
suam] Rom. 486.

Mat 24, 43

W. widy

N-sicherlich

Zaprawde = utique

Tego dla miatei polecic kamorom albo  
tem, co pieniaz-dre przemienaja, a ja przy ned-  
rosy zaprawde wiagbye me pieniaz-dre  
sypkiem [et veniens ego recepisse utique,  
quod meum est, cum usura] Rom. 490.

W- vidybym

La prauddę = a tique

Bys'ie poruati mnie, raprawdę poruati Bys'ie  
si ojea mego [si cognovissetis me, et Patrem  
meum utique cognovissetis] Rom. 562.

W- urodybysie

Zaprawdę

Niemcy to zaprawdę, nie jest prawy  
człowiek, bo wiele ludzi swem czowaniem  
wdroził Rzym. 714.

2aprawde = utique

Nie lekajcie sie pro moje krolestwo, bo by moje  
krolestwo bylo z tego swiata, sluzi moje naprawde  
odszli by mi, i bych nie podan rydom Roman.

780.

[ si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei  
utique decertarent, ut non traderet <sup>a)</sup> Judaeis Jo. 18, 36 ]

Zaprawdy

Allecz by nektory slowek medzy  
namy tako recł : Ysre yacz, dze, ne  
mogò bycz swòth. A tocz szaprafdo'  
gest slowo szalone!

gn 172 a



Zaprawdę - quidem - zwar

! Zaprawdę głos to jest Yacobow, ale rōce Eza  
BZ Gen. 27.22

! A on przystōpył ku oczcu swemu  
a pomaczał jego Ysaak y rzekł:  
Zaprawdę głos to jest Yacobow  
(vox, quidem, vox Yacob est), ale  
rōce Eza

Zaprawdę - ~~zwar~~ → su: dwie litery po kropce

Nye czytalesz my dacz mich  
dzewek... poczalowacz, nyemłodzesz  
uczynyl, zaprawdę iacz bich mogl y nynye  
czsobich czytal, nad tobó uczynycz, ale  
(~~statte operatus es~~, et nunc quidem)

valet manus meae reddere tibi malum)  
bog oczeka twego nekt. <sup>ku myslu wieczora: Waruy szo</sup> 132 Gen 31, 28

W. głupies' uczynił: a ten sprawdził  
moieć zła moje ztem oddaci, ale Bóg... ncht:

Zaprawdę = quidem

Rodraj człowieka... mógłby naprawdę  
odkupion być Boską mocą, ~~ale~~ ale  
proście [j] a równie [j] tak będzie odkupion  
prawem [ *posset quidem liberari divina  
potestate, sed rectius salvabitur iuris  
equitate* ] Rom. 167.

Zaprawdę = quidem

Odpowiedział święty Jan: Ja naprawdę  
kręczę wodą [ego quidem baptizo in  
aqua] Rom. 185.

Zaprawdę = quidem

Zaprawdę, swaiba jest gotowa, ale ci,  
ktory są werwani, nie byli jej dostojni  
[nuptiae quidem paratae sunt, sed qui in-  
vitati erant, non fuerunt digni] Rom. 4:12.

Luc Nat 22, 8

Zaprawde = nonne      Z karbi a me we, komu

A uine, ktore jest czakane moie? Za prawdę  
gospodzin Fl. 38, 11 (et aume, que est expecta-  
tio mea? nonne dominus) (Puł: wszako)

A czósz moja przed tobó jest

Ja co pweze 15 pekle polozeni so  
Zaprawde = verumtamen Pomocz gich z wotszeie  
15 pekle od slawi gich.

Zaprawde bog odkupy dusz moich Fl. 48, 16.  
~~Ja naclonil se i tego w to, bo za prawde drozdzia  
iego ne iest se przemienila Fl. 74, 8 (verumtamen  
faex eius non est exinamita) Wracoz za prawde  
proswy sinowe ludzsci Fl. 64, 9 (verumtamen  
vani filli hominum). Ale za prawde w powadz  
wod weta ku bogu se smadz ne priblizyca  
Fl. 31, 8 (verumtamen in dilatio... non apprai-  
mabunt).~~

∇° (verumtamen, Pu: ale wezda)

∇ od roky pkelney, gdy wezme mne

Pod Wezda II. spojnik e minno to, verumtamen z Pu

Zaprowoły

Abi Ten, iensze me menawidzal,  
na mo' welike rzeci molwil, soril bych se

bil snadz odnego. Ti zaprowoły (vero, Puī: ale) czlo-  
wek jedney misti

Fl 54, 14

W. ale Ty

G wstziel



Zaprawdę = veru

Od wisocosci dna baek se bōdō; ia za prawdō w ceg  
pwaer bōdō Mt. 55, 3. Ony za prawdō rozijō se

~~ku majozemu Et sic za prawdō se bōdō majozemu~~  
~~17 58, 17 (si dispergentur si vero non fuerint~~  
~~securati, et inuocabunt).~~

Y (ego vero, Puī: ale)

W.: ja lepatk u Tobie ---

G: werlych

Zaprawdę = autem

(autem = Per = ale)<sup>ya</sup>

⋄ Ja zaś prawdę wam kiedykolwiek będę ś. 70, 15.

~~Autem ś. za prawdę mego (!) nie rozprawę ś. 88, 33.~~

⋄ Pociąży \* podcze sromoty, gisz  
szukaję zła mne

W. = A ja

G. = werlich

Zaprawdę

Nawedzò w metle lychoti gich...

Miloserdza zaprawdę <sup>(P<sub>ut</sub>: ale)</sup> mego

(misericordiam autem meam) ne roz-  
proszò od mego

Fl 88,33

W = a miłosierdzia

G = werlich

Za prawdę <sup>'ale'</sup>  
~~Łajra (d) d3~~

Martha, Martha <sup>tristitibus</sup> sollicita es et turbans  
erga <sup>mea</sup> pluvius inprade <sup>inro</sup> unum est  
necessarium (Luc 10, 42)

XV med. Gł Wroc 67<sup>r</sup>

Zaprawdę,

8 Michi autem pro minime naprawdę na  
minimo est, miniejisze ijest, ysze

minie sordzyeze jako nyewernego

szchafara 844. 1. 53, 7a XV w. XV med.  
(I cor 4, 3)

8 Hic iam queritur inter dispensatores,  
ut fidelis quis inveniat

Zaprawdę - autem - aber

! Nazwiesz a Narodu Zaprawdę <sup>(autem)</sup> uczyniłaś wrota  
Znamyona Bz. Ek. 11, 10. y dzwywy... przed ffa-  
monem

! y necze pan ku Moyseszowy: Nye  
uslyszisz wasz ffaras, abi wyle...  
dzwywow w szemy stato szie egipskiyey.

0462

Zaprawdę - 'aber'      pocz. rozdziału

Owa zaprawdę! Chore (ecce  
mutem Core) --- y Abiron... powstałi  
bili przeciw Moysesowi

BZ Num 16,1

W. Alic o to Kore

# Zaprawdę

Któżiz aczkolwie bog jest y czo-  
wiek, a wszakoz nye dwa, ale jeden jest

(Ath 33)

Cristus. Jeden zaprawdę (autem), Fl = ge-

den zagiszcze, Puī = ale jeden) nie obrocenim

bozstwa w czialo, ale pnyiaczim czo-

wieczenstwa w boga

MW 113 a

N. ganzlich



<sup>27</sup> Zaprawdę = revera

Zaprawdę ta twoja nauka jest obtud.  
na, swedrie sie i przywiedrie sie  
ku wielkiej szkodzi niegdy [ars  
illa detestabilis revera te seducet,  
tibi que periculum maximum inducet]

Rom. 140.

Łaprawde = verumtamen

⚡ Łaprawdę, no może być tego verumtamen Gn. 172 a.

Tępoła, yże któricz słówek thy to dary jest  
stracił, szukaszcych myłosczyne

⚡ Gdzież yczem ga ten tho dar stracił,

tedyż ga na (pro ne) chczó, cynicz

vole bosse.

Zaprawdę

Za to prosisz że będzie wszeliki  
śwó<sup>o</sup>ti w czas potrzeby. Ale zaprawdę  
(verumtamen, Pru<sup>o</sup>: alye) w powódz wod  
wela ku bogu se snadz me priblisz<sup>o</sup>o

Fl 31,8

W. wszakże

G: verlich ydoch

Zaprawdę

W- zaprawdę...

zaiste ...

G: verlich ydoch

Czószcz moia iacobi niczsasz  
przed tobó. Ale zaprawdę (verum-  
tamen, Put̄: a wszakosz) wszelika  
prosznoszcz prokni czlowek sziwóczy  
Ale zaprawdę (verumtamen, Put̄: a  
wszako) w obrazie pneszedl czlowek  
a za dar se troszcze Fl 38,8.9

Zaprawdę

Kelich w ręce gospodnowe wina  
czistego pełni smesy. A naclonil se s Iego  
w to, bo zaprawdę (verum tamen, Put: bo)  
kroszdzca iego ne jest se ppremenila, bo'do  
picz wszistczy greszny zeme

Fl 74,8

W. loszakie

G: werlich ydoch

Zaprawdę

Bog pomocznik nasz na wieki.

Wszaco zaprawdę! (verumtamen) Pañ:  
wszakosz) proszny sinowe ludzsezi

Fl 61,9

W. zaprawdę omiylni se, synowie cziorieczy

G: verlich idoch

Zaprawdę!

Gospodnowy, gospodnowi  
wyszczą śmierci. Wszakosz  
zaprawdę! (verumtamen; Puł: wszako)  
bog złame głowi nieprzyacelow  
swoich

Fl 67, 23

W. Łaszak

G: verlich yoloeh

Zaprawdę <sup>Znaie gospodrin drogo' nepoka-</sup>  
lanich..., be dni ylodne nasicreni  
bó'dó'. Nepryaczete zaprawdó' (vero) boszi  
(Puī: plye nyepryaczetye bozy)...  
schodzóc'z iaco dim schodzy

Fl 36, 21

W. a mēpyjciele

G. verlich

1600: mōtomōr



Zaprawdy.

Tale vero dampnum non  
prefati johannis esse sev  
fore sensabitur, sed tota-  
liter in nostrum redundabit,

A My, <sup>ra</sup>zaprawdy, <sup>ra</sup>pre<sup>ra</sup>teoro<sup>n</sup> obyeceygem y shub<sup>v</sup>  
gem <sup>n</sup>naoro <sup>n</sup>nyaro nos vero predictos ca 1420  
<sup>PE</sup>  
~~Pol. I, 482.~~ Johannes, promittimus

ac spondemus fide nostra

↓  
polski tekst na stronie

zaprawdy 'ale'

(Dico enim Christum  
Iesum ministrum fuisse

circumcisionis propter ve-

ritatem dei ad confirman-

gentes autem super

misericordia honorare

deum Rom 15,9)

-das promissiones patrum

ale my zaprawdy pogany

1449 (R. XXV 163

SKJ I 51:

rp. 420 s. (\*prawdy) PKJ I 51

W. Jec

Zaprawda

Yegosch gymyenia < połowica >

pyrwa na przecieczone xanxon... bandzye  
slvscheez, a druga zaprawda połowycza  
(altera ~~ver~~ vero medictas) Starschim...  
przywlaszczona ma licz

Sul 89, sim. ib.

↓

funkcja ner.

precyzyjnie

af. Jouzon 'vero'

1

Zaprawdę *enim inquit*, *non-procis.*

A rodzycze *lo srye* zaprawdę *tey*  
*dzyewicze* (*parentes vero eiusdem virginis*)  
... *Ten possay*... *soby*... *zachowayan*

Sul 90

Zaprawda

Gdibi zaprawda (si)... chłop...  
gwalt vczyni czybi smyal styachczyancze,  
teoli nye ma bicz gynan vynan karan,  
yeno głowi sczyanczym

Sul 90

Zaprawdę - re vera

Za Taky gwałt...  
takiej dziewiczi...

✓ Celiani griwni handye vinowath, zinaan zaprawdę  
slawadawna obiktan Jul. 91. (poena rutem  
consuetu antiquitus), tho jest  
pyżneczdyesyant xandzv..., zaplaczicz  
ma bicz prziczysnyon

Zaprawda

Acz bi zaprawda (si vero) Taky  
kmyecz ... od myego bi vishetl

Sul 91

Kmyeczya onego... yemu  
wroczi<sup>cz</sup> bandzye vynovat.

Zaprawds - vero

(ni autem) & woschego on pan,  
A zibi zaprawda shogo... nye spelnat, hedi pan  
gy porwacz bandzye moie sul. 91.



Zaprawde enaioniesi

K Torikole slyachzicz bandzie  
zabit, pyanczdyesyanth kop groschi...  
za glowan yego mu bicz zaplaczono, a  
ydi zaprawda (cum vero) wlodica  
pospoliti zabit bit..., dwadzyesczya kop  
groschi mayzn bicz zaplaczoni

Sul 92

Zaprawoleg

Paklibi nicz<sup>s</sup> \*ny myal... , tegdi  
schiyazn swaz pncplaczy. Pakli zaprawdazn  
(si vero) pniyaczyele yego sybyenya  
zalowali, tegdi schiyazn yego otkupycz  
mogazn

Sul 93, rim. ib., ib. 94, 95-98 <sup>©</sup>  
— Ta sama funkija

Zaprawdę

Poziczca ... bandze sygn mocz  
wvyanzac ... w neczone gymyeny ... Ktoresz  
tho zaprowda gymyeny (quae quidem bona)  
dyedyczne ...

✓ On poziczca ... bandzie bliznal pokoynye  
tako dlugo, alysz yemu ... pyenyantze ...  
Sul 98

biłibi spelna zaplaczeni

Zaprawole <sup>Any...</sup> Gabany bicz mayan

V. Ktorzesz zaprawdan viny

(quas quidem poenas) rzeczony skazany

is Tich istich schesczy nyedzelyach...  
placziez dluszny bandan

Sul 99

Zaprawdę

Czirpjan czemu crywda<sup>a</sup>n

BT policzka pyancz kop groschi... zapla-  
czicz ma... Paklibi zaprawda<sup>n</sup> (si vero)

Thaty gwałtownyk vyelym policzkow  
... policzkowal, BT kaszdego policzka  
po pyanczy kop groschi... zaplaczy

Sul 102

Zaprawdy

za každą ranę Trzy  
grzywni --- ranemu mu zapłacić a za  
koliszdą zaprawdą raną (pro  
quolibet verso vulnere) zacriťkan polthori  
grzicwni

Sul 103, sim. 16. 104

Zaprawole

Po smyrczy manza yey ve wsy  
i w domu, w którym moższ ~~yey~~ yey  
stejo sryatha szcedl, ... w pokoju  
bandrze myżnszkacz, a druge zaprawole<sup>m</sup>  
losy (aliae siquidem villae) ... na  
blissche vmaslejo ... bandon sluskecz

Sul 106

Zaprowda

Manzoboycza osmy kop gro-  
schow... zaplaczy... Paklibi zaprowda  
~~st~~ (si vero) slyachczycz... bilbi a  
kmyeczya bi zabył, takyesz osmy kop  
... zaplaczy

Sul 109, sim. ib. 110



La prawde V (si vero, Sul 3: a. bandzeli) 2d

szew nadroszy napelnionych z rada, z dobrym  
rozmyslem dla pokoyw pospolnego y opory koscziel-  
ney, moza szlwbv obv stron [wkładamy] między pa-  
nem krolem a teaz byskvpem:

4/ /2/. [aby gdy kteri drapyszoza / dzesyaczi-  
ny] abe gwałtownyk rzeczy kosczielnych [byl nale-  
szon, ma byca vpomyanyon klyatwa, z vpomynanym;  
sąprawda, aczby | lessal w klyathwie nym szeszes  
nyesacyzy, tedy knyecze] pod nym badaocy, którzy  
dawaya dzesyacsyna, [maya byca z panem kiaczy]  
asz do dosyczyczynyenya. A gdyby teaz nyektora  
Dziat. 4

Zaprawde = vero

Zaprawde wytki swe mowyki krynie,  
aby widziani od ludzi Comnia vero opera  
sua faciunt, ut videantur ab hominibus]  
Rom. 477. Mat 23, 5

W. A wytkie spusey swe  
crynie, aby...

Zaprawdę

por. 20. i 21. listu

Za[w]prawda (re vera) myśliko

oik slego, alye y oik kasdego podobnyestwa  
slego kasdemu potrebno jest szor wszdzirzyecz  
zisyuczemu

Sul 43

Dria: buk odp.

Zaprawdę

Gdi zaprawdę starschi (si vero  
 parentes) ... gwałtownyko ... mogli bi yancz,  
 tegdi tako yantego ... xanżoczyciu postawicz  
 gy bandan winny

Sul 89

Zaprawda

1900. w. w. k.

Aczbi zaprawda (sivero) takisch  
gwalt myktorey pannye ... sstalbi sygn

Sul 90

Zaprawdę = enim Ani clanaacz se bódziesz bogu  
czudnemu.

Ya za i prawdę i etm gospodarin, bog twy St. 80, 9.

~~Acz wem za prawdę za dar wstawilies w szistki  
sini ludzkie? St. 88, 46. (numquid enim...)~~

∫ (enim, <sup>Puit:</sup> To ya)

W. bomci ja jest

G. = werlich

Zaprawdę

provinciæ cyriac podkreślają, oracemur / 37  
cyriac lub jej cyriac c. 100, istotnie,  
tem sam cyriac inquit, vero, sane

GeIhczę < s Tego wszysczy, Ihocz  
yest > zaprawda czalo < mogye >

(manducate ex hoc omnes, hoc est  
enim corpus meum)

(Msza

1413-4 Msza \* <sup>I A.</sup> 261; sim. Msza 8 <sup>VIII</sup>

prawe 3, 6 III, VI,

ysze & IV

Zaprawdę Pygryze < s Tego wszysczy > ,

Then < yest > zaprawda < kyelych  
krwe moyey > ( hic est enim calix  
sanguinis mei )

( Msza III, VI: 1413-4 Msza <sup>I s. VII</sup> ~~264~~; sim Msza <sup>VIII</sup> 8

zayste 3, 6 III, VI ,

<sup>IV</sup>: ysch 4 IV



Zaprawde - quoniam - ubi

! Zaprawde kedyz (quoniam) si qer pocyw bogu  
bit ty, pak wyocy pocyw ludu bocyw wyocyw-  
er? BZ Gen. 32. 28.

Nygdzi yuze slugo mye bocyw Jacob.

! Abye ysmhel Twe yomyo bocyw.

9461

Rub.:-  
1000: bo

W- bo jiti

Zaprawdę

Bosze, ... ydi przydziesz w  
puszczó, zenna ruszila se jest y za-  
prawdó ~~nebosu~~ (etenim, Pui: bo)  
nebosu se rozkapala od oblicza  
boszego Synay

Fl 67,9

W. Teri

G: werlich



Laprowde

Unde qui offenderet aliquem  
yse \* saprafdo ktori by pnegneual

Qu gl. 156 a

dez

Zaprawdz z. A, Albo

Ale, Bo, prawda

Zaprawda, cf. Zaprawdźc'

Zaprawdę

Śwóthy Jan ... króla Heroda ...  
karal gest gy byl ... A\*szaprafdocz  
... malo Takich kaplanof nadze ...,  
chosbycz ony króle ... karaly ge

Jan 11 b

Zaprawde<sup>by</sup> z verum tamem

A zaprawde by katto clouek malo vpravil, Gn. 17, 6.  
ysre qdiscibi szo on na tho rosmistil,  
isbiez on f krotke chyly vmreecz  
musyl

poniewaz jest tylko w Gn, chyba  
nie bedzie osobnego hasla per alba



Zaprawdę c'by

Moczy on (sc-Kryst) nebo y  
szemó psfeczca. A szaprafdoz by

Ten tho clovek byl barszo greszny,  
gensze by on oth Tetho svathloszczy  
me bil psfeczon f gego duszii

Gn 1 b

Vstiszo, z 250 molwicz bōdze we omne... bōg

Zaprawdy = verum tamen - pan.

Za / prawdy (pro: za prawdę?) w wozobliu  
boifozich se iego z bawene iego St. 84, 10

(verum tamen prope similes cum salubere  
ipsius) Pan:

H. Zaisteć blińko

G: Weslich ydoch

1000 - Ku peom

↘ V<sup>o</sup> A wszakosz

Zaprawdy cf. Prawda

Laprawiai

✓ Testamentum consuetudine ab Zaprawyacz 1441 / 1441

D. No 2906.

✓ Idem vero Johannes debet eundem

Laprauwic  
sicut istum

Utrum voluit Laprauwic, et Pelca non dedit  
1395 Spaw. III, N<sup>o</sup> 3742.

Zaprawka

Quod amicabili et arbitrari concordia

.. divisionem equalem bonorum dicti Stanislai ... derelictorum fecerunt tali ut sequitur modo: ...item pepulum de auro cum zaprawka de margaritis al. perlis

1495 KsRStWarsz I nr 288

*Boveino*

*plus' ordoba peret*

ἁρμόσκαϊ · 'excaecatio'

595

Oculus excecant ἁρμόσκαυο  
c. 1500 R. XLV" . 372.

Coart. 2394

no oclantionem ut p[ro]p[ri]e  
WG "komeany during kontekst; more eye  
Deut 16, 18 albo Ezechus 20, 31"

# Zaproszac

Secundo..., quia iusticiam proximo non facit, grauiter contra deum peccauit et vere male facit, quia contra deum facit, quia deus mundum de iusticia iudicabit. Et in iudicio iudex neque patrem, neque parentes, neque amicos, neque diuites, neque potentes debet acceptare, sed umilis (?) seruus (? - nie wiem, jak tu rozwiązać skróty, jak to rozumieć) domini iusticiam facere. Neque munera accipere, quia multum animas hominum mutant, oculos excecant, id est zaproszayv (Deut 16,19: non accipies personam nec munera, quia munera excaecant oculos sapientium et mutant verba iustorum)

(Czart 2394, s. 595)

cyt Fw



zaproszyć

Yaco oco człowięcse zaproszone, albo  
zatulone, wydrzeć niye moze, tako czło-  
wyek boya wydrzeć, aniż jego prawdzi  
rozumijecz niye moze, gen gest w grzesche

$\frac{1}{2}$  XV R. XVII, 243.

Zaprzanie cf. Zaprzemie

Zaprosany of Zaprzec

Zaprezenie = negatio

Nie rapoje kur, ale sie mnie trzykroć  
raprzyz, czuiz troje rapreseronye (!) po:  
czuiesz bojariną śmierci ~~Rom. 557~~ [tri:  
nam negationem inchoabis] Rom. 557.

Com CLIII

Lapsrei

X

Albertus ei raprat 1399 Thaw. IV, N<sup>o</sup> 547.

Quod dixit Albertus esse quum  
ei raprat et dixit Albertus:  
Redde mihi gutur tuum

2160

X

# Zapreči - negare

~~Zapreči lego qamr zapory Jul. 79. Oburayonaj~~  
~~o sladzerstwo perool, a zapreči wloithnaq pory-~~  
~~šānqa, sra, mare ovyurjer 11. Falak sra,~~  
~~Zforyke wrauyer zapreči 45. Jul~~

X (negans)

X  
Zapreć - denegare

One Kardemv naawyaarere obronyenyee nye ma  
bier zapr[z]aano, Jul. 23.

the godlyz wshunyami

zapneć

A gdy wprci, na przysygnę...  
ma być słazan (idem vero negabit)

Jul 95



Zaprosić negare'

Diabolo

Bandzeli slachczicz slachcziczowy layaal, ...  
a nye odzrowye amy zaprosy, szeszdzeszanich  
grzywnen... ma szaz myedzecz przepasz Snt. 16

(si ... non revocat, neque negat)

zapneć

genere ... nec struon $\phi$  ma-  
tyard yapnal (rem perditam  
invenit et infitians insuper  
pienavent) BZlvb.3

U zapnowy is nadto pnyzic kotnyre

-----137b

a by powod przyszagł na  
przeczyw Szampyerzowy

a kako /8/ ma przyszancz  
szamly /9/ samoly trzeci

A naw/10/yączey povmarley

ra/11/ncze o dług albo o

gy/12/ną kthorą koly rze-

cz /13/ bancz albo gdy

powod /14/ opuszcza przy-

szagą aza/15/lugely na

sampyerzą /16/ kgyego sa-

mnyenyv /17/ maly szam-

pyerz znaczą /18/ albo za-

przeci (negare)

aprzyszancz szam szwą rą-

ką o then dług albo ocz-

koly takyego

-----  
Ort0ssol 76,4,w.7-18 n.m.ort

Mar 103

Sampyer

Zapreć

X

ad hoc conabatur alias y k termino szc. part,  
iam tolum <sup>metatum</sup> ius. V. medie partis sue dicte  
piscine ipsi domino Kamhowsky... resignavit.

1469 ABZ V 214

Lapska: ? Zapnac?

A wysmal yord a nyexapozal, V J  
wysmal yer, yse nyeye, tem ya X pas

~~Ev. ex. yr OF XIII 299~~  
Ev. am 299

cf. Kaprice'

V (non megarit  
Jo 1, 20)

Записки

О ранце Гетто Крижане, келноушк  
кней мошкы... был.. од Гудтра тры Клоок  
паркан ех XV калитн. 290.

Zaprzec

Othrzec<sup>vel</sup> a. zaprzec. - abdicare

XV ex. PrFil.V.20.

χαρτζεσ

negare, χαρτζεσ

c. 1500 ετη. ~~130~~ 130



Zapreć = nego

A gdyż jego ta dziewczka pytać poezęta,  
raprať prede wrytkimi [negavit coram  
omnibus] Rom. 674.

Met 26,70

Zapreć

Jesus... był tamto pokuszon i nasmiawan  
od szug i raporan od Piotra Rom. 706.

2aprec

Johannes ... est octor super ...  
kmetonem ... pro furvatis pecuniis,  
quia sibi easdem pecunias dedit  
fur ad servandum et ipse eas-  
dem abnegavit al. vepryal nye

1443 AG2 XI 227

a [sza przylyszye] [za/15/pr-  
zelyszye] moze bycz /16/  
nyewynyen albo pra/17/wo ]  
nakrzyszu vkazacz a /18/  
wysznalyszye thedy ge/19/  
mv gydzye oszyyą a /20/ mo-  
gą gy oszandycz kv /21/  
szmyerczy podlug prava pr-  
avego /22/ Daley pyta/23/  
lysczye nasz opra/24/wo  
 Gdy starszy /25/ Radczcze  
 ob wynyly ko/26/go jsz by  
 byl krzywo p/27/rzyszającą  
 yawny czo gest /28/ zapra-  
wo sprawa -----

OrtOssol 36,2,w.14-28

(in negawent)

Ort Mac 38: rzpyly syl

szedne

[zaprec' sig]

a sza przylyszye [za/15/pr-  
 zelyszye] moze bycz /16/  
 nyewynyen albo pra/17/wo  
 nakrzszy vkazacz a /18/  
 wysznalyszye thedy ge/19/  
 mv gydzye oszyyą a /20/ mo-  
 gą gy oszandzycz kv /21/  
 szmyerczy podlug prava pr-  
 avego /22/ Daley pyta/23/  
 lyszycze nasz opra/24/wo  
 Gdy starszy /25/ Radczcze  
 ob wynyly ko/26/go jsz by  
 byl krzywo p/27/rzyszzącą  
 yawny.czo gest /28/ zapra-  
wo sprawa-----

OrtOssol 36,2,w.14-28

La p... sie  
~~... ..~~

Na to my Sm/9/aydburku prz-  
 yszasznyczy /10/ prawo mow-  
 ymy ktho /11/ wyadomye bye-  
 rze ly/12/phą tego mo-  
 ga przed /13/ prawem obwyn-  
 ycz za/14/przyly szyć on 1/2  
tedy tego /15/ moze praw  
bycz na krzi/16/zv a wysz-  
nalyszye tedy /17/ on tho  
 ma myastu poku/18/pycz sze-  
 scz y trzydzesczy /19/ sze-  
 lagow wyny Tako /20/ czas-  
 to yako on tho vczy/21/nyl  
 a ma tą lyphą wroczycz  
od kogo ya wszyal

OrtOssol 36,3,w.8-21

V out Ma 39 wamyly szyć on thego  
 si. negavent

Zajmiec  
 bic

-----43c

besz gege /3/ woley albo  
besz wyedze/4/nyą ale szge-  
go wyedze/5/nym Czo otho  
gyesth /6/ prawo zaprawa  
/7/ Na to my przyszasz/8/  
nyczy zmaydbur/9/ku prawo  
mowy /10/ kogo owynya vko-  
go /11/ pyenadze falszywe  
w /12/ domv są kowany sz-  
gye/13/go wyedzenym szą pr-  
zy/14/szly są moze tego  
praw /15/ bycz na krzyszv  
a wysz/16/nalyszya

tedy maya yemv gege prawo  
vczynycz jako falszerzowy

OrtOssol 36,4,w.2-16

nim. Ort the 39

*Lajpze' die*

-----76c  
/33/ gayny Sząd a thamo /  
34/ wgayonem Sządze or/35/  
telem na pytacz posz/1/wey  
wynye zaprzyly /2/ szye on  
na kogo pyta /3/ wyny tey  
rzeczy o kto/4/ra by myal  
wyna /5/ pokupycz Tedy mo-  
ze /6/ praw bycz szam szwą  
/7/ raka na krzyszv jako  
/8/ gest prawo podlug pra  
/9/ Wyeszmyely w/10/oyth  
wyna /11/ nyesprawnye /12/  
albo vczynyly komv krzywdą

*Stawraci sis*

-----  
OrtOssol 51,3,w.33-35 -  
51,4,w.1-12

*rim. Out Mar 63*



/4/ tedy szromoczył wasz  
 /5/ wszythkych czso sczye  
 /6/ szyedzely wthen czasz  
 /7/ na lawyczy a natho/8/  
 kaszdemv przyszaszny/9/k-  
 owy odlyczycz trzydze/10/  
 sczy szelagow ma y od /11/  
 lozycz albo pokupycz /12/  
 woythowy thele wy/13/ny  
 gele wam wszyth/14/kym  
 prnepadł zaprzyly/15/szye  
 tedy moze prawem /16/ od-  
 yez nyszly by to nayn /17/  
 chczely wszythczy raczcze  
 /18/ wyznacz pod szwa prz  
 /19/yszaga ysz ta szlowa  
 /20/ przed szyedzaczą radą

*Stapret's*

*2m. Ort Mar 66*

-----89c

wyszwały /26/ ona tho mv  
szlubyeny /27/ tedy ma g-  
emv tho dzer/28/zecz y pl-  
aczych y pelnych /29/ za-  
przyly szye tedy mo/30/ze  
tego dobycz nakrzyszv /31/  
podlug prawa prawe/32/go  
szwa rąką szama tho /33/  
gest sprava Daley py/34/  
talyscze pytanye /1/ Wasze  
gest takye kako al/2/bo  
gdze Syne rany maya /3/  
szwany bycz albo są

-----  
OrtOssol 57, #2, w.25-34 -

57, 3, w.1-3

*Ważności*  
nim. OrtMoc 72

(bis negant)

-----111b

Maya ly zaprzane y od  
pryszazone

gymyeny racz/17/cze wza-

ncz namyesczką /18/ pot-

rzebą Czyly ge ma/19/ya

wzancz ponym ge/20/go

blyszhy przyrodze/21/ny

szlowye gego dzew/22/ka

bo masz they tho /23/

dzyewcze dwoycz szye /24/

zaprzal przed raczcza /25/

my od szyebye y od /26/

szwey zony przeto ysz /27/

raczcze chczely od nye/28/

go zaplathy

tych dlusznych szoszow

-----

OrtOssol 66, 2, w. 16-28 mm.

OrtMac 88

zaprzac /13

~~in negare vellet) condit~~

X -----131a

Gdy kto komv byerze gego  
gymyeny y gescze kthemv  
go wyaszze o gygra

albo o przegy/30/grą a  
ten to zaluge /1/ J on  
tho o czo wyszna /2/ kto  
tho albo kako ma/3/ya sz-  
andzycz agdy by /4/ ten  
to nakogo zaluge /5/ zap-  
rzal szye maly /6/ go po-  
wod doszwyat/7/czycz a  
kako a moze/8/ly szye my-  
mo zwa/9/ky zaprzecz V

albo czo gesth o tho za-  
prawa

-----  
OrtOssol 74,1,w.29-30 +  
74,2,w.1-9

sim. OrtHoc 99

Wojowc' sie

-----131a

Gdy kto komv byerze gego  
gymyeny y gescze kthemv  
go wyaszze o gygra

albo o przegy/30/grą a  
ten to zaluge /1/ J on  
tha o czo wysznal /2/ kto  
tho albo kako ma/3/yą sz-  
andzycz agdy by /4/ ten  
to nakogo zaluge /5/ zap-  
rzal szye maly /6/ go po-  
wod doszwyat/7/czycz a  
kako a moze/8/ly szye my-  
mo zwyaa/9/ky zaprzecz

albo czo gesth o tho za-  
prawa

-----  
OrtOssol 74,1,w.29-30 -

74,2,w.1-9

*zaprzec sie*

czap nreé

269. Jaco to lwaczimi czfo phalibog  
[[a | dal]] Jagnefzeze poziczil fedmi  
grzi|ven tich mu trzfi posnala acz-  
tir | zaprzala

<sup>a</sup> 'przyznała'.

1404 Kel n 269

Zapneć

Alje Folek jakokole o thobolq  
y o mayer suz wysnial y the  
wncil bit, a wncil ~~the~~ track  
skoth wncil (tres notes diffitelatur)

200

Jul 44

wszytek obroczył. Falco poznał, ysze myecz y  
tobola wzał byl, ale gemv zasyą yą wroczył,  
ale o pyenyądze zaprzal. Ale my poznawszy, ysz  
nykt kromye czygey woley nysządney rzeczy nye  
ma wżacz, alyszby gego vproszył, przetosmy w  
tey schtucze Gydzikowy sskazaly przyssyądż na  
swą schkodą.

/77/. Gdy kogo vkąssy pyes.

/I/dzyk szalował na Falka, ysze s posczwa-  
nya gego gest gy pyes vkąszyl tako, ysze chra-  
mal. Falco zaprzal sczwanya; ale ysze Idzyk nye



rapres'

Falek ... porszawanye pona rapmal

- (incitationem canis <sup>ful 45</sup> diffitelatur)

wszytek obroczył. Falco poznał, ysze myecz y  
tobola wzał byl, ale gemv zasyą yą wroczył,  
ale o pyenyądze zaprzal. Ale my poznawszy, ysz  
nykt kromye czygey woley nysządney rzeczy nye  
ma wącz, alyszby gego vproszyl, przetosmy w  
tey shtucze Gydzikowy sskazaly przyssyądż na  
swą schkoda.

/77/. Gdy kogo vkąssy pyes.

/I/dzyk szalował na Falka, ysze s posczwa-  
nya gego gest gy pyes vkąszyl tako, ysze chra-  
mal. Falco zaprzal sczwanya; ale ysze Idzyk nye

myal kym doswyatczyez, o taką schtvką sskaza-  
lysmy Falkowy sye odprzysyądz.

/78/. O zagaszennyv swyecze.

/I/dzyk szalował na Falka, ysze gdy w wye-  
czor w domv Idzykowem sstala syą swada, przy-  
szedwszy Falko gest swieczą zagasył, s ktorego  
zagaszzenia swiecze w tey sswadze Gydzyk nye wye,  
kto gemv zadal raną. Falko aczkoli poznal, ysze  
swieczą zgasył, ale zaprzal, yszby Idzyka vra-  
nył abo vrazyl. Tedy my Gydzykowy sskazalysmy  
przyssyądz, jako nye wye, kto gy vrazyl. A ysze

Wymec'

Yapyevers teqo genu wpruy  
(nepans inmpenationem facisse)

Jul 79

Zapreć

X

Uditi zapnal tege istego dluhu,  
prissyango yeme ... bilabi sha-  
rene

Jul 99

(et ipsum debitum regenti iure-  
mentum iudicialiter diffinitum  
extiterit)

Zapiseć

Paktyli genu ~~antyp~~ wszppl,  
przymanu drewna sfadrlppl y ~~u~~  
nucha y wyana snmjesrlywnny  
nyl rozny (pretium puticantiae  
non negabit) BZEx 21, 10

V me odmsiwi

\*

Zapneć

Dusza która bi sgressyła a gar-  
dzor lozem zapnialali pokladu  
blysmego swego, genore wyene  
gego wyemyl gest

BZ dev 6, 2

v (negarent proximo suo deposi-  
tum)

w rpnym

Zaprosi - uogane

X

~~Nye zaprosyuz zaplaty B? Dec. 24, 14. Nyzana stonyosily-  
wosrey nye zaprosy sb. Ek. 21, 10. Prier stracony  
palyosil y zaprosal sb. Dec 6, 8. Ducca... zaprosalab  
pobladu bluznogo swego sb. 6, 2.~~

↑ I nyedostatecznego y vlogyego brata  
twego

9463

(non negalis mercedem)

W mi oduswiru nyta



Ort 1102 88; mayaly zo prawo od-  
mazyaranyje gajungajje

(negata et pericunata bona) ----- 111a

Człowiek czo przyszagł  
przed raczczamy  
ysz prawie /5/ szcyszował  
od szwego gy/6/myenyą Ja-  
ko gest vnasz /7/ prawo y  
obyčaj a ya/8/ko wmrze  
ten człowiek /9/ naydą  
wyaczey pony/10/em procz  
yego obrony /11/ gymyenyą  
nyszly szo/12/szował pod  
szwą przy/13/szaga A tho  
wyaczey /14/ nyszly ged-  
nac Maya/15/ly zaprzane  
y od przy/16/szazone ✓  
gymyenyje raczcze wzancz  
namyesczką potrzebą  
-----

Stajuric

Ort 088 66, 2, w. 4-16

/2/ Gdy zaprzane y od/3/prz-  
yszazone gy /6/ Gdy komv s-  
prawa /7/ przysząga zkażą o  
dlug /8/ albo o layanye /11/  
Iako maya dokonacz /12/ na-  
kogo krzywoprzystwą /13/ al-  
bo czo on za tho ma /16/ Um-  
rzely czlowyck /17/ a zоста-  
wy poszobyte /18/ rowno rod-  
ne dzyeczy /19/ ygymye ydą-  
cze y stoiące /22/ Iako wy-  
ele lath /23/ mamyecz dzyees  
cza a /24/ wktorych leczy-  
ech /25/ mogą gye sandzycz  
/28/ MOgaly dzyeczy pra/29/  
wem przyczysznać /30/ aby  
swe dzyeczycztwo /31/ prze-  
dal-----

*zaprzane*

badzely pogoego szmyerczy  
wyączey gymyeny

gogo /12/ naleszyono nysz-  
ly on szo/13/szował tho  
nyeprzydze /14/ raczczam  
wszancz Ale prz/15/ydze  
gogo przyrodnym /16/ ge  
bracz Ale odrzekly szye  
/17/ tey dzyewky masz sz-  
gey /18/ wola tego zaprz-  
anego /19/ gymyeny Tedy  
to gy/20/myenye mvszy  
przyra/21/czczach zostacz  
na mye/22/szczkye polepsze-  
nye po/23/dlug prawego  
prawa

---

OrtOssol 66,3,w.11-23

*Zaprzec!*

-----111c

raczce chczely od nyego  
zaplaty

tych dlu/29/sznych szo-  
szow y od rzeki /1/ Szye

Tego zaprzanego /2/ gymy-

enyą na wyeky /3/ czo tu

o to gest prawo /4/ WEs-

maly raczce ktho/5/rego

czlowyeka /6/ pyenadze y

pryzsa/7/gą acz on szo-

szowal spra/8/wnye podlug

tego mye/9/szczkyego oby-

czaya a badze/10/ly poge-

go szmyerczy w/11/yaczey

gymyenia

gego naleszyono nyszly on

szoszowal

-----  
OrtOssol 66,2,w.28-29 -

66,3,w.1-11

Zapisek

112a  
/24/ Gdy by zaprza/25/ne  
gymyenyne /26/ y od przy-  
szazone przy cz/27/lowyeku  
nalezono ge/28/scze zagego  
zywothą /29/ kako maya s-  
thym czy/30/nycz albo czo  
otho gest /31/ prawo pod-  
lug prawą /1/ NAYdaly przy  
/2/ czlowyeku zazyw/3/ota  
wgego gy/4/myenyv szlowye  
ysz /5/ ma wyaczey nyszly  
/6/ szoszowal pod przysza-  
gą

a wysznaly tho ysz to gest  
gego gymyenyne

-----

OrtOssol 66,3,w.24-31 -

66,4,w.1-6

*Stapwiel*  
X sim. Ort Mac 88

Zapreč

B2

Zapreč = ~~in~~ <sup>est</sup> invidor, <sup>levi</sup> negari, denegari.

1471

Mam Kal  
MPKJ. V. 32  
121

~~1011~~  
LEV. 6.2

Zaprzec

3026. (216) — — preconi in iudicio dixit: zaprzysch thego — —

1471 Zaprzysaz nr 3026

(my) zaprosili X

Zaprosić

Jako ja s Marczynem, Gyothrem... zadnym du-  
chem zarzenym, any smova... na schkoda

Izwyatherina nyz zaprosaly, any zatagylz pryzy-  
vyleya korzennezo

1474 Spr JNW. VIII 2,30



Zaprzeci

R

~~1164~~ et de per se sciam fideiussit  
quinque peccora abnegata alias  
zaprzane sciam in duabus sept.  
statuere, 1475 AGZ. XVII, 116  
: ArchB XVII

Archiwum bernardyńskie. T. XVII

Zap. sądów Przemyskich

R 1475. str 116.

86

Lapzanif

Zaprzec

1205. (B 3, 44 r. 1478) Jakom ya nyeszmloczyl dwv brogv  
schamo ozm genego zytha adrugyego psenicze po wyanzanyv  
voznego naxyancz (!) gwalthem wkothre (!) Sya xyandz przesz wosz-  
nego wyanzal (vaznosczy jako trzy kopy) yako wzaprzane in valore  
sicut tres sexag in  $\frac{1}{2}$  gr. Thako mi bozy (!) bog. — Jako yatho  
wye (!) yze Clemens etc.

1478 Zap Wanz nr 1205

Zapneć

Judas... zdradził krew niewinną - młotem  
prawego, którego było miłosierdzie ku sobie  
należało być jego wrażliwości nie ra-  
pnać Rom. 760.

Zaprosi sie  
~~XXXX~~

Et postquam citaciones fuerunt prelecte,  
tunc negavit ~~ab~~ Zaprosalsye  
roku dicens: Non habeo tecum termi-  
num neque cum tuis kmetaubus.

1443 AGZ. XI. 216  
~~Arch. B. XI,~~

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1443 str 216

227

238

V (Ort Ma  
t: przy-  
ly szej  
ni megi-  
rent)

poszna/13/ly szej tedy ma  
kaszde/14/mv raczczy pokup-  
ycz trzi/15/dzyesczy szela-  
gow a zap/16/rzyly szej kt-  
ho tego ten /17/ moze szwā  
nyewynno/18/szcz szām vkaza-  
cz albo sz/19/wyathky podl-  
ug obwy/20/nyenyā na krzy-  
szu pod/21/lug prawa prawe-  
go /22/ DAley pytaly/23/s-  
czye nasz o pra/24/wo thy-  
my Slowy /25/ Gdy by radz-  
czą albo gy/26/nymyesczan-  
yn czo by /27/ gy przyszwa-  
no wrada /28/ tagemną

Waprec' sie

atha rada wszyawyl by-----

(si neperent)

-----39c

sznym vczynycz zap/19/rzy  
ly szyą ktho tego\ten /20/  
szye ma odprzyszancz po/21/  
 dług prawego prawa /22/  
 PJtaliszczye nasz /23/ o  
 prawo thym/24/y szlowy Gd  
 by kto/25/ry czlowyek rze  
 kl przed /26/ dzyedzyczn-  
 ym panem /27/ o Radzczach  
 aby nye /28/ byly prawdy  
 wy albo /29/ gysz gym nye  
 mayą w/30/yerzycz a czo  
 then za to /31/ przepadl  
 agdy by on te/32/go prsza  
 kako tego nayne Rada ma  
 dowyescz

Stajmac Sig

in. det Mo

36

OrtOssol 35,1,w.18-32

*zaprec' siez*

-----42d  
/29/ NA to my przysza/30/  
sznyczy Smaydb/31/urku mo-  
wimy /32/ prawo 0 krzywo  
przy/33/szastwo maya czlo-  
wye/34/ka owynycz przed pr-  
a/35/wem za przyly szye on  
/1/ Tego tedy tego moze pr-  
a/2/wo bycz nakrzyzv a wy-  
sz/3/nalyszya bezs czczy y  
besz /4/ prawa zostal pod-  
lug prawa /5/ Pytalyszczye  
tesz /6/ nasz czosz zapra  
/7/wo tego czo byerze /8/  
lypha-----

OrtOssol 36,2,w.29-35 -  
36,3,w.1-8

-----44a  
/32/ acz szyć myastv dal  
na /33/ myloszcz Themv mo-  
ze/34/cze vnyszchycz albo  
mnoszycz /1/ Wyny Jako va-  
szchą wo/2/la ale zaprzy-  
lyszye ktho te/3/go ysz  
by byl wasz wyno/4/waczecz  
ten moze praw bycz /5/ na  
krzyszv Sprawa /6/ PJtaly-  
sczye nasz /7/ tesz o pra-  
wo ten /8/ czlowyck czo  
szye dal /9/ na myloszcz  
radze ymya/10/stv przepa-  
dly

tesz czo krolowy albo pa-  
nv bo ony tego wyerzenyą  
sprawa chcza

OrtOssol 36,4,w.32-34 -  
37,1,w.1-10

*Stapraci sig*

*sim. at Hoe 40*



-----66a  
ten ma /28/ to dzyerzecz  
pelny cz y /29/ gystycz p  
odlug prawa /30/ RAdzą ly  
komv /31/ ku gaynemv /32/  
Sandv acz czo koly on ta  
/33/ mo wyszna to nyemoze  
/1/ Poycz zaszyę wszpak  
/2/ ale zaprzyly szye cze-  
go /3/ tego moze bycz praw  
na /4/ krzyszv Sprawa pra-  
wego /5/ Saszyeczkye lu/6/  
dze czo nyesz/7/ luchayą ku  
naszemv pra/8/wu albo ksz-  
ądu thy moze woyth zara-  
czycz-----

Zaprzecić

OrtOssol 46,4,w.27-33 -  
47,1,w.1-8

ziny. Ort Huc 56

-----131b

maly go powod doszwyatcz-  
ycz a kako a mozely szye  
mymo zwyaky zaprzecz

albo czo /10/ gesth o tho  
zaprawa /11/ Dla przegy-  
gra/12/nyą nykkth /13/

nyema komv /14/ ~~gmn~~ gego  
czo wzancz an/15/y wyaza-

cz Stanye/16/lyszyą to a-  
wysznały /17/ kto to albo

zaprzyły /18/ szyę ktho  
tego a ban/19/dzely to  
nayn doko/20/nano.

Tedy on muszy za to czyr-  
pyecz czo gest prawo a  
Szandzą szlowye woyth to  
mą szandzycz

-----  
OrtOssol 74,2,w.9-20

24-pny-ly orz, OrtOssol 100 zaprzylyny

*Wojewo  
sic*

/21/ Gdy kto komv /22/  
 drogą szasta/23/py zostra  
 bronya mye/24/ny szlowye  
 chce nye/25/sprawnoscz v-  
 czynycz /26/ znaly to prz-  
 ed gayonym /27/ sandem ma  
 zatho czyr/28/pyecz albo  
 straczycz swą /29/ raka  
zaprzyly szye on te/30/go  
 za to mvssy samo/1/Trzecz  
 przysancz

a bandzely zaracon kv pra-  
 wu na trzech blyszych San-  
 dzech Tedy poraczny maya  
 polowycza wyny y wethy

-----  
 OrtOssol 88,2,w.21-30 -

88,3,w.1

nim. OrtMor 120

zapracowac

V On Mac 37

X 40b

ac thego  
charyl ra-  
pmez  
i negare  
velle

atha rada /29/ wszyawyl by  
czosz by /30/ myala bycz  
zamyicza/31/na czo zatho  
przepadl /32/ a gdy by szy-  
e chczal tego /1/ Zaprzecz  
kako by tho myano /2/ nayn  
dokonacz albo kako /3/ by  
thego myal bycz praw /4/  
podlug prawa /5/ NA to my  
przyszaszny/6/czy Smaydbur-  
kv /7/ mowy prawo wy/8/ya-  
wyl ly by kthory przy/9/sz-  
agaly radczcza taka Ta/10/  
gemna rada myeszczka k/11/  
thorasz gest zapowjedza/12/  
na

Zaprzec' sie

OrtOssol 35,2,w.28-32 -

35,3,w.1-12

/30/ albo na targowną  
 /31/zy pyenadz szlowye  
 /32/ zadathek albo kthe  
 sye /1/ wyeszmye a kthe  
 szye /2/ tego wyszna ta  
 targo/3/wna na stacz ale  
 /4/ kto szye tego zaprzy  
tego /5/ mayą przypuszczy-  
cz /6/ ku przyszandze bo  
 w /7/ maydborszkyem pra  
 /8/wye nyemoze nyko/9/go  
 przeszwyathczyez /10/ po-  
 dlug prawa wtky/11/eh rz-  
 eczach wszytkyeh /12/  
 GEsth ly czlc/13/wyek dlu-  
 zen /14/ a wydze Smyasta

*zaprzec' sie*

a nyepryszaszely tako  
yako to pyssano  
szlowye wthem ze /26/ sza-  
ndze szamoszyodm /27/ Te-  
dy straczyl szwą rzecz  
/28/ a ma szampyerzowy  
/29/ pokupycz weth a wo  
/30/ythowy wyną ale /1/  
Zaprzylyszye Samp/2/yerz  
tego dlugv ach/3/cze on  
praw bycz Te/4/dy ma sza-  
moszyodm /5/ przyszancz a  
thym /6/ szyath szwyath-  
kom /7/ czo sznym mayą  
prz/8/yszancz  
moze myecz dzen ku drugy-  
emv... szandowy

-----  
OrtOssol 77,1,w.25-30 -  
77,2,w.1-8

nim. Out Mac 104

Stawiec /104

Laportei

Cheronez, by genue posuvilka,  
Ericeta kopsala

~~ca 1420 Jh 110 sub Kibel 169~~  
Dovsta 169

Zaprei - renuntiare

104v

X

a thegor. sa zaprely -

et hinc (titulo) renunciauerunt  
dicentes: Non habemus regem

1/2 XV SKY r 267 nisi Caesarem



Zaprecić = nego

Kto mnie zaprzeczy, ja jego też zaprzę przed  
Bogiem ojcem, który na niebie jest [ qui autem  
negaverit me coram hominibus, negabo et ego  
eum coram Patre meo, qui in caelis est ] Rom.  
312. Mat 10, 33

Zapreć

By był Kristus prosił za wiarę Pio-  
trowę, niegdy by był jego nie za-  
pr[2]ał Róm. 560.

Lapreć

Jesus przepowiedział świętemu Piotrowi, że  
go miał rapreć trzy kroć Rozm. 580.

Zaprosić z nego

Drożej, niżli kur rapoje, trzykroć mie  
rapropz tej noey [antegnam gallus cantet, Ter  
me negabis] Rom. 581.

Zaprzeć = nego

Pierwej miżi kus dvojce rapoje, trykroć  
miż raprzyz [Prius quam gallus bis cartet,  
ter me negabis] Rom. 692.

Zapreć = nego

Odpowiedział święty Piotr: Gospodnie,  
nigdy się nie zapreję, aby mi umoreć p. tobą.  
[etiamsi oportuerit me mori tecum, non te re-  
gabō] Rom. 581.

Zapneć

Święty Piotr... stał odaleka, le pnieo iie miał  
Boga zapneć, bo by mogł być nikakiej Boga  
zapneć, by był blisko Boga przystać Rom. 665.

Lapreí

Piotr... raport miłego Jesucrista Rom. 673.



Zapiseč

Pistr... Jesuista rapora? Rom. 693.

Zapneć

Ten raport Pana, który przedtym posnał  
Boiego syna Rom. 693.

Zapreć

Święty Piotr kiedy już zaprać swego  
mistra ... ponedź z domu bardzo gorzko  
płacząc Rom. 698.

Zapneć

Chcemy to Bog przepisać, ić uariety  
miedry jego kwolentki tako upadł, ra-  
pnaury jego? Rom. 692.

Zapneć

Piotr... rekt: Biada mnie nędzemu, ... syna  
twojego zaprzęciem trzykroć Rom. 738.

X  
Zaprzeć się

11. Jaco to fwatezimi<sup>1</sup>) iaco Jura ne-  
chezal pomocz {potrkwowi} | spau-  
lem<sup>1</sup>) p<sup>ra</sup>ua y zaprzal szø go.

1387 Pozn nr 11

Lehsz I nr 173

SA IV 179

Zaprec' sie

789 Tako gemu pomozi bog | yfwanti †  
Jacofm bil<sup>1</sup>) po|fflem domarcina  
abi potra | obranczil. czffomu yego |  
\*dzloweka zabil. amarcin | ffogo fa-  
przal.

1409 Pozu m 789  
PieK VI m 1313

zaprzeć się

205. yakdŕø [[Sechna] {Stachna} yfzmu-  
izem fzaprzała fzwego | pana bødøcz  
yego kmothownø aotho ÿeg | ymene  
pobrano fczø ÿeg fczodzi II grzivni<sup>a</sup>

<sup>a</sup> *Poprawiono z grziven.*

1404 Uel nr 205



Zaprzecić się = nego

12 v X

Et si optinuerit me mori tecum, non te negabo  
abq̃ mi s̃ tobę omrrecer, yszcze szc przebye nye  
zapra, <sup>XV 1440</sup> Pril. IV 616.

(Mat 26, 35)

v (Whulgate optinuerit)

wyd. zaprzec sam zaprz

Lapreć nę = nego

Nie rapoje kus, aie sie mnie tray-  
kroć rapoye [non cantabit gallus,  
donec ter me neges] Rom. 557.

p 13, 38

Laprecé = abnego

Božie li kto chce sá mnou ídít, napoy sám  
siebie [si quis vult post me venire, abneget  
semetipsum] Rom. 365.

[Mat 16, 24]

2 apríl

Niektorý chcú omovie svätého Petra, mo-  
viace, že ... sielie napred a nie Jesucrista  
Rom. 689.

zaprzeć się

Zaprzecz sija samego siebie,  
aby nasładował Chrystusa  
~~Ex. XV 1409, Spr. I, 43.~~

(abnegare semetipsum sibi, ut  
sequatur Christum)

Zapneć

Alc Jan zapneć tho vanyuzer  
(diffitelatur se hoc fecisse)

Jul 33

ale są mścić swej krzywdy.

/42/. O złodziejstwie pszol.

/P/yotr szalował na Iana przed sądem, ka-  
ko pszoly abo dzenia tego nocną rzeczą kradmą  
wzawszy do swego domu donyosł, chcąc nany do-  
swiateczyc; ale Ian saprzal rzeczy złodziejstwa  
rzekąc: ja swoj miód jawne do swego domu przy-  
nyosł. Tedysmy Pyotra pytali: byllyby kto, czso-  
by wydsal, gdy Ian wszawszy miód twój, nyosł  
do swego domu; tedy Pyotr nyenając swiatkow  
rzekl, ysz swiatkowie są zmarly, nye nam kym

Записки

Ракмызлик тен, ктно кные ...  
ко ворыныеро ныадекрста  
рапалли даар воддререня ...  
схарогены

Jul 35

ни...

(denegarent beneficium absolutio-  
nis)

орат 24 даары ... воддререня ные дааро  
даар



zapneć

X

Przes wchylę wzrozw nęczy crodze,  
zapnyly szę nęczwcz gęch  
wzocz<sup>v</sup>, thęz powozd szęz pny-  
~~szę~~ szęngz me dozwęatheric

Jul 14

v( ni partem negawent se rece pise)

zapnec

Ediss ten tho shozelnyk ...

zapnal se pnenecnomz namz

vidreer

Jul 34

(negavit se praedictum  
vulnus vidisse)

Zapneć

Piotr skazył gest, ysz Jan ctyvzi  
patre w nczre genu myecrem  
vazł, gegoz Jan sz vcuinyz  
zpnal (ze fcuisse negavit)

Jul 40

zapłacysz.

/55/. O wczących palczow.

/P/yo|
|  |
cze gego swym nyczen trzy palcze wczął. Cze-  
goszto Ian zaprzal. Ale ysze Pyotr po rocze  
mynalem 29/ za swe palcze dosycz wczynyenia  
poszadł, / tedy ny Pyotrowy skazalysny samo-  
trzeoczy Iana o swe palcze poprzysyadz.

/56/. Gdy sądzy nye nagany, skazanye gego  
na mocz.

Zaprosi sig - diffilera

3 29

ms - 1000

Falek...ira Yozka v ranyer zaporal. Jul. 45. Kavan  
~~demo naakysczwe obronyenyoo~~

(se vulnerasse diffitelatur)

Lajpce  
 -----  
 myał kym doswyateczyez, o taką schtvką sskaza-  
 lysmy Falkowy sye odprzysyądz.

/78/. O zagaszennyv swyecze.

/I/dzyk szalował na Falka, ysze gdy w wye-  
 czor w domv Idzykowem sstala syą swada, przy-  
 szedwszy Falko gest swieczą zagasył, s ktorego  
 zagaszennya swiecze w tey sswadze Gdzyk nye wye  
 kto gemv zadal raną. Falko aczkoli poznał, ysze  
 swieczą zgasył, ale zaprzal, yszby Idzyka vra-  
nył abo vrazyl. Tedy my Gdzykowy sskazalysmy  
 przyssyądz, jako nye wye, kto gy vrazyl.

zapisek.

Mykolaj zapisał nazwy ... kursy  
walut (negarit, se ... kursam inwe-  
nisse)

Jul 52

skoth, a tento Ian gydacz za rym nalazi; ale Ian zaprzal, aby nalazi czrzos. Tedy my Ianowy skazalysmy samemu sya odprzysyandz.

/107/. O drzewie owoczowem.

/D/rzewo iableczne abo vszythcowe kto poraby, czyge gest, za szkoda wyardvuk z vyną pyathnadszeszozza.

/108/. O oczyszczeniu slvgy przeczyw panu.

/G/dy pan naprzeczyw sludze swemu abo wlo-  
darzowy o nyektore wyny abo krzywdy bądze, te-  
Dział. 44



/105/. O szkodze pyenyąszney y o potwarzy.

/P/yotr szalował na Iana, ysze w dzen targowy na dobrowolney drodze gwałtownye s toboly wzał gemv osmy skoth pyenyądzy. Tedy Ian rzecł, 44/ ysze gy nyewynnye potwarza, chcząc syą wywyescz szesczą swiathcow. Tedy my o taką rzecz skazalysmy Ianowy dwiemanacze swyathky nyepodeszrzany my odydz.

/106/. O szkodze pyenyąszney.

/P/yotr szalował na Iana, ysz gdy szedł na rolyą oracz, czrzos gest gemv wpađł s oszmya

Zaprzeć się

Christus... się nie zaprzę problem być

Rom. 783.

22 p. 22

Pneeto gdily ... nowy nowemo...  
layally ... acz ... nye othrowye alybo  
nye wpny, czco nowyl ... raphaci  
meserdzesoth gnyuzen

Jul 48

(si ... non negat, quod dixit)

zaprzec

any zaprzal, czsoby mowyl, anyby doswyatczył ge-  
ge takim bycz, jako gy myenyl, tedy za layanye  
onemv, komvby tak layal, za wyną ma zaplaczyes  
schesczdzessyath grzywyen groschy, iace gdyby gy  
zabyl. Takyesz mowymy, aczby kto gege macz mowyl  
kwrwą a nye odwolal 40/ anyby / doswyatczył,  
czso mowyl, rowną wyną jako e pyrwe ma pokvpycz,  
abo odwolayacz ma rzec: to czso gesm mowyl,  
lgalem jako pyes.

/89/ 0 ranach riezerskych abo slacheczskyh.

/W/ byczv ryczerzow y gynszych naszych

Dzial. 39-40

41 58

Przeto chcemy,  
aczby ktory yazyka swego nyewsczagayacz,  
slyaczycz layalby slyaczyczowy myenyacz gy  
tak: thysz kwrwy syn, a natychmyast nye odwolal  
Dzial. 39

Waprec

✓

Pakli taky gwalt yawni li nye  
lil, a then orso shy, obwonyoni  
womalli, re on tego nye wcyngyl,  
swoyan \*nyenyunsoyze prawem...  
ocisary amotrrec misyanga -  
yamer

Jul 109

(percussor inculpatus negavit, hoc ipsum  
fore per ipsum factum)

Zaprec'

Jako święty Jan wyznał a nie zaporał,  
iż on nie jest Christus [quod Johannes  
confessus est se non esse Christum]  
Rohm. 184.

<sup>2</sup>  
Zapreć = negare

Święty Jan... powiedział a nie zaprzeczył, iże  
ja nie jestem Chrystus, którego jawnie o  
nim mniemanie miało [confessus est ~~se~~  
~~que Christum esse~~] Rom. 184. et non negavit  
et confessus est: quia non sum ego Christus]  
Rom. 184.



tesz, ysze sprawiedlywie sskazal. A czse sadzam  
skazalysmy, to tylesz panv. tey wlosczy sadzam  
panyskym, acz syą wywioda o naganyenye, kocz  
abe terlop barany przepadnye.

/127/. O rakogemstwie.

52/ /V/stawymy, aczby kto za kogo rączył a  
ten, / za kogo raczą, zaprzy syą, aby zan ra-  
czono, tedi gestly dług dwadzessczą grzywien,  
sam wlosną raka, a gestly czterdzessczy grzy-  
wien samewter, a kaszdy wyszschy dług na te sa-  
motrzecz na przysyądz swey sprawiedlywoschy.

/128/. O zastawie szydewskiej.

zapneč

√Dnē

Vstaňamny, yz hasny nekoymyz,  
gdy ten zprny, iz ktorego vzroslo  
ly bylo... nekoymyz y dva ~~to~~  
dru-ga suryethky poruynduz... pry-  
zaganny

Jul 65  
(illo negante, pro quo fideiussum  
fuerit)

Zapreć się

Crispus... jemu nie řekl: zapreć się, by był  
moj povelník, ale jemu řekl: tři krát mně  
zapreć Rom. 689.

Zapreć

Christus... jemu nie reki: zaprosz sie, by był  
moj rodzenik, ale jemu reki: trzy kroć mnie  
zaprosz Rom. 689.

Zaprzec = claudere

Glasze ~~oto~~ odwothronimny bily zaparthe drzewy  
 = exprimit ut pateat hostia clausa 1466, R. XII, 14.

Ecce lupus inuict hostia, voce  
 capelle exprimit, ut pateant,  
 \* odwothronimny bily, hostia clausa  
 zaparthe drzewy, petit

Zaprzeć się

Któż szyć tego wyszma, then tharg ma  
sthaer, ale któż szyć go zaprzy, tego  
maja przypuszczyć ko przyszydzre

Ont Mac 58 (3)

Zaprosić się

Poznaliśmy się tych słów, wtedy szromacryl  
wasz wszystkim, ... zaproszyc, wtedy  
moze prawem odbycer.

Ant Mac 66(100)

# Zaprzec

Zaprzany - ukryty, nie wykarany

Godby zaprzane gmyjenje y odporyszczazone przy erlo =  
wyekw nalyczyno <sup>jeszere,</sup> za gnego zymotha, yaku s thym mayus  
verynyer? Ort. Mac. 88.

cf. Zaprzac'



Zapamięć

Shey tho dziewczyny dwogycz (wchodnie ?)  
szye zapisał... y odniekl szye thego  
zaprosamego gymnyemya na wyeky

Dnt Mac 88(100)

Zaprzec

A gdyby ten to ma kogo załupa zaproszał  
szyć, mały powód doszwyadczyć a jako,  
a może mymo szwyathky zaprzecz, albo  
co o to jest za prawo?

Art Mac 99(d)

zaprzeć się

A gdyby ten to ma kogo załuję zaprzal  
szyć, mały powód doszwyaderycz?

Ont Mac 99(d)

Zaprzec

Masz... podmuch szyć tego kaptańca  
wymyślenia na wychy

Ord. Br. VI 368

~~Ord. Br. VI 368~~

7  
Lapzeć sie

Maże they tho dryewce dwoyer sye  
zapnał przed raczeramy

Ord. Br. VI 368

~~II 211 368 VI 368~~

Zaprosi sie

~~zaprosi sie~~

zaprosi sie

a sie przyl sie za przyl sie

~~z. pol. XV~~ Oct. Dec. VII 556

zaprzeć się

zaprzędy się kłho tego, ten się ma odpisywać

~~17~~ ~~17~~ br. Ortel 120

Laprei - nezare

Falco pormal, ywe myer wzał byl, ale o pyenyadze  
zaporal brat. 35.



Zaprosi się

Form nr 11

Jura ne cheral pomocz Polrkowi i Pawlem prawa  
y zaprosal vszgo 1387 Letu. I. No 173. Jacovm  
bel possem do Marcina, abí Polra obraneit,  
~~a Marcín vsz go zaprsal 1409 piek. 378.~~  
esto mu yego deloweka rabil, a Marcín vsz  
go zaprsal 1409 piek. 378.

Form nr 789

Lapree of Laparto

# Zaprzedać

21. yaco Micolag newfzøl kathufÿ yeg  
polo|vicze soltiftwa anige szaprze-  
dal ani szane | penødzi bral

<sup>1</sup> *Hube 17: de Seczenino, Kathuszam.*

1401 Kal nr 21

~~opracowa~~

Zaprzedał

74. Taco mi p. b. fczo diuifz fzaprzedał  
thø | puffcinø thego mam fczodi X  
grziwen

*Et alter super V marcis.*

1402 Kal nr 74

zaprzedać

364. Jacom przitem bil gdi swachna  
wffzala | fpelna za plata<sup>1</sup> dziedzini  
yansz<sup>1</sup> veczne | zaprzedała  
*Ceteri ad testimonium.*

<sup>1</sup> Hube 103: zaplató, yónsz.

Ul. 187.

1411 Kol nr 364

Kapmedae

376. Jacom przitem bil gdi swachna |  
wfzala fpelna zaplata dziedzini yanfz |  
veczne zapredala  
*Ceteri ad testimonium.*

*Ul. 232.*

1412 Kol m 376

Zapredac

1

Nie podobają mi się panie, które zapre-  
dają, (cui tradita fuerat ex XXI 8)

XV p. post. Kalwim 283

wypisany yr

cd.

Zapredac

A nize ma mycz moory zapredacz  
ya ludsem czudzym (populo autem  
alieno vendendi non habebit potesta-  
tem Ex XXI §) XV p. post. Katusim 283



Zapredac

Kto ukradne slovyka a zapreda  
gy... | qui... vendiderit eum (Ex 21, 16)

XV p. post. Katolom 283

ma szmyerest om necz

картедаі

Обоже, котору дѣла рѣшувати  
внѣшатъ рѣшувати нѣ... од гудаска  
вудавско рѣшувати нѣ  
у од нѣго картедаі  
ex xv Катуні. 29~~9~~2.

Zapředsací 14 1  
~~Zapředsání, 15, 16:~~

---

~~kapředsacek venumdar~~

---

XV ex. PrFil.V, 24.

~~jaq. ex 2036. j. garl. copy. v.~~

~~Pr. sv. st. p. sv. 24.~~

Brückner Prfil 5 24 kon XV

909

Zaprzedać 'venum dare'

venum dare, zaprzedać

c. 1500 Etz. ~~Sto~~ 130

wyd. V (pro zspawiedniat lub  
reponiedig)

-----14b  
/29/ Przysszedl geden czlo-  
w/30/ yek do woytha prosza-  
cz /31/ poszla na zapowye-  
danye /32/ gymyeny swego  
dluszn/33/ yka czo mv wynow-  
ath) /1/ Gdy czlowykowski ge-  
go /2/ gymyeny zaprzedal ✓  
/6/ Gdy by czlowyku za/7/  
powyedzano gego gy/8/myen-  
ye gdy by doma nye /11/ Gdy  
by ktho komv dro/12/ga szo-  
strą bronyą zasta/13/pyl  
ktorasz myeny nyespra

-----  
Ort0ssol 20,2,w.29-33 -

20,3,w.1-13

Zaprzedać

Two

Zapredai

Swanekna wraza spetna Zaplata Dredini,  
yanor weerne Zapredala 1412 A.K.H. 111, 188.

Kel nu 376

Zapovedai

Ne vuzpl kakhuy yeg polovicare solbshwa ani ge  
srapovedal, ani tra ne penqdi bral.

1401

Hube

~~Lb. 49~~

Kol nr 21

Zaprenie

X

He yse po zaprenijv v thego tho  
slvobnyka then tho Jan pre-  
recronz nanz ... myemyl na  
dosnyethair

Jul 34, sim.

v (post negationem)

Drisc 22



# Zapamięć

17a

wydał tą raną, ktori tho saprzal są gey wy-  
dzecz; ale ysze po saprzenyv słvszobnyka przes  
sanyesskanya 23/ Ian dokonale / swyatky, kto-  
rimi są sawyodl, postawyl, ktorsy poznali,  
ysz raną tą ystą obeszczely, przeto my seznaw-  
szy Ianowy swyatky skazalysky y wstawily przy-  
pwszczycz.

/44/. O doswyatczyenyv ran.

/P/yotr na Iana szalował, ysz gy vranyl,  
a Ian tesz mowyl, ysz gy Pyotr vranyl, a ra  
Dziak. 22-23

Zaprenie - negatio

Do zaprenyvu Lvrebnyka Jan dokonale svyatkyy  
postawyl Sried. 22.

X  
Zaprzecanie - negatio

Przeciwna strona ucz. przi, w stosunku przysyngam  
zaprzeczenie  $\vee$  parzywyrdzyer ma Sul. 95.

$\vee$  (negationem)

~~tas Sul 34~~

cf. Zaprzecanie

## Zapoznienie

X

Jako ya o Marzynie, Gyothrem ... zadnym  
duchem zarzenym, any smova ... na schkoda  
Prwyantharina nye zapozaly, any zatazaly  
przywyleya korzennego ... any zapozenym przy-  
vyleya yey uschkodzaly

1474 Spr JNW. VIII 2, 30

Zapreńie

Wiara świętego Piotra przez troje pa-  
preńie tej nocy była ponikła Rorm.

560.

Zaprenie

Najpiękniejsza niewiasta świata Piotra...

Ta istna dziewczyna... przygotowała zaprenie  
wolności Rzym. 674.

Запрение

Листы Писта по тем Запрениям ... возвращаются  
се и миссии? по книге Адам. 691.

Zaprenie

Święty Piotr po zapreniu miłego Boga  
płynął do dziewicy Marji Róm. 698.



## Zaprenie

Troje zaprenie świętego Piotra powstało i  
dokonało w domu Ananowie Rzym. 707.

Zaproszenie

Święty Jan wypisał zaproszenie świętego Piotra

Qom. 710.

# Zaprzysiężanie

Item in secundo termino Zaprzisę-  
żany non comparuerunt neque  
terminum per aliquem postposue-  
runt, ideo censuravit eos in<sup>x</sup>  
stano et cauitavit eos. Item

- in tercio termino Zaprzisę-  
żany non comparuerunt neque terminum  
1446 AGZB. XI, 275 postposuerunt

~~Archiwum bernardyńskie. T. XI~~

~~Zap. sądów sanockich~~

~~R. 1446~~

~~str. 275~~

337

X  
Zapnysiac

Coškoli shobila cest y zapni-  
syfgle, scythem napelni

BZ Num 30,5

(quidquid pollicite est et iuvant,  
opere completit)

W myssle

zaprosić

Jakże zaprosiłeś parę  
(niektórzy uważają dominus)

Bz Dent 2, 14

wyginęła wyjechała z ludźmi walczyła i dom  
W jakis był przynajmniej parę.

Waprysiac

Chcesz czyt uwyedre pan w sze-  
myt ..., ktorpse waprysiac ot-  
com twogym ... bpdres slawyer...  
swyftorany tego myszycia

BZ Ex 13.5

(quam inuavit patribus tuis)

W. It. mysiact

rapnysize

Nye wswp remye , yfssz to st-  
com gich rapnysyfglem (pro  
qua invari patribus eorum)

B2 Num 14,23

W o letonem nysizgt

zaprosić

Poleś więc swą pod mię bydźwie,  
Alich czyż zaproszyl go  
dzynem mozym, bogem myla  
y zemie

BZ Gen 24, 3

(ut adirem te per dominum  
deum caeli et terrae)

U <sup>alich</sup> pomysla, et men Paul 10005



Tapinysia

Criseri lqdrem od tey prysydy,  
yts tosz masz raprmysydgla

BZ Jos 2.20

(quo aduimasti nos

W - i no prymysydgla  
1000 lqdrem od tey prysydy

Zapomysiac

X

Nye l'p'drewa vinnu t'p ~~to~~ to pri-  
syf'g'p, ges t'os'z nasz z'p'ri-syf'g'la  
(quo aduivasti nos)

BZ Jos 2, 17

W kt'one's nos p'p'mysie'c'io

1000 kt'one's he'ic'io's  
nam z'lo'ye

zaprosić

In matris meae lili silisal tege,  
gdisz ocylea gego zaprosyftgl  
lyvod (cum adiuvent pater eius  
populum) BZ I Reg 14, 27

W gdy ojciec jego lud zaprosił  
1000 żołnierzy lud zaprosił.

Zaprzysiężenie

Zaprzysiężenie w wielkiej kancelarii  
(ordinarij regis singulari)

BZ III Reg 18, 10, nim.  
ib. IV Reg 11, 4

~~I. Entr 10, 5~~ - z księgi regis

U obwiáreni puzniz 1000 zaprzysiężen

Zapraszamy

X

Tedi wstaw Endras zapraszamy  
nie <sup>u</sup> wrótek ... tygod

kosztowna kapłanów ...  
B2 II Endr 8, 97

(adjuvavit principes recentotum)

Repräsentation

Sam. v. d. r. , welcher mit einer  
von Raquel repräsentiert -

BZ Tob 9,5

(quomodo adiunxit me Ra-  
quel)

W co R. repräsent.

zaprzysiężc

Dictus pater vocavit dyabolum et adiuravit,

zaprzisya<sup>k</sup>gl go, ut diceret, quid faceret inter  
illos homines

ca 1500 JARp ~~X 101v~~

Isl Kar B 1 49

zapomysla

X

Przebieg choroby: 1 stopień a 2 -  
pomyślisz lud, aby mieć  
niechcący przestępców granicy

B 2 Ex 19, 21

v (contestare populam)

W osiadcach

...pomyślisz



ἰσχυρισμῶν

Proeto wstet Edines, wprisygl  
... wstet Israhel, abo wriung  
ly podle slowe legs

32 I Esdr 10,5

(adiunxit ... omnem Israel, ut  
facerent secundum verbum hoc)  
U wprisygl 100-20-

Wormysio, c

A is revolvat kaplanow y za-  
prisypt glen ge, ab vcringly,  
calam gym nekl

B Z Neh 5, 12

(adunari eos, ut facerent iuxta  
quod dixeram)

W wormysio, c

1000 re-

Zapmysisz c

A zapmisytgi Raquel Tolryasia,  
ali is duye nyedrely v nyego  
pnebil

BZ Tob 8, 23

(adunavit Raquel Toliam, ut  
duas hebdomadas maneret  
apud se)

X

Zaproszyc - coalescere, jurare, adjurare

~~Wstaw Edmunda zaproszycza kuzynka R. II Edm. 8, 97.~~

~~Schof a zaproszycza lud ib. Ex. 19, 21. Zaproszycza  
zgodnem ze, ab i ueritatem, iustitiam qum orat. 6.~~

~~Nek. 5, 12. Gwirz erp uwygodze pan w vreauo...~~

~~klorocz zaproszycza olizom kuzynym... bsdzaz~~

~~slawyr... szwy z lony ib. Ex. 13, 5. Polow rpk~~

~~swz pad uo lqdzawy, abich erp zaproszycza go-~~

~~spadzynem magym bogem ib. Gen. 24, 34y dogiere~~

~~wristleri... y wristlek kud... aby uored w slab~~

~~pana boga y w prawyc zaproszycza zoniu/ia~~

~~iurejurando/ib. Deut. 29, 12.~~

gesto drysi pan bog tury vdevii 9464 w. w pny  
stolep netye

(ut transireas ... in iure iurando)

X

Zaprzysiężenie - percutere foedus

Tedy Abraham wziął owce, wołów, y dal gest  
Abimelechowi, y zaprzysiężł klasła syf oba  
sobye Bz Gen. 21, 27.

(percusserunt ambo foedus)

9465

W magnili pygniere

Запрывіце сія-

Гвінты Піотр... ад вялікай іакоўскай... запрывіце  
сё міе жесé амі піé амі хаé Ролм. 700.

Zaporycieq iiz - conjuvare

Y zaporycieq iiz qz pzevq gem<sup>v</sup> Sellum... BZ  
IV Reg. 15, 10.

y valyl gy

(conjuravit autem contra eum  
Sellum)

9486

W spuzisiet iiz

7  
Zaproszyci - adjuvare

Zaproszyci cyf, abimuzye mowyl, jedno cyf  
prawdywego gost BZ III Reg. 22, 16.

(adivno te, ut non loquaris  
michi)

9467

W poproszyci cyf



Laprysięgać

Trzewica Matka ... rekła jem: Zaprysię-  
gam was mocą Boga wszechmocnego, słyście...  
prosiłi mistrza waszego Rom. 506.

Żaprysiggai = adiuro

Caifar... pougł k niemu mowić: Żakliuam ti-  
i raprysiggam pner Boga żywego, powiedz nam,  
jest liż ty Kristus, syn Boga żywego [adiuro te  
per Deum vivum] Rom. 717.

Mat 26, 63

Zaprosięgać = adiuro

Zaprosięgam się przez Boga żywego, aby  
nam powiedział, jeśli ten (!) syn boży Boga  
Bogostawionego [adiuro te per Deum vivum]  
Rom. 722.

Laprysiogai si's - (pejerare David)

Jedi Tonatas faeraye wycsey raprysiogai &  
sy & ve Davidem & ho iako durq sus gy wyla-  
wal Bk. I Reg. 20, 17,

V Membr 68: raprysiogai & gawary

9468

W mydel J. mypiq dz Davidowi

J. d'itadi unayto mypese, mypese

Zaprosi się gnąć się

Dziewka Herodiaszowa szakata między  
ludem a lubiła się Herodowi. Tego dla ra:  
popyścięgnęszy się obiecał jej dać, cokolwiek  
prosiła u niego [unde cum iuramento polli:  
citus est ei dare, quodcumque postulasset ab  
eo] Rom. 346.

Mat 14, 7

Laprusięgować

Laprusęgowaczy — deictare (deictare)

14HMPKY ̄ 37

Laprusy<sup><e></sup>gowaczy — deictare B.

a 1470 Mem Lub. ~~68~~ 68

(et addidit Ionathas deictare David

̄ Reg 20, 17)

BZ: 2aprusy<sup>̄</sup>g202 syp

W mysce J.  
mysce de David  
u

Zaprosyżenie - juraudentium, jurajurandum

Bo ego hal wrodek tyud wauloma zaprosyżenya  
Bz. I Reg. 14, 26. Wyolykym zaprosyżenym  
(juraudento) zaprosyżen tyud wrodek wyoz. 14, 28,  
(timebat enim populus inuentum

9489

W to je hal lud puzyszi

Wapnysieenie

Wyetykym wapnysieenym re-  
orinydgl byvd ocyec tury [saul]

B Z I Reg 14. 28

(aire unando constrict pater-  
tus populum)

W mynysieenie wapnysieenie byvd ocyec tury



Zaproszenie

Wielkim zaproszeniem = iurisdictione

1471, <sup>Haus Kal</sup> ~~MPKJ.V~~, 66

66

I. ~~Reg. XIV, 28~~ w. lub, wielkim \* zaproszeniem

Lapust

70. Człomi fandziuogius szapuft Szapo-  
uedzal, tego mam | dzefandz grzi-  
wen scodi

1389 Pozn. nr 70  
Lehsz I nr 543

Zapust

811 Taco mý pomofzi bog y fwanti † |  
iacom fandzil Tuleczfkø Swloda |  
rzem Bogufzem Ozapuft . yhod |  
fødzilemfm . yø . *Alii in testimo-*  
*nium* |

1403 Pozn nr 811

lieh vi nr 409

# Zapust

816 Taco gim pomozi bog yfwãti † iaco  
to | fwaczø czfo Micolaj vka<sup>z</sup>al  
wofznim | ploffy zapu<sup>st</sup> lankø to

vidzeli Micolayew oczecz paneg  
yto iest dotichmaft | spokojem trzi-  
mala |

1403 Pan m 816

liek vi nr 414

Lopust

136. yako Jan famo czwart fthako do-  
brimi [[o]] yako | fam yachal gwaltem  
moczno wpotrafzew fza|puft polto-  
rafta drzewa porøbil ywefzono | do  
Janowa domu ytego vfzitek mal

1405 Uel n° 136

# Zapust

620 Tako gim pomozi bog yfwāti | †  
Jaco naz Swanthoflaw flal. | do Ja-  
nufza. by fwe penandze | bral, aÿego  
zaftawø fpucil. | a | on<sup>1</sup>) gich bracz  
nechezal, awtem | yego zapuſt, vÿ-  
rambil.

1907 Pozn nr 620  
lich vi nr 1143

Zapust

+

Item eodem die pendet terminus  
in super quodam gayo wlg. zapust

1390 Lehen II ~ 1006

Zapust

Item dictus Nicolaus <sup>s</sup>scultetus habebit in  
eadem scultetia pratum Naraiewo Polonicae  
~~dictum~~, sittum prope <sup>''</sup>gades ~~seu limites~~ villae  
Szelewo cum nemore, vulgariter z a p u s t h

(1394)XVI KodWP VI 388



zapust

V < W >

V pro  
h

Wile

taco mi | etc. Ifz em Bil pzri tem T:  
ifz wilczelcz V | otpufezil Baworowi iz  
rambicz V | wich fa | pufcech | Et pres- <  
biteri super ewangelium sicud<sup>b)</sup> iure  
debent. —

- a)-a) Tę część łacińskiej zapiski skreślono  
b) L. 1756—1757: ducit, Oczosna, Pawł  
c) Następuje skreślona zapiska, po niej r

1395 Kościan nr 21

Zapust

W. ofpuerit Baworowi rambier swich Zapuscch

1395 Leksz. II № 1256.

# Zapust

537 Tako mu pomozi bog yfw<an>-  
{ti} | † iaco to fwatczø iaco Jan |  
(102) wfizerzech wfzapufcech a wro-  
zwo | zenu<sup>1</sup>) chÿzow ywgagech Mar-  
go | rzacze tako wele Scodi vczynil. |  
iaco dwadzescza grziwen | — — —

1402 Pan m 537  
Pieki v m 250

zapust

V (leg. w Wociednowem)

† Jaco to fwathczýmý | iaco czo  
Bawo|rovy polzly rambili wocze-  
chovem V | zapufcze to rambili  
fgego volan

L. 1986.

1398 Kocian w 84

Zapust

Bawonawy jossly ramiti Wozechowem zapustre

1397 \ Leksz. II ~~III~~ № 1986.

Zapust~~x~~

††

T<a>cogim pomofzi bog {†} etc. iaco  
czogeft | wfzanl andrei vocechoui  
cone toge | v<...>nfz wfzwem fza-  
pufce inarankoyeÿ | dauai yfzmu  
fcodu veinil

1407 Rt<sup>sm</sup>

nr 149

Zapust

++

Nicolaus ... sum  
cum ministeriale  
deken 11 ~ 2245

gay sive Zapust  
prohibit 1388

Zapust

+

~~Nos vero consilio prehabito et consensu speciali  
predictorum dominorum iudicio sic ut pre-  
mittitur presidenciam, ipsos divisionus:  
quod Nicolaus predictus, debet habere cum  
suo dominio medietatem (sic) partem heredi-  
tatis iam dicte parte ex una, et noverca ipsius  
simili modo mediam partem hereditatis cum  
omnibus utilitatibus et proventibus, et in  
demore residenciam facere et utilitates in ipsa  
omnes percipere, non destruendo densetum, vlg.  
zapustu, <sup>1399. Kod WP. III, 732.</sup> ~~longum, quousque verum non dicit.~~~~

~~COD. DIPLOM. MAJ. POL.~~

~~T. III, f 1399 str 732~~

vlg. vede 69 →



Quod Nicolaus ... debet habere cum  
toto dominio medietatem (pro me  
partem) partem hereditatis iam dicte  
parte ex una, et novere ipsius simi-  
li modo ... non destruendo densetum  
vlg. zapustu

non destruendo densetum vlg. zapustu  
et vltima, quousque nomen  
Quod Nicolaus, debet ... in domo resi-  
dentiam fore et vltima in ipso  
non destruendo densetum

Zapust

, + +

Spitlco habet terminum... cum  
Adam i sorore sua pro divisione  
denseti vlg. zapustu

1402 Uo 29ozn nr 1080

4  
Lapust (2x)

400 Tako gym pomozi bog i fwoti  
*crux* | Czfo iel iaroflaw bartka to  
gi iel [ez mu rø] wzapufce ez mu  
røbil wzapu|fcze nocznø rzeczø

1399 Pan w 400  
Lekin; w 3005

zapust

Tako. gim<sup>7</sup> etc. Jako przibiflaw  
pÿo|trowfki nezapowedal<sup>8</sup> Syema  
nowy | wkupu. wzapufcze pane  
*Agnētis* | namanciczach<sup>1.0</sup>

1416 Kościan nr 602

Zapust

974 Taco gim pomoz etc. yaco to fwacz-  
czą yaco | micolaÿa [*actor dicit*:  
ma] nezazalował sprocu|ratornym  
listem oth thomy cſzo liczy bich  
ra|bil *Testes*: by rabil wgego fza-  
puſce afz | feſzczecz nedzel [mi]  
minała

1419 Paau m 974

Zapust

999 Jaco przytem bil kedi wladarzs  
pana | Cuffzew<sup>1</sup>) rzekaczy popela  
wolal yfz wpana | Cuffewem zapuf-  
cze rabil Wocech fpa|biyanowa  
a yam mu go pomogl wfcza|gnacz  
- - -

1420 Pozu w 999

Przyb 15

zapusta)

Jaco<sup>11</sup> Ize czema Jerzerfkÿ<sup>12</sup> Mar-  
czina kmecha vczadzal tedÿ kÿedÿ  
mv drzewo | nocznã rzecznã gotowe  
bral wzapufcze<sup>13</sup> chãzebne<sup>14</sup> a on  
mv tedÿ wofz<sup>15</sup> ÿ<sup>16</sup> konÿe<sup>16</sup> wifal |  
[yfamemv] ÿfzamego<sup>17</sup> tamo ÿal

1420 Kościan<sup>nr</sup> 821

zapust(a)

LIBRIZ 10, KS. V I. 1924

Jaco cziffom [[zajal w]] pojal wolj |  
zwozem<sup>2</sup> af Szekyra<sup>3</sup> czlowekowj  
z | bojanycz<sup>4</sup> tom ge [[z]] pojal na  
mem | naprawem<sup>5</sup> yz<sup>6</sup> mj rambil  
wzapufcze

1422 Koscian<sup>nr</sup> 943



Zapust

1106.... tymczasal wprawem

Sadeinskiem w Sapuzese

1722 Pozm nr 1106

Pozb 16

Zapust

Jacom ja vczadzal Michala kmjoto-  
wicza | wzapufcze pana borca aon  
w noczy ramby | fyrowe drzewo  
wzanufcze pana borcouem

1426 Kościu<sup>m</sup> / 1156

Zapust

Yako czsom wsczygnł Royczech, thom wsczygn-

ł, a on rębil w mey szony zapuscze

1427 Pyzdr nr 867

Zapust

Yako essem wszył dwoye cony Jacussewich, thom  
wszył w mego pana zapuseze, a on rōby

1428 Pyzdr nr 892

Lapust

998 yako człom wżoł thim ludzem |  
dobitek thom wżoł wmeÿ fzonÿ |  
zapufcze zapowÿednym ÿeÿ każ|nÿø

1428 Kal nr 998

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich

Zapust

+

nemora zapusty

Datus est Lambertus ... ad interdicendum  
nemora zapusty in Walskie

1399 Stapp.

~~Hotel II № 419~~

~~Krak 1399.~~

1399

~~STAR. PR. POLS pomn, T8~~

~~Ulan. Libri iud crac r 1399 № 8567~~

142

+

Zapust Miroslaus... et Petrossius  
707..... habent terminum  
~~ad dominium capitaneum~~  
~~tercia die post eius adventum~~  
in Poznaniam... pro quercetis,  
que vulgariter muncupantur

Zapusti

1401 Poznan 707  
Preh v m 121

Zapust

++

Nicolaus... cum Greworuro... rece-  
perunt ... terminum ... pro violenta  
~~re~~ exsecutione gayorum suorum  
dictorum zapusti

1405 Viz Pozn nr 2101



Lapust - denseta. gaje } ++

Ipsa ministerialis recognoverit iuxta  
visionem suam seu conspeccionem  
dampna in gays et densetis vlg.  
zapust

1400 Ks 2 Pozn nr 15

Zapust = densetam

Potrek... evasit Boguchnam... et di-  
misit liberum pro decem marcis,  
pro quibus fecit accionem pro isto,  
quod fecerat dampnum in denseto  
vlg. zapust

1400 Us 2 Pozn w 217

Zapust - densetam

Woylaus... astitit termino super Ja-  
cobum... pro parte sue puella... et  
arpica ex excisione denseti vlg.  
zapust

1401 Ms 2 Pozn nr 497

Zapust

Taco my pomofzy bog yfwonti †  
Jaco to | fwacczimÿ<sup>a)</sup> Jaco dzirfzeg  
ne wkupo|wal wmargorza[[thi]]czi-  
ne<sup>a)</sup> zapuſtÿ — — —

a) L. 2632: swacczimy, w margorzathi

1400 Kłóscian nr 161

Zapust = querceta ?

Petrassius... et Janek... prohibuerunt  
seu interdixerunt in iudicio querceta  
vlg. zapusti

1400 KsZ Pozn ms 321

Zapust

Tudniczski arestarit seu interdixit  
sua denseta vlg. zapusti

1402 KsZ Pozn nr 962

Zapust

Ministerialis recognovit... quod are-  
stavit gagyos et denseta vly. za-  
pusti Borislai

1403 Us 2 Pozn no 1508

Zapust

Ministerialis... interdixit denseta  
vlg. zapusti

1406 KoZ Pozn nr 2795



Zapust

+++

~~Quodam gayo wlg. Zapust 1396 decr. II, N° 1000~~  
~~Gay sine Zapust 1398 N° 2245. + 2 + 10 iql Jeron-~~  
~~slaw Bartka, to gi iql w Zapuste, ex sine~~  
~~rqbil w Zapuste nocentis rreozp 1399 decr. I, N°~~  
~~3002. Seneciam wlg. Zapust 1399 N° 3045.~~  
Magna silva wlg. Zapust et ostrow 1402 piek.  
N° 369.

Ministerialis ... recognovit ..., quod Janussa  
... interdixit hereditates suas popowo  
et karuizere, <sup>in</sup> <sup>pascuis</sup> et magna silua wlg. <sup>siluis</sup>

zapust ... et eciam in Karmicze tali-  
ter silvas et zapusti 1402 licti VI  
368.

Zapust - densetum

Potoko mansit... comendatori alias  
tres marcas racione pene pro eo,  
quod se intronisit in densetum...  
et iniecit vlg. w<sup>o</sup>ucil so w zapust

1403 Usz Pozn nr 1541

Zapust - deusetam

++

Pendet terminus... inter Nicolaum  
et Paszkowa... pro prato et deuseto  
vlg. zapust in Tulce

1400 Usz Pozn nr 410

Zapust - densetam

+++

Mirzon, Abraham... astiterunt ter-  
mino super Crziwasand... pro eo,  
quod ipsos citaverat et Kmettho  
eius pro denseto vlg. zapust

1401 KsZ Pozn nr 522

+

Zapust

489. Tako mu pomofi bog yfwanti | †  
iacofm newrambil zapuſta | Po-  
traſſewi<sup>1)</sup> poiego wicupenu | zaiego  
trzymanu<sup>1)</sup> — — —

1400 Pozn m 489  
Pick VI m 108

Zapusta

+

pro media Zapusta gagii.

1400 Stppp. VIII, № 10314.

~~504~~

STAR. PR, POLS, pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r ~~1400 № 10314~~

zapust.

Boiacowsky:

(111) Jaco Jan imicolaŷ neporan-  
bil<sup>a</sup>) | paŷcoui zapuŷtha poroŷpra-  
we<sup>a</sup>) | zaŷeŷzcz grziwen

a) Piek. 1344: porombil, po roŷprav

1409 Kościół nr 403



zapust

Tako gim pomozi bog. ý fwâtÿ | †  
Jako tho fwatczø Jako panÿ |  
Hanka Chelkowlka neprze|dala wen-

czeÿ zapuſta. naie|zorkach pofwem  
manzu ýe|dno zadwe grziwne. anÿ  
go | roſzdala. wÿÿowfzy tho czſzogo |  
dala. fwim kmeczem pogo|rzalim

1416 Koſciaru m 597

Lapud

Banka Chelkowska reprezentowała wenczejską  
rapustę na izorkach po swem manirze

Końców 1416. 910cc. XIII 145

kapusta

273 Jaco to fwaczimi | Jaco wawrzy | necz  
ne yechal w yanowø kapusta |  
ÿ nevczinil [mu] mu teÿ fzcodi | ani |  
tego vszitka ma

1404 Kal nr 273

Zapusta

++

312. Jaco tho fwatezimi Jaco czeflaw  
[ra] | rambil zapuftan<sup>1</sup> gdzie Jachna  
dzirfzala | ta przez philipowey voley  
rambila<sup>1</sup> y vfzi|vala

<sup>1</sup> Ul. 11: zapustam, ranbila.

Hube 44.

M10 Kol nr 312

Deposta

495. Jacoto fwatcimi iaco tho czo Vanch  
rambil | to rambil wfczefzanczine  
dzielniczi fzapu|fta

<sup>1</sup> Ul. 671: Vlan.

1415 Kol nr 495

Zapusta

w zapusta

ec. sp.

→ 250

248

1488 AGZ XVII 248

Tapusta

w kapustę 26. 59.

1480 AGZ XVII 263

Zapusta

20. sp. wropustg

1480 AGZ XVII 261



Zapusta

qc. sp. w. zapusta

1475 AGZ XVII 118

Zapusta?

+

On jego zapustki nie porzeczł 1409 T Paw IV,  
N<sup>o</sup> 1742. Pro excisione virgultia. Zapustki  
1415 A.M.H. III, 249.

Jako Alberlus... wodł gyl (sc. męgo wś-  
wieke) do domu... bez prawa... a  
on jego zapustki nie porzeczł  
(pro porzeczł) ani słody wczinyl  
1408 T Paw IV m 1742.

zapusta

311. Jaco tho fwatezimi Jaco Czefflaw  
nepo|rambil zapuſti na philippowe<sup>1</sup>  
dzedzi|ne [[gnedze]]<sup>1</sup> gdzie woſnim  
wcaſowal | ani tego wſzitka ma  
{*Isti sunt producti et iuraverint ex  
utraque parte*}.

<sup>1</sup> Hube 43: philippowe. Ul. 10: tu.

1410 Kol nr 311

Zapusta

Ne povambid zapusti

14 10 Hube. ~~10~~ 57.

Lapusta

390. Jaco to fwatcimi iaco pan Swantof-  
law<sup>1</sup> | nepofzegl panv grzinkoui  
yego zapufti | ani iego kafzrv

<sup>1</sup> Ul. 287: Chorzew, Swanthoslaw.

14/2 Kol nr 390

<sup>2x</sup>  
zapusta

633 yako tho swyadczo yako ka|thulza  
nÿepoflala fwych | fynow de Swyan-  
thomirowe | fapufti, anÿ czy tam  
robili | iego zapusta anÿ tego  
v|szytka ma

~~na 633~~

1418 Kol m 633

Zapusta

+

Michał  $\alpha\beta\gamma\delta$  Maczeia  $\alpha\beta\gamma\delta$  <sup>pro swey</sup>

zapusta  $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta\theta$

1412 Pyedr nr 340

kapusta

482. Jacoto fuateimi iaco fvantomir  
wffzał | micolaioui konjë wfza-  
pufcze wfteÿ | [[b]] gdzelz mv vcałzał  
aby tam nerambil

1415 Kal nr 482



614. yakotho fzwatczą yfze ftaniflaw  
Scarfzewfz|kÿ nÿeporanbyl fzezf-  
czÿnaczcze [[kmoth]] | kmÿoth afz  
gednÿm fzlachczÿczem pÿan|czÿ-  
dzefzanth danbow zagorzfzkeÿ za-  
pufcze

1117kal m 614

# Zafusta

Czom wsról wy(?)dwoje koni, kosa, szyp, i flachty, by srekyry, som wsról (prwey!) zafusze, ~~u~~ragayv y \*oboranyem, ysz w nym rabano, \*szeceno by szatho. Pyzdoy (1441-1447) Roczn. Hist. XI 246.

Zapusty

++

ihu gode sidi azczcz zapusty  
gagil

1418 Kościem nr 675

<sup>2</sup>  
Zapusta<sup>o</sup> = indago

Obrzymują sołtysi... indagines alias zapustki  
w swych rolach i lesie. (1421) 1499-1509 KodWp. V 322.

z rejestru

+++

Zapust

1004 Jfze wanczenecz nerąbil wczafcy  
Bawo|rowey nadzedzynie Szborowe  
w|zapufce|ch potem Jaco fza roz-  
dzielily |

1420 Pozu m 1004

Zapusla

Gagyum a. Zapusla dielem Zapuslati | 1420 | Hppp.  
II. № 1691.

Zapusta

Cremavit alias porzegl zapusta. 1431-1468  
Tab. 525.

Zapnsta

vidit gayum alias zapnsta excaium  
ante portas

1472 A 9 2 XV 136



Zapusta

~~4~~ 2

~~1475~~ quia tu superdestinasti quatuor  
tuos coadiutores in bona regalia et  
in tenutam nostram violenter in  
dogaginem ~~atque~~ in rapustha dryeran.

ryczska excidisti quercus undecim fructi.  
feras 1775 Agz. XVII, 118

Archiwum bernardyńskie. T. XVII

Zap. sądów Przemyskich

R. 1475. str 118.

~~89~~

Zapusta

Aliquis succendens gayum al. zapustha,  
videlicet pozarem, convictus, iure Polonico  
tanquam incendiarius iudicari debet 1472

AKPr IV 554

Zapusta

+++

Virgultum zapusta

ca 1420 WokTryd nr 58

Zapusta

++

Virgultum zapusta

ca 1420 Wok Tryd nr 195

Kapusta

c = t

Zapustij

verte  
12

1421 Arch Fer Crac CXCV 98,1

1421 X.

X. III 98.1.

inter agros Nicolai ... et Jarchoni  
usque ad rubete ... a randziny us  
ad dol in latitudine sicut sur  
zapusty ipsius Agathe ... ad ecdesi  
assignavit

Zapust

+

Ize<sup>2</sup> Mýcolaÿ Morawczewfkÿ non  
ivit violenter | metsecundus cum tam  
bono sicut solus et cum | quatuor  
inferioribus super pratum {ipsorum}  
et non recepit | tres capetas feni  
Francisco, Johanni, Nicolao | et  
Stanislao [al] anÿ zapuftow anÿ  
laffow | gwałtowne porambil na  
gych na prawem<sup>2</sup>

1423 Koscian ms 971

Zapust

tt

Taco my po| moſz bog †, Jfzem dal  
czterdz|eſczy grziwen wiſchey napo||  
Szirnik niſly wiſnal przibek | Swaczi-  
na *Et idem dominus Nicolaus non*  
1459 *debet ligna de Gays vendere neque de*  
*denſetis alias zapuſtow ſibi pro igne*  
*recipere debet. Dominus Nicolaus*  
*ſolus ſuper decem marcas et quilibet*  
*teſtis ſuper decem.*

V leg 2  
zapuſtow

1435 Pozn nr 1459



Lapusta

912) yako nelzmawal anÿ mego maſza |  
anÿm othim wedzala, [[kedÿ] by  
ſzapuſtha | nathwardowe zapo-  
wedzana |

1425 Kal nr 912

Zapusta

芝

Silvam sive mericam aut gajum dicitur zapusta;

~~Uolo Encom. I. 1426~~  
Heleni Hipp. I. 296.

Kapusta

JurMas I 125  
= St PPP I

Lapust(a)

pro gogijs Lapusti  
ut dicebatur in Rudno

1427 Arch. Ter. Crac. CXLVI 33, 21  
verte

27 U  
Cl. VIII, 33, 21

Stanislaus ... et Sambor ... Tschicam ... p  
quadringentis quercubus ... et pro ... pin  
tis, inter quas mellificia al. dzenye  
fuerunt, et pro gapijs zapusti, ut dic  
batur, in hereditate rudno excisis ...  
re evaserunt

Zapust

Zapust indagat ~~diatur~~ parva silva 1437

WILF. N<sup>o</sup> 228, s. 87

12

KATAL REKOP. Bici Jag  
№ 228 Luciànus, r 1437

Zapust

indago, zapusth

c. 1500 Em. Stow 130

Zapusta - deusculum gajum didum  
 zapusta cuiuscumque ex industria  
 dobre w dobry lasz albo w gaj necessary zapusta  
 wrethwory, porarem zasze Jul. 81. (pro bono?)  
 intrantes

Ysre słodczyzy... w dobry lasz, albo  
 w gaj necessary zapusta, czykale  
 umyślne wrethwory!... gajum didum zapusta  
 zasze... thazy nye ginzym  
 mysly prawem polskym... maye  
 byc sędzemy



a, L, Z

zapusta, y:

+!

kapustany albo

→

kapusthny

vede

indugi'ribus 1460, PrFil.V, 38.

~~pag. 41943~~

Brückner Prfil 5 38 r 1460

~~Pr. sr. st. p 88 1869~~

Quamquidem villam ... cum omni-  
bus agris ... silvis, nemoribus, inda-  
ginibus, rapustamy albo rapusth-  
my, ... resignamus

Zapust

Zapustamy a. Zapusthomy -  
indaginiibus 1460 PrFil.V, 38.

Zapusta

jakom ya gvalthem sryekyroz nye  
vyrabyt chrosthe albo zapusthi, kthore  
yesth na wyebyem \* poly za smalay  
stharany 1472 kapwru 2864

Zapusta

( sic, ecclesiae )

Item

Habet  $\checkmark$  pratum iuxta agros proprios situm,  
in cuius finem venit rubetum et sylva,  
quae vocatur zapusta olszowa D&LB II

Zapusta

+

Pol staryanka roley nad Zapusta podlye orogow-  
skoy myedre) ... <sup>oligavit.</sup> ~~oligavit. III 334~~ ~~oligavit. III 334~~ ~~oligavit. III 334~~  
III 334 1483 Spr. III 334.

Johannes ... pol staryanka roley nad  
Zapusta ... Alberto ... oligavit

1483 SKJ III 334

Lapusta

Xapustha-indago

~~(raput being)~~

c 1455. JA. 14. 491.

302

~~ARONTOXIV str. 910k. r. 1455~~

Zapust

Sil uam... dictam zapusth

GlKörn II 178



Zapust

In virgulto suo zapust dicto

1415, Arch. N. S. III, 249.

rozpuszt

508. Jaco Vanch porambil wmem zapuf-  
cze tele drzewa policziwfzy

1415 Vol m 508

Zapust

Jako Adam Oltroweczki newfzól. |  
kona. nadobrowolneý drodze | *Ni-*  
*colao.* ale gý wíszel wíwem | zapufcze.  
ytenmu kmecz zafza, | vkradl, aný  
go wkłoda, szadzal. | aný ýego pa-  
robcom wízał | rzeczý Jaco dwe  
grziwne.

1418 Kościan nr 673

Lapun

1078 Jaco cfzo moÿ pacholek Czandzal  
mi | colaya wmem<sup>1</sup>) fzapufcze [tej]  
tegozmu | ya drzewa neprzedal  
anÿ dal tu | gdze gÿ Czandzal.

1420 Pau m 1078

Przyb 15

Zapust(a)

WALIMIR SICORZINSKY, sex

Jaco to<sup>4</sup> fwateczą Jaco czffo pa-  
cholek pana stol|nicow Jan wcządzał  
pÿotra kmecza [[Jak]] to | gi wcządzał  
na karchowe<sup>5</sup> na drodze a ne | rąbil<sup>6</sup>  
wzapulcze<sup>7</sup> pana stolnikowem<sup>8</sup>

1421 Kościan<sup>nr</sup> 877

Zapust

Ne rapit w zapuste pana Stolnikowem

1421 \ Przyb. ~~Kość~~ 15.

# Lapust

Yako ozom wszal wozu y dwoye kony, y szekyra,

tom wszal w szapuscze wywołanem, zagayonem,

• beranem

1444 Pysdr nr 1202

# Zapista

post pratum vero predictum indaginem  
alias zapista ei post indaginem ipsam  
pratum aliud indagini contiguum Osnow  
cognomine dictum

1485 A 92 VI 212

(?)

Oblata w archiach grodzkich lwowskich... 1764.



zapusty a zapuste

Aper seclusus est ab indagine,  
gl. a silua, latibulo, antro, nemore,  
oth zapustij.

XV med. Gl Winc 146.

2964. (245<sup>v</sup>) Jakom ya gwalthem szyekyrą nyevyrabył chrostha albo zapvsthi kthora yesth nawyelgyem poly (!) zasznyaky stharymy anym go vschkodzil Jako trzy kooppi polgroschkow anym thamo roley orał any tatarcky schal (!).

1472 Zap krasa nr 2964

Zapusta

~~Ave maris stella~~

Canterius  
uncti melo-  
dum  
x 25

Zapusta = saltus / 1444 / R. XXIII, 302.

Zapusta saltus (~~pro nemore?~~) tem-  
pestas et serenitas, calidus, gelu,  
nix, pruinae, saltus, nemora fan-  
gant: Alleluia!) 1444 R XXIII

302

saltus - upwóz lesisty  
upór

Zapust

Yako tho swyadczō, yako pan Burczek nye yachal

w panye Heleny zapust y nye porōbil gwaltem

dwudzestu a dwu dōbu

1426 Pyszdr nr 809

Zapust

1484

Taco gym pomofz bog † Jaco tø |  
fwaczą Jfze wifchota nyeyachal |  
fdzezacza taco dobrimý yaco fzam |  
aweczterdzefczy potleyfchych gw|al  
tem przefszecz granicz nadzedz |  
yna yego Chafynowo vzapuft |  
vzagayoni ynevrabył czterdzey |  
fczy dambow Szolacz rodzaczych |

1437 Pozn nr 1484

Zapust

Yekom ya wszyól Mycolaya, e on wyesze drzewo

a paney zapustu

1424 Pyzdr nr 773

Lopust

605. Tako mÿ pomofzÿ bog yfzwanthÿ  
† | yako gefł Szczepan ÿanowÿ  
zapuřtu | porąbył fzwÿmÿ fzyñÿ  
tako wÿele | ÿako wÿofznÿ wÿfzna

1417 Kal m 605

Zapust

Tako nam etc. Czo na myą Wychna |  
załowała yffem zapufthv nadze-  
dzÿ|nye nazenne zafecz dzenfand  
grzÿ|wen groffÿ nyewy przedal tako  
do|brego anÿ nagynfzo dziedziną |  
nyewywofz{1} etc.

1424 Koscian nr/256



Zapust

Tako my, yakom nye rōbil zapustu Thomisla (w) ow  
go, ale esom rōbil, tom rōbil na swem na prawe

1426 Pyedr nr 833

Lapust

713 Tako mý etc. yakom Ja nyeca|zala  
porøbiez zapuŝtu pyotrowe|go na-  
ŝyrakowye — — —

1427 Kol m 713

# Zapust

Jaco {czo} czelacz moĳa vczandzala  
tho vczandza|la v pna aon rambĳ  
DambynŃ a olfzy|nā ale nĳe wczan-  
dzaly nacrolewfkĳ | drodze, ale  
wmem zapufcze

1424 košcian<sup>on</sup>/1242

Y  
Zapust

1093 Jacom zapufczil zapuft nanecaÿne  
fzoltifkÿ | y podlug prawa vofznym  
przedeczemÿ lathi | zapowedzal |

1421 Pm m 1093

Zapusta

Secuit ipsius porambcom a.  
zapusta 1419 Ziemskusk I

## Zapust

De presumpta intencione silve zapusta.  
Frequenter solet evenire, quod nobiles  
sive plebei borram, silvam aut gayum,  
dictam zapusth, cuiuscunque ex industria  
intranses aut casu sive caumate al. poza-  
rem succenderint, et de hoc per dominum  
ville fuerint inculpati, tales non alio  
iure nisi Polonico tanquam incendiari<sup>ni</sup>  
debeni indicari 1441 AKGr II 537

Zapusta

In subeta a. zapusta } 1442 } Sept. II, № 3089.

Zapusta

Predago zapusta

XV p.ost. GlDom 92



Zapust

Robora al. drzewa zapustha... in eadem  
sarepta al. zapusta

1453 LubZiemRp I 343

## Zapusta

Frequenter solet evenire, quod nobiles  
sive plebevi borram, silvam aut gayum  
dictam zapusta cuiuscunque ex industria  
intrantes aut casu sive caumate, al.  
puzarem, succenderint et de hoc per do-  
minum ville fuerint inculpati, tales  
non alio iure, nisi Polonico, tanquam  
incenderii debent iudicari

1420-30 AKPr IV 469

Zapusta

Tha lanka a zapusta ... nye bili Methel-  
ske ale Camodrenske

1423 AKGr. VII ~~a<sub>2</sub>~~ ~~1007~~ 162

# Zapusta

Nobiles seu plebei borea, silvam aut gaium  
dictam zapusta ... succendunt. 1423 Bandt.  
Ius Col. 217.

Zapusta

Frequenter solet evenire, quod nobiles  
aut plebei borram, silvam aut gayum,  
dictum zapusta, cuiuscunque ex industria  
intrantes aut casu sive caumate, al.  
pozarem, succenderint et de hoc per  
dominum ville fuerint inculpati 1444

AKPr IV 516

## Zapusta

Solet evenire, quod nobiles seu plebei  
borram aut gayum dictum zapusta cuius-  
cunque ex industria intrantes, aut casu  
sive arvipirio, al. pozarem, succendunt,  
et de hoc per dominum ville fuerint incul-  
pati 1463 AKPr IV 487

## Zapusta

Frequenter solet evenire, quod nobiles  
seu plebei borram, silvam aut gayum,  
dictum zapusta, cuiuscunque ex industria  
intranses aut casu sive caumate, al. po-  
szarem, succenderint, et de hoc per domi-  
num ville fuerint inculpati 1449 AKPr IV

Zapusta

Solet evenire, quod nobiles sive plebei  
borram, silvam aut gayum dictum zapusta,  
cuiuscunque ex industria intrantes aut casu  
sive caumate, al. pozarem, succenderint  
et de hoc per dominum ville fuerint incul-  
pati 1433-3 AFPr IV 529



Zapusta

Frequenter evenire solet, quod nobiles  
sive plebei borram, silvam aut gagium,  
zapusta dictum, cuiuscunque ex industria  
intrantes aut casu sive caute al. po-  
rzarem succendunt et de hoc per dominum  
ville fuerint inculpati XV ex. AKPr IV

## Zapusta

Frequenter solet evenire, quod nobiles  
seu plebei borram, silvam aut gayum,  
dictum zapustha, cuiuscunque ex industri-  
stria intrantes aut casu sive caumate<sup>iv</sup>,  
al. pozarem, succenderint, et de hoc per  
dominum ville fuerint inculpati 1458  
AKPr IV 580

## Zapusta

Frequenter solet evenire, quod nobiles  
sive plebei borram, silvam, aut gayum  
dictum zapusta cuicumque ex industria  
intranses aut casu caumate, al. posza-  
rem, succendant et de hoc per dominum  
ville fuerint inculpati 1472 AKPr IV 567

Zapusta

Plebanus habet sylvam propriam dictam  
zapustha DILB II 127

Zapust

1174 Taco my pomoz etc. yáco ezom  
wzal dwoye | kony Maczeyewy  
Sztarnową tymwzal wíze | mzapuf-  
cze najankowiczeh a nenakapý-  
tuleuey | dzedzine *Et similiter fa-*  
*miliaris | iurabit sub hac rota — — —*

1423 Pozn nr 1154

# Zapust

Isze thy konye,ktore Woczech \*Ronyeyewsky

wyranczył,thym wziął w swem prawem zapuszczo

1435 Pysdr nr 1091

# Zapust

Tako esse uczął Barthosz x (s) andzozn  
• Kokosark dobytka za gixymą przeszez  
polszosta grossa, the sayanl w szapuczo  
w szapowjednem we szakożso

1436 Pysdr nr 1059

# Lapust

Czeszo zayani szolthyszew szin a Kokosszok  
dobythka pro marca \*przed dw grosszu, the  
zayani na Kokosszkach w szapusze szwego  
para zapowyednem

1436 Pysdr nr 1058



# Zapust

Czom wssal conye Petrowy, tom wssal na

zanszey dsedzinye, czo w zanszem zapusz (o) e

rabili w moyem dsyerasenu

1436 Pyzdr nr 1105

Zapust

Yako ozom wszal dwoye koniy, woss y szekyrq,  
tom wszal [nal w pana Philipowem zapuscse  
w nyedsalnem na kopczi

1438 Pysár nr 1163

# Zapust

Jako czom vszal vosz hy dvoze koni, koszą,  
szyrp y plachty, hi szekyry, tom vszał f szvem  
zapuscze v szagayon(em), oboranem

1444 Pyzdr nr 1259

Roanthisi xv 246

# Zapust

Yako czom wszczagnal dwa woly y kon, thom  
wszczagnal, ysze w mem zapuszcze rambyono,  
ale nye z Jacuszewego dwora vyeszono

1440 Pyzdr nr 1188

# Zapust

Yakom wszal dwoye kony, wosz y szekyrą kmezcze-  
wy z Babina w szapuszcze clasterskyem w mem  
dzerseny

1440 Pyzdr nr 1185

# Zapust

1627 | Taco po | moſz bog *et sancta crux etc.* Jako czo moy  
pacholek wfal cztirzy | conye pana wirzbaczany [toye]  
y ſzekýra to ye wzał wmem | prawem wzapufcze za-  
gayonem nakloſchowiczach nadzedzyne | *quem deti-*  
*nuit alias* wýdzerzal [mý] podlug prawa zemſcego |  
— — —

1443 Pozu no 1627

# Zapust

Taco mý pomofz bog etc. Jako czo | moy pacholek  
wizal troye kony wofz yfchekira pana wirzby | aczi-  
ny toje wzał wmem prawem wzapufcze zagayonem  
na | tucholu na dzedzyne [w] ktorzifz widzerzal po-  
dlug p<sup>ra</sup>wa zemfkye | go etc.

1443 Pozu no 1629

Zapust

14678 Taco {mý} pomofz bog *et sancta crux*. Jako czo moy  
pacholek wŕz|al dwa konya ywofz yŕchekyra paną  
wirzbaczinÿ toje wŕz|al|wmem prawem wazpufcze  
zagayonem nakloŕchowiczach | nadzedzÿne ktorafz  
widzerzal podlug prawa zemŕkego |

1443 Poznań nr 1628



Zapust - gaj

W zapowiednim zapuszczce

Rocz. Hist. XV 219.

(1471-1493)

Pyszdry

# Zapust

Tako mi, isze czszo wszali mogy parobczy  
lyudzy panyey Santhky, to wszoli, a {o} ni  
rambili w mem prawem zapuszczze

1424 Pыздр nr 1010

Zapust

1213

yaco czo wzal moy rzaczca potr  
neorza | Maczeyewy ftaczalk dwoye  
cony yvoiz | y fchekyra to wzal  
wmem zapufcze | gdzem neprza-  
dal (!) anygagyl etc. |

1425 Pozn w 1213

zapust

Jacom ya powfczagnał czlowyeka  
pana | czeminego wzapufcze pana  
Borcowem aon | bjerze drwa fyrowa  
wzapufcze wtem giftem | ale nje  
ffuche

1426 Kościuian<sup>nr</sup> / 1153

zapust

Tako mÿ pomozi. etc. Jaco ezom |  
wŷaŷal fedmaŷo conÿ paneÿ koka-  
lewŷkye albo gegey ludzem thym |  
wŷaŷal [[fzw]] wŷzapuŷcze wŷagaÿo-  
nem nawelgem Sepne atham | byl  
ge[[ch]]{g} pan moÿ neothpuŷz|czył.

1427 Kosićan<sup>m</sup> / 1303

Lapust

Yako moy wladarz wssyól w mem kapusze sapo

wyedzanem dwoye kony,ktore raczil Dzerzhak

Stramieszky

1427 Pysdr nr 835

Lapust

Yako cesom wszyõl trzi konye pana Jandrzejewy,

thon [si] wzyõl w swem zapuscze zagayonem

1429 Pysdr nr 929

zapust

Tako mÿ etc. Jaco czlom wfzał  
dwe fzekÿrze dwema czloweko|me  
*domini Wyssemirii* afto<sup>m</sup> *Petro*  
thÿm wfzał wfzapufcze wfzaga|ÿo  
nem anÿ rambą.

1428 Kościom ar/322



zapust

Thako mÿ etc. Jako czffom wføl  
wofz y | konye *Sandiwogio Bar-*  
*linsky* tym wfł | wnego pana  
zapufcze zagayonem nafta|rem Bar-  
clinye Aon berze gothowe drzewo |  
na wofz

1428 kościan<sup>nr</sup> 1358

zapust

Tako mÿ pomozi etc. Jako to czom |  
wdzandzal lufzkowlkego myesz|cze-  
nÿna Skrzywinÿa troge conÿ |  
ywofz thom wdzandzal wfzapufcze |  
wfzagajonem na Jurkowe

1432 Kosiãan nr 1442

zapust

Tako mý pomozy bog etc. Jako  
czoffo | wízanl fluga moý then  
kanfchyk | Nazalanczinýe then  
wízanl Na | mem Naprawem aon  
rambyl trzy | wyfznýe rodzaýne  
wízagaýnem | zabufcze

1432 Kościan<sup>nr</sup> 1462

zaprust

Thakomy etc. Jako czom wfzanl |  
dwoye konÿ y wofz yfchekyrką  
thym | wfzanl wfzwem prawem  
zapufzcze | naoffhecza an my ram-  
byl

1432 Kácian<sup>n</sup> 1438

Zapusta

De presumpta intencione silue zapusta

GlKörn II 178

Zapust

Wzranla czerwono kony... w zapustce w wragayonem

1432, Przyb. ~~Kosci~~ 24.

~~14~~, ~~Piek. Kosc.~~

# Zapust

1211

Taco gim pomoz etc. yaco to fwa-  
cza | yaco Marczin yachal wzymu-  
now wza | puft yrambil anechczal-  
mu dacz | czazey ybronylza yvra-  
nylgo, apo | tem czo muza doftalo  
Marczynowy | ftrzebawa to muza  
doftalo zayego | poczanthkyem  
etc. | — — —

1425 Pozn us 1211

Zapust

Frequenter solet evenire, quod nobiles  
... borram, silvam aut gayum, dictum  
zapusth, cuiuscunque ex industria intran-  
tes, aut casu sive caumate, al. pozarem,  
aut arvipirio succenderint, ... tales  
non alio iure, nisi iure Polonico tanquam  
incendarii debent iudicari ca 1472 AKPr  
IV 504



# Zapust

I482. Taco my pomosz bog Isze czo mya ozalował  
Mycolay Lussowsky oth maczerze swey abych  
ya yachal sze dwemą taco dobrimy yacom zam  
a we duudzestu potleyschich gwałtem na  
dziedzyna Lussowo wyanno w zapust dwoyecz...

I437 Pozn nr I482

Lapust

Yako th6 swyatheso,ysze Wawrzynecz szedl

se dwema panyczoma y sam trzeoczy w Przesz-

prawow sapust

1417 Pyszdr nr 485

zapust

Jacoto<sup>5</sup> fwatezã Jaco pan Andrzej<sup>6</sup>  
Grifinskÿ | wÿdzerfal<sup>7</sup> ten zapuſt  
czſſo on pani Jurcowſka | zalowała  
XXX lat<sup>8</sup> a trzÿ ſpocoÿne yſwim  
finem<sup>9</sup> | y wgego<sup>10</sup> [[obronÿenv]]  
bil y wgego dzerzſenv<sup>11</sup>

1427 Koſcian<sup>m/</sup> 1208

Lapust - densetum

Petrko mansit... comendatori alias  
tres marcas ratione pro eo, quod  
se intromisit in densetum vlg. za-  
pust suum

1403 Ks 2 Pozn no 1541

Zapust

Ministerialis... recognovit, quoniam  
denseta vlg. zapusti in medio Pa-  
landre et Sambrowa hereditatibus  
iuxta ius interdixit

1406 KsZ Pozn nr 2767

Zapust

ani ay tam\*robili ieps

Zapusta

1418 Kal - 633

Zapust

Zapust = иудагоу Р. кк III, 283.

zapust

Cui ingenialis virtutis destinari poten-  
ciam, que rerum venatum (?) subti-  
lium in noticie indagine easdem,  
pl. res, intellectas concluderet

no mop: Indago zapust

1471 R XXIII 283



Lapust

Nobiles seu plebei borea, silvam aut gajum,  
dicta rapusth... succēdunt. 1452 Bandt. Jus Col.  
217.

Zapust

Robora pro aedificiis et quod cum  
suis hortulanis et clerico libere in  
nostris sylvis et borris absque inda-  
gine vlg. z a p u s t rector ecclesiae  
habebit

XVI

(1401) Koč WP VII 4

Zapusta

*me de joun  
vrai n. sp. zapusta*

Recognovit vendidisse arwm iacentem cir-  
ca zapusta ibidem sive ad agros domini  
Michowsky usque ad agros nobilis domini  
Andree ... prefato domino Andree 1438  
DokMp II 285

Zapusta - a ?

Recognovit vendidisse arwm ibidem in  
Gozdzelin iacentem ab agris kmethonis  
dicti Spoth ad Lipini ... et alium  
laneum iacentem a zapustha ad Okrangli-  
cza 1438 Dokl. II 284

Zapust

zapustia?

Yako pan Jandrzey nye yachal gwaltem samo-  
wtor z tako dobrim yako sam a se dwanasze  
podleyszimy, y nye poróbil cztir tyszanczew  
drzewa w Lubini w zapuscze pana Jana

Strzalkowskego

30  
1429 Pyzdr nr 940

# Zapust

Taco mý pomofz bog † Jaco wten |  
czafch kedi pyotrowi kafchubye

1346

con | wfyath wzapufcze ynapan-  
fkye fkazanye | dan ya nyemal gyn-  
fchego murkrabye | yedno pafchka  
afchekira tefz dawalem | napan-  
fkye [go] fkazanye ale yey kafchu |  
ba wfacz nyechzal etc. |

1430 Pozu nr 1346

Zapust

1348

Taco etc. Jfzem czom wiał | troye  
cony vofz yfchekira tom wiał |  
wmego pana vizapufcze gdzyefta |  
nykt nyerabi yedn) czo vbrodi  
prze | dawa |

1430 Poznań no 1348

Zapust

Thakomy pomolzy bog etc. jako T  
Cezom byla wfzanla Czwo ro konÿ |  
Iwofz wthem zayefzdze wzapufzcze |  
Gdze Oberman zapowyedzal wku-  
powacz obyema Sztronoma thym |  
wfzanla wthem zayefzdze {w mem  
p<sup>ra</sup>w|em} | {naJezerzicach  
quos | equos domina Jurkowska  
exfideiussit: Jako czlfo pan wfzał  
czwo ro conÿ etc. | ut supra thÿ[[m]]  
{namem na | p<sup>ra</sup>wem {w} zapu|fcze  
wfzagayo|nem nayeze|rziczach}

*Item eadem domina iurabit erga eande*

1432 koscian<sup>nr</sup>/437



# Zapust

Yakom csem wazal dwoye kony z wozem, y szokacz,

tom wazal na mem na prawem w szapuzczere

1432 Pysdr kr 1069

Lapust

Yaco ozom wssal cztirny koayo y woz ,y estir-  
rny ale, dwye szyekyrze, tom wssal w szapuzsosc  
pana mego na Ocosoznach

1438 Pyedr nr 1179

Lapust

Yakom ia nye raczył paru Bogussewy sa dwa  
konia,ktore wszyal na Chudzicsach,a (o)ny  
rabyą w szapusze [any rambyal] czinicz yath  
ka Yandrzeyowy mlinarzowy

1438 Pysdr nr 1168

Zapust

Yakom ya wszal sex equos y woszy, y schekyfe

na dzedzynye pana Philipowey w szapuszche

1438 Pysdr nr 1162

# Zapust

1595. prout ipsis recepit duos ~~equos~~  
equos cum curru in indagine suo  
alias in zapustee

1438 Pozn no 1595

Zapust

1595  
Tako my pomolz bog yľwanthy krzyľch Jizem thy  
konÿe fwozem wzał[1]¹) | wzapufeze anye nadrodze |

¹) n przerobiono na l, drugie końcowe l skreślono.

1438 Poznań no 1595

Zapust

Tako my pomoz bog † Jako czfo moý wlo darz  
1601 wízał dwoge koný | ýwofz woczechowý kme czewý,  
wzapufcze Nafplawyu, to wízał nynaczege<sup>m</sup> | yedno  
nafwem |

1438 Pomn no 1601

Zapusta

+

sexaginta  
In Zapusta LX arboreis exordit | 1387 | Itpp. VIII,

No 977

~~No~~

spanische



Zapust tempus carnisprivium

hodie dicitur tempus carnisbrevium  
i. zapust

c. 1500 R XLVIII 370

Hodie eodem dicitur tempus carnis-  
brevium, id est zapust, quia hodie  
homines fiunt (pro faciunt?) ro(z)

fusty ca 1500 R XLVII 370

Zapust del wedlug R XLVII

Tempus carnisbrevium i. e. Zapust, quia... homines  
fiunt & ro(z)pusty (1500) R. LXIV, 378.

Modie eodem dicitur tempus car-  
nisbrevium, id est Zapust, quia ho-  
die homines fiunt (~~pro~~ faciunt?)  
ro(z)pusty ca 1500 R XLVII 370

Zapust

termin polusini  
czyli 'wes'

Nicolaus Zabrochi tenetur solvere  
ne zapusty

Nicolaus Kalysz sexagenam ad  
venturos zapusthy, extunc si predictus

Nicolaus ... eidem non solverit, extu  
ne eius bone cadent super dno - n/57  
laum

1463 Ks. N. Warze I 113

Lapust

~~no xapust~~

Case +

Super terminum predictum, no xapust

1442 Tym Proc. 167

Item nota, quia Laurentius, Stanislaus  
... laboriosi viri kmethones ... nobili Petro  
... satisfecerunt ac solverunt sibi sep-  
tem sexagenas, quas pecunias arbitri...  
dederunt solvere et ipsi omnes fro...

tres solverunt super terminum predic-  
tionis nostrae

Lapusi

(1205)

535. (152<sup>v</sup> r. 1439) Jacom ya nyeranczyl daley zapusth  
hyndzychowy<sup>1</sup> zapyotra yano(!) ten rok czszo myal bycz naza-  
pusth. — Jaco ya byl przitem pael nyeranczyl daley zapusth  
hyndzychowy zapy<o>tra yeno ten rok czszo myal bycz  
nazapusth. — Jaco ya to wyem.

1439 Zap. Wansz nr 535

Zapust 2

ros.

X

~~1655~~..... ad festum septuagesime aliam sta-  
ry zapust ~~provincie affuturum~~ 1424) Crus. 291.

ostolki pypol<sup>nie</sup> verle →

stary zapust ' Buidiele p<sup>u</sup>nd w P<sup>o</sup>l<sup>o</sup>ce

dawne zapoczątku dies polub,

Księga ziemi czerskiej str 291

Zap.sad. WARECKIE r 1424

sta  
stary

377

Dobeslaus ... fidejussit pro hones-  
te Glowaczowe ... militi Slawecz...  
solvere XXIII marcas ... ad festum  
septuagesime al. stary sapust

1424 Grs. 291



Zapustka

~~Gaium Crworo stajanye na Ploskow, a visrey  
stajanko za Zapustka) <sup>... obliquit,</sup> ~~na drugu stronu druge  
stajanko, plaska v rosnak dvojnem stajank  
Spr. Ros. Jac. III. 322. 1477 Spr. III 333.~~~~

Marciusius ... gaium ipsius ... al. crworo  
stajanye na Ploskow a visrey stajan-  
ko za Zapustka ... Nicolao ... ih  
folium obliquit

Zapusta

sstp

J Fr V (leg. Francuz)

Nobilis Franczko de Camppe actor astitit terminum contra nobilem Prandothum al. ~~Janczusch~~ de Lucawicza pro eo quod excidit seu exseccavit sibi silvam in valore decem marcarum et szereptam al. **zapustha** in valore aliarum decem marcarum ... sibi expertum.

1426 ArchCastrCrac II 530, nr 400

zob. Sety XI, s. 175

s.v. Zapusta

errata

V<sup>l</sup> sc. przepowiednie /.../ a go <sup>tel</sup>

Zapustny

Sub  $\emptyset$

450

syekyrą, płaszcz y suknya, za trzecze woly abo konye ma wżacz kromye wszey viny; ale gdy wesz-  
mye dwa woly abo konye, tedy gednego ma sobie  
zastawycz, a druge ma dacz na rakeymye, a znak  
ma na drzewie wyrąbycz tam, gdzie wżal zakład.

/143/. O wyrąbieniyv dąbv.

| /A/ez kto w czudzem gayv gedem abo dwa V  
dąby wyrąby kradmye, za kaszdy dąb osmy skoth;  
aczly trzy wyrąby, tedy temv, czyg gest gay,  
trzy grzywny a sądowy trzy przepadnye. A gdy-  
by male abo zapustne porąbyl, tedy cztery

skoczczyc pokopy. | Ale za dąb dąbrowny dwa skocz-  
 cza a za chrost abo za lyatorosly telko ma bycz  
 podzeczkwon. Acz kto drzewo s pczolamy porąby,  
 temv, czyge gest dzenye, za kaszde grzywną, a  
 sadowy druga grzywna; ale gdy sosnyą kromye dze-  
 nya porąby, tedy pol grzywny a sadowy druge pol.  
 /144/. O pasyenyv dobytku.

/Wystawiamy, aby kaszdy od swiatego Woycze-  
 cha asz do swiatego Mychala swe bydlo w stroszy  
 myal, a gdy komv szkoda vczyni, tedy schkoda po-  
 dlug schaczowanya ma zaplaczycz s wyną sadową.

Zapustny -

Zapustny dab - quenus in tervis aquaticis (lobariciare  
maly dabek, pature wie kuzrochy w <sup>malik</sup> trawach)

Gdyby male albo zapustne [daby] porożyl... erbyary  
Skoczere pokrzy Briał. 58.

Zapuscic

1093. Jacom zapusczil zapuſt nanecaÿne  
fzoltifky | y podlug prawa vofznym  
przedeczemÿ lathi | zapowedzal |

(pro 7remÿ) 10 27-ten in 1093  
142.

Lapucic

Gagym a. rapusta dictum rapuscili 1420 / Supp. II,  
N° 1591.

Johannes ... contra Nicolaum ... testibus  
dare edocuit, quod a triginta annis

\* gagym od. rapusta dictum, rapuscili, et ibidem dictus Nicolaus non  
habuit libertatem ad. leaenstuo

Zapuzierci

Poloko densetum fecit crescere wly. zapuzierci  
Zapuzierci 1403 Brek. 139.

KsZ Poznań in 1485

Ministerialis, vini et videas, ubi Poloko  
densetum fecit crescere wly. zapuzierci  
Zapuzierci in hereditate commendatoris



# Zapusićisko

Duo stadia ... nad zapuscryskem konexem  
na Dominikowo ... resignavit. 1484 Apr. III  
334.

Johannes .. duo stadia agri, unum  
nolh laskany ..., a druze nad  
zapuscryskem ... iudicialiter resi-  
gnavit

Zaprzyc' sie cf. Zaperryc' sie

Lara - Lara a. v.

L Snow Lara Tehuel B2 1 par. 4, 6.

31  
1881

Zaracj - Zaraci n. v.

Z Sinow wadzije moabylyonskego Zaracy,  
a s nym męrow dıayę tye BZ II 210r. 8,34.

9472

Zaraja - Zarahia n. v.

Zaraha, via gogo BZ 7 par. 6, 51.

9473

Zarajas - Zarajas n.v.

A Osi uradził Zaraiem, a Zaraias uradził  
Meraiolk BZ I par. 6, 6.

9474

Karammica = arnilla

(in die illa auferet V dominus ~~... arnillas~~)

(15 3, 19)

~~...~~  
Arnillas, i. e. Karammiche

2112 XV Kalum. 281.

V, n. filiis Iyan,

7

Zarunek - mane

Wstawiamy, aby sandree w dni rokow oth zarunku  
az do dreyanthey godzinie lybo do poludnya  
myely rzery rozprawyaer Jul. 25.

Wstawiamy, aby... sandree w dni  
rokow oth zarunku az do dreyanthey  
godzinie lybo do poludnya... myely...  
rzery rozprawyaer

Dzial 12: ode zraramya

Helical 56:  
a mane

AKR 11 5/13  
i 6 (14)



Zarunek  
Zarenek - mane

od zrenka ~~do~~ az do wyeckra  $\sqrt{BZ}$  Ex. 18, 14.

Iv            Γa            Π ryo

V (de mane usque ad vesperam)

9481

v

Zaranie

Ad zaranam usq. do vespera dokonar  
usq. Fl Er 4 ~~it. 6~~

(Pul. sim.), sim. Fl: Pul. Er 6, (de mane usque  
sim. B2 Ex 18, 13 ad vesperam <sup>4</sup> 38, 12)

v

Zarauie - mane

Aut... stal pred Majoressem od zarauya <sup>asr</sup> do  
wzperjora V Bz. Ex. 18, 13.

V (a mane usque ad uesperam)

9476

Zaranie

Pfal gesm arz do szarana Fl E<sub>2</sub> 5

(Pfal sim.)

(usque ad mane)

7c 38,13

Zanauie - mane

Ullawyanu, abiz sadze roky sadziti porawny ode  
zwaranya asz do drewyatey godryny, do szel do  
poludnya dziasi 12.

• Vstawyanu, aby... sadze... roky  
sadziti, porawny ode zwaranya asz  
do drewyatey godryny

a mane

Sul 25: oth zaruku

ustawiany, aby odtychmyast sądsie kaszde sady  
 abe roky sądzili poczawszy od szarany aż do  
 dzewiatey godziny, to gest do poludnya; a gdy-  
 by tego dnia wszystkie rzecsy nys dokonali, to-  
 dy kromie wzasztenya stron ywtroszyszego dnia  
 do teysze godziny naya posywane rozprawys.

/22/. O rozgodzenyv rzecsy w sądsieh.

/A/by lacznyey rzecsy w sądsieh odprawy-  
 li, phaseniy, abi sadze nyewaszcas sobie person  
 bogatego abe wbozego, ale podlug vtzadw possy-  
 wających, to gest szpiersa z gyszczem wgwaw-

Zaranie, Zaverie

A mane, oth zarena, usque ad vesperam immutabitur  
tempus, quia sicut tempus semper est mutabile,  
ita cor illorum, qui curant de temporalibus,  
semper est mutabile (Ecclus 18,26)

Serm 90v

Зарание  
Зарене

oth zarenya - a mane

ca 1461-67. Term. 90.v.



Laranie.

102

~~area~~

Bore, ien... swiatłospis (sic) slumersus

Laranie oswiecany, a goraczownia

poludnie. NW 33 a. (splendore mane  
illuminas)

Zaranie = mane

Tedy są orli ku jednemu kościółu batwańskie-  
mu i siedzieli pod przykryciem pod kościołem  
wrytkę noc aż do parania [usque mane]

Rozm. 91.

Tedy są orli ku jednemu kościołowi  
batwańskiemu y. siedzieli pod przy-  
kryciem pod kościołem wszystkiej noc  
aż do rana (usque mane)

Zaranie

Bo crebe prosyer bōdō gospodne zsarana  
(lep. z zarania, mane V) vslizz glos moy

Fl 5, 3

V, Put: rano

Zaranie

3 zarana bydy stacz przed tobą Fl 5,4

Chc: rano (inane)

Nicolaus hunyek paweza ze-  
rzebrem lepka cyrna myska  
cyrna schynka cyrna a mye-  
cz Phyl paweza zerzebr-  
em lepka cyrna myska cyrna  
a schabla Wolsky paweza  
zerzebrem lepka cyrna mys-  
ka schynki cyrne a schabla  
Stanislaus yvraschowsky  
paweza cyrwona lepka cyrna  
myska cyrna schynki cysthe  
a schabla Petrus skorkow-  
sky paweza zerzebrem lepka  
cyrna myska schynki oby  
cysthe a myecz Mathusch,  
pan Marek zan slubyl, ysch  
gy ma posthawycz zarzanya ✓  
ywtro paweska zerzebrem le-  
pka cyrna schynka cyrna my-  
ska cyrna a myecz

1 (lej. z zarzania)

Aranie

216 1471

Zaranie

dublet

Matrusch, ran Marek ran stubył, ysał  
gy ma posthawyer zaranya ystro  
poweska z rzeblem

1471 Gots Rich 210

\* leg z zarania

✓

Zaronie

Usprietylye yesta ochy moye ku  
tobis Zaroniya Pub. 118, 148.

Fl: na bresdren

(diluculo)

Pub:

118-148.

✓

Zarenie -

zaranym - (dicitur) mane

$\frac{1}{2} \bar{x} \text{sky} \bar{v} \cdot 270$

opisic'  
navias

fort. k. 126v



Zaranie

Pomore icy bog vano s zarana Fl 45,  
5

sim. Pub

(more diluents)

Zaranie = mane

5 ← 7, 38, 13

Pfal gemt ast do vzarana Fl. 2. ~~11~~ Od (Pepiana) ast  
do wechora dokonace m<sup>o</sup> Fl. 2. ~~11~~ Pomore icy bog  
vano v zarana Fl. 45, 5. (mane, diluculo). V za-  
rana ~~v zarana?~~ ~~v zarana?~~ b<sup>o</sup> b<sup>o</sup> star pred  
tob<sup>o</sup> Fl. 5, 4 (mane).

4 ib. 6 ← 7, 38, 12  
38, 13

Purpura purpurea respinens in exte-  
rius hertkech. MF

Garamie of Zaran'

~~terra massyca~~

Farma (foramny)

ura est matutina  
(powetne yptrenne  
y xaradane)

v  
2x

Brückner Kaz. 3

Rozpr. 25, str. 158

~~Let. I. 475 h. 261.~~

~~polena y yv~~ 1501

XV medi.  
R. XXV. 158.

<sup>2</sup>  
Zarad

Przypadly srye yednego dnya yre  
porynosl zarany ryelye [acidit, ut  
die quadam herbas reportaret] Rom. 122.

Przypadly srye yednego dnya, yre pory-  
nosl zarany ryelye ←

V (m. Jesus)

V

Zaran' (XV) = mane

A zaran' niqnowicie: drizia bgarie deser, blinicy  
ie nicbo [et mane]: Hec die tempestas, rutilat enim  
triste coelum] Rom. 354.

Mat 16, 3

A zaran' [nye] marynye: drysuya badnye  
deser, blyscny nye nycho

FD

Larań

Christus przywiezion był... do Kajana i po-  
kuszony w noc, a rano na wieżnicę k niemu  
przywiezion Róm. 707. V (pro prodkius<sup>2</sup><sub>iii</sub>)

~~Kyrtus przywiezion był~~ Christus przy-  
wiezion był przed I kowy V do Kappha-  
scha y pokuszony w noc, a rano na  
wyzstuzony k niemu przywiezion  
nie ma w usz. Eaciny

V

Zaran'

A takoi ji podali Pilatovi z velikim wo-  
banim. A to sie stalo ravan v prystek  
Rom. 745.

V <sup>sc.</sup> <sub>nu</sub> Jesusa

A takoz y (hef. ji 'go<sup>3</sup>) podaly Py-  
latovy z vye bykyur valanyur, a to  
nye stalo ravan v prystek  
nie na hoc. v mosp.

✓



Zarai - mane

Benyamyn wykł (pro-<sup>wytk</sup> ~~with~~) chwytajęcy, z zarayn  
f. mane srync lub (mane comidet praedam) BZ Gen. 49, 27.  
Gdyż K uycuu z zarayn b. 2x. 7, 15.

94

V (vade ad eum mane)

ten przybłęd napromkous na osobnej  
kiercie

cf. Zaranie

0177

✓

Zarain

Gydry k nyemu 2 zarayn (vade ad cur.  
mane) BZ Ex 7, 15

~~Wojciech, ni, ki~~  
karaxic

praet. 3. y. m.

(Adam...)

~~Wojciech~~ bogaj barszo obraszyl y  
wszytko swe plemya szaraszyl

De morte

~~MARK. T. 195~~ <sup>15.</sup> 144.

~~Adam 143~~ 144

Lararié <sup>reprobata odminus</sup> na' fract. 3. 27. f.

Ita jure Boga pararita [illa... a deo  
reprobata fore indicatur] Rom. 27.

Ныевыста, ktorasch yest ныеплодна  
... ты мая заблута водчысчы, бо  
та yсе бoga парарыла

(=za klets, tak mosp.)

✓ Illa (sc. mulier) maledicta semper a cunctis  
reputatur et a Deo reprobata fore indicatur

percutere - m. in. (<sup>presencia</sup>)  
Zararié

fract. 3. ff. m.

Jeden głos tłuszczy niewiary, wyciem  
strasliwą, przeswaj (!) broni zararié, odpe-  
dzi i porzucił Rom. 627.

Jeden głos tłuszcza niewiary wyciem  
straschliwa przeswaj brony zararié, od-  
padył y porzucił (una vox turbam  
odii ferocem omnisque terribilem sine  
telo ullo percussit, repulit, strevit)

✓ (bez przez swojej 'bez wroci')

<sup>2</sup>  
Zarazic' = percutere

<sup>1</sup> Bog... dat jej tako swiatlosc', iz n jej  
oczu pochodzi swiatle promienie, iz  
zarazic' prok kardemu, jen na nie  
[pro: na nię?] weirat [ex eius oculis  
radii fulserunt, qui eam intuitum visum  
percusserunt] Rom. 57

skot yskot VERTE!

<sup>na nig</sup> = Wtw

Bug... ~~pochochomogom~~ dal yey V

\* tako wyatlosz, yse z yey oszv  
pochodnyty wyatle pranyenyse, yse  
zarazyty zrok kardemv, yser na nyse  
vezral

V (sc. Marji)

Scimo do tego telsta  
delo jal na od-  
wrocie tej bestli

(K?)

→ zob. 3.1. Pochodsić; zob. tej Scimo do tego  
telsta telstie

karaxi' - inficere

fact. fact. fact. n.  
z. f.

Infecta karaxoniya

1453 R XLVII, 351.

Beata anima, que non fuit  
infecta, id est karaxoniya pravis  
operacionibus huius mundi

fat.  
k. 105 v



<sup>2014/21</sup>  
Laraxony infectus

fert. fruct. frass. n.  
if. n.

infectus, xar(a)xon(y)

1 (4x) 27

c. 1500 Em. ~~slow~~ 130

Zarazić

*fert. fert. fess. n.*

Hic ventus est dulcis et intoxicatus, otruthy  
zarazony jadem

XV ex. G1Gn 55

Zararic

part. fruct. pers. d. 24  
1891

Przekł (su. Jesus) o numer paralyzemu zara-  
zowemu V: Wstany, wezmij łozę swoją, y-  
dyszeli do twego domu Rom 293

V (ait paralytico Mat 9,6)

Zarazii

pest. pest. pess. n. 77  
(m.)

Spresory loze..., na ktoremsc on le-  
sal paralysem zaraznym V Rozin 292

V (in quo paralyticus iacebat  
Marc 2,4)

Zarazic

part. mult. pers.  
ac. sg. m.

H...

Jako myli Jesus vrdrovyt ~~hydnyj~~ vto-  
vicka paralysem zarazneho Romu 292

Zararić

fert. fruct. fruss. n. sj.  
neutr.

Paratiem zarariomy = paralyticus

Panie albo Gospodnie, dziecięto moje  
leży w domu paratiem zararione [Domine,

(pater meus iacet in domo paralyticus)]

Rom. 286.

Mat 8,6

Dziecięto moje leży v domu paraly-  
zem zararone ←

(PF IV 568: paralyzem zabity)

v

Zarazic

fest. fruit. fest. ac. zj.  
uv.

Przystąpił k niemv (sc. Jesusowi) centurio  
prosił... aby wdrożył syna jego para-  
lysem zarazanego V Rozm 286

V (ut sanaret puerum eius para-  
lyticum)

Zararié

fert. fruct. fess. ac. pl.  
m.

Paralitem zarariony = paralyticus

Odryzwasz trędownate... paralitem zararione  
ku zdrowiu wracasz [curas paralyticos his.  
reddens sanitatem] Rom. 226.

Paralyticus zararionis ✓ ku zdrowiu wracasz

V



Zararié

fort. preet. pess. m. pl. m.

Paraliziem parariomy - paralyticus

Jesus... zdravit... rozmaite paraliem

zararione [multos paralyticos... curavit]

Rom. 217.

Rozumite paralysem zararione..., a ta-  
kysesch, ktomy mychly vyelyke, myemoz,  
wschytken dal, zdravye ←

(x. Jesus)

*fact. fact. fact. n. zj.*

Zarazić

Dissolutus est paralisi zarazon paralyzem

XV ex. G1Gn 56

zarazic'

just. just. p. g. <sup>neutr.</sup> 29.

Justificationem meam... non deseram,

... nec pro rebus perditis... nec pro

corpore hic percussis zarazon[4] ego

XV Hist Rp nr 2368  
k. 72r

Zarazic

puet. pass. 3. pl. m.

Y que, ktorum [kolwo] wzadem... byly  
zarazeny... w schytkem dal (Je. <sup>ni</sup> Jesus) zdro-  
we Roman 217

V (perussi fuerant)

Zarari' = morte ferire

fract. 2. of m.

U nem iie rogniewat, ires' i tak q  
pomsta nad nim udriat at, ires' ji

[?] nagla zararit (quod ipsum sic

puniros eum subitanea morteque ferires)

Rom. 133.

U nem iie rogniewat, ires' i tak q  
pomsta nad nim udriat at ires' i (def.  
ji 'go') nagla <sup><imicria></sup> zararit ↑?

Zararić = peste percutere

fract. 3. sj. f.

Bacile, by na nas nie przysła pomsta  
skropna, jai zararita lud eipski [ que  
percussit peste... gentem egypticam] Rom.  
96.

Bacyle, by na nas nie przysła  
pomsta skropna, yas zararyla lud  
Eypsky (quae percussit peste... gentem  
Aegyptiaram)

le

✓

Zarari: = percutio

fract. 3. y. f.

Bacrie by na nas pomota nie przy:  
ssta, jasz ni[è]gdy zarari[ta] lud

eipski [utinam ne veniat in nos

existialis plaga quondam què percussit

~~gyptios tot malis] Rom. 9.~~

Bacrye, by na nasch pomota nyc  
pnychla, jasz nycdy zararyla lyped  
cypsky ←

V  
(<sup>tr.</sup> tel, ber <e> jest s.v. Nigdy)

Larazić

fract. 3. s. s. m.

Spalyer wyalo suryathe cheryely (su. Tydowie)  
Jesus mathky swie obrowyl, a  
Szydy szlepotha zabassyl

~~ca 1500 Spis N W V 13~~

ca 1500 Piesnik Tad 176



Zararić

(lej. zararić) Zararić, ca 1470 Mandub <sup>41</sup>

(lej. zararić)  
Zararić = feriam 1471, Mandub

(feriam... eos pestilentia)

Vatque  
consumam

~~XXXXXXXXXX~~

Memolet mitelboshi: rarius  
(= rarius)

Bilto Schiisla: raris je mowen i wogron je  
Tyschubtu: rarijs ich zararić i rarijsie wytrac  
Wujel: udare je dety mowen i wytrac



Zavasić

pljevit. 3. y. m.

Napelnjely svyš stá sredn dnij po  
tem, gdješ bil zavasić par vcky T BZ  
Ex 7,25

V (percussit Dominus fluvium)



imper. 2. 27.

Zavaric'

~~Boze! zavaric' sluga thakye, ro o mi-  
ley misly y moy nyewernego /  
<sup>220</sup>Max. Dod. 99.~~

Boze, zavaric' sluga thakye, ro o mi-  
ley misly y moy nyewernego ro

1444 PF V 37

Zerazic się = collidi

czy potracamy pres.  
ind.  
3.3.

Gdy upadnie, nie zaraży się,  $\sqrt{36,25}$  Fl. 36,25 (non collidetur).

~~Gdy~~

$\sqrt$  bo gospodzin podchlada  
swój rękę

(Puf sius.)

(non collidetur)

✓

Zarazić

part. part. pass. n.  
pl.  
neut

gl. n. encia

A febre, peste, nece, corrupta zarazone, gravata  
necata curat gl. n. tristus

1466 RRp XXII 24

fol. k. 295

wg Perz

Zarazić

bert. poet. pess. m.  
pl. m.

XV med.

Zaraskeny = confusio R. XXIV, 49.

---

~~Oss. nr. 1629. Postyl. wig, Tam.~~

~~Pr. Kar. I. w. I 88. 12.~~

~~Rozpr. 24 str. 49 w. XV~~

~~24~~

78

VERTE!

microfilm, 178v



Paucatis etiam distorti, ut deum  
non offendatis, ne sitis duplici  
deformitate a deo confusi rari  
sery

~~Wawrzyn~~ Laccaric.

confusi parastreni

1466, R. XXV, 139.

~~Petr. I, 29 f. h. 129~~

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 139~~

~~Kazania Piotra z M. Nosławia~~

~~Odpis Mikolajaze Star. Radomia r 1466~~

230

Zararié

condit. foss. 5. 27.  
(7.)

At sit mundus cyste, habitabilis ac lu-  
minosus, neque sit infectus raratione nyctem,  
ne spiritus inficiatur)

Bylaly zarakona. ~~II~~<sup>†. post.</sup> ~~XV~~ ~~ov~~ ~~it.~~ ~~III~~ 290.

16

Lz

✓

k. 288v

zarazic

cryste

Fus

Aer sit mundus, habitabilis ac luminosa,  
neque sit infectus zarazone nyeczem, ne spi-  
ritus inficiatur by laby zarazona.

XV p. post. PFRp III 290

k. 289v

18

Zavazic

Zavazic] bismy, feriamas; 1436; R. xxiii, 276.

Quadrupartito in opere procedimus...  
 ut sic petra <sup>gl. firmitate</sup> domini nostri Ihu  
 X<sup>i</sup> viciorum regum quadruplex...  
 feriamus <sup>gl.</sup> tangamus zavazilibismy

zarazić

Qui parentes suos maledicit, tripli-  
citer puniuntur a deo vlg. zarazeny

xv p. post. RRp xxv 188

v. 83 b

zarazic

Taveatis eciam distorti, ut deum non  
offendatis, ne sitis duplici difformitate  
te a deo confusi vly. zaraszony

xv p. post. RRp xxv 199

v. 103c

2922ic

Ille, qui prius invenit sericum et pur-  
puram et prius induit, et a fulmine  
celitum est extinctus regis smyer-  
na. 29220n

XV p post. RRp XXV 200  
v. 157d



~~ms. Zarzarka?~~

sarrarka sive mirker

~~siler~~

med. PrFil.V, 28.

~~Bibl. gr. mark. Nr. 6 <sup>2</sup>/<sub>17</sub>~~

~~manuscript 431~~

~~Pr. H. St. p. Str. 28~~

! Mirker bot. moie 'famielina, Eranymus L.  
Brückner Prfil 5 28 r 1431

1080

Larary

Andrzej jest ... naszego siostra y kawola-  
na Laraxi

1406 R JH. III nr 7

Tarary

[Winchoslaus] produxit... Stanislaum de Brosos-  
towa, cruceu in babato, proclamacio Tarari

1607 A K Pr. VIII ~~101~~ 101

Larary

Qui pro signo deferunt in clipeo babatum cum  
cruce et proclamatio ipsorum Larary y Nagorφ

1428 RTH. III no 97

Larary



proclamacione Lares

~~200~~

1419 Stapp.

~~1601 II M 1601~~

~~Krak 1419~~

~~368~~

Zarary

~~2~~

de cleu. Strepitarum procl. Zararyze  
1445 Stpp. VII<sup>3</sup>, No 821

200

STAR. PRAW, POLS, pomn, T 7

Ulan Inscriptiones clenodales

ex libris iud Crac. RoE 1445 No 821

Zarary

Zaslabyer proclamaicis Zarary 1447  
Hpp. vii<sup>3</sup>, № 870.

Lavary

clenodium zet et due cruces cum medietate  
cruce et proclamatio Lavary  
1387 Stapp. VII<sup>3</sup>, Nr 1206,

STAR. PRAW [POLS, pomn, T 7

Ulan Inscriptiones clenodales

ex libris sua Crac. 1387 Nr 1206.

~~313~~



Zavary  
Zavari? ~~Z~~ Zarasim?

clenodium balatum cum cruce et  
~~procla~~ proclamatio Zaraxim  
1386 Stpp. VIII, № 1192 et 4081.

311

STAR. PRAW ; POLS, pomn, T 7

Ulan Inscriptiones clenodales

ex libris iud Crac. Rok 1386 № 1192

Zarazy

Clenodium nominat Zet et duo cruces  
cum media cruce et proclamaero Zaravsi;  
1387 | Supp. VIII, No 4398

Lavary Zarazi?

*glenodium babatum cum eruce, Zarrazi procla,*  
macro 1389 Stpp VIII, No 5044

~~proclamatio Zarazi N 1389 No 5129. <sup>ib.</sup>~~

~~Zaraze Hebet 1.236.~~

STAR. PR, POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r/389 No 5044.

106

Zararai = toxicare

Zarara, iadowyry pocarmy = ~~toxicat~~ fercula,  
1466) R. xxii, 15.

H toxicat

Toxicat illa (sc. fercula), zarara,  
iadowyry pocarmy

'zatowai'

Zarāzāi = pungere

Zararāzānuz conerem = pungens cuspidē / 1466  
R. xxii, 25.

Sed draco pro fraudē te pungens  
cuspidē, zararāzānuz conerem

Zarazac = inficis

zarazaya

(inficiunt)

~~ca~~ 1461-67. Serm. 249. r.

$\frac{1424}{108}$  74 Mns. 249 r.

366

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

## Zarazać

Nocet enim regulus (sc. serpentum) morsu, visu et alitu, et ipsi (sc. reguli Philistiim) morsu lace- rant per seuciam uisu erroris, blandv, inficiunt per ignoranciam, zarazaya, alitu diffusionem, sci- licet mali exempli per infamiam

Serm 249r

Zarazanie

Lluxuria est ... infeccio, zarazanye,  
anime XV p.post. GlDom 73



Zaraxenie 'contagio'

contagio, zaraxenye

c. 1500 Erz ~~Stoa~~ 130

Zarazenie 'pestilentia'

pestilentia, xarazenyje

c. 7500 Erz. ~~Sto~~ 130.

Zaraxyony 'contagiosus' fruct. fruct. pers. n. sp.  
m.

contagiosus, zaraxyony  
'parasitizing alba series  
my'

c. 1500 Ex. ~~Spec~~ 130

Zaraxyony 'contagiosus' fort. fruct. fess. n. sq.  
m.

contagiosus morbus, zaraxyony wood

c. 1000 Em. ~~How 120~~ 123, sim. ib.  
130

(Zarebanie)

'zbudowanie, założenie'

~~Zarebanie~~  
Zarebanie

... quia tu, cum dunderim ita bonis,  
ut es solus. . . . . ducentas arbores  
steriles excidisti, volens in eodem  
loco silve de novo villam erigere  
~~aliam~~ Kazarambanie woy

1439 AGRS. XIII, 74.

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1439

str

~~74~~

80

VERTE!

Zare - Zare n. v.

Zare, od njegovih urelad Zareyerkirch BZ Num. 25, 20  
Mayore Achora... Iqua Zare ib. Jos. 7, 18.

9479

Zareicki- Zareites

Zare, od nejzgojto ccelade Zareyurkič BZ Num. 26, 13.

9480

Zarauck v. Zaruck

9475



Larvini cf. Larame

Zaret - Zared n. l.

Presli polak Zareth B2 bent. 2, 13.

9482

Zarab

Zaraba

Zaraba cy  
m

virgultorum seřcones al. zarabny

Koziet. Rp. JC 1427 f. 190

[ seřcones cy seřcones niejauw odpis. cy To  
nie ma być seřcones ? ]

Lareba

De armis Szaramby

1429 QJH. III nr 101

Lazemba

Albertus cum Stephano de Karfmbino  
de armis Karfmbi 1434 RGH. VI, 28.

Largha

Inter Larambi et inter Jacobum... Huss

1430 SynProc. 171

Largha

De armis Izaramby

Mon Jun. vi  
14 29 ~~Mar. Mar.~~ 10

Zareba

Praesentibus... Joanne Zaramba de Kalinowa  
Syradiensi

1470 M M Ae II 2 247



Laręba

inter Sigismundum... et genealogiam  
ipsius ab una de armis Larambi

1456 Wolff Taf. 31

Laręba

pro littera portanda ad Michaelis  
fideiusserunt Stanislaus Laramba  
et Bernarth

1473 Lib. iur. nr. 7439

Laręba

lenodii et genologie ... Laramba 1442 (?) <sup>liotek</sup> ~~6~~ II 241.

Laręba

Petrus Laramba

1432 Wolff Lap. 2

Larva

inter cleynodia Ravioxi ab una et inter  
Larambi ab altera

1450 Wolff Zap 17

Lareba

Ravieri, Lavambi

1449 Tyn Proc. 173

Lareba

Item [arma] Laramba

1413 AUn. 54

Zaraba

Zaramba medietatem leonis  
migré cum quator lapidibus  
distincte et seorsum positis  
in campo albo defert.

dr  $\frac{1}{2}$  xv. 2 Aug. Clen. 24.



Zaripa

De genealogia Zaribi 1398 A.H. III, 281.

De eleodoro Zaramba 1419 A.H. VII, N<sup>o</sup> 1580.

Dos patruos de Zaramba 1434 A.H. III, 341.

Lareba

silvam iuxta Lagow vulgariter  
nuncupatam Dambrowa, versus  
partem occidentalem usque ad  
silvam vulgariter diotam Laramba  
exclusive

. 1409 Kat brol. - Pawlik. 24

Cy wie imis ul. ?  
BO nr 1719

Zareba

Nos, Johannes... episcopus Wladislawien-  
sis... exposuimus ad locandum silvas  
infrascriptas civitati nostre Lagou confi-  
nantes, videlicet silvam vulgariter dic-  
tam dambrowa... usque ad silvam <sup>vulg</sup> vulgari-  
ter dictam zaramba exclusive

1409 DokMp I 361

cf. Kart. 655 nr 75

Lariba

obligavit duos calices ecclesie...: unum  
cum armis Laramba

1469 M M Mc XIII m 2017

Larębczyc

inter... Petrum... et Johannem, Mathiam,  
et Thomam heredes de Samolhy de comis  
Larapczycy

1474 Wolff Zap. 97

Larębic

Nobilis Johannes, iudex castri de Mistranice  
cum Biskup, suffecto de Sawa h. vent  
terminum... pro eo, que riam

~~proscidit~~ vlg. Szarombyl  
per  
datum vlg. wylow[...]

1424 Arch Castr Crac <sup>216,</sup> II (38)

(o drodze, ) 'zaproszic' wylow[...]  
dnewemi?

1424 str

38

216, 38

copy EB  
ED

Larebic

(o diode, ) 'regulaci  
ustawami dnewemi'

viamque predictam novam et inconsectam  
~~Coniugij promissum, a Wajder puer Krasna~~  
~~inamok a coniugijis dper i Krakow) pre-~~  
cludatis et precludere ab Larambix  
prescriatis; 2

x. 1464 ~~no 176~~ MMAe. V, No 176  
33

Kodeks dyplom. Krak.

Mon. Medii Aevi T. V ~~17~~

Zarebie

'wiejocze glic wyzbanas las'  
nomen proprium?

Polo, poky bylo widzenie, poky yest na dzedziune  
Popowskej w zarabyw (= in zarebie ad Popowice  
perluans) 1400 | Skpp. VIII, No 10685.

Essy  
Polo, poky bylo widzenie, poky yest na <sup>Lp</sup>  
dzedziune popowskej w zarabyw, potymy  
ti yest popowske y sdejata byath  
z tych dzedziuna nye wickadilo

cf.  
1400 SKJ III 191

Lz



prac. juss. 3. r. m.

Lawrence

-----2d

/27/ Pytalysczye nasz ovy  
 /28/ny czo sprawa przydze  
 /29/ woythowy czo woyto  
 /3/ Daley pytalysczye nasz  
 /4/ o wszelkye vyny y o  
 zapla/5/thą zakaszda rzecz  
 /7/ Geszsczye nasz pytaly  
 /8/ o zaplathą za chromo-  
 thą /10/ Gdy czlowsycką w-  
 kra/11/wyą czo nyegest za-  
raczo/12/ny anyegest pel-  
 nego pra/13/wa Themv

-----

OrtOssol ~~12,2,w.27-29~~

12,3,w.3-13

ins. ib. 33,2,

OrtMac 33

lec. (-)



Lazaryci

Jan. Jan. Jan. d.  
17. 18.

Pro yesth pokupu nye zarporouenu eslo-  
nyekowy s kowawe ramy, kthony yesth pel-  
nego prawa Dat Mac 33

Dat Orel (-), bo s Dat Mac ten tekst  
do dykt

19

Exc. (-)

Zaręczyć

Czo yesth pokupu nyczarar[cs] [o] nemu  
czlowyckowu o krowawe rany ?

Dod. Kat. 202

~~ii i iii of 1265. Cw 202~~

V

Zaręczyć

frans. fass. 3. zj. in.

Badzyley osobnyk zabyth y prawem  
pzejda, a mye yesthly zaraczonykto-  
wyk, tego zaplathu yesth dzyeszycor y  
osrom funthow.

Ort Mac 33~~(or)~~

(Ort Mac 33, 1: zaraczony)

Sec. (-)

(zarawizany = zarszczony)

-----34d

y ozap/8/lathą y okaszda  
rzech y/9/le o rany o glo-  
wą albo /10/ ocz koly ban-  
dze] wyączey /11/ NA to my  
przysza/12/sznychy Smaydb  
/13/urku mowimy /14/ prawo  
Na pyrwey oglo/15/wą Bandz-  
ely czlowyek /16/ zabyth y  
prawem przey/17/dą a nye  
gest ly zaraszo/18/ny czlo-  
wyek Tego zapla/19/thą gest  
osszmnaczczye /20/ funtow  
a kaszdy funth

czyny dwaczyesczyą szela-  
gowych pyenądy

Stareczyc

-----35a

/21/ czyny dwaczyesczyą  
sze/22/lagowych pyenądy  
a /23/ woythowy osszm sze-  
lago/24/w pyenądy gydącz-  
ych /25/ podlug prawā any-  
cz wiaczei /26/ WEszeszcye  
nasz py/27/taly o zaplathą  
/28/ zachromothą yako /29/  
wyelką ma bycz albo gest  
prawo /30/ NA to my /31/  
przyszasznyczy Skra/32/ko-  
wą prawo mowimy /33/ Ban-  
dzely czlowyek czyą/34/sz-  
ko vranyon albo ochro/1/  
myon gestly nyezaraczo/2/  
ny

OrtOssol ~~33,1,w.21-34~~

33,2,w.1-2

*danżyc*

Laręczyć  
Laręczony

Badzysly erlowyck Turawont, yesthly nyo zaręczony  
y sz dokonalem swiem prawa erlowyck, thego za =  
placka yesth dycenyar suukow. ~~by erlowyck  
obraz, ero nyo gerth zaręczony, a yesth peluago  
prawa, thowu maye za nany pokupow XXX trely-  
gaw Ord. Mac. 33.~~

|<e>

Turawsko

T albo ochro-  
myan

II-ly



Zareczy

Bandze by crolowek czysa szklo wa nyon  
... gest by nye xaracrony crolowek..., tego  
zaplata gest dryewyacz funthow.

Ord. Kat. 202

~~II<sup>7</sup> IV Silab. c II 202~~

v

-----35c

/18/ szelagow pyenyadzy a

/19/ woythowy vkaszdey kr

/20/wawey rany osszm sze

/21/lagow pyenadzy wyny

/22/ Jtesz wyedzce ysz

nyemą/23/szathne zony ja-

ko są /24/ dziewczky y kasz-

dą nyew/25/yeszka twarz,

ktore nysz /26/ są zara-

czone nycz wyą/27/czey po-

kupu gymaya, /28/ gedno po-

lowyca tego /29/ czo yma-

ya nyezaraczo/30/ne mąszcz-

yszny to bandz /31/ o glo-

wą y k /czyaszkye /32/ y

krwawe rany prawo -----

OrtOssol 33,2,w.18-32

V (no nye)

Stawczyc

V (no o)

>

Zareczyć

! [ ! ]

Gdy esłoweyka obrarzy, ero nyle gesth  
zaraczony, a yesth pełnego prawa, theme  
maya za kaszda krową raną pokupycer!  
a tho kthore nyle sza zaraczony nyle  
wyacrey pokupu nyle m<sup>i</sup>yaya jedno polo-  
wyese thogo, ero maya nylezaraczonygo  
masczyorny bądz o glowa y o czaske [ ]  
krowe rany.

Dot Mac 34 (g)

→ VERTE!

Zaręczyć

Dziewki y kaszda nyewyeszka, twarz,  
ktore ny szxa, xaraxone, nyx wyz-  
cxy pokupu gymaya, gedno polowy-  
cxa tego, czo ymaya nyexaraxone  
ma, scyrsny... o glowa.

Ort. Kab. 204

~~11 1/2 IV Libor. 011 204.~~

-----35c

/18/ szelągów pyenyadzy a

/19/ woythowy vkaszdey kr

/20/wawey rany.osszm sze

/21/lągów pyenadzy wyny

/22/ Jtesz wyedzce ysz

nyemą/23/sząthne zony ja-

ko są /24/ dziewczky y kasz-

dą nyew/25/yeshką twarz,

ktore nysz /26/ są zara-

czone nycz wyą/27/czey po-

kupu gymaya, /28/ gedno po-

lowyczą tego /29/ czo yma-

yą nyezaraczo/30/ne mącz-

yszny to bądz /31/ o glo-

wą y k<sup>to</sup>czyaszkye /32/ y

krwawe rany prawo

-----  
OrtOssol 33,2, w. 18-32

T (pro nyc)

stanscyj

T (pro o)

sim. Ort Mac 34

fideiuberetur

-----63d  
/24/ DAley goracze /25/ rz-  
eczy czo slu/26/szą ną Gro-  
czszkye pra/27/wo tho ma  
besz odw/28/loky groczszky  
szandzą /29/ szandzycz ale  
bandely /30/ kto zaraczon  
ku burg/31/rabyego szandv  
ten /32/ mą thamo knyemv  
/1/ Przycz y stacz anygdze  
/2/ gyndze podlug prawa /3/  
prawego Smaydborku /4/ Kt-  
ho bandze /5/ wybran przy  
/6/szasznykyem then przy  
/7/ szostawye pokó zyw  
nyszly gdy by gy przewyny-  
ly wczem podlug prawa

Darszyc

OrtOssol 45,4,w.24-32 -

sim.Orthoc 54

46,1,w.1-7

>

Lare, czyi

to praw (u)

Bydże-ly zarperont, gdy nye stanye <sup>...</sup> tody rakoymye maya,  
kolomyers, wynyżany daer Ost. Mac. 120 sim. Ost. Dnal 88,3

fuerit... fideiusorus

1a

~~na trach bliznych, madych,~~

(w Ost. Dnal jest <sup>lubu</sup> we fragmencie tego tekstu)

put. pass. S. sp. n.

-----166c

znaly to przed gayonym  
sandem ma zatho czyrpyecz  
albo straczycz swą raka  
zaprzyly szye on tego za  
to mvssy samoTrzecz przy-  
sancz

a bandze/2/ly zaracon kv  
prawu na /3/ trzech bly-  
szych Sandzech /4/ Tedy  
poraczny maya po/5/lowy-  
cza wyny y wethy /6/ szl-  
owye wszego czo on /7/  
myal zaplaczycz tho ony  
/8/ szamy maya polowyczą  
/9/ zaplaczycz a onego ma  
/10/ya szkazacz sprawą w-  
stra/11/czenyv jako gest  
prawo /12/ prawe maydbor-  
szkye

OrtOssol 88,3,w.1-12

Wozycy



Zaruzyci

inf.

Maya-ly koso wyszey zaruzycy, wyszy  
no sam stogy podlug yego replatny

Art Mac 54

Art Dowl (-), be 5 Artles  
ten telst to tynt

de fideiussoria.

-----630

/9/ Gdysz mv są wszyth  
/10/ky rowne dzyeczy age-  
st /11/ sprawa prawego ma  
/12/ TEsz nyemay/13/v ny-  
kogo wi/14/szey zaraczycz,  
nyszly za/15/cz stoya, tho  
gest podlu/16/g yego [pl]  
zaplathy, /17/ wywawschy  
nyszly/18/by gy zaraczono  
wp/19/yenasznych dlugow  
/20/ Tedy moze zaraczacz  
/21/ podlug pyanadzy czo  
/22/ gye wynowath pod/23/  
lug prawa prawego-----

OrtOssol 45, 4, w.9-24

*nublium de iure alium compellere  
possunt fideiussores ponere, quam sua  
tendit recompensare*

*darzyc*

*1/20 84*

-----5d  
/26/ Daley dzyeczy czo są  
od /27/ gednego oczcza y od  
gedne/28/y maczerze vmrze  
ly kthore /29/ De expedicio-  
ne alias owy/30/poszaszenyv  
dzyeczy per patrem /31/ Da-  
ly człowyek /32/ dzyeczy a-  
gedy wyposzaszył /2/ Tesh  
nyemaya nykogo /3/ zaraczy-  
cz wyszchey nyszly /4/ zacz  
stogy tho gesth podlug /5/  
yego zaplathy /8/ Daley go-  
raczą rzecz czso /9/ szlvsz-  
cha wgroczkye prawo

-----  
OrtOssol ~~14,3,w.26-32~~

14,4,w.2-9

Zaręczyć

(pro ne 'nie')

955 (76 v) Taco gim etc. yaco ↓ tho  
fwaczczą yaco | potr { watha } naza-

ranczil przeczyw || waeze || ~~Sly wen-~~  
~~fkemu~~ || { micolayewy } Sly | wenfke  
Hgo || { mu } zafwą braczą ale szam  
zafzą

H 2 d

H 2 d

1418 Poru w 955

Zaręczyć

Jaco my pŕtrzech nŕe zaplaczŕl pol  
grzŕwnŕ | anŕ dwogŕch vroth ŕta-  
czyŕtych anŕ fwŕflŕ | yaco zaŕn  
Jandrŕch zaranczŕl

1427 Koŕcian<sup>na</sup>/1194

Zareczyć

punkt 2. zj. m.

O kthore dzesanez kop na my  
Mazey szalował\* tis ya\* yene  
zapłacił, czas ti√za mō Mroslawowi  
zacił

1422 Zapławsz nr ~~51~~ 51

lv  
(2)

√ (wer. ib. Mroslawowi zacił)

zaręczy

fract. 3. 7

Takomy pomofzy bog etc. Jakom  
gym | nierzekl pyenandy obran-  
czicz tych | czffo gye ony zaręczyly  
Micolayewy | zachyelcowko XXXX  
marcas.

1428 Kosićan<sup>m</sup> 136

v

Zaręczyć

Jesz nyle maya mykogo wyszey zaręczyca  
myrzy sacz sthogy... wyfałszy gdyby  
gy zaręczono w pjenyaszmem dluhze

Ont Mac 54 ~~(g)~~

ly

✓



Gdyby ktoś wyczytał nagle rzecz nad  
syrakuz, ~~albo~~ <sup>inf.</sup> more-by wytych...  
fordrower...  
-----90b

przebog /32/ albo mozeły  
wthem for/33/drowanyv tego  
tesz za/34/rączycz albo  
zaczwyrdzycz /1/ az do pr-  
zyszczyą gego prz/2/yrodzo-  
nych czyly czo gest/sprawa  
prawego mayd /4/ W0yth al-  
bo szandzą /5/ moze szyro-  
thnych /6/ ludzy szlowye/  
czo przyrodzonych Thu /8/  
nyemaya mogą nagle /9/ fo-  
ldrowacz rzeczy yako /10/  
przyrodzony gych by tv  
/11/ byly a tho gest spra-  
wa prav

-----  
OrtOssol 57,3,w.31-34 -

sim. OrtOssol 73 ~~57,4,w.1-11~~ >

Stawczy

Zarecyć

Gdyby ktoś wsiadł na głąb nieś nad  
syrotha... more-ly woyth... fordrowacz  
... more ly w them fordrowanyo tego  
tesz zaraczycz? Ont. Kaŕ. 38<sup>4</sup>

~~Ont. Drod 57, 3~~

~~II 1/2 IV 1/2 V 1/2 VI 1/2 VII 1/2 VIII 1/2 IX 1/2 X 1/2 XI 1/2 XII 1/2 XIII 1/2 XIV 1/2 XV 1/2 XVI 1/2 XVII 1/2 XVIII 1/2 XIX 1/2 XX 1/2 XXI 1/2 XXII 1/2 XXIII 1/2 XXIV 1/2 XXV 1/2 XXVI 1/2 XXVII 1/2 XXVIII 1/2 XXIX 1/2 XXX 1/2 XXXI 1/2 XXXII 1/2 XXXIII 1/2 XXXIV 1/2 XXXV 1/2 XXXVI 1/2 XXXVII 1/2 XXXVIII 1/2 XXXIX 1/2 XL 1/2 XLI 1/2 XLII 1/2 XLIII 1/2 XLIV 1/2 XLV 1/2 XLVI 1/2 XLVII 1/2 XLVIII 1/2 XLIX 1/2 L 1/2 LI 1/2 LII 1/2 LIII 1/2 LIV 1/2 LV 1/2 LVI 1/2 LVII 1/2 LVIII 1/2 LIX 1/2 LX 1/2 LXI 1/2 LXII 1/2 LXIII 1/2 LXIV 1/2 LXV 1/2 LXVI 1/2 LXVII 1/2 LXVIII 1/2 LXIX 1/2 LXX 1/2 LXXI 1/2 LXXII 1/2 LXXIII 1/2 LXXIV 1/2 LXXV 1/2 LXXVI 1/2 LXXVII 1/2 LXXVIII 1/2 LXXIX 1/2 LXXX 1/2 LXXXI 1/2 LXXXII 1/2 LXXXIII 1/2 LXXXIV 1/2 LXXXV 1/2 LXXXVI 1/2 LXXXVII 1/2 LXXXVIII 1/2 LXXXIX 1/2 XL 1/2~~

fract. 3. z. us.

Zaręczyć

Jako. pýotr. nezaranczil. | Sliwenf-  
kego przecziw ~~||bra||~~ | Vacze zafwo  
braczã. ale | fam zafzø.

H 28

1418 Koscian nr 676

z. 1. 3. 4. 5.

Zareczyć

(pro ne 'nie')

948

Taco etc. yfze potr nazaranczil Mi-  
colaÿa | Sliue<sup>n</sup>fkego przeczyw wa-  
cze zafwã braczø | ale szam szafzã

127

1418 Pau w 948

V (pro stacy)

V<sup>o</sup> ("dlugach")

-----63c

/9/ Gdysz mv szą wszyth  
 /10/ky rowne dzyeczy age-  
 st /11/ sprawa prawego ma  
 /12/ TEsz nyemay/13/v ny-  
 kogo wi/14/szey zarączycz  
 nyszly za/15/cz stoyą<sup>tho</sup>  
 gest podlu/16/g yego [pl]  
 zaplathy, /17/ wywawschy  
 nyszly/18/by gy zaraczono  
 wp/19/yenasznych dlugow <sup>V</sup>  
 /20/ Tedy moze zarączacz  
 /21/ podlug pyanędzy czo  
 /22/ gye wynowath pod/23/  
lug prawa prawego -----

darzące

CrtOssol 45, 4, w. 9-24

sim. Oct Mac 54

Zarevri

<sup>vyozey,</sup>  
Nye maya nykoo Zarevri, onoly zar stogy, the yesth  
podlug yego zplathy Ont. Mac. 54.

la

v

Zarządyć

fund. 3. rz. un.

H 28

124. (189<sup>r</sup>) Jako ~~mae~~ barthlomey zaranczil zemsyke prawo zakmecz. — Jako ia przitem bil barthlomey zaranczil zemsyke prawo za kmecz.

1425 Zap Warsz nr 124

Larszyc

fruct. 1. 2j. m.

156. (226) Jakom ya zaranczil trzi copi grossy przeszdze-  
szanczi grossy ~~(Nineeze)~~ za ninothą } za con. — Jako ya tho  
wem Dobeslaw ranczil trzi copi grossz. przesdzesanczi grossi  
~~(Nineeze)~~ } za ninothą } zakon.

1426 Zap Warsz nr 156

H 28 (2x)  
1 28 (4x)



7  
Zaręczy

fract. 3. z. nr.

7  
Zako sune Maerek Zaręczyt dwa kony  
1234 K. A. III nr. 341

| I

Zareczyc

fracs. ind. 3. pl.

Valbo go nye po-  
stawya

Gdy kogo zaracza o glowa albo o wyasz-  
kwe ramy, a gdy nye stawya ~~Vf~~ ~~the~~

~~Ant Mac 93~~

Ant Dmol (-) bo telat z Ant the  
'jest dylubem

Sec. (-)



(jest ten  
telat z imrepa mwy  
na)

H28

ksządu <sup>V</sup>thy mo/9/zę woyth  
zarączycz, aby /10/ prawu  
 staly przed szwym /11/ Sa-  
 ndzą albo przed praw/12/em  
 alle bandzely kthory /13/  
 czvdzy czlowyck wgora/14/  
 czey rzeczy wktorem szlem  
 /15/ vczynku wffaczon then  
 /16/ muszy przed naszym Sa  
 /17/ndzą vnasz y prawem  
 /18/ mvszy bycz praw may  
 /19/ Woyth nyem/20/oze v-  
 pewnicz /21/ nykogo ktho  
 zaluge na/22/ kogo gynego  
gymyenyem

Zarządcy

-----  
 OrtOssol 47,1,w.8-21

ins. ib. 15,2.

OrtMac 56

V Saszyerchyc ludre ro nyce selu-  
 chaya, Iku naszemu prawu...

-----6c  
/25/ Dzyedzyczny woith /26/  
nymoze nyzadney zysz/27/ka-  
cz albo wzancz procz /28/  
gayonego sandv /31/ Dadza-  
ly komv kv ga/1/yonemv sza-  
ndw /3/ Saszyczszkye lu-  
dzy /4/ czo nyeszłuszą yą  
ku na/5/szemv szandv thy  
moze /6/ voyoth zaraczycz  
aby pra/7/wu staly /10/ Wo-  
yoth nyemoze ny/11/kogo v-  
pewnycz ktho za/12/luge na-  
kogo gymyenyym /13/ czo nye-  
lezy pod yego raka /15/ Czo  
moze bycz zwano /16/ chro-  
motha albo czyaszkye rany  
-----

OrtOssol ~~15, 1, w. 25-31~~

15 2 w 1-16

Zarecyje

(4x)  
|a

Kazacy ludze, ero nye celowaya k naszemu stadu, ery mayd  
waytkowy zarecyje, aby prawe staly przed swem srodzyc. Dot. Mac. 56.

v

Зарацьчы

Зарацьчыя людзе кро нясслухаюць, бо  
нашэму праву... ты можа выйдзі  
зарацьчы, абы праву сталі перад  
швым сандра

Ор. Пр. VI 259

~~II 259~~

Zaręczyć  
~~Zaręczać~~

(pro zaręczyć)  
Może zaręczać podług pyanadny  
cro gye wynowath      Ord. Nr. IV 358

~~1/2 1/2 1/2 1/2 358~~

V (pro stacyj)  
V<sup>o</sup> ('dluzach')

V (pro zaręczyj)

-----63c

/9/ Gdysz mv szą wszyth  
/10/ky rowne dzyeczy age-  
st /11/ sprawa prawego ma  
/12/ TEsz nyemay/13/v ny-  
kogo wi/14/szey zaraczycz  
nyszly za/15/cz stoyą V,tho  
gest podlu/16/g yego [pl]  
zaplathy, /17/ wywawschy  
nyszly/18/by gy zaraczono  
wp/19/yenasznych dlugow V<sup>o</sup>  
/20/ Tedy moze zaraczacz V  
/21/ podlug pyanędzy czo  
/22/ gye wynowath pod/23/  
lug prawa prawego -----

CrtOssol 45, 4, w.9-24

sim. Ort Mac 54

Stacyja



Tacina VERTE!

-----180a

A wszdy nyepzemoze

/2/ ma s<sup>z</sup>ya zaraczyc /woy  
 /3/ thowy, ysz który stra-  
 czy /4/ albo vpadnye, ten  
 ma /5/ drugyemv wszythka  
 stra/6/wą zaplaczyc zwy-  
 ną /7/ szlowye ossm sze-  
 lagow /8/ ale ogynne rze-  
 czy yako /9/ sczye pytaly  
 thy są ross/10/ maythe o  
 tych nyemo/11/ zem wam po-  
 spolytego /12/ prawa od  
 pyszacz

ale przydzely przed wasz  
 o ktora rzecz ortelą nay-  
 cz czego wy nyemozeczce od  
 prawycz... ocz donasz po-  
 szlecze nayzem wam ortel

-----

OrtOssol 93.3.w.2-12

< pas >  
 F (re. powad i od-  
 powiedz)  
 Zawęzycie się

sin. Ort-  
 Mac 128

zaręczyć ?

prebblone

Tako mi<sup>4</sup> etc. Jakom<sup>5</sup> [nezaranczil]  
{nepodal} | Yandrzÿcha<sup>6</sup> [do] {ot}  
Golfkego<sup>6</sup> viprawicz<sup>7</sup> | de {decem}  
marcis pecunie principalis po-  
defz|koda<sup>8</sup>.

1419  
~~1418~~ Kościan nr 736

Larsonyć

Yszem Andrzeofy ne szawancil dresa-  
 cy grziwen Faccladu za Climonta

1420 AKGr. VIII a ~~152~~ 152

|u

Γ<sub>32</sub>

Zawrócić?

zniechciane

Jakom na zuranemil na podał Jan-  
drzycha oż Golskego ~~ni~~prawicz

1419 Koscian nr 736

harukawie = manuce

Unam marcam, quam dedit

✓ ~~Pro~~ manixis alias harukawie, exemen-  
do eas  
1496 Cracut. nr. 1258.

Zarobić

Quod id, quod Matthias Zarobil,  
quod (pro hoc) sibi Johannes soluit  
et quod non demeruit, hoc non soluit

1398 TPaw III nr 4388

ts. co TPaw III nr 4388

Zarobic

~~5958. Testis Johannis de Jaczkoue contra Mathyam  
kmethonem de Petrkow, Petrus de Jaczkoue. Rota. Sicut scit,  
quod id, quod Mathias z a r o b i l, quod sibi Johannes soluit  
et quod non demeruit, hoc non soluit.~~

1398 ~~TPaw. Leon. IV, №~~  
TPaw IV nr 5958

Teki Pawińskiego T. 4 №

Księgi grodz Łeczyc. rok 1398

1445

Zarobic'

Jako ja nie winowat Stasiowi dwudziestu  
grozku i preter zarobonego omila 1402  
Ks. M. I nr. 201.



Zarobici

¶ notario quatuor

~~debo Marcom tibi non dedi, quia laborem  
non complevit, de Zarobici 1388 et Pas. III,  
N<sup>o</sup> 84. Id, quod Mathias Zarobici, quatuor  
tibi Johannes solvit, et quod non deeme-  
ravit, hoc non solvit 1398 N<sup>o</sup> 4388.~~

Jakow de Vinovath Andree ¶ gratias  
Zarobonico 1408 et Pas. IV, N<sup>o</sup> 1511.

Zarobic!

Taco mi bog † Iszefm nyewinowath  
woczecho|wy polugrzywna zaro-  
byonego aný | polziczone|go

1425 Rt Kou

w 430

1 (x. wyleganiec) -----26b

/3/ Tho przydze gey brat-  
hu /4/ Sprawego prawa ya-  
ko /5/ gemv szyostra wszd-  
ala y szapysala /6/ Daley  
py/7/talysczye nasz o /8/  
prawo thymy slowy gdy/9/  
by maszyczszna wylega/10/  
nyecz czo nye stadla mal  
/11/szenszkyego szye naro-  
dzyl /12/ poyal zona vro-  
dzenya /13/ stadla malsze-  
nszkyego a /14/ ma gymye-  
nye krothko /15/ albo dlu-  
go czo zarobyl /16/ szwo-  
ya zona (14. s zwoia) / V

V (alia bona amborum  
labore acquisita)

starebiec

OrtOssol 29,3,w.3-16

sim. OrtMac 27

Zarobii

ts.

Na gymyemye ..., ero zarobyl swoya zona, ~~5 1/2 x 6 1/2~~

bit. Vntel 118.

4.

Zarobci

Ma gęmyenne dlugo albo krottko, ero zarobyl [s] swa zona  
zostala Dnt. Mac. 27.

-----26c  
albo tesz gy/17/myenye'  
przymrze od gey /18/ rodz-  
yny A gdy then masz /19/  
wmrze przydzely gey tego  
/20/ czo gymyenia czyly  
nye /21/ przydzye Sprawa  
albo /22/ czo prawo wyer-  
ne vkaze /23/ NA tho my  
przyszą/24/szncyzy Szmayd  
/25/burkv mowymy /26/ pra-  
wo czo masz szwa<sup>(leg. z /19/)</sup>vzo/27/na  
zarobyl, tho zenye po /28/  
nyem. szostanye

4  
danebici

-----  
V (elaboravit... bona)

OrtOssol 29, 3, w. 16-28

sim. OrtMac 27

V (quae suis acquisivit laboribus)

-----102c

Mozely on szwym gymyenyem  
dzyedzycztwem stoyaczym y  
nyestoyaczym

czo sz/15/wym dorobyenyem

szo/16/bye dobył czynycz

czso /17/ chce y szkazano

ysz mo/18/ze szwym gymye-

nym, /19/ czo gye zarobyl,

czo chce, /20/ vczynycz

Tedy Jan po/21/leczył opy-

ekanye swe/22/go gymyenyą

wszyt/23/kyego poszwey sz-

myer/24/czy Tey doroczyc

swey /25/ zenye wszythky

szwe /26/ przyrodzone wy-

yaw/27/ywszy y poleczył gey

szwe dzieczy chowacz do

lath pelnych

-----  
OrtOssol 63,1,w.14-27

OrtOssol f

Landie

V (bona elaborata)

-----99c

tedy /16/ ten gego brath  
gest po /17/ nyem blyszy  
podlug pra /18/ MOzely cz-  
low/19/ yek zarobyo/20/ ne

albo gyne szwe gy/21/ myen-  
ye/od kazacz albo /22/ od-  
dacz poszwey szmy/23/ erczy

szlowye testamen/24/ th st-  
ego vczynycz nasz/25/ wey

szmyerthelney /26/ posczy-  
eley Bandcz /27/ szweczky-

my albo du/28/ chownymy al-  
bo na /29/ boszy dom a mo-

zely /30/ tho myecz mocz  
albo acz mogą tho odwola-

cz gego blyszy przyrodzeny

Stawbic



Zarobic

ts,

Zarobyone albo gyno swwe gymyenyce

Oct. Br. VI 365

~~II IV JAV 365~~

-----9c  
/28/ Wasze pytanie o pra/29/  
wo Gedna pany przy/30/szła  
przed gayony sand /31/ Wa-  
sze pytanie o pra/32/wo Ge-  
dna pany /1/ [Przysłą ysz] m-  
yala dze/2/dzycztwo y nyew-  
yeszcz/3/kye rzeczy /6/ Ke-  
den czlowyck myal /7/ brat-  
ha gednego od oczcza /8/ a  
nyeod maczerze a od /10/ Mo-  
zely czlowyck zaro/11/byone  
albo gyne swe√/12/ od kaza-  
cz albo dacz po√/15/ Daley  
geden czlowy/16/ek zalowal  
povmar/17/ley racze ysz  
-----

OrtOssol ~~17,1,w.28-32~~

4.  
zawebic'  
√(sc. jinniewie)

17,2,w.1-17

√(sc. swej smierci)

-----24b

y /32/ tesz nyezamyeszka  
thego /33/ czo szluszą na-  
yego vrząd /34/ ku czemv  
on szye przy/35/kazal yte-  
sz nyezamyeszka /1/ Tych  
tho ludzy kthorych /2/ sz-  
ye rzeczy podyal a tho /3/  
gest Sprawa Prawego /4/ DA-  
ley pytalysz/5/czye nasz o  
pra/6/wo thy my tho Slowy  
/7/ yeden czlowyek myal /8/  
szwe zarobyone gymye/9/nye  
roly, domy y gynn/10/ye gy-  
myenye ydące

a then tho zostawyl poszo-  
bye nyedoroszla...dzyewka

OrtOssol ~~28,3,w.31-35~~

sim. ib. 11,3,

28,4,w.1-10

OrtMac 25

Lavobie'

-----1c  
/2/ Pytalysczye nasz opra  
/3/wo Geden masz po/4/yal  
zoną wstadlo mal/5/szensz-  
kye a tha zoną mya/6/lą o-  
zczyszną /9/ Daley gdy  
dobry Czlo/10/wyek czosz  
mv sprawnye /11/ nyethu  
przygany podey/12/mye sz-  
ye ludskye reczy /14/ Da-  
ley mozely pospol/15/ny  
poszel przed prawem /16/  
lucszkye rzeczy oprawy  
/17/acz czyly nyemoze /20/  
DAley geden czlowyek /21/  
myal szwe zarobyone /22/  
gymyeny Rolye etc  
-----

Ort0ssol 11,3,w.2-22

*Zawbie*

Zarobci

Rolce, domy y gynchene ganne gudarre yeden  
erlowyek myal trwe zarobcyone Ost. Mac. 28.

V (bona sua labore acquisita)

-----104b

Gdysz ten vmarly czlowyck  
sdrow stal przed gayonym  
sandem

/31/ y dopytal szye pyr-  
wey /32/ ortela mozely  
szwe za/33/robyone gymye-  
nye/dacz /1/ komv chce a  
kako chce /2/ ytesz gemv  
na tho ortel /3/ wyrzecz-  
on agdy ten czlo/4/wyck  
wymyenyl tho /5/ dawanye  
przed gayon/6/ym szandem  
szwym dze/7/czom szwey  
zenye y szwym /8/ przyro-  
dzonym blyszym /9/ przyy-  
aczelom  
y przodkom

-----  
OrtOssol 63, 3, w. 31-33 -

sim. Othlac 83 ~~63, 4, w. 1-9~~

Tambic

Zarobit'

Mozely ktto dac svu zarobytu gytynye, komu chere?

Ort. Mac. 76.

V (quae ipsemet acquisivit, OrtMac  
109: zaroby)

-----147b  
/1/ SToyacze gymye/2/nye,  
czo czlowyek /3/ ge sam  
zarobyl /4/ y gydacze mo-  
ze przed /5/ gaynym szan-  
dem za zy/6/vothą dacz,  
komv chce /7/ a przyro-  
dzeny gego ny/8/emoga  
przeczyw themv /9/ ale  
gdy by oddal stoy/10/acze  
gymyeny czo na/11/yn od-  
vmarlo przeczyw /12/ temv  
moga bycz gego /13/ bly-  
szchy przyrodzeny  
acz othem wyedzely a wol-  
noly gym bylo tamo przyd-  
cz w rok y dzen

-----  
OrtOssol 81,1,w.1-13

Zarobic



Zarobic

Sztayacze gymyemye czo ye cslowyek szam  
zaroby ... moze przed gaynym szadem za  
zywota dacz komu chere.

Dnt Mac 109(9)

Stymy moze woyth sand ga-  
 ycz y sandzycz czo trzeba  
 anyemaly /1/ albo nyemo-  
 zely gych /2/ wyaczey my-  
 ecz ato gest /3/ prawo  
 podlug prawa /4/ PRzysze-  
 dl ge/5/den czlowyek /6/  
 szwa zoną przed /7/ gayo-  
 nym szadem y w/8/szdał  
 gey polowyczą /9/ szwego  
 stoyaczego gy/10/myenya,  
 czo go szam /11/ dobył y  
 zarobyl/ tako /12/ aby ona  
 pogoego szmyerczy jako dz-  
 yedzyczką vczynyla jako  
 by chczała

*Jawokic*

-----  
 OrtOssol ~~87,1,w.32~~

sim. Orthnac 118 87,2,w.1-12

Zarobić

Sicut marcam sibi non dedi,  
quia laborem non complevit ne  
zarobil

1388 J Paw III nr 841

SI Tac. ét. I 745-6

Zarocene

~~Zarocene~~

Zarocene

interdum (sic, pro: interdictum) ca 1428.

Prac. Fil. I, 492.

około r 1428

~~glossy~~

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. I str. 492

fat. 2.44 b 8

550

ZARODA

*virilis*

Tercio facta est... utilitas, quod Elysabeth  
laudavit virginem conversa ad humilitatem. Bona  
zaroda, ad bonum inducit

skp nr 1619 k. 8d

XV in. GlKazB II 80

Zaroda = natura:

Bona zaroda ad bonum ducit  
inducit in. xv | R. xxiv, 60.

Jag. nr. 1619 Mac. 2 Grodz. K. 8

Por. Kas. 500 T 48 23.

Rozpr. 22 str. 60 poz. w. XV

Zaroda

Zarodi = partus

(penetrabo omnes inferiores partes, var. partus, terrae Ecclus 24.45)

~~1471~~

ca 1470 Mamkub 467

fem. wq cres. zaroda, por. Cant 2, 13: zarody, O zarodky, DO  
p pt. niagzary  
- prwnie owoca

Zaroda = pl. zaroda = tudilla (pro tudilla?) / 1472 /  
Ros. nr 1663.

weski

ROST. Symb. r. 1472

1663



rare dek

~~James raredek);~~

~~Brückner Kaz Ś w.3.~~

~~Rozpr. Tom 25 str.198~~

~~Pet. Łac I F №497~~

~~Świetokrzyski w XV nr 497 k.124~~  
*sermo slobora magistris*

XV, R. XXV, 198.

p. post.

3050

Гвардія сі.

Гвардія сі.

XV мед. R XXX, 208.

гвардія сі. нр 402

Larodziec trz

(var. lub.: zarodryl sta)

Larodzy seks, f germinabit

(vir sive mulier, in cuius capite vel barba germi-  
naverit lepra Lev 13, 29)

471

~~XXXXXX~~  
Mamkał 34

Amj: u którego by zdania... wyrostak trz  
~~XXXX~~ BP: pojawi się magmatie

Zarosty

887 ... Incipiendo a Vilsa per gades dictos  
crossny usque ad lacum rubetorum nlg.  
pro starolego yestora | 1416 | Cross. 167

Ksiega ziemiezerskiej str

Zap.sad. WARECKIE r

~~167~~

~~1416~~

~~204~~

ZAROSŁY

Sic tu, plebane, extrahas adulteria etc. de  
parochia tua, sed per peccatum, quia campos  
nostros habemus, zarosle, aliorum arare non  
possumus

XV in.GlKazB II 86

Zarodky

ts. co G. Karb

~~zavaz~~  
Pivka Campos nostros ha-  
benus zarodky in. xv / R. xxiv 62.

~~zag. m. 1619 mar. 2 Grad. K. 100  
Pr. Kar. 87. T. 88. 25.~~

Rozpr. 24 str. 62 pocz. w. XV 249

Zarosły

Quia pratum iscentem de villa predicta  
transeundo penes pratum Turcze ...  
usque ad aliam rippam fluvioli, dicti  
nieczechza, pariter cum alio prato, dicto  
Crzevye, frondibus rubetorum obumbrato  
al. zarosla iacente in sinistra manu  
a villa Denkow usque ad parata dicta  
Straschowa, nobili Gregorio ... vendidit

1425 DokMo II 47

*krzevica = krasaki, zarosla, gestwana*

dalej:

Gregorius... predicta prava et cetera sic  
obumbrata potius erit ea extirpare et  
dilatare



ZAROSŁY .

Via enim ad infernum est valde lata... Ergo via  
Christianiana est multum szarosla

XV in.GlKazB II 104

H. co Gllarb

~~Zawie / Zawiasij~~  
Zawosty

via christiana est multum  
saxosla p<sup>ia</sup>. xv p<sup>r</sup>. xxiv, 67.

~~pag. nr. 1619 Mar. 2 Groch. K. 206 207  
Pr. kaz. sw. I 30~~

524 Rozpr. 24/ str. 67 pocz. w. XV

Laroxe

De signo strepam et stellam et proclamacio

Laroxe

1414 Pick. nr 19

Laroxe

De proclamatione Laroxe et de signo  
strepa et super ~~stellam~~ strepam stella  
1410 A K Pr. VIII a ~~1489~~ 106

zarozc

7  
zarotie ?

proclamationis Zarozye 1412 Sept. II, No 1292

~~Харозе~~  
harosze

Харозе

Actor.. denodum suum strepam  
et proclamationem harosze debet docere  
alias okasach 1407 RYH. vi, 24.

Larvd

Sperma / zarod

ca 1500 Ery. ~~Stow~~ 130

naricenie  
męskie komórki rozrodcze

Larod 'embrio'

embrio / larod

ca 7500 ~~Erz~~ slow 130



ZARÓSC

Precise sicut in prato: si non abscinduntur  
radices, iterum pratum succrescet xzarosczeX

XV in, GIKazB II 87

Zarbië = succrescere

Zaroscire =

~~si non abscinduntur radices~~

~~ideum (peccatum) succrescet~~

in. XV R. XXIV, 63.

Jay. m. 1619. Mar. 2 Grad. R. 107

Pr. Kar. i. w., t. 8726.

карбонно

On dzyedzynny woyth decyalby czo-  
pyet rymyasthem [ma + myasthem] na  
stostye y na gynstym myesthym placye  
zarawno (ortossol 58.1: rownye) = gynny-  
my myesczany [stact] (aequaliter caeteris  
civibus)

Ort Mac 73

ort. Ort Szotad: zarownie  
obwie 'bez obwiecy, taki samo'  
decytja SU + dn. 23 VIII 1976 r

Larsztuch → Szarstuch

Ἐαρμηνεῖς σὺς : rubens fieri

Ἐαρμηνεύησθε σὺς : rubens factus est

~~242~~ XV Kalend. 2/4.  
(p. post.)

Mutabatur (sc. Jesus) in facie, nunc  
pallescens, nunc rubens

~~Zarwać~~  
Zarwany

1093. (620) — [ ] dixit coram iudicio [ ] : condempnatur ad  
\*dyabonis ~~et~~ cum penis alias zarwany dyablv hy zvynamey.

1460 Zap Warsz nr 1093

głosy polskie: zdać, potem skazać

c. → ad cum acc. (ad damnatum, ad poenam)

łac. bredn. me: diabolum commovere i diabolo committere  
aliquem

brak w indolexia

Zarwek

piscina

Si piscina rumperebat, ex hunc illam ruptam Zarwek  
Jacobus  
piscina debet  
1870 | AGZS. XIX, 170

pro utilitate sua et Stanislaus eandem piscinam  
stabilire de suis impensis

Cf. Zarwek

Stanislaus... piscinam suam magnam... ad demissionem et episcaturam... Jacobo... vendidit... Stanislaus ~~testamento~~ una massa piscibus Ipse Jacobus superius dicte piscine in fluvio obstacula facere potens erit cum subamine Standlai. Stanislaus est obligatus piscinam illesam absque damno servare et tenere sine cura... Jacobi usque ad perfectam demissionem. V



Zarwipap

Zerwipap

ca 1500

Sarwypap

1484 Rost nr 6355

*tormentilla*

*Potentilla tormentilla*  
Schreb.

*erecta* L.

*Pigeonik luvze zeli*

Zaryersei

k. 173

Zaryerawschy = (ore) tonans / 1466 / R. xxii, 14.

gl. sc ipse asinus,  
Ut ludo placeat, ludifet instat hero blandiri-  
que putat, ore tonans, gl. vociferans, clamans  
zaryerawschy

Zatza

Gdiseh \*dżefko na sód wedzechu,  
iaks to satsze wschodachu

Dorota 170.

Zarza

~~Aurora Zarza~~

ca 1420 WokTryd nr 355

Larva

Rzazza (!) (aurora) ~~pp~~ XI, R. XVI, 326.  
p. pr.

Dumque reddit, sicutalo, pulsus rutilans  
aurora, \*rzazza, tenebris hesperis

Zarxa

, nadobna

Zarxa pakna e autora pulera 1457, R. XXIV, 350.

XV med.

Zara - aurora

Que est ista, que progreditur quasi aurora tartar<sup>us</sup>  
(Cant 6, 9)

prohody..zara

progreditur (quasi) aurora

~~XV~~ XV, SKY V 273  
(med.)

sim. XV med. RXXIV 350

V (Cant II 108. 110, R XXV <sup>266.</sup> 267, Glosse 68r: stonza)

☞  
zarza - aurora

Dzerczye kopce ode wschodu zarze Bk Neh. 4, 21.  
(ab ascensu aurorae), doifd nye vinydof  
gwyardi

9434



Zarya - aurora

ты yes ukoval

(Zarya) usloynnye / Pul. 73, 17.

(fabricatus es auroram, Fl: 707e)

Pul.

73-17.

Zarza

Apostoli autem post eam clamabant dicentes

✓ Virgo prudentissima, que progredieris quasi  
aurora | \*rzarza

XV p.post. RRp XXIV 374

k. 239v

shp Orsol 821

Zavza cf. Zovza, Zovze.

Zanarsci f. Zanarsci

Zanarska f.

Zanarska

Zarząd sędziowski

Chęć - by  
Chęć sędziowska na wyeky ~~z~~ <sup>(sędziowski (leg. sędziowski))</sup> ~~z~~ Ładawku Zarząd V  
Dot. Mar. #143. y rola, yey wolno wstawać

V (Ostosol 104, 4: odzież)

Tarzel Ais  
A (quod nulli vito pro cello  
suo procurare vellet)

V(art. 124: yssom snye zarzekl) 172c

potem woith przed gaynym  
szandem dal mv o tho vyna  
a on szyą wysznal ysz  
bral pyenadze

/28/ y rzekl, ysze za(rze-  
klem /29/ szye <sup>(w. rzecznik)</sup> w spowedyzy  
nygdy /30/ rzecznykowacz

nykomv /31/ naszyya y dal  
szye woy /32/ thow y na my-  
loscz o tą /1/ Rzecz py-

thamy wasz prz /2/ epadly  
tesz o tho woith /3/ czo  
Jsz tedysz nyedokonal /4/

prawa y then rzecznyk /5/  
czo przepadl  
czo wzal pyenadze atey  
rzeczy nye dofoldrowal

-----  
OrtOssol 90,3,w.28-32 -

~~90,4,w.1-5~~

Zarzec 43

On się wyszedł, yz brał przygadze, y wrócił, yżem się  
zarzekł na szpowyodzy Dalcy z zernykiem nye  
byz Ort. Mae. 124.

Zarzec się

Quod in parasceue mortuo domino vouit,  
zarzecz szya, quia nollet comedere

1456 ZabUPozn 112

*p. = wielki piątek*



Larriere

lipsonum in ibidem (sc. Suoschouicre)  
V Campum dictum Lalawore et Larriere  
1389 | Hipp. VIII, Ne 5207 cum prato dicto  
Ilibaniera et gayo... ven-  
diderunt

Quia Moxigneus et Nicolaus... V

Zarsere

~~Ex illa parte fluvii vlg. Zarsere 1401~~  
~~K. A. I. nr. 87. Possidebant in Brodowo~~  
w Zarsere 1409) nr. 1263.  
Ksiaz I

Bartolomeus et Simon... obligaverunt  
partem totam, quam V

Lamzeemy

Nicolaus Lamzeemy

1452 Univ. II 137

# Larzekanie

Larzekanie = gemitu, (operiebatis lacrimis altare  
domini, fletu et mugitu Mat 2, 13)

B. io.

~~1471 MPK y V 119~~

ca 1470 Mam Lub 257

~~Man. czech. w. narzekani~~

m. of. : narzekaniem

SP; wśród pracy i wzdychania

zarzekanie ?

Planchum enim dicitur esse fletus  
ex compressione et dolore alicuius  
cum sermone lamentabili v. g. szarze-  
kanyu (R XXV 137: sz narzekanim)

XV p. post. RRp XXV 188

k. 546

Zarewii  
Zezawie? = provincia

occidit...

✓ Mori gich w szexawu Fl. 77, 52 (moras  
eorum du provincia, Cf. Paul: suany gich szre-  
rzeny). Yako pŕechy or w xerzawu Paul.  
118, ~~83~~ 83.

Pobil u gradze winnicze gich y ✓  
T pro szexawym, by. zezawim?

Tast: zezawiu

Nehring sbufert hae uerbum eum: vrex, vrexoga.

BKutis: mozem; v jini

<sup>szereenie</sup>  
Szereenie? - in pruina esse. <sup>szereenie?</sup>  
~~szereenie~~ (et ~~szereenie~~ de) - stazie.  
Szereony? idzie jako zarewie

Pobyl gradem wyemnyere [!] z gich,  
y morz gich szereony ~~pat.~~ (et  
moros eorum in pruina) ~~pat.~~ 77, 52.

(et occidit in grandine vineas eorum et moros eorum  
in pruina)

Fl: y pobyl w gradze winnicze gich y morz gich w szereony

Fl: y morz gich w szereony

<sup>pat</sup>  
Szereenie? of. Bt ~~Fl~~ "sroz"  
dal molom owoz gich, y roboty gich kobylkam  
i pobyl gradem wyemnyere gich ~~pat~~ morz gich szereony  
i wydal gradom szot gich, y bydliz gich ~~szereony~~ 72.

Fartzeoze

Henricus, Petrus et Bollesta)...  
partem suam ex illa <parte> flu-  
vii vlg. fartzeoze obligaverunt

1401 Ks Mat I nr 87



Karzewie

✓  
Żetawie-praina

Bo Verynyl yestm erue, yaka  
~~Yoko~~ pechy rz W Żetawie Pul. 118, 83.

V (uter in pruina, Fl: w przyrostu) <sup>(, MW 336: w srenye, JF XIV 491: na srenye</sup>

przyrostie = stron. motz

Pul.

118. 83.

Larwic of. Presicw.

Zgrzeć

Larrarai - immolare

(sc. kaptani)

~~Kaptani~~ zarraraly karani B2 II Par. 29, 22, sim. ib. 29, 22

(immolaverunt agnos) y podyaly krew na  
oltarz

9485

<sup>2</sup>  
Zarrnāc' = iugulo

Poruāt tēi i gōdier, iē obicowany  
jemu dary, kiedyby brodę Herodowi  
[gōdit], aby jē zarrnāc' [si dum  
pararet patri barbaru, eum iugula-  
ret] Rom. 104.

Zarżucić

Eze Richtolt zarżucił Thomę  
wsdół (leg. uzda) y obesil prawe  
ozłoueka

1386 Hube 76 61

Zarruici

~~Richard Zarruici Thomp widge (Tomu wida)~~  
~~y obent prave erloueka 1386 dubo 26 61 Jaka~~  
~~erco Tomarowa seop Zarruiceno n/af/la 20~~  
~~gi Zarruiceno ber wini 1398 Hube 26. 72.~~  
Ramp Zarruic mezem 1394 Paw. IV, No 5096.  
sicut)

V (cum proicere in stagnum luter  
osum)

-----181d  
/20/ Ddvchownego pra/21/  
wą mamy y↑sz /22/ takyego  
człowy/23/eka, czo szye  
szam szgvb/24/y1, tego ny-  
emaya po/25/grzescz wzemy  
tawrdey /26/ ale mayą gy  
zarzvczicz /27/ wblothoV  
podlug prawa /28/ GEden  
•człowy/29/ek zabył swa  
/30/ zoną y przynoszl sz  
/31/wego rosgrzeszenyą  
y kazanye lysth ysz Szge-  
dnall szye szgey przyro-  
dzonymy przyyaczelmy ysz  
krolewą y krola przena-  
laszl y ma tego lysth  
-----

darzucic

OrtOssol 94,1,w,20-31  
slm. OrtMac 129

Zawraci

Skatyczny ustawienia, uroczych stram obywateli, tego nyc maja,  
progrzesu w tryemny, thwarda, alze maja, qy zamurzym  
w bloko D. t. Mac. 1929.



Laruzii = conicere

Quis Idem homo coniectus erat, alias zaruzxon,  
quinque telis, alias sypu violenter

1456 SymJad. 136

sypu - otro zakonitomy pocisk vytrecany z fuku, stane

zakusci

Ne forte, cum aliis predicaverim, ←

~~ya~~ sam zakusciy bilbiam

bilbiam - ipse reprobus efficiat

(I Cor 9, 27, V)

V Gldom 54:

1449 R. XXV 164

skz I 64: φ

BP: abym naucajze innyd sam nie odpad (co nawodach)  
Wm: bym... sam sie nie stat pstrucenym

Zarzucić

[at]

Ipse reprob<sup>us</sup> efficiar ya szam zarzuczony  
bilbich (ICor 9,27) XV p.post. GlDom 54

Zarucic

Zarucomy

Reprobi zarucomy

XV med. Gf Wrocl 231 v / gm

# Zarżucić - abicere

Alte ony będą prosić za swe grze-  
chi, przeto że są zarżucili sądi me  
(eo quod abiecerint iudicia mea)  
a praw mich nymenawidzeli są

BF Lev 26.43

BF: odrzucili moje wyroki i uszardzili...  
sąj, odrzucili sądi moje i praw moje uszardzili

Zarrucie

Zarruciony - reprobus

Odpuszył Saul... wroemu, czo było krasnego, auz  
czso lego chyal zatraczono mycz, ale czsoholy  
bito nyepodobnego a zarruczocego, to pozabylu  
BZ I Reg. 15. 9.

(quidquid... vile fuit et  
reprobum)

9487

rozj: cokolwiek było podłego i nikczemnego

BP: co było bezwartościowe i słabe, to niszczyli

Zarżucić - abicere

Porzeto izżest zarżucyl rżecz bosżo,  
zarżucy cyż pan (pro eo quod abieci-  
sti sermonem domini, abiecit te domi-  
nus), abi nży bil krodem

BFI Reg 15, 23

BP: abicere stow żakwe, porżucia cie, on krodowina  
waj: iś abicere mow, Panek, abicere cie, Pan

Zarżucić - proicere

Mye, wroczę syf s tobę, boż zarżucyl  
rzecz bożę a zarżucyl cyf takeż  
pan (quia proiecisti sermonem domini,  
et proiecit te dominus), abi nye bil kro-  
lem israhelskim

BZ I Reg 15.26

Wuj: bró odrzucił słowo Pańskie i odrzucił się pan, BZ to.



Zatrucić - proicere

Wiesz,ystem ia qy (sc. Saula) zatrucyl (cum ego proiecerim eum), abi nye kroljował nad lyvdem israhelskim.

BZ I Reg 16,1

Wuj: gdyż się go ja obronit, DP

Zarzucić - proicere

Mnyerz zarzucyl za syf (mie...  
proiecisti post corpus tuum)

BPZ III Reg 14, 9

BP: mnie zaś odrucitś praw pora siebie  
Wuj: mnieś zarzucit w tyś sobie.

Zarrueić - projicere, auferre, abjicere

Nye cheyal gych zarruizer any zarrueyć! BZ  
IV Reg. 13, 23. Takoz Judź zagladzić od twarot  
miej, iakom zarruoył Irahela, a zarruoył  
mgarło to, zezrem zwolyl ib. IV Reg. 23, 27.  
Mnyes zarruoył za wyć ib. III Reg. 11, 9. Bo wyć  
guyemal pan pircygo... Judze, doid gych nye  
zarruoył od twarot oblyca ib. IV Reg. 24, 20.  
i d zarruoyłi sedy me ib. dec. 26, 43. Uspadny  
dico do pyetal (!) zarruoyłi z demye (opert.  
trawoj ib. Num. 16, 33.

V (moluit disperdere eos magne projicere)

5400

sonj: wytracić ani ho koca obrueić

BP: nie dcań ich wygubić i nie usunot id, spad swego obliwa

Zarzucić - abicere

Tego ony nye posluhaly, ale za-  
czwyrdzily glawę swę... a zarzocyly  
zakanna wstawyeniya gego (sc. pana  
boga, abiecerunt legitima eius)

BZ IV Reg 17, 15

BZ: uzgardzili jego przepisami  
Reg: obrzucili stawa jego

Zarzucić - proicere

Zarzucał pan wszelkie plemię  
(proiecit... omne semen) israhel-  
skie

Ps IV Reg. 17.20

Zarzucić - auferre, proicere

Takeśz Judę zagladzę od twarzy  
mey, iakom zarzucyl Izrahela a  
zarzuczę miasto to (sicut abstuli  
Israel et proiciam civitatem), gestem  
zwodył

Bz IV Reg 23, 27

orig: jakom odrzucił i porzucił to miasto  
est: tak jak usunął J. odrzucił to miasto

Zarzucić - proicere

Bo syf grywał pan... przecyż  
Judze, doicd gych nje zarzucyl  
od swego oblyczu (donec proiceret  
eos' a facie sua)

Rz IV Reg 24, 20

W: korrto at do usunięcia id spout jego oblicz  
Wuj: at je odrzucił od oblicz swego

Zarzuć - proicere

Ten dom, quoniam viderat gynneryo  
nys memo, zarzuć od oblyota  
meo (domum hanc... proiciam a fa-  
cie mea)

BZ II Par 7.20

BZ: dom domus ad surgo oblitum, luy ts.





Žaržućić proi cere

proi cere za ržvckycx

ca 7500 Erz. Glaw 130

Zatrzucie - operior

Spadnie ziwo. do pykal. zatru-  
czeni ziemye (pro zemnyf, operiti  
humo)

BZ Num 16.33

Łuf: okoyca ziemia

BZ: potem ziemia zamkuzta sie pod nim

Larzacic - sepire

Adam... cum Johanne... fecit accionem  
super Laurencium... quod sibi pratum falkastraset... et  
visset vlg. zagrodsil abo zarzacil  
cum tricentis hominibus et quod sibi in-  
hibuisset pecora circa suum lacum adaquare

Wstancic procorhoda,

ramkung (droge)  
rapon

1404 KoZ Pozn nr 1960

Zarruere +

Zarrucouy - clausus

Zazubry z Geroboaomowa domu y psa, y udlego,  
a zarrucouego y nangvzrezo BP III Reg 14, 10.

(clausum, var. claudum et derelictum,  
Biblia taborska: mdleho a zavřeneho)

mdly a zavřeneho

9486

BP: niewolników i wolnych  
iuj: i zamkniętego i otwartego w J.

Larucic'

(BZ: mdlego)

Larzveronego f clausum

(interficiam de Ahab mingentem ad parietem et  
clausum, et ultimum in Israel III Reg 21, 21)

~~1471~~

ca 1470 MamLub 85

III Reg. XXI

Zarruic'

Jacom mi ne zarruerili Dobka i zego  
bravey \* glowo ~~##~~ i narrey dzedrini na  
gich ani o to scodi mayf 1404 K. M. I. nr. 433.

o przypisie 6: Jacom Jan s <sup>ia</sup> bravey zanosł glowę swęj  
(leg. z swęj) dzedrini na <sup>szp</sup> mę i to ya mi scodę mami  
ib.

g. = offprint, na którym popełniono lub będzie popełnione  
zabójstwo

Zawuzic'

Este Jakup nye zawuzyl nowogroczskich myasz-  
czan dryeczanczem szyla,

1446 Tytu Groc. 942



a b c c' d e f g h c h i j k l m n n' o p r s s' t u w z z' z''

Zarzucić

putavimus

~~zarzuczonego~~ by thego, zarzuczonego / et nos putavimus eum  
leprosum et percussum a deo, 334 (32) a. 7.

et humiliatum (Zi 53,4)

~~XV~~ XV / ~~T 314~~ T 314.  
[p. pri 816]

~~Spr 1, 314: I pol. XV~~

284

Quadr.

Waż: jako trzyliterowy a od Zowa ubitego i uniozony  
BT: ze był ubierany, udecony przez Zowa i poniozony

Zarsucie

Zarzvczyc = obicelare / 1466 / R. xxii, 11.

Quis enim oblectancium catulorum potest fauces obstruere, a corosivis, gl. a mordacionibus od vraganego, invidiorum obloquiis, gl. decrecionibus omowyenya, repagulum obiectare zarzvczyc

uzragany 'ustoypliny, zholiny'  
Catho novus

Zarzewie

Prout Petrus de Postolor excederat cul-  
peum Thiseoni de Pyzarrone sabba-  
to in die s. Barbare pro furto, sic  
Petrus reversus postea Thiseonem  
iustum fore, ipsum solummet iusti-  
ficavit affirmans, quia per alios  
Thiseo extitisset obiectus actus ZARZU-  
cron, 1457 AGZ. XI. 377  
ArchB. XI. 77

Archiwum berdyńskie. T. XI  
tac. s. obwinie, oskarżyc  
Zap. sądów sancedkich

R 1457 str 377

Lanctus lon t w r

... filius meus huius faciei culpabilis  
non est ~~alias~~ Thego lycra nye yesth

zynyen, quia eadem facie est obiectus  
~~alias~~ paroveron per antefatum <sup>vinum</sup> Doru  
Andream et hoc paratus est edocere  
~~alias~~ Dowyeser nobilibus Tribus: ...

1477 AGZ. XV. 110  
~~Arch. Br. XV~~

loc. br. 'obwinite, odharitje'

Archiwum bernardynskie. T. XV

Zap. sądów Lwowskich

R 1471. str 110.

156

Zarzuć inculpate

Ortilegium, quando aliquis inculparet  
aliquem seu alterum non habens legitimi-  
mam causam. Super quo jus decrevit, quod  
nullus hominum potest alterum inculpate  
al. zarzuczyz

XV Ort WpM 18

Zaręcić

Jako osoba \*Tomaszowa scorb  
zaręczono w kościele, to gi zarę-  
czono bez wini, bez prawa ani go  
wzittka ymal

1398 Hube 76 72

Zarsuic

Eze

Jeremau ne weraot Betramowi corry, ale gy  
Zarsuirono

1401, Hube. <sup>Zb.</sup> ~~Piotr.~~ 110.

zazluc

Larici ?

Sarsaw pohan velmi lite karabl  
ie twaraz bit:

~~1400 20 XIV op. Karel 170~~  
Dorota 170

1 (oc. Doroty)

Sarsaw <sup>(w)</sup> pohan velmi lite  
kazal <sup>(t<sup>2</sup>)</sup> ie twaraz biti ie (leg. i je)

\* hlauko szeci

V (wielkosc rękopisów  
czeskich: zařbar)



Zarruc

Zarrucac - ingewere

~~Zarrucac~~

(ingemuit)

Jedi Hobyas zarrucac, poeruze 190 se  
zkrany bozu madlyer BZ Job. 3, 1.

9489

~~Zarysuk~~  
~~La # wai~~

war. lub.:

Larival (<sup>or</sup> zarival, charnyal) - infremuit  
(Ienus ergo... infremuit spiritu et turbavit se-  
ipsum Jo 11, 33)

1471 MPK] V 125

Mamkal 277

Rozm 438: porusyl sye dochem ~~to~~ placow  
RXXIV 372: smarsyl sta al. zromal  
RXXXIII 187: rozaloval sie

or. zarival

v. chemiaé MPK] V 125

zaruta

obiectum ~~eyn gegenwurf~~ zarx vthq

ca 7500 Erz. How 130

por. zaruta (napisane žaruta) Barth. 296 'oparcia, wrygd, zaruta'

īroc · gegenwurf 'zarut vtajemny, oddany'

Lasada

Johanni Lasada

1485 S Paw. II 70

# ~~Zasadok~~ Zasadok

~~132~~

132

A schadek = inquitinus (war, lub.): podszadek)

B. podszadek

147 11 kam Kal 37

~~MPKJ. V. 23~~

## Cf. podszadek

Laev. nr. podszadek ca. lokator, pachotet  
stige, wipotm. carhoyuec  
(Lev 22, 10: Omnis alienigena non comedet de sanctificatis, inquitinus sacerdotibus et mercenarius non vescetur ex eis)

~~XXXII~~ (Biblia boskocelo: podszadek)

Hep. (no Billin) 'domowich, familiaris'

~~Lex VIII~~ (Bip. wieschaj'sey, u heptane  
(Wuj. kamowik k. dajtan'shi)

<sup>2</sup>  
Zasadka

ferratura zasadka mylowowa srebrna k.

Outlet 5

107

Stowarz. Taci. pol. Cech.

Z

Zásadka, Ki:

zasadka vaginae

1463 PrFil.V. 13.

~~H 63 I 1100~~

~~Fr. 525<sub>r</sub> st. p. H. 13.~~

~~(Ror Paul: vaginae est illud, quod positum  
in fine vaginae)~~

~~biefu bach:~~

~~Brückner Prfil 5 13 p 1463~~

vaginae eyni ort yseine  
- miejsce zbarne

568

Zasadka

2

nomen proprium  
st. Quom. t. VI s. 274.

Mathia dicto Zasadka;

1361 MMAe. III 1, 309.

Piekos. KODEKS D YPL. M. p. T I.

str, 309

Rok 1361

92



Zasadenia<sup>e</sup>

Zaschadenya ~~Zasadenia~~ obsidia

in. XV, p. XXVII, 267

Sim.

погр XV

**ARCHIV, TOM 27 str. 267**

34

## Zasadzenie

Stuprum et obsidia et irruenciam domici-  
liorum, odlyeganye dzewstwa, zasadzenya,  
vderzenye na dom XV p.post. GlKórn II 203

Stow. Sac.-pols.

<sup>2</sup>  
Zasadzenie

(O) *Obsidium* zasadzenie na drodze g.

Ort Cel 9

sim. XV ex 2ab 526

193

Stown. rai. pol. Cel.

Zasadzenie = obsidium

Obsidium - zasadzenie na drodze.  
ex. xv Tab. 526.

Z a s a d z e n i e - obsidium

Fecerit quis alteri obsidia armis evagina-  
tis, zassadzenye s ostra bronya, quibus cri-  
men in altero asserit faciendum

OrtOrsioh: goly lito leonw chvoga, zastapy  
(88,2)

OrtRp 56, 2

Lasa dreme

zassadaenye sostra bronya

— obsidia armis evaginatis

Ont. gl. 101

<sup>obsidius</sup>  
Łasakrzemie = obsidium

Obsidium\* rozrydzięnie na drodze. ex.  
~~XII~~ Tab. 529. Int Tab

wywie czemie } up. ber. n. i. s. l. h. o. k. z Int Tab  
ponadczemie }

Hasadhenie

(osadhenie)

Pro\* Hasadhenie nidli pt securibus 1 gros-

1495. Warsch. I 390.

sum

(Forn)

(Das Schäften)

zapadnye' w' trou, w' chresse,  
gorawic', osadhic'.



## Zasadzió

De thabernatoribus de iure Theutonico:  
si locare non potest, marcam persolvat,  
si non potest alium <sup>V</sup>loco sui locare,  
vlg. \*zassadycz, edificia, sepes emen-  
dens iuxta taxam et compositionem  
quatuor personarum. XV ex. AKPr IV 624

*V(ge. tabernatorum)*

Zasadzi

Zasadza \*fundabo

Zaschadza = fundabo

(sc. filii Israel)

(Ezech 37, 26: percutiam illis, foedus pacis, pactum  
sempiternum erit eis, et fundabo eos et multipli-  
cabo et dabo san- Pranikal 231.  
ctificationem meam

1471

in medio eorum in herpetulum

B. Typ daje klist fundabo eos et multiplicabo w (<), coone  
cid, je jest to glosa wytyczyca nie we wyrythicki vlypaz  
(voj: ngyentys je)

tah samo maneres. Bohemem?

B Typ: zatoriz, ael i norunvoiz

B Pom: orachis - norunvoiz

part. praet. act.  
- wsty

Locative - locare

1. Kvedikale Kuycear do Dragey wny, wloky swey ufe  
(manus non locatus)  
zassadyw, wischehbi, tany Kuycear plat, a prawice  
bandere vynowath Sul. 91. O Kuycearych, erto  
nye zassadywshi wloke (~~manus non locatus~~ / idem  
proer 91. ?

H 284

# Zasadzic'

II Kyedikole lithori kumycz s letorey nosy  
prawo mymycsskyc mayanorey, do dru-  
goy nosy, wloky swey nye zassadsynt, wi-  
schetlbi, taky kumycz orenu panu, et leto-  
reys wischett, yena kopan  
graschi pires rok dacz (sc. ma) Sul 91

H 289

(manso suo nou locato)

Zasadnic

~~Kmetho... quum vult exire, debet lanceum agri sui,  
quo sedebat, collocare a. zaszadzycz alio kmethone~~  
1477 Praw. Sejm. nr. 184. Statuimus,

Quod quilibet kmetho, ... non debet exire  
de hereditate aut tenuta domini sui amodo  
per abdicacionem, przesz odkaszanye, solum  
quum vult exire, debet <sup>set</sup> amodo tenetur do-  
mino suo, sub quo residet, lanceum agri sui,  
quo sedebat, collocare al. zaszadzycz alio

kmethone tam valenti ut solus fuit

1477 PawSejm nr 184

'A

Lasadic'

Quod prefatus

ordini et consuetudini terrestri satisfacisset

Agrum, <sup>que</sup> in quo manebat et quem colebat, superbaasset ad.

Lasadic'

1499 MMAe. XVIII, 72 m 183

Zasadnic'

part. pract. act.

Ess Shacsey wyszedl ote mnye ne sa-  
sadsim mi presz mego wycohenya

1419 Praw VII ur 1291



Zasadzić

Ex 2

in mey matky yaminye (pro ymē nuyē)

ten kmeez osyad. apud me na dzedistwo  
ia jure theudumicali; et debuit venderi,  
albo zasadzic, 1424 J paw. VII, № 4022.

~~Maerey wytted ote mnye, ne zasadziw  
mi, prosetz mego wyedzenia 1419 № 1291.~~

ad duas septimanas

# Zasadnic

1353. Berza to ku mey ceczi g dusy y ku szarnyemu  
[ ] gnu, Jace w ten czas mya pany Gorzevska  
zasadzila za sadza [ ] zawitem roeze na  
Pawla (Jadrzeyeni) o tymi pany / ktorez yon mu  
skazal zaplacic a tam w ten czas Jadrzey  
sadal racny; emstwo by mu to Pawel obraczil  
a racza pany Gorzewskyy rakl braco  
chosa czi obracicz ku pany rakem hysz  
ohq tobye zaplata na ntaoz pale prawa

1430 Pozn nr 1353

Pr. L. 17-2

~~Zasadzie~~ Zasadzie

T I P b I S † Jako tho swatezimi |  
Jako nierzafodzone prawa podlug  
prawa | ani przyfandu dano

Zylke nosowch omawia  
an, an, an

Nacz o zasadzie

14 13 Rt Kon  
w 325

zasadzić

zasadzić prawo  
(powoływać się)

Jacofmi przytem bili/yze [[do]] Do-  
minik Je|zewfký prawo zaffadzyl  
Crczonowý | na yego pozeleza|aný  
go zalował, aný | zaným Býegal|  
aný pacholka zaným flal | aný go  
oftrzegal

1424 Koscian<sup>nr</sup> 6026

Zaradic - obsidere Quod fecit Nicolaus...  
Hoc fecit suo ex initio, quod tibi viam  
obseruit, Zaradic, et tibi vulnus dedit

139 *Испав. IV, № 3730.*

Zasadi

W ten czas wyg. pany Gorzeńska zastąpiła  
za radca [F. Sedzia] nya [1/2] zap. tem roze  
1430 pszyb. 2h.

Form nr 1353

Zasadziły

Paw IV nr 3730

3730. It. testes pro parte Nicolai de Wlozky erga rusticum Petrum de Wroczeni: primus Stasko de Cosubi, secundus Budko frater Szcziskonis de Cosubi, tertius Johannes Cosubowski, quartus Nicolaus de Cosubi. Sicut illud, quod fecit Nicolaus Petro, hoc fecit suo ex inicio, quod sibi viam obsessit zasadzil et sibi vulnus dedit.

13 :Paw.Łęcz.IV, №

Teki Pawińskiego T.4 №

Ksiegi grodz Łęczyc. rok 1391

1125

Zasadzie cf. Zasniedziec

1429-37. Bibl Warsz

1861 III 25



Zasadica

936. (174) Jakom Nyeprzy Jął zasaczce na wloka<sup>1</sup> Janka<sup>1</sup>  
any zytha wzyał kmyecz then.

1453 Zap Wansz nr 936

Zasadi'a

(Quod dictus)

apud ipsum in Ryschley mans-  
sunt susce-  
pit

Johannes kmetho de [manso] <sup>quo</sup> recedere

non debet, donec alium loco sui alios xa-  
sara locavit 1468 Tyn<sup>Wol.</sup>~~tes~~. 18

7  
Lasiac

Nichil ac saoral aui rasial 1389~~9~~ Nov. III,  
Anno 1370.

Sicut tenes, quod mihi obligasti a graniciis  
ad granicias et tunc nichil me saoral aui  
rasial

Zasiac'

Tako<sup>4</sup> etc<sup>4</sup>. | ýz Jan. fzedl, *cum tribus  
nobilibus* | *tam bonis sicut est solus,*  
*cum sex kmethonibus* | *et sex aurigis*  
*violenter*<sup>5</sup> na Janową | rolą. [ýza-  
fzal.]<sup>6</sup> ýzaoral<sup>7</sup> ýzafzal<sup>7</sup>.

1418 Košcian nr 702

Zasiac' = seminare

Debet eodem frumento seminare eundem agrum

~~Seminare agrum~~, zasacz na ssymas

1424 Tym Proc. 234

Zasiad

990. (1476) yacom ya roley kthorą Cmvs (!) (Svanthczyneyg (!)  
nyegdy badaczy) wzoral byl, they ya ~~nyezaoral~~ gvaltem, nyezasal.

1453 Zap kassa nr 990

# Lasiac'

Esre Jan oth Jacuba o crzywoda wstal, esre  
yego rola zaschal 1456 Tym <sup>wol.</sup> ~~1456~~. 21  
zim. ob.

Lakom ya oth Jakuba o crzywoda wstal, esre  
yego rola zaschal

(Jakub zasial rola Jone)

1 opus'ic' gospodarstwa, oobz'ic' z woli?

Lasiać

1042. (41) / Jakom ya Jacobovi nyezagrodzil na <sup>s</sup> ~~S~~zedliskv  
a / nym zasszal gvalthem / nym (!) go wkopye hvshkodzil. — Jako  
ya tho wyem Dasz' Jakobovy etc.

1456 Zap Wansz nr 1042

Sim. nr 1067



2asia6

1067. (289) Jakom Ja Mykolayevy Nyezaoral Rolyey samowthor a /nym yey sasszal gwaltem.

1457 Zap Kawa nr 1067

2a siać

1354. (189 r. 1473) / yacom ya Nyezaoral gwalthem nyvy  
naborku pluzyczą Any zassya / amy (!) myecz pokazyl annym (!)  
sam przythem Byl Thako my Boog pomozy. — yako ya tho vyem.

1473 2ap Hansz nr 1354

1567. (341<sup>v</sup>) / Jako katharzina nyezaorala rol<sup>x</sup> amy (!) {zassyala},  
(possyekla) lank — — thako my pomozy bog. — Jako yatho wyem.

1487 zap. Kana nr 1567

1285. (61) Thako mi bog etc. / yakom ya nyeszaszyal (~~yego~~)  
Rolyey szaoraney ypowloczoney # Barthlomyeyowey # nariby gwał-  
them kthora kupyl narok vszuchny wrjby.

1466 Zap Hansz nr 1285

Zuchua - n. os.

Rybric - n. m.

1666. (639<sup>v</sup>) / Jakom ya nyesaoral Roley a<sup>ny</sup> zasyal nazyma  
 y nayarz Owsem iy zythem | J drvgyey roley w drvgyem polv  
 navgor nyezaoral oczysny ych wpobroschevye gwalthem wasch-  
 nosczy yako schecz (!) kop (thako my po) Jeno naczto pravo  
 y wyazanye mam Thako my pomozi bog. — Jako ya tho vyem.

1495 Zap. Kana nr 1666

Zaryadaere

Bellista, zaryadaere, obogycerek 1474. <sup>(?)</sup> 1474. 1474.  
VII, <sup>1474</sup> No 687 et 688.

pool gynyasty  
i obogycerek. ke ?

Venerabilis ... dominus Albertus ... expedi-  
vit duos sagittarios, unum Stanislavum  
Czarnsky super equo gynyasty in galea,  
black pethrobny, bellista, zaryadaere,  
obogycerek.

sim. ib. nr 688;

(Lasianie) Jasienie

3

192. (257) Okthora rola sandek na mya zalowal, otha ma  
yednacza vyednaly po zasenyv.

1426 Zap Wana nr 192

Zasiac

Zawieci (drag)

Obiavit ipsum hostiliter <sup>u u</sup> <sup>ro</sup> sety. Zasiad drag  
1400 | ~~1400~~ VIII. <sup>nr</sup> 10979. metronus cum bonis  
sicut solus... et percussit eundem Wirschoslaum.

Wirschoslaus... cum Jaschone... terminum  
habent..., terminus curie pro eo, quod v



Zaniqic

T I P b I S † Jako tho swaczimi  
/iako | czfo mikolay zalowal nalf-  
waska, | ylbÿ [[p]] bełzal gwalthem  
naÿego gofpo|dą ydal mu raną,  
thqyest, yfz miko|laÿ szafzadl mu  
drogą | tho aczbÿ | mułzą czfo  
doftalo tho zayego poczan|tkem

1412 Rt. Kou

w 318

Zasięć

Yakosny przy tem bili, gdi Yandrzey

zaszyadl droga \*Woysla ~~W~~owy, a tamo, acz

szye mu dostali ktore rane, tho mu szye

dostali za yego \*poczotkem

1418 Pyzdr nr 558

Luzizić

916 Thako mÿ pomozÿ bog ýfzwãthÿ  
krzÿz | ýako tho fzwathca | ýfze  
kelcz fzaffadl dro|ga maczkowÿ fa-  
modzeffanth stako dobrÿmi | ýako  
fam., (affefzcza podleÿfÿmi) ýpalecz  
mu | vczal | amaczek mu przod  
ranÿ nedal

1425 Kel nr 916

Zasady  
Zawiesi

Ese eso Bantek dal rami Sulhawi, to mu ye  
dal, ese  
Tulek xaxax mu drogq moxaxq xaxax y dal mu  
maprosod ranq

Pichkior 1401, Hube. Pistr. Zb. 100

Lasiacić (nocere in via)

Astitit... Nicolaus... super Michadlen  
<sup>knethonem...</sup>  
~~super~~ eo, quod sibi nocuit in via  
vlg. sasadl metquartus

1707 UsZ Pom nr 2834

Masiqre'  
Lasiesé

Quod sibi viam interemisset ~~alias~~ rarradl et in  
eadem via libera  
1409 AHP.  $\bar{x}$  292  
regali ipsum interficere voluit

Lasiac

743 Jacom bil przytem lyffze Benak... |  
(de Camona izalzayd Berwolthowi |  
\*drokø izamo | dzefzyt met quartus |  
ut solus et wŹzefcy podleyfich |  
{gwalthem} ycoyn offzlepyl — — —

V <03>

1619 Kal nr 743

zawieszć

Tako nam etc. yakofm[ŷ] przitem  
bil[ŷ] | yako pyotr fazyadl dro|gø  
wewroczyech Wawrzin|czewich fa-  
moczwarth y | ranil Wawrzincza  
wyego | domu, a tam aczlye dofta-  
la fmyercz pyotrowy otwa|wrzincza  
tho fzye doftala | zayego poczøtkem  
yfz[ŷ] wa|wrzincza pyrzwey ranil

1443 R<sup>cm</sup>

nr 355



Harzyci

Zarysi

Recognovit Johannes (Weisger) kmieci de  
Hocron, quia dominus Nicolaus Fleba-  
mus Hocroniensis obredit a. 20-  
sadl cum Laurencio fratre suo viam  
publicam Glosoni Thier genoro suo.

1450 AGZ. XL 357  
~~Arch. B. XI~~

zamykac  
osobnac

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1450 str 357

431

Zorziari

varietati

Quia

ita obitanti ad Zangardessy, ibi aegalem viam liberam

1468 | Supp. II. <sup>no</sup> 3926. et percussisti eum

Zasiešć

~~Kasred -~~ (Kurasz)

2954. (200) / Czom vczynyl < zabył Jana > thom vczynyl  
zayego poczathkyem, gdi my drogą sszamotrzech zasszathl / ana mya  
schablą vderzil.

1471 Zap Wanz nr 2954

1217. (63<sup>v</sup>) Jakom ya nyezassyadl Samotrzech drogy kmye-  
czovi thego tho Mikolaya nadrodze dobrovolney /gdy schedl schebri-  
 nowa (!) ymyenyem Maczeyovi Czvrilo<sup>2</sup> kthory myeska vkmyeczya  
 v Mykolaya Skany anym trzech ran zadal kwv (!) krwawv a geney  
 schynev kthore vozny oglyandal. Thako my pomozy bog. — Jako  
ya tho vyem, Jze Jan nyzaschyadl (!).

1479 Zap Wawa nr 1217

zarasit

zarasit - obsidere

*Quod*

Johannes Zarasit viam Paulo et ei mala  
verba dedit 1395 J Paw. IV, ~~287~~.

*nr*

casigie  
casiete

Brachium

Quod  
Ramuz in iudicio regali evasit Albertum  
quod Ramuz eidem voluit restituer 1399  
deker. II, Nr 2368.

V heres de Crax

dasiesi = obsidens zasiasc

Quia ipse pertransiens unam gramicem

Obsedit sibi alios rascadl viam liberam regalem  
violenter

Index, Index, Index → xv Rocantlist. ii 85

Ogion

A laborioso Andrea Kuehne de Grabysna  
pro eo, quia ipse pertransiens unam grami-  
ciem obsedit sibi al.

(Anchej thufel, moimy nakickshi, raporywe przed spt  
Michala z Grabionny; a ---

~ Lasia 200

Kuv. 2010.01.01

~~Lasia 200~~

yaco  
Tedy, kedym sredal vrotkischem zare=  
220nym, kyeddyer mala <sup>(mizda)</sup> laqnerka...  
~~Samb...~~ vrotkischem praxem  
cyryer, dedis tam pred gayonim veerem  
ne vralova (ta) 14 30 prsyb. 22.

Adhama... o polosny Poru nr 1351  
V (leg. z sobtysem) gziorny

Porc,



~~Zasiedzenie~~  
Za (cum instr.) Zasiedzenie

Taco my pomoz bog Jacotedy kedym sredral szol=  
thisschem za zarzedronym kyedysz mala jag nesku  
s Dambrowky szolthisschem prawem cynyca kedistam  
pred gayonym reerem nyeszalowa schama any pmeswego  
pcuratora. opolosmy grzywmy any bez onye capowala  
prawa

Pom in 1352

1429-37 Bibl. Warsz. 1861 IV. 25.

~~Zasiedzieć~~: (?) ~~Zasadzić~~ ~~Jasieść~~

Taco my pomoz bog. Taco tedy kedym sredal szolthisschem  
za zaradronym kyedysz mala Jagneška s Dambrońky  
szolthisschem praver cy nycz tedy tam przed gayonym  
recrem nyeszalowa schama any preswego pcuratora.  
opolosmy gniony any tesz onye capowala prawa.

1429-37. Bibl. Warsz. 1861. III. 25.

Pom<sup>nut</sup> 1352

Lasi of Kasis.

Larice

Уагом уа не заорал аны засекл в Борзисеве  
новбрану в Сырмине 1414 К. М.  $\frac{1}{2}$  Т. нр. 2287.

Zasiec

Tace mi ~~...~~, iszesm bil poslem do panyey

Santhky od pana Andrzeja pytayacz yey, aczbi

czso kmyecze zaszecly na yey lancze

1424 Pyzdr nr 1006

Zasreewe.

O chare zasreewe lanky Pavel zalocwal na  
mya, ~~ott~~ o sham ya st. nyma vyzemnan 1484  
Rt. ~~M. III~~ <sup>III</sup> no. 715

Zavereue

Okhore zavereue leuki Jan na drecti  
Zalawal, o shim ya onego i nimi vgednat,

1436 K. M. II nr. 2442, sim. ib.

esse / <sup>na</sup> nye / <sup>nye</sup> / gymyal zalowacz, abischbi ge,  
na nimi pomysil

Zasiedrici <sup>Zasiedriane</sup>  
Zasiedriany

ratione census ... Zasie-

dranego

1428 Arch Ter Crac CXCVI 171,1

Nicolaus patrus, Johannes et Petrus, ... molendi-  
natores... a toto molendino suo... cum... utilitatibus  
fructibus, redditibus, proventibus et uniuersis parti-

28 nenciis... Margarethe abbatisse et conventu  
eius de starholti ratione census XV marcarum

Pr. IV. 171.1. zassiedranego... recesserunt et in  
perpetuum iudicialiter resignauerunt



7  
Latiédiane <sup>et</sup> Lasiédiane

(in duabus septi-  
manis)

Thouek (tenetur solvere sex scellos Wilkonii...  
za Mediane et stubam locare 1407  
Spaca IV, Nº 2750. Et edificare  
nr

√ nec non palacium

Sajela &

Zasiedrici = residere

Nobilis Martinus Ustanowski docuit iure  
suo contra kmethonem Cuyarka... super eo, quia  
dictus kmetho resedit ~~alio~~ xassyedral sex  
septimanas a tempore receptionis agri. Solo  
domini in eodem

1447 Tynk<sup>fol.</sup>~~...~~. 26

\*kmethone, dicto Martino

Ustanowski, ius terrestris adquisierunt

series dicitur

Badryly tno powod shely nelowal,  
tedy mu mayz shareer ze thlystryen  
replecyer, a potlym ze shwe shlyp  
yesho crarthe zeryedny, shlowye zanyzshia,  
ort Mac 122 (or) shako crarthe woythowy wyuz  
pnedhal

(quantis vero vicibus ipse iudicis impersedit  
mandato, tantis iudex in ipso habet suam penam  
de forma iuris)

crossed O

zanieobzić

Ysze Pawel zaszedzal v mnye czinsz a mnye

\* prawen nye vgabano

1419 Pyzdr nr 613

nota zachwyci na prosby Mikołajca z Jeric.

(si comert... fuerit possessa  
ex parte domini censuolis frai  
ne census retenti seu perfecti

-----54a

/8/ nyszly gdy by gy prze

/9/wynyly wczem podlug

/10/ prawa prawego ma /11/

MAly ktho kr/12/amna komo

/13/ra albo dom, Rola czyn

/14/szowa, temv gey szye

/15/ nyetrzeba odrzekacz

besz /16/ gego woley ally-

sz|by ge/17/mv zaplaczono

atesz /18/ panszkye czyn-

szę, czo ge. /19/ [szaszzyd]

szaszzydzał, mo/20/gą pocz ('pojąć')

wzaplatą zata /21/ rola|a-

gdy szye stanye /22/ zap-

latha

Wasi edriac

pract.  
g m

-----  
OrtOssol 46,1,w.8-22<sup>2</sup>

Sim. Orthanc  
54;



Zaridwei

Kho vola, aynrowa ma, shenu nya, yey nye lobe  
odupkar, a shen panrkye ~~wyna~~ erynra, ce  
ye sarvedyal, waga gyor w sraplaka za thaz  
vota, Oct. Mac. 54.

zasiechnieć

[zasiać] zasiał

JR, WTW: kłzól, napocisły wyra  
zasiechnieć

(zasiać)

Panckye czynsxe ero ge [sxą syad] sxasyc-  
dzal mogą pocz w zaplatą xatę rolą

Ord. Br. VI 358

~~Ord. Br. VI 358~~



Zawiedzię

<sup>S</sup>

grossorum

Quod ~~Similitus~~ fideiussit duas maras Falce,  
hoc ei non percolatum et nec zasedzala  
1394 J paw. IV, ~~N<sup>o</sup>~~ 4960.  
nr

Dominus Falce de Virtuna iurat contra Similitum  
de Walewo, Janek Pongolski de Szamowo.

7

~~Lanckoriaty<sup>ecj</sup>~~

~~4960 Dna Falka de Vituna iurat contra Dziuisium de  
Walewo, Janek Ponódzicz de Szamowo, Rotha. Sicut, quod  
Dziuisius fideiussit duas marcas gros. Falce, hoc ei non perso-  
lutum et nec zasadzala. Terminus per duas septimanas.~~

~~13 ;Paw. Łęcz. IV, №~~

~~TPow IV Nr 4960~~

Teki Pawińskiego T.4 №

Ksiegi grodz Łęczyc. rok 1394

1271

*Lassocorrei* Si Nicolaus supra dictam con-  
vencionem inveniret emptorem  
ad dictam quartam partem advo-  
cacie,  
= tunc Stephanus de dicta advocacia  
condescendere debet et solutionem,  
quid consederet alias russyedral,  
hoc solvere debet Nicolai super victas  
quatuor marcas. 1452 AGZ. XIV. 337.  
~~Arch. B. XIV.~~

Archiwum bernardynskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich,

R 1452. str 337.

617

Заведзьеі - замречкаі, шіэніч'іс

Накі часта завзедзье, словы замречка, такі часта вытхасы  
вына, прэпад' Ont. Wixm. 289.

Lasiacae cf. Lasiacae

Lasiisè' of Lasiisic'

Lasie

Proz offore utcho, chosci ge voss f szem  
selony, mas szd... ~~g~~ chowecze na tho rosipa  
mptore, ysz gez thy s szeme stworen, a  
chisz voss thy vnress, tehy ~~no~~ szd voss thy  
szasz f szemg obrocsisz

ju 174 a

Zasie

Isbier mu ony roszky i tesse kamene  
od mora bily pynesly. A talo woca swedny  
Jan getcy ge on natichmarstl bil ve slo-  
tho i tese f drocke kamene obroci... Tese  
~~ny~~ wy milego Xpna prosycze, isbier thy do  
roszky y tho tesse kamene obrocylo spro ano  
szased f swe pynobzene

Jan 183<sup>o</sup>  
nim. ib.



Zatig = denuo

√ Ony prazd, sepe ge byly robe naloshy Gm. 183, a

√ Tho miloserobke bosse, choscy szq ge  
ony (sc. choa bracieica) sobe byly stracyly,  
thocz

294

294. Jacom taco vmawal medzi Janu-  
fzem | amedzi Grzimalaø, [[te] kedi  
bi gych | yednacze ne wýednali tegi  
Janufz | mal fafø fwatki wecz |  
*Testes iurabunt:* Jacofmi przitem  
bili

(pro testi)

1408 Kol nr 294

Zasia<sub>3</sub>

~~droga~~

| Jako Adam Otfroweczki newfzól. |  
kona. nadobrowolneÿ drodze | Ni-  
colao, ale gÿ wfzól wfwem | zapufcze.  
ytenmu kmech zafza | vkradl, anÿ  
go wkłoda, szadzał. | anÿ ÿego pa-  
robcom wfzał | rzeczÿ Jaco dwe  
grziwne.

1418 Kościuszki mi 673

Marié

Yako tho swyaczó, esse iest pan Thomislav

casze wslomicz plotu pana Milayewego, tho

iest bil obiczay, comu bi trseba bile drogó

iachacz,ysz y <sup>(leg. ji 'go')</sup> mogli wslomycz , a za]zyó

zagrodzycz

1418 Pyadr nr 559

no stat. to no 20.

prunacac'is,  
rucaac'is na viems'

Ku: relabor - oolpadam, rucaam n'z

Zasig

pronomel, znom, holij  
mer

relabente 'zasig \* padayocrege

xv med. Gl W soc 231 v/gm

Uzer: relabor 'rucaam n'z, zoi' eichez, wofpale

-----125b

BAndzely masczysna albo  
nyewyasta ob wynyona...  
o vaga albo o lokyecz

The mayą raczcze /22/ sz-  
andzycz a nye woyth /23/  
podlug prawa pra /24/ DA-  
ley, gdy r/25/aczcze kogo  
/26/ od szandzą czczy o  
takye /27/ albo ogyne rz-  
eczy, czo /28/ nanye przy-  
dze, Temv /29/ nyemaya z  
yszye /1/ Myesczyego pra-  
wa dacz /2/ podlug prawa  
maydbor

-----  
OrtOssol 71,4,w.21-29 -

72,1,w.1-2

(OrtPiac 96: zassya)

(ib. zassue) - utud

daybie  
Kasie

-----182a

GEden czlowyiek zabył swa  
zoną y przynioszł szwego  
roszgrzeszenią

(pro okaranie)  
/32/ y kazanye lysth ysz

/1/ Szgednall szye szgey

/2/ przyrodzonymy przy/3/

yaczelmy ysz] krolewą /4/

y krola przenalaszł, y /5/

ma tego lysth, <sup>M</sup>nozely /6/

[tego] ten czlowyiek za /7/

taką myłosczyą za szya

/8/ przydcz kv szwemv pr-

aw/9/v<sup>2</sup>/ albo czo gest za-

prawo

*Lasier*

-----

(Prac. z obz. unioscz)  
OrtOssol 94,1,w.32 -

sim. ObHuc 129

94,2,w.1-9

(Utrum vir iam taliter ad veniam  
venire possit ad ius suum?)

-----182b  
/10/ | Gdysz ma roszgrz/11/  
eszenye od Rzy/12/mszkye-  
go stolczą /13/ ysz gye  
przyrodzony/14/my <sup>szies</sup> zgodnal  
a krol y /25/ krolową my-  
loscz y la/16/szką wroczy-  
ly podlug /17/ vkazanego  
lysthv, na /18/ to ten cz-  
lowyek przy/19/szedl za-  
szya kswemv /20/ prawu we-  
sweschech /21/ myesczech  
(wobec)  
a nykth mv moze przyganycz  
podlug prawa Jako gest  
prawo maydbor

-----  
OrtOssol 94,2,w.10-21

Mac &

(extunc ipse omne suum ius et digni-  
tatem habere debet iuxta tenorem littera-

Tasis



Ja... (początek) ... 144d

A pogey szmyerczy do  
zayszą ma /24/ przycz na  
pokolenye /25/ tego ysth-  
ego vmar/26/lego dzyeczą-  
czą /ktorzy /27/ bandą bl-  
yszy przyrodzeiny /1/ Od  
kthorych tho gymye/2/nye  
przyszło 0 tho wasz /3/  
proszymy navczye nasz /4/  
ktory thv ortel podług /5/  
prawa mą szye ostacz /6/  
ytesz gdysz ten przyszasz  
/7/nyk kv prawu przy/8/  
szagl  
y szgynymy przyszasznyky  
ortel nalaszl ten czo gy  
przyszasznychy wyrzekly

OrtOssol 79,4,w.23-27 -  
80,1,w.1-8

Zayiszy Janie  
(Quando vitam, mortem, tunc  
ipso. Venit ad propem  
unde venit, devotus debet)

(Ort Marc 107; 2022y)

Zasię

Zaysza ma przyoz na pokolenye tego  
ysthego umarlego dryczacza, który  
banda; blyxy przyrodzeny od kthonych  
tho gymyenyę przyzalo

Ord. Br. VI 376

~~VI 376~~

-----148c

/1/ MOzely, kthory /2/ ku-  
pyecz ktory /3/ kupyecz  
kthorego ly gy/4/myenya <sup>(pro</sup>  
tako ysz czo ge /5/ prze- <sup>gumye</sup>  
dal szaszya ge kup/6/ył <sup>(buk)</sup>  
gdy by mogli a ten /7/  
czo ge kupyl, mvszyl by  
/8/ mv go stapycz za wy <sup>(pro. zarys)</sup>  
/9/mowyone pyenadze. /10/  
albo czo o to zaprawo

Lasie

-----  
OrtOssol 81,3,w.1-10

sim. 16. 19,8

sim. OrtOssol 109.

(si forum proprietatis super  
reunionem facere possit)

-----13a  
/27/ Mogaly od dzyeszaczy  
/28/ grzywyen czo pozycza-  
yą /29/ na zaklad wzancz  
gedn/30/a grzywną doroku  
czynszv /32/ Mozely kto ku-  
pucz ktore/33/koly gymyen-  
ye tako ysz /34/ czo gye  
przedala y szaszą /1/ kup-  
yla one gymyenyne /4/ Moze-  
ly kto swe dluz/5/nyką sw-  
ego vlapycz y /6/ przed  
woytha przywye/7/szcz procz  
poszla albo pro /8/ procz  
przykazanyą /11/ Pytalysz-  
cze nasz o pra/12/we

da sie

-----  
Ort0ssol 19,3,w.27-34 -  
19,4,w.1-12

-----165d.  
/26/ NJetrzeba tego po/27/  
zywacz przetho /28/ a|za-  
powyedzano/29/ly komv ge-  
go gymye/30/nye a on doma  
nyeb/31/yl,,(albo nyeposz-  
wan /1/ A to gymyenyne oz-  
alo/2/wano,,szlowye prawem  
/3/ doszyagnyono a on by  
/4/ o them zapowyedanyv  
/5/ nyewyedzal, then mo/6/  
ze szyą zaszyą kswemv /7/  
gymyenyv czyagnacz /8/ a-  
le ma przyszancz ysz /9/  
byl

tako daleko ysz nye mogli  
pyrwey przydez-----

Ort0ssol 88,1,w.26-31 -

88,2,w.1-9

*Lasig*  
sim. OrtMac 120  
(hic se eontra ad ea trahere potest)

-----187c

Tho wymowyenye nyema mocy...  
(any szyć może ostacz prze-  
tho ysz ta pany wyele lath  
zastawyla to gymyeny

/26/ w obronye gey maszą

/27/ Jtesz przetho, yszye

tego /28/ nyema <sup>(sc. ta pany)</sup> wzvem lys-

czye, /29/ aby gey kyedy <sup>(to jinnie  
mie)</sup>

gey masz /30/ zaszyc przed

gayonym /1/ Sandem spus-

czył /albo /2/ wzdal [Ta pa-

ny mo/3/wy Gdysz moy masz

oczy/4/wysczye przed gayo-

nym /5/ sandem spuszczył a-

lbo w/6/zdal]

-----  
OrtOssol 96,2,w.26-30 -

96,3,w.1-6

s. w. OrtMac 132

*Lasię*  
(quod sibi noster defunctus amicus ba-  
na supellectilia domesticorum suorum

-----208c  
Pytam prawa mozely mye  
nawysche prawo przywyescz

/24/ a y maly za to wy  
/25/anczey ktore gabanye  
/26/ czyrpyecz | azaly ona  
/27/ yvsze tako wthey  
/28/ myerze ma przyya/29/  
cz zaszya swa rolya /30/  
albo czo gest oto zaprawo?  
/1/ Gdysz methawo/2/chowa  
zdwye/3/ma przyszaszny/4/  
komą sprawa szvkala

v hannvszowych czthyrzech  
kolyecz a nye nalaszla za-  
szwe a szmyely hannvs ss-  
am swa raka przyszancz

-----  
OrtOssol 104,3,w.24-30 -

sim. Out Mac 104,4,w.1-4  
142

Fac. & sim. ib 104,4

David

Ort nac 143: mussy, kxoby  
wssuacz

-----209a

Tedy meth woch/17/owa mv-  
sszy zasszya /18/ swą ro-  
lyą przyyacz /19/ a han-  
nus tako gey /20/ bandze  
praw y prossz/21/en|yako  
gest prawo /22/ Tesz prz-  
ym/23/nye krotho/24/szyn-  
sczy szlaly popra/25/wo  
do lwowa taky/26/my Szlo-  
wy Grzegorz /27/ zalowal  
na Ruszkye/28/go popą rz-  
ekacz Tho /29/ nayn zalu-  
yą Jsz moy /1/ koy  
n wbyeł wgego dwor othwo-  
rzony a thamo gego czela-  
cz vgonyla mego konya na-  
ploth

-----  
OrtOssol 104,4,w.16-29 -  
105,1,w.1

*Wasiq*  
nac D



*10. Ruciana swy, nysa*  
*z slyachczy*  
Lanie-----

slacheczskyego, (czastokrocz swey czczy nyesza-  
nvyacz,) wydawaya sya na lotrowstwo, ktemv na  
zlodzeystwo,) a swa wola bywaya zbyegowie s kro-  
lestwa nashego, a takay mayacz vmowka, wiele  
zlego w krolestwie poczynaya, a potem acz nasza  
laskay na myloscz bada przyiaczy, chcza sya row-  
nacz we czczy slyachcze nyeporuszoney. Przeto  
vstawyamy, aczby taczay nasza laskay zasya w kro-  
lestwo byly przyiaczy, a wszakosz o namowienye  
maya opowyedacz a dosycz vczynycz, a weszdy ta-  
kyey czczy nye bada myecz, yako slachczyecz we

*Sul*

-----  
 czyzy nyeporvszony.

/87/. Ktorzy cradną zbosze s pol.

/P/odlug pysma swiatego czynyaczy szkoda  
 na polv, rzeczeny tess są zlodzeye; ale ysze  
 taczy od zlosezy nye mogą bycz wczagnyeny, a-  
 lysz gym powroz wloszą na szschiyą, przeto acz-  
 by nyektory kmyacz abo sluga czygykoly badacz,  
 zbosze czygekole na polyv noczną rzeczą bral a-  
 bo kradl, tedy aczby gego ten zabył, czyge bą-  
 dze zbosze, tedy za to nyczs nye pokvpy.

*magis, rursus*  
(de reprehensione iudicium)

*zani*

• 40a

stwen abe zbegem abe gwaltem vezma, ten gdy przed rekiem • takye rzeczy a • kenye przed dwiema lyatoma sadownye nye vczyny, tedy potem aczby chczał czinicz, ma bycz dawnesza od-rzezen.

/125/. O wstecz, gdyby syą zasyą do sadzey pvsczyl.

51/ /V/stawiamy tho, gdyby nasz sądza abe starosti / naszego abe weywedi riezeczny • która rzecz esądzył, gdysz nye sam sadza sadzy ale

Dział. 50-51

*Sed 0*

Zarię

Zarę marthwy = recidivus / 1466 / R. XXII, 25.

Sed ceu predixit vobis (de morte, revixit  
et revixit <sup>oruly</sup> ~~predit~~, nec recidivus, <sup>iterum non moritur</sup> ~~de Zarę~~  
marthwy, erit.

K. 308

Zasię

Pronulqo s[c]zaschoz yq wydawam

~~Wchazcha yq wydawam = pronulgo~~

(var. lub.: pronulqo, id est sententiam <sup>1471</sup> wydawam)

~~MPKJ. V. 23~~

1471 Mam Kal 46

WG: moie naley cybari zasę albo uwariac ea bt.  
przez kopistę odwizany shtw ne sententiam.

(Num 36, 6: haec lex super filiabus Salphaad  
a domino pronulgata est)

(mam. kop.: wydawam)

Num. XXV

Tasig

Jam spal w grzechach y bwał w  
złoscach y zasryem przez pobudzenie  
twe powstał, Aże chociaż \*prafyeny  
mego, zasryesz miye w laszkę przyjd

(ego dormivi et soporatus sum)  
(et exurrexi Psal 3, 6)

M/V 100a-6

~~Handwritten scribbles~~

Lans 5 1 6

Lansie

nye chczacz potapyeny ~~a~~ (nie) |

3 9 482 7

~~(100 b.)~~ mego, zaszyesz mye w laszka przyial

~~482~~

M. W. ~~100~~ 100. b.

Lazio - nelos

Duszę oczu pokrył a rychło yf same  
przyyół / Dubi 30, arg.

Ten psalm > powiada, yze Xpus, kycoly na  
krysz przyyół, tedy duszę oczu pokrył a  
rychło yf same przyyół y wstal a martwy



ZASTĘ

da (cum acc.)

10  
1  
10  
11

ad statum suum

Repertentur <sup>ad (a) Ha</sup> rasya rya obryzet.

II  $\frac{1}{2}$  XV Part. III 288.

p. part.

ngjem - midocru  
me mikrof.

1970c

S 50 - mikro.

telist podst jest chybę bahn

Extincti cineres si ponas, sulfura vivent

sulfura viva - lewiat siarłowy

(pau kondensacja parowatli obrycuje - bę lewiat  
siarłowy)

Case

Bity less tres philosophowe, ... pierwsze dziano  
Aristoteles, 2° Plato a 3° Cicerone krytne szyluy mozh-

Yacz go szaszuz, obogacko

ex XV omkny. I, 314.

~~Y bil szaszuz, om rex wyedykemy~~

~~boгатstwygo ibi.~~

csi... radzylu syz spob szaluyaz go (sc. krole  
w usobu), asza bi mu letoni sz mych mozt  
myeso dopomoc. Et dixit unus sz mych, a  
lho Aristoteles: Yacz go szaszuz, obogacese

24  
Kasie

Polycyznsei (sc. rex dives sua dobra) wykynyl szynz szum  
kapsz obogym...

Dal mu golen (sc. filozof) gymyemze wyel-  
ke, a drugi go ussdrowyl, a szecsy gemo-  
szina wskressyl z bil szaszq cu rex  
wyelkcu (sc. w wielkcu) bogatstwie

xv ex. MPKY II 317

<sup>raz</sup>  
Zasie = iterum

Ciało moje będzie w grob włożone...  
potem ja wrócę się z duszą, weźmę  
ciało i będę zaszew i wstań z mar-  
twych [revertar tunc, cum anima corpus  
assumpturus, redivivus iterum, de morte  
surrecturus] Rom. 169.

Zanie

Hodaly

160

Tako nam pomoz bog, yfwyanthy krzyfch, | Jakoff-  
my ~~my~~. Slye | pochowo, dziedzina | nafcha, nypodyed-  
na, wfmowa, za Kobyliepolye, ..zafcze | pankovo a za  
Schymanowo, prawa, wyczna, zamyena, Dziedziczf-  
two | zadziedzicztwo, anigdy szą zafza, nanas dostacz  
ma Blyfkofoza | any wykupyenym.

128

V (b.e. pod ręką)

1442 Pozn nr 1606

Zasig Tede sódka tejs myastá pukašáal  
gy w cyeimnych pnes nos, w sadze...  
Rozymnowo sje sódka przykaral gy káij  
my Skyer s  
a z bywry zasig w cyeimnych w sadze

~~184~~

~~184~~ 320.

W Tecz., Najslawu Zob. s. 184 zasig (zawon)  
Pluier sh. 108 powowic

# Zarys

Główny porządek eslowych zarysów..., a sama  
my nazywa miłości jest jego osi ma...,  
prosi się z swego słowa... Nie bójcie się  
gdy pierwsi między zarysów są makrologi wójtów

BZ Dant 24, 4

(non poterit... recipere eam in uxorem)

Wuj: suowa wiesz

BZs: poise 19 powłócznie ze zarys

klasie  
panting

okoliczny sąsiad albo  
grosz... ul. ... w ...  
-----73a

y p/14/raw bycz Bandz o  
dlug /15/ yle czo szlego  
nyeszp/16/rawnego yle czo-  
koly /17/ albo ocz bandz  
Bądze /18/ ly ony zaszye  
o wyn/19/yeny tesz vnasz ?  
czyly /20/ czo gesth prawo  
sprawa /21/ NA to my przy-  
sza/22/sznychy Smayd/23/  
borku prawo mo/24/wyny Go-  
sczye albo /25/ okolicyzny  
ludze bandz /26/ szwyecz-  
chych albo duch/27/ownych  
albo zydzzy czo /28/ w wasz  
prawą foldr/29/vyą

-----  
OrtOssol 50,1,w.13-28

możesz... albo gościć...  
w... w...



Lasię

Miayaly gosciny albo okoliczmy szę  
downye... myy-cramom... odpowya-  
daer... badaly omiy klesz zaszyę  
obzabowamy v masz

Ont Mac 61 (diot)

qua pecunia ipse domum, dummodo  
exista fuerat, reedificavit

163d

masz tesz procz zony wsz-  
yal pyenyadzy na dwye  
grzywnye

/24/ czynszchv tegosz do-  
mv /25/ <sup>(z zbudował ten dom)</sup> popo gorzenyv za-

szyą /26/ ale nye przed  
gayonym /27/ sandem atesz

gest ten /28/ masz dluzen  
procz zasta/29/wyeny a do-

mv y tesz /30/ tha gego  
zona raczyła /31/ tesz o

drugye dlugy za /1/ Szwę-  
go thego maza ten /2/ ma-

sz vmarl a gego zo/3/na  
wyszala szye

wgego polowyczą gymyeny a  
-----

OrtOssol 87,2,w.24-31 -

~~87,3,w.1-3~~

*Dasien*

*sim. OrtOssol 118*

-----207d  
dano gey sprawa dwa przy-  
szasznyky

aby w /21/ gego czterzech  
kolyecz /22/ szvkano y

wzałą czo /23/ by zagey

stalo przy/24/dacz zaszyą

przed Sand /25/ prawy sz-  
*schowa*

wych pyena/26/dzy zarola

czo przepa/27/dala hannv-

szowy ta/28/ko rzeczce ha-

nnus nye /29/ mam gey za-

placzycz /30/ czym ~~motho~~

ma swą /1/ Rolya nyechacz

yą za/2/szye weszmye

tedy ona rzeczce nyechczą  
gey

*sim. Duffrac 142*

-----  
Ortossol 104,2,w.20-30 -

104,3,w.1-2

*fac. &*

*David*

Zasię

Potem je przywieźli zasię do Caifasra

Qorm. 730.

2a sig

Herod... poslat<sup>?</sup> ji nasie do Pilata Polm. 802.

Zasię

Tedyż miły Jęsus przęwiedzion na sie od  
Heroda do Pilata Róm. 804.

Za się

Tako je siedli od Pilata pasie do Heroda Róm.  
804.

*La sie*

Niedajž jej za sie westracenie; Rozm. 823.



Lasie

Taco etc. | Is potras nevigal f<sup>p</sup>omif|la-  
wowe domu<sup>b)</sup>, kedi zabil czloweka  
na | nachorinu ani Safø wdom  
wyal, ani thego | vfidka ma (

a) *L. 1739: ducit.*

b) *Początkowo w literach mu o jedną las*

1395 Koscian nr 76

Lacie

potras ne wigal i ... domu ... ani sard' w domu wyal.

1395, Leksz. II, —→ № 1739.

Kwociam MW  
76

Lasiq

1229

Taco my pomoz bog etc. yaco nye-  
bila to czeladz | Jarognewfkego  
Jana czfo nan pyotr onye fza | lo-  
wal adalim przethim rok otpulcze-  
nye nyfz | fye tho pobrane italo  
| anyfzo fgrodu fdrayma | zgely, any  
zafza wyachali | any tego Jan vfzith *ku*

*ma*

1426 Pozu nr 1229

*Sm. il. 1230*

Zasię

syehi,

Tey celadsky Jan poeth tim rok  
otpusczene dad, mys schy to pob  
nye stalo, any s' godu s dragyma

any)

1230 zafza wyachali | any tego Jan<sup>1</sup>)  
cd vlythku ma<sup>1</sup>) any potem vczin |  
ku vyana<sup>1</sup>) bily | — — —

1426 Tozu us 1230 cd

Przyb 19

Lasię

Tego na nyc szahyŃ, gobess we cztysta  
chlopow y we dwunaszese ... wyyali z umiŃtem  
y sŃ yachali na obekind, a przyawsey na  
breg y puszcili ludy na Yanon dom...

||yl|g|ydocz|

699. lzalzys, groble rofmjotali  
Reversio sequitur<sup>a</sup>.

1423 Kal nr 699

Zasie

... Głód zaszęg groblę rosmystah.

1427. Bibl. Warsz. 1861. III. 40.

1423 Kal w 699

2051q

Jacom ja zpÿotrem <sup>...</sup> wathą nÿe  
vgednan, | abÿch<sup>3</sup> [[mv] czloweka  
mÿal [[wrocicz] {przÿancz} {zaffa}  
ale ([czffom | raczil tom mv mÿal  
pelnicz]) mÿ mÿal ran|coÿemftwo  
pelnicz

P. 20 (VIII)

1424 Koscian<sup>N</sup> 1022

Lasis

Isse Jacussowa wladz ne usrala meczy y pe-  
nandry za dresanex priwen y ne<sup>\*</sup> uisli zassa  
(pro mesli)  
w<sup>\*</sup> ego (s) dom

1428 AKGr. VIII R. ~~1106~~ 172



Zasię

1648 Takom̃y bomofz Bog yff | wanti  
krzifch | yfze [ten wo] natem | wofze  
zytho wyefzono dowraczflawe | na-  
\* ktorem kamyen mlinfk̃y wfzał !  
\* fzanfza yadancz ||

1434 Poznań nr 1649

# Laiq. iterato

Na wrovnego pastyra polomyl Ydyk, yu owera do czvrody  
wpadzonu, a stralreny pastyrovemu polevona, je crzto-  
dy nye myal raris theytho owere Jul. 45.

(de greze non rehabit iterato ovem  
eandem)

(briat 36: owere genu nye pnygnal, ~~se~~ pastyre)

# Trasię

I zabym wzrely wyłka, si on wyepre  
zaszł mpsze y puscyl gy ozala y zbro-  
nu oney mywyeszyc

Pred tym fragmencem bual wierszy, ale moine to neu  
pednic ze ztaly legendy y. de v. Pewnie bicolus ho-  
bieta miawa bylls; edneps wiesze i ego  
porwad jej wille. Biadpoda weg izaricie, aby  
iprawid, by odkryskota swego wiesze. On zad wimiechey'sc to  
kelt. Nie smic'sis, hobieto, twój wiesze zostawie u ewroco  
my. I do zaras zjamit sie, wick i oolat wlowie jej wiesze.

<sup>2</sup> Lasis  
Lasic

Przyjąć pasie = reportare

Jesus smiłował się nad nim  
przykazał lwowi, aby natychmiast  
dziecię przywiózł pasie przez urazu  
[qui confestim puerum illesum repor-  
tavit] Rom. 160.

Zasię

~~Y nekł sluga: Ny (pro acs) nye poydca~~  
syna tam, ob tey to zemye, s ktoreyze ~~to~~  
to wissed? ~~At poydca Abraham:..~~  
Wk ~~to~~ syna mego nye  
wocky tam zassyd.

B2 Jan 24, 8

(ne reducias illuc)

Waj: me odprowachaj tam

12 Ty: byles... tam me wocant

Zasię

Bdół stozem twym, góskoly syó  
obrocysz a przyprowadź cyó zasyó do  
tey to senye

(reducam te)

B2 Gen 28, 15  
sim. B2 iv Reg 19, 28.  
Yer 29, 10

Zasię

Angy<sup>o</sup><sub>I</sub>ł mowył ten mnył słowem boozim  
nekper: Poymy gy zasię s sobą do Iwego  
ohomu, abi iaoll chleb a pył wołq

132 14 Reg 13, 18

(reduc cum)

wy: wróć go z sobą

BPom: zabier go z sobą z powrotem

# Zasie

Gelisz syadll ku stoku, pnewowyl pan  
ku prawokowu, gysz gy bil zasyo pri-  
wyzadll

(qui reduxerat eum)

132 III Reg 13, 20

Sim. ib. 13, 23

Wsz: lityy go lyl wrócił.  
Btys: zawrócił z drogi



# Zasię

Piecha two weszła w uszi moy, zawye-  
szo pieto obróca na mordze two a wó-  
bsidło na wargy two, a słowyodó cyó zasjó  
tó drogę, idziesz \*pr~~iszedł~~issedł

(reducam te in viam)

B2 IV, Reg 19,  
28

Wuj: wróć cis na drogę  
Bp m: zawróć na drogę

# Case

Gdyś był początek, pierwszy <n> Boab <y> lonje  
średni <e>syd iat, <n>awy <e>chd was a wbr  
chd nad iwa <my> słow) o nie dobre, alich <wa> s  
p <riwyod> i zasyd do tego <to mya> sta

(it reducum was ad locum istum)

B2 Jer 29,10

Wny: pnywóca

O powrocie z niewoli babilońskiej do ziemi Judy

Zasie  
~~Polozisz je (re. rogi) w stanie zasobienia...~~  
Prezes Moyses vinyesse wraithi rosgic z  
vickemya bozego... Y nece pon ko Moyses-  
szovi: Wmyes zasys<sup>1</sup> \*rosgic<sup>1</sup> Staranovi do  
stanu swyadecstwa

(refer vinyam Staran)

132 Num 17, 10

(Naj: oolmes rosgic Staranive)

1 Bty: podzi z powrotem

Zasie

Je m'illumine angyal mece: Jace gy do-  
nyooh' a asyo' zdrowego tobye przywo-  
dy

B2 Tob 5, 15

cego ducam et reducam eum ad te) *sim. r. b.*

5, 20.

12, 3

Btys: zdrowi wyzshenny i zdrowi powracamy do ciebie  
Biblia taborska: zasie zdrowa tobie przywodzi

Papny Anna ... wysnawa,

154. dzień, masz, przyznaj  
pyenadze podi swa pyenadze.

-----  
nacz swe (j) ... (dsiewce) ... ty pyenadze rzy  
a nye ya dla /2/ gey szch-  
-----  
[87b] [maly]

owacz swe pye/3/nadze y ty  
pyenadze szgy/naly/ szgey  
gymyeny /5/ rzeczamy | Agdy  
then go/6/szcz chczyal za-  
sszya Thy /7/ pyenadze | y  
dowyedzal/<sup>8</sup>szye ysz szgyna-  
ly Tedy/9/ przymowyl they  
pany/10/ey thako przykro  
Tedy /11/ v ląkla szye tą  
pany na/12/szylney y sza-  
szmaczyła /13/ szyą a wth-  
em szmathku y vlaknyenyv

Dasie

Simi, Antuac 20

(dummodo hospes pecunia  
rehabere vult)

Zasię

Then goscz cheryal rassya, thy  
pye nadre. y domy dzal sze, 4<sup>se</sup>  
szgymaly

Ord. Nat. 142

~~II  $\frac{1}{2}$  XII Lita ber. CXI 142~~

(Qui infra annum et diem  
de claustris redierit)

-----96a

sszą szwyatha /5/ vmarly a  
nyemogą /6/ wszancz gynego  
gymy/7/enyą nycz albo dzye-  
dz/8/yczstwa ale wstapyły  
/9/ kto wzakon asz doroku  
/10/ y dnyą azaszye wysta  
/11/py, a nyevczyntyly po/12/  
szluszenstwa, ten moze /13/  
pothem wszancz dzye/14/dzy-  
czstwo po thych pr/15/zyro-  
dzonych szwogych /16/ DAL-  
ey pytaly/17/scze nasz o  
pra/18/wo czo my wam /19/  
pyrwey pyssaly

-----  
OrtOssol 60,2,w.4-19

Maso

klasis

Laris

~~Baruch~~

Reuscare zasyg, wezwac (pro przywróceniu)

~~Baruch wezwac - reuscare~~

-ca 1470 Kramub220

~~Bar. 1471~~

(Bar 1,8: cum acciperet vasa templi domini, quae ablata fuerant de templo, revocare in terram Iuda)

manuskap: aby gie przywiesli zacie

B. Pom. - aby przywrócić i powrócić... aby je zabrać

B. ys: aby przywrócić (z powrotem) uszczynić blonim paistwego



Lasis

Sedw do choostha, za koczem byery, nyz richlo  
zarsya wybyery

~~II  $\frac{1}{2}$  XV Vrtel 191~~

Salyra w. 22

Zasia

1790. (776) Jako gya przez katherzyna zona vychodzacza  
szdomu yszaszya\* wchodzacze yprzes szyny. (Iana dzyerska Jacuba)  
Nyeszegnal Gwalthem szrobothy gyego kmyeczy / de Myednyk  
othszyeczenya lank yothoranya rol anym go wskodzil — — any  
szya wroczył wdom szegnawszy. — Jako My tho vyemy.

1497 Zap Wana nr 1790

Zasię

Za - (cum acc.)

przywyedrenym zassa

retrogrado transitu

retrogradus (wracający, luscący wstecz)

wznowione scholastyczne o propozycji Arystotelesa:  
"Anima est nobilior et summa particula corporis quam  
totum corpus".

XV p. post.

~~2 pot XV.~~

(przyprawienie)

Bibl. Warsz. 1866. I. 316.

~~Lasi~~  
Lasi

Isi rasi = redire

Isi rasi = mimi, pokazując im drogę  
a proszę ich, gdyby rasi rasi, a by  
k nim stąpili [hospes... viam... ipsis de-  
monstravit, ad eum quod in reditu redi-  
rent exoravit] Rozm. 87.

Zaig = retro

Tako wójez swóty gan gestey cy on matich -  
miast do wagu fozel byl... Teoly wójez swóthy gan gest

Jurr, dre, thy was war, abí wó thy ku swemu  
domu wazp nafrowyl Gn. 184, a.,

Sim. ib 184 b

cy on k memu tako wecl byl:

N. Lasig

685. yako tho fwyadczo/yfze Jarkem-  
bold | zabyw Dobrogofta, nyewro-  
czilfzye | zafzyo donyego, any mu  
dal ran | {czterna|fcze} [[any] a ny  
mu gyofika wyr|fnol a ny na pyerfzy  
polofzil

M23 Kol m 685

sim. ib. nr 686

686. Tako nam pomofzy bog yfwyan-  
thy † | yako Benak nyenawrocilfze  
zafzyø | do dobrogoſta aon [[Jusz]]  
Jusz bil zabit | anÿ mu dal dzeſzyancz  
ran, anÿ mu | trzinaſcze [[ra]] zøbow  
wibil

M23 Kol m 686

Prro Lais

(ze)

Thomsek. i. z Nicolajem ... uze wigeli z domu ... amy  
sitya zarrja wroczili w domu | 1444 | Supp. II, No 3215,  
Nicolajowa



Zasie,

Wyzer ma \* wyedr obveryl  
then Perry szaduz nawrocył  
(leg. Acuci ju)

Aleksy H. 157

Zasie

Obwonił Noe ok[oj]no, ... ~~gesto~~ a wjusscsyl  
gawrona, gusse szyc, nye wroczył k nyemur  
zassd

B2 gen 8,7

(qui... non revertetur)

sim. ib. 8,9

Zauważ wrócić się z siebie

Potem... wypuszczony gołąbka,  
~~gołąbka (w gołębie)~~. aby wzwyż, wyszli wo-  
dą przestali na ziemi. Gołąb nie znalazł,  
gołąbki odpoczął na jego gębie i wrócił  
szybko z oliwą w dziobie

(reversa est ad eum)

132 Gen 8, 9



Lasie

Wroce syd zasys' se mnd, acz syd poma  
olhyj' pami bogu twemus

(revertere mecum)

(wuj: wroce' s'is se mnd)

132 I Reg 15,30

Zasie ok zasie wrocie

Potem... lepak \* golobek wislan s korabya,  
genze \* szo zasie wrocyt s odywowim szelo-  
nim listem

(illa venit ad eum)

B2 Jan 8, 11,  
sim. ib. 8, 12

Tasig

wroci' nie zasig

Wroczynowy se woohi zaszyd y przykwi-  
li wozy y gendrese

(reversae sunt aquae)

B2 Ex 14, 28

Dasig

nowe'sis dasig

Tedi řekl Saul: Zgressilem, wroce syj  
Dasig, sinu moy Davidke, bo wydcey  
nye cherj nyas slep ucinycz tobye

(revertene, fili mi David)

132 I Reg 26, 21

nowe'sis



Zasię

(na)wrócić się zabię

Nawroczyli są zabię wsiłci siowye  
israhelsci ne swa gynyenya do swich  
nyast

132 II Pow 31,1

(reversi sunt omnes filii Israel) sim. Neh 9,28

Waj: wrócić się

Btył: potem bwrócić

Lawne

nawroceni do saty

'proci do sta'  
dabom jako sim. do in.  
24. marcu

A gchiss byly otpocinuly, nawrocily  
syj sasuj, abi wcinuly sie w wyokemym  
twem

(cumque requiescent, reversi sunt)

132 Nelu 9, 28

Wiedly mieli spokoj, znowu postepowal  
wypierawstwo  
Wuj awdici sig

Zasię

wracać się znowu  
(o powrocie do wci)

Bo ti, bose israhelski, ... daless nam  
zbavyenye, ... abichom syđ nye wracaly  
zasyđ a pogarobily prikasanyu twim

B2 | Esdr 9, 14

(ut non convertentur)

wracować się  
Wuj: abysmy się nie wracali  
Sewo: abysmy się nie obrać  
Kibbi. — " —

- cholo o powrot w sw. doct. a powrot  
sluchowy

Lasię

[zasię nawrocic']

Nynye to mowy pan bward myj z sywota  
sluga sbye)

~~Abi zasyb nawrocil Jacoba kt panv;~~

072 Iz. 49, 5

(ut rediam J Jacob)

(Scop. z is')

~~abich w[ats] jak zawypd]t zasyb detegts~~

[mya] sta

Biblia <sup>ib. Jer. 29, 10</sup>

Jakubow: abych zacie nawratil

wyji abych nawrocit

- plume, jakubowe

B Pom: abym jakuba to nieps sprawash

a Isidela slupa wchit' nieps

Lais

Lais sie wroci'

ajaco Moy synowierz rodrony, Wawrzynierz, nye wyscheth-  
schi s mego domu ... any zabil gwaltem Andre-  
zowego rlowyeka ... any tego vdelawshy w moy  
dom sassya ssa wrocił

1471 Sym. 15

Zasia

2012 11 10 10:00

1416. (543) Jakom Ja yego nyeobranyl anym yego othychaw  
zaszyaszya wroczył, samoczwarth rakym mv nyevyczyagnal anym  
mv palcza vczyal adwv szkazyl naymyenyv yego navyczolkovye  
Thako my Bog. — Jako(m) Ja vyem ysze Ja pyetrovy.

1471 Zap Wana nr 1416

Zapis

Yako ya tho wyem, yore Prybels  
 pacholek wyechawssy se domu thwego  
 s Trebynye, sbyl mu kmysca  
 Marcyna knola gwaltem y szasra  
 szca ~ thoy<sup>(w)</sup> dom wrocyl.

1476 AKPr VIII<sub>w</sub> 57.

Zasie,

Zasie się wrocic

Coon mal w scyiny y w komora,...

...  
thocz my yusza opu-scicy,  
ne uelk my se zase ne wrocyey

~~Skarga Ploc w. 12~~ Skarga Wroc / w. 13

(Skarga Ploc w. 12: na wyeky sza nize froeryey)

Skarga Ploc



Zasis

Zasie

Anna... vryvala boga wszech-  
mogacego..., aby gy [sc. maria]  
racryl wybavyery s tego zamatko  
y narroeryl z veszelym zasrye  
Rozm. 4.

~~Zasie~~  
Zasie

Wrócić się nasie = redire

To istne kacystwo wróciło się nasie  
stej rzeczy, skądie było przysło [in  
preiacentem materiam rediit, unde  
sumpta fuerat] Rom. 191.

~~Lazio~~  
Lazio

Wrocic' sie - pasie = redire

Herod wrocic' sie pasie i odj<sup>st</sup>  
zione<sup>y</sup> bratu swemu [ Herodes autem  
rediens abstulit Herodiadem fratri  
suo ] Rom. 243.

Zasię

Święty Jan, wspomniawszy tę miłość,  
którą jemu miłował miły Chrystus, ... nazywa  
miast się nasie wrocit Róm. 658.

Yasię

Y' rasię - cofnąć się

Wim, że two s'owo rasię idź nie more;  
podobnie [j] siemi i niebu preminąc  
się, niżli twemu s'owu Polm. 502.

Zawig

Chess, acz wzdzie cyen wzgorj okesyjocz  
wzłtkon, albo acz syj nawroczy tylerz stopye-  
nyow zasyd

(an ut revertatur totidem gradibus)

132 IV Reg 20, 9

Wly: cyfr de nis awoci ma  
10 stopniow

Btyo: wy ter ma nis cofusi  
Bpom: cofusi sic

Żadne  
Smadno jest cyenowy postępyz dzesyjca rpi-  
kapt.  
Ami tego chęć, abci - syś stalo, ale abci syś  
zasyś nawrocyl zesyjca stopyenyow

(ut revertatur retrorsum) (B2 IV Reg 20, 10)

Adyżi żeby m's wrócił nawstecz  
B Poru: chce, żeby m's cieni cofnął

Yasre

Nawypoll cyeu pan po tich nótkach, gymysr  
ross bil sstópyl na orloiw Acharowu,  
zasyd za dhesyóts slapyenyow

(recluxit umbram per lineas  
quibus iam descenderat in harbó-  
logio Achar, retrorsum decem gradibus) B2 IV Reg

B Pom. cofusyt sis a powrotem 20, 11

Wuj: i wrócił cyeu pnes linie, po których jús był  
stópył na zegarse Achar, nawstecr obierisc'  
stópnidw.

B G: a ten przesunął cyeu po stopniach zegara Achar - po  
którym opisał rozmieszczenie w tym czasie - widać o tym



<sup>M</sup>lasie  
Prełosa to mowy pan bog o ~~Asyryjskim~~ królyw...

Droga, iżse pziemie, zasyó syó obrocy

(per viam, qua venit revertetur)

BZ IV Reg 19, 33

Wiy: wróci su  
BZ IV wróci iż droga..

Zasie

~~opatrakij murri~~  
hissedlem, pyeskamy w noci pres prjod  
a wrocyn syj prissedlem ku bronze  
\*valney y prissedlem raryj

(reversus veni ad portam  
vallis et redii)

BZ Feb 2, 15

Wuj: wrciwsy is prissedlem do  
bramy oblongy i wrcidem w s.  
Btyo: medlem wocz wozorem w goix i kadosem mur  
Polem wrcedlem znaw ten Brauc <sup>na d</sup> wrcidm. wrcidm.

gdyby człowiek zapowiedział  
człowiek - gynie my, co. by obma  
-----167c

mye byk., agdy by ten człowiek

był gosc, /20/ czo to gym-  
yeny dobył. /21/ (albo taky  
myesczany /22/ nasz ysz  
by nyetyl pe/23/wny) tako  
ysz gdy by /24/ on człowy-  
ek zayszą /25/ do domu

przyszedł, ysz/26/by nye-  
wyedzał, gdzie by /27/ go na-  
laszł, czo gego gy/28/mye-  
nye dobył y wszal /29/ gym  
on doma nyetyl /30/ boym  
szye tego

aproszemy wasz navczczye  
nasz mayaly onego Nyepew-  
nego zatwyrdzycz porąka a-  
lbo ktorim gynym obyczagem  
-----

OrtOssol 88,4,w.19-30 Jac. e

(OrtTrac 121.2asyna)

dojście  
zasie

z łaciny  
Łacina

Tamori se p nia- smowit, iie kiedy  
Łacina pojade, wermę sie [r] soba  
kondę [secrete pepigit cum uxore  
fratris, quia in reditu suo... duceret  
eam in uxorem] Rom. 242.

Lasie  
Lasie

Tedy on sedl i umyl sie i pryzredl  
nasie widrac [abit ergo, et lavit, et ve-  
nit videns] Rom. 420.

Zasie

Kiedy są przyszli slugi pasie ku  
biskupom i licemiernikom, spytali ich:  
czemuśie jego... nie przywieali? Rom. 460.

<sup>3</sup>  
Zasię

Arkaniot... pokłonił się drzewicy Marje  
a ona się jemu pasie odhłoniła  
Rozm. 50.

Latīe = retro

Latīe pohlodnie  
(cafoe'618)

Latīe pohlodnieh = retrocedis / 1436 / R. xxiii, 276.

Quia, si steteris, retrocedis 2089 pohlodnieh

(con. perf.)





Zavis

Бадзе бы кому дана была чашнениа ізада, сарколузек, он тамо  
вызна, то нче моze пойдз застыа ўрпак, але запры бы ізые сего,  
тего моze быз прав на крзызв Орт. Мае. 561

Zašly

zavie postac 'odestac'  
- ne znamu povoda, ale litoreps Mojzes  
odestac z Egiptu iony, do Hes'ra

Golin bil uslysal jetro, ... pryrochomoy Moysesovoy,  
wsitlu, es se, narynyl pau Moysesovoy...

Wszodł V Zeforó, szonóó Moysesowó, kto-  
vó bil zaszyó postal (sc. Mojiesz)

V (sc: jetro)

(v2 Ex 18, 2

(quam remiserat)

(Mojiesz zostant nra s'raus  
s' aynon, a sam uolav sig do

Biblia labordis: qizto byl ostamil

Egiptu Ex 4,18  
-26)

wyj' ktora, by' odestac  
B tys: ktora ten odestac  
B Poin (po odestamin jej)

Dasie

Amazias... poslal ku Joasowy... rekder:  
Pods a pokasswa sycbye spohu. Tedi on  
wroczy gego posli zasyc rekder

132 II Par 25, 18

(at ille remisit muntios)

konj: Ne on odestat posty

Zasie

~~A myasto giek~~ [Roboam naciniyl  
scritow myechanich y shel ge... tim,  
giz ponosowaly priede obrumny domo  
kerolyawo.] A gohiz chookil. Krol ob domu  
bosneg, nosily gely, <sup>psc. brany miednawo</sup> gyz myely wrdol  
naprod chookice, a potem ge zasya pri-  
nosily do chowatedhnye oobrenya scritowe-  
go

132 III Rep 14,28

(report about)

132  
wuy. odnosil.

Uasiz

Wyjści: posłaly są swe muryjsze ko-  
wocke. Prissly cirkpac y nye ualesz-  
ly są woohi, prymyeshy są zasyci swe  
ssjochi prozne

(reportaverunt)

32 Jer 14, 3

wyj: odwróci-

Łasię

Łasię wracać się 'recidivare'

recidivare, ząsxya|wraczacz sxya

Zob. odniepadniemie - 'powtórnie wpaść w grzech'  
odniepadac 'powtórnie wpaść'  
ca 1500 Erz. ~~Stoa~~ 130 (in peccata recidivantur vlg. othnyepadaye).  
Erz 55.

- 1) stowuhoach D czasownika recidivare
1. recidivus 1. 'powrotny, powracający' (o chorobach)  
2. 'od adwójczy rz, powstający'
1. recidivus ten kto powtórnie dobiega  
przez postać ze. litore byj fwi linseny,  
recydywisto

2011/11/11  
Zariq

353. .... Jacom ne slubil

Margonece yeig drefki  
zaf moocis

1397 Pan w 353  
lekn i w 2547



Laris

atucz naf tknyono, bichom  
{panyø} lupili yfuknyø ~~brali yli-~~  
700. ~~czem + wraczali~~ ~~nyey~~\* ffyoli yli-  
czem | fazyø wroczi.

M23 Vol nr 700

Zasię

Tuż nas tknęło, bichom pańd lupit' y  
# suknyd s nyey syol' y licrem saszya  
wrociti ...

1427 Bibl. Warsz. 1861. III. 40.

1423 Kal nr 400

*Lasie*

Yakom nossyl wyerdunk do pana Burezkowa  
domu, (w czasz y w godzinõ, ...) y na stol gye  
poloszył; a on gye szliczył y wroczył gye  
szassyã

1424 Pysdr nr 977

*sim Sul 10*

*Lesis - vice versa*

*Porówny-łi ergo nad dług, kto zara, wynowac-  
czeni ma wprawic Jul. 10.*

*(actor reo restituat vice versa)*

Zabur

Paknyguly psekonaau bandse, sisy gri-  
roni... zassa wocies wynyeu bandse  
(tres marcas... restituats)  
vice versa

Jul 18

Zasię

Ilho swę keer v szkadla... weszmyl,  
z wyzna keer gzymyem ma yę wooryer  
zasa gemo gey zyskoyeznizemo

(restituere teneatur)

Jul 16  
H 27

Tasig

Ku placzeniu tych two wzu ma bicz  
prizpandron albo gy woeryz banohye  
wynowath zassyan onem panu, ~~et~~ letore-  
go wczekl

Ful 113

<sup>ipsum</sup>  
(restituere tenentur illi domino)





(sibi restituere non libent)

Jasie

podług prawa a /7/ tesz  
 gey tho nyewyerza /8/ 'ge-  
 go dzyeczy y gego prz/9/y-  
 rodzeny aby ona ktho/10/  
 re pyenyadze knyemv /11/  
 przynioszła Maly yvsz /12/  
 ta pany albo mozely /13/  
 przyszaga othycz pyena/14/  
 dzy dobycz albo cze gest  
 prawo /15/ Czo thą pa/16/  
 ny gothowych /17/ ydobrą  
 przynyo/18/szła kszwemv  
 mąszowy /19/ nyetrzebą gey  
zaszye

wroczych bo thy pyenadze  
 yvsz byly gego gdy ge on  
wzał wszwą obroną

OrtOssol 59,1,w.6-19

(OrtMac 75: zaszye)

wszytek obroczył. Falco poznał, ysze myecz y  
 tobola wzał byl, ale gemv zasyą yą wroczył,  
 ale o pyenyądze zaprzal. Ale my poznawszy, ysz  
 nykt kromye czygey woley nysządney rzeczy nye  
 ma wżacz, alyszby gego vproszył, przetosmy w  
 tey shtucze Gydzikowy sskazaly przyssyądż na  
 swą schkodą.

/77/. Gdy kogo vkąssy pyes.

/I/dzyk szalował na Falka, ysze s posczwa-  
 nya gego gest gy pyes vkąszyl tako, ysze chra-  
 mał. Falco zaprzal sczwanya; ale ysze Idzyk nye  
Dział. 35

(Bul 44: wroczył bil.)

(se eadem restituisset factur)

Zasię

✓ (leg. pozw.)

1463. (W 5, 105 r. 1478) | Jakom ya thobye konya zascha  
wroczył (pod) pothla posw/ ydoszyczemczy szany vdzelal Tako  
my pomoszy bog. — Jako ya tho wyem ysch pyotr.

1478 Zap Wawa nr 1463

Zasie,

(sc. Aleksy)  
Wrocil / szaryja pyrsuczen gyey (sc. zewie)

Aleksy n. 62

Łusie

Stracyl yeth (sc. oiee twój) ty obedsin...  
Tedi obeci zahya lich obedsin, aby sya sa-  
sya gim wrocyly

1418 Paw VII m 124

Lasis

yako tho fwyadczo | yako opath  
yifcon|ventem [1] iest wyecugiftim  
737 panem | dzedzŷni Thurze {otedrzi-  
dzefczy lath} gedno czŷo gye bil |  
poŷcil panu Jafzkowŷ y gego  
pa|nyeŷ, tho fye fafzye gemu wro-  
czila - / - -

1428 Kol nr 737

Lais

1043 Thako mÿ pomozy bog † yakom  
[[sch]] | neracył pol wtorenacze grzyw-  
nÿ yacu|szovy fgunÿna zapanÿa  
kamÿenfka | ale thÿ pyenyadze dla  
thego wfzathÿ | wthardze, acz | bÿ  
fza tharg nÿe|dokonal, | thedÿ fza  
nÿemÿalÿ zafzÿa wrocicz / *Nyemye-  
rza iurabit ad proximos terminos  
particulares.*

1438 Kal nr 1043

obci ples siu  
niopewny hontki

(sc. powi' męzi, gwi')

187b

Jwszdala mv swe wszythko  
gymyeny po swey smyerczy

dzyedz/13/ycznye myecz  
thym oby/14/czagem, Gdy by  
on pyr/15/wey vmarl, Tedy  
by to /16/ wszyczko myalo  
szye za/17/szye <sup>z k męzi</sup> dzyedzy-  
czne wro/18/czycz | Ten ma-  
sz vmarl /19/ przyrodzeny  
przyyaczele /20/ tego ma-  
zą mowya Tho /21/ wymowy-  
enye nyema /22/ moczy any  
szyą moze /23/ ostacz  
przetho ysz ta pa/24/ny  
wele lath zasta/25/wyla  
to gymyeny (Ort Mac 132: zaszye)  
w obronye gey maszą

Lacie



Zasię - rebro

Takes, \* Eszbichow usnehi,

~~Jacom ne slubit Margorzece yeig drofki~~

~~za s<sup>d</sup>  
k<sup>o</sup> ~~roczny~~ wrocisz 1397 Sekw. I, No 2547. Esz~~

~~Bichom usnehi, \* ok<sup>o</sup> <sup>h</sup>o s<sup>o</sup>o nerowno swim~~

~~szinowerem opekai, \* ledim<sup>o</sup> <sup>s</sup>o wlochi w<sup>o</sup>sp<sup>o</sup>z~~

\* Za <sup>o</sup>svi so givle hymene 1402 M<sup>o</sup>tr. 118. Dzei

~~Zaluga lich dzein, aby s<sup>o</sup>o zaluga gim~~

~~wrocily 1418 I<sup>o</sup>raw. VII, No 129.~~

XV in.

Lasię

Jaco tho fwãczÿmy/yffze szowka |  
159 dołzwego małza wnoſzła ofizem |  
grzywen grołfy dokarłz połzagu |  
afzałzø newynelzon

1420 Kal nr 759

Zasie

~~grzywa~~

Jaco esse yesth

Michal<sup>7</sup> | Szecowki<sup>7</sup> flad<sup>8</sup> role.

dal<sup>9</sup> Mico|la<sup>10</sup>ewi<sup>10</sup>. Heduzine-  
mu<sup>11</sup> mǎfzew<sup>12</sup>y<sup>12</sup>, in | Szecowo<sup>13</sup>. ne<sup>14</sup>  
malmu<sup>14</sup> [[Michal | Sze|cowki]]<sup>15</sup> ro-  
both<sup>16</sup>y<sup>16</sup> fz<sup>16</sup>yego<sup>16</sup> zona. z<sup>17</sup>ytha | y<sup>17</sup>szana.  
[[Jako czterdzefcz<sup>17</sup>y grzi|wen]].<sup>17</sup> po-  
bracz, gdybimu<sup>18</sup> then<sup>19</sup> | flad zafza  
w<sup>20</sup>z<sup>20</sup>l<sup>20</sup>. athego<sup>21</sup> yest | Hedwigi<sup>22</sup>  
pobral yako<sup>23</sup> czterdzefz|czy grzi-  
wen<sup>24</sup>.

*Ad minus potest. sed ad maius non*<sup>25</sup>.

1420  
Kosciusz  
nr 761

Lasię

Yako tho swyadeszō, yako Wyaczoeka wayosla

szesz a dwadzesza graywen posagu v dzedzy-

stwo do Mroczek, a tamo gych nye uzyōla

sa\_szyō |

1420 Pyedr nr 637

Lasię

693. Tako nam pomofzy bog yfwyan|  
thÿ † yako otem wÿemÿ | yfze |  
Burnetha nyewfzyøla {zafzÿø} fze-  
fzczÿ | dzefzyanth grzywen wÿana

T J

fło | lifzcowa | ale fwego | pofagu | a dwa-  
dzefcza grzywen wyana | ktore  
pofuala

√ (leg. 2 swego?)

1423 Kal nr 693

Zarys

1566  
Tako gym pomofzi bog yfwyaty |  
Crzifz Jako tho fwýathczimý | Jfze |  
paný [R] Jadwiga wfzýthko czfzo |  
koly wnyoffla wbaworowo tho |  
wfzithko fzafza wynyoffla | adzew-  
ky | fweý Dorothy czafzezi tamó  
nye | oftavila | — — —

1434 Pozn nr 1566

-----170d

amy kako trzymamy  
znaszmy m/11/yesczkym  
pyszarczmy ysz /12/ sbye  
nam podobaya y ra/13/dzy  
nasz szluchaya pod /14/  
Gdy przyszaszn/15/yczy  
zaswe a/16/lbo zapospolne  
pyenad/17/ze poszla po  
prawo, aby /18/ ge wyedze-  
ly a pothem /19/ przyda  
dwa o taką sbye /20/ pra-  
wowacz, mogaly pr/21/zy-  
szasznyczy zaszya swe  
/22/ pyenyadze wzancz  
od tego | czo <sup>(co sroci)</sup> ony wydaly | za  
ten ortel |

-----  
OrtOssol 90,1,w.10-22

*Ling, Out Marc 1923*

*Ling*

-----207d  
dano gey sprawa dwa przy-  
szasznyky

aby w /21/ gego czterzech  
kolyecz /22/ szvkanó y  
wzala czo /23/ by zagey  
stalo przy/24/dacz zaszya  
przed Sand /25/ prawy sz-  
wych pyena/26/dzy zarola  
czo przepa/27/dala hannv-  
szowy ta/28/ko rzecze ha-  
nnus nye /29/ mam gey za-  
placzycz /30/ czym, smotho  
ma swa /1/ Rolya nyechacz  
ya za/2/szye weszmye |

tedy ona rzecze nyechcza  
gey

-----  
OrtOssol 104,2,w.20-30 -

104,3,w.1-2

(OrtMac 142: 200 ye)

*Dasie*



Zasie  
Zasie.

6tho ma swa rolya, nychacz ya.  
xaxye wesxmye.

Oct. Kab. 208

~~11 1/2 x 11 1/2 bet. 011 208~~

Zasig

Myastho Karymyr myedhi nekaz Wyskoz  
themz tho interdithori nye me bycz  
podano y \* takeysi saszk

Casimira iuxta flumen Tielam eidem inter-Sul 5  
dicto non et e converso)  
(debet subjacere)

Zaris - e converso

Wormi: Za wyra panowa, myerrayeraw elopolhais nyo na, hy  
zarris, <sup>thess</sup> ho wyra, kmyothoworka, ~~paan~~ paan qyeh  
nye ghalan bezex Sul. 8. ~~et~~

(et. e converso)

# Zasię

Gdyż mowy pyssmo, yse syn nye ponye-  
se słoszy oczerowey amy <sup>(nie etiam e converso)</sup> these zasę,  
wstawyamy, aby oczeret ora slego syna  
a thaker zasę, <sup>(et e converso)</sup> syn jone Sul 69  
ocera nye czirpyal

Ziada

zasis

~

Wrajerimie

Mami sja stoxecz, bichom... prxexiwo  
bogu nje mawiali w prxexiwno-  
scrjach, prxexiwo ludzem slego za sle  
nje wracali, ale za sja dobre za sle  
na slowje ij vxinkem prxexiwo  
dyablu, bichom nje pozwolidy gego  
nadchmyenye.

1/2 XV R. XXII, 237.  
(med.)

Zasig. e contrario

Mye adwornyl cyó Jeroboam z drogy swey uazor-  
drey, ale zasigó <sup>v</sup>kerinyl z naposlednyego szego  
lyada kaplani wodt gornich Bz III Reg. 14, 33.

(sed e contrario fecit de novissimis populi)

Wuj: pnieciowym obycajem  
B. Poku: Anowu mianowow kapl szygu sposob z wylysej  
B. Pys: lez pnieciowie

9492

Biblia zaborska: ale bró opark  
e contrario 'proti, naopak'

Lasiu

Czego zadasz od bliźniego,  
By mu zasycił życzył tego  
ca 1450 PamLit. IX 318

*Zami (ostawienie) i dokończym - wstawiam - wstawiam 28d*

na zakład pyenyadzy dawa a zasyą zyskve, a ta-  
ko ziemiane czastokroc konye, na ktorychby  
nam ryczerstwo myely sprawyacz, straczaya, y  
tesz dziedziny za takim zasszenym zastawyaya a  
potem w vbstwo wpadwszy, kv gorszem przycho-  
dzą abo zbygyaya, dla ktorych wyn po sand nasch  
radzy przychodzą, przeto aby naszymy poddany czczya  
37/ tym szyrzey slynaly, vstawyamy, aby od/tych-  
myast szadny ziemianyn nasz z nyszadnym czvdzo-  
szemcem na zakład nye gygral, ale tylko za go-  
towe pyenyadze. Pakhyaly kto nadte vczini a na

Dział. 36-37



-----  
 czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-  
 czyl pyenyądy, za to tesz oczecz nyczs nye  
 ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-  
 ri vczynyl którą vmową o ktorekole rzeczy abo  
 o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-  
 liwszy z gymyenia, tego tesz oczecz nye ma trzy-  
 macz.

/81/. Kostek nye mayą gygracz na zakład.

Wszsze chytroszcz kosteczna slyachtą mye-  
 dzy sobą spywszy syą geden drvgemv na kostkach  
 Dział. 36

'w rianian'

Zasie Nos viceadvoctus Maerka cum  
septem iuratis superscriptis.

Georgius emit agrum quartam pro media  
sexagena circa Szrenyavyna. Gotowa oczka

<sup>(odkryty)</sup>  
pycz y jego zaszę pyenyadrye wzyacz  
Et hoc Georgius suo solido inscripsit haec

quantale - 1499 Wara nr 140

przy słowach avere i to. (od)

wzop m. 13 1/2 funta Szrenyavyna - breves in terra  
sprzedaje miyn stawistawoni: 1401 nr 138 z. stawista  
Kryszczy Szrenawie <sup>quantale agrum...</sup> 1400. 1400 Szwan.  
szerego wsi, jego polowkowe dielchizniyn ponasok  
szwan.

Zasię zas. spojnik - jako wstawnik  
natomiast ma wstawnik przeciwstawny:

Fedi: ~~Jonatan~~ Dawid wstąpił z tego  
miasta i szedł przez a Jonatan zasięgi  
także do miasta

(sed et Jonathas  
ingressus est civitatem)

B2 I Reg 20, 43

Jonatan ostrzeżenie bawol przed wieżą przeciwstawną, bawol  
uchodził, a Jonatan wrócił do miasta.  
(Biblia tabośka: a Jonatan także do miasta)

Wuj: i wstąpił bawol i odszedł, ale i Jonathas wszedł  
do miasta.

B Per: Wstąpił więc bawol i odszedł, Jonatan zaś powrócił  
do miasta.

Basie

matowist,

Yestly brat nasch pošye k nam Da-  
vida, thedy rassyę David wermye  
s sobę ad naschey strony w posel-  
sthwyę Dowlyetcha\*

\* Bachamusa (Bachtyjan nura) Dowlyetkowiec

1500 dist Fat 174

Zarię

wielozm. z powołu braku  
kontekstów

Tac. or. ma 10  
w 2.

Zawzq = e converso / 1448 / R. XXIV, 354.

Tac. iv. ! e converso

1. na południe, odwrócić
2. ze swojej strony, wzajemnie, natomiast
3. z powrotem, na powrót
4. znowu, ponownie

Zasię .cf. Zasięstep

Zasięwrot

aliquem

Statuimus, quod si quis citaverit ...

Przez

Lasis

v.

Lasis & Spuy

Zasiegnac generosus

generosus

Gen. Jacobus Pyempton ... a quo Ni-  
colao Calynsky obligatus tricentis  
flor<sup>is</sup>, in quibus obligavit sibi villam  
Bazanowka, preter rivulum prio-  
rem inter Bazanowka et opidium  
Sarynyro, cum piscinis ita ut  
agri curiales extensi sunt a ~~alio~~  
Zasiedgly 1481 AGZ. XVI, 170  
: Arch. XVI

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sadów Sanockich

R 1481

str 170

178



Zasignabycie

rochyshame

Jchiss kony craso nocnego bil genu olwa  
dron, ten tho Nagod sz nastajnosza upo-  
myonul a prosil tich tho swozich szsz-  
dow wyszymcz, aby sladem thups tho plodreya  
do zara, Inabieru thups tho kony gonyz  
genu panogh.

Ful 39

(pro eodem equo rehabetendo)

## Zasięstęp

Ista valent ad sequencia; retrogradacio

zasyastap, retrogradus zasyastapny, ...

*galaxia* ( *byaloswyath, parabellus rowusclwath.*  
remissio rosczyagneye / ... ) torrida

zona gorna zemya, eaentricus wybye-

gowny XV ex. GlWp 75

Zasięstepny

Ista valent ad sequencia; retrogradacio  
zasyastap, retrogradus zasyastapny, rem-

missio rosczyagnenye XV ex. GlWp 75

... galaxia byaloswyath, parabellus  
rownokvath

Laistę  
zasiałowracanie 'recidivare'

niekiedy powraca  
- jedyny przykład

recidivare, zaszyłowracanie

c. 1500 Em. ~~131~~ 131

## Zasięwrot

Ista valent ad sequencia: retrogradacio  
zasyastap, retrogradus zasyastapny, ...  
parabellus rownokrath, tropicus zassya-  
wroth XV ex. GlWp 75

Z nlyseri De proprietatibus rerum

En. tropici circuli sub Tota methale // circuli hinc  
tropicus - adhorntny, wewlasyu wie na uncl

~~zasię~~  
wstę

zasięwstę

Retrogradus, id est retroiens  
vel gradiens ut cancer zaszta-  
wstę

ca 1500 Etz 131

zasięwstęp olearyjs 12 XII. 1800v

Belič: Sieta: zasęstęp. Czętný postęp, pohyb zpět  
gl. polshu nie jest ochotnym odpraw. Tac nicher pod  
gradior 1. stowiac kroki, stępac, choditę; 2. itę

~~Zasię~~ zanię wstę,  
zasię wstę retrogradus

retrogradus i. retroiens ul. gradientus  
vt cancer, zasya wstę

c. 7500 Em. ~~How~~ 131

Засігнутаўскае.

друк. pool wnieca...

Propter quod ad iudicavimus Francisco  
e converso in tronsacionem al. zaschfa-  
wysazaniye (kg-zasięnowięzanie) in Klowri

1442 Hg 2 XIV 43

popr. zapiska z 1000y opisuje sprawy (344)



nowe  
wykupienie

148d

(protharg)

/11/ | wharg (na za[sza] /12/  
 [szya] wykupye /13/ nye moze  
 dobr /14/ ze szye stacz za  
 podob /15/ ne pyenadze, zacz  
 tho /16/ gymyenyne stogy |  
 acz /17/ tesz na wykvpye-  
 nye /18/ onego czo prze-  
 dawa /19/ vmowa nyevczya-  
 szy /20/ albo nyebarso  
 vraszy /21/ szlowye nye-  
 vdraczy /22/ podlug pra-  
 wa

co wy-  
stanie  
osobne  
wykupie-  
nie)

Janie wykupienie

OrtOssol 81,3,w.11-22

sim. Orthrac 109

(super redempcionem)

Łaciś wykupienie

chwał. pool wykupienie

Tharg na kasa szyc (!) wykupienie

- Verkauf auf eynen weditkont

~~ord. XK~~ Ord. Br. VII 543  
(super redemptioem)

Wharg (pro tang) na sofisa] szyc wykupie  
nie mio dobre szyc staci za podobne  
pymacke, zacz tho gymyemye stogy, pacz  
tesz na wykopyemye oneq, cro Ordissol 81,3  
predawa omowa nye wczaj-sim. OrdMac 109.  
22

Zasiłowanie cf. Zasztykowanie

Zaskoczyc

Bylby zaskoczon = pre<sup>u</sup>ueniavis / 1466 / R. xxii, 20.

Accelera laqueos rumpere tartareos;  
ne... preueniavis, bylby zaskoczon, cauto

Zaskorzy zaskorzy  
zaskorzy wyrod' intercus.

intercus, <sup>eben</sup> ~~ein~~ sucht zwischen ~~fel~~ und ~~flegoch~~,  
solza albo zaskorzy wyrod'

c. 1500 Em. ~~Flaw~~ 131

Laskoruy cf. Laskoruy

Zasłai

1063. Jaco to fwaczcza /y/ze parzis Sza-  
flal | nadobrowolną drogą ypobral  
potrko | wÿ Grzebeniczfkemu dwo-  
yenaczfze | scota ydwoye conÿ/y te-  
go wlytek | ma | — — —

1420 Pozu w 1060

2x zapisać ma

Passek Serbal y

karzal sber kincosa

Kul'ca II w 1060

Lassai = mittere

Quia citavit nobilem Lemak... contra nobilem

Bonitham... quia misisti alias saslat septem homi-  
super eo,

nes et octavum vilicum super prata mea,

post signa violenter falcastrasti mihi ea

1446 Jym <sup>Hol.</sup> ~~1446~~. 80



Zastal  
consules civitatis Leopoliensis puenula-  
ti sunt... super... Nicolaum... , quomo-  
do ipse superdestinavit al. Zastal  
super viam Dobrecensem familiam  
suam et ibidem recepit eis boves

1452 1792 XIV 350

ib.: exdestinavit al. Zastal



Zastac ?

Zastal = occubuit (sol). (var. lub.: zastlo)  
man. milentowski; zagide

1471, MPKJ. V. 34

(Occubuit... eis sol Jud 19, 14)

(Anasierunt ergo Iesus et coepum carpebant  
iter, occubuitque eis sol iuxta gabaa Jud 19, 14)

Wny: zastlo im Soice

~~Jud. XVII~~

Jud. XIX

Zasłaniać

*Feria tristiciâ fuit, quia*

Magna feria sexta ymagines, cruces et tabule  
absconditur, zakryvayv, y zaslanyayv (?), by-  
vayv zacrite

*gekos BT 39*

x ca 1500 JARP X 31r

Passio Mariae

Quemadmodum in passione Xpi virgo Maria, <Maria>  
Magdalena, ~~et~~ Iohannes et <sup>ii</sup> alij cooperabant, zas-  
lanyaly, sibi capita pre dolore

gl. Kon B I 39

ca 1500 JARp X 31r

lastamias

Джукенуа, тховуе, рануе уени Джукенуе  
kthoruyъ длуа рdkpuyeyуа жыуаthа  
dal жые рkpothuyе вучюшакъ... <sup>Атасуе thos</sup> /осу. ( )  
уене нажлапакъ 4ex. xv Катин. 293.

Застаміаі: obstructure

Obstruit - застаміаіа оculos

ex xv МРКУ. II, 32b.

Leprosus hominem deformat in facie, ... et omnes  
sensus corporis debilitat; sic peccatum... intelle-  
ctum debilitat ne deum suum et se cognoscat  
affectum, ... obstruit, застаміаіа, etiam illos  
oculos, ne dextro vitam eternam et sinistro  
damnationem perpetuam contempnatur

Zastaurai - protegere

Oblok swoy zastanya ge B2 Num. 14, 14.

Praese Praes kw paw: Joliz vshissj  
Egipsesi... y biolhisele senye tey to, ... se ti,  
panye, w temu to lohu iess, \* abh'irim kw  
obliczw myshan iess, a oblok swoy zastanya  
ge (mber tua protegat illos) 9493

Biblia taborska: a oblicregau



Zaslaniaci 'occupare'

occupare, zaslanjaca

c. 1500 Erz. Stow 131

zasłaniać

occupare, <sup>id est</sup> invadere quasi ex improviso,  
vel ante capere, zasłania albo zakrywa  
et. przykrywa

ca 1500 Et. Słow 131

fac. dt<sup>v</sup>. B1. <sup>occupo</sup> (pobieganie, przejście)  
(o wojsku) załować?

1. invadere załować, załapanie  
2. ——— wolać, puszczać, wypaszać

Zastona = velum, pepalum

(RXXII 23: post mortem obdolum)

Zastoni cremona = pepala nubila 1457, R. XXII, 41.

~~Zaluge vpadayenie zastony = narscherus seruis~~

~~et ali 1466 R. XXII, 24. denyslava zastona = torporis~~

~~et ali 1466 R. XXII, 24.~~

(Criste, qui luciferorum alepidum tactu stellata per\*

qui, <sup>sc. equi p. nobi</sup> punicis nimbis basevant pepala nubila)

gl. nubilositates

\* Altra gubernas, qui sua purpureis praecincti tempo  
ra frenis et vibrando cornis inuexa capistrata.  
lupatis zooliaci salebras timula babata pulsant,

## Zasłona

O ferculorum fertilitas, vbi dileccio sine  
separacione, rozdzenyia, contemplatio sine  
interpolacione, zasloni (prawie nieczytelne)  
..., potencia, mocz, sine corrupcione, sa-  
piencia sine occultacione, mundicia, czisto-  
ta (?) sine rebellione, przeciwnosci, conee-  
cordia, szgoda, sine discreptacione

1461-7 Sermon 315v

Lastona = interpolatio

Lastoni  
~~zeflana?~~

(sine interpolacione)

ca 1461-67. Sermon. 315. v.

$\frac{1424}{108} \overline{24}$  Mns. 4<sup>o</sup>. 315 v.

414

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Castoreum, #

uncto digito asperget  
sepiens contra velum  
apud castoreum altaria

XV med.

~~Brückner K. Z. Arw. S.~~

~~Roze 25, str. 154~~

~~Act. I. 475. R 95.~~

~~polowa w XV~~

prokubne prep. sy  
rytualne

pot. XV.

R. XXV, 154 (Ser 4, 17) <sup>#</sup> uncto digito  
aspergens sepiens contra velum) 1197

# Zastena

z seymu opou, letovaz vissy pred drevy  
mi, onyuo w nyem \*skoziny<sup>n</sup> swyadec  
swa a prikryo potom zastou modnych  
skor

(operient murum velamine  
ianthinarum pellium)

B2 Num 4, 6

sim. ob. 4, 8

*Zastona - velamentum*

Rośliny i wyrobki plaster czerwoną, a lius  
lepek poristych zastona wodnich skórz Br. Num. 4, 8.

(quod rursum operient velamento ianthinarum  
pellium)

Waż: przyłączenie

9494



# Zastona

Monti crudeli miseretur scissio, gl. parti-  
cio, diuisio, veli, gl. templi saluge vpad-  
nyenie zastony (Mat 27, 51)

1466 R XXII 24

# Lasiona

Lasiona = velum est cartilaginea <sup>u</sup>preciosa difformis  
laeta a laetiv

1471 AlPKJV 120

(var. lub.:

Lasiona)

velum

~~1471 AlPKJV 120~~

b. Mankal 66

ib. 120

Sim. 1476 AlPKJ  
ca 1500 AlPKJ 108

(Mat 27, 51 et ecce velum templi scissum  
est in duas partes a summo usque deorsum)

Zastona.

Et ecce velum, zastona, templi scissum est  
a summo usque deorsum

Zastona - )

Velum 1476 Akt. I. III, 108

(Mat 27, 51)

Maciej z Krzepic  
Polkowski Katalog Rękopisów  
Kapit. Krak. № 150 w. ~~Kvk~~ 1476

77

Gasłona

Mortuo sic Xpo statim velum, zasłona, scis-  
sum est in duas partes (Mat 27,51)

*21.10.84*  
ca 1500 JARp X 212r

Μαστομα

Ecce velum, zaslona, templi scissum est  
in medium (Luc 23,45)

(92KorB II 88: opona)

92KorB I 74  
ca 1500 JAp X-182v

Fastona Quasi liberi

(gl. jag. 98. mi-  
kryje)

et non quasi velamen, sijako fastona,  
\* malicie habentes <sup>(libertatem)</sup> gl. liber-  
tas vestra non obvoluat ku slozenci majze  
corola vestra in velamen wolensz abysze  
malicie sluzi perpyeszy  
med. a slozci  
med. poczynaly

sed sicut serui olei (I Pet 2, 16)

(Wulg: velamen habentes malicie libertatem  
wysz jelo wolni, a nie jakoby majze wolnosci zastaw  
zosc, ale jako sluzby Bozj.)

Zastona

Pulsus torporis eclipsim, gl. pigniciei  
defectionem lenystwa zastone

1466 R XII 23

zastona

pnem.

Absconditio archana fidei et sapientie tue  
in me abscondita, que sapientes et prudentes  
huius mundi propter confidentiam de suo  
intellectu et syllogismis, ut philosophi an-  
ticipi causas naturales inquirentes intel-  
ligere et capere non voluerunt. Et prop-  
ter velamen, zastony, litere et car-  
nalis sensus, ut Iudei, super quorum  
corda positum est velamen

(Mat 11, 25) Luc 10, 24)

Xr̄ p. post. NistRp ur 2634  
k. 62v



razstona, z

razgadke  
pripowesca  
tallgona

absque enigmatate

razstony

polowan XV

Brückner 472. 67 w. 3.

Rosner 25 str. 155

~~Letz 475 h. 113.~~

pot. XV, R. XXV, 155.  
Med.

1304

~~XXXXXXXXXX~~

4  
Gadłona = aenigma  
w zast. one się  
no, węgry

3 1 4 2 5 6

K. 85b.

In enigmatē: w podobności, w tajemności, w zaslonje.

Niolenus nunc per speculum, in enigmatē, w podobności, w tajemności, w zaslonje, tunc autem facie ad faciem (1 Cor 13, 12)

W baw 78: pod zaslonie, pod racieczy

Wuj: pier. wieciaado, pier podobieństwo  
podobność: przyporożie, podobnie

~~39~~

N. W. Gl. P. 179 / 66. str.

W kar B II 51, Mon ant 282: w podobieństwo  
RXXV 175: w przykladach

Zasłona

Videmus eum nunc quasi per speculum et  
in enigmate, pod` zasłona, pod` zacriczym,  
tunc vere facie ad faciem (I Cor 13,12)

XV p.post. GlDom 78

Циц, цицусі, дунца, обумбраці, ~ пнеу.

# Zastona - obumbro

Omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est, descendens a patre luminis. sicut enim non est transmutatio nec

## Zastona - obumbratio

vicesitudinis obumbratio, gl.

(gl. Iei) varietas in effectu

(Iac 1, 17)

1438

(gl pag 99: zacnyenyne  
R XXIV 375, PFIV 575, SKYI 85)  
R XXV 147, 198: zacnyenya)

R XXII 353.

Iac. iv. obumbratio vicesitudinis enumeratio  
non enim radice et fonematiu



Zastoiiciel = protector

✓ Pomocník<sup>ik</sup> gych y zastoiicel/gych y est Fl. 113, 17.

(Pur: rasscristca)

✓ Dom Israhelov pfal v poma gospodna,  
(protector eorum est)

wyj. domicez

~~Wastawic i'ic~~

Wastawic!

velare Wastawic  
<sup>med.</sup>  
pat. XV, R. XXV, 156.

~~Brückner K. z. str. w. S.~~

~~Rozpr. 25, str. 156~~

~~Pat. I. 4/3. k. 155~~

~~polowa w XV~~

1384

Zastoni'

Zastra, zastomya = preterunt B.

Preterunt, id est cooperiunt zastry, zastomya (war. kal.: \*zaklomyly)  
ca 1470 Mandub 125

(Job 36, 28 qui... effundit imbres aed instar  
gurgitum, qui de nubibus fluunt, quae  
praeterunt cuncta 1471, HPKJ. V, 62.  
desuper)

(wy: litore olizwoj's rosythi nacy a wrochu)  
cf. Zaklonic



Hasłoni

1a

O boże, który dla odkupienia  
synyath, <sup>narodzenia</sup> chłystaless mye... ~~przeżyła~~  
obrotu, oblych hasłomych, ... wybaw mye  
A ex. XV kalwin. 2. 9. 12. od usly pye-  
lyelney

Pod judasa wyławce posadził  
wyławcz...

Zasłonic

*ms. 207*

*defunctus*

Et tegitur (sc. ~~Jesus~~) purpura, quia

*anima*

~~anima (?)~~, de quibus est confessus in conspectu

dei, iam sunt vellata, zaslonon, et abscondita

XV p.post. RRp XXIV 374

k. 238v

Historic. velare

Velare - Kaszlonycz 1444, MARY II, 384.

Nonne deus omnipotens si voluisset potuisset  
carneum suam sub propria specie clare, ... sed  
voluit eam velare, kaszlonycz, speciebus paucis  
ut fides in nos cresceret

. Задача

всех случаев приросте воды то ма,  
используя ее регуля, везе он гедно вехо огомем  
растону. Гр. 173, б., теполла абыс он не слышал  
регула.

Zastonic = obumbrare

Pleuroma swagimae zastony crebe Fl. 90, 4.

y pool poruny icsq pwar bfoher

sim. Best

(scapulis suis obumbrabit tibi)

B. Typ. picham swygi olujic crebe.

Zastawie - protegere      dołqđ nyl przy-  
<sup>elo</sup>

Zastawie krył ~~prawy~~ <sup>prawy</sup> (!/uod PZ) Dk. 33.22.

A goli psychyze słowe ma, postawyl krył w yos  
krymy skaly or)

(ponam te in firmamine petrae et pro  
tegam dextera mea)

ostawieł za rycę me maie ber jeps 9495  
ustny episcopus Boga, me falwe zaly, ocy Magiedon.  
Wny, zalyjs prawico .. dwoy puchochi przed nim.

Zastonic = protegere

Protexit - zastonnyl

ex. XV in Phy. II, 32b.

Que (sc. crux) est... vestis summi regis..., qua  
veste... dum se Xpus contexit, nos ab eterna  
mutilitate protexit zastonnyl

Zastouić - obumbrare

Gospodnie, gospodnie, moey zbowyeniya mego,  
Zastouyhes na glowę moyę

w dz y en boya - 1398.

(Pl: sarsczyenyl ges nad glowę moyę)

(obumbrasti' super caput meum in  
die belli)

~~1398~~

~~1398~~

W yj. zastouitob glowę moyę w diei wojny



Zatouiri - rauficere

~~Zatouiri~~

Nawyedzi was <sup>nichle w gongocrosria</sup> w ujedostafere, ienne zatouiri  
oeri warre y zagyby <sup>v</sup> durre warre <sup>v</sup> BZ dev. 26, 16.

(qui conficiat oculos vestros)

Blizy litine prowacha do slupoty  
Wuj: litona by poharito oey warre  
B Pom: litore usrey oey  
(psuy, poraram)

9496

zastonic' oey ('zuisicyi wroki')  
parbawic' moilivosa' wrochena'

Zasłonić

Jesus autem abscondit<sup>se</sup>, zaslonyl ssye, et  
exivit de templo (Jo 8,59) XV p.post. Gl-  
Dom 51

(Rocznik 477: skryjesichy ssye)

(Enst. w.: kostwem usygn<sup>ie</sup>, IT jop me wiodel.)

(R. XXIV 72: me okasat so<sub>5</sub>)

(Enk Reg 42: skry so)

Zasłaniec'

Thus autem abscondit se semykmal zaslanywsy swoye bosthoo (70 8,59)

ca 1500 g. KarB  $\bar{I}$  25

Zastonic tie

Gaaback, za stonyer sya

- intricare duo <sup>150</sup> JA. XIV, 492.

ca 1455

Ingos: sintico - Wplakau, wnostawau, wostawau  
pustardowai pteu. zabrusliuau.

olvsuue  
no. p. 1000

yang. zaplatac', zargua' twae', zawluusc'  
fac. or zaplatac', zaw luau'

zasłonięcie

obumbratio, zaciemnienie, zasłonyenie

c. 1500 Ex. ~~Stow~~ 131

Zastuga-meritum

Naam...

Towarzystwo daer rarys...

Wszystkimi swęctwami twymi, w gęchwie nas  
towarzystwo nye do nymacz zastugi, ak  
odpuszczenia proskimi, rok daw[er]a przypus[ty]

~~Mac Dod 63~~ ~~1/2 XV Mac Dod 63~~ (nobis...)

societatem donare dignis cum... omnibus  
sanctis tuis intra quorum nos consortium  
non aestimator Meriti sed veniae quaesumus  
largitor admitte)

1424 Insa 3. 63

othplati 4, 4, 7 [IV, VII]

Zasluzenya & VI

sluzenya & VIII

# Zastuga

1.

Letetur omnis orbis, quia. hodie  
nobis omnibus eius (sc. Mariae) inter-  
venientibus meritis, przez jej pomocz  
a zastugą, salus est aucta

XV med. SKY V 282

Fot.

K. 279 T.

ac. 19

59  
Zasluga - meritum

2.

Prosbay zasluga -

per intercessionem/et/merita

||<sup>med.</sup> 2/17/1822

Ideo etiam in celum assumpta est  
(sc. Maria), ut pro nobis... deum exora-  
ret, ... ita ut per eius intercessionem,  
prosbay, et merita, zasluga, obtineremus  
K. 279 v) hic suam gratiam  
ac. 59



Zasluga

O, day tho yemu, vyelky panyc, na prosiba y zasluga tawego  
milego spowedynta Jarnolta 1454 Will. Nr. 385.

## Zasługa

Ymo continue, ~~bo y wstawyczne~~, cre-  
uit in virtutibus et meritis, zasłwdze

1456 ZabUPozn 94

Zasługa

Taliter glorificatus in sua fama per  
merita, prae zaslugae, huius virgi-  
nis permansit 1456 ZabUPozn 98

~~V g j k ...~~

Zastuga

3 5 2 4 5  
Czas, ienies : nas grzeszne ku po...czantku

3 7 6 10  
tego dnia nye nasimi zasluga...my,

ale sama naswiatsza twoia laska przygoda  
y miłoszrednim przygoda wczuj. 1 i

~~38.6~~

M. W. 12 b.

i. pl

## Zastępa

Mili panyc Criste, ty mily panni  
zasługami y prośbami raczi k tobce  
nam dawe przydt y s tobą myskacę

MW 32a

# Zastuqa

Zastuqamu swiantich twozich...  
proszimi, abi nasza krewkoszc bila  
potue<r>drona

MW 506

i. pl

# Zastuga

O manzowie matassnyeyzi ..., oswie-  
czy (cie) mię, sluga swoię, swiatoscię  
waszą a zasługamy waszemu podnyescie!

MW 56 a

Fastuga

Racz nam dacz...

yszbi prze gich prosbi y zastugi

y tobie y matce twey moglibiszmi

(podobaję się)

prze to bez lyubi.

M.W. 46 b.

Racz nam dacz dla mylosci czorki gich...,  
yszbi prze gich prosbi y zastugi y tobie y matce  
twey moglibiszmi prze to bez lyubi

MW 46-b

ac. pl



Kastuga

Day nam prasz xasluga, maky thwey, bysamy  
bramy rany thwe oblaly. MW. 78b.

Zastuga -

Nynye <nie>

Prze wyelykosc mozych saslug, szmyem  
przystapyc kr swyathosory... cryala...  
~~mojega mylega~~ pana Naw. 134 / Hasek  
zbawycryel vnacon prze nasche zbawye.  
nye a thaker przez zaslug wyelyebney  
dryeryere 14/.

1 p

V Jesu Krista

1089

7. pl

## Zasluga

Primi sunt pueri infantes, qui statim post  
baptismum moriuntur. Tales merito, 'zaslugo,  
passionis Xpi a peccato originali abluuntur  
XV p. post. GlDom 67

instr. 59

castiga

Non diligamus verbo... sed  
opere et merite castigi V

XV p. post. R Rp XXV 142  
K. 1350

V (leg. r castigi)

2astuga

Propter consecutionem meritum,  
castus, sic ut essent<sup>mus</sup> participes me-  
ntium seuctorum, que ipsi mem-  
erent.

XV Hist Rp nr 2368

k. 581 v

g. pl.

2081 uge (c.d.)

↳

sanci enim ipsorum merita, seu  
zastugi, communicant hiis, qui  
eos honorant

XV Hist Rp nr 2368

k. 581 v

ac. pp

(Sil 28: ktho 12a wyri dopuscaye)

Zastuga

11b

/30/. Zlosnyk podlvg zaslvgy ma czyrpyecz,  
/P/rzydawa sya czastokroc, ysz gdy nye-  
kterzy bywaja pozwany przed nasza oblycznoscz  
e nyektore vini, the gest e gwalt abe zledzey-  
stwo, wziali sobie obyczay, ysz the nye swa  
wola, ale przykazanym swych panow abe starszych  
czynya, kteraszto wymowa od zlosezy y od smyer-  
czy czastokroc byli wyzwoleny. Czesz szesny v-  
znali, ysz the bylo przeczywka sprawiedlywosczy  
boszey, przeto boyazny boga mayaca przeciwy te-  
Dzial. 16

fac ø

7.00

skonała przyczyna, dla ktoreyby dawnośc byc  
mogła, tedy tako zamieszka, przerzeczoną  
dawnością na mylczech.

/111/. O dawności lotrowskiej y złodzeyskiej.

(G) dysz złodzeystwo abo zboy dla wyny abo  
myerisy wstawionej podług zaslugy przez zla  
udzy bywa zatayono, tako, ysze zloscz takich  
losnykow na vsnanye rychlo nye mosze przydz, a  
dy kto naprzeczywke gym chce czinicz, tedy  
aczy dawnością chcą odbywacz; przeto aby sja

Dział. 45

(propter immanitatem criminis.

Sul 53: prze wyelqasz grzecha) 9.59



# Zastuga

Starosta, który nie skarże złoczyńca albo  
łotrza według jego zasługi (capita-  
neus non faciens iusticiam cum fure,  
... iuxta eius demeritum), zapłaci głowę.

1498 MacPraw VI 274

Zasługa

(Damy szwachley) wy<e>lebności  
...  
wyetykosczy Thwey s Twych darow,  
s Twey zaslugy y Thesz danych  
obyathę czystą (offerimus praeclarae  
maiestati tuae de tuis donis ac  
datis hostiam puram)

1456 Msza ~~6~~ VI 262; sim. Msza ~~8~~ VIII  
XIV

## Zasługa

Offerimus preclare maiestati tue de tuis  
donis ac datis hostiam puram, obyathvgemy  
dostoyney vyelebnosczy thwey przeswyathley  
vyelykosczy s twych darow y tesz danych  
obyathą s tvey zaslugy, czista, obyatha  
swyąthą

1446-7 Msza XIV, s. 184

## Zasluga - meritum

dywizyjnego przeżycia nie przez zasługi są bogacz  
mogą Sul. 27.

Słuźbny pod wyną postawienia  
swego słuźbnykowstwa... przereczony  
wyni y lyczowego przeżycia nie przez  
zasługi są bogacz mogą (praemissam  
poenam et facialem aduſtionem non  
immerito poterint formidare) Sul 27

nasługa,

promerendo nasługamy

fol. XV, R. XXV, 158.

XV med.

~~Brückler Kaz. ŚrW. 3.~~

~~Rozpr. 25. str. 158~~

~~P. 1. 475. k. 966.~~

k. 266 φ kontekst

i. pl

1529

promereo - zasługę  
poruszać  
zawinić

Zastuga

Zastugi

za 1461-67. Sermon. 314 v.

$\frac{1424}{108}$  Mns. 314 v.

386

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

## Zasluga

<B>eati, qui ad cenam nupciarum agni uocati sunt Apoc XIX. Videns in spiritu beatus Iohannes gaudium electorum in patria et se ab ~~ist~~ ipsis separatam pariete carnis non deuotione mentis ad eorum suspirans consorcium et aspirans ait: Beati, et cetera, et quia in illo consorcio, id est (?) in (?) spirituale (??) claritate, gl. sc. meritorum (na marg. zaslugi) est par gaudium. Ideo sub metaphora cene scilicet nupciale describit illius gaudii paritatem

1461-7 Serm 314v

# Zastuga

Jeśli... lothr... był pomyłką..., a starosta  
pothem wziąwszy przemyt y... nje skarawsi  
onego według zastugi yego... thakowi staros-  
tha ma zapłacić... za wynag

1498 MacPraw VI 274

V (capitaneus eo exactionatio iusticiam iuxta eius  
demerita non curaverit cum eodem  
facere),

premyto - świadczenie lub pieniężne  
9.19



Zastuga - demeritum

Starosta ktori nieskane zlodzieia  
wedlug niego zastugi zaplaci glowe

[capitaneus non faciens iusticiam  
cum fure iuxta eius demeritum]

(Mss Ups VI. 274 - ~~1498~~  
1498)

# Zasluga

Mozy myly boze... modlyz szye thobye...  
prez zaslugy vyelyebney chyevyche...  
y pre zaslugy wschytkykh troykh  
savyatnykh y pre zaslugy tnykh...  
kthorykh reliquie ssa w tnykh bozem  
clomv

Staw 141

Zasluga 'meritum'

...meritum zasługa...

gl. XV Pam. Lit. XXVIII 308.

K. 4 V

Dr. tej karty w mikrofilmie!

microfilm

P 108

... dictum castellum Brodacz ...

Szywoth sgednal v martim ...

6090. [?] ... meritum zasługa

# Zastuga

Nam i tess gressum slugam duogim  
... thowaristwo vacilby darowace s  
twogimi swatimy appostoly..., mecki  
gim(i) esse nar \* towb]aristwa non  
estimator zastugy, ale otpuszczenie pro-  
ssimi primesci

1433 Kura XII

non estimator meriti, sed vane s. 109

# Zasluga

Pamiętajkó chwalcóz... wszystkich  
szwanych kwich kthonich swanlich  
zaslugami modlitwami prozbami pozyczy  
aby we wszystkich zaszczyczenia twego  
zawszy abychom byli zaszczyczeni pomoczo,  
(memoriam venerantes... omnium sanctorum  
Tuorum quorum meritis precibusque concedas  
ut in omnibus protectionibus Tuae mu-  
niamur auxilio) 1426 Msza <sup>IV</sup> 314; sim. Msza <sup>VIII</sup> 8

zaszczyczeni <sup>III</sup> <sup>IX</sup>  
zaszczyczeniom <sup>VI</sup> <sup>VII</sup>

# Zaštuga

Zichse zaštugami y moollitwani i thesz  
poziesi, quorum meritis et precibusque con-  
ceolas, aby we wsem zascriczena twego  
<wszczysemu bychom byly> pomocno

1433 Misa XVI s. 206

Zastuga

Twimi opfitnimi zaslugami = meritis opimis / 1444 /  
R. XXIII, 308.

Twimi opfitnimi zaslugami meritis  
opimis (nunc potens nostris meritis  
opimis pectoris duras lapides repelle)

1444 R<sub>m</sub> XXIII 308

K. 92

i pl.



# Zastuga

Sine merito, press zastugy, suo, (se. cre-  
avit te, hominem, oleus), quia nichil  
autem promeruisti, qui peritus non  
fuisti

1448 RRp XXIV  
352

k. 80 r

Zastugowac

Zastugowany = servimus | 14849 R. xxiv, 349.  
XV med.

servio- stuzyc, byc podleglym

k.51 φ

1 pl

5d

Zastugowac - meretur

Zayda (!) y zastugoye -  
requirit et meretur

Xz xr / seq r 2. 76  
(med.)

Nulla lingua carnis eam (sc. Mariam)  
digne sufficit laudare, quia quicquam  
de ea dixerimus, minus est, quam eius  
dignitas requirit et meretur, zayda y za-  
stugoye

K. 268 v

Nulla lingua canis eam (sc. Maria<sup>m</sup>)  
digne sufficit laudare, <sup>quo</sup> quicquam  
de ea ~~dixerimus~~, minus est,  
quam eius dignitas requirit et  
meretur, ~~zgodā y zaslugy~~

demergo. adobayni zaslugi, z przelugwai sobie  
kag-

(qui tamen solus advocatiam  
demeretet)  
-----91a

kthorego woythow/7/stwą  
vzywą zmlynow /8/ Sczyn-  
szow procz wyn acz /9/ ge  
gym pozywą czo od /10/ ny-  
ego na prawye szye /11/ dcz  
a|on dzyedzynny woy/12/th  
Szluszbą od woythow/13/st-  
wa zaslugvge |Then /14/  
dzedzyczny woyth chczal  
/15/ by czyrpyecz zmyasth-  
em /16/ na szoszye y nagy-  
nem /17/ myesczkyem placze  
row/18/nye szgynymy myes-  
cza/19/ny Mozely ten woyth  
szynkowacz Szukno kra/21/y  
acz

OrtOssol 58,1,w.6-20

3 49 m

Zaslugwai

Zasługiwac<sup>o</sup>

(gl.sc.opera gl.sc.premia)

Verum, querentes bona sunt eterna merentes,  
gl. optinentes, | ~~zasluguia, sponteque decipiunt~~ |  
u

1466 RRp XXII 19

merca zyskać, osiągnąć, zarobić

k. 249

wg Perz

2. pl. ✕

postulowac!  
Lavant lacrimae delictum, ...  
~~zashuguya e' ovac~~

lacrimae veniam postulant et merentur  
zashuguya  
zashuguya merentur

XV p. post. R. XXV. 179.

~~Brückner Kaz. str. w. 8.~~

~~Rozpr. 25, str. 179~~

2556

~~Aut. et. 4. h. 265~~

Fct

k. 265v

240

sm.

заѣуговаѣ

Quia hec est via ordinata, ut homo  
primo mereatur (?), zaslugoval, pos-  
tea premium accipiat regni olei

XV HistRp nr. 2368  
k. 377r

3. 69.

fac. cond



Zastugować promereti

promereti, zastugować)

ca 1500 En, ~~Stoa 131~~

promerco-pozyskiac,  
skazać się gacnym

inf

Łastugowai 'promerere'

Promeruerunt szaszługowaly  
ca 1500 R. xlvii, 372.

Dominus Ihesus ascendit in celum ut  
scilicet nos hic plus promeruemur, id est  
szaszługowaly

K.621 Ekscerpty palcogr. v. 622

Zastwienie

Racz dasy dobre skonanye prze[t]  
twe matki zasluszene

1421 Sl Jag 56, sim 1424 R xxv 225

A c c c d e f g h c h i j k l m n n o p r s s t u w z z z

Zastawienie

~~Sdrow banez Jesu Criste orow~~  
Racz przyyanezi nasze chwalo  
Racz daczy dobre sconane  
Przethwey matky zasluszene  
~~Abychomozd wzdy chwalyly~~  
~~Siebie waznie krolowaly Amen.~~

1424 R. XXV 225.

Br. Dr zab jez pol Rpr t 25

s 225. Piu. Zdrow bged krolu angielski, 1-52y odpis

Pet. Lac. I. F. wr. 171. k. 118 a.

Nikonjanow w Wielicz r. 1424.

Zastawienie = meritum

~~Pamyłez czerxer....~~

~~Aty y blawostnych apostołow y ter mo-  
cennikow trojch swyctego byctwa, Pawła,  
Andrzeja etc y wszytkych szwyctych tawch,  
gyshe zasuszenym<sup>ym</sup> y ter prosbami uszyry-  
<sub>nychom nyty pomocy</sub>  
Mac. Dod. 53. XV Mac. Dod. 53.~~

(memoriam venerantes... omnium sanctorum  
tuorum quorum meritis precibusque concedas  
ut in omnibus protectionibus tuae muniamur  
auxilio)

1424 Moza 2<sup>III</sup>. 53; sim. H<sup>IX</sup>ca 9

zaslugami 4, 3<sup>IV</sup>, VIII zasuszenyem 6, 7<sup>VI</sup>, VII

# Zasłużenie

Pamięć i uczucie... męczenników...  
gdyś zasłużeniem proszemy i żes  
wszyscy aby we wszelkich zaszczytowania Twego  
\* wizerodny bychym były pomocze (memoriam  
venerantes... martyrum... quorum meritis  
precibusque concedas ut in omnibus protec-  
tionibus tuae muniamur auxilio)

1456 Msza ~~6~~ 260; sim. Msza ~~7~~ <sup>VII</sup>

zasłużeni ~~3, 7~~ <sup>III</sup>, <sup>IX</sup>

zasługami ~~4, 8~~ <sup>IV</sup>, <sup>VIII</sup>

## Zasłużenie

Szwóthószczy pozywayócz y pamócz wye  
czczy mayócz ... dzyeuiczy ... y tha-  
k<sup>apostolow</sup>ye blogosla~~u~~yonich~~ij~~ y móczyenykow  
thwoych ... kthorichse zasluzenym,  
quorum meritis, y mothliwamó pozycz,  
aby wye wschythkem zaszczyczenia  
thwego bychom zaszczyczeni pomoczó  
ca 1431 Msza XII s. 214

## Zasłużenie

Et omnium sanctorum tuorum quorum meritis, zasluzenyem, precibusque concedas, vt in omnibus proteccionibus tuo muniamur auxilio, zaszczzenym bilibychmy ogarnyeny, per eundem Christum 1476  
Meza XIII s. 65



## Zasłużenie

Quorum meritis precibusque concedas vt in  
auxilio  
omnibus proteccionis tue mvniantur, gichsze  
zasluzenyem y tesz proszbamy vszyczy, aby ve  
wszelkych zaszcziczenya tvego vczwyerdzeny  
bychom byky pomoczą 1446-7 Msza XIV s. 182

Zasluzenie

4

Zasluzene [et eius precepta servat]<sup>u</sup>  
~~XV R. XXII. 334.~~ XV p. pr. R XXII 334

Ecce in istis verbis ponitur primo meritum,  
zasluzene, eius.

ekscerpty 41a

n. 69

5 pr.

# Zastúženie

(officio in rebus et merito

[a] [lu] [zeme])

XV med. Gf 19roc 28v

stanoviska, godnosť

9. 59 (= 2 zastúženia)

# Zastuzenie

saſuſe<sup>na</sup>

Et sicut ob merita Helie celum, quod fuit clausum  
tribus annis...

sicut - tak jak, jak by

ob - ze względu na ..., z powodu

clausum - zamknięty, zamknięte

XV med. Gł Wroc 72 r

Zastuzenia A. sc. Lub kaſka kac. ac. pl (?) formy: Ø

Zastwienie = meritum

3

Preparo vobis locum per meritum passionis  
zastwienym dokonam. ~~ca. 1450 A. Tit. IV 576.~~

ca 1450 PF II 576

Y (Jo. 14,3)

dokonać - zrobić, uwiecznić

preparare - przygotować, cof.

passio - cierpienie, męka

# Засту́ienie

Нам... товариство дає раці... ще  
всїмъ кимъ свѣдѣми твѣми в глѣхъ ще  
нашъ товариство нѣ домымає заслу-  
женя але одпусченя прѣсими роздѣленя  
прѣпусчы (nobis... societatem donare digne  
ris cum... omnibus sanctis tuis intra quorum  
consortium non aestimator meriti sed veniae  
quaesumus largitor admittite)

отхплати 4, 7 I, IV, VII

заслуги 3 III

служеня 8 VIII

1456 Шера 6 263  
VI

## Zasłużenie

Et cum omnibus sanctis tuis intra  
quorum nos consorcium non estimator  
meriti, ktorimi nysz w poszpolnoszcz  
nye mnymaybocz zaszluzenya, alye szmi-  
lowanya proszchimi szczedrze przypuszczzy  
ca 1431 Msza XII s. 220

## Zasłużenie

Et cum omnibus sanctis tuis, intra quorum  
nos consorcium non estimator meriti, sed  
venie, quesumus, largitor, admitte, sze  
wszythkimi swathimi twimi, w gychsze nasz  
thowarzysthwo nye donnymącz zaszluzenyą,  
ale odpuszczenye, proszimi, rozdawczą, przy-  
pusczy 1446-7 Msza XIV s. 185



## Zastuzenie

Panye, yen siedzisz na cherubym, przez  
zastuzzenie anyola mego poruszi mocz  
twoia (Ps 79, 2-3)

Łaskawienie.

przez zasłużenie anioła mego

potrąsy mocą twą

M.W. 134 a.

Panie, ien szedysz na cherubym, przez  
zasłużenie anioła mego potrąsy mocą twą  
(Ps 79, 2-3) MW 134 a

zastuření.

2

~~zastuření~~

Non postulamus  
mercedem ante meritum

zaplathy praxeth

zastuření <sup>XV p. post</sup> R. XXV, 179.

~~Brückner Kaz. Srw. 8.~~

~~Repr. 25, str. 179~~

2583

Fot.

K. 268<sup>v</sup>

~~Osst. 414, b. 268.~~  
EKscerpty EB

Zasluzenie

Non postulamus mercedem ante  
meritum zaplathy preth zasluzenim  
XV p. post. R XXV 179.

postulo - žadac, domagac si

Zasluzenie

Item sciendum, quod valde bonum est  
meritorium, vyelkye zasluseny, alyš hominibus  
dare bonum exemplum ii

ca 1500 | ~~JARp X~~ | 218r |  
GI KazBI 87

M. Sg

<sup>2</sup>  
Zasłużenie = meritum

Siedzenie Marji albo słuchanie słowa Bożego  
powyższe jest nad służbę jej siostry, nie  
presto iżby większego zasłużenia było, ale  
iż nie będzie odjęta od niej [sessio an-  
tem sororis illius audientis Dominum prae-  
lata est a Domino ministerio Marthae non  
quasi maioris meriti, sed quia non auferetur  
ab ea] Rom. 334.

<sup>2</sup>  
Zasłużenie = merita

Bóg nie jest przyjmcą person, czyli aby ktorego krasnie miodronego albo przyrodzonego zachował, aby jemu przez zasłużenie (!) dał zbawienie [Non enim personarum acceptor est Deus, ut scilicet personatum aliquem obervet sine meritis, in dando salutem eternam] Roma 402.

# Zasłużenie

Kto jest wietszy we cnotach między wami,  
czuń paszwienia... Ten ma pirowej smiernej  
szukę uczynić. Rom. 538.



Zastwienie

Muszę ... cierpieć, aby przez zastwienie  
męki mej wszyscy zbawieni byli Rosm.

604.

# Zasłużenie

97 | Sic et istud venerabile sacramentum homi-  
ni... est meritorium, zasłużenie, vite eterne  
(bene preparato)

ca 1500 | JARp X | 133v |

√ 61kaz B I 60

venetabilis - czcigodny

# Fasluenie

Tamquam nichil habentes et omnia  
possidentes (II Cor. 6, 10)

pr

faslusena

et merito facti sunt beati

XV med. Gł Wroc 90+

factum, i - uo m, chriso

9.59 .

# Zastwienie

Abraham pater sanctus ob fidei faslofe<sup>1</sup> hoc  
a Deo optavit, ut adhuc in carne vivens Dominum  
sibi loqui audiret.

ob - przed, z powodu  
fides - zentanie, niekwardność, wierność  
adhuc - jeszcze  
leo - umieścić, postawić

XV med. Gł Wroc 74 r

1 Wyraz nie dokonany, prawdopodobnie =  
(!) faslofe {nie} - 'zastwienie'

zastūzny

Salus consistit primo in gratia  
dei, secundo in operibus merito-  
nis zastūzny

XV

Wist Rp nr 2366

k. 438r

<sup>emeritus</sup>  
Zasluzony emeritus

Zasluzony

emeritus, Zasluzony

ca 1500 Em, ~~Star~~ 131

fac

M. 59

zastępcy  
Istnie on coronę królestwa mebeskiego  
był szasłuszyl

Gn 173a, sim. 177b

Zasturyci

Ysbirz on krolestwo nebeske byl zasturycyl  
Gn. 177, b.

Ysbirz on krolestwo nebeske byl zasturycyl  
Gn 177b,

cond. 3 sq. m.--by byl zasturycyl



Zastwiyę - merere

Gloria (sc. humilitatem) ipsa (sc. Maria)... habuit  
ultra omnes..., per suam humilitatem meruit  
fieri, zaslushyla bycz, mater dei

zaslushyla bycz -

Per suam humilitatem meruit (sc. Maria) fieri  
zaslushyla bycz, mater dei.  
meruit fieri

~~1/2 XV SKY V 274.~~

XV med. SKY V 274

K. 265r

1000. 354.

Zastwiyęta

Hanc (sc. humilitatem) ipsa (sc. Maria)...  
~~ipsa~~ <sup>(pokora)</sup> habuit ultra omnes, per suam  
humilitatem meruit fieri, zasto schyła  
bycz, mater dei

# Zastwiżyć

Y rzekl qest Kayn ku bogu: wyφczsa qest  
oma zlostoc, mysz bich zazluszczyl Smylo-  
wanye (maior est iniquitas mea, quam  
ut veniam merear)

Bz Gen 4, 13

cond 1. 19. m. bich zastwiżył

Zasłużyć

Mereri, zasluzycz, plus non potest

1456 ZabUPozn 94

proseum

inf.

Lasturijé

Panno Maria...

† Razi prosice za nami goroznimi do pana boga...,  
abiznmi od nyego podpomozenie y vrdrovenye,  
y vizvolenye zaslužili. MW. 14 b.

cond. 1. pl m.

## Zastużyć

Zrądnacz ... raczi panye szwianci ... , ab:  
tu y na wieki ... zbawieny bicz zasluzili  
biszni (Luc 1,79) MW 16 a

Gastusyc'.

Raduzere sie... Timunye y Tadeusso,  
ktora isosie pasluxily myca

szistuchna krolewna nyebieska

M.W. 51. b.

prac 2. pln - cie zastuzyli

Zastawić

Modlę się za mnie matki bożej siostrankowie,  
abich zasłużył laską brata waszego. MH. 52 b.

cond. 1. sq. m. - bych zastawić



~~...~~  
~~...~~  
Instytucji.

4 10 4) 11 2-22  
gdzie oni  $\dagger$  duchem sprawiedliwi,  $\dagger$  czyalem  $\dagger$ la-

29 3 5 8 6 13  
chetny sba  $\dagger$  wicziela naszego y mat  $\dagger$  ki iego zasluzili

1 7  
bicz  $\vee$  krewnimy.

~~43~~

M. W. 546.

praet. 3. pl. m.

Zasturyc'

Tha lasska Anna swyatha zasturyla, yr proz-  
puzernoser zywotha swego myala. MW. 75a,  
Sim. ib. 77b

praet. 3. sq. f. Zasturycia

# Zastużyć

W kłhotem (sc. matczństwie) pokorna  
czy pływoszya szoby zaszuzila (sc. św. Am-  
na), yz panna Maria ... pomochila

MW 776

Lasturye'

(sc. Anno)

Thysz cnothamy swimny zassluzyla, yress  
mathka boza porodryla. MW. 92b.

pract. 2. cz. f. - (5) zastuzyta

Zastwiyc'.

Uziisi, abich anyola mego... tako mogla crcaica,  
w ysbich iego zastpzyerzenym w szandze odyperie od  
nych nyeprzyiaciel zasturila. MW. 127b,  
Sim. ib. 145b

Hbych zastuzyta covid. 1. 54 f.

Zastużyć

Prosta myły panyc... abich... na wieky  
lyubernof tobie bila y zastuzila syc  
wyeszelicz

MW 145b.

Hbych zastuzyla cond. 1.sg.f.

Zastawić-

Pomozą mi w dzień szandny yz...

Zastawiałych wydrycz szyna boregs Now.

41.

cond. 1 sq

1090

Zastawiałych

Zasłużyć

Usque ad diem iudicü est quasi una dies,  
quæ vocatur

d. Dies salutis, quia in ea possumus promereri,

zasluzicz, salutem XV p.post. GlDom 47



Zasturyc'  
sobie

Kto ty słowa x mori po godzynach,<sup>1)</sup>  
xastvry srobye | <sup>2)</sup> | plenacrye tyszyaczi lath  
XV/ (samdit, XXVIII 306. o [d] julyvsza  
XXI (ca 1500) papyera prida [nych] H <je>

1) kaplan'skich, tj. po brewiarzu.

2) miejsce uszkodzone.

<sup>14</sup>  
Zasturyci = merere

Nie pasturzyła płodziei owoca żywota  
swego [nec procreare fructum ventris  
meruit] Rom. 27.

Zastuziye

Nye zastuzil = non fecit / 1444 / R. XXIII, 301.

Nye zastuzil non fecit (peccata, quae non detulit, q<sub>u</sub>i non fecit, non perpetravit, nos abluendo sustulit)

1444 R. XXIII 301

Zastwiyc' - demerere

Podług wzinku swego, jako zaslužil, dostoyne  
czyrzpyecz bandzyc Sul. 86.

Podług wzinku swego jako zaslužil,  
dostoyne czyrzpyecz bandzyc  
(extunc iuxta sum delictum et commissum,  
prout promeruit, debet sustinere) Sul 86

# Zastuziję

Odpowycdzal Balaam: Bosz zastuzila  
(quia commertuisti) y mnog klamala

BZ Num 22,29

mael. 2. sq. f. <sup>5</sup> zastuzyta

## Zastuzijc

To stadkoker so zlego zaslužilo (iste grex  
quid committit)?

BZ I Par 21, 17

V (sc. lud izraelški)

2. sq. metr.

Zasturije - commerece

To sladko crno zlego zasturilo? B2 [Par. 21, 17.  
Odpovedal Balaam: Boz zasturita y mnz  
klawala it. Num. 22, 29. Myperia gest wa 10000,  
mysz birh zasturyl suglowanye it. Gen. 4, 13.

9497

(notisane)

Lastuiyć

\* Kto bardziej wnyen, ero rasury, tho bardziej  
crypyal

1484 Reg. 722

tac 6 . 200 yozz ind



Zasłużyć

krw yego... grech y tez matka yego  
\* zasłużona przyde na nasz ~~z p. XV~~ <sup>z p. XV</sup> ~~form. Pam. 476~~  
XV p. post.

Кашиньцѣ

О паньцѣ Бехи Крижаньцѣ... кашку  
дуже, можа, од шкодо кашкованогѣ  
выбарьцѣ ~~ex xv~~ (каштин. 290.  
XV ex.)

Zaslužyc

Non accedunt (sc. ad sacramentum)

Item omnes expellentes uxores suas a se de domibus suis et ipsas iniuste percucientes, cum non demeruerunt, nye saslusyly

ca L500 JARp X 123v1

ca 1500 61Kaz BT 57

pract. 3 pt f.

Łastwicyć = mereri

Łechó Jesus: moja mi 7e matho,  
nie będrzemny [pro: my będrzemny ?]  
siropieć od nicuńi 7i 7i wyde ryddo  
roruńaite potwary, ichie winę  
[pro: winę] nie pas 7iemny [pi a  
mater, nos multas patiemus ab  
dimpis 7alumnias, quas culpis non  
meremus] Rom. 126.

Żasturyc' konu

Niedry nami nie jest dostojem ryw  
być, bo wsry tkiem pasturyc, ir ma  
umrreć [expedit hoc omnibus, ut  
ipse moriatur] Romu. 132.

## Paŝturycé

Recre li kto bratu swemu racha...  
koryw hędrze a paŝturycy pŝędzenie  
albo umęczenie [qui autem dixerit  
fratri suo: Raca; reus erit concilio]

Romu. 267.

Pašviryč solie = reus sum

It necesse kto bratu svemu skalie re,  
pašviry solie pickielny ogien' [qui  
autem dixerit: Fatue; reus erit gehennae  
ignis] Rom. 267.

Zastwyc

(sc. Kryszusowi)

A tu sie jemu porzgli nas'miewac ... rekac:

... Yuri stoj, jako masz stac, jako i twoi rowien-  
nicy ... zastwycyli stac proz twoje scalenstwo

Rom. 733.

praet 3.pl.m



Zasturyc

Jakom zaplacył parobku wschitko myto,  
erso zasturil 1419 TPaw. VII, N° 276.

Jakom zaplacył parobku wschitko myto,  
erso zasturil 1419 TPaw VII 276  
nr  
(promerere)

praet.

3. sg. m

Zasługi

Yako mne Boguslav vinovath zaslužzonego  
mitha pana (pro panu) i dwadzesca  
groszy 1424 Jym Wol 75, sim. 1428 Kal  
nr 1004, 1428 Kościan nr 1354, 1428 Zap-  
Warsz nr 2893, 1429 ib. nr 261.

Zaplata za necer lub prace, w wynagrodzenie

Łasturzyć

ŷakom ŷa nŷe | wŷnowath pŷotro-  
1004 wŷ dzewanczi ŷcoth | zaflufzonego  
mŷtha

1428 Kal nr 1004

zastużyć

Tako mÿ etc. | Jacomÿ pan Jan-  
drzych p<sup>ra</sup>wego zafluzonego mÿtha |  
winowat pyanthnascze grolly | ydwe  
grziwne [y] ymaldr rzÿ

1428 Kóscian<sup>nr</sup> 1354

Zasłużyć  
zasłużony

2893. (267) Eze lada <sup>T</sup>nyezaplacil < michalowi > cztirzech idwdzestv groszi zasluszonego mitha. | — Jaco ya tho wem Eze lada nyezaplaczil (czti) michalowi cztirzech idwdzestv groszi zasluszonego mitha.

1428 Zapiski nr 2893

Zastużyć  
Zastużony

261. (10<sup>v</sup>) Jakom ya nyewinowath stachnye trzech cop  
zasluzzonego myta. — Jako ya tho wem.

1429 Zap Wassa nr 261

Zastawie

Bohuslaw roinawath Siwoszkowi zastawionego  
misha panu i dwadesera groszy 1424 R. 11<sup>ty</sup> m. 6<sup>ty</sup>.

Zasluzony † Zasłużyć

Yakom ja nye wynowath dwudzestu scot Pawlowy

mytha zasluszonego

1430 Pyzdr nr 958,

sim. 1437 ib. nr 1145,

1442 Jym Wol 75,

1450 ib.



# Zastępcy Zastużony

Yako (m) Niklewy za kon nye wynowath polpgranthy

(pro:myta)

grsiwny #nita saszluszzonego

128

1437 Pysdr nr 1145

Zasurzyi'

Mytha xasluschonego

1442 Tym <sup>Nol.</sup> ~~1442~~ 75

SIM.

part. praet. base O. sg. m

Zaswiye'

Jakom ya nyewinowath Stanislas sek  
grosos paszuronwego mytha  
1450 Tym <sup>Wol.</sup> ~~Kamiec~~ 75.

Zastwyc

Stanislaus ... przypowiedal swo gesth  
super duas cistas Petri ..., quod nullus  
prior esset..., nisi dictus Stanislaus/za  
zasluszone mitho.

1437 Mon Jur. III 58

PP tæc part. praet. pass. 'ac:sg. m

Apr.

-----115c

ynako go nyemoga przysz-  
nacz

a by szwe dze/6/dzyczstwo  
przedal podlug /7/ prawe-  
go prawa may /8/ KAKo ma-  
yado/9/bywacz nakym /10/  
dziedzyczstwa a maya /11/  
stego pyrwey dlugy za/12/  
placyzcz, nyszly wyano /13/  
albo zaszluszone myto /14/  
a czo gesth prawo podl/15/  
Szoltyaz albo w/16/oyth  
albo ge/17/go szluzebnyk  
/18/ ma przydcz  
przed tho stoyacze gymye-  
nye J to opowyedzecz albo  
zapowyedzecz za ten dlug

-----  
OrtOssol 68,1,w.5-18

25. 10

Wolny

(deserwitem mercedem)

-----116c

Tedy naczwartem sandze  
maya powodowydac wyaszane  
w tho sthoyacze gymy-  
enye

atako zyszkuya za/21/sta-  
wyone stoyacze gym/22/ye-  
nye podlug prawa /23/ Za-  
zluzone my/24/to y ystny  
dlug /25/ maya pyrwey za-  
pla/26/czycz szgydaczego  
gymye/27/nya nyszly wyano  
/28/ ale wyanowal gey na  
/29/ stoyaczem gyemyenyv  
/30/ Tedy maya napyrwey  
/1/ wyano o prawycz zapla  
/2/czycz nyszly gyny kth-  
ory /3/ dlug podlug prawa

Ort0ssol 68,2,w.20-30 -

68,3,w.1-3

ac. 91  
Ort Mac 91

Ort Mac 91

Zastwięć

yahe moga dokonecz albo dybywaer  
me kym dzyedzyertwa; a maya sztheg  
pyrowey olugy replaerper myrdy wyem  
albo zashwone mytho Ort Mees 91(8)

Zastwić  
Zastronomy

1769 a. (400 r. 1495) Jako mye Grzegorz nyedoslwzyl do  
czasu a yam mv gothow byl Mytho zaplaczycz zaslwzone! Thako  
my pomozi bog.

1495 Zap Kanz nr 1769a



Zasturyci

R

~~2546~~... Iterum te cita vit pro  
quindecim grossis demeritis ab ~~ab~~  
zasturyci, quos solvere debuisti  
ad tempus prefatum et non solvisti  
(sc. mobilem Vasto) 1496 AGZ. XVIII, 377

Iterum te cita vit pro  
quindecim grossis demeritis ab zasturyci, quos  
solvere debuisti ad tempus prefatum et non  
solvisti 1496 AGZ XVIII 377

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyskich

R 1496

str 377.

423

Zastuzyĕ

Si aliquis serviret alicui et forte  
mereretur, zastuzilbi, puellam suam

XV in, GKazB II 99

cond. 3.59. m zastuzytby

ZASŁUŻYC

Si aliquis serviret alicui et forte mereretur  
,zasluszilbi, puellam suam

XV in. G1KazB II 99

cond. 3. sq. m

Zasławię 1 ~

Fidum, dobrovolnye, dane  
albo przekroczone (dobro) XV med. PFIV 761

~~1487 Prof. N 761~~

'maje tek nadany na prawie leżącym

Zastawić

Źle się dacie, bo chcecie królować, i nieście  
nie zastawiali [male queritis. Regnare enim  
vultis, qui non meruistis] Rom. 401.

praet. 2. pl. m. - scie zastawizyli

Григорий

X

каторуны греху морины

судашко му кассоулеу выеиуе

поткапуеиуе. (235.

c. 1520

R XXV

Trasmeçai = contristare

O Matja, matho moja mi Ta, niech  
sie nie trasmeça to, coiem recht  
[quod dixi non contristet te] mi  
~~mater Mariae~~ Rom. 166.

Zasmgemie

~~paschalis, paschalis, paschalis,~~  
stragimie, udogemie, ~~unide,~~

Ad quosdam venit (sc. spiritus  
sanctus) et cum eis moratur, et hi sunt  
vere penitentes, tribulationes, sasma-  
crenye pro Christo patienter sustinen-  
tes

1440 RRp XXV 241

k. 135d

~~obito ? XV med. s. XV p. post.~~



zasmęcenie

1 29.

Quidam sunt, qui... diligunt deum  
ore et non corde, quando sunt  
in aliqua tribulatione sasmarent

XV p. post. RRp. XXV 242  
k. 218a

Застереженіе = perturbatio

7

Day...

Дей помоча, mylossyerdzuya thrego wspomone-  
ny z od gryecha bylybyhom volny zavrzy y  
od wrelkuyego zastazerenya <sup>x</sup>przespnyemy.

~~Mac. Dod. 65. It XV Mac. Dod. 65.~~

(da... ut ope misericordiae tuae adiuti  
et a peccato simus semper liberi et ab omni  
perturbatione securi)

XV<sub>p. pas.</sub> Shra 75 65  
VIII

Zamerkanya III

Zamazerenya 6, 8 VI, VIII XII XIV

~~\_\_\_\_\_~~  
Samplicium.

Erunt nigra in sole et luna et stellis et pressu-  
na gencium in terris  
fre confusione sonitus maris,

Pla rasmacrenya R. XXV. 174.

et fuctum eius (duc 21, 25) XV p. part

~~Brückner Kaz. šiv. 3:~~

~~Rozpr. 25, str. 174~~

~~sonitus maris et fuctum eius (duc 21, 25)~~

~~Osol. 414. b. 72.~~

2000

Застаўленіе

О міры...  
18

Шы чыткаеу наша надзея чыдна врасу тэго  
Застаўленя <sup>XV ст.</sup> R. XIX, 82. Прісте, прзер... math ky  
Швей застаўлене даўзе нам дыўна заплаканые ів.

Zasmecie

k 213

Zasmazona (<sup>nia</sup> laucia) / pap. xv / R. xvii, 347.

J. wawiony, szelacznik

Zasugerio ~~113~~ - conturbare

Jedi zasugerioy 100 kuzpoda B2 Ek. 15, 15  
edomska  
(conturbati sunt)

W Stowizty

9498

Zamecic

Zachmarzy = exturbet

~~B. zamaryl = exturbet~~

var. lub.; zamaryl

1471

~~MPKJ. V. 121~~

Man Kurl 55

(quia turbasti nos, exturbet te domi-  
nus in die hac Jos 7, 25)

B2. smper

W potrusiyl

~~Is. VII, 25~~ cf. Zamecic

~~Handwritten scribbles at the top of the page.~~  
Fasuzie = turbare

Gotowem, a nye iestę<sup>m</sup> zaszmozczon,

abich strze—gl przykazania twe—go

[paratus sum, et non sum turbatus, ut custo-  
diam legem tuam]. Psal 118, 60

Fl: Pat: ne gesm se rampayl

~~Handwritten scribbles.~~  
N. W. 27a.

W mi stowigiem ni



zasmgac

Judei voluerunt Christum contur-  
bare, zasmancica, in hoc, quod sibi  
blesphemiam imponebant

xv HistRp ur 2366  
k. 663r

Łasnąćci' = conturbare

To słowo, które tyś řekl, silno mię  
łasnęciło [~~hoc verbum, quod dixisti,~~  
(me nimis conturbavit)] Rom. 166.

<sup>3</sup> Zasmęcić = contristare

Nie rasmęci się taku moja męha,  
jako się uweseli moje smartwe  
wstanie [non te mea passio tan-  
tum contristabit, quantum resurrectio  
te letificabit] Rom. 170.

Zasmęcić

Marja poręła... narękać... : O moją syntku  
namilszy... nie najdeę li cię, nie będę  
żywa, będziez winien w śmierci twej  
zasmęconej matki Rom. 69<sup>m</sup>.

Zasmęci'

Wszystci starycy izraelsci  
nie będo w górszech rasmytremi  
(sint ... turbulentur) B2 Jos 6, 18

W tyły pod górciem i zamieniamy

-----87b

a nye ya dla /2/ gey szch-  
owacz swe pye/3/nadze y ty  
pyenadze szgy/naly/ szgey  
gymyeny /5/ rzeczamy Agdy  
then go/6/szcz chczyal za-  
sszyą Thy /7/ pyenadze y  
dowyedzal/<sup>8</sup>szye ysz szgyna-  
ly Tedy/9/ przymowyl they  
pany/10/ey thako przykro  
Tedy /11/ v ląkla szye tą  
pany na/12/szylney y sza-  
szmaczyła /13/ szyą a wth-  
em szmathku y vlaknyenyv ...

Ort Mac H: raszmuczyła nyp  
(fruit turbata)

-----  
OrtOssol 56,3,w.1-13

raszmuczyć się

Zasmęcić się

Włakła szyć ta, pany naszyłney  
y szaszmaczyła szyć, a w them  
szmachku ... szekla

Ort. Kal. 142

~~II 2 XI Lit. bet. ex 142~~

Zasmocic'is

Zasmocic'is = contristabuntur (consternabuntur),

~~B. in myli p. 207~~

var. lub.: in myli p. 207

(et obstupescant sacerdotes et prophetae con-  
sternabuntur Jer 4, 9)

1471,

Manuel 207

~~1471~~

BZ 8

in myli p. 207



Zasngier sig

a sly szgry herod kol zasngcyf  
szgry wszgthko Islm sz nym.

Ev. ex. xv OF XIII 293

~~zasngcyf szgry herod wszgrye szgry~~

1 (turhatus est Mat 2, 3) - b. 288

W sztrwoigt sz

<sup>2</sup>Trasmeçie się = contristari

At krol sie trasmeçit [et contristatus est  
rex] Rom. 347.

Mat 14,9

Zamiecic fig - contrictari

Co jest tego, 2 uzeqor syf zampeyla dreska tua?  
PZ III Reg. 21, 5. . (contristate est)

W resmiate i

9409

Ważnić się

-----88d

na gedno myesca/20/ye thv  
gdze tha pany /21/ kazala  
dacz szwey dzyem/22/cze  
kthorey on wyerzyl /23/ a-  
gdv genv nyano w/24/rocsy-  
cz dzyesnacv graya/25/yen  
y dwa szlotha agdy /26/ te-  
n goscz kaszal szobyv /27/  
wroczyv thv pyenadze /28/  
nyewroczone mv gych /29/  
Tedy rzekla mloda pa/30/  
ny anna ysz szgynaly /31/  
o tho szye zaszmaczyl /32/  
ten goscz

-----

OrtOssol 57,1,w.19-32

OrtMac 72: sye wozmucayl  
(Turkabetur)

Zasmęcić się

Zasmęcały się sryga jest, w ~~nie~~  
morye yego

Eu lam 288

^ (turbata est due 1,29)

W retrosywie się

zasługió

Notate, carissimi, quod <sup>modo</sup> dominus noster  
Jesus Christus, pius pastor, perditam  
ovem ..., dum eam invenit, ipsam  
non punivit, ne kaval, — nec eam  
molestavit zasmaczył

XV p. post. RRp XXV 200

k. 1686

non verberavit <sup>v</sup> stimulando

Lasmucic' of Lasmucic'

~~...~~  
Zamieszanie.

bądź obrona nasza mocna y wczeszenie

nasze w czasu zasmuczenia. (~~115 a.)~~ ~~Boga~~ ~~dzięki~~ ~~+~~

(in tempore tribulationis Is 33,2)

~~91a~~

M. W. 1146-115a

W asu utropeńie



Zasmucenie 'perturbatio' des. 127

Ex into tedis venit

✓ perturbacio mentis <sup>id est</sup> & szasz muczenye  
dusznye hominum

c. 1500 R XL VII 369

zasmucić

Jeśw Chryste nas myły panuże litomyś  
fšyckyh zasmwconyh gesthes pocesenye

xv ex. glhp 68

Zasmucic'

He cy<sup>s</sup> ~~is~~ my<sup>s</sup> ceskocy na cebye ser-  
cem mym [my] mam vesole wesrenye  
y thys pocesenye bo tho pysno o tho bye  
mamy, ze zasmucyffsy dawas wgerne poc-  
senye

xv̄ ex. 92hp 69

# Zatmucic

Zatmucion<sup>2)</sup> mathka zwozga w ~~Frezem~~ wlowye  
poczessaj ~~R. XIX 89~~ gya R. XIX 89.  
ex. XV

x)

[doś pojat, ie  $\sigma$  hba zamind. u]  
[okp. nie najwa znak φ]



Zasmucia' sig

Thedy srye tha hany vlakla y zasmucryla srye, a w thym  
smentku y vlaknyenyu y pogrechu nyepamyz, thalye  
vackla Ort. Mac. fl.

Ort Ossel 56.3: sasmucryla sryz  
(fruit Turbata)

cf. Zasmucia'

Zesmerie

a goly ten goser karal srobye wocerye tly  
pyenyadre, tedy mu gych nye wocereno...  
yur srygnaly, a thakho nye zesmerenyl  
on goser..., ale wedy cheregel myeer swe  
pyenyadre ort chae 72(8)

Ort Ossol 57,1: nye zesmerenyl  
(Turkabat)

Vul 44: bil vsnal)

(cum ~~ab~~ obdormirisset)

zasnął

27b

na wina przez sąsyady, tedy sam wlosną rąką  
odygdze.

/76/. Nykt przez czygey woley czvdza rzecz  
ma dracz /s/.

(G)idzyk szalował na Falka, ysze gdy schedł  
w drogą, tedy w drodze zasnął tedy Falko nad-  
szedwszy gy sspyącz, wziął gemv myecz y s tobo-  
lą, w ktorey byly trzy skoczczepyenyądzi; ale  
acz gemv wroczył myecz y tobolą, ale trzech  
skoczczow gemv pyenyądzy nye wroczył a na swoy

Dział. 35



Zasnaj - Dormire

Гидзык гды сcheid w drogę, ledy w drodze zasnaj brat. 35.

Lesnač' cf. Lesnač'

# Zasobek

Dobry [2] y padaja na swe oblicze  
i modla sie Bogu ... ale k'li padaja  
wrnak ... Rozum tego moie byc, wie dobry  
przed sig bardzo przypominaja zasobka

Rozm. 630.

Zasobny Petrus ... Iohannem ... super equo  
ryny valenti in galea ...  
Blach ~~hono: black? stat?~~ / ~~prsedobny~~ y ~~krasobny~~  
1474(?) ~~flpp. VII, No 667~~ 162 <sup>xx</sup>

Acum bellista expedivit

x medni

xx tylni

Zasova cf. Za<sup>su</sup>~~zo~~va

~~Trilobis sparsus~~ pod Zasova

Zasłac

Ten pralm wyprawydz, yze  
Krislus naz oszwycza wyerny - sawyatlowodq,  
abychom w wyestacy, Fimycrzy

wyestacy Pub. 12, arg.  
na wyeky

Pub!

72.

ZASPAĆ

Sed ex quo eius omnes actus sunt nostra  
instruccio, quomodo ergo volumus ,zaspacz, ut  
aliquid ab ipso infotmaremur

XV in.GlKazB II 86

Zaspac

= Ulker B II

Quomodo ergo volumus  
Zaspac ut aliquid ab  
ipso non informemur<sup>m</sup>  
in. xv. R. xxiv, 62.  
~~Jag. m. 1619. Kar. 2. Graf. K. 100~~  
Dr. Kar. 81v. / 88. 25.

Rozpr. 24 str. 62 pocz. w. XV

248



Zaspac'

O [ojcu] (osnu) crela dnyms, ktory zaspac',  
kiedy mu dom podkopan & Rom. 486.

(sunt pernoctate)

OrtHoc 72: suz wspane, OrtRp 34,3:  
-----90a

kthe thy rany pr/17/zed

polnoczy nyezaluye /18/, Ty

szą zamyeszkaną al/19/bo

zaspany podlug prawa /20/

DAley pytalysz/21/czye na-

sz o pra/22/wo gdy by kthe xxxxy

vczyn/23/yl naglą rzecz

nad Szy/24/rothą albo nad

gosczyem /25/ albo nad ta-

kym czo by /26/ thu przyro-

dzonych nye /27/ myal moz-

ely woyth /28/ albo szadzą

fordrowacz /29/ albo gyny

czlowyck /30/ az do gego

przyrodzo/31/nych przyseczyą

-----  
OrtOssol 57,3,w.16-31 ~~OrtRp~~ OrtRp

zaspany 34,3:

zaspany

Lasprać

ty sxa. zamieszkania albo zaspamy

- zo zint ze formachtit

~~2. pot. xv~~ Br. xv 571

cf. owo syp<sub>3</sub> zaszło (a stało the) przez noc  
- das vormachtit ist ib.

~~zo zint ze formachtit~~

Zaspai

Nitko o thy rang we dnye [pored polnosa, nyp] zaluge,  
thy vry zanyaprkane albo zaspene Oct. Mac. 72.

Z a s p a ć - pernoctare

Wlnera carnosae, que admodum unguis profunda sunt et admodum articuli longa et wlnera in capite articuli longa plumbeique ictus, qui claudicationem ferunt, monomochaliter, za czyaskye rany, servantur, que si de die ante medium noctis non fuerint querulata, tunc sunt pernoctata, zaspany, de forma iuris

OrtRp 34, 3

Laspaí

Laspany - perus tata

Ort. gl. 58

Laspac'

Laspal = oblu<sup>u</sup>ax<sup>o</sup>z

~~Łaspala~~ ~~(Łaspala)~~

wsr. lub. i Łaspala

Manuscal 112

1471 ~~MPKJ. 7. 61~~

(cuius multitudo obtulerit conven-  
tes Judith 16, 6)

32 o

w hōreps munitus wstam tō potōri.

Judith. XVI 16 cf. Łaspac' wstka', wamburci'

Zaspica

zaspicza

≡

pulmentum

f 1472 / Row.

n. 403. Podaj krap.

[krapki, balze rabi]

wyd.: jezuicie krapki - respica  
more oznaczá drobné krapki, tlóvami  
respicyuano krapki

POST. Symb. r. 1472

403



zasromac'

Ostromoceni y zasromani hōdare  
(Pū: zasromany a nyepoceryeny  
hōdareye), gisz sukaiť duxō moif

Fl 34, 4, sim.

Fl: Put 39, 19

(confundantur et reverentur)

U nich hōp zasudydeni: zromoceni

Zasnomai'

Oblicina wasra me\* bōdo zasroma-  
na (Pul: nye bōdō zasromany)  
non confundentur)

Fl 33,5

W me bōdo zasromany

Засномач

Але гібрик мой мислик бодзе усега  
дне справедносца твоя, гди о-  
сновачени у засномани бодзе (Пут:  
основачены у осноманы бодзе)  
гир \*субаіо зла мусе

Fl. 70, 26

(cum confusi et reveriti fuerint)

Укіды таутидзени і релієні бодзе

Zasnomac'

U mowyl gesm o swadecstwach  
twojych przed krolmy y ne zasno-  
man gesm (non confundebat)

Fl 118,46, sim. Pul

W nie wtyditem as

Zarromai = confundere

Ne zarroman gesh Fl. 118, 46 (~~non confundebat~~) <sup>Bpdr</sup> Terere  
moge nepokalano w prawotach twogych, abych nes  
Zarroman Fl. 118, 80 (~~ut non confundat~~) <sup>gish</sup> <sup>nie</sup> Ostromocceci  
y zarromani bpdzere, gite ~~seu karis dures~~ ~~mois~~ Fl. 34, 4  
(~~confidentur et reuerentur~~). Oblicca ~~uara~~ ne  
bpdz (!) zarromana Fl. 33, 5

Walym si mi reustydil

Zasnomác

Bogodawony mansz, gersze ~~to~~ \* nepel-  
nil gest sódrt swozft sz nych,  
ne zasroman hódre, gdy moluzer.  
hódre nepnyzaczelom swozym ne  
wóredh

Fl 126,6, sim. Put

A (non confundetur)  
W nie rawstyeri

Засномач' ся

Засномачысе сые (Fl: запалачысе се)

у запалачы б'дсе сыхно урытары  
уямы ачылые могу. Обвочены у заснома-  
чы \* б'дчы (embesant, Quē 6, 10

Fl: запалчы б'дсе) лавзо  
рычло

embesant

У межах ся запалчы

Zasnovati na

Zasnovanyye srye (Fl: vplonose se)  
nyemylosranyy y vovyetzyeny kpdare  
do pyekla

Put 30,21

embescant

W mecl na zavstydye



zasnomac'

~~zasnomac'~~ Obvazany khdrcyze opak y  
zasnomany ~~Fl~~ khdrcze (Fl: osnovno-  
reni khdrcze) shukayazny mego zla

Put 34,5, sim. Fl

39,20

1 (confundantur)

W nich bode zbleni

Zasromać

Zaploymarze srye y zasromayerye  
srye (Fl: sromayere se) worytary.  
co srye wyszyehyż memu zlemu

Tut 34,29, sim.  
ib. 39,20

(-erubescant et reverentur)

Wniech beda rewtycheni i pokucihen

Заповуаа сіѣ-revereri

Заповуауауе сіѣ  
(revererentur) wrytery пап. 34, 29.

Пап!

34. 29.

Zasromać

Omnes tales confundantur et reverantur,  
y zasromany, qui plus querunt temporales  
substancias, quam subditorum animas

XV p.post. GlDom 54

~~zastro mac sig. [scribble]~~

zastro mac sig.

erubuit zastro malasya

XV p. p. R. XXV. 177.

Qui cum dixit se non esse recendstem

~~Brückner Kas. brw. 8.~~

~~Repp. 25, st. 177~~

2357

~~Quid. 414. h. 224.~~

Zarromawai = confundere

Pone, ne zarromaway mne V. 118, 31, nim. Pūt  
(nodi me confundere)

'raurtydai'

W me raurtydai mne

Zastac'

1

Jako Woytek ne zastal v mne  
Palina, kezdi zpdal v mne  
prawa

1394 Hube 26 70

Zastac'

Machne ... ostilit terminum super  
domina ... <sup>de Kopasrevo;</sup> uxore Cypkonis pro Emethonisse  
sua, quam cum ministeriali invenit  
Alg. zastala in hereditate Kopasrevo<sup>vo</sup>.  
Et ministerialis assignavit ei ad iudicium  
que non comparuit

1398 dekor II nr 2156



Zastac'

T m p b y sz † czo Trojan vmiroflawa | \*pozodal prawa na[[f]] kme-  
cza ↓ tego przednym nezastal.

1404 Rt Kou

nr 187

Lastai = invenire, praestare

venientes Petrus advocatus cum duobus scabinis...  
recognovit... quia <sup>apud strenuum virum Jo-</sup>  
Johannem thabernatorem... invenerunt seu <sup>hannem</sup>  
praestaverunt volgariter sxastaly gy et more-

<sup>Vol.</sup>  
1427 Iju ~~1427~~. 45

bant ipsum, ut eundem hominem  
redderet et ipse non restituit

Zasłai

O którego człowieka gromyca Nicolay na mę  
szalował, tego u mnie Bartłomey nie zastal.  
1434 Ks. M. III nr. 495.

Zastai

O kkhorego irlouyeka probo ser na meza stol, thego  
v mnye possel nye zastal, 1486 Kv. M. III ar. 1945.  
ani san go ia hu praw (leg. praurij)  
podianke stovica

Zastać

Yakom ya czlowyeka Pawlowego [Sin(o) na Prathwy]

nye sadzal w kłoda<sub>r</sub> any go w my(e) sz panyoni

nye szastal w Samyecziskach na dziedzinye

v kłodsye

1437 Pysdr nr 1115

Zastri

Nicolaus <sup>dux</sup> ... contumacem pronunciarit.  
Maniam ... <sup>uxorem ducis Mikithe</sup> <sup>pro bonis filii</sup> Mikithe Jusasch-  
ka pro tutore propinquitate al. o opyelsa  
blykosery, super quo memoriale dedit.  
Et dux venit cum procuratoris ex parte  
uxoris et monstravit procuratorium. Et  
dux cum Nicolao, ministeriali castrensi  
procuratorium avertavit al. zastal apud  
eum. Ipse vero dux exaudiens propositionem  
~~non~~ voluit respondere et de iudicio transiit

1443 AGZ XIV95

Zästec'

Stanislaus ... recognovit. quomodo  
naut fuit additus ... Stibonio ... acton  
restare al. zästec hominem Iuan  
fugitivum de agro de Vyshnyza

1456 AGZ XIV 496

zastac'

1581. (188) Jako mnye sthoba vgednano yzesz thy myala dobrovolnye puszczycz kmyecza stanislaum ma(dzyna) < ma > a Stanislawa mandrina (!) kthoregosz obrala ssobye wzyacz podlug nalyezenya Jednaczow a thegosz Stanislaum mama wzyala < ythegom vczyebye zasthal cum ordine > a thegosz nymyala czynycz poth zakladem octo sexag. iuxta cittacionem. -- Jako my tho vgednaly.

14 86 2ap Warsaw nr 1581



a b c d e f g h c h i j k l m n o p r s t u w z z z

Zastai

~~Sie nos...~~ <sup>ze</sup> ~~te~~ tha lanca gest Janowa szina  
Janowa sz gelowicz, gdzie sluzebnikem  
Zastano Szepeana, tako dobra, jako sescz  
grziwyen

1440 ~~1440~~ II No 2856  
Krak 1440

720

Zastai

Jako gest Boguslaw Staska  
ne upominal in duas septi-  
manas ani go doma szastal,  
ani mu \*chal pomocz

1398 TPaw IV nr 465

Zastac'

Yako nye wyedzal knyothowiosa Gayewomira,

alyssz gy v nyego santhosa zastal w domu

1435 Pysdz nr 1056

x wsi hogo, co, wiedzci' skins, ay

Wszystki słownik dlużen

a wydrze s myasta

-----68a

na /16/ zyemya to gest ysze

/17/ szye wyrwyte stego pra

/18/wa wktorem szyedzy /19/

aby gego doma nye /20/ za-

stano wgego pra/21/wye te-

dy noze gego /22/ gynyenye

albo rzeczi /23/ osszagna-

cz ten powod /24/ czo szye

nan zaluge /25/ y oszyesz

zaszwoy d/26/lug y to pra-

wem v/27/dzwyerdzycz pod-

lug pra /28/ Daley gdy

czlo/29/wyek v gedze /30/

albo szbyeszy

-----

OrtOssol 47,4,w.15-29

sm. Ort Mac 58

ter 0

Zastarc

Zastac'

gyesthly vchewyeh oluren, e s'oyery  
or myertha na nyemye ..., by go dome  
nye zasthano ..., thedy more qyego  
qymyemye albo neery sraguacr pawool  
vst. thec 58 (11.)

Zasłai = inwendne.

Jze mza porow w domu mze zasłai, any o azm wyemj  
1441 | Kp. II, No 2979.

90

Zastse'

Veniens Nyesch ... postpositum terminum  
ex parte domini Nicolai ... dicens:

Esse dominus meus in primo termi-  
no, sed citacio <sup>ipsum</sup> non prevenit al.  
nye zastal

1447 AG2 XI 306

Zastac'

Tako etc. Jako *Sigismundus*. zafal<sup>3</sup>. |  
Maczka. nałwey lancze. a on paffe |  
noczno rzeczó. atammufze otbil |  
gwałtem y nedalmufze czandzac<sup>3</sup>

1416 Kościan nr 612



Zastac'

Jakom ya zastal kmeera,  
a on w mem gayu rambi  
a yam gemu ne pzedal

1423 TPaw VII w

2741

Zastac'

Iako w thi czasy, gdi do mnye paniosa poszla

tedi nye rabil, ani go thamo sasthal then

isty panies [<sup>Pyotra</sup>\*kranda kmothouicze] anij bil w

mem dzerzenyu

1436 Pysdr nr 1241

Zastac'

Tunc ministerialis podperit cita-  
cionem; quia Nicolaum et Mar-  
cissium rastel in violentia  
in Tacrimioz

1448 AG2 XI 333

# Zastai - arrestare

Yone  
Kedy ktory kagole w swoyem lewe zastanye, <sup>stady gy...</sup>  
w frekyrze porazza Jul. 80. Ktho swa, ~~niez~~ v kaga-  
kole zastaw, gwalthem wewomye, ma ya, wraayer 16.

(in sua niva arresta vent)

Athen masz pally ----- 31a

/30/ sznyewyastą gyna bez

/31/ malzenstwa tako asze-

by /32/ tho bylo yawno al-

bo a/33/sze by zastano ya-

wno albo /1/ Azby zatho

yawną poku/2/thą przyymo-

wal a yego /3/ zona wmrze

athen masz /4/ poymye ona

nyewya/5/sthą wmalzenstwo

czo sz /6/ nyą spal y prz-

ebywal /7/ bez malszenst-

wa agdy by /8/ myely szobą

dzyeczy mo/9/galy thy dzy-

eczy

wszacz gych gymyeny czy-  
ly nyemoga

OrtOssol 31,2,w.30-33 -

31,3,w.1-9

Zastoi

lor

at Mei 30

at

Zastac'

Et ibi te arrestari al. zastalem  
a lianwal in ista violencia

1462 AGZ XI 481

In re st lei'm

Lasiał

1204. (408) Jakom ya sbyl wawrzyncza < de volya > (kyelh)  
kyedym gy wgayv zasthal aon my skoda dzyalal awzyecz (!) myscha  
dacz nyedal Thako (!! ) — Jako ya tho wyem.

1477 Zap Wawrz nr 1204

roczę nyc stanye, rzecz, e którą pozwani, straczą, wyną pokvpywszy. Aczlyby sapyercza na pierwszym roczę sam abo przez posła swego nyc stal, tedy rzecz, e którą pozwani, straczą s wyną siedm grzywien.

/121/. O pozwaniy nyersadnem.

/Z/akazugem chcacz to nycz, aczby naszymi dwerzanye abo ktorzy gynszy na naszym dwerze pozwani abo zastani abo przy naszym sądzy /  
50/ nyenawysczyą abo chitroszcą, tedy nyc ma-

Dział. 49-50

§ 1164. pozwani na  
(citati)

1/



.....  
yą odpowiadacz; alysz gdybi bili pozwany do-  
wednye podług vřzřadu przed nas abe naszege sa-  
dźa, tedy naya odpowiadacz, kterym to na bycz dan  
rozmyslne a obyczayne.

/122/. O dawnesczy przedaney abe zastawioney.

/V/stawiamy te na wieky trzymacz, aczby kto  
przedawszy dziedzina swę, potem w nyey chczal  
nyeczse podług prawa pozyskewasz w sãdze, to na  
vezinicz przed esnyę lyath.

Laslać

quem hominem Procopium ipse Raphael  
sub te ibidem in opido... cum nobilibus  
et ministeriali praestavit alias Laslać

1478 1792 XVIII 166

zastai

quia ipse tenet hominem ipsius profugum  
... , quem hominem suum arrestavit alias  
zastahl cum nobili

1496 A 92 XVIII 375

Restric'

Eundem

Rad ... Nicolaus ... restavit al.  
restal dicens, quia sub eo in  
Hylowycze habuit forestam al.  
Wegoda et Rad recognovit se  
coram iure, quia ibidem in  
Hylowycze habet patrimonium  
suum

1452 AG2 XIV 338

Zastrac'

3

Idem procurator avertit ab 22-  
stul citationem cum ministe-  
riale et tetigit ipsum per mi-  
nisterialem

1472 AG2 XII 406

Zastai

circa quem ripationem ipse ... episcopus

de su violencia a restavit al presytkual qumak

Zastai 1473<sup>4</sup> AGZ. XIX. 17

~~quem equum ... acciderit alio, zastai ... in domo  
prefati Clyn~~

~~Inde 1498 AGZ XV 350~~

<sup>x</sup> 2. poveri de qda 2 dotknizicim poverness,  
dotknizic nublodichness avestir pover dotknizic

cn 22

~~Lasek~~

~~5099 Dobek de Karsnice iurat contra Staszconem de  
Lubnicza Rota. Sicut czso post suum famulum equita-  
uit, eum apud me ne zastal nec emisi ipsum de mea  
zamka Terminus per duas septimanas.~~

13 Paw. Łęcz. IV, №

Teki Pawińskiego T.4 №  
Księgi grodz Łęczyc. rok 1394

1285

X

Zastać

253. Człó Jan vprzi|pca fzafstal. vol, ten  
ma yefcze walki<sub>x</sub>

1391 Pozn nr 253

Lebn I nr 1055

x walki 'cięc' jorame'



Zastac'

licut Johannes zastal scrophas  
Stepani apud Stanislauam

1393 TPaw IV nr 4580

Zastac

x

Zastac in hereditate invenire 1398 ~~lehna~~ 91

Zestac'

176 Tako gim pomozi bog yfw|anti †  
iaco to swatczø czlo | pan Starosta  
Scepanowi | vine dal . yfzbi yego  
mir | wfdruzil, abi Nepinowi | Co-  
ne wføl . y fugno yylene | rzeczi,  
tego neuczinił . ani | kazal, ani yego  
flugi ani | tego wyego domu zafta|  
no ani tego vzitka mal | - - -

5  
1404 Pozn nr 176  
sieh vi nr 698

Zaskai

Esre

✓ Prédbor v Mroerka zastal Tomkowz kobitá,

② a on <sup>\*</sup>mi <sup>n</sup>gey ne cheral wroerier 1412 W.M. Im. 1767.

① Jakom ya zastal Tomkowz \*kópilo  
v Mroerka, a on mi geý ne cheral  
wroerier

X  
Zastac'

899 Tako gemu pomozi bog yfwanthi † |  
iaco tho moy pefz bil czfofmi vnego |  
zaftal

wyd.  
czosni <j> i

1415 Pozu m 899

Zastac'

106 yfze czo yest Szobek dal vyna  
Cchwa | libogovi aby dogego domu  
wedzono | kon yfzamoftrza, mecz  
yphenadze yego, | tego tamo Sobek  
nefzafal - - -

1420 Posu m 1064

Zastae

Yako the swyadczo, yako Maczek Pyotrowsky nye  
przedal listek [p] Barthoszewy [any tego czczi]  
esse v nyego zastany, any tego vszitka ma

1427<sup>8</sup> Pyszdr nr 872

Zastai

ems. 63

Naleczona, sastana = preventus / 1486 / R. XXIII, 286.

Hic

Hincinde querendo subregia stupidus  
currens (sc. tu mus) ac subito  
preventus, gl. repertus, inventus na-  
lesona, comparatus sastana, ab hosti-  
li milite peris, si non inveneris, ubi  
nox abscondaris

subregia / wotami inlesione per woga  
zisi nigro me / tior ubique



Zastai

Thomek ... debet ... statuere evictorem  
al. rachodern ... pro equo, prout  
pop ... homo domini Tackonis ...  
equum apud ipsum Thomhonem  
arrestavit al. ratal

1445 AG2 XI 259

# Zastai

Nicolaus ... statuat ... coram nobili Panee  
~~1276~~ ... pro equo, quem Iwan Gludek

apud eum restavit ~~atque~~ restat

1445. Apr. XIV, 157

Archivum bernardynskie T. XIV.

Zap. sgdow lwowskich

A. 1445. str. ~~157.~~

~~1445~~ ~~1445~~  
Zastac Eustachius recognovit,  
~~1445~~ quia dedit ad artificiale Regale  
equum gnyadi, ... faretum cum  
sagittis, kygem cingulo, ... que in  
domo super violencia pastal

1445 AGZ. XIV 164  
~~1445~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1445. str 164.

318

x

Zastec'

Homyon Tonyy ... proposuit super...

Prothessium ... dicens, quia tu  
prestasti al. zastalesz equum apud  
Mathiam ... quem equum ego emi et  
paratus sum docere uzvod, quia  
ipsum emi apud Hnyu

1445 AG2 XIV 168

Zastac'

Ktho surz necz v naznada... zastaw  
gwalthem <sup>nye prawuyczner. na</sup> wesimye... ma yqz wo-  
cnyer. <sup>z wyzna</sup> zaszq

Jul 16

Łec o

Zastai

W Z

Georgius...

Equum suum inuenit et Zastal apud... Leonardum f...

~~equum commutauit~~ Wifrymareril

dicens, quod idem equus sibi esset sub-  
tractus

1511

1474 *Slupp*

Heibel II No 4065

~~Krak 1471~~

1079

Lašiac

1417. (576) Jakom ya przeszwa Czelacz vyeprza Spolya  
nyezayal (~~anym~~) Stanyslawovo anyszgo (~~\*)~~ wmem domv zasthal  
Thako dobrogo (!) Jako dwa dzyesszczya grosszy Thako my Boog.

1471 Zap Kana nr 1417

Zaslai  
Gorsky...

Equum suum... arrederat a Zaslai apud... Kuramf...

1472 / Hipp. II, No 4085.

probatans ipsum sibi fore subtractum



Zasīac

1544. (52) yako ya tho vyem ysze bartholomeus xandza  
opathow nyezastal drzew vkmyeczy vmogich novego rambyenya  
yczastokroczy szkody nye dzalaly anym go gonyl sobye nierownymy  
thedy kyedy domye prava (!) przyyechal zadacz thako my pomozy  
Bogy szwathy krzysz. — Jako yatho vyem ysze pan Jacup  
zaborovsky thego nyevdzela.

14832 ap Kans nr 1544

Castac

Vaynko ... proposuit contra ... Jacobum  
... quia ipse suum equum arresterit  
ab castac, quem tempore invasio-  
nis Turcorum ammisit

1500 AGZ XVII 379

Zastai

quia tu dixisti coram ministeriali Terrestri  
sibi extradere viginti oves ipsius proprias, quas  
ipse invenit et prevenit alias Zastal circa  
actricem tue tenute - u Knyzhorony,  
dictam Volha

1500 492 XVIII 537

- in Knyzhoronska Volya al.

Zaslai - invenire

X

~~Ceto Kalkerrina erowe zastala, z one lista  
 404, ale Nicolayewa 1887 Letri. I, № 191.  
 Broniek gest pravey slodretji; licze na nem  
 zastano 1391 Hube 26. 64. Johannes zastal  
 serphas Stefan apud Slavilaum 1393 Prav.  
 IV, № 4580. Kraytek ne zastal v mne jebira,  
 kegi zodal v mne prava 1394 Hube 26. 70.  
 Boguslaw Slaska ne upominal, ani go doma  
 zastal 1393 Prav IV, № 465. Invenit. Zastala  
 la 1398 Letri. II, № 2156. Tego ne uovinit,  
 ani tego v yego doma zastano 1404 Piek. 202.  
 Kraytek ne vkrad ryb, ale ty jedno nalazil,  
 erse v nego zastany 1407 Hube 26. 88.~~

Zastac'

398. † Tako gým pomozi | bog yfweti †  
[etc. sicut hoc testificavi] [Czfo zafta-

-prekreslone

na vpana mrocza] | Czo zaftal  
marczin vpana mrocza cobi|lø we-  
wfi {czfo {vibita} vcradzona<sup>1</sup>) chø-  
zebno rzeczø] | ta ftala zatrzi grziw-  
ni

1399 Pozn m 398

Lekn I m 2999

Zastac'

Jaco Wanch ne ukradl An-  
dreevici tri mechov rakov  
ani ryb, ale ty idno malars,  
cso v nego zastany

1407 Hube 26 88

lasted

tytul

któro by zawthel swie neery v byla  
Kradynone, ycho yph me slonyer  
ontelke 55(8)

Ter o

Restei

tytul

gdy ktos w niego zastanye litow  
krobyer albo isonye, albo ero ortelae (27/2)

Tor o



-----64d

Czokole ktemv sz/19/luszą  
nyemą Dla tego /20/ daru  
gey nycz odecz /21/ podl-  
ug prawa may /22/ Zastany-  
ely /23/ kthory czlow/24/  
yek swe rzeczy wzya/25/the  
yako vkradzone /26/ rospy-  
the v zyda ktore/27/go th-  
en zyd nyemo/28/ze prawem  
od bronycz /29/ ale krzes-  
czyan moze /30/ gye odzer-  
zecz przysag/31/wszy na  
krzysv jako /32/ gyest s-  
prawa prawego

*Wolke!*

OrtOssol 46, 2, w. 18-32

*sim 16. 11. 4*

*sim-Ort Mec 55*

*(alloguiter)*

*True %*

Z a s t a ć - alloqui

(Alloquitur, zastanyely, vir Christianus circa alterum Judeum), quod sibi spoliatum seu allatum sit, pro eo nullus Judeus intercessor esse potest coram iudicio, sed actor, cui res huiusmodi predate seu ablate sunt, ipsas optinere debet super iure, ut iuris est

OrtRp 27, 1

Zastai'

Zastanyely - allogpitar

Ord. gl. 43

-----6a-  
/11/ Ktho bandze wybran /12/  
przyszasznykyem ten przy/13/  
them zostanye poko zyw /15/  
Maly ktho kramną ko/16/mora  
dom rolya czynsową /18/ Ma-  
ly ktho kupna Como/19/rą cz-  
so yą kupyl /22/ Daley gdzie  
bandze /23/ nyewyastha da-  
rowana /24/ yle wmyesczkyem  
praw/25/ye yle nye wmyescz-  
ky/26/em prawye od kogo /29/  
Zastanyely kthory\* cz/30/lo-  
wyecz szwe rzeczy vzyda

---

OrtOssol 14,4,w.11-30

zastane

Zastái

Zastamyeli kthory celowysk swe recy...  
vhradzone... v ryda ktorego then zyd  
nye moze prawem odbronyer

Drd. Obr. VI 358

~~112 10 JAV 358~~

Zastac

Qui Klym fur(arit) equum prefati Johannis,  
quem equum <sup>h</sup>Oszygalka arestarit  
alias Zastal cum terrigena in' domo...  
Klym

1498 k 42 x̄v 350

-----21d  
/1/ DAley pytalys/2/czye  
nasz opra/3/wo gdy by myes-  
czanyl /4/ albo gosc z alo-  
wal by /5/ o ranny albo o  
glowa /6/ NA tho my przysza  
/7/szncyzy zmaydb/8/urku  
mowymy /9/ prawo O glowa a-  
lbo ra/10/ny czo nyestach-  
ano zago/11/racza Tho ma(ja)  
dacz do za/12/gayonego sza-  
ndu polozo/13/nego A thego  
tho czo m/14/yr szlomyl pr-  
awym or/15/telem naszlado-  
wacz aby /16/ then

ozalowany czlowyck mogli  
szye wyprawycz

-----  
OrtOssol 27,4,w.1-16

Art Hoc<sup>23</sup>; nyle restany n[?]a me go-  
rdany n[?]

zest [?]ano

Zestac

~~Alasac~~

# Zastaci

Prawo o glowa albo rany, ero nye stasthano<sup>1</sup> [s.]  
ze goracza, tho ma daer do zagayonego srandu  
~~II 1/2 X~~ (Ort.)  
Vitel 117.

<sup>1</sup> Ort Mac. s. 23: ero nye zastany seya



Recenti

O glawor albo o rany, ero myerostany  
s[ty]ż, na goracy reery, the maye  
leer do garynego roadu polozenya

ort dec 23 (d)

ort Osd 27, 4: ero nye s[t]asthans

(full in recenti facts non deprehensa  
sunt)

Zastai

Esre  
Tcepan pospolnych szereg ne zayst, nivz  
yako ye zastal ot pyanory lath, tako ye  
grady 1411 Hube 26. 125. ~~Jakom ya zastal~~  
~~kmeera kmeera, a on w mem gaju xambi~~  
~~1423 J. Paw. VII, № 2741.~~

Zastai

12

~~878~~. Nobil.] Petrus [Wnuczeko de Luthnyca]  
dixit se recipere theoloneium in Boboka,  
prout invenit alias rastal et non  
elevatorit nec  
diminuit

1443 AGZ. XIV. 112  
Arch. B. XIV.

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sadów LwoWskich

R 1443. str 112.

198

X  
Zastac'

18. Czlo Katherzina Crowe zastala to  
nebila | yey ale micolayewa

1387 Pozn nr 18

Lehsz I nr 191

Zastac'

19. Czfo Katherzina Crowo zastala ta  
nebila | yey ale miroslaowa. 1)

1387 Pozn nr 19

Lehsa I nr 193

Hube 26 a

Zastac'

Jako tho fwathczy Jako then<sup>1</sup> kon  
czfo gi<sup>2</sup> haw<ka><sup>3</sup> | faftala, then mal  
woczach trzilatha

L. 993: <sup>1</sup> them <sup>2</sup> czsogi <sup>3</sup> Han<ka>.  
*Zapiska skreślona w rkp.*

1390 RtGn

nr 1

Zasīac

2  
~~10~~

367 tego naczo zaluyø efz przÿal | we-  
tw{u}dzeftu<sup>1)</sup> vetrzech tako do-  
brich iako fam | [[gwaltem filø mo-  
czo setmø kmoth] setmøn{acz}cze<sup>2)</sup>  
kmoth filø moczo gwaltem | wfzø-  
lefzmi newoth itom<sup>2)</sup> fwofznim za-  
ftal, aczbimi tego przal, gotowem  
to vkafacz

*Item Krziwosanth taliter respondit:*  
Snaÿø efzem wfzøl | aczfom vezinil  
tom nafwem vezinil ÿgo|towem to  
vkafacz.

JA IV 187

1399 Pozu w 367  
Lekn. w 2842  
Hube 26 w 378

zastać

Tako mÿ etc. Jaco czlfo yandrzej |  
boya(nf){ky} apyotr foÿth kone na-  
mem | w[a]{e}ne wchelcowe fzaftalÿ  
tÿm ÿa | conÿe kupyla vnÿkla  
vmyego | dzewerza XVIII equos  
*indomitos.*

*Et Gywanus: yaco tho | fwatczzo*  
*ut supra.*

1428<sup>8</sup> Kóscian<sup>nr</sup> 1419



Zartac'

Franciscus ... proposuit ... in hac verba:

Domine iudex, ego propono contra ...

Nicolaum ..., quia ipse venit violenter  
in molendinum meum ... et ibi michi  
recepit mortale al. vul. quod ministe-  
rialis in ipsius molendino arrestavit ...

At ille dixit: Assum, recognosce cuiusmo-  
di mortale al. vul apud me arrestasti al.

zartales in meo molendino ... Minister  
ialis dixit: Domine iudex, ego arrestavi al.

zartalesm mortale vul in molendino ipsius

Zostec

zoly erlowyck mbyery or myentlia,  
kthorychlowyck pyrowy z zeloba  
y zapowjedremym pooling prowa  
gymyemze zosthanymze, tieren pyrowy  
wennymze z zwoy oling ost chae 58(57), sen. ab.

√ Ost Ossol 48,1 \* zostanymze

Wzrost. zastanyje'

-----68h

/30/ albo szbyeszy kthory

/31/ pyrwey szalobą yzą

/32/ powyedzenym podlug /1/

Prawa gego gymyenyje /2/

Wzostanye ten pyrwey /3/

wyessznye zaszwoy dlug /4/

a potem drugi Wzostan/5/ye-

ly czo a potem trzeczy /6/

a thako kaszdy podlug /7/

prawa albo podlug rza/8/du

zapowyedana spra/9/wa pod-

lug prawa po/10/ko gego

gymyenyja Wssz/11/tawą Gedz-

ely ktho /12/ na kupya w

/13/ czudze zyenyje za/14/

-----  
OrtOssol 47,4,w.30-32 -

48,1,w.1-13

Wzrost. zastanyje'

Wzrost. zastanyje'

Ластай

Удн ерловчех шбчеху ш мясшха, ктхонг калчехк пурвей  
2 залобз 4 запощедзечемум подлуг права гомченче за:  
сшханче, then пурвей весшмче за швай дуг Орт. Мае. 58.

Wzrost zastawny

-----68b

/30/ albo szbyeszy kthory  
/31/ pyrwey szalobą yzą  
/32/ powyedzenym podlug /1/  
Prawa gego gymyenyne /2/  
Wzostanye ten pyrwey /3/  
wyesznye zaszwoy dlug /4/  
a potem drugi Wzostan/5/ye-  
ly czo a potem trzeczy /6/  
a thako kaszdy podlug /7/  
prawa albo podlug rza/8/du  
zapowyedana spra/9/wa pod-  
lug prawa po/10/ko gego  
gymyenyne Wssz/11/tawa Gedz-  
ely ktho /12/ na kupya w  
/13/ czudze zyenyne za/14/

-----  
OrtOssol 47,4,w.30-32 -

48,1,w.1-13

Wzrost ef. zostac'

Wzrost zastawa'

Rastrac'

Domine procurator, mitte nos ad  
stabulum suum, habemus ibi perdicio-  
nem nostram, quam vellemus averte-  
re al. Rastrac

1490 AGZ XVI 229

Costac'

x  
1

Quod Noster ... debet statuere ... Chodono-  
nem ... cum equo al. 2 licem, qui  
est arrestatus al. rastan

1443 AG2 XI 222

Lastas

2

conquisitus est nobilis Nēucreslaus [Craslawici  
familiaris domini capitanei] super Iosip  
terrigenam de Dobra, quia cum ~~Iosipa~~ Iosipa  
quae est apud eundem Iosip arrestata ab  
Lastan, viginti marcas valoris <sup>amisis-</sup>  
set cum eadem Iosipa . . . .

~~quae est arrestata ab Lastan~~

1443 AGZ. XI. 222  
~~ArchB. XI~~

Archiwum bernardynskie. T. XI

Zap. sądow sanockich

R 1443 str 222

247, 259.

244



Zastai

Prout apud Tacussium ... fuerat  
equus arreptatus ab Zastan

1444 AG2 XI<sub>3</sub> 247

Zastac'

x

Datus est terminus ... Nicolas ...  
contra Paschikonem ... pro equo  
prestato al. restainego

1444 AGZ XIV 149,

sim. ib. 157

~~1273~~  
Zastai

~~1273~~... Datus est terminus per  
emptoribus ~~ab~~ ravithi . . . . .

pro equo prestato ~~ab~~ rastanego  
1444 AGZ XIV. 157  
~~Arch. B. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

161

Zap. sądów LwoWskich

300

R 1444. str 157.

x

Zastai ~~Zastanie~~ ?  
Stephanus querulatus est.. contra Philip...  
quod equus iste michi receptus est spoliative ...  
Ibidem status Sovyl intercessit  
~~alio~~ Zashedl eundem Philipum  
pro eodem equo Zastany et pro  
omnibus causis aliis superius de-  
scriptis. 1446 AGZ. XI. 280  
Arch. B. XI.

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1446 str 280

345

20 Kp. I <sup>200</sup> ~~2~~ Zaslac' sig

V remansit ~~akus~~ zastal sig

1437 AGZ. XII. 17  
~~: Arch B. VII.~~

V Petrus procurator domini Petri ... noli-  
lem Puschko pro ... hyemyan attulerat,  
circa eundem hominem hyemyan Pusch-  
ka

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sadów hal

R 1437 str 17

70

Zastae'

2. 21

Johannes ... remansit ab. sastal  
sqz homines circa suos videlicet  
Iachme ~~et~~ Josip ..., prout per ... Micha-  
elem ... fuerat cittatus pro eo, quia  
... homines prehabitos exmittere  
voluit

1437 AG2 x11 20

Zastai

Stanislaus ... per Johannem ... pro  
homine Denko fuerat cithatus, sed  
idem Johannes in termino non pa-  
rens et Stanislaus stans circa  
hominem suum remansit ab Zastai  
et dedit memoriale

1438 AG2 XII 37

Lactac'is

Petrus, procurator... de Martynow  
castal sua ~~alios~~ remansit, circa Johan

1438 aqz xiii. 49  
~~1438 aqz xiii. 49.~~  
~~1438 aqz xiii.~~

nem ... ad instanciam archiepiscopi  
pro eo, quod alios de Martynow  
iam miseret



Zastac'

Elisabeth ... remansit circa al.  
Zastala sscha hominem dictum  
Zelewon, pro quo ipsam citaverat  
Petrus..., qui ... procurator eiusdem  
Elisabeth inuamentum fecit pro  
homine.

1439 AGZ XII 66

Zastac'

Schnethco, index remansit al.  
castal sa circa hominem Ilko ... et  
super hoc posuit memoriale, quod  
index recepit, pro quo fuit citatus

1450 AG2 XII 203

wynid roge, ponisic, wyymedic

Zastac' praecoccupare (locum)'

Zastal = preoccupavit

ca. 1470, ~~MPKJ. V. 40~~ <sup>Mam. Lib. 87</sup>

(misit itaque rex Israel ad locum, quem dixerat ei vir dei et preoccupavit eum IV Reg 6, 10)

828

IV Reg. VI, 10 w. ubi i. e. 1000. mure, d. d. prest. et go

Lastac

Jacosmy posly byly od Andrzeza do Potrascha,

aby oszmoronathcze dobythca dal na r<sup>o</sup>coyem-

stwo, czso zaganal na gego dziedzinye, a on

ne dal y voyszny zastal

i. n.  
ent. o

1416 Pyzdr nr 475

Zastlanety = astrictas <sup>uspolowjny, zastny ma</sup>  
ny, stumiony <sup>uvr.</sup>

Zastlanety (astrictis. <sup>ac.</sup> aquis) pp. xv, R. xvi, 345.

(vix auditus erat: venti frenantur  
et undae, pignior adstrictis  
torpuit Hebrus aquis).

1

\* adstrictis, lye be naden, stanic' unne  
lye osotomionym

Castanovic'

Odstup poutstevori castanovili  
na gore, sefer

(castrametati sunt) 32 Num 33, 23

Zaslauwici (slaw) castrametari

Slawi zaslawowyl, ca Arnon<sup>n</sup> B2 Judic. 11, 18. Odkryto  
~~powstlacami, zaslawowili na gorze Sefer. G. Num. 35, 23.~~

(castrametatus est)

9500

Zaslowski's

. fol 197

Zaslowski's = si negat / 1406 / R. XXII, 15.

ala tibi ventis

se negat, q. recusat rētamur  
suz, ala tibi, ventoso lesa  
flabello

(sc. murae)



Zastaranie = pertinacia

3) Glossy w rękopisie N. 100.

~~liżomernictwo 2~~

~~ppaerisis~~

~~loquacitas~~

~~inobediencia~~

~~chelpuŷenje (sic) 1~~

~~jactancia~~

~~powiśchowanie 3~~

~~Arrogancia~~

~~Zastaranie w słosci: 4~~

~~pertinacia~~

~~smelnosc 4~~

~~presumpcio~~

~~vana gloria~~

6/ ~~superbia~~

*superbia, pertinacia*

str. 68.

*M. W. Gl. [illegible]*

~~60~~

x *instructio, upór, iniquitas*

Zastarratorii

202

Zastarratorii = vetustas | 1465 | R. KK 4, 15.

non debet mentium turpis delere  
vetustas<sup>pl. antiquitas</sup>, zastarratorii, accepti  
memores nos decet esse boni

zastawaty

inimicitie (i.e. <sup>d</sup>st odia in veterata) zastawale  
orcidze

1449 R. XXXV 166

(manifesta sunt autem opera carnis,  
quae sunt fornicatio, immunditia,  
impudicitia, luxuria, idolorum ser-  
vitus, veneficia, inimicitiae, contentio-  
nes (Gal 5, 20))

\* Et sic, quae

zastanaliy  
a b c ć d e f g h c h i j k l m n ñ o p r s t u w z ź ż *wt*

Zastarzał = invetero  
*stly*

*van* *v fert e*

~~zastarzał~~ zastarzał; et dixit ad eum: Inveterate ✓ dierum  
malorum, nunc venerunt peccata tua quae ante operabaris. 329

(21) ~~h.s.~~ I  $\frac{4}{2}$  XV Spr. I 314.

~~Spr. 1,314 : I pol. XV~~

(van 13,52)

Quadr.

wo

285

1000 stornice restansly w stu

ἀπιελκιστῶν ἀσθενῶν

Per verbum dei hodie claudi ambulant.

Et hi sunt, quos diuturna affectio,  
ἀσθενῶν ἀσθενῶν, incurvant  
in malo

Fr. post. ChristRp nr 2634

u. 18r

Zastarzewai (sic)

Zastarzewa <sup>(sic)</sup> = inveterat | ½ xv | R. xxiv, 342.

Zastarzec się = inveterascere

Zastarzała się <sup>1</sup> <sub>cover</sub> moja Fl. 31, 3

(inveteraverunt) Pm: extremely dry of

Por drugi poineps  
mitem

Pne - bands in reser-  
ned  
- aty b. stery, podysty  
mitem, 18 dinary

W zastarzały is

Заставляя старость - inveterasceve

Заставляя старость

Коллекция улоуе/ав. 31, 3

~~Publ~~

~~S. J.~~



Zastareć się

Wier, iie (Wyesre) jest ten, ktoregoi  
k mej twarzy podobnem uczynił, zasta:  
wał sie w gresse Rom. 44.

Zastawa

Eze

nye

Pani Mirowska witepowała serwisi perandem potraschowi  
dzelnice z zastawij 1400) Aktp. VIII, № 9659.

Zastawa 'obligatio'

Swanthoslaus... habet terminum...  
cum Johanne... pro octo maris  
ratione obligacionis vlg. zastawi

1402 Us 2 Pozn us 1094

Zaslau?

+

Čip dal Ondrej na zastavě listy a tem<sup>v</sup>  
zastave Marciniy<sup>v</sup> Maerici<sup>v</sup> ne vad<sup>v</sup>  
1402 ~~prok. 93~~ Pyzdr ur 173

V pro tey?

Č. Zastawa

Zastawo

Tacomÿ pomofzy bog yfwonti † |  
Jaco tho fwaczo [Jaco Szidowca |  
flubil przimilowi [[fzl]] v yego |  
Strya iego dzelnicza wrogaczewe |  
ne kuppicz anÿ [[wfa]] wfaftawo |  
[[p] bracz] — — —

*Piek. nie notuje.*

1403 Kościan w 196

Zastawa

V < a >

Jacom tegy lanky wiftawø vfø|dzi-  
woga neprziyanl czfofmø<sup>a</sup>) fzekl |  
ale mi yø darmo dal

a) Piek. 572: iurauit, czsosz.

1403 Koscian us 213

# Zastawa

600. Jako gim pomozi bog yfw(an)ti | †  
Jaco przitem bili, kedi | dwa brati  
Hedwizini ka|fali wføndz . p(e)-  
nadze Sczit|niczfkim czf(o ma)la<sup>1</sup>)  
zafta|wø yłataw <ytrz>imala | po-  
dluk Szem<fkego p>rawa | tey fza-  
ftawi

1406 Pozu nr 600

# Zastawa

600 Tako gim pomozi bog yfw<an>ti | †  
Jaco przitem bili, kedi | dwa brati  
Hedwifzini ka|fali wføndz . p<e>-  
nadze Sczit|niczfkim czf<o ma>la<sup>1</sup>)  
zafta|wø yłataw <ytrz>imala | po-  
dluk Szem<fkego p>rawa | tey fza-  
ftawi

1406 Pozn ur 600



zastaw

224. yako vemi otem [y<sup>201</sup>lze woyczech  
ranczil Chwa|libogoui izatø szastawø  
yfgo nemal pofz|biuacz yedno para-  
tis peccuniis.

1404 Kol w 224

Zastaw

or. kę. zastaw +

325 [Jacom przithem bil, kygidi<sup>a</sup>,<sup>1</sup> Mi-  
colay<sup>1</sup> | dawał [[S] fwe penãdze  
na zastaw do<sup>1</sup> lzobe|fanek] nicz  
finowczwich penandzi neprziela-  
dayacz

<sup>a</sup> y poprawiono z d.

1410 Ud m 326

Slastawa

342. Jaco tho fwatczimi [Jaco ondrzey |  
ne vitrzimal pol Czemirowa trzi-  
dzeci | lat {dobro|volne} ale so  
otmenala zaftawa

1411 Kol nr 342

za stawa

Esze Szimun... y Maczey... pizoye,  
myly Potr \* Dobrogastoni se sapi-  
sal na zastawę, dali pyemogdze  
dieszcz prinen noprnod

1412 JF VI 214

Zastawa

T I P b I S † Jakotho fwateczimi  
[ifzyeft Pa|wel nyewidzerfzal trzi-  
dzefczy lath nyeothmyena|yacz tey  
[[f]] zafthawy

1416 RtKon

in ~~336~~ 337

zastawa

Esz goli Krizon zamang csimil  
sz Michalew... , tedi czwartey csanscy  
znebya ne dal gemu na wehi, ale  
w szastawa, dal w tich pyenadzes.  
iako sam trzimal

1418 J P o w VII w r 683

Kastaw

Jacoffzmy bily przithem Cyffze |  
745 Jan vbiflaowy mal szaplaczcz |  
trzy grziwni groffzy Szirokych |  
anefzastawu poffzyczonych ]

1419 Kol nr 745

Lastawa

Yako...

The dredina  $\sqcup$  wekuzisto  $\sqrt{}$  me gest poda-  
na, ale w sastawa... system dredinnym

1420 AK Cr. VIII ~~151~~ 151

$\sqrt{}$  dep. w wekuzisto

$\sqcup$  ... me gest ... gy  $\sqrt{}$  oczusu

rud



Zastawa

Ye Pany Staskowy dna roboth Wolu Byechor-  
sky nigdy nye zastawala ... any dla zastawy  
dala robyez kmeoxom Staskowi

1421 AKGr. VIII 2. ~~155~~ 155

Nastawa

1024 Tako mÿ pomozÿ bog yfwathy †  
ya | tho fwaczca [ÿze Jan] oczczecz  
voczechow [wzal fãfwa zona] azyego  
maczerza [tridze] icy grzyven po-  
lagu [athego] {ypolozil | gye na-  
fymanovÿe czanfczÿ ynagnevo|vye  
tamÿfte werovcza nazastawa}

1428 Kal m 1024

Lastawa

1038 Jako tho fwyaczeza [yze pan<sup>na</sup> |  
Margaretha vytržymala lzwy|m ocz-  
czem trzy lata] ydruge trzÿ |  
ytržÿcze trzÿ yczwarthe[[k] trzy |  
[tha czanlez, czofz mÿenÿ zophka |  
y Kath<sup>er</sup>rzyna {movÿ} abÿ Ÿo gych |  
oczczecz [yŸ] vÿcupÿl zlfzftawÿ |  
ofzmyŸ grzyvyen

1428 Kol m 1038

Lastawa

1044 Thako mÿ pomozÿ bog † yako  
vyem | y fwacza [yze micolai Ca-  
myenfkÿ {na} pya|ncz rzebÿ wkro-  
vyczÿ mye dal {lift}, ktho|riz omava  
nazaftava ale nyenavye|cziftofcz

1428 Kal w 1044

Zaslawa-

weszwania <sup>sth</sup> zaslawyj  
tytuł obligatorius ca 1428<sup>ca</sup> Part. I, 488.

glossy okolo 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t. 1 str. 488

306

k 44 a d

zastawa

Petrus... direxisset pannum ipsius  
georgii in obligatione d. w zastawce

1440 AGZ XIV 6

zastawa

Ysze sz lacznosci zapysana alybo  
zestawy na kryetige skody ludze  
pny drosdz, szprawy dzyczna ma  
lyc

dul 70

ex facultate obligatiois

§ 64: z lacznosci obwozany a

H 168

zastawa

+

Wstawiamy, aby w przewidzianym  
zastawach dawności trzydziestu lat  
myśla być chowane, w górze... zastaw-  
ca będkie (moc) lubo przeth sądem,  
(lubo) w kregach sądowny i mozo  
zastaw <sup>o</sup> othnowy i <sup>o</sup> sul 77

Vin praefectis obligatio natus

<sup>o</sup> obligatio natus

H 2.3



2  
Zastaw

alloquitur, id est arrestavit alias  
narzekly zastaw

~~Ston. Tac. pot. Cel.~~  
Vr Cel. 1

Zastaw

Alloquitur, arrestaverit <sup>alg.</sup> w. narzeklby zastaw  
ex. XV Tab. 526.

Zastaw

O zastawie jeden drugiemu w jednym  
miejscu. Ostatek 99 (1/2)

Ostatek 0

t. 170

# Zastawa

14c

rokw sapyerz stanye a powod nye stanye, tedy sapyercza ma byc wyzwohon od rzeczy przez powoda pozwanye; aczby tesh sapyercza nye stal sam abo przez posla, tedy dla nyeposlysszenystwa ma byc zdan w wynye dw wolw.

1371. O zastawie dziedziny patrz. /

20/ /R/ychla rzecz w nyektorych sztvkach gest potrzebna abo tesh nyepotrzebna, a wszakose przy sadzech a rosgodzenyv rzeczy rychlosez nye ma byc dzerszana. Przeto chcem, gdyby nyekto byl pozwany pyrwe, wtore, trzecie kv

Dział. 19-20

del & Tac. A

Zastawa

\*Katheryna... <sup>th</sup>podług they zasthary  
nye ma dasi''~~pyerogady~~... do th  
szadnych poplatkow do tego czasu,  
az vykupy

1478 RUK 7 £ VII 59

zastawa

Paulus... recepit circa... Johannem...  
duas sexagenas... ad alias pecunias,  
quas habet super knehtonibus eius  
in Gasszenow... et dum vellet Paulus  
exemere ole eadem in vadiazione ab  
z zastawy, tunc debet dare pecuniam  
in divide

1493 A92 xvi 244

Zastaw = obligatio

zastawca?

Obligaciones } zastawny. ex XV Lab. 536.

Łastaw

zastawa?

12. Jaco Bodzantha mal. vpotrka mlin  
wza|ftawe

1387 Pozu nr 12

Lehsz i nr 174



Zastaw

Zastawa

Jako pierwszy pan Syraczsky pozwana  
o to przedziw, niszki-yo, dzirszal  
pana naczoze latu w zastawe

1393 Kube 26 67

Zastaw

1[27]

592. Jako tho szwjadczymy [yako tto-  
czanecz Jacufzowa + dzyerfzy] {tey  
czanecz Jacufzewe} anye byl [wye-  
liflaw] {wbiflaw} wdzyerfzyenyv |  
my mo trzydziesty lath ale wye-  
flaw ya dzyerfzy wfastawye

1418 Kal nr 592

Laotaw a

14. (8<sup>v</sup>) Jacom ia neszaoral ondrzeiowi roley ale nastczine  
tszo go dzirsze wszastawe. — Jacoia tho wem sandek neszaoral.

1421 Zap Wana nr 14

Zastaw

ew. zastawa?

183. Jako tø dzedzinø | ne[~~z~~]trzimami  
v~~z~~aftaue, ałefzmi yø | kupili na-  
weky]

Jako pałzek [gyal] gyal namø dze-  
dzinø | fzamo[czwar] czwart gwał-  
tem [y | fzabil mi panofzø ifzamo  
d ti] | ifz trzidześci kmot przed  
ma vrota

1393 Pozu w 183

Leksz I w 1556

# Zastaw

215. Jako micolay ne | <tr>imal strzifzi  
flady [vwelikeym] od Benafza |  
<w> zastawe vdzelzanczi grziwen  
vkrzifzefnikach

1396 Pan m 215  
Lehn    m 2277

Zastaw(a)

Tho... trzyma we srsathare

1403 Ziel. II 137

Zieliński G. i J., Wiadomości historyczne  
o rodzie Świnków...

NTow 1982 II

Rostaw

276. Jaco to fwatezimi [Jaco hanka ten  
flad | trzima wfeszi grziwan wfal-  
taue czfo yey | oczecz vcupi] iaco  
na pelgrzimowe lifce | wfdawnem  
mowi

1404 Kol nr 276

Zastaw

Yako tho swyadczo [yako Micolay trzyma tho  
rolę w pyancy grzywen w zastawye, który  
Marpowza tha wosnim wcasowala

1420 Pyzdr nr 629



Zastaw

Qui debet jurare, asze pirwey trzimam  
zastawem, niszby S[...].1398 HubeSąd 186

Pred. - 2 ziem kujawskiej z księgi proste-  
ckiej.

prowen.

Hube R., doady, rich praktyka i stosunki  
prawne społeništra ... Poliołtero  
Umiejštnoŝi Prawny

Kasztan

Tako etc. iż to fwaczø [iż Jacub  
ma wyczøłkowo ffzyaftawę Aberze  
fznego plat

L. 2030.

1398 Kasztan nr 48

Zastawa

Thaco mý pomofzy bog y fwontia<sup>a</sup>) † |  
Jaco to fwacczø<sup>a</sup>) [Jaco Jaczczega<sup>a</sup>)  
nem{y}al<sup>a</sup>) pol Szowiný] te<sup>a</sup>) dze-  
dzynya<sup>a</sup>) właftawe] | any iego fzona  
po Jego<sup>a</sup>) fmerczÿ | [trzy latta  
wponczy grzywen

a) Piek. 207: swanti, swatczø, Iagczeg.

140a Kościan nr 169

Zastawa y Zastawa

434a. Jacotho swateimi iaco bogusz wrzu-  
czil | fzu meczkoui wotczifzną van-  
czeÿ | niz ma w fzastaue

III. 483.

1114 Kal nr 434a.

Zastaw

Tago gim pomofi bog y fwanti †  
yaco | to Swadczeni [iaco {Swento-  
flaw} wfaftawe dierzli pol | prach-  
nowa ane naweki cupil

1399 RtGm

w 29

Zastaw

171. czo yest Cefantha dzerfzal wfzastawe  
tho yest | spuczil ale czo yest  
gego oczecz trzimal tho yefcze | trzi-  
ma

1406 Kal nr 171

Zastaw

Jaco to swatcimi, y[re] (H) Hynek  
dzerszy dzedind Basskowo  
w \*paltorasta gr<sup>y</sup>fen u sastawye

1411 Pyedr nr 318  
JP xxxi 387

Zastawa

Jaco Marcin v Jacuba me  
dressedal dw<sup>7</sup> niw<sup>1</sup> w zastawe

ote trzich lat[ā]

V (k<sub>2</sub> d<sub>2</sub> niw)

1412 Pyzdry nr 364



zastawa

Oktorof hoszmdzesanth grossy na mp Offem-  
ka zalowala dzedzimi, to ya dzivzof w o-  
szmiokessant grossy w zastawe

1413 KsMas I nr 2068

Lastawa

1125. (621) Jako Ja Mlyna thego konskyego Nyedzysza  
wszasthawye weczthy-rdzesczy kop] hany lystha ale hy hocyecz  
moy wyecznye kvpyl hy dzysza hy daley trzech lath wpkoyv(!).

1462 Zap Wansa nr 1125

Zaotawca

1159. (886) jako tho < pole bozechy > dziyschy grzymka  
hy sdzczmy zywymy vszyedmy kop groszy szyrokych wzasthawye  
hanyezadzyrzala trzech dzessath lath.

1462 Zap. Karsz nr 1159

Lastaw

Jaco tha yest <sup>(Pawlowa</sup> prawarrolaya, czo ya Pawel  
dal Maczeyowy oracz; [ta rolya nygdi  
Januszowa nye bila an<sup>\*</sup> gye w szatavye mal

1416 Pyzdr nr 442

Zastaw

Thako etc. Jaco czo pan wyffak  
dzer|fzÿ trzÿ ploffÿ nathy on pye-  
nandzÿ | nyedal anÿch [[fw]] wzaf-  
thawe ma | nawloczangach — — —

1424 Kościuszki nr 1258

Zastaw

Jakożni ~~przi~~ ~~tim~~ ~~billi~~, jiss są Trojan

pred nami wisznal, isze Maczkow kon trzimal

wo trzech wyerdunczech w szastawye

1416 Pyzdr nr 444

pro wyerdunczech

Lastawa

Yako Yaroslav any Bogufal teydredrini...

V nye ymal w zastawe

1420 AKBr. VIII a. ~~875~~ 153

V od Jana ...

hand

Zastaw  
jako prowe

+

(Dorothea szwiny / szyni / rolan drinszala  
eth Crainothskiego w zastaw, tako ye  
sz pelna wrocyła

1425 AV Gr. VIII a. ~~1046~~ 166

V leg. z szyni

tend.



Laslau

Прем випустит добровольне Гавла купца теди; кеди  
гы в сасламе нызал 1443] Шлпп. II, № 2179.

zastawa

Nye bandzely ktho w szastawye dir-  
zaalV kthong dzedzyna, wstawyly smi,  
ysz geli ... nye bandze zastawce, keszoli  
jego prymodzoni ... uciinyz na yawnye...  
swyadecstwo

Jul 35

sum. ob. 77. 86. 87. ~~88~~

Vis... in obligatione tenent

481-4

ziet

# Zastawa

18c

lyat y trzech myesyaczy kromye wszego nagaba-  
nya spokojem, aczkoly gego dziedzina sprawnye  
nye bylaby, a ow, ktoryby byl blyzszy kv dze-  
dzyne, w tem czassye, tho gest 25/ trzech  
lyath y trzech myesyaczy mylczy a rzeczy nye  
pocznye, tedy / vstawiany, yss na yvss myl-  
czecz a dziedzina straczysz. A gdy nyekto w za-  
stawie dziedzina ktorą zastawy, vstawiany, aby  
ten, ktori zastawy, abo gego przyrodzony przy-  
rannyey gednacz w rok przed naszym sądzą, acz  
gy nosze nyecz, abo w parrochy tey dziedzini.

31. 24-25

Zastawa

In bona Sarnek et Jozozani patrimonii ipsius  
tenes  
in obligatione alia Wzastharye  
1453. R. 12. XII, 233.

Archiwum Bernardyńskie F. XII.

Najd. zap. sądów halickich

R. 1453. str. 233.

Lasław

quia ipse tenet villam... in obligatione  
w saſtawye a fratre ipſorum

1474 A 92 xv 473

zastava

Johannes... obligatus est... coram capitaneis  
sanonensi parere sub amissione  
honorum suorum, que tenet in opido  
Tyrova in obligatione al. na  
zastave

1477AQZ XVI 141

Zastaw

+ ?

639 Tako gim pomozi bog y fwanti † |  
Jaco to fwaczø, [czizo zalowal. |  
pan Gÿwan nagÿwana Sobocz |  
fkego [y yeg] ynaÿego [pra]braczø |  
otrzczø czanfcz Soboti yz flotko |  
wa bi to meli wzastawi to fø | wi-  
• trzimali trzidzefczl lath y trzi | spo-  
kogem anikthi|c|h<sup>1</sup>) nenagabal. |  
fzemfkim prawem

Kurr: w  
zastawie

1408 Pozu m 639

Piek ŋ m 1216

Lastawa.

Jako tho szwaczimi... [esz Fabiog to  
pyancz grziwen, esosz na karzme...  
oczecz gego myal, to gest on przicisnal,  
esz ty pyenandze mayo bicz s gnyno V  
(~~to zina~~) Lastawa placzoni, to gest  
um LX marcis, a gego oczecz w sastawje  
ne dziszal 1420 Paw VII nr 1515

V (pro gyno cy gynnφ)



Zasław

Jaco

Nowa przebiegła ślady w zasławie w skosier<sup>z</sup> grochy / 1398 /

Slupp. VIII, N<sup>o</sup> ~~72~~ 7177.

Łaskaw (a) R

612 Taco gim pomozi bog y fwan{ti||†  
Jaco to fwaczø Jaco Clara | fwim  
finem neprzedala | fwey maczerzi-  
fnÿ wtoworco|we alye ftoÿ wetrzi-  
dzefczy | krziwen wzaftawe — — —

1407 Poznań nr 612  
lith VI nr 1132

zastaw

Tako nam<sup>a</sup> pomolz bog Jaco to  
Izwathezimi [Jaco | Izofta czanzcz  
Jupadl ftoÿ wzastawe]czfo marculz |  
trzima [aneprzedana<sup>a</sup>]weczne od ÿa-  
cuffza

P. 621: <sup>1</sup> ani przedano.

<sup>a</sup> poprawiono z mi.

1403 RtGm

w 121

Zastawa

Essze Philkova dzielnicza .. me  
bila ni w genich zasthawa

14 12 JA VI 215

Lastawa

V (sp)

V (a)

V (a)

83 [Thako pomofzý bog † ýako pan-  
<y> | doro<sup>h</sup>ka wýdzerfzala trzy-  
dzyfczý | lath fpokoýne tha czar-  
oktora | gýa *Hedwigis* polzwal'atha  
nýgdý | nebyl' wfzafthawe]

1423 Kiel nr 853  
nu. ib. nr 854

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich

zastawa

Jaco s Jaschowa ranky chodki  
dredkina po zastawie w panuimacze  
gnimad

1398 STPPP VIII w 7608

zostawa

+

2

Isze ta dziedzina w Janowicz  
od mego ojca chodzila po zastawam  
w pφamocazze loth

1406 Hubelb 84

hev.

Zasława

2934. (146) Thady kandym schedl yobyschedl, thady yesth  
moge apozasthawach chodzylo wyschey trzidzesczy laath pothla  
vphali zemye] Tha ko my pomozi boog.

1469 Zap. Kassa nr 2934

---



statuimus, quod quilibet

+

Zastawa

✓ Judeus, qui habet aliquod vadium... et steterit ultra  
debitum terminum in vadiactionis ab. by sria theka  
Zastawa wysthala, ... debet hanc vadium ostendere  
(ca 1360) Kod Wp. III, 92.

(1554)

toś data pod Wyszok

Zastawa

Cum Dorothea... viro tradi  
debuerit, ex tunc ego marcas  
et Myrosławis totidem  
Z quindecim sibi pro dote  
aut

Obligacionem, quod Zastawa dicitur  
in regar. (1368) | MMAe. XP 221.

in hereditate nostra eidem assignare debe-  
mus

~~Unipol~~  
Piekos. KODEKS DYPLM. p. t III

298

str. 221

Rok 1368 c. p. 101'

wg Kopyarza

zastawa

+

(Prezslaus ... ducit testes

Y contra faustium... quod in festo Natiuitatis  
pecunias pro Zastawa dabat

1389 Supp. VIII, N<sup>o</sup> 609

#

STAR. PR. POLS pomn, T8

Ulan. Libri iud crac r/381 N<sup>o</sup> 609

Zastawa

libram cum jaculis terminum  
secundum pro xx maris et pro  
restans in Cechy 1383 STMP vij m  
- 2116

# Zastawa

35. Jaco tho fwathezimi [iaco radlo  
vibil Sandzivog(a)<sup>1</sup>] [fzczthir<sup>1</sup>)  
fladow zfastavi szrofnowa] i uanfali ✓  
fe.

V leg. w wieszci

1388 Paen nr 35

Lehsz I nr 313

zastawa

Yako Audzey ne poroval mi<sup>ni?</sup>  
zastani, czo yest Pnedborowi.

zastawona

1391 JPow III nr 2078

Zastawa.

1017 Taco gim pomofch etc [ifch pan |  
Jan Czarnkowskÿ] [ftrzemÿ] zetrze-  
mÿ | Slachcziczÿ a Sfchefczã pod-  
leÿfchi | mi [gwaltem wi gnal wifch-  
ka zge | go zastawÿ ýz ýego trzy-  
manÿa] ý | pobral cinfche ý vÿtkÿ

1418 Pam nr 1017

# Zastawa

Tako gim etc<sup>2</sup>. yz p̄yotrafz. grabyō-  
now|fki<sup>2</sup>. pana<sup>3</sup> Marg<sup>(are)</sup>ta Sḡyrz̄y-  
na<sup>3</sup>. cum<sup>4</sup> filio | ipsius [et] de ista  
obligacione de duobus pratis et tribus  
stadiis agri in Grabyō|nowo {quod  
ipsis obligavit} depulit {mettercius} et  
depellens | vendidit eam domino  
iudicii Poznaniensi | et resignavit<sup>4</sup>.

(IV 431) <sup>1</sup>suo. — <sup>2</sup>po<sup>mo</sup>zi boog y fwāti  
nowfki. — <sup>3-3</sup>pane Margorzathy Sgirzine. —  
<sup>4-4</sup>fgey Izinem. Iste zastawę zedwu lanku .  
yzetrzech Itaę role . wgrabyonowe.  
yafz gim zastawil . gwaltem Izegnal  
Izamotrzech. afzegnawfzy y przedal ją  
panu Sandzy polznankemu y ffdal.

1419

Košice

nr 752



Zastawa

Colm vftal | ofzastawø czfo<sup>x</sup> zafta-  
wøna in IV  $\frac{1}{2}$  marca et XX marcis  
Budziuogius.

a) L. 1554.

1394 kóscian nr 07

Zastawa

Iurare debent: ~~maco nam bog pomozi, Jaco~~  
~~prawe wemi i swaczczimi, nische czal za~~  
zan dacz zastaw<sup>n</sup> w dzezandczi grziwen,  
a loszm zaplaczil 1394 JP ~~XXXVII 130~~

PK Ks<sup>n</sup> 239

†

Zastawa

<5>

321 Czo pofel zaial | Mczigneief Scot  
pane Brofzke to | zaial na fwe za-  
ftawe mimo fnamenite | copcze

1397 Pan w 321

Lekn? w 2394

zastawa

Yaro mme Nicolay reimbil gay  
w me zastawe

1405 Es Max I nr 612

zestawa

U

Saco iuso Nicolay ... laszbił paroli,  
to yest wlaszbił w swey zestawe,  
ale ne w Woytkowe dziedzine

1406 Hube 26 84

ser

zastawa

Улом'я не овал не Шебороне  
zastawe але в днеш

14.11 Ls Max I us 1607

# Zastawa

761 [[Jaco tho] Jacoffmý przithem bili  
Jaco | Jan *de Jasculky* pufczil  
proffzno Jana | ýkatharzinø *et 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub>*  
*marcam* [[*Pas Johannes* | *de Szowyna*]  
*quartus Stephanus de Cothoyeczsko*  
*promisit dare thaco nam pomoffzy*  
etc. Jaco tho | fwathezymi [yffze  
Jan ma *quinque* | *marcas latorum*  
*grossorum* nathey fzastawe

1420 Kal nr 761

Zastaw

Thako nam<sup>m</sup> po bog yfwathi † |  
itho fwetczyimi [iako [ochma] {An-  
dreas} ma XX grzywe<sup>n</sup> | nazaftawe  
nawolwercze

1397 Rt Lou

nr 37



Zastaw

356. Jaco to fwateimi<sup>1</sup> [iaco ondrzey ma  
czterdzefci | grziven na pol czemiro-  
wa na zastawe

<sup>1</sup> *Hube 95: swatezimi.*

*Ul. 154.*

MM Kol m 356

~~418~~  
Kastaw

418. Jacom bil pofzlem ot Vbichni do  
Szechni | wgodì abÿ penandze brala  
yefz ma nazaf|tawe ana gich bracz  
nehczała

1413 Kal nr 418

Zastaw

yako tho fwyadczo [yako Marcusz |  
y yego dzantky nyemayo wy|anczey  
na fastawye na prziby|nye yedno  
pyantnalczę grzi|wen] pyancz grof-  
szewych a | ostatek popolitich.

1419 Rtm

m 265

# Zastawa

Jacom ne wzała XXIII grzywen  
groffý v | chorangwicza czffoff  
byli<sup>3</sup> pyenandze oczcza pa|na doný-  
na wlafczine/na zastawýe

=  $\frac{u}{\cdot}$   
=

1493 Książan Ms ~~496~~  
977

V pro własciwie

Z

Zastawa

5868. ~~Testes Prandothe de Bowótowo contra Raphael-~~  
~~lem. Warsz de Dóbrowa sic iurabit: ut scit et testatur, [quod~~  
~~Prandotha] de Bowótow [habet soluere duas marcas Raphaeli ad~~  
~~festum Natiuitatis Christi proxime venturam et Raphael nullis~~  
pecunijs habet zastawo. ~~et~~

~~18 ; Pav. Łecz. IV, M~~

1398 JPaw IV nr 5868

Teki Pawińskiego T.4 №

Ksiegi grodz Łeczyc. rok 1398 1434

Zastaw

Etc /  
Sulhokafi-dryeeri wayanzali tye w iegeransu ulina,  
na qemire on yanzal pol tzeeryey giriwini na Zastawey  
1399 | Hpp. VIII, No 9494.

# zastawa

Qui quidem Petrus debet sibi... eligere...  
utrum vult solvere paratis in pecuniis aut  
obligacionem porrigere duodecem marcarum  
census. si vero vluerit dare censum a preno-  
minatis pecuniis, [debet idem Petrus sibi Ni-  
colao... dare obligacionem, zastawę, ubi ipse  
Nicolaus habebit censum duodecim mar-  
carum annuatim

1400 Leksz ii m 2563

Zastawa

Stanislaus... cum Nicolao... est fit  
terminus super Nicolaum, dictum Szega-  
dio, pro eo, quod dominum Johannem...  
statuere debuit pro recognitione pro  
radio vlg. zastawa

1400 Schen II nr 2631



# Lastawa

439. Tako nam pomozi bog | yfwanti †  
iaco to fwatczimi [yſz Jaſzek ne-  
wrzeczil ſz[wa]w[ę]za[ſ]laowa<sup>1</sup>) zaſta-  
wa animu ſcodi | vczinil.

V(u)

1400 Pan m 439  
Piech v̄ m 34

Zastaw

(101) Ifz to fwateczø iaco czfo  
machna na | granowfkye zalowala  
bifzø wrzuczili yeý wzaftawø to  
oný fpo|koyno witrzimali mimo trzi  
la|ta

*Piek. nie notuje.*

1408 Kościan nr 380

Zastawa

1421 (1000 1.1421) — KOTA TESTU

Jacofmÿ przÿtem bili Jaco szÿban  
lubonfkÿ | nÿe [[gal]] Ÿal gwaltem na  
faftawą Gofczeÿe|wfkÿego do fowi-  
ny anÿ wroth flamal a | nÿ plotow  
rambil a nÿ gÿ ot Szoltiffa | gwal-  
tem wygnal | Jacofmÿ przÿtem bili

1421 Koscian<sup>n<sup>v</sup></sup> 916

Lastawa

V(w)

958 Tako nam pomozÿ bog [ÿ] † |  
ÿako tho wemÿ [ÿako Micolaÿ |  
958 Iza newrzuczÿl [ÿwa lastawa pÿo-  
trowa wlowÿne anÿw nÿe potr |  
[[p]] bil wdzerfzenu po Mykolaÿo | wÿm  
wkupÿenu

1427 Kiel nr 958

Lastawa

Jacom ia wolt ten lut do Jancusowey zastawy;  
<sup>idre</sup> Michal wolt ten lut do mego zawodu 1401 K. M.  
I nr. 57. ~~Yaco mne Nicolay rambit gay w me  
zastawe 1405 nr. 612. Jacom ya ne onat we  
Wteborowe zastawe 1411 nr. 1607~~

# Zastawa

523 Tako gim pomozi bog yfwanti † |  
iaco to fwaczø iaco Jan newitrzi |  
mal teg zazftawi [fpog]<sup>1)</sup> fpoco-  
gem | trzech lat pofmerci gich  
matki |

1401 Pozn nr 523  
Pieh vj nr 156

# Zastawa

848 Tako gim pomozi bog ýfwanti † |  
Jako tho fwaczø. Jako Cozel. bil. |  
wtrzymanu teÿ zastawÿ Jako ýego |  
list mowÿ atammu. nigt newadzil. |  
afz dotichmafth.

1413 Poau w 848

70XXVII 170

# Zastawa

849 Tako mi pomozi bog. y fwanti † |  
Jako tho wem. Jako Cozel. bil  
wtrzi|manu tey zastawi. yako yego  
lifth | mowy atammu. nigt. newa-  
dzil afz | dotichmafth — — —

1413 Pozn nr 849



Castawa

Ysre Hama<sup>n</sup> bila w dhirzshenyv  
castawy they lozhewney we  
vsthrzsch gzhinmach yescho  
woku methu

1424 enky. II, 302.

Zastawa

T m p b yfz † iakom ia Janusche|vi  
lifta nazastawo nemal dacz

1401 Rt Kou

nr 118

52. [Tego szalugø na bogufa, ymi rancil  
 sza | list szadzedzicni szacarka] derfka  
 carka [czofz mal naszafawø wma-  
 gnufzeucz] kedi | [[bimu]] mi nedal  
 tego lista tedibimi swog | mal

nasø dacz szafwø peczanczø kedi-  
 bimø | nagabal Carcek abo gego  
 szona stego | winø [[ml]] mal Bogufz  
 wipraucz atego | mi listu nedal

1402 Kal nr 52

# Zastawa

2692. (166<sup>v</sup>) Jacom ya nyemyal Bronisszowi lista nazastawe dacz ani (pye) cztirzech copp(i) penedzi wrocicz. — Jacom ya przitem bil Eze Staszek nyegmyal Broniszowi lista na-zastawę dacz ani cztirzech copp penedzi wrocicz. — Jaco ya tho wem etc.

1427 Zap Watsz nr 2692

---

Zastawa

2844. (251) osthorem zastawe na-pyotra szalował nathe mi  
yvsz dawno list <mal> dacz. — Jacom ya przitem bil osthore  
zastawe macyey napyotra szalował nathe gemv yvsz dawno list  
gimal dacz.

1428 Zap. franc. nr 2844

Zastawa

Taco nam pomofzi bog etc. Jaco  
tho | Swathezimi /czlo Thomiflaw  
zalo|wal na Barthłomeya o fzaf  
wa |, na tø. Barthlomey dal. dze  
fzancz grzy|wen

P. 388.

1402 RtGm

nr 81

Zastaw (a)

+

Jaco Swanthoslaw ne \*Trima  
gego oczera dzelnicze ani se w noj  
wruc<sup>A</sup>fil, ale to \*dzelnicze Trima, czso  
nr na zastawach widzelo

1403 ~~Pick VI 151~~

Pyzdr nr 197

czy nie nomen proprium?

Zastaw

165. jako Sebor dzerfzil fzastawę wpo-  
runowe w | polfodmi grzivni od  
Berwoltha

1406 kel nr 165



# Zastawa

Tako mi pomozi bog ý fwãti † |  
Jakom drzeweÿ trzimal. thø za|fta-  
wo wczrzenewe otbaworo|weÿ ni-  
fzlÿ lifth pozewnÿ. oth | Czewleÿa.  
wifzedl. natho dziedzic|ftwo.

*Alii quinque in testimonium.*

1414 Koscian Ms 522

# Zastawa

Yako czso Mycolay dzerszy sastaw w Marco-  
wyczach, tho dzerszy w szyemskych \*penandzy

1418Pyzdr nr 566

Zastawa

989 (224) Tako mi pomofzÿ bog ŷ fwÿa-  
thÿ † ŷaco | czo mÿeczko dzerfal  
mą zaitawą w przÿranyw | tho ŷą  
dzerfal przefmeÿ voley

1424 Kol nr 989

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich

Zastawa

Jaco otem wÿem Jaco Woczech  
Noweczfkÿ | wydzerzal<sup>6</sup> tą zastawa  
ftim lÿftem<sup>7</sup> {zapyffnÿm}<sup>8</sup> ortu|la-  
num, medietatem allodii, pomerium  
et lacum, a | on gÿ ftego gwaltem  
wÿgnal

1424. Kościan nr 1047

zastawa

Jacom tã zastawa trzýmãl we XXX  
marcis et | a me in XXX marcis  
est exempta.

1424 Košcian<sup>nr</sup> 1086.

zastawa

Jacom tą zastawą w foldrach trzymał | we XXX *marcis et a me in*  
XXX | *marcis est exempta.*

1424 Kościan<sup>nr</sup> 1247

Zastawa

353. (43) Jakom (!) ia mam micolayewy zastawa wdwdzestv  
cop przesthi naoui godi.

1429 Zap Wans nr 353

---

Krasaw

289 Jaco smi przitem bili kedi poytrafz |  
spulcil micolayewi fastawo wdze-  
lanczi | Grziwen

1404 Kol w 289



# Zastawa

620 'Tako gim pomozi bog yfwãti | †  
Jaco nafz Swanthoflaw flal. | do Ja-  
nufza. by fwe penandze | brał, a yego  
zastawa spucil. | a | on<sup>1</sup>) gich bracz  
nechczal, awtem | yego zapuſt. vÿ-  
rambil.

1407 Pozn nr 620

liet VI nr 1143

Zastawa

Усе <sup>(17)</sup> Katharina spusceila  
zastawφ Ozerowφ

1412 Pyedr nr 335

De Lastawa

V<'s>

509. Jacofmi przitem bili [[iae0] kegdi  
margo|rzatha spu|czila [[d] zaftaua  
Suebodze | iancz[7] trzimala w panczi-  
dzelzanth grzi|ven [[ian] {iansz} Sve-  
boda trzilata potem spo|koyne vitrzi-  
mal

*Ceteri ad testimonium.*

1415 Kal m 509

Zastawa

T. mi b p y f † | Jacomu / nelganal  
yego býdla na | fzastawe | ani drze-  
wa bral czfomu | fzchcodzÿ trzÿ  
grzywni

1407 Rt Kon

nr 266

V leg. jehom mu

Zastawa

134. (196<sup>v</sup>) Jakom ia neoral plugem nayego (dziedzine)  
zastawe ale pluszyczą. — Jako ya tho vem marcin neoral nama-  
czeyowe zastawe plugem.

1425 Zap. Kana nr 134

Zastaw

Jaco czło woczofzca namaczku |  
dobila yedennaczce grziwen | ifz-  
czini nazastawe tego wŹit|ku Źefcz  
grziwen pobral

*Piek. 1348.*

1409 Kościaru ur 406

Zastawa

Jaco Jaroslawa vipravila  
zastawa od zastawnika

z wystrzimala trij lata, nysz  
w prawo wstφpyla

1412 Pyzdr nr 355

Zastawa

419 Jaco to swadczimi [Jaco Staniflaw  
ofzadl praw | wkalifzkem gbicze  
zastawa mimo trzy lata | nizligo  
lutka prawem vgabala

1413 Kol nr 419



# Zastawa

*Presentes sic iurabunt:*

Tako nam pomozi bog ý fwãti † T  
Jacofz|mý przitem býlý kedý Mi j  
colay Swant|kowý dawal. penan- k  
dze nawelkø no<ez> | podlug za- i  
pifzu. vicupuýocz fwo za|ftawø v

a) *Karta uszkodzona.*

1414 Koszian no 515

# Zastawa

Tako thobe pomozi bog. ý fwãti | †.  
Jako tho fwatezifz. ýzefz do |  
Szandziuoõa ý do ýego zoný |  
ýefzdzil[ý] [[pan przybiflaw] {ý bi-  
lefsz polzlem} {otpana | przibi|flawa}  
wczafz | y wgodzino obfzýlaýoczýe  
abý | daly penodze. awicupilýfwo |  
zafawa, ýbilý donich polzly |

1415 Kóscian nr 564

# Zastawa

(2x)

Yako my sbye sawyósal Maczek lista dacz  
za pyancz a za dwadzescza grzywen w ten-  
czas, kedi zastawa przyymowal, yszbi myal  
penandze wroczyoz, a zastawó wzancz

1418 Pyzdr nr 568

zastawa

Jako Pnedna wnosła XII griteu  
swego posagu y polozila tam na ta  
zastawa

14 19 TPow VII nr 1228

Lastawa

~~j 2 2 2~~

Yawnna zastawa } publica fiscata;

Zastawa ~~ant~~ zaklad - ~~fiscata~~ <sup>Hincacio, in xv,</sup>

gA. xxvii, 267.

~~Arch. 27, 267 poor XV~~

Pmem. nr 248

Lastawa

+

A poddali so skopka skito kapla -  
skichy gotowom perichmi a ne sberac  
ni yem Lastawa ni yem skladem

~~1400~~. Math. 117.  
xv in.

√ pmo ni yemφ?

Zastawa

Jacom w<sup>2</sup> Staniflawowe<sup>2</sup> zastawe  
{wgoline} [ne] ne | wziął *septem mar-*  
*cas<sup>2</sup> minus<sup>3</sup> decem grossis<sup>3</sup>* [cz] cinfe-  
wych<sup>4</sup> anÿ poczeth anÿ roboth anÿ  
[m] go | tamo {voznÿ} wrzeffował

1422 Kościan M 934

zastawa

Jaco Nicolaÿ brath [[budzywoÿew]]  
Jacubow | *exemit zastawą in XXX*  
*marcis* [[et]] a nÿe | wÿffe — — —

1424 Kościuau<sup>W</sup> 1087



zastawa

Jaco Nicolaus Brath Jacobow exe-  
mit | zastawą in XXX marcis  
a nye wylffe — — —

142 & Kościar<sup>nr</sup> 1248

~~z~~ zastawa

... et tunc Poluolsky dare tenebitur  
obligacionem istis in pecuniis  
alias zastare.

~~Arch. B. XI,~~

zastawki 1425 GZ. XI. 21  
~~obligacionem~~

~~1427 ib. 27~~

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1425 str 21.

11

Zaslawa

Eze

Pelka Gorimexe no rōcizil gotkowiču p̄yendry,  
ale daz w nich Zastawę 1425 K<sup>102</sup> nr. 1499.

fil. 16.

# Zastawa

Yako przī them bili, kyedy Woyeslaw Woyesla-

wowy dal dwye grzywne na zastawy y sām-em

<sup>m</sup> ~~ki~~ liczil; a on mu wszyōl zastawō nye

wro usyw fego penandy

1425 Pyzdr nr 784

Vpro ye

Zastawa

Yako przy them bili, kyedy Woyslaw Woyesla-  
wowy dal dwye grzywne na zastawy y sam-em  
<j>e liczil

1425 Pyzdr nr 784

Zastawa

Taco etc. Jacom ya chczal dacz  
fajtawą pa|nu Januffewy yaco xan-  
gŷ omawyaŷa a | on ge v mnje  
nye zađal wten czaff yaco | xangŷ  
omawyaŷa

1426 Koscian<sup>nr</sup>/1152

Zastava

Quod si solvere neglexerit prefatas pecunias  
ad dictum terminum, tunc dare est  
obligatus et tenebitur obligationem dare  
et. zastawa ... in knechtibus bene posse-  
ssis

1427 Agz xi 27

sim. 1428 b. 47

zastawa

Muzko restituit obligationem ad  
zastawę medietatem Ceperow, quam  
habuit a Stanislo in quadraginta  
et quinque sexagenis

1443 Agz xiv 108



Zastawa

R

2771. Nobil. Johannes.. recognovit, quia  
Tenetur debiti centum flor. ... hereditibus  
de Turkey solvere... sub intromissione  
... in suam inuadiacionem alias  
Rasthawa in Turkey, ....., quam habet  
a nobili Smitr de cauem Turkey in sex  
centis flor.

1495 AGZ XVII 318

Archiwumbernardyńskie. T. XVII

Zap. sądów Przemyckich

R 1495. str 318.

228

Zastawa

1434

Taco nam pomoz bog † Jize otem |  
vemu (!) [Jize Maczey ftry rodzony |  
Maffi pa<sup>n</sup>ni sposnana [nyewnofl [pa] |  
pyaczinacze grziwen wdom matky |  
Barthofcha wkanyno wkarczma  
wiz | aftawa] - - -

1434 Poznan 1434

Zastawa

890. (155<sup>v</sup>) [Jako ya zathimi myedzami dizerszą(!) vyanczey trzech lyath spokoyem do szastavy] — Jako ya tho vyem eze Jan za thimi (la?) myedzami dzerszi vyanczey trzech lyath spokoyem do zastavy.

1439 Zap Wana nr 890

—

str. 16.

Zastawa

Nicolaus... per ministerialem arrestavit

Varendam seu Zastawa, ut  
non venderet nisi  
avendaret, quia pro  
ipsa fideiussit

1440 AGZ. XIII. 97  
~~Arch. B. XIII.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

— sądów przemyskich i przeworsk

nr 1440 str 97

112

Lassawa

D

22

V pro vadio ~~alias~~ za zastawą,  
partem alias dżelnicza in Sturzyña.

Nicolaus ... sentenciavit Nicolaum  
advocatum ... pro eo, quod ipsum  
1440 ~~804~~ ~~II No 2827~~ ~~Krak 1440~~ ~~curie re-~~  
receptionem

Lastawa = vadium

Fateor, quomodo Gregorius... cum Lauren-  
cio... convenerunt

✓ Pro vadio alias o xasthawa, quia

1477 Irzein. 98

---

f. (Gregorius) dedit in vadio quartale

zastawa

Skarżycu, aby... mymo wszystko reko-  
yemstwo alybo zastawę owszeyki

\* gnyenol prawo pneneczonego gnyroca  
mo licz gny nabytkie

fol 51

V pro myleno ?

H 118-2<sup>o</sup> fol 42 o

Zastawa - obligatio

Zastawa ve hrydnyevy latk nyfikupyona, upada  
w wyecnowor sub. 86. Zydawce na zastawę, pozy-  
czays pyenyazdy (47) sum. 16.



2  
Zastawa

fiscalis, id est obligatio <sup>vel</sup> abis zastawa §.  
Int. Cel. 5

102

Strom. fac. pol. Cel.

Sul 32: o... nury... restawne-

Zastawa pro... rebus obligatis

14d

odpowiadanyv na szalobą dowoda /s/ a tento nye  
stanye, tegdy dla gegu nyeposlvssenstwa na tr  
czem rok v ma bycs zdan, a powodowy ma bycs  
przysądzona wlostna drzerszawa y ma bycs dano  
gemv w dzedziną wwyasanye a sampyercza yvss  
ma odstapycs y straczycs owszeyky przez przy-  
sądzony naszego sądzy. [Aczlibi byla szaloba  
o dlug abo o zastawą, a poewan pyrwe, wtore y  
trzecze, a tento by samyeschkal abo stacz nye  
chczal kv wyprawienyv sastawy, tedi sądzka ma  
przysądzics wszystko, csso gest zastawiono

Dział. 2

# Zastawa res obligatae

15a

powodowy, y dacz wwyżazanye. (Acshlyby zastawa  
nye stala za thy pyenyadze, w ktorych by by-  
la zastawyona, a powod abo czyge byli pye-  
nyadze<sup>1/</sup>, nye vczynyl szadney wymowy, gedno  
proscze zastawą przygął w pyenyadzoeh, tedy  
ma ymyecz dosycz na tey zastawie; ale acz  
sobie wymowy ktorą przyczyną przy zastawie  
malego abo wielikyego gymyenia, tedy maly

4/ W tem miejscu napisał dalej pisarz przez  
pomykę: "wktorych by byla zastawyona",  
lecz je podkropkował na znak, że niepotrzebne

Dział. 20

tesz, ysze sprawiedlywie sskazal. A czse sadzam  
skazalysmy, to tylesz panv. tey wlosczy sadzam  
panyskym, acz syą wywioda o naganyenye, kocz  
abo terlop barany przepadnye.

/127/. O rakogemstwie.

52/ /V/stawyamy, aczby kto za kogo rączył a  
ten, / za koge raczą, zaprzy syą, aby zan ra-  
czono, bedi gestly dlug dwadzessczą grzywien,  
sam wlośną raka, a gestly czterdzessczy grzy-  
wien samowtor, a kaszdy wyszschy dlug na to sa-  
motrzecz na przysyądz swey sprawiedlywesczy.

/128/. O zastawie szydowskiej. → (c. d.)

Zastawa.

In pecuniis non evadam cum ab. nye odbiwa-  
yger yego ny skladem, ny zastawa. 1418-75  
Tab. 512.

Bresi

~~zastawa~~

ponere pignus,

zastawa, sum

1475, R. XXV, 129.

~~Act. I, 125, b. 124.~~

~~Bücker Kaz. w~~

~~Rozpr. 20, str. 129~~

~~Kazania Macieja~~  
~~Opis Jana z~~

~~Ruszozy r~~  
~~Raciazza~~

~~1475~~  
~~23~~

Zaslawa pignus

pignus, -eris, id <sup>est</sup> padium, cym pfont,  
zastava

ca 1500 Em. ~~Star~~ 131

Zastawa

Spiritus sanctus est salutis pignus

zastava

XV ex. G1Gn 55



Zastawa

Zastawa pignus

c. 1500, ~~4H, 10, 386.~~

ГККЗБ I 58

ideo, ut apostoli sue (n. dei) caritatis  
non obliuiscerentur, dereliquerunt ipsis,  
pignus, Zastawa, sue amicitie

Zastawa

~~Iaco praue vemi ...~~ isz Stazek dal sw(y)ch  
prauich penandzi na zastauan<sup>n</sup>, a ne pospol-  
nich Jaschne 1395 JP ~~XXXVII 131~~ PK 14 241

—  
11  
—

zastawa

Jacom \*pre teu lil, kedi Jan

dayal kon ... Wro(c)slawowi na

zastawę

1405 Pyzdry nr 242

zastawa

Jaco Michal nedal Micufzewi | pol-  
czwarti grziwni nazastavø

Piek. 1077.

1406 Kosićan nr 303

zastawa

Jacom przitem bil kedi mico|laŷ ma-  
niz dorotigeŷ<sup>a)</sup> dal pŷo|trowi naza-  
stawø trzi adwa|dzefzcza<sup>a)</sup> grziwen

<sup>a)</sup> Piek. 1339: Doroti, geŷ; a ddwad

1409 kōiciaū ur 398

Zastawa

343. Jaco fmi przitem bili Gdi Jan |  
staniffauem / dal micolayeu i sto |  
grziuen na pol Szimanouicz nafa-  
stawo

*Ceteri ad testimonium.*

<sup>1</sup> Ul. 93: Marszelewo, Czolnochowo.  
Hube 74.

1411 Kol nr 343

V (leg. z Stawiszewem)

# Zastawa

Jako to swatcimi, [ise. Koczech  
widal dwie grzime na tφ  
zastawφ wiszej nisz to, cwo  
mu Pawel pozual

1411 Dydr nr 326

# Zastawa

Tako mÿ pomozi bog ỳ | fwanti †.  
Jakofzm natto | pÿancz grziwen  
czfzo mÿ | ỳo dzerzfrzecz wifznal. |  
poldzewantÿnacze grzywnÿ | daley  
ÿefzm [[nat]] widal. | napol Palandza  
{nazaftawo naÿandrze|yewo czanfcz}  
*Alius in testimonium, videlicet testis*

— — —

1413 Kościeln 26 503



Zastawo

Taco mi pomofzi bog etc. [jaco |  
křzancz dobellaw nedal ofzmi |scoth  
ygrzimwi na szafztawo | wtargofi-  
czach aiefzø wno wra|czył.

1411 RtGu

nr 202

Zastawa

458. Jacotofwacimi [iaco andrzej] dal  
na | grabowo na przibacową zastawą  
dwa|dziedzicze grziwen a [[lto] lzfto

<sup>1</sup> Ul. 559: Czelcze.

1414 Kol nr 458

Zastawa

459.

Jaco to fwacimi [iaco Przibiflaw  
dal nagra|bowo na [[staniflaoua]]  
{przibacowa} zastawa cztirzi | adwa-  
dzefcze alto grziwen

1 Ul. 560: Szedlamino, Lonanczicze.

1414 Kal nr 459

Lastawa = invadatio

(Deniens... laurencius... recognovit se dedis-  
<sup>se</sup> sex marcas iuxta invadacionem alias na  
zarthavae Anne... super agrum

1496 Stpp. XI 81

nr 574

zastawa

Jaco przytem bili [yff] Jaco Samfon.  
Micolaÿ | poziczil Copÿ Groffÿ<sup>4</sup>  
Micolaÿewÿ a duadze|scze scot y  
scoczecz pospolnich na zastawa

1421 Koscian<sup>nu</sup> 803

zastawa

Jaco wýemÿ otem (Jaco Micolaj  
Jaroflawfk<y> | pane Swanchne  
poziczil dzewanczy grzywe<sup>n</sup> | na  
zastawę w<sup>4</sup> Jaroflawkach<sup>4</sup>) ge ocz-  
czifną<sup>5</sup> | awtych<sup>6</sup> dzewanczÿ grzy-  
wen bylÿ<sup>7</sup> *quatuor* | *vel quinque*  
*in latis prout sciunt, qualis fuit*  
*pecunia.*  
*Terminus pendet secundum ius.*

1422 Koscian<sup>WV</sup> 946

# Zastawa

1499

neti [gefze] pa | ryzf polzyczyl bli-  
fborowy] manfu | panje dorothye  
fpomorzanowycz] arzekaczeÿ panje  
dorothiey] ona | czwarthą, czanftez  
dzedzinÿ bif] a] drowa | nazaftawa |

Vsc. pienigdze

1428 Pom nr 1499

zastawa

A goli [by] Zydowe, gysz... na zastawę  
pozyczący pyenygdzy, szynapkę przedłye  
lyese swgo dlofznika

ful 47

Rad litteram obligacionis mutuant pecu-  
nias

H 110

luc' 38 in ucej



# Zastawa

116. Jacom przitem bil kedi Jan zafta-  
uil | Jandregevi zaftauø weczi-  
rzych | grzifnach] affzesczi skot aon  
ya przyal. — — —

1391 Poznań nr 116  
Leksykon nr 995

Zastawa

T m p b y l z † i a k o l m J a | n e R a n c z i l  
p h o t r a f c h e w y l a g o t h o w e | p h e n o c z e,  
a l e m a m l a t a w o J e m v | [staf]  
l a t a u i c z w e l t y r e c h g r z i w n a c h

1400 Rt Kou  
nr 95

zastawa

Eze při tem bili; gdy Sadkowskemu  
pirwe ta zastawa zastawona do  
tego dzalu

1401 Hube 26 110

7:abr

zastaka

Jaco Bemco zastakaw \* sulistalon  
zastakaf mal gemu obrancia,  
esz gemu mal yf s pelna podaca,  
iaco same trzimal

1407 Hubez 86

her

zastawo

V(5)

335, Jaco tho fwaczimi (Jaco Meczflaw  
fwe fetrze dobcze | fpelna polag  
{zaplaczil} wczem yey bil zastawo  
[[f]] zaftauil

<sup>1</sup> Ul. 50: Coszina, Bodzca, Szdziuicze  
Hube 66.

1411 Kol nr 335

Zastawa

T mi p b. y ff † Jaco tho fwadczo |  
ifze przedwoy [[dal]] zaftawil {vbifla-  
owy} zafta|wø ydzerfzalø<sup>1</sup> wpoſadze

<sup>1</sup> Poprawiono z ydzerfziyø.

1413 Rt Koru

nr 308

# zastawa

(191) Tako gim pomozi bog ỳ fwã-  
tỳ | † Jako tho fwatezo Jako Cibek |  
fwø zonø. panu przibiflaowÿ | wesz-  
plawu. nazaftawil zafta|wÿ. anÿ-  
mulze gwaltem wrzu|czil wtø za-

stawo. anÿ gim | thÿ listÿ [[wr|  
zaftawne wran|cze przifzlÿ. anÿ tam  
zaftawÿ | trzimal.

1415 Kościan nr 559

Zaslawa

Paulus debet fluvium Slavice et ultra Wassawy,  
non debet ipsum Witlere de 1437 App. II, No 2709.



Zaslawa

12e

Takie gednanje bylo myedzi <sup>(y)</sup> Nicolagem a myedzi Elsbeyta  
Wolke o zaslawa w Wolg, izo myal lawier ribi wstawy e  
sobye k stolu 1441/1442. Slupp. II, No 2972.

Va nye mal prepusacz any  
pre copacz

Zaslawa? F

19

Item si obtinebit Roy Disertas pitei-  
nas alias Zostany, tunc medie-  
tatem habebit, si ipsam cum con-  
sibus exoneret, fructuum mittio-  
nis alias spusta earundem

~~Zostan~~ 444 AGZB. XII. 125.

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1444

str 125

345

Zastawa Jęgono... molendi nubi... m...

dimus cum agro... insipit

et cum silva, quae est inter praedictum  
agrum et fluvium ita late et longe  
usque ad ripam podley ska zastawa,

Besowa (1460) 1663, Paul. 301;  
Lok. i. - orig. (Temkolin)

waga ręk Miłcha (?): wyresy polskie wyprawy  
dla sztyr Seuhowicz z oryginalu Ardi-  
wum Potodich [por. miłche, studzionka  
postępnica ↗ (1460) 1663

zastaw

57. yako [Andrze] Andrzeg neranczil  
wilkowi [trzirz] {cztirz} | grziwen  
fzafaw (leg. zastawu)

*Zapiska skreślona w rkp.*

czy za staw? 1402 Kal nr 57

Zastawa

O choró zemuš Mackno na imp Szalowata,  
theyesmVya weerne mo okupowal (~~for~~), a lesm  
dal penpdre na Zastawę 1414 K. M. I. nr. 2235.  
~~So ya dzirzi w osmidressant gossy w zastawie  
1413 nr. 2068.~~

V leg. tej jesim

Okupowoi - kupowoi

*Lastawa*

Yako the swyadczō, yako Sezopan dal dzeszyanox  
grzywēn na sastawō, yōsz mal ot Iacuba, nad  
wysnanye Hanczyne

1423 Pyndr nr 714

Lastawa

Yse Jacobus, Michael et Vincencius... dzerszely  
ta crasa... trzydziesty latk y thry lathe  
z roku nye kipuszayau,

872 V nŷize gŷe prawem uga|balŷ ŷ natha  
zafawa pŷenyadzŷ ne | dawalŷ

1424 Kal nr 872

zastawa

Si non solveret, ~~debet~~ ... obliga-  
tus est Johannem protegere  
a legitimis heredibus, a quibus  
solus obligationem, zastawę, habet

1464 1782 XII 282



Zastawa

41a

/V/stawiamy, gdy kto rączy za kogo szyde-  
wy, konya any wolv nye zastawial, wylawszy, ysz-  
by byla wola tego, za kogo rączy; tedy ten, za  
kogo raczą, taka zastawą ma wykupycz.

/129/. Gdy kogo zastapya przed sądem.

/V/stawiamy tess, gdyby komv dano winą lu-  
be o mala abe o wieliką rzecz a przed sąd pozwa-  
ne, a tento stoyacz przed sadem rzecze: pan my  
kazal the vczynycz abe towarzysch, a zatym pan  
abe towarzysch przyszedwszy y zastapi gy, tedy

~~Dział. 52~~

Jul 66 inowej

H 158 in.

kostkach da na zakład abo na zastawę pyenyadzy, abo za to rakomya wezmye, tedy any wynowaczecz any rakomya za to ma czso czyrpyes any pla-  
czyez. Aczlyby tesz ten, czso przegygra, pod-  
dal syą pod layaye abo sromoczenye a na to ra-  
koymye postawyl, a tento, czso zyskal, chczal-  
by gy abo gego rakomyą sromoczycz, tedy za  
sromotą ylkokrocz bądze sromoczycz, telkokrocz  
gemv wyną pokvpy pyąthnadzescza a sadowy na-  
szemv drugą tesz pyąthnadzesczya.

Dział. 37

na zakład pyenyadzy dawa a zasyą zyskve, a ta-  
ko ziemnyane czastokroc konye, na ktorychby  
nam ryczerstwo myely sprawyacz, straczaya, y  
tesz dzedzyny za takim zasszenym zastawyaya a  
potem w vboostwo wpaawszy, kv gorszemv przycho-  
dzą abo zbygyaya, dla ktorych wyn po sand nasch  
radzy przychodzą, przeto aby naszymy poddany czczya  
37/ tym szyrzey slynaly, vstawyamy, aby od/tych-  
myast szadny ziemnyanyn nasz z nyszadnym czvdzo-  
szemcem na zakład nye gygral, ale tylko za go-  
towe pyenyadze. [Paknyaly kto nadto vezini a na

zastawa

Pak libi ... dzirzancemu tho iste gymye-  
nye dryedzi cane, yemu tako zastawyone  
pres dryedzyca, ... pyememu poziczi...  
pyemyandi ... mozyca nye mogli..., tegdi  
thego istego w they tho zastawyevoyan-  
ney o ten isti dlug troy gabec nye  
bandye moza

Jul 98

vin dicta obligatione

3426 number

zastawa

Vincencius addixit se in tercio ter-  
mino e... Margaretha... tempus pro-  
curator eius pro hereditate Sulow  
zastawę obligata contra... Hedwigium

1448 Agz XII 173

sm. 16. 174

kastawa - fiscatio

Fiscatio kastawa albo fest<sup>2/</sup> pascha  
alias zaklad. 1444. AKPr. II. XIV.  
s.

ufoe dr fiscatio related, restare, uigra jeto  
II restare pignus

Zasiawa

Jakom ia ne ranczil za Janusza  
zasiawy ale gothowe pencedze

1427 Zaplanz nr 37

(nie) ranczil  
telni iglasiony (zasiawy ale gothowe)

Lastawe

Thaco mý pomofzy bog etc. Jaco  
ma|czey Jaroczky nepofzyczylmy  
927 palza | frzebneygo Jaco fzedm dze-  
lzanth Grzy|wen anmy gý fzwaftawe ✓  
dayl in viginti quinque marcis.

1425 Kal nr 927

V (pro w szóstawe)



Lastawa

703. yako tho fwyadczo [czfo {wzdal}  
Budziŕlaw | thomiŕlawýe [trz] czter-  
dzeczy grzy|wen fweý ŕzenýe tho  
wzdal na|ŕwem prawem a nýe na-  
ŕawýe

1425 Kal nr 403

zastawa

Jacom Ja zaplaczil Micolajewi<sup>9</sup> Jaroslawkemy | ot Swachny sex grossos {in latis} et marcam currentis za zasta|wa w Jaroslawkach ofsteczných pyenandzý<sup>10</sup> — — —

a) Rotę polską zapisano u góry strony.

1423 Koscian<sup>nr</sup> 1216

# Zastawa

331

Takomi. po<sup>mo</sup>zi bog ýfwati †. Ja-  
kom | bil pozlem otpane Elfbethý  
wer|nerzewa do. Henicha *et* Ja-  
nulza | abý ýa bronýly ot Woczecha  
Two|rzianskego otha zastawa. czfzo  
ýey | zanaŕ rancyly przot niŕzli[m]  
fným | wenrza wftanila.

1418 Koscian m 74b

Laskawa

304. Jaco tho Swatczimi [Jaco [yrze] Jacuf | nevilofil wczalzcinfu<sup>1</sup> nafzaf-tawø wtrz<i>naczeze grziwen Swe oczifzni

<sup>1</sup> Hube 35: wczasansu.

1409 Kol nr 304

Zastawa pignus

pignus, oris, est filius v<sup>e</sup>l. amor. <sup>ete.</sup> f, or. za-  
stava

c<sub>a</sub> 1500 Em. Stow 131

Gastawa

733 Tego naczyø | fzałujø gdzeſz trzy-  
maſz pol mli|na a pol [[ftawo]  
ftawu] ktoreſz|mÿ ieſt przefyednacze  
przigdøcze | przed ſød przy gednano  
{wzaftawye wſze|fczynacze grziwen<sup>n</sup>}  
czfoſz | gednacze przedſødem wyf-  
nali |

1428 Kal nr 733

Lastawa

44

c

Jako prawe Yaroslav tej dzedz [ ] hu  
Nyepronice ... nye ymal nydi w \*sastawy

1420 A.K.Br. VII ~~2~~ 153

sent

# Zastawa

15a

powodowy, y dacz wwyasanye. Aczlyby zastawa  
nye stala za thy pyenyadze, w ktorych by by-  
la zastawiona, a powod abo czyge byli pye-  
nyadze<sup>1/</sup>, nye uczynyl szadnej wymowy, gedno  
proscze zastawą przygął w pyenyadzoach, tedy  
ma ymyecz dosycz na tey zastawie; ale acz  
sobie wymowy ktorą przyczyną przy zastawie ✓  
malego abo wielikiyego gymyenia, tedy maly

4/ W tem miejscu napisał dalej pisarz przez  
pomyłkę: "wktorych by byla zastawiona",  
lecz je podkropkował na znak, że niepotrzebne  
Dział. 20

«circa res obligatus



bul 32: pok. nysely ro wyszisse w mhu  
\* pyenyedzy nury othdaly

Zastawa <sup>re stame</sup>  
res... obli goko

15b

zastawą w nysczech w pienyadzoach, tedy gemv  
sądzą przysądzę pyenyadzi dopelnycz; aczlyby  
tesz zastawa wyaczej, nyszli thy pyenyadze,  
w ktorych zastawyona, tedy ostatek na wroczyes  
temv, czyya byla pyrwey.

/38/. O doswyathczenyv gwaltn.

/P/rzete aby potwarz drogy nys nyala,  
chczeny, aby ktoregokoly 21/ stadla nyeporv-  
szony swey czesy czlowiek o kakykoly gwalth  
przed / sąd bylby pozwan, tedy nany dobrym

Dział. 20-81

# Zastawa

150

zastawą w miejscach w pieniądzoach, tedy gemv sądzą przysądzy pyenyadzi dopełnyck; aczlyby tesz zastawa /wyączy, nyszli thy pyenyadze, w ktorzyh zastawyona, tedy ostatek na wroczyes temv, czyya byla pyrwey.

/38/. © doswyathczenyv gwaltu.

/P/rzete aby potwarz drogy nye myala, chczeny, aby ktoregokoly 21/ stadla nyeporv-szony swey czczy czlowiek © kakykoly gwalth przed / sąd bylby pozwan, tedy nany dobrym

DEIAI.20-21

Sub & Tce. & Vnes. obligat

powodowy, y dacz wwyższanye. Aczlyby zastawa  
 nye stala za thy pyenyadze, w ktorych by by-  
 la zastawiona, a powod abo czyge byli pye-  
 nyadze<sup>1/</sup>, nye vczynyl szadney wymowy, gedno  
 proscze zastawą przygął w pyenyadzoach, tedy  
 na ymyecz dosycz na tey zastawie; ale acz  
 sobie wymowy ktorą przyczyną przy zastawie  
 malego abo wielikowego gymyenia, tedy naly

4/ W tem miejscu napisał dalej pisarz przez  
 pomyłkę: "w ktorych by byla zastawiona",  
 lecz je podkropkował na znak, że niepotrzebne

# Zastawa

15a

powodowy, y dacz wwyżazanye. Aczlyby zastawa  
nye stala za thy pyenyadze, w ktorych by by-  
la zastawyona, a powod abo czyge byli pye-  
nyadze<sup>1/</sup>, nye wczynyl szadney wymowy, gedno  
proscze zastawą przygal w pyenyadzech, tedy  
ma ymyecz dosycz na tey zastawie; ale acz  
sobie wymowy ktorą przyesyng przy zastawie  
malego abo wielikyeo gymyenia, tedy naly

4/ W tem miejscu napisal dalej pisarz przez  
pomykę: "wktorych by byla zastawyona",  
lecz je podkropkował na znak, że niepotrzebne.  
Dział. 20

Sul φ    Tor. φ

# Zastawa

15a

powodowy, y dacz wwyżazanye. Aczlyby zastawa  
nye stala za thy pyenyadze, w ktorych by by-  
la zastawyona, a powod abo czyge byli pye-  
nyadze<sup>1/</sup>, nye vczynyl szadney wymowy, gedno  
płoscze zastawą przygął w pyenyadzoeh, tedy  
ma ymyecs dosycz na tey zastawie; ale acz  
sobie wymowy ktorą przyczyną przy zastawie  
malego abo wielikyego gymyonya, tedy naly

4/ W tem miejscu napisał dalej pisarz przez  
pomyłkę: "wktorych by byla zastawyona",  
lecz je podkropkował na znak, że niepotrzebne  
Dział. 20

Jul b Tor. 6

Zastawa

14d

odpowiadany na szalobą dowoda /s/ a tento nye stanye, tegdy dla tego nyeposlyszentwa na trzeczem roku ma bycs zdan, a powodowy ma bycs przysadzona wlostna drzerszawa y ma bycs dano gemv w dzedziną wwyasanye a sampyercza yvse ma odstapycs y straczycs owszeyky przez przysadzjenja naszego sadzey. Acslibi byla szaloba o dlug abo o zastawą, a poewan pyrwe, wtore y trzecze, a tento by samyeschkal abo stacz nye chczal kv wyprawienyv zastawy, tedi sadza ma przysadzics wszystko, czso gest zastawiono

Sub & Tac. &

Dzial. 20

Zastawa

Jaco wem otem ýaco Jan wilkonfkÿ |  
a<sup>1</sup> pach<sup>1</sup> fÿn ýego ne<sup>2</sup> bilÿ<sup>3</sup> w dze-  
rzemyv<sup>4</sup> | {tey zastawy} mimo<sup>5</sup> trzy  
lath<sup>5</sup> a<sup>6</sup> druge trzy lata ftim liftem<sup>7</sup>  
anÿ na tą zastawą czlfof<sup>8</sup> ten |  
h lift<sup>9</sup> omawÿa pyenadzÿ<sup>10</sup> pozy-

1423 Kosićian ms 985

Łasztawa

538. Taco gim pomozi bog yfwanthi † |  
yaco tho fwaczimi [y]z micolay nje-  
mal dacz pyanczinacczye grziwen |  
szirokich groszi nagodi ale mjal |  
dacz szasztawya wcothoyedfcze

Ul. 743.

Ms 16 Kol w 538



Zastaw

830 Tako | gemv pomozÿ bog yfwanti †  
Jacom potrafza newizkodzÿl |  
wÿego zafzawe Jaco dwadzeche |  
krzÿwen

1411 Pozu w 830  
Pieku v̄ w 1442

zaskaw

T m p b yfz † ifelzvitov<...> | othø  
fastawa aczliby̆ tho gaba<l...> |  
otho {Sdzemø} [[rønkøemstwo]] [[{f-  
lub}]] otho vic<...> | wyprauciz  
befelchodi

1399 Rt Kou

n 79

~~Nasratarwa (?)~~

Zastawa f. u. prope.

7 4

~~Demu y swachimiy / gysze sled Mikolay~~  
nasratarwa, wifinil na dwie szrigincy  
\* scodo Janboni Jacobou i

~~1415. Akt. II, 294.~~

AKT r VIII e 136

(nr 716)

La staw

Jaco to swatczimi... ,yrze Hynek  
dzerszy dzedzino Basskowo w pal-  
torasta grziven w sasiawye

1410-13 JP XXIII 387

ms Pyzoh w 318

Zaslawa

M. ne dal Nicuprewi pol czwartki gosiwni na  
Zaslawę. 14 ob. Piek. ~~Kość.~~ 305.

na Kosciem w 303

Zasława U Z Z

Łosm wstał ozastawę czso zastawęna

1393 Lekszy. ~~1554~~ № 1554.

Lekszycki Grosspln.  
Grodbücher Kościan N-r 1554 n. 1393.

2730

wg Kościan w GT

Zastawa

Merseles... Dobro spetna polag zaplavil, w cemu  
yey bil zastawo zastavit.

1411 Hube. ~~Lb.~~ 54.

wg Kal. nr  
335

Zastawa

Jako Cozel bil w trzimanu tey zastawy,  
jako yego list mowy a tam mu nigd ne wa-  
dzil as dotichmash 1413 JP XXXVII 170

wg Pozn zw 848



abc cd ef gh ch ij kl lm no pr st u w z z z

Zastawa c

zastawa (1) albo tess

causcha alias zaklad

fiscacio 1444, PrFil.V, 37.

~~Pr. v. ob. lit. muni. nos~~

~~Pr. v. st. p. 58 37~~

Brückner Prfil 5, 37 r 1444

153?

MS A 10 v II i. XIV

Zastawa <sup>vadium,</sup>  
-pres obligata

Była preloha o zastawę, a lewto sław nye  
cherel ko wyprawionye zastawy Driad. 20.  
Svetyly zastawa vyoshala za tsey preuzgore.  
w klonyebly byla zastawiona, tedy na yniyeer  
Donyer na tsey zastawje 20.

Zastaw

Dziżec w zastawie. in obligatione  
obtinere

~~Gymen~~ Gymyemye w zastawye dziżi  
Sul. 97.

# Zastawa

~~Prithowa dzelurea w suchich erassach na  
bila ni w genich zastawach y oncy wonothkich  
lath bit w dzivrenu 1418 Jb. VI, 213 Audrey <sup>Kal</sup>  
dal na Grabowo, Pristacowa, zastawa, <sup>458</sup> dwadca  
wreze griven 1414 SKH. III, 234 Cwarley  
erancey srebya ne dat gemu na weky, ale  
w zastawu dat w trez pyenadsech, iako sam  
Primal 1418 J/Paw. VII, № 683. Przechua  
w nosla XII griven swego poragu y polozila  
fawo na ta zastawa 1419 N° 1228.~~

Zaslawa - vadium

1/

№ 12

~~Godzanta mal o potrka mlin w zastawe  
1387 dekret I, № 174. Pradło vrbil Jandevnog-~~

~~[owr] srecrat [!] sladow zastavi 1388 dekret I, 35~~

~~№ 313. Andrey ne potrat ni zastawi, orzo  
yest poredborowi zastawona 1391 spisa III, № 2078.~~

~~Obligacionem a. zastawo 1400 dekret II, № 2563.~~

~~pro vadio a. zastawa 1400 № 2631. Szata czanszo~~

~~Jupadl slay w zastawe 1403 piek 80. Jan dajgl~~

~~Kan y gine sreceri vraslawoni na zastawo 1404 piek 24.~~

~~Ta sredina je Januic od mago srecera vladila~~

~~po zastawom w puzerna srecera lath, ani k nej bliv-~~

~~covoro porisbi 1406, Hleba 26. 84. Domenty Akceya  
pivrye, nyzly potr dobrogatlowi na zastawo na za-  
stawa, daly puzerna srecera givnen napred 1412~~

7811, 214

zastawa

MS Kol w 538

yz Micolay nydmal daw pyanoci naccowye  
grziwa scirokik grzsi ngyodi, ale myal  
daw szastawya [zastawg?] w esthoyodowze

Kalix 1416 A & H III 267

Zastawca - obligans, obligator

Prastawiona dzedzyna zastawca (landse moer  
wykupcyer Jul. 12.

zastawca

Ami zastawca stasz powymyeni bocz

Jul 48

nec obligatus stare... tene tur -

4 8 110-1 Dicit 38 inamij



"Zastawca - debitor"  
Treda-li za <sup>wynyessze</sup> \*pyenydre rzeczy  
zastawione,

dluznyk nie zastawca / prosz szandra ma  
licz skaran pozycowich i enyadzi summa  
gemu napelnicz Sul. 32

V debitor

zastawca

Alye bannohely ktho w szastawye dzir-  
zaal kthore dzedkyng, wstawylysmi,  
ysz godi... nye bannoe zastawcaEV,  
kesdi jego przyrodzoni... dzainyza ma  
yewnye... wyedecastwo

Jul 35

✓ ~~obligas~~ obligatore non existente

~~Art 25. ten, ktori nastawny abo jego~~ (2)

14 81-4 przyrodzony brat &

zastawca

czyżby takie świadectwo neuro-  
my zastawca... wykopyenye... preneuro-  
no dziedynę... mocz me y myer

Jul 36

Vobligaus

Blot &

+ 81-4

zastawca

Wstawiamy, aby w przeniesionych rasta-  
wach demotes trzydziestu lat mya-  
le jej chowana; w gysze... zastawca  
będzie (moc) lubo pnieh sodeu (luto)  
w kneges sodeuys swoye zastawca  
otnomyca                      Jul 77

v obligator

H 313

Kastawca

obsides, gl. vades, fideiussores, kastawore,  
extorquet.

XV. med. Gl Winc 149

Lastawiac

T

Yze...

(Dzielnisch wydrersal zemsk $\phi$  dawnoscz p $\phi$ th-  
nawze lath ..., nycomu ne zastawyay $\phi$

1427 AK Gr. VIII a ~~1083~~ 169

rud

Zastawiać

+

obligat, id est iniquiorat zastawia  
vel alias zawijedze

<sup>Ort</sup>  
~~Hor. lai. Joh. Cel. 9~~

Zastawiac Johannes. recognovit se  
nr 2464 recepisse centum marcas a nobi-  
ri Syenko...

✓ in quibus invadiavit alias Zastawya  
novem areas in villa Holobuthow

1495 A 92 XVIII 361



Zastawiać

zastawiamy na dluzk opponamus mutuo f.

~~1111MPKYŹ 51~~

V var. kal.: zastawmy schig na dlug

ce 1470 Mem Lub 102

bz: zastawymi

domos mostros opponamus

Neh 5, 3

cf. Zastawic się

# Zastawiac ?

198. Jako to fwaczimi (ifz dobellaf ne  
yal | gwaltim na ftokowø dziedzina  
ani mu | cloweka ranil, ale yal po-  
tlug praua | wolu za ftauacz

1396 Pozu w 198

Leleni w 2189

Kur: zastawiac

# Zastawiac'

753. Tako gim pomozi bog | y fwanti †  
iaco to fwat|czø, iaco kedi zasta-  
wal. | Palandze, Mikolaÿewi<sup>2)</sup> | *de*  
*Vÿscha<sup>3)</sup>*, tedi Wÿmo|wal Przechfla-  
wfka | lanka |

1404 Pozn nr 753

Piek v̄ nr 705

Laslawiai

x

Jarom ya Derepowi gayu ne roskawal 1406  
Ks. M. <sub>2</sub> nr. 885.

zastawiac

Isze keddi Woysech swych koni  
szastawacz do Szuzika przisedl,  
tegdzi Suzik go othem mowid  
a szyl~~o~~ ne odbil

1412 JA VI 214

zastawiac

Jaco kŷedŷ<sup>3</sup> Janufzewŷ Strŷ|cowo  
dzedzina zaftawŷano<sup>4</sup> tedŷ kmece |  
vola mjelŷ

1420 Koŷcian<sup>ml</sup> 803

Lastawiac

+

Yze Pany Staskowy dna roboth Woly Byechor-  
sky nigdy nye zastawala

1421 AkGr. VII a ~~155~~ 155

zastawil

peremptorie sic sig.

Jacofmý przytem bili<sup>5</sup> kedý pan<sup>6</sup>  
poz|nanfký zastawýal<sup>7</sup> strýcowo<sup>8</sup>  
a Szapowicze<sup>9</sup> | panu Janufzewý<sup>10</sup>  
Jurcowfkýemv tedý ne | wýmawal  
abý který kmech mýal wola | ale  
ze zastawil<sup>11</sup> ze wfótkim<sup>12</sup> prawem  
ze. zastawil

1421 Kóscian<sup>nr</sup> 866

\* star. b.: zastawyal



zastawiat

11) zastawyal

1420 Koscian nr 866

# Zastawiac

Kur: zastawiac

1218 Ta | co mu pomoz bog etc. yacom  
przy | tem byl ywtem pofzeltwe  
Jefzd | zyl, (yaco parzys vofznego  
przy | wodl domlyna befdrowfkye-  
go | zastawacz czloweka wemlyne |  
wzachariafchewym tamomy<sup>1)</sup> | wlo-  
dars {nehcza} vroczyez czloweka  
Item | testes yaco to fwacza | — — —

1426 Pozn nr 1218

na zakład pyenyadzy dawa a zasyą zyskve, a ta-  
ko ziemyane czastokroc konye, na ktorychby  
nam ryczerstwo myely sprawyacz, straczaya, y  
tesz dzedzyny za takim zasszenym zastawyaya a  
potem w vhostwo wpadwszy, kv gorszemv przycho-  
dzą abo zbygyaya, dla ktorych wyn po sand nasch  
radzy przychodzą, przeto aby naszymy poddany czczyą  
37/ tym szyrzey slynaly, vstawyamy, aby od/tych-  
myast szadny ziemyanyn naszs z nyszadnym czvdzo-  
szencem na zakład nye gygral, ale tylko za go-  
towe pyenyadze. Paknyaly kto nadto vczini a na

Dział. 36-37

hel 45inowj , Tot. in.

/81/° Kostek nye maya gygracz na zaklad.

/Y/sze chytroszcz kosteczna slyachtą nye-  
dzy sobą spywszy syą geden drvgemv na kostkach  
Dział. 36

Zastawiaci (3x)

Nicolaus cum Letherine

Veniens Petrus... zastawia Petro z s wy-  
drewa... zastawia\* poludaleki od sloniesya  
zachodu... do tych crasow od god do  
goth zastawia

1498 RK 72 VII 59

Zestawiac

Dalej ten goser z rehlawem, ero mu  
zestawiyaya ze wyznany dlug, mely  
czerw a yeho wyelye dlug bit ches 122(8)

Orhosol 89,2: zestawya

Zastawiac'

+

*Sic me Deus adiuvet et sancta* †  
yaco moy pan | nezaftawal nywi  
vitowi wedw kopw ✓

V (leg. dru kopu)

1397 Rt 9m

nr 17

Zastawiac' (i)  
 My Jan... zastawylismy (ny) nej simy listy,

Zastawiamy dedzini naszej albo wazy  
 naszej ca 142 & Pofil. T, 481.

... slachat'nemu mansz<sup>u</sup> <sup>dzedycun</sup> w tysson-  
 can przyhen tyrotky

obligamus presentibusque obligamus  
 hereditatis vestras,

420



ono sibi pro eo omnia mea bona  
+ hereditaria -----+ 140d

przyszeli ten to dluznyk  
czo mv Gego gymyeny zopow  
powydzal y rzekl

Sly/3/szalem ysz ten me  
gy/4/myeny zapywyzal  
/5/aya czynya wam wy/6/a-  
domo jsz gescze gego /7/  
dzen nyepyszedel za/8/p-  
laczenya albo yszby /9/ch  
mv myal zaplaczicz /10/  
aya thv stoyacz przed /11/  
gayonym szandem, znam /12/  
dlug gednemv czlow/13/ye-  
kv a themv ya za/14/sta-  
wyam

wgego dludze wszythko gy-  
myeny moge ]  
-----

Zastawiac

Lastawici

Ya zastawyam yemro w gego studze wrywztko szwe  
gymyeny Ost. Mac. 106.

zastawiac

zopewnie nomen proprium

+

Daemus... locus duos, nuncupando sp.  
populo gerio... et alium... nuncupa-  
tum Polonie zastawiane gerio

(1416) 1554 Dok Mp V 173

Zastawiad

Dyabolus est... hominis inimicus, mille laqueos parat sastavya

XV ex. RRp XXIV 374

k. 195vb

rkps Orosol w 1945

A wszakże nie  
Zastawiai - melari uyezili panu bogu  
mesemat, )

Geure was przechodził na drodze y zastawyal  
jest uyezili na uzeure sere stanz rosbiyali  
Pz. Deut. 1, 33.

V et metatars est locum

Hij - wymieret  
uwr. restawel

0501

## Zastawiać

Ipsa est, que se omni sollicitudine interpo-  
nit, sasthavya, <sup><hic></sup> pro filiis suis erga fortiozem se,  
id est deum

ca 1500 GlGn 139

Zastawiaci sly - instanc

A golys

Przeyw qym przikro Zastawyalj sly (Bz Jact. 11, 5.  
(quibus acriter instantibus)

W tich dnyoch walcsily sinowye  
Amomony przeyw Izrahelu. A golisz V  
wesbraly sly wyfcaszi wrodremym  
s folaad

9592

20201120

Tunc autem homo non contradicit, quando  
immissione inspirationi acquiescit et volun-  
tati dei non resistit, sastawya se,

~~sastawya se~~

(gl. na marg. wiersz miy)

nrp Orsal  
nr 2208

XV ppe. RRP XXIV 375-  
K 49 r



Zaslawiaci sic

Zaslawiaci srs = recalcitrat / 1466 R. LXII, 12.

~~Quodam, restantia srs = et instat (argumento),~~  
~~obierit ibi 25~~

gl. peccatum

Cum reatus per allectam delectacionem  
dulcis extiterit, gl. fuerit, illi etiam <sup>in iuncto</sup> satis-  
fectionis, gl. penitencie, acerbitas indulcescat,  
nec contra medicinalis correptionis pungens  
malegra recalcitrat, gl. contrariatur reste-

Wylacz srs

k. 146 (Catho)

zastawiac s;

Cum reatus percellit

Talibus eloquiis concluderunt, gl. sc. milites  
et custodes, Phariseis, qui quasi confusi nil potue-  
re loqui, est <sup>est</sup> <sup>argumentum</sup> argentum (popr. 2: argumentum), quod  
non solvunt, gl. sc. militibus et custodibus, Pha-  
risei protinus argentum solvit <sup>pl. concludit</sup> et iurat ei gl.  
obicit sc. argumento odmyka, id est zastawia

supra  
ms

1466 R XXII 25

k. 312

popr. ms: odmyka 'noszignysie' (?): ~ Wydana

/V/stawiany, gdy kto rączy za kogo szyde-  
wy, konya any wolv nye zastawial, wylawszy, ysz-  
by była wola tego, za kogo rączy; tedy ten, za  
kogo rączą, taka zastawą ma wykypcz.

/129/. Gdy kogo zastapją przed sądem.

/V/stawiamy tesz, gdyby komv dano winą lu-  
bo o mala abo o wieliką rzecz a przed sąd pozwa-  
ne, a tente stoyącz przed sadem rzecze: pan my  
kazal tho vczynycz abo towarzysch, a zatym pan  
abo towarzysch przyszedwszy y zastapi gy, tedy

Наставиан (?)


7-6

Уже <sup>x</sup> том кметъ.. не наста.. а  
крандуе бискупову рабовскемъ  
подлуг мранду немскыего  
платиу у работиу  
1424 оръкы. II. 304.

Zaslawa

Moje panie Zaslawa wiewi D. Lowi we ~~do~~ kopu  
1397 Sekur. II, № 1039.

MS Rt. In. m. 17

Zastawka i Ginyevine  na Słokojskiej dziedzinie

Wg Poznań 188

~~Dobrotę nie yal gwałtem. [17]... ale yal potęgą  
piana woli zastawacz 1596 Sekr. 1, N<sup>o</sup> 2189.~~

Kęgi Wąjerech sągężkonii szastawar do  
Szuriska porisedł kęgi Surik go o them moorę  
a srybó ne odbył 1412 Jh. V1, 214.

por. Dziat 52: konia ani woli nie zastawiał

Lastawiać cf. Przerastawiać

~~ps 77~~  
Zastawiane

si que piscina infra decursum trium anno-  
rum prevalabitur et transpasta-  
vil propriis sumis, et tunc recepta  
demissione post decursum trium anno-  
rum post Zastawian possessio pi-  
sinarum ad Warkalem devolvet.

~~AGZ. XII.~~ 1470 AGZ. XII. 333

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sadow hal

R 1470 str 333

709



Zastawic

7010

Dec<sup>m</sup> 1399 był w dreszeniu przyntey exan seri carorum  
XV lat, a XV lat Zastawic, a podem 40 k tvey ranere  
wzempel 1399 | Hppp. VIII, No 8492.

Zastawić

Jako Boro widziawszal pokojno  
dzedzinę trzidzesci lat y tri  
lata krome tish lat, jako swet  
ranky zastawil

1411 Pyzdry nr 330

~~1411~~ 1411 388

V leg. 2 duc ?

(Kurr: duc)

Lastawic

Yako Staszek Mycolayewy zastawyl we \*dzterna-  
scze grzywen w tich, gesz mu bil<sup>o</sup> scazano  
za pokup y za rany

1418 Pyzdr nr 543

~~62017~~  
Zastawic

1469. ... Ego super te yuwerulor mo procurato-  
re, quia pro te nly. o exs suam hereditatem  
(perdidit) zastawil, et tu me non exbriga-  
sti nly. nyc nyprawil ad istum locum  
1422 / Crs. 264. ✕

co znamy ten uciwio?

Ksiega ziemi czerskiej str 264  
Zap.sad. WARECKIE r 4212

zastawic

Racione quarum pecuniarum dictus

✓ coser obligavit ~~ab~~ zastawic outo  
kmetones

~~ARCH. XI,~~

1425 AGZ. XI. 21

nu. 1488 Agz XVI 286

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R. 1425 str. 21

12

Zastawca

obligare ~~ab~~ zastawca

1442 AGZ. XIII. 129

~~Arch. B. XIII.~~

istam obligationem Phal non debet  
alteri in vadere seu ← sine consensu

Margarethe

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1442

str 129

157

Zastawic' Offke ... et Nesthke ...

4 - Recognoverunt se arendasse seu

(obligasse Zastawice  
suam partem hereditatis paterne --

v. 1431 Arch. Castr. Croac. IV 250 ~~258~~, 1

HPKr, Castr., Croac. 4, s. 250, sup. nr 1;

31.

C Cr. 258.1.

Zastawic'

Janui... contra Nicolaum ...,

quod equum conuenit

in octo marcis vlp. Zastawic'

1388-1430 Arch Jer Crac III b 26, 1a

Tcr. 3 b 26/1a



Zastawic'

Mathias

4 — filius Jacoszy de Gorambka) ~~obligavit~~

(obligavit de Zastawyl  
nobili Pawlikoni de ibidem duorum kme-  
tomum -- "4

r. 1428 Arch. Castr. Crac. III 60, 271

APKr, Castr. Crac. 3, s. 60, 20p. nr 271;  
1428 Cstr.

271

abcđefghchijklmno p r s s t u w z z z

Cum... Georgius... debitu...  
non exolvisset,

Laslawic

Tunc ego deberem habere facultatem  
ad vendendum predictum pannum  
iusta meum velle et proponere  
~~ad~~ pastawyc in Judeis vel Ar.  
menis in tali debito dictorum flore.  
morum.

1440 AGZ. XIV. 7  
~~AGZ. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskiach

R 1440

str 7

zastawic (c.d.)

... si obligationem alteri inuadaret al.  
zastawilby, extunc succumbet viginti  
marcas vadii Margarethe

1442 Agz XIII 130

zastawic

si Dmistr villas Stobuo et Stobyencre  
aliquomodo perderet aut obligaret  
al. zastawylby ... , debet dare intro-  
missionem in Bohemouire

1447 Agz XIII 224 :

zastani

2

Budzywoy... obligavit al. zastani'l...

Swau... in triginta marci's medieta-  
tem ville Lubynya

1444 Agz XIII 156

1488 Agz XVI 424

Sim. 1500 Agz ~~XIV~~ 304  
ib.

Lastawic Albertus... cum uxore sua reco-  
gnouerunt se recepisse in mutuum  
sex marcas... a Schinkone...

In quibus obligavit et induxit medietatem  
domus et medietatem ortus, alias Lasta-  
wil, tam diu, donec persoluerit Albertus

1452 Prem<sup>ii</sup> nr 1068

zastawic

Stanislaus... villam suam ... zas-  
tawyl in quingenta marcis...  
Ivasco

1469 Agz .xii 324

zastawić

Henricus. in villa sua... obligavit  
al. zastawyl agros

1480 Agz xvi 156



Zastawii'

+ 2  
1

Ylmyely... zamyenyti: zastawythi. 1498  
Apr. III 335.

SVJ

zastawić ~~nie, nie~~

zastawich ypothecare.

~~niech. XVII. N. 33.~~ PrFil.V, 8. XV p. prot.

~~Pr. sr. st. p. str. 8.~~

Brücken Prfil 5 8

w XV

205

Lasłowić pignere

a) pignere } zastawczy

b) ~~radicare, zastawczy~~

c) 1500 Ex. Slov 131

zastavici

Zastavycz vadiare

ca 1500 Evz 131

Zostawic

Jaco czso Andreas to<sup>\*</sup> lanko zastavil bil

Falcowi, to lankę Stephanus wycupil

i dal mu tess penandze 1386 HubeZb 61

ner.

+

Zastawic'

63. Jaco pani szaftauila fwe dobro i cupila | Trzeciø czanfcz kuropatnik

1389 Poznań nr 63

Lehsz I nr 536

etc.

Zastawić

~~Jaco prae wemi i szwaczimi, ten lan,~~  
czo pani zastawila in ~~...~~ <sup>(mariew unem, [...])</sup>, ten puszczila  
sinovi w dzal 1397 PKKr, 246

—  
(  
ii  
—

Zastawic'

*Primi duo sic iurant:*

T n p b yfz † | Iakokofmi przitem  
bili kegdi pany | Sontka fwymi ✓  
fyný pomicolaioui | wroczana / chet-  
lewa czoncz fastauila | *Ultimi qua-*  
*tuor iurant:*  
nafwedecztwo

✓ (s)

no pro uroczemu?

V leg. z swyni

1398 Rt Kon

m 64



Zastawic

+

71. Jaco Mala wizen betka vopekane  
i fzaftauil g<ey><sup>2</sup>) | dziedzinø

1389 Pozn. nr 71

Lehoz i nr 544

(ete)

# Zastawic

114. Item Jaco to Swaczimi [Jaco gnevo-  
mir<sup>1)</sup>] [~~nyednich~~] frogalinie nezafta-  
uil | Woczehoui niyednich vszitkof  
yedno | rolø aløki

1391 Pau nr 114

Lehos I nr 993

Zastawić

~~Tace nam bog pomozl, iaco praue zastawil~~  
dziedzinan in Vlina in XXV mrc. post pa-  
trem 1394 ~~JP XXXVII 130~~ P K K 240

11

Zastawic'

214. <..> [thomiflaua iw] manfz. ge  
fatauil wifzkocz |<fz ge>wolo

1396 Pozn no 214

Lehn I no 2275

Zastawic

268 Czfo przethpelk Derslau{o}|[s] pan-  
cerz | zaftauil temu so minala trzi |  
lata a mal so veftacz

1391 Pan m 268

Lebn i m 1073

za stanic'

+

Yako Audrey ne poral ni  
za stani, ciso jest Predborov  
zastavona

1381 TPow III ul 2078

zastawić

Człzo mi Boguż zastawil trzeczo  
czanecz | dziedzini wloftowe tom  
trzymala spokojem | dotich maft

L. 1545.

1393 wóscian w 62

Zastawić

Taco ifz to fwaczø ifz wofram<sup>m</sup>icza<sup>a</sup>)  
faftawil Szi|monoui [f] in V marcis  
polpet{ro}wo

a) L. 1940: Walfrinnicz.

1396 Kościan nr 32



# Zastawic

177 Jaco to fwateczimi [iaco Potrek |  
hepobral naboguchniney | czanfeci  
szita ozimini ani Jarzi|ni iedno na  
tegey czanfeci | czfzo mÿ<sup>1)</sup> szÿno-  
wecz zaftauil.

1400 Pozn m 477  
Piek vj m 96

# Zastawic

481(54) Jaco to fwaczimi iaco potrek  
nefzedzi | wbogugchninegey<sup>1)</sup> po-  
louiczi domu | iedno wtegey polowi-  
czy czlzo mu<sup>1)</sup> | fzinowecz zaftauil.

1400 Pocz m 481  
Piek v m 100

Zastawic

Jelko

(Tandriwoy Vencencrowi zastawic  
kolili tri lata pred tim anisz  
Huk<sup>(a)</sup> poyol

1393 Pozn nr 169  
Lelisz T nr 1521 Dubest nr 234

zastawić

Jaco to fwatczø ifz [[py]] [czfo [[pyo]-  
trafz]] iandrzey pyotrafze|ui zaftauil  
kon ten mu | iest vroczil

*Piek. nie notuje.*

1408 Kościan nr 374

Zastanic'

+

Ere pri teem bili, goly Sadkowske-  
mu ~~ta~~ pirwe ta zastawa zastawona  
do tego obahu

Stol Huber's 110

pioty.

Zastawic

+

Com vital | ofzastawo czfo zasta-  
wona in IV <sup>1</sup>/<sub>2</sub> marca et XX marcis  
Budziuogius.

a) L. 1554.

1394 Koscian us 67

zastawic

75. Taco nam p. b. etc. (yaco Cechna  
dobila | [[prziwe] pirzwe tých pczol  
na Svøchne | nýfze "Andrzeowÿ  
lzaftawono

*Habet terminum ad secundos ter-  
minos.*

*Zapiska skreślona w rkp.*

1102 Kod nr 75

Zastawić

+

Zawieć

32 Tako geg pomozi bog yfwanti | †  
( iaco człomemu bratu szafawon |  
Conn, tenſø wiftal podług prawa |  
*In testimonium: iaco to fwateczø* |

1402 Pan m 32

liet vi nr 253



Zastawic

1?

170. <y>ako pan philip nefzaftauil fta  
grziwen yfczini ']' <tr>ydefezi krzi-  
uen platu Janoui] <...> atego | roku  
fzapl{a}cil dzefucz grziuen platu

1406 Kol m

170

zastawic

+

Jaco Benco zastawiw \* Sulistawiri  
zastawp mal gemu obrancicz, esz  
gemu mal yp s pelna podaw, iaco  
sam tozimal

1407 Hube 26 86

sier

Nastawic

12

(c.d.)

248. Jaco czlo ranczil dalebor lapofag  
ftego wfzego wipra|won yfwiprawi  
yfgothowifni faftawon

1407 Kel nr 248

wyprowadzić z uwolnić od różnego rodzaju zobowiązań  
i zniżenia skutkających z polski, rozprawić na jego  
jego finansowe zobowiązanie

wydzic uwolnić należny... od rocznie osób trzecich, zastąpić  
należny, w proencie z powrotem rocznie...

# Zastawic

Tako [nam] {mÿ} pomozi bog ÿ fwan-  
ti † | Jakom przitem bil. [Jako panÿ  
dorot | ka zastawila Grzibno. fgeÿ  
ve<sup>n</sup>nim | liftem. ÿfgeÿ dobro wolo]

*Alii quinque in testimonium.*

1413 Kościan nr. 482

Zastawic'

481. Jacoto fuatcimi [iaco [[f]] micolaj  
vicupil fwimi | pyenadzmi lankę  
odfzowankÿ yanz byl | yarognew  
brat yego fzastauil

1415 Kal m 481

Lastanic

Jacosi prsi tin bili, kedi iest Thomye

sastawyona ta laka, yasz Maczek wosnia

wkaszewal, ta <sup>\*</sup> iest on trzy latta widzerstal

1415 Pyedr nr 429

Zastawic

+

Tacogim pomofzý bog {†} etc., ya-  
co {to} fwa | thezimý[yfz [tə] paný  
katharzina | newiftampala fzdzer-  
fzena stego] yáco | ye lifth meyni

[yczo~~y~~eftyey fastawono | othtego  
czafzu yacofz [e] ye fzapifzano | do-  
mneyfzego czafzu

1415 Rtisi

w/ 230

Zastawic

Yako tho swyadczo [czso iest Nicolay poszyekl  
lõka, tho iest poszyekl, ysze mu zastawyono;  
y iest w trzimanu tako dlugo, iako iego  
listi mowyõ, ne wypusozayõcz

1418 Pызdr nr 512



Zastawic'

Tako nam etc. Jakofzmÿ przitem by-  
lÿ. | ýz tha plofza czfzo ýò *domina*  
*Helska* orze | *in Morawczewo*. tha ýeft  
ýeÿ pan wo|czech zafawil oýafz  
nana zalowal | ýfz ý{e} nezafawil.

1419 Kościeln 734

†  
Zastawio.

\* Jedp sp podana (z. Solina) pod wsitko zve  
wymene ...

v A przez gich wole nema tego  
Zastawio ani przedaw

~~Hor~~ statk. 117.

xv in.

Zastawić  
~~pan~~

Jacofmÿ przÿtem bili<sup>5</sup> kedÿ pan<sup>6</sup>  
poz|nanfkÿ zastawÿal<sup>7</sup> strÿcowo<sup>8</sup>  
a Szapowicze<sup>9</sup> | panu Januszewÿ<sup>10</sup>  
Jurcowskÿemv tedÿ ne | wÿmawal  
abÿ który kmech mÿal wołã | ale  
ge fastawil ze wfÿtkim<sup>12</sup> prawem

1421 Kościan<sup>nr 806</sup>  
Wzr. 16.: zastawyal

Lastawic

+

881 tako mÿ pomofzÿ bog Jakomÿ  $\Delta \rightarrow$   
nezaftawila szuknye hancze T pod-  
rokem

1424 Kal nr 881

Zaſtawić

+

405. (150) Jakom ya Micolay <sup>(a)</sup> neprosszil by zame swe lisky  
wsszydow zastawil. — Jako ya tho wem thomek Mi.

1432 Zap Wawa nr 405

# Zastawic

1458

Taco my pomofz bog †, Jfze | czom  
nyewod wzal tom wzal | napanfkm  
Jezerze nathtrze | linje ale nye-  
tam go wzal | gdzie paney Febro-  
niey zafta | wyono nawedercoff etc. |

1435 Pozn nr 1458

zastawic

In premito foro, na wywołanem <sup>h</sup> targu,  
publicata, id est fiscato. bona olg.

zastawiono

1444 AKPr II s. XIV

zastawić

+

Sampyevz... , gdi nye stoy w szandze  
o dziedziny zastawionoz. powod... dzie-  
dzyni ziszce, alye wszdi pyenyandze  
pozwaney stromye wroczywszy

Sul 7

V pro hereditate obligata



zastawic

Obeszramo gest, ysz golyby kthakole  
chczal o dzedynng mynye zastawyo-  
ng posiwacz, ... dzirzewse ko doswyath-  
renye... me lcz doposczon

Jul 77

(+ 314) pro hereditate (hlluo!)

zastawić

+

Alje o dług ha o rzeczy zastawionej  
samperyerz ... rzecz straczi nye staw  
na trzeciym roku

Sul 10

V pro ... rebus obligatis

# 11

zastawic

gdyż...

(Nykthore (re. persons)... mnyey  
volnye mogoz zalowacz a cymyca  
w sigdze o reury a dhedymy gym  
wynowathe albo zastawyone; tego-  
dla wstawamy Jul 54

super... hereditatibus ipsius - obligatis

it 127

brici 46 &

zastawić

Skażemy, aby pożyczca ... miał  
pełną moc ... przedania ... którekolwiek  
rzeczy jego zastawione (quocumque  
bonorum obligatorum)

Sul 32

Sier 20: wszystko, co jest zastawione

Zastawic

14d

odpowyadanyv na szalobą dowoda /s/ a tento nye stanye, tegdy dla gego nyeposlyvszenstwa na trz czem rok v ma bycs zdan, a powodowy ma bycs przysądsone wlostna drzerszawa y ma bycs dano gemv w dzedziną wwyasanye a sampyercza yvse ma odstapycs y straccycs owszeykų przez przy-sądzenya naszego sądcey. Acslibi byla szaloba o dlug abo o zastawą, a poewan pyrwe, wtore y trzecze, a tento by samyeschkal abo stacz nye chczal kv wyprawienyv zastawy, tedi sądsa ma przysądzics wszystko, csso gest zastawiono

Dział. 21

Zastawić

+ ②

Jeli by rzeczy zastawione... mniejszy  
płatności należałyby y byliby...  
mieszki pyenodze pozyczone

Jul 32

✓ res obligatae

Dziat 20: zastawa

zastawic

(3)

+

Alye godi pozycsca wymowu przilozy  
pny necrach zastawionich komu  
wyethszey abo unyeyzey plethnosky,  
tedy predali za unyeysze \* pyeny-  
dze necry zastawione! Owszmyk abo  
zastawca ... ma bicz skazan pozycso-  
nich penyebki summy femo nopolnicz

Varia res obligatas fol 32

fol 20: pny zastawie

+ 12-4

res obligatas (Diet. in.)

Za showić faktyz liti nye elbal ... cy nyoz  
shya de a shre, +

√ Od wrugo prawa dzednym tshoko  
zastawionej czocz to ma bicz  
odpadlym

Jul 36

√ hereditetis sic obligetoe

biel d

H 81-4



Zastawic

†  
vstauyamy... ysz kthokole.. dzedzyno zasta-  
wyony we trzydeszy lath nye otkropy...  
dzedzyny thako... zastawony po premynye-  
my thych lath... przy tyz, kthorim sz...  
zastawony me wyety ostano thim  
vazynekem

Jul 65

V heredi tekem obligatam

V hereditatis ric... obligatae...

v quibus sunt... obligatae

wą odpowiadacz; alysz gdybi bili pozwany de-  
wednye podlug vřzadv przed nas abe naszego sa-  
lżą, tedy mayą odpowiadacz, kterym to na bycz dane  
rozmyślne a obyczayne.

/122/. O dawneszy przedaney abe zastawioney.

/V/stawiamy to na wieky trzymacz, aczby kto  
przedawszy dzedziną swą, potem w nyey chciał  
nyeczse podlug prawa pozyskować w sądze, to na  
uczynie przed esnyą lyath. Aczlyby tesz zasta-  
wyl dzedziną komv, a teyte sam abe przez swe przy-  
redzene nye wykpyl any przed sąd przywyedl.

yszby chezał wykypica do trzydziesczy lyath, te-  
dy takye dziedziny przedane abo zastawione pe-  
dlug dawnoszczy lyat przerzeczonych mayą zostacz  
v tege, kony przedany abo zastawiony.

/123/. Twardoscz statuth.

/A/ ta statuta chczen, aby myali nocz na  
wieky ed lyath beszege naredzenya tyssyacza  
cztyrseth czterdzieszczy syednego lyata.

/124/. O wziaczv kony abo wolew gwaltownye.

/A/cz kony kony abo woly, sket y gynsze  
bydle abo gynsze rzeczy ktorekele badz zlodzey-  
Dział. 50

yszby chezał wykypicz do trzydziesczy lyath, te-  
dy takye dziedziny przedane abo zastawione po-  
dlug dawnesczy lyat przerzeszonych mayą zostacz  
w tego, konv przedany abo zastawiony.

/123/. Twarduscz statuth.

/A/ ta statuta chczen, aby myali nocz na  
wieky od lyath beszege naredzenya tyssyacza  
cztyrseth czterdziesczy syednego lyata.

/124/. O wziaczv konv abo wolew gwałtownye.

/A/cz konv kenye abo wely, skot y. gynsze  
bydle abo gynsze rzeczy kterekele badz zlodzey-  
Dział. 50

Aczlyby tess zasta-  
wyl dzedziną komv, a toyto sam abe przez swe przy-  
redzone nyc wykopyl any przed sąd przywyedl.  
Dział. 50

zastawic

Wstawiamy, aby niggeden rekoymy a  
konya... zastawyl za tego, za ktore-  
go wzyl w szedze, a zasthawy-li!...  
fyszeer nyz bode wymowath

Jul 66

W gnod nullus... epuum... obliget  
Dziat 5<sup>2</sup>: nyz zastawial  
ro si obligavent

Dziat 4

zastawic

Wzli obicay ot myektorich noschich  
poddancow woyedono yest, re oni  
gich pozicizam... zastawyphschi svoje  
gymyonyek... tego istego dlugu placicz  
nye abaygn

Jul 87

V obligatis suis bonis hereditariis

3426 mutuum

zastawici

В старыяны, ze gdi ktori mesch +  
poddanyem ... ktori moli obicayem ...  
dluzem bi bil, ... ktori ch<sup>yt</sup>o dlugow ... nye  
zaplacyw a gymyeny swe dredy cnie  
zastawypht ... tich istich dlugow placisz  
bi nye dbal; tgd i ten isti poziczno ... na  
pne necromem gymyemyu ... zastawyonem ...  
ziskowau necromego dlugu ... nyem ben-  
dnye ... mozz

Jul 87

В 426 Mutuum in dictis bonis hereditariis obligatis



zastawic

+

ktoresz tho pyemyandre ... na neczo-  
ne gymyeniye tako zastawone  
polyesi

Jul 97

super dicta bona taliter obligata

B 426 Mutuum

Zastawic

Paklibi... dzinkanremu tho iste gymye-  
nye dzyedzicne, yemu tako zastawic  
wyone pnes ~~dzed~~ <sup>...pyrue mu poziczi</sup> dzyedzycar... pye-  
myandzi... wnosycz nye moglbi, ...  
tegdi dlugo istego w they tho zastawic  
nye wyenczey o ten isti dlug swoy pabaz  
nye banobze moz

Jul 88

sibi taliter obligata

B 426 Mu fumm

zastawic

+

Pakli teu isti zastawnik... poziczuam  
do szyc vczinyc... vs garokilbi..., tegoli...  
poziczuam temu istemu dzirawci tego  
gymyenia dziedzicznego temu zasta-  
wyonego!... bandrye syzu moza wryan-  
zac... w nezone gymyenie... teko, yeko

Jul 98

precesono yest, zastawyone

ipsa bona hereditaria et sibi obligata

426 Nuhum

Zastawci - oppauere

+

Domi uare zastawci, a uabyrem zborra  
PZ Nek. 5, 3.

New ~~Kal~~ 102: zastawmy serig uo dlug

New ~~Kal~~ Sub 102: zastawamy uo dluk

domos nostnas oppone mus  
9503

Zastawic' sig

NAV. lub.: zastawiamy na  
dłok

na dług

~~II~~ Zastawmy schiaz (= opponamus mutuo

~~III~~ zastawiamy na dlok 32 : zastawymy

1471

~~MPKJ V. 52~~

Monkel 102

~~III~~

domos nostras oppo-  
namus

Neh. V 5,3

Zastawie

† †

fiscata, idest invadiata zastawijona ♂  
br. Col. 5

101

Stown. fac. pols. Col.

zastawic.

Kyedy komu czo raszkawye  
pned gaynym nadem

Orshwe 55

de appropriatione bonorum in iudicio  
banco

Orshwe d

Tse 76

Restewic

Kyeoly goseryowy zalhad restawya.

ost mee 122 (8)

Ormond d

t.4 d



que exposita, ad est mi-  
pigno rota, tunc pro debi-  
tis

Castawic

-----65b  
/17/ [Ktho ma ktho/18/ra rz-  
ecz albo /19/ gymyeny, cz-  
osz zasta/20/wyono wgaynem  
szą/21/ndze, tako dlugo az-  
mv /22/ bandze prawym ort-  
elem /23/ przysządzono] Ten  
moze /24/ sthym gymyeny  
vczi/25/nycz y nyechacz  
czo chce /26/ podlug pra-  
wa prawego /27/ Kaszdy cz-  
lowy/28/ek moze wga/29/yo-  
nem sąndze swa za/30/lobą  
od puszczycz czo szye /31/  
poczałą wgayonem /32/ są-  
ndze

Ch

sim. Orthwe 55

/3/ Ktho droszey przeda py  
 /4/cze albo gedzyenye /6/  
 [ Ktho ma kthorą koly /7/ rz-  
 ecz albo gymyeny czo /8/  
 mv zastawiono wgay/9/nem  
 sandze] /11/ Daley moze cz-  
 lowyek /12/ szwe rzeczy gy-  
 myeny za/13/stawycz wdlu-  
 dze /15/ Caszdy czlowyek  
 mo/16/ze wgayonem Sandze  
 /17/ swa zaloba odpuszczycz  
 /18/ czo szyą poczala wgay-  
 nem szandze /21/ Gdy ban-  
 dze ozalow/22/an kthory o-  
 rosboy albo pozega  
 -----

Zastawic'

OrtMuc 106: <sup>↑</sup>zastanyenyo

-----141d

A zaly moze zapowedyanye  
yvsz ma mocz myecz  
nyszly ma kto /23/ stego  
moze od czysznacz /24/  
[przeciwy rzekl ten czo  
/25/ mv gymyeny przed  
/26/ gaynym szandem zast  
/27/awyono] Gdysz ten czlo  
/28/wyiek przyszedl szdrow  
/29/ przed gayony szand  
gy /1/ szdobrego namysz-  
lenya /2/ mnye dlug wysz-  
nal ysz /3/ mnye napyrwey  
wyno/4/wath nyszly ktho-  
remv /5/ gynemv  
czo gym wynowath

OrtOssol 78,3,w.22-29 -

~~78,4,w.1-5~~

ch

T. 185

cu bona preepotita  
Zastawic fuemnt

Zastawic  
ille, pi incedient

-----130b

ktory sznych ma lepszą tey  
rolej albo domv obroną  
ten ly czo ge gemv [zasta-  
wyl

acz /24/ on zostal wthey  
y za/25/pyszal albo] zas-  
tawy/26/ono yzapyszano

ten /27/ ly czo gye zas-  
tawyl /28/ acz on zostal

wthey /29/ rolej albo w-

domv /1/ Czo zastawyl a o

dzyer/2/szal ly ten yvsze

tho czo /3/ mv zastawyono

gdy /4/ mymo prawo czekal

A on przedawa ge albo  
chcze przedacz

-----  
OrtOssol 73,4,w.23-29 -

~~74~~1,w.1-4

-----130b

ktory sznych ma lepszą tey  
rolej albo domv obroną  
ten ly czo ge gemv zasta-  
wyl

acz /24/ on zostal wthey  
y za/25/pyszal albo zas-  
tawy/26/ono yzapyszano  
ten /27/ ly czo gye zas-  
tawyl /28/ acz on zostal  
wthey /29/ rolej albo w-  
domv /1/ Czo zastawyl a o  
dzyer/2/szal ly ten yvsze  
tho czo /3/ mv zastawiono  
gdy /4/ mymo prawo czekal

A on przedawa ge albo  
chcze przedacz

-----  
OrtOssol 73,4,w.23-29 -

74,1,w.1-4

huc. 07/11/19 88

T. 170

*Zastawie*

Lastewic

dygoryly tden wnyr thls, ew me  
resthawyone art ellee 98 (dr)

taliter lucratur invadit et  
in culpa hereditas

-----116c

Tedy naczwartem sandze  
maya powodowydacz wyasz-  
nye w tho sthoyacze gymy-  
enye

atako zyszkuya za/21/sta-  
wyone stoyacze gym/22/ye-  
nye] podlug prawa /23/ Za-  
zluzone my/24/to y ystny  
dlug /25/ maya pyrwey za-  
pla/26/czycz szgydaczego  
gymye/27/nya nyszly wyano  
/28/ ale wyanowal gey na  
/29/ stoyaczem gyemyenyv  
/30/ Tedy maya napyrwey  
/1/ wyano o prawycz zapla  
/2/czycz nyszly gyny kth-  
ory /3/ dlug podlug prawa

Ort0ssol 68,2,w.20-30 -

~~68,3~~w.1-3

Toe 145-6

Zastawic

m. Ort/Mw 81

-----198d  
[ta pany naradzywszy szyć  
przydze przed wojtą  
/15/ y zastawy tey panyey  
/16/ szwe odzenye do pra  
/17/wa] pothem przyszly  
/18/ przed gayony sand  
/19/ ta czo zastawyla o-  
dze/20/nye az do przyszcz-  
ya /21/ albo wroczenią  
gey /22/ maza y pvaczyła  
szye /23/ do wojtą druga  
rz/24/ekla ysz ona mnye  
/25/ zostawyla tho odze  
/26/nye wmem czynszu /27/  
wojth rzekl Ja znam  
ysz ona zastawylą to odz-  
enye do przyszczą Swego  
maza

-----

OrtOssol 100,4,w.15-27

nu. OrtOssol 137

2.240

zastawic  
wzrost ... m. p. n. o. w. t.



Lastawić

1056. (170) Jeko moy oczecz Andreas twemv oczczu Stanisla<sup>o</sup>  
zastavyl sheszcz nyw) kthore navydzenyv vkazal (a thi nyvi ma  
seszwyethky obicz). — yako yatho wyem Andrzey Mykolayow  
oczecz (Ma) Stanisla<sup>o</sup> Maczeyovemv pawlovemv y yanovemv  
oczczv zastavyl.

1456 Zap kawa nr 1056

Zastawic

bandely... w hestowge  
18c

lyat y trzech myesyacyz kromye wszego nagaba-  
nya spokoyem, aczkoly gego dziedzina sprawnye  
nye bylaby, a ow, ktoryby byl blyzszy kv dze-  
dzynye, w tem czassye, tho gest 25/ trzech  
lyath y trzech myesyacyz mylczy a rzeczy nye  
pocznye, tedy / vstawiany, yss na yvss myl-  
czecz a dziedzina straczycs. A gdy nyekto w za-  
stawie dziedzina ktora zastawy, vstawiany, aby  
ten, ktori zastawy, abo gego przyrodzony przy-  
ramnyey gednacx w rok przed naszym sadza, acz  
gy nosze myecz, abo w parrochy tej dziedzini.

31.1.24-25

ni.. in obligatio tenest

Zastawic v obligow (2)

18c

lyat y trzech miesyacy kromy wszego nagaba-  
nya spokojem, aczkoly gego dziedzina sprawnye  
nye bylaby, a ow, ktoryby byl blyzszy kv dze-  
dzynie, w tem czassye, tho gest 25/ trzech  
lyath y trzech miesyacy mylczy a rzeczy nye  
pocznye, tedy / vstawiany, yss na yvss myl-  
czecz a dzedzina straczycs. A gdy nyekte w za-  
stawie dzedzina ktora zastawy, vstawiany, aby  
ten, ktori zastawy, v abo gego przyrodzony przy-  
rannyey gednac w rok przed naszym sadza, acz  
gy nosze nyecz, abo w parrochy tey dzedzini.

Deial. 24-25

wą odpowiedzialną; alysz gdybi bili pozwany de-  
 wodnye podług vřzadu przed nas abo naszego sa-  
 dza, tedy mąją odpowiadacz, kterym to ma bycz dane  
 rozmyslne a ebyczayne.

/122/. O dawneszy przedaney abo zastawieney.

/V/stawiamy to na wieky trzymacz, aczby kto  
 przedawszy dziedzina swą, potem w nyey chczal  
 nyeczse podług prawa pozyskowacz w sądze, to ma  
 wczinicz przed esną lyath. Aczlyby tess zasta-  
 wyl dziedzina kemu, a teyte sam abo przez swe przy-  
 redzene nyc wykpyl any przed sąd przywiedl.

Dział. 50

Jul & prescriptio hereditarium venditarum  
 vel obligatarum

Zasławie

+

1297. (157) (yako mnye) (Okthore lysthy namya pyotr zalowal,  
thy lysthy thy mye sz bracza in quatuordecim copach zasthawyl. —  
yako ya tho wyem.

1468 Zap Wane nr 1297

---

Zostawic

~~pero Zostawic<sup>2</sup>~~

tok hoslo decyzijs su  
I. 78r.

Veniens Nicolaus mutuavit tres fer-  
tones Margarete <sup>(a)</sup> systavila \* prymarek  
in Lypynley

1476 RK7E VII 59

Zastawie

Wokowycze

V Prastawyl leopethowi ... straly et fal<sub>=</sub>castrum

1482 Trześń. 107

Zastawić

Jaco mat<sup>er</sup>ne<sup>a</sup>) [[dal]] przibiflaw zaf-  
ta|uil dzedzi<sup>o</sup> zaiego prawe pe|nan-  
dze

<sup>a</sup>)Piek. 969: Materna. Końcowe e popr.

---

1405 Kościan nr 289



pokest... bona m vadiani pro

peunwie deputata

-----148a

a maya ly to sprawnye dacz  
tako dlugo

nakaszyd /17/ dzen rok az

gysczyzna /8/ wrocza ny-

lyczacz ro/9/czynch wyscz-

yna albo /10/ czo gest pr-

awo podlug ~~XXXX~~ /11/ MOga

dobrze /12/ stoyacze gym

/13/yenye albo gy/14/ne

nyestoyacze wza/15/kladze

komv zastaw/16/ycz przed

gayonym /17/ Sandem zawy-

nyone /18/ zawymyenyone

py/19/enadze ]

szlowye zadwadzyescza lubo  
za dzyesacz myey albo wy-  
aczey grzywyen

Zastawic

-----  
Ortossol 81, 2, w. 6-19

Fin. Off. No. 108

C 183

V leg. 2 rehiwolem

-----168d  
/14/ MAlY tesz goscZ /15/  
szakladem\,czo /16/ mv za-  
stawya zawyszN/17/any dl-  
ug, czekacz cztern/18/as-  
cze dny] a gdy by mv /19/  
zaczternaszcze dny nye /20/  
zaplaczono maly tesz /21/  
czo czekacz a kako wye/22/  
le ma dnyow czekacz /23/  
albo wyaczey czekacz po  
/24/dlug prawa

Bandcz zaklad gydaczy al-  
bo nyegydaczye gymyeny a  
myesczanyN tesz kako dlu-  
go ma czekacz

-----  
OrtOssol 89,2,w.14-24

OrtMoc 122: zastawyaya

Ta. inwe

T. 4

Zastawie

-----14d

/3/ Daley' pytalysczye kye/4/  
dy szlowye czasz a kako /5/  
dlugo maya y mvscha /6/ prz-  
yszyasznyczy woy/7/thowy ku  
prawu /11/ Maly tesz gocz  
zzakla/12/dem czo mv zasta-  
wya /13/ za wysznany dlug  
cze/14/kacz czternasczyedny  
/15/ a gdy by mv De pena  
laudis alias /17/ O wielk-  
rzv civitatis /18/ Gdy by  
raczcze sprysz/19/wolenym  
pospolstwem /20/ vczynyly  
wielkyerz /22/ Nasz pysza-  
rz byerze /23/ od kasdego  
szepselynga /24/ geden gro-  
sz a od lystu /25/ czytrzy

zastawic

227]

OrtOssol 20,4,w.3-25

# Zastawic

97. Jako to swaczco [ifz Sandziwo\Mi-  
colageui<sup>1)</sup> | zastauil<sup>1)</sup> fgowarzewe  
dwa fladi apol | zagrodi fdzefzenczi  
grifwen

V<j>

1391 Pozn. nr 97

Lelwa I nr 976

(etc.)

zostawić

czło Giwan wpodrzeczu oczczif|nø  
zaftauil ffzefzczinaczce grzi|wen to  
zaftauil fkachning yf|machning volø

*Piek. 1075.*

---

1406 Kościan nr 301

Laskawic

374 Jacoto swateimi [iaco ian szaftauil  
bo|gulzevŷ wponczy awedw dzeftu |  
grziven fwą cząfcz wlezione czofz |  
bogulz dzerfy od ŷana

Ul. 229.

M/2 Kol nr 374

Zastawić

381. Jacoto fwateimi<sup>1</sup> [iaco yan zaftauil  
bo|gufzewy<sup>1</sup> wponczy awedwudzelz-  
tu | grziven fwą cząfcz wlezone  
czofz | bogufz dzerfy ot<sup>1</sup> yana

1412 Kal nr 381

# Zastawic

M6. Jacom przitem bil kedi Jan zasta-  
uil | Jandregevi zaftauø weczi-  
rzych | grzifnach affzefezi fkot aon  
ya przýal. — — —

1391 Poznań nr 116  
Lecesa I nr 995



Zastawic

Ta nam Po Bo yf. C. yako tho |  
fwatezimi [yako micolagewi ta rola |  
[[fa] zastawona v̄rziwne

T w <97

1394 Rtykou

m 3

Zaslavie

Esse  
(Oedrina Wilkow we Bresch Dienstlo (!) grivyea pa<sup>v</sup>  
pelere Zaslavyona | 1400 | Hipp. VIII, N<sup>o</sup> 9739.

Zastawic'

442 Tako nam pomozi bog ylawnti | †  
iacoto fwaczimi / yze pan Swan | tho-  
slaw kaliski zastawil. Szczel | krzi-  
wen platu wmechorzewe we | trzi-  
dzeczi krziwnach ] - - -

1400 Pozn m 442  
Piech v m 441

Zastawic'

+

T m p b yfz † fiakofm Ja | ne Ranczil  
photrafchewy lagothove | phenocze,  
ale mam fastawø Jemv | [[ftaf]]  
fastawicz westyrech grziwnach]

1400 Rt Kou

nr 85

Zastawic'

+

Taco mi p b.<sup>1</sup> /yaco thø dziedzina ...),  
Cofzna/dzid [gøchs/°mi geft Szemø-  
tha lzaftauil | wetrzedzelta<sup>2</sup> grziwen,  
thø mi geft Thomiflaw | lzaftauil  
wzefszczy grziwen vylze — — —

P. 645: <sup>1</sup> b. etc., <sup>2</sup> we trzidzesta.

V<sup>o</sup> (leg. je 2)

(for Kur.)

1403 Rt<sup>su</sup>

w 143

Laskawic

+

248. Jako raczil dalebor XXXX grzi-  
wen potraffzewi po|fagu dwadzefz-  
cza gothowich adwadzefcza viprawi |  
awiprawa wiczlono awgothowich  
dwdzefstu lastawona | dwa fladi  
dwegrziwne platu atacom szewfzego  
wyczlon

1404 Kol nr 248

Zastawic

+

V(57)

335. Jaco tho fwatczimi [Jaco Meczflaw  
fwe fetrze dobcze | fpelna pofag  
{zaplaczil} wczem yey bil zaftawø  
[[f]] zaftauil

<sup>1</sup> Ul. 50: Coszina, Bodzca, Szdziuicze  
Hube 66.

MM Kol nr 335

# zastawic'

Pisarz 17, ks. IV r. 1417

Tako gim pomozi boog. y fwāti | †.  
Jako tho fwatczó [Jako Jan y |  
Bar<tlom>{eý} nedalý dziedzicztwa |  
wgrunowo. Bechne *sorori sue* | za-  
yeyey dzał. ale yey zastawilý |  
wgeý wene. thako. wele czfo dru-  
gem izoftram dawalý

1417 Kóscian nr 631





zastawic

†

stala szp umowa mezi jassekem a

\* meczp... serantem, ... es to, co szp

zastawilo swemu striowi trzi kmece

ve trzicesci prizen ... a take ten

gisti jassek ma mu dac wezni

посоу

XV in. Motk 118

Lastawic

+

Yszc

(Pani Katharina Norkowa... zastawila

gest Nawosz wierz we <sup>z</sup>rtrodheserock przuwen

1420 AK Gr. VIII a. ~~1506~~ 152

sand

Testamēt

+

837 yffe yest *Mathias de Modla* | szafsta-  
wyl yest ~~W~~afteze plo|ffy dwye wtrzech  
grzawnach | ffemfkych } ywforal ye  
*Et alii in testimonium.*

V(y)

1423 Kal nr 837

Zastawic

Tako mi etc. (Jakom ya n<sup>y</sup>ezaftawil  
lank<sup>y</sup> | panu Jandrzejew<sup>y</sup> wedw  
Grziwn<sup>y</sup>) an<sup>y</sup>m mu |. Kofznika  
Czlow<sup>y</sup>eka <sup>y</sup>ego flak<sup>y</sup> zegal

1428

~~1428~~

Koscian<sup>m</sup>/1200

Zaslawic-

...  
My Jan grobodzi ~~ca albo creshnik~~ dredicz  
zaslawyli smy <sup>cy</sup> ~~nyneysimy~~ listy zaslawya,  
my dredzi ~~nassre~~ <sup>obligationibus</sup> ca 1428. Prof.  
I, 48. (... ~~stad~~ <sup>h</sup> ~~atnemu~~ ~~moworu~~ <sup>dzedryem</sup> ~~h ty~~ -  
sonesem gnyem wyprokys

V, obligationibus presentibusque obligationibus  
hereditates nostros,

421

Lastawic

+

Yako tho swyadczytni, yessz Swyanch nye

szastawiony [wyoni] w thych pyenyandzech,

yako lysty przysandne obmavyaya

1436 Pysar nr 1057

zastawić

Szastawymy dziedziny<sup>V</sup> zastawna...

do trzydziestu laty bądze mocz

wykupczy, acz... oswyathczy... ysz prere-  
zona, dziedzina w thylkych pyengohed  
Sub 12

gest \* zastawoyna (in tanta pecunia est obligata)

V obligatou hereditatem



zastawic

Gdy ktos pozzywa do sęndu  
kogo o dziedzina w pyemędzoach  
zastawionę V ... , thedi aca sęmpyera  
na noku zawytheem nye stanye, powood  
zysze ... dziedzini

Jul 21

V pro hereditate in pecunia obligata

# # Zastawic

52

/9/. O dziedzina w sasjedstwie.

/G/dyazby kto przed sad pozwal nyekogo o dziedzina w pienyadzoch zastawiona, a gdyby go kv sadv przyzwal, a zatym gdyby sampyerz na rocze zawytnem nye stal, tedy powod abo gys-czez dziedzina otrzima, pyenyadze sampyerzowy wroczywszy.

/10/. Rosand o granicze,

/C/zastokrocz myedzi naszymi poddanimi o granicze gadky bywaya, myedzi ktorimi naklad straw y szylaych roboth rostargnyenya bywaya.

Dzial. 7

zastawic

Keszi gego (re. zastawice) przyrodzoni...<sup>+</sup>

V wsiynca me yawnye... skyoolestwo...;

yis koczona ozdzyne w thekycs

pyenghoc... jest zastawiona V

(quod... in tante pecunie... <sup>ut obligate</sup>)  
Jul 36

V w oszadze they tho ozdzyne zastawionej

V sim. dicit 25

(hereditatis obligatae)

zastawic

Dawnosa dzierzyna albo dzedziny w  
pye wydzach zastawionej... do pye syna-  
ce latu chowana, ... wydzalo se now...  
ysz tak o krotka dawnosa nye  
pnen pnych zlo... dzirana

Sul 77

✓ praescriptio ... hereditatis in pecunia  
obligatae

it 313

-----65a

*inipinotare*

/1/ KTho droszey /2/ prze-  
da gedze/3/nye albo pycz-  
ye nyszly /4/ gesth posta-  
wyono tho /5/ maya kaszny-  
cz yszandzy/6/cz raczcze  
podlug postawi/7/onye na  
to wyny Sprawa /8/ DAley  
[ moze cz/9/lòwyek swa /10/  
rzcch albo gymyeny w /11/  
dludze zastawycz ] ocz ban-  
dze /12/ nayn zalowano a  
tho /13/ ma vczynycz przed  
thym /14/ Sądzą albo pra-  
wem g/15/dze szlucha ku pr-  
awu po/16/dlug prawa praw-  
ego

*Zastawic*

OrtOssol 46,3,w.1-16 Moc ☐

-----6b  
/3/ Ktho droszey przeda py  
/4/cze albo gedzyenye /6/  
Ktho ma kthorą koly /7/ rz-  
ecz albo gymyeny czo /8/  
mv zastawyono wgay/9/nem  
sandze /11/ Daley moze cz-  
lowyek /12/ szwe rzeczy gy-  
myeny za/13/stawycz wdlu-  
dze] /15/ Caszdy czlowyek  
mo/16/ze wgayonem Sandze  
/17/ swa zaloba odpuszczycz  
/18/ czo szyą poczala wgay-  
nem szandze /21/ Gdy ban-  
dze ozalow/22/an kthory o-  
rosboy albo pozegą  
-----

OrtOssol 15,1,w.3-22

heredi tetem suam  
pro eo in rediere

Wstawic

-----202a  
Tho tako dluznyk wyznał a  
yvsz mowy ysz nyema tych  
pyenadzy kothowych

a chce doszycz pra/19/wu  
vczynycz y [chcze /20/ ge-  
mv szwa rolą zasta/21/wy-  
cz wdludze tho gest /22/  
wzaciadze] albo porą/23/ky  
postawycz tedy rz/24/ekl  
powod ya nyech/25/czą za-  
cladv any pora/26/ky gdy-  
sz my on wyz/27/nal nye-  
wlocznye /28/ maly powo-  
dowy te/29/go dlusznycą

dacz za raką aby gy dzye-  
rzal zaszwoy dlug albo ly  
powod mvssy przyyacz ro-  
lyą wzaciadze

-----  
OrtOssol 102,1,w.18-29

OrtOssol 138

T. 243

Zestawić

dluższych mowy, że nie ma tych  
pychy i goryczy, a chce dożyć  
prawa wiekowie i chce mieć swą  
rolę zastawcy a w szóstym albo  
w ósmym roku postawcy. Oct 138 (15)



-----202c  
Wyznaly ktho ysz wynowath  
na kthory czas nyepzew-  
loczenye

aten czas /13/ mynal ny-  
emaly goto/14/wych pyena-  
dzy a chcze/15/ly powodo-  
wy zastaw/16/ycz stojacze  
gymyen/17/ye wzacladze  
tako do/18/bre yako gest  
ten dlug /19/ Czo lezy w-  
them ze pra/20/wye Szlo-  
wye wthem /21/ woythowst-  
we czo kte/22/mv sandowy  
szluscha

Tedy powod mussy to przy-  
yacz a ma ge tako dlugo  
dzerszecz w zacladze asz  
ortelem dobadze

-----  
OrtOssol 102,2,w.12-22

*in iochiere*  
*Stawicie*  
Sim. Ortwee 138

2. 243

quando hospes alteri hospiti  
ti ponit pignus pro de-  
bito compensato

Zastawic

-----119a  
ale w gnych dnyoch gdy  
szye mayą szandzycz  
/19/ albo prawowacz Tedy  
/20/ woyth ma szebracz  
sand /21/ y gaycz podlug  
prawą /22/ (Kyedyby gosc  
/23/ gosczyowy /24/ zak-  
lad wwysznanem /25/ dlu-  
dze zastawyl ban/26/dcz  
gedzaczy albo nyege/27/  
dzaczy koyn albo szvk/28/  
nyą aten gosczy nyech/29/  
cze czekacz ale owa gest  
/1/ Podroszny szlowye go-  
tho/2/wo nadrogą  
y takyesz szgospodarzem  
-----  
OrtOssol 69,2,w.19-29 -

Ann. Ostrow 82

69,3,w.1-2

5.148

-----10d  
/23/ Gdy by szkazane przy  
/24/szagy szye przygodzily  
/25/ w wyazany czassz czy  
/26/nycz mayaly tedy przy-  
szancz De impositione va-  
dii hospes hospiti /29/ al-  
yas o danyv /30/ [Kyedy by  
gocz gocz /31/wy zaklad  
w wyasza/32/nym dludze za-  
stawyl] /3/ Kyedy goczya  
albo /4/ ktorego czlowyeka  
vy/5/ dadzą goczwyw zara  
/6/ką albo gynemv czo /7/  
nyeoszyadl

-----  
OrtOssel (18,1), w. 23-32 -

18,2, w. 3-7

by  
ostawic

[158]

powodowy, y dacz wwyasanye. Aczlyby zastawa  
 nye stala za thy pyenyadze, w ktorych by by-  
la zastawiona, a powod abo czyge byli pye-  
 nyadze<sup>1/</sup>, nye uczynyl szadney wymowy, gedno  
 proscze zastawą przygal w pyenyadzech, tedy  
 ma ymyecz dosycz na tey zastawie; ale acz  
 sobie wymowy ktorą przyczyną przy zastawie  
 malego abo wielikyeo gymyenia, tedy naly

4/ W tem miejscu napisal dalej pisarz przez  
 pomykę: "w ktorych by byla zastawiona",  
 lecz je podkropkował na znak, że niepotrzebne.  
 Dział. 20

Lul 32: mysly pyenyadze pozyczone  
 z huan fuent pecunia credito

1628. (283) Jakom ya nyepobral gwalthem zydowy Mvshe  
Sczechonowa rzeczy weczthirdzessczy ydww slothych zasthawyonich  
thoyest Schvby kvnyey drugey lyssey Schvby zeloney lysskamy  
pothbithey Suknyey modrey sesrzebrem na rakawych (!) Thkanky  
ypirszenya (et) y pyaczy lyzek ssrzebrnych szdomv yego thako  
my pomozy bog y szwyathi krzysh. — Jako my tho wyemy ysh  
Jan nye-pobral gwalthem rzeczy.

1488 Zap Warsz nr 1628

Zastawic

+

1629. (283) Jakom ya nyepozyczal vzyda Muchi przepassky  
ssrzebrney kthoram<sup>1</sup>yemv byl zasthawyl wedwv kopv ]anym mv  
gyey wzyal thako my pomozy bog et sancta crux.

1488 Zap. Kana nr 1629

V leg. ktong-m 2.

Zastawic

+

Jaco ~~z~~<sup>v</sup> me Jan panczerz vimovil i na vista-  
nem go yemu ne zastawila

1411 Kościan nr 442

Zastawic

Tako mi pomozi bog. y fwanty † |  
[Jakom Stanislaw zydwokÿ | ne-  
zastawil wrokojemstwo. | przeczÿw.  
Micolaÿewÿ] Grzibowfke<m>u | bur-  
grabio [wtrzczo Czanfz pÿan|czy-  
dzefzanth grziwen]

1415 Kościan nr 526



Zaslavici tie

+

Nicklori, Zaslavivori tie i eden u drugiego,  
suterkeriem i miasta y dgm XXXIII No. VII, d. 2.

V no. uelodniy

1408

A. XXX III

mislovci u tiey tie

et supplicatitia domi  
tica ad eorum amicitia  
attulerat

Zastawic

-----187b  
Jwszdala mv swe wszythko  
gymyenyne poswey smyerczy

dzyedz/13/ycznye myecz  
thym oby/14/czagem Gdy by  
on pyr/15/wey vmarl Tedy  
by to /16/ wszyczko myalo  
szye za/17/szye dzyedzy-  
czne wro/18/czycz Ten ma-  
sz vmarl /19/ przyrodzeny  
przyyaczele /20/ tego ma-  
za mowya [Tho /21/ wymowy-  
enyne nyema /22/ moczy any  
szya moze /23/ ostacz  
przetho ysz ta pa/24/ny  
wyele lath zasta/25/wyla  
to gymyenyne  
w obronye gey masza-----

zastawic

362. Jacoto fwateimi iaco czo zastavil  
zegotha | ftrvmen, to zastavil na  
fwem na pravem | a ne na fwanto-  
flaove

<sup>1</sup> Ul. 175: Ciuotsky, Ciuoczi.

Hube 101.

1411 Kol nr 362

Zastawic

375. Jacoto fwatcimi iac cso zastavil  
zegota strzu|men to zastauil na  
fwem naprauem a | ne nafwanto-  
flaove

Ul. 281. — Por. nr 362.

1412 Kol nr 375

Zastawie

+

Tak ludzcy wyjeżdżali pobyt (roz. Tatarzy)

~~Tak ludzcy wyjeżdżali pobyt, Tatarzy.~~

Wyszła trupę zastawie. ~~Mac. Dod. 139~~

~~Mac. XV~~, Mac. Dod. 139.

(ex.

Lastawic'

(258v) [yffze Abraham] prarfky [prze-  
782 de] [trzeymi lathi then staw | fzaf-  
thawyl awthich trzech | \* leczey  
grobey nepowyfzal

1420 Kiel nr. 782

Mastawic

Use staw Stanislawo also legs  
+ ha legs na\* Stanislawo, genui +  
daley misly od pyanczynacko lath  
gest w dresent h drada y socka  
+ ako yako Mastawic  
14 2 3 only. I, 30+302.

V < o >

V < in >

Zastawie

super eo,)

✓ quod Procopius stavit ab za-  
stamil primum in fluvio  
Pristerina 1436 Agg. XII, 9

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1436 str 9

44



Zasławie

Item pro eo, quod piscinam Zetivens  
~~ab~~ Zastawin ipsum non  
preceperat, victi, rarisque cuius  
piscis in piscinis sibi sunt  
mortui, ... 1436 AGZ. XII, 9  
Arch. B. XII,

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1436 str 9

41

M p s r

Tastawic

Itt... quod David et pop debent

piscinam stabilive alias pastawoyer

1443 AGZ. XIV. 92

~~et duas demissiones alias spusti pro se~~

recipere]... piscinam promontoriam alias  
Magorni debent demittere ad eandem pisci-

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich : ArchB. XIV,

R 1443.

str 92.

sim. 1444 rb.

1456 rb. 489

129,

165

Zastanić

Stanišlaus debet [...] rastanica

proci nam

1438 Ag 2 xii 37

Zasławic

Byelik

(eandem piscinam... debet stabilire alias  
zasławicz suis expensis et impensis.

1458 A 92. IV 167

Zastawic si dicte piscine nute essent...  
extunc

✓ Petrus easdem suis hominibus perfodere  
ei stabilire alias zastawicz y yacz posi  
quamlibet exepiscacionem

1469 A 92 XV 99

Nicolaus... piscinam suam... debet  
nunc stabilire, que imita est alias.

zastawicz

1494 ib. 316

Zastawic

unam subcurialem piscinam et aliam  
novam huius diebus . . . retineri et restaurare  
alias zastawicz . . . debent

1470 A<sup>9</sup> 2<sup>xv</sup> 105

Zaslauic

nr 257

quod si infra annos quatuor ipsam piscinam  
tempore aliquo violenter rumpi alias preruam  
sua contigeret, extunc Swarcko suis propriis  
expensis et impensis et similiter post unam  
demissionem absque Andree adiutorio restau-  
rare alias Zastavicz debet

1471 A 92 xviii 36

zastanic

T

Dmitr potest facere piscinam et ante-  
quam non reposuerit al. nye zastanic  
prefetam piscinam, tamdiu ipsius kme-  
thones Petri liberi ~~tant~~ erunt falcastrare  
promina ... super preterum Dobrosy, et post-  
quam eandem piscinam locaverit al. zes-  
tanu et si aqua super abundabit al. kylepye  
super ... preta ... , ipse Petrus debet tacere

1447 A92 XIII 235-



Lastawic

" -- tandem donec ipsam (m. piscinam)

non reformabit al. nyctas-

tary] ac <sup>eciam?</sup> coram gayum superius  
eiusdem piscine deserte --

n. 1458, Arch. Ter. Crac. XV 406, 28

APKr, Terr. Crac. 15, s. 406, zap. nr 28,

Tcr. 15 p. 406/28.

zastawic

Si agger alique piscine dirumpe-  
retur al. zerwala by ssze, extunc  
Stanislaus debet ipsum piscinam  
iterum restaurare al. zastawyc

1466 Agz xii 307

Zastawic

(piscinam mutuis impensis recuperare  
alias Zastawic.

1498 A 9 2 XV 354

si piscina... disrupta fuerit, extunc  
Albertus cum Anna disruptionem ad  
Zrywiek per medium debent expisca-  
re ad. sylowia et iterum

Zastawic

†

quia eandem medietatem piscine  
...; non retinisti alias nye zasta-  
riesz

1468 A92 XV 91

zestawic

Cola admisit sibi fundare al.  
zestawyc piscinam in fluvio

Colomyka

1469 AGZ XII 325

u loci w 1. fundare w zn. fundare w  
od podstawi, rezydencje

~~As~~ Zaslavici

in inferiori piscina, que non est detenta  
~~alio~~ nyezastavyon

1469 AGZ. XII. 328  
~~Arch. P. VII~~

Hedvigis nichil debet habere in pisci-  
na superiori... sed ←

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądow hal

R 1469 str 328

688

Zastanić

Andreas... tenetur decem marcas solvere...

Hedwigi... de prima demissione piscine... V

per ipsam vendita et szastawiona  
solvere debet. Si autem piscinam ne  
zastawilby et bona ante szastawie-  
nym piscine venderet, decem marcas  
solvere debet

1470 Agz XII 331

Vin ipsa sorte

zastanic

si que piscina... prevalabi sa et  
waszko zastanil propriis pecuniis

1470 Agz XII 333



Lastawic

(1)

in eadem Lemita ipsorum stabilivisti  
alias Lastawylesz piscinas, quas eis  
demiscranī et expiscari debuerunt.

1471 Aegz XV 129

Easdem (c.d.)

Łasławie (c.d.)

(2)

easdem stabiliendo alias zasławyschy  
expiscari non admisisti piscinas

1471 A 9 Z XV 129

Zastawicj 2

~~1379~~ Quam medietatem dicte piscine  
Stanislaus suis propriis pecuniis sta-  
bilire debet et restaurando alias  
gawoschy y zastawowsky eandem fatus  
Stanislaus debet tenere cum demissio-  
nibus eiusdem medietatis 1477. ~~1477~~. XVII. 140

Archiwum bernardyńskie. T. XVII

Zap. sądów Przemyckich

R 1477. str 140.

103

Zastawic

cuius piscine Daszko medietatem  
suam stabilivit alias zastawic

1483 A 9 2 XV 523

zostawić

Prawda ranki na świecie była racjonalna  
a prawda sprawiedliwości była nastawiona,  
nwi Lakomstw była obwierzana Rom. 787.

zastawic

+

stany zastavili sφ (sc. tyuowie  
izraelszay) pned) Magdaleken

castrametati sunt

φz Num 33, 7

sim. ib. 33, 43

zastavici

Zastavili (synonime izrael~~sky~~)

stany sve w Mare  
eastrametati sunt

B2 Num 33, 8

dim. 16. 33, 11. 13. 15. 17. 19. 27.  
25. 29, etc.

Zastawie słauz - castrametari

W Masfat stani zastawily BZ Judoic. 10, 17.  
(castrametati sunt)

A tak sinowye Amomowy... w faload  
rozbyly stani swe, precyw betonizacje  
to... sinowye israhelsci ←

9504



zastanic

+

Orizisti (sc. synonyme israelorum)  
do Elim, ... a fer sd stany resta-  
vili (castrametati sunt)

32 Num 33, 9

## Zastawić

Pro nostra emendacione sanguinem eius effudit<sup>V</sup> et pro nostra defensione ipsum quasi clipeum, obronyenia sam syebye tarcza, in cruce apposuit, zastawyl XV p. post. GlDom

42

V<sub>2</sub>. Jesus

por. Rom 12, 1

< serie >

+

Zastawic<sup>(i)</sup> / opponere

Attende mater, quod pro peccatoribus pacior, et ideo...  
tibi eos comendo, sis eis preciosa..., ut dum virtus iusticie  
ad vindictam contra eos a deitate egreditur, tu te

za nye zastawic / pro eis op-  
ponere

~~pro eis opponere~~

oni  
quam tibi plus misericordia quam iusticia  
est commissa

XV SVIV 281  
(med.)

κ 277α

Zaslavici sie

~~Z Z~~

zastawczyca, kawyracz } obdere

ca 1455 JA.XIV.492.

obolo zatykoi (ben pshd, XVI u.) Loe dr

~~442~~

~~ARCHTOMXIV str. 492 r. k. r. 1455~~

Zastawie pro roshewic? 45c

syekyrą, płasz y suknya, za trzecze woly abo konye ma wżacz kromye wszey viny; [ale gdy wesz-  
mye dwa woly abo konye, tedy gednego ma sobie  
zastawycz, a druge ma dacz na rakeymy,] a znak  
ma na drzewie wyrąbycz tam, gdzie wżal zaklad.]

/143/. O wyrąbieniu dąbv.

/A/cz kto w czudzem gayv geden abo dwa  
dąby wyrąby kradmye, za kaszdy dąb osmy skoth;  
aczly trzy wyrąby, tedy temv, czyg gest gay,  
trzy grzywny a sądowy trzy przepadnye. A gdy-  
by male abo zapustne porąbyl, tedy cztery

Sul 58: y enego sobye odryvny

Dział. 58  
nr 146

Vkeg. mogt-li

-----141c

a yvsz moy dzyen zapla-  
czenia przemyнал

A on tho gy/11/myenye sz-  
we odemnye /12/ nigdy ny-  
ewyszwoyl /13/ any ya

gemv nigdy ge/14/go wolno  
nyewypvscz/15/y1 [mogly ✓  
ten czlowyek /16/ komv

gynemv zasta/17/wycz tho

yste gymye/18/nye pyrwey,  
nyszly ge /19/ odemnye

wyszwoyl] /20/ A zaly mo-  
ge zapowy/21/edanye yvsz  
ma mocz /22/ myecz

nyszly ma kto stego moze  
od czysznacz

-----  
Ort0asol 78,3,w.10-22

Am. Ort Moc 106

T. 185

obligare

Zastawic

Zastawic

1448 Taco my po | moſz bog etc. Jfze  
moy<sup>r</sup> maſz newnofl | dompne wdom  
penadzy anýdobith | ka anýſzitha  
wten Slath ktorzmy | zaſtawon  
wbýline.

1435 Pozn w 1448

# zastawić

(191) Tako gim pomozi bog ỳ fwã-  
tý | † Jako tho fwateczò Jako Cibek |  
fwò zono. panu przibiflaowÿ | wesz-  
plawu. nazaftawil zafta|wÿ. anÿ-  
mufze gwałtem wrzu|czil wto za-

ftawò. anÿ gim | thÿ listÿ [wr]  
zaftawne wran|cze przifzlÿ. anÿ tam  
zaftawÿ | trzimal.

1415 Kościuszki 559



# Zastawic'

Yazem przy ten bil, gdy <sup>g</sup>Robert zastawil sw<sup>o</sup>  
wszith<sup>o</sup> czanscz ... w + Mirosławowy w pol-  
czarty grywny

1412 Kościan nr 457

zostawic

450. {Jacoto fwatcimi} | [[Jacofmi przitem  
bili] [iaco ian nŷewrzuczil | ŷu niez  
wanczeŷ wrogaczewye yedno | wtho  
czo mv wafz<sup>1</sup> zaftauil wpolpanti |  
grziwni

<sup>1</sup> Ul. 543: iusz.

1414 Kol nr 450

# Zastawie

Jarom ya pry tem byl, kyedy Dorotka slawala  
\* pryemiedra Mykolajowy, w ktorich jemu plascer  
Zastawyla a on zych nyechoral ~~zastawyla~~ w zancr  
ani yey plasera wroczyer.

1463 AKPrVIII 54. •

Lastawic

1320. (774 r. 1469) ya ko Mi myecza we trzech groszch (!)  
ta ko dobrego yako polgrzywny Nye szastawyl any pasza scordem  
yako poloszmanaczce groszcha y polpyantha groszcha nyeposzyczyl.

1469 Zap Warsz nr 1320

# Zastawic'

672 Tako gim pomozi bog yfwāti | †  
Jacofmi przitem bili Jaco | Bogu-  
flawa Sczitniczka new | ranczila  
Mýkolaÿa dolenewey | yfzbi mala  
ÿechacz dopÿfdri | dofanda ÿmala

wÿfzncaz | yfze neprzedala pof-  
fwantawy<sup>1)</sup> | krzinki wÿfzocze na-  
weki | ale fzastawila ÿoto micolay |  
nefraczil. fta krziwen.

1409 Pozn w 672

Piek v m 1321  
JP XXXVII 164

Zastawic'

Upe Pani Stachna Nemerzy oceru Krussyni-  
nu lanka podleszna, zastawyla

1423 AKGr. VIII a ~~1014~~ 162

land

zastawic

Jaco Szdzechna neprzedala nigdi |  
ani zastawila fwey czanfzecz dzel-  
dzini Bilanczina ayest yey pra|wa  
oczeczifna

Piek. 784.

1404 Koscian nr 234

zastawić

Nota:

czło pýotrek pýotrcowsky zaf|tauil  
pol fanczcouicz to ýe zaf|tauil zmar-  
greczinem vedze|nim ifyeý volø yona  
przitem | bila

*Piek. 1342.*

1409 kaściarū nr 401



zastawić

330 Jaco to fwaczimi | Czo Stafzek ftal  
od | dzerfka to fftal ifz mu rola za  
oral | czo mu dzerfkof oczecz za  
ftauil

1397 Pzm nr 330  
Lekn I nr 2494

Zasławie

(K07

45 yalmi przitem bili [yaco Michal  
szastaul philipowø dzedzinø ftogø  
fnim wrocze

1402 Kal nr 45

Lastawic

715. (734) Jaco ya to wem Oktorego yuncza Jurek na (mya)  
< wlothka > zalowal ten szya vrodzyl (wgego?) < syego > krowy  
wyego oborze. — Jacom ya nye < za > stawyl Stanisla.

1443 Zap Wansz nr 715

Zastawić = oblige

Obligat } zastawy. ex. XV Zab. 526.

Zaslawic'

Yako moye Troyan poerip' l'ok, erzo mi yd  
Zaslawil 1412 K. A. FE nr. 1890

Zastawic'

855

Tako mÿ pomozi bog y fwanti † |  
Jako brath moÿ neprzedal dzedzi |  
ny przestanoicz Thome lopnicz |  
fkemu wekugifcze alemuÿø za|sta-  
wil. *Item testis* : | Jako tho fwateczy

1414 Poznań nr 855

# zastawic'

Tako nam<sup>7</sup> pomozi bog<sup>8</sup>. y fwanti † |  
Jako<sup>9</sup> othem wem<sup>y</sup>. yz Andrzych

(27v) oczczecz potrcow<sup>10</sup>. nezaftawil.  
Swan|thow<sup>y</sup>. te lank<sup>y</sup>. czfzo ona  
*Petrassius*<sup>11</sup> | *agit*<sup>12</sup>. nizl<sup>y</sup> czfzo<sup>12</sup>.  
y<sup>o</sup> fzekl<sup>y</sup> *Albertus*<sup>13</sup> | *Mathias et*  
*Johannes*<sup>13</sup>, tho y<sup>o</sup> fekl<sup>y</sup><sup>14</sup> gw|altem.  
*Et testes*<sup>15</sup>: Jako<sup>16</sup> tho fwatecz<sup>o</sup><sup>16</sup>  
<sup>17</sup>*Domino Janussio canonico causam*  
*commiserunt erga eundem Pjotrco-*  
*nem*<sup>17</sup>.

1416 Koscian ms 618

Zastawic

Tako gim etc<sup>2</sup>. ýz pýotrafz. grabýo-  
now|fki<sup>2</sup>. pana<sup>3</sup> Marg<sup>(are)<sup>ta</sup></sup> Sgýrzý-  
na<sup>3</sup>. cum<sup>4</sup> filio | ipsius [et] de ista  
obligacione de duobus pratis et tribus  
stadiis agri in Grabýo|nowo {quod  
ipsis obligavit} depulit {mettercius} et  
depellens | vendidit eam domino  
iudicii Poznaniensi | et resignavit<sup>4</sup>.

(IV 431) <sup>1</sup>suo. — <sup>2</sup>po<sup>mo</sup>zi boog ý fwät  
nowfki. — <sup>3</sup>pane Margorzathy Sgirzine. —  
<sup>4</sup>—<sup>4</sup>fgy fzinem. fite zaftawý zedwu lanku .  
yzetzech ftaý role . wgrabyonowe.  
ýałz gim zaftawil . gwałtem fzegnal  
fzamotrzc. alzegnawfzy ý przedal ýą  
panu Sandzy poznankemu y ffdal.

1718 Koscian nr 752



-----142a

ysz mnye napyrwey wynowa-  
th nyszly kthoremv gynemv  
czo gym wyno/6/wath y mn-  
ye zastawyl /7/ szwe wsz-  
ythko gymye/8/nye a tego  
tho dzenza/9/placzenyą  
czo zapowye/10/dzal ges-  
cze byl nyeprzy/11/szedl  
Any gego tesz o ten /12/  
dlug kyedy kuprawu po/13/  
szwal a zaly yvsz moge  
/14/ zastawyenyje albo cz-  
so /15/ mnye zastawiono  
ma mnye przed szye gycz y  
mocz myecz nyszly by kto  
od nyego mnye mogli od  
czysznacz

-----  
OrtOssol 78,4,w.5-15

*Zastawie!*  
fin. OrtMoc 66

T. 185

-----142c

Nyedopusożyly ten dlusz-  
nyk woytowy szwego gymye-  
nyą rospuszczenie

/27/ gdy przyszedł przed  
ga/28/yony szand Agynemv

/29/ przed gayonym szadem

/30/ szwe gymyeny zasta-  
vil /1/ za dług a nyeopo-

wyędz/2/ely wsządzyech

ten czo /3/ mv tho gymye-

nye zasta/4/wyono a nydo-

szagl ge/5/go prawem pyr-

wey ny/6/szły przyszedł

dzen zapla/7/czenia tego

czo gymye/8/nye

wszem dludze zapowyedzał

tedy zapowyedanie ma mocz

myecz przed szya-----

OrtOssol 78,4,w.27-30 -

OrtMoc 107 79,1,w.1-8

5.185

*Startawic*

-----142a

ysz mnye napyrwey wynowa-  
th nyszly kthoremv gynemv  
czo gym wyno/6/wath y mn-  
ye zastawyl /7/ szwe wsz-  
ythko gymye/8/nye a tego  
tho dzenza/9/placzenyą  
czo zapowye/10/dzal ges-  
cze byl nyeprzy/11/szedl  
Any gego tesz o ten /12/  
dlug kyedy kuprawu po/13/  
szwal a zaly yvsz moge  
/14/ zastawyenyne albo cz-  
so /15/ mnye zastawiono  
ma mnye przed szye gycz y  
mocz myecz nyszly by kto  
od nyego mnye mogli od  
czysznacz

-----  
OrtOssol 78,4,w.5-15

*OrtMoz 106*

*E. 185*

*Orstawic*

-----142c

Nyedopusożyly ten dlusz-  
nyk woytowy szwego gymye-  
nyą rospuszczenye

/27/ gdy przyszedł przed  
ga/28/yony szand Agynemv

/29/ przed gayonym szadem

/30/ szwe gymyenyne zasta-

vil /1/ za dług a nyeopo-

wyiedz/2/ely wsządzyech

ten czo /3/ mv tho gymye-

nyne zasta/4/wyono a nydo-

szagl ge/5/go prawem pyr-

wey ny/6/szly przyszedł

dzen zapla/7/czenya tego

czo gymye/8/nyne

wszem dludze zapowyedzal

tedy zapowyedanye ma mocz

myecz przed szya-----

OrtOssol 78,4,w.27-30 -

79,1,w.1-8

*Kartawic*

*dm. 07/Moc 107*

*5.185*

ni vir alteri suam m-  
Kostawic' radiaret hereditatem

-----130a  
/12/ Gdy czlowyek /13/  
zastawy ge/14/den dru-  
gyemv rolą do/15/m albo  
ktore kole gyne /16/ sto-  
yacje gymyenyne prz/17/ed  
szandem a zapysze to /18/  
gemv lysthem przysza/19/  
sznocyem podlug pyą/20/  
czący ktory sznych ma  
/21/ lepsą tey roley albo  
/22/ domv obroną; ten ly  
czo /23/ ge gemv zastawyl  
acz on zostal wthey y za-  
pyszal albo zastawiono y-  
zapyszano ten ly czo gye  
zastawyl acz on zostal  
-----

OrtOssol 73,4,w.12-23

dim. OrtMoc 88

T. 170

-----11d  
/18/ Kyedy by wnasz/19/em  
myesczye czlowyck /20/ za-  
czwyerdzon slowye /21/ po-  
rąką /24/ Umrzely nyewya  
/25/stą a ponyey nyszadne  
/26/ dzyeczą nyezostanye  
/27/ komv przydze gey gy  
/28/dacze gydacze gymyeny  
/30/ Gdy by czlowyck m/31/  
yal nakogo szwyadecz/32/ny  
lysth o dlug szgay/33/nego  
sandv a then czlo/34/wyck  
rzeklby tako /2/ Gdy by ge-  
den czlowyckv /3/ drugemv  
zastawyl rola /4/ albo  
kthore stagey gy -----

OrtOssol 18,4,w.18-34 -

19,1,w.2-4

Zastawic

[180]

nie zbydny  
falszcie  
nie, cui in radiatum... sit

Zastawie

-----130a  
/12/ Gdy czlowyck /13/  
zastawy ge/14/den dru-  
gyemv rolą do/15/m albo  
ktore kole gyne /16/ sto-  
yacze gymyeny prcz/17/ed  
szandem a zapysze to /18/  
gemv lysthem przysza/19/  
sznyczym podlug pyą/20/  
czaczy, ktory sznych ma  
/21/ lepsą tey roley albo  
/22/ domv obroną ten ly  
czo /23/ ge gemv zastawyl  
acz on zostal wthey y za-  
pyszal albo zastawiono y-  
zapyszano ten ly czo gye  
zastawyl acz on zostal  
-----

OrtOssol 73,4,w.12-23

Sim. Ort/No 88

5. 170

-----130b

ktory sznych ma lepszą tey  
rolej albo domv obroną  
ten ly czo ge gemv zasta-  
wyl

acz /24/ on zostal wthey  
y za/25/pyszal albo zas-  
tawy/26/ono yzapyszano  
ten /27/ ly czo gye zas-  
tawyl /28/ acz on zostal  
wthey /29/ rolej albo w-  
domv /1/ Czo zastawyl a o  
dzyer/2/szal ly ten yvsze  
tho czo /3/ mv zastawyono  
gdy /4/ mymo prawo czekal

A on przedawa ge albo  
chcze przedacz

-----  
OrtOssol 73,4,w.23-29 -

74,4,w.1-4

t.170

Zastawie



Zastawie

drogą, ero zastawyl, the bronny  
ry nye chere przepisujemy but chce 95 is

-----130b

ktory sznych ma lepszą tey  
rolej albo domv obroną  
ten ly czo ge gemv zasta-  
wyl

acz /24/ on zostal wthey  
y za/25/pyszal albo zas-  
tawy/26/ono yzapyszano  
ten /27/ ly czo gye zas-  
tawyl /28/ acz on zostal  
wthey /29/ rolej albo w-  
domv /1/ Czo zastawyl a o  
dzyer/2/szal ly ten yvsze  
tho czo /3/ mv zastawiono  
gdy /4/ mymo prawo czekal

A on przedawa ge albo  
chcze przedacz

-----  
OrtOssol 73,4,w.23-29 -

74,1,w.1-4

*Stawie*  
dm. Ostrow 99

z. 170

-----130c

o dzyerszał ly ten yvsze  
tho czo mv zastawiono gdy  
mymo prawo czekal

/5/ A on przedawa ge albo

/6/ chce przedacz y spr-

awa /7/ gemv dacz chczą

wnye /8/ wyszanye a drugi

czo /9/ zastawyl szlowye

ny/10/echoze przyszwołycz

czo /11/ thv myedzy gymy

gest zaprawo /12/ Zastawy

/13/ly komv kthore/14/ko-

ly zastawyo/15/ne przed

prawem gy/16/myenyne

ten ma tego gymyenia pra-  
wą obroną ymayą gy spraw-  
nye wyaszacz

-----  
OrtOssol 74,1,w.5-16

Zastawie

hm. OrtOssol 88

T. 170

-----130c

o dzyerszal ly ten yvsze  
tho czo mv zastawiono gdy  
mymo prawo czekal

/5/ A on przedawa ge albo

/6/ chce przedacz y spr-

awa /7/ gemv dacz chcza

wnye /8/ wyszanye a drugi

czo /9/ zastawyl szlowye

ny/10/echoze przyszwoycz

czo /11/ thv myedzy gymy

gest zaprawo /12/ Zastawy

/13/ly komv kthore/14/ko-

ly zastawyo/15/ne przed

prawem gy/16/myenye

ten ma tego gymyenia pra-  
wa obrona ymaya gy spraw-  
nye wyaszacz

-----  
OrtOssol 74,1,w.5-16

*Zastawie*  
*inveciat*  
Sm. Orto 189

C. 170

-----130c

o dzyerszal ly ten yvsze  
tho czo mv zastawiono gdy  
mymo prawo czekal

/5/ A on przedawa ge albo

/6/ chce przedacz y spr-

awa /7/ gemv dacz chcza

wnye /8/ wyszanye a drugi

czo /9/ zastawyl szlowye

ny/10/echoze przyszwoycz

czo /11/ thv myedzy gymy

gest zaprawo /12/ Zastawy

/13/ly komv kthore/14/ko-

ly zastawyo/15/ne przed

prawem gy/16/myenye

ten ma tego gymyenia pra-  
wa obrona ymaya gy spraw-  
nye wyaszacz

-----  
OrtOssol 74,1,w.5-16

Staslawie

OrtMuzi d

7. 170

-----130d

Zastawyly komv kthorekoly  
zastawyone przed prawem  
gymyeny

ten ma tego /17/ gymyenia  
prawą ob/18/roną ymayą gy  
spra/19/wnye wyaszacz Ny-  
szly/20/by drugi szlowye  
czo /21/ zastawyl otho  
wyasz/22/anye prawem mogli  
/23/ przeczyw themv mo/24/  
wycz podług prawa /25/  
Gdy kto komv /26/ byerze  
gego /27/ gymyeny y ges-  
cze /28/ kthemv go wyasze  
o /29/ gygra  
albo o przegygrą a ten to  
zaluge

-----  
Ort0ssol 74,1,w.16-29

Zastawic

bie. Ort0ssol 80

T. 170

hereditatem in re die-  
kastowic venit

-----163c  
wształ gey polowyczą szw-  
ego stoyaczego gymyenia  
czo go szam dobył y zarob-  
był tako aby ona  
pogego szm/13/yerczy jako  
dzyedzycz/14/ką vczynyla  
yako by /15/ chczala ale  
poko on zy/16/w ma wnyem  
władacz /17/ yako wszwem  
[potem /18/ masz y zoną  
zastawy/19/ly to gymyenie]  
y za /20/ tho yesczye wy-  
nowa/21/czy a masz tesz  
procz zo/22/ny wszyal py-  
enyadzy /23/ na dwye  
grzywnye  
czynszchv tegosz domv  
-----

Ort0ssol 87,2,w.12-23

5.201.

Zestawie'

mar y zwa zastawly the opnyenze  
Ortcher 118 (st)



exhibitor vadu  
Zastawic

-----198d  
ta pany naradzywszy szye  
przydze przed woytą  
/15/ y zastawy tey panyey  
/16/ szwe odzenye do pra  
/17/wa pothem przyszly  
/18/ przed gayony sand  
/19/ [ta czo zastawyla o-  
dze/20/nye<sup>[...]</sup> az do przyszc-  
ya /21/ albo wroczenya  
gey /22/ maza y pvsczyła  
szye /23/ do woythą druga  
rz/24/ekla ysz ona mnye  
/25/ zostawyla tho odze  
/26/nye wmem czynszu /27/  
woyth rzekl Ja znam  
ysz ona zastawyla to odz-  
enye do przysczyą Swego  
maza  
-----

Ort0ssol 100,4,w.15-27

mm. OrtMac 137

T240

v pro zastawila

-----198d

ta pany naradzywszy szye  
przydze przed woytą

/15/ y zastawy tey panyey

/16/ szwe odzenye do pra

/17/wa pothem przyszly

/18/ przed gayony sand

/19/ ta czo zastawyla o-  
dze/20/nye az do przyszcza

ya /21/ albo wroczenya

gey /22/ maza y pvsczyła

szye /23/ do woythą druga

rz/24/ekla ysz ona mnye

/25/ zostawyla tho odze

/26/nye wmem czynszu /27/

woyth rzekl Ja znam

ysz ona zastawyla to odz-

enye do przyszczyą Swego

maza

-----  
OrtOssol 100,4,w.15-27

OrtMoc 137

240

Quod sit vnam possisset  
Zastawic! pro, centu eius.

Zastawic

· Ta zona, doradzivshy s nye, przyde przed wytya y ~~zastaw~~  
zastawy syy panicy sive odzyenye Dit. Mar. 137. Ona  
moye zastawyla sive gymyeny do promyera swego  
maza 137.

index recognovit ipse  
Gastawic' vodim potuisse

-----199a  
druga rzekla ysz ona mnye  
zostawyla tho odzenye w-  
mem czynszu [woyth rzekl:  
Ja znam

/28/ ysz ona zastawyla to  
/29/ odzenye] do przysczya  
/1/ Swego maza maly ta/2/  
kye woithowo wysz/3/nanye  
mocz albo wgy/4/nych rze-  
czach takych czo /5/ szye  
przednym staly pro/6/cz  
przyszasznykow albo /7/  
mogaly przeczyw temv /8/  
mowycz przed gaynym /9/  
sandem albo czo o tho /10/  
gesth zaprawo podlug

-----  
OrtOssol 100,4,w.28-29 -  
101,1,w.1-10

-----199c  
czokoly wyszna to ma mocz

/24/ przetho kakoly woyth

/25/ wysznawa albo wysz

/26/na to ma mocz bo ka

/27/kokoly szye przed nym

/28/ stalo y wktorey mye-

rze /29/ odzyenye to zas-

tawyla /1/ Podlug woytho-

wszkye/2/go wysznanya ta-

ko ge /3/ ma rosprawycz

podlug /4/ prawa maydbor-

szkye /5/ Pytalysczye /6/

nasz oprawo /7/ Geden cz-

lowyek przyw/8/yodl dru-

gyego wklo da

a Szklody przywyodl gy

przed gayony sand

-----  
OrtOssol 101,1,w.24-29 -  
101,2,w.1-8

*Zastawic*

*du. Othave 138*

*7.240*

-----201c  
/26/ GEstly tha rolą /27/  
tako dobra ya/28/ko thy  
pyena/29/dzycze czo ge dlu-  
zen y w/30/ysznał achcze-  
ly ya za/1/stawycz Thako  
ysz chcze /2/ na ten cz-  
asz zaplaczycz /3/ jako  
prawo nalaszlo /4/ wthym  
mvschy myecz /5/ doszycz  
\* podlug prawa

-----  
- 102,1 )  
OrtOssol 101,4, w.26-30 -  
~~102,1, w.1-5~~

*Wstawic w wozliqre*

*dm.*

*OrtOssol 139*

*i. 242*

Zasiawic

3088. (Z 9, 249 r. 1477) Jakom ya nyeszyekl lanky gwalthem  
Olexego kthorą lanką (mnye) Oczecz moy gemv zasthanyl anatho  
zapysz kxang mą any schkody mą yako dzeszyacz (koop) < gro-  
schi > polgroschkow Thako.

1477 Zap Wausz nr 3088

—

zastawić

491. Jacom przitem bil [yaco naftka  
szastavila | dobyeflawe szwą czanecz  
dzedzini wprze|dzine we trzech  
grziwnach zemfzkich | pyenandzi

<sup>1</sup> Ul. 658: Palszka.

1415 Kol nr 491



Zastawic

Isze tho sedliako nye sastawiono we dwu

copu

1418 Pysdr nr 517

Zastawic'

Thako mi pomoszÿ bog etc. |  
Jako Boguchwal fÿn moÿ ta czascz |  
892 vorwarku {totam} in *Maline* czommu  
ÿafzafta|wÿl [[weczthirzech] grzÿ-  
nach *sex, prout* | *clarius litera mea*  
*canit* trzÿ latha | dzeriszÿ

1424 Kel nr 892

Zastawic

1584

Thago mÿ pomozi bog etc. † yäkom  
nyerzekl | zaplaczicz Slomye zido-  
wÿ zpoznanyä trzech | wÿerdvn-  
kow kthorez moÿa zona wzÿala  
a | thez sſvknÿä, kthoram zafthawÿl  
wetrzech | grÿvnach nÿerzeklem  
wÿprawicz zgÿzczÿnÿ | yzlichwÿ |

1437 Pozn no 1584

Zastawie

Tako nam pomofzÿ bog ŷ fzwathÿ |  
krzilz Jako tho fwathezimÿ, ŷfze  
pan | Staniflaw Schurkowfkÿ. fzaf-  
tawÿl | Schubą {thobolą} Deką Srze-  
brem oprawonø | wedwu dzeftu  
grzÿwen ŷweczthÿrzech | pane mar-  
gorzecze Sÿrakowfkÿe, | a[[le]{nÿ}  
thy[. ]{ch} rzeczÿ [[ne]]fchowala oth-  
nego | pobrawfchÿ thedÿ kÿedÿ za-  
bith, | ale ŷeÿ [[thy]]{thÿ} zafstawÿl

143<sup>2</sup> ~~7~~ Kóscian<sup>nr</sup> 1424

Zastawic'

874. (632) Octori pancerzs Stanislaw namyą zalowal ten on  
my zastawil wadw(!) copv.

1438 Zap Wawoz nr 874

Zastawić

583. (226<sup>v</sup>) Jaco vmya<sup>1</sup> woyczech zastawyl placz w polucopyu ywetrzech groszech. — Jacom ya przitem byl kedy woyczech zastawyl placz vmaczeya w polukopyu ywetrzech groszech.

1445 Zap. Warsz nr 583

<sup>1</sup> 2a miesi m nyc?

zastawic

Au kthoni ulowyek dzyedzymo swa w  
pyemyandach drogemu ~~otto~~ ... zastawyl,  
... tha zastawa do trydzyeszy lyeth  
ralis bandnye trwale

Sul 86

Sim. 16.

si... hereditatem alicui pro pecuniis... obli-  
gavit

14 270-1

# Zastawic

15b

zastawą w nyeszczech w pienyądzoeh, tedy genv  
sądzą przysądzy pyenyądzi dopelnycz; aczlyby  
tesz zastawa wyączey, nyszli thy pyenyądze,  
w ktorych zastawyona, tedy ostatek ma wroczyes  
temv, czyya byla pyrwey.

/38/. © doswyathcsenyv gwalu.

/P/rzete aby potwarz drogy nye nyala,  
chcseny, aby ktoregokoly 21/ stadla nyeporv-  
szony swey czcsy czlowiek © kakykoly gwalu  
przed / sąd bylby pozwan, tedy nany dobrym

For & buld

Dzial. 20-31



Zastawid

Isze pyryye moy maz szastawil  
my nyano [wa]

1416 Pydr nr 441

Zastawie

ta pany maza dzigny, szyc jany dre...y zastawy

(proes. hid.)

~~2 kop. XT~~ Ord. Br. NT 556

Zastawic

ten ces ma ho gymyene zastawiono  
a nydoszegl jego prawem

~~2. pet. 10. Oct. 1772~~ VII 572

Zastawic

Zastawy by kto komu ktorokoly  
zastawione przed prawem gminy.

Ord. Kab. 185

~~ii<sup>+</sup> 2<sup>+</sup> 11<sup>+</sup> S. 185~~

Zastawić

Moze cztowek swa rzecz albo gymne-  
nye w dludze zastawycz.

Opł. Kab. 303

~~II  $\frac{1}{2}$  IV Litzber. 011 303~~

Zastawic

Comme vital o zastawic ero zastawqna,

1398, Leksz.  No 1554.

202 Kois cica w 67

Zasławie

~~17~~

~~Taco iur to wawit iur~~ Wafriinniez sastawit

Szimonowi ~~pol~~ Petrowo.

1396 \ Leksz. ~~II~~ № 1940

~~Lekszycki Grosspln  
Grodbücher Kościan N-r 1940 r. 1396.~~

2814

mg Kościan w 32

Zaslawie

Główna w Podawaniu odczynu zaskawit i przekierowanie  
grawim.

1406 ← Ptek. Kości. Zas.

Wg Kościu no 301



Łactawic

Jako boro widzewszal pokozyno dzieokind  
trzidzeszi lat y trzi lata krome tich  
lat, iako swe ranke zastawil 1410-13

JP XXXIII 388

rog Pyzob m 330

Zastawic

Meerzlaw... bobire spelna porag zaplacil, w czem  
yey bil zastawo zastawil

14// Hube. ~~16~~.54.

W5 Kol. 335

Zastawic

Tako gim pomozi bog yfwati  
†. Jacofmi przitem bili Jako  
Boguflawa Sczitniczka new-  
ranczila Mykolaŷa dolenewey 2)  
yŷzbi mala yechacz dopyfdri  
dofanda ymala wyŷznacz  
yŷze neprzedala poŷŷwantawy 3)  
krzinki wyŷzocze naweki  
ale ŷzaftawila yoto micolay  
neŷtraczil fta krziwen.

wg Pozu  
nr 672

1409 JP XXX VII 164  
= Feb VI 380

Zastawic

Czo zastawic zegotka Stromen, zo zastavit na swem

14/1 Hube. ~~26~~. 58

ny Kol w 362

Zastawic

zastawiona publicata  
i.e. fiscata bona

1444 PrFil.V,37.

~~Baw. ob. 18 municip. prov.~~

~~Pr. iv. st. p. 837~~

Brückner Prfil 5 37 1444

1539

no AKPr II A. XIV

Laslewic

Zasława wyszła za ty pryncypa, w klonze  
była zastawiona dnia 20.

# Lasławic - obligare

~~Dziędzyna, swę w pyenyandzech drugiemu  
Zastawy t. Jul. 86. Gd: ktowi, 44 myenye swę zastawy ph.  
Dugę plawierci nę dbat. legdi poricera litkowaer  
Dugę myen bandeye moer 97. Zastawy ph. t. 442  
myenye, Dugę plawier nę dbayan 97. Aoga, 8 pyenye  
w bradre o dziędzynę gam wynowatke alybo  
Zastawyone 54.~~

Zestawie'

jedem chwycie dougymu roku, dom  
albo ktorekchwycie gynie stojace  
gynymy przed szadem ostacie 99 (15)



Zaslawici

Wj Pozn nr 63

~~Maż Jan ne zastawiał nigdy Ułup, we dw  
1387 roku II, Nr 1059. Pani zastawia  
swe dobre i capita krepcz wanoer Kusa-  
patnik 1389 roku. 7, Nr 556. Zastawiamu  
prowe da zastawa zastawona 1402 rok. 110.  
Czo sro zastawilo swemu sroowi, koi  
kewore we kreczeri grzywem 1402 rok. 118.  
Czo swemu kate zastawon swem, Jan 1402 rok  
wostat podlug prawa 1402 rok. 77. Bana 532  
zastawo kate sroowi zastawo, mal gemu ob-  
naneriors, ez gemu mal 49 spelna podlug, iaco  
sam kormal 1407 rok. 86. Pozostawa...  
ne przedala kate sroowi na woko, ale wosta-  
wila 1409 rok. 380. Pozn w 672~~

Zastawic'

Taco mi p b.<sup>1</sup> yaco thø dziedzina  
Cofzna|dzid gøchs mi geft Szemø-  
tha fzaftauil | wetrzedzefta<sup>2</sup> grziwen  
thø mi geft Thomiflaw | fzaftauil  
wfzefzczÿ grziwen vÿfze — — —

P. 645: <sup>1</sup> b. etc., <sup>2</sup> we trzidzesta.

1403 Rtg<sub>m</sub>

m 143

Castawic

Stala sšf umonwa mecki yassekem  
a\* meckf. Gerantem.. ~~przetu starostf~~  
~~hy gyzimi pani pro sšf przi temo bili~~  
~~es sšf umonili, esto pro sšf kastawilo~~  
smemu strivsi tzi kmecke ve tzi-  
kleschi gyzimem hy w piczi  
~~1402~~ Mark. 118.

XV in.

Zaslavie - claudere  
Jaro

Czo zastavit jezola strumen, to zastavit  
na swem na prawem 1412 A.K.H. III, 188.

ny Kal # mi 375

Lastawie'

O kthone bysthy na mysz Pyotho zalowal,  
thy bysthy --- naye sz bracza in XIV copach za-  
stharyl

1468 Spr JNW. VII 2,45

wg Kop Horni w 1287

Zestawie

wyaznowanie nyc ma mowry, emy syc  
more oster, pretis yor the pany wyle  
beth zestawie the ypryemye w obowye  
gij mara oster 132 (ol)

Zastawić cf. Zstawić

RKJL VII 59

~~ZASTAWIĆ cf. ZSTAWIĆ~~

ZASTAWIE

sibi (m. Alberto) et successoribus suis... pratum  
Ostrow et Pratum Zasthawie ... demus

XVI  
(1428) Pratum VII 250



Zastawienie

~~Zastawienie, a:~~

Zastawienie loco uadii

XV pp. PrFil.V, 35.

~~Zastawienie I. v. 1456 Goth. de Crepp. 1406~~

~~Pr. v. st p. 148. 35.~~

Brückner PrFil 5 35pocz w XV

1450

etrum i em pnuca/pakas  
Kastawienie positivo mihi vigore  
habere debeat

-----142a  
ysz mnye napyrwey wynowa-  
th nyszly kthoremv gynemv  
czo gym wyno/6/wath y mn-  
ye zastawyl /7/ szwe wsz-  
ythko gymye/8/nye a tego  
tho dzenza/9/placzenyą  
czo zapowye/10/dzal ges-  
cze byl nyeprzy/11/szedl  
Any gego tesz o ten /12/  
dlug kyedy kuprawu po/13/  
szwal [a zaly yvsz moge  
/14/ zastawyenye albo cz-  
so /15/ mnye zastawiono  
ma mnye przed szye gycz y  
mocz myecz] nyszly by kto  
od nyego mnye mogli od  
czysznacz  
-----

T 185

## Zastawienie

Gdyż ten urlowyk [z] zdrowego zamyslenia mnie dług wyszedł,  
ona by już moje zastawienie, albo ero mnie zastawiono, ma ~~by~~  
ony przed sobą ydx y moze ony eez? Dst. Mac. 106.

Zaslavienae dominum Albertum

Suant<sup>h</sup> pelis super plebanum<sup>iii</sup> pro zastavene  
Strumena 1390 Spaw. III, № 1816.

In quibus piscinis... Ste-  
mistens non debet mon-  
dare pisces prendere... ex-  
ceptum quod

~~Jan 1466~~  
Zaslawien

~~Amethones~~ in superioribus locis ~~ab~~  
na woyr chomyjskach ~~ab~~ staculis  
~~ab~~ Tasumy debent fraudere pisces  
per decursum duorum amosum a  
restauracione ~~ab~~ odszesthane-  
nyk

1466 BAGZ. XII. 307  
~~ARCHIV. XII~~

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

nr 1466

str 307

628

~~N 77~~  
Zastawienie

Si autem piscinam nezastawilby  
et bona ante szastawienie nym pisci-  
ne venderet, decem marcas solvere  
debet. 1470 AGZ. XII. 381  
; Arch. B. XII.

Andreas... tenetur decem marcas solvere... He-  
dwi gi... de prima demissione piscine... <sup>in ipsa tota</sup> vper ipsum  
vendita et szastawiona solvere debet.

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1470

str 381

695

Zastawienie

Ministerialis recognovit, quia aqua post  
scopulos a pariete Conyovsky et etiam in mari  
... per... restauracionem alias presydece  
y pres Zastawienie wody stetit

1477 1792 XVIII 147

Zastawienie

procz zastawienia - ane wosstawienie

~~z pod VII~~ Ord. Br. VII 560



Zastawienie - obligatio  
ktorez th o...

✓ Gynymyene dzyedzierne dlya zastawyenyca (ratione  
obligationis) on porieczera (bandzie dzirza) Sul. 98.  
pokoynye

vir pecuniam mansit creditoribus  
deumta in uadiatione suae heredi-

-----163d

tatis

masz tesz procz zony wsz-  
yal pyenyadzy na dwye  
grzywnye

/24/ czynszchv tegosz do-  
mv /25/ popo gorzenyv za-  
szyą /26/ ale nye przed  
gayonym /27/ sandem [atesz  
gest ten /28/ masz dluzen  
procz zasta/29/wyeny do-  
mv] y tesz /30/ tha gego  
zona raczyla /31/ tesz o  
drugye dlugy zą /1/ Szw-  
go thego maza ten /2/ ma-  
sz vmarl a gego zo/3/na  
wyaszala szye

wgego polowyczą gymyeny

-----  
OrtOssol 87,2,w.24-31 -

87,3,w.1-3

T. 201

Waskawic

in radiationes hereditatis non  
corem iudicio bonito mulier. solvere  
non indiget

-----164d

to tą zona czyrpyecz mv-  
ssy na szwey cząsczy  
przeto

ysz on wthem byl /8/ wol-  
en a zazywothą /9/ czyny-  
cz y nyechacz czo /10/

chczal a [dlugy y zasta/11/

wyeny procz gayone/12/go

szandv nyema tą /13/ pan-

ny placzycz] szeswey /14/

czasczy podlug prawa /15/

TRzeczyego /16/ czlowyeka

/17/ zapowyedanye Sp/18/

rzyszaszny poszlem /19/

a ma szye ostacz

bo nyszadny czlowyek moze

komv zapowyedacz ktore

koly gymyeny gedno woyth

albo gego poszel-----

Zastawienie

OrtOssol 87,4,w.7-19 T. 201

Zastawienie

dlugy y zastawienie przez gajnego  
sradu myc ma the pany placuzyr

ostelce 119 (8)

## Zastawienie

Wbudował Zarys, ten dom po pogorzeniu...,  
a ten jest ten mer duren przez  
zastawienie domu z ten to some jego  
mężczyła o długie długie (st. 118 (st))

~~# zastawienie~~

Item ad ripandum ~~at~~ kwarta-  
wyenyv pisemne magne omnes clau-  
ni predicti debent homines suos de-  
stinare ad ripandum aggerem.

1772 AGZ XII. 377  
~~; Arch. B. VII.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądow hal

№ 1472 str 347

742.